叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 《正午》：电影《三周》的全新续集(high Noon A New Sequel To 'three Weeks') 000001

2. 《正午》：电影《三周》的全新续集(high Noon A New Sequel To 'three Weeks') 000002

3. 《正午》：电影《三周》的全新续集(high Noon A New Sequel To 'three Weeks') 000003

4. 《正午》：电影《三周》的全新续集(high Noon A New Sequel To 'three Weeks') 000004

5. 《正午》：电影《三周》的全新续集(high Noon A New Sequel To 'three Weeks') 000005

6. 《正午》：电影《三周》的全新续集(high Noon A New Sequel To 'three Weeks') 000006

7. 《正午》：电影《三周》的全新续集(high Noon A New Sequel To 'three Weeks') 000007

8. 《正午》：电影《三周》的全新续集(high Noon A New Sequel To 'three Weeks') 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《正午》：电影《三周》的全新续集(High Noon A New Sequel to 'Three Weeks')

['nætəli] -
Natalie Vseslavitch
娜塔莉 -

娜塔莉·弗塞斯拉维奇

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [ɪn][ðə; ði] - [kə'lekʃ(ə)n] .
From a miniature in the Verdayne collection .
从 一个 微型 在 这 - 收藏 .

出自 Verdayne 收藏的一幅微型画。

[haɪ] [nuːn]
HIGH NOON
高的 中午

正午

[ə; eɪ] [nuː] ['siːkwəl] [tuː; tə]
A NEW SEQUEL TO
一个 新的 续集 到

一部全新的续集

“ [θriː] [wiːks]
“ THREE WEEKS
” 三 周

“三周

” [ə'nɑːnɪməs]
” ANONYMOUS
” 匿名的

“匿名的

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[ðə; ði] [mə'kɔːli] COMPANY1911
THE MACAULAY COMPANY1911
这 麦考利 COMPANY1911

麦考利公司 1911

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1911 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1911年，作者

[ðə; ði] [mə'kɔːli] ['kʌmpəni] [[faɪv]]
The Macaulay Company [5]
这 麦考利 公司 [5]

麦考利公司[5]

['fɔːrwɜːrd]
FOREWORD
前言

前言

[aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] .

I	must	make	a	confession	.
我	必须	制作	一个	忏悔	.

我必须坦白一件事。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['niːdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [huː] [hæv; həv] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

It	will	not	be	needed	by	the	many	thousands	who	have	lived	with	me
它	将要	不是	是	需要	经过	这	许多	数千	WHO	有	居住地	和	我

[ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['sʌnraɪz] [ʌv; əv] ['pɔlz] [lʌv] ,

the	wonderful	sunrise	of	Paul's	love	,
这	精彩的	日出	的	保罗的	爱	,

对于成千上万曾与我一同感受保罗之爱的美好曙光的人来说，它已不再必要。

[ænd; ənd][ðə; ði][sæd] [greɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'riːvmənt] .

and	the	sad	gray	morning	of	his	bereavement	.
和	这	伤心	灰色的	早晨	的	他的	丧亲之痛	.

还有他丧亲之痛的那个悲伤灰暗的早晨。

[tuː; tə] [ðiːz] [frendz] [huː] , [wɪð; wɪθ] [pɔːl] , [lʌvd] [ænd; ənd] [mɔːnd] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [kwiːn]

To	these	friends	who	,	with	Paul	,	loved	and	mourned	his	beautiful	Queen
到	这些	朋友们	WHO	,	和	保罗	,	喜爱	和	哀悼	他的	美丽的	女王

[ænd; ənd][ðer; ðər] [dɪr] [sʌn] ,

and	their	dear	son	,
和	他们的	亲爱的	儿子	,

致这些与保罗一起爱戴并哀悼他美丽的王后和他们亲爱的儿子的朋友们：

[ðə; ði][kɑːm] [piːs] [ænd; ənd] [sə'renəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [nuːn] [ʌv; əv] ['pɔlz] [laɪf] [wɪl] [siːm] [bʌt; bət] [wel]

the	calm	peace	and	serenity	of	the	high	noon	of	Paul's	life	will	seem	but	well
这	冷静的	和平	和	宁静	的	这	高的	中午	的	保罗的	生活	将要	似乎	但	出色地

- [dɪ'zɜːrvd] ['hæpinəs] .

-	deserved	happiness	.
-	应得的	幸福	.

保罗生命巅峰时期的平静安宁，在他看来，不过是他应得的幸福。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ] [spiːk] .

It	is	to	the	others	I	speak	.
它	是	到	这	其他的	我	说话	.

我是在对其他人说话。

[ɪn] [laɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rerli] ['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði][end][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

In	life	it	is	rarely	given	us	to	learn	the	end	as	well	as	the	beginning	.
在	生活	它	是	很少	给定	我们	到	学习	这	结尾	作为	出色地	作为	这	开始	.

人生中，我们很少有机会既了解开始，又了解结束。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ɪz]['oʊnli][æn; ən] ['ɔθɝz] ['prɪvəlɪdʒ] .

To	tell	the	whole	story	is	only	an	author's	privilege	.
到	告诉	这	所有的	故事	是	仅有的	一个	作者的	特权	.

只有作者才有特权讲述整个故事。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [meɪd] ['pɔlz] [lʌv] - ['aɪdɪl]['pɑːsəb(ə)l] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪr] [hɪnt] [[sɪks]]

Of	the	events	which	made	Paul's	love	-	idyl	possible	,	but	a	mere	hint	[	6	]
的	这	活动	哪个	制成	保罗的	爱	-	牧歌	可能的	,	但	一个	仅仅	暗示	[	6	]

促成保罗的爱情田园诗的事件，仅仅是一个暗示[6]

[hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n] .

has	been	given	.
有	到过	给定	.

已给予。

[ɪf] [æt; ət][sʌm; səm]['fjuːtʃər] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [best] , [aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

If	at	some	future	time	it	seems	best	,	I	may	tell	you	more	of	them	.
如果	在	一些	未来	时间	它	似乎	最好的	,	我	可能	告诉	你	更多的	的	他们	.

如果将来某个时候我觉得合适，我可能会告诉你更多。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] [pɔːl] [hɪm'self] [ɪz] [kən'sɜːrnd] ,

As	far	as	Paul	himself	is	concerned	,
作为	远的	作为	保罗	他自己	是	担心的	,

就保罗本人而言，

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [tuː] ['tʃæptərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

you	have	had	but	the	first	two	chapters	of	his	story	.
你	有	有	但	这	第一的	二	章节	的	他的	故事	.

你只读了他的故事的前两章。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði][θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['trɪlədʒi] , [hɪz; ɪz] [haɪ] [nuːn] .

Here	is	the	third	of	the	trilogy	,	his	high	noon	.
这里	是	这	第三	的	这	三部曲	,	他的	高的	中午	.

这是三部曲的第三部，他的巅峰时刻。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] [wʌns] [mɔːr] ['breɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɪn] ['pɔlz] [hɑːrt] , [wiː; wi]

And	with	the	sun	once	more	breaking	through	the	clouds	in	Paul's	heart	,	we
和	和	这	太阳	一次	更多的	打破	通过	这	云	在	保罗的	心	,	我们

[wɪl] [liːv] [hɪm; ɪm] .

will	leave	him	.
将要	离开	他	.

当保罗心中的阴霾再次被阳光驱散时，我们将告别他。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [riːd] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [wɪʃ] ,

You	need	not	read	any	more	of	this	book	than	you	wish	,
你	需要	不是	读	任何	更多的	的	这	书	比	你	希望	,

你不必读完这本书的任何部分，只要你愿意就好。

[sɪns] [aɪ] [kleɪm] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][nɑːt] ['raɪtɪŋ] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [tʃuːz] .

since	I	claim	the	privilege	of	not	writing	any	more	than	I	choose	.
自从	我	宣称	这	特权	的	不是	写作	任何	更多的	比	我	选择	.

因为我享有不写任何我不愿意写的东西的特权。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][duː] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] ,

But	if	you	do	read	it	through	,
但	如果	你	做	读	它	通过	,

但如果你真的通读了一遍，

[juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [lɔː] [ʌv; əv][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][ɪz][wʌns] [mɔːr] ['dʒʌstɪfaɪd] .

you	will	feel	with	me	that	the	great	law	of	compensation	is	once	more	justified	.
你	将要	感觉	和	我	那	这	伟大的	法律	的	赔偿	是	一次	更多的	合理的	.

你会和我一样感受到，伟大的补偿法则再次得到了伸张。

[æz; əz] ['sɑːroʊ] [ɪz][ðə; ði][fruːt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [mɪ'steɪks] ,

As	sorrow	is	the	fruit	of	our	mistakes	,
作为	悲哀	是	这	水果	的	我们的	错误	,

悲伤是我们犯错的果实，

[soʊ] [ˌevər'læstɪŋ] [piːs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][rɪ'wɔːrd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [best] [ɪn'devər] .

so	everlasting	peace	should	be	the	reward	of	our	heart's	best	endeavor	.
所以	永恒	和平	应该	是	这	报酬	的	我们的	心脏的	最好的	努力	.

因此，永恒的和平应当是我们内心最美好努力的回报。

['sædnəs] [ɪz][pæst] ; [dʒɔɪ] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [nuːn] .

Sadness	is	past	;	joy	comes	with	High	Noon	.
悲伤	是	过去的	;	喜悦	来	和	高的	中午	.

悲伤已逝，喜悦将在正午到来。

" [ðə; ði] [kwiːn] [ɪz] [ded] .

"	The	Queen	is	dead	.
"	这	女王	是	死的	.

女王驾崩了。

[lɔːŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [kwiːn] !
Long **live** **the** **Queen** **!**
长的 居住 这 女王 !

女王万岁!

" [ðə; ði] ['ɔːθər] .
" **The** **Author** **.**
" 这 作者 .

作者。

[haɪ] [nuːn] [[naɪn]]
HIGH **NOON** **[** **9** **]**
高的 中午 [9]

正午[9]

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[tiː][wʌz; wəz] ['sprɪŋtaɪm] [ɪn] ['swɪtsərlənd] !
t **was** **Springtime** **in** **Switzerland** **!**
t 曾是 春天 在 瑞士 !

瑞士正值春天!

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [snoʊ] - [kæpt] ['maʊntnz] ['mɪrərd] [ðer; ðər] [praʊd] ['hedz] [ɪn] ['sæfaɪər] [leɪks] ;
Once **more** **the** **snow** **-** **capped** **mountains** **mirrored** **their** **proud** **heads** **in** **sapphire** **lakes** **;**
一次 更多的 这 雪 - 封顶 山脉 镜像 他们的 自豪的 头部 在 蓝宝石 湖泊 ;

白雪皑皑的山峰再次倒映在碧蓝的湖泊中，傲然挺立;

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃiz] [baɪ][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] [leɪk] [luː'sɜːrn] [griːn] [bʌdz] [wɜːr; wər] ['bɜːrstɪŋ]
and **on** **the** **beeches** **by** **the** **banks** **of** **Lake** **Lucerne** **green** **buds** **were** **bursting**
和 在 这 山毛榉 经过 这 银行 的 湖 卢塞恩 绿色的 花蕾 是 爆发
['ɪntuː] [liːvz] .
into **leaves** **.**
进入 树叶 .

卢塞恩湖畔的山毛榉树上，绿色的花苞正在绽放出绿叶。

['evriwer] [wɜːr; wər] [braɪt] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːθs] [ə'weɪkənɪŋ] .
Everywhere **were** **bright** **signs** **of** **the** **earth's** **awakening** **.**
到处 是 明亮的 标志 的 这 地球的 唤醒 .

到处都闪耀着地球苏醒的光芒。

['sprɪŋtaɪm] [ɪn] ['swɪtsərlənd] !
Springtime **in** **Switzerland** **!**
春天 在 瑞士 !

瑞士的春天!

[ænd; ənd] [ðæt] ,
And **that** **,**
和 那 ,

而那，

[juː; jʊ] [noʊ] — [juː; jʊ] [jʌŋ] ['hɑːrts] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][gɔdz][ɑːr; ər][kaɪnd] — [ɪz]['oʊnli] [ə'nʌðər] [weɪ]
you **know** **—** **you** **young** **hearts** **to** **whom** **the** **gods** **are** **kind** **—** **is** **only** **another** **way**
你 知道 — 你 年轻的 心 到 谁 这 神 是 种类 — 是 仅有的 其他 方式
[ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ['pærədaɪs] !
of **saying** **Paradise** **!**
的 说 天堂 !

你们这些年轻的心灵，受到诸神的眷顾——其实就是天堂的另一种说法!

[tɔːrdz] ['pærədaɪs] , [ðen] , ['θʌndəd] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ɪk'spres] [frʌm; frəm]['pærɪs] ,

Towards	**Paradise**	**,**	**then**	**,**	**thundered**	**the**	**afternoon**	**express**	**from**	**Paris**	**,**
向	天堂	,	然后	,	雷鸣	这	下午	表达	从	巴黎	,

于是，下午从巴黎开来的特快列车轰隆隆地驶向天堂。

['berɪŋ] [ðə; ði] [æd'væns] [gɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] ['siːkəz] ['æftər] ['hæpinəs] .

bearing	**the**	**advance**	**guard**	**of**	**the**	**summer**	**seekers**	**after**	**happiness**	**.**
轴承	这	进步	警卫	的	这	夏天	寻求者	后	幸福	.

肩负着追寻夏日幸福的先遣队。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['kʌmbrəs] ['koʊtʃɪz] ['kærid] ['swɪftli] ['ɑːnwərd][sʌm; səm] [geɪ] ['hɑːrts] , [sʌm; səm] [-]

But	**if**	**the**	**cumbrous**	**coaches**	**carried**	**swiftly**	**onward**	**some**	**gay**	**hearts**	**,**	**some**	**[**	**10**	**]**
但	如果	这	笨重的	教练	携带	迅速地	向前	一些	同性恋	心	,	一些	[	-	]

但是，如果笨重的马车迅速地载着一些快乐的心灵前进，一些[10]

[jʌŋ] ['lʌvəz] [tuː; tə] ['nevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fər'gɑːtn] [siːnz] ,

young	**lovers**	**to**	**never**	**-**	**to**	**-**	**be**	**-**	**forgotten**	**scenes**	**,**
年轻的	恋人	到	绝不	-	到	-	是	-	被遗忘的	场景	,

年轻恋人留下永生难忘的场景

[wʌn][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [greɪ] — [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]

one	**there**	**was**	**among**	**the**	**throng**	**to**	**whom**	**the**	**world**	**was**	**gray**	**—**	**an**	**English**
一	那里	曾是	之中	这	人群	到	谁	这	世界	曾是	灰色的	—	一个	英语

['dʒent(ə)lmən] [ðɪs] ,

gentleman	**this**	**,**
绅士	这	,

人群中有一个人，他觉得世界一片灰暗——他是一位英国绅士。

[huː] [geɪzd] [ɪn'dɪfrəntli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [breɪt] ['vɪstəz] ['flɪtɪŋ] [pæst][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] .

who	**gazed**	**indifferently**	**upon**	**the**	**bright**	**vistas**	**flitting**	**past**	**his**	**window**	**.**
WHO	凝视	漠不关心	之上	这	明亮的	景色	飞掠	过去的	他的	窗户	.

他漠然地凝视着窗外飞逝的明亮景色。

[ðə; ði] ['lʌndən] [taɪmz] [rɪ'pəʊzd] [ʌn'oʊpənd] [baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] ; [pʌntʃ] , [lə] ['fɪgɚˌoʊ] ,

The	**London**	**Times**	**reposed**	**unopened**	**by**	**his**	**side**	**;**	**Punch**	**,**	**Le**	**Figaro**	**,**
这	伦敦	《时代周刊》	安息	未开封	经过	他的	边	;	冲床	,	乐	费加罗	,

《伦敦时报》未开封地放在他身边；《笨拙》杂志、《费加罗报》.....

['juːgɛnt] [hæd; həd] [pliːzd] [hɪm; ɪm][nɑːt][ænd; ənd] ['tʌmbld] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ˌʌn'noʊtɪst] .

Jugend	**had**	**pleased**	**him**	**not**	**and**	**tumbled**	**to**	**the**	**floor**	**unnoticed**	**.**
青年	有	高兴	他	不是	和	翻滚	到	这	地面	未被察觉	.

年轻人没能让他满意，他悄无声息地摔倒在地。

[ðer; ðər] [siːmd] [skænt] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [diːp] [æb'strækʃn] [ɪn] [wʌn] [huː] [bɔːr] [ðə; ði] ['aʊtwərd]

There	**seemed**	**scant**	**reason**	**for**	**such**	**deep**	**abstraction**	**in**	**one**	**who**	**bore**	**the**	**outward**
那里	似乎	稀少	原因	为了	这样的	深的	抽象	在	一	WHO	钻孔	这	向外

[saɪnz] [ʌv; əv][soʊ] ['vɪgərəs] [ə; eɪ] ['mænhʊd] .

signs	**of**	**so**	**vigorous**	**a**	**manhood**	**.**
标志	的	所以	蓬勃	一个	男子气概	.

对于一个外表如此健壮、充满男子气概的人来说，似乎没有理由产生如此深奥的抽象思维。

[tɔːl] , [wel] - [fɔːrmd] , ['mʌskjələr] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɔːltləs] [kloʊðz] [hæf] [rɪ'viːld] , [hæf] [hɪd] ,

Tall	**,**	**well**	**-**	**formed**	**,**	**muscular**	**as**	**his**	**faultless**	**clothes**	**half**	**revealed**	**,**	**half**	**hid**	**,**
高的	,	出色地	-	形成	,	肌肉发达的	作为	他的	完美无瑕	衣服	一半	揭晓	,	一半	隐藏	,

他身材高大，体格健壮，肌肉线条分明，完美无瑕的衣着半露半遮，更显肌肉发达。

[hɪz; ɪz] [brɑːnzd] [feɪs] ['berɪŋ] [ðə; ði] [klɪr] [aɪz] [ænd; ənd] ['stedi] [lɪps][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv]

his	**bronzed**	**face**	**bearing**	**the**	**clear**	**eyes**	**and**	**steady**	**lips**	**of**	**a**	**man**	**much**	**out**	**of**
他的	古铜色	脸	轴承	这	清除	眼睛	和	稳定的	嘴唇	的	一个	男人	很多	出去	的

[dɔːz] ,

doors	**,**
门	,

他古铜色的脸上，带着久经沙场之人的清澈眼神和沉稳的嘴唇。

[ðɪs] ['θɔ:tf(ə)l] ['ɪŋglɪʃmən] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [kætʃ] [ænd; ənd][hoʊld] [ə'tenʃ(ə)n] .

this	thoughtful	Englishman	was	indeed	a	man	to	catch	and	hold	attention	.
这	周到	英国人	曾是	的确	一个	男人	到	抓住	和	抓住	注意力	.

这位心思缜密的英国人确实是一位引人注目、令人过目难忘的人。

[noʊ] ['kæloʊ] [ju:θ] , [wʌz; wəz][hi:; hi] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv][laɪf] — [strɔ:ŋ] , [-]

No	callow	youth	,	was	he	,	but	in	the	prime	of	life	—	strong	,	[	11	]
不	卡洛	青年	,	曾是	他	,	但	在	这	主要的	的	生活	—	强的	,	[	-	]

他不是懵懂的年轻人，而是正值壮年——强壮[11]

[kli:n] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn] [ə'pɪrəns] , [wɪð; wɪθ] [her] ['slaɪtli] ['silvəd] [æt; ət][ðə; ði] ['tɛmpəlz] ; [ə; eɪ]

clean	,	distinguished	in	appearance	,	with	hair	slightly	silvered	at	the	temples	;	a
干净的	,	杰出的	在	外貌	,	和	头发	轻微地	银色	在	这	寺庙	;	一个

[mæn] [hu:] [hæd; həd] [lɪvd] ['fʊli] ,

man	who	had	lived	fully	,
男人	WHO	有	居住地	完全	,

他衣着整洁，仪态端庄，鬓角略显银白；是一位经历过人生百态的人。

['wɪmɪn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , [bʌt; bət] [hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ][bɪt] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

women	would	have	said	,	but	who	was	now	a	bit	weary	of	the	world	.
女性	会	有	说	,	但	WHO	曾是	现在	一个	少量	厌倦	的	这	世界	.

女人们会这么说，但现在她们对这个世界感到有些厌倦。

[smɔ:l] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði][smɑ:rt] [ə'merɪkən] [gɜ:rl] ['sɪtɪŋ] ['ɑ:pəzɪt] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pɑ:rtmənt] [stɛərd]

Small	wonder	that	the	smart	American	girl	sitting	opposite	in	the	compartment	stared
小的	想知道	那	这	聪明的	美国人	女孩	坐着	对面的	在	这	隔间	凝视

[æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][fræŋk] ['ɪntrəst] ,

at	him	with	frank	interest	,
在	他	和	坦率	兴趣	,

难怪坐在车厢对面的那位聪慧的美国女孩会饶有兴致地盯着他看。

[ɔ:r][æn; ən] ['elɪgəntli] [gaʊnd] [pə,ri:zi:'en] [demi] - [m:n'dein] (['trævəlɪŋ] [ˌɪnkɑ:g'ni:toʊ][æz; əz][ðə; ði]

or	an	elegantly	gowned	Parisienne	demi	-	mondaine	(	travelling	incognito	as	the
或者	一个	优雅地	身着礼服	巴黎人	半	-	蒙丹	(	旅行	隐姓埋名	作为	这

[kjŋ'tes] [di:] -) [aɪd] [hɪm; ɪm] ['tentətɪvli] [θru:] [hɜ:r; hər] [lɔ:r'njet] .

Comtesse	de	Boistelle	)	eyed	him	tentatively	through	her	lorgnette	.
伯爵夫人	德	-	)	眼睛	他	姑且	通过	她	望远镜	.

或者一位身着优雅礼服的巴黎上流社会女子（化名博伊斯泰尔伯爵夫人）透过她的望远镜试探性地打量着他。

[soʊ][sɜ:r] [pɔ:l] - [sæt] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] [ɪn][ə; eɪ] [kəm'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θru:] [ɪk'spres] ,

So	Sir	Paul	Verdayne	sat	that	afternoon	in	a	compartment	of	the	through	express	,
所以	先生	保罗	-	卫星	那	下午	在	一个	隔间	的	这	通过	表达	,

那天下午，保罗·韦尔戴恩爵士坐在直达特快列车的一个车厢里。

[ɔ:l] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['skru:təni][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['trævələz] ;

all	unconscious	of	the	scrutiny	of	his	fellow	travellers	;
全部	无意识	的	这	审查	的	他的	同伴	旅行者	;

他丝毫没有意识到同伴们的审视；

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɔ:gɪd] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði]['fju:tʃər][ænd; ənd] [meɪk]

his	heart	filled	with	the	dogged	determination	to	face	the	future	and	make
他的	心	已填	和	这	顽强	决心	到	脸	这	未来	和	制作

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ] [tru:] ['ɪŋglɪʃmən] ;

the	best	of	it	like	a	true	Englishman	;
这	最好的	的	它	喜欢	一个	真的	英国人	;

他心中充满了像真正的英国人那样坚定的决心，要面对未来，并尽力做到最好；

['sʌmwʌt] ['sædnd] — [jes] — [bʌt; bət] [stɪl] [ʌn'broʊkən] [ɪn] ['spɪrɪt] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['sɔrəuz] [ðæt] [hæd; həd]

somewhat	saddened	—	yes	—	but	still	unbroken	in	spirit	by	the	sorrows	that	had
有些	悲伤	—	是的	—	但	仍然	未破	在	精神	经过	这	悲伤	那	有

[bɪn] [hɪz; ɪz] .

been	his	.
到过	他的	.

虽然有些悲伤，但他的精神并未被曾经的苦难击垮。

['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] ['vaʊd] [tuː; tə] [ˌriː'vɪzɪt] [ðə; ðɪ] - [ʌv; əv]

Many	years	ago	it	was	,	since	he	had	vowed	to	revisit	the	Springplace	of
许多	年	前	它	曾是	,	自从	他	有	发誓	到	重访	这	-	的

[-]

[12]

[-]

很多年前，他曾发誓要重访[12]泉源。

[hɪz; ɪz] [juːθ] , [luː'sɜːrn] , [ə; eɪ] [spɑːt] [soʊ] [rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ] ['tendər] ['meməriz] ,

his	youth	,	Lucerne	,	a	spot	so	replete	with	tender	memories	,
他的	青年	,	卢塞恩	,	一个	点	所以	充足的	和	投标	回忆	,

他的青春岁月，卢塞恩，一个充满美好回忆的地方，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [sək'siːdɪŋ] [jɪr] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['meɪkɪŋ] [ə'nuː] [hɪz; ɪz] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,

and	each	succeeding	year	had	found	him	making	anew	his	pilgrimage	,
和	每个	成功	年	有	成立	他	制作	重新	他的	朝圣	,

此后每年他都会再次踏上朝圣之旅。

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['sɑːmbər] [wɔːrp] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˌintə'wəuvən] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['goʊldən] [wʊf] [ʌv; əv]

though	a	sombre	warp	of	sorrow	was	now	interwoven	in	the	golden	woof	of
尽管	一个	阴沉	经	的	悲哀	曾是	现在	交织	在	这	金的	纬	的

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['hæpinəs] .

his	young	happiness	.
他的	年轻的	幸福	.

虽然一丝忧伤的阴影已经交织在他年轻幸福的金色经纱之中。

[ðɪs] [jɪr] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [læst] .

This	year	he	had	decided	should	be	the	last	.
这	年	他	有	决定	应该	是	这	最后的	.

他决定今年应该是最后一年了。

[nɑːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [kwiːn] [hæd; həd] ['lesnd] — [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðæt] —

Not	that	his	devotion	to	his	beloved	Queen	had	lessened	—	far	from	that	—
不是	那	他的	虔诚	到	他的	心爱	女王	有	减少	—	远的	从	那	—

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['leɪt(ə)nt] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] ,

but	the	latent	spirit	of	action	,
但	这	潜	精神	的	行动	,

并非他对心爱的女王的忠诚有所减弱——恰恰相反——而是他内心深处的行动精神，

[soʊ] [ɪ'neɪt] [tuː; tə] [truː] ['brɪtɪʃ] [blʌd] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['riːə'sɜːtɪŋ] [ɪt'self] .

so	innate	to	true	British	blood	was	slowly	reasserting	itself	.
所以	先天	到	真的	英国	血	曾是	缓慢地	重申	本身	.

这种与生俱来的英国血统正在慢慢地重新显现出来。

[fɔːr; fər] [pɔːl] ['roʊmæns] [maɪt] [stɪl] [rɪ'meɪn] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [naʊ] [pæst] .

For	Paul	romance	might	still	remain	,	but	as	a	thing	now	past	.
为了	保罗	浪漫	可能	仍然	保持	,	但	作为	一个	事物	现在	过去的	.

对保罗来说，爱情或许仍然存在，但已成为过去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fræŋk][wɪð; wɪθ][hɪm'self][ɪn][ðɪs][rɪ'spekt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʊd][biː; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ]

He	was	frank	with	himself	in	this	respect	,	and	he	would	be	frank	with
他	曾是	坦率	和	他自己	在	这	尊重	,	和	他	会	是	坦率	和

[ˌɪzə'belə]['wɛrɪŋ][tuː] .

Isabella	Waring	too	.
伊莎贝拉	警告	也	.

在这方面，他对自己很坦诚，对伊莎贝拉·沃林也是如此。

[wʌn][mɔːr]['vɪzɪt][hiː; hi][wʊd][peɪ][tuː; tə][ðə; ði][siːnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lʌv] - ['aɪdɪl] ,

One	more	visit	he	would	pay	to	the	scenes	of	his	love	-	idyl	,
一	更多的	访问	他	会	支付	到	这	场景	的	他的	爱	-	牧歌	,

他会再次造访他那段浪漫爱情的发生地，

[tuː; tə][ðə; ði][pleɪs][wer][hɪz; ɪz][bɪ'lʌvɪd] - [hæd; həd][kʌm]['ɪntuː][hɪz; ɪz][laɪf] ,

to	the	place	where	his	beloved	Imperatorskoye	had	come	into	his	life	,
到	这	地方	在哪里	他的	心爱	-	有	来	进入	他的	生活	,

回到他挚爱的伊姆佩拉托拉托斯科耶走进他生命的地方，

[ðer; ðər][tuː; tə]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][ə'gen][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn]['spɪrɪt] , [ðer; ðər][tuː; tə][fiːl][hɜːr; hər]['riːgl]

there	to	commune	again	with	her	in	spirit	,	there	to	feel	her	regal
那里	到	公社	再次	和	她	在	精神	,	那里	到	感觉	她	尊贵

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

在那里与她的灵魂再次交流，在那里感受她高贵的气息。

[tuː; tə][siːk][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðæt]['faɪn(ə)l][suː][-]

to	seek	from	her	that	final	su	[	13	]
到	寻找	从	她	那	最终的	苏	[	-	]

向她寻求最终的[13]

[priːm][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][wɪtʃ][hɪz; ɪz]['wuːndɪd][hɑːrt][kreivd] — [ðɪs][wʌz; wəz]['pɔlz][kwest] .

preme	consolation	which	his	wounded	heart	craved	—	this	was	Paul's	quest	.
普雷姆	安慰	哪个	他的	受伤	心	渴望	—	这	曾是	保罗的	寻求	.

保罗寻求的是他受伤的心灵所渴望的慰藉。

[ænd; ənd][ðen][hiː; hi][wʊd][rɪ'tɜːrn][tuː; tə]['ɪŋgləɪnd] — [ænd; ənd][ˌɪzə'belə] .

And	then	he	would	return	to	England	—	and	Isabella	.
和	然后	他	会	返回	到	英格兰	—	和	伊莎贝拉	.

然后他会回到英国——回到伊莎贝拉身边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðɪs][ˌrezə'luːʃ(ə)n][wɪtʃ][ʃʌt][ðə; ði]['flaɪɪŋ]['siːnəri][frʌm; frəm]

It	was	the	consideration	of	this	resolution	which	shut	the	flying	scenery	from
它	曾是	这	考虑	的	这	解决	哪个	关闭	这	飞行	风景	从

[hɪz; ɪz][geɪz] ,

his	gaze	,
他的	目光	,

正是对这一决定的思考，使他不再关注窗外飞驰而过的风景。

[wɪtʃ][druː][faɪn][laɪnz][ə'baʊt][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrm][lɪps] ,

which	drew	fine	lines	about	the	corners	of	his	firm	lips	,
哪个	画	美好的	线条	关于	这	角落	的	他的	公司	嘴唇	,

那道线在他紧绷的嘴唇边勾勒出细细的纹路，

[ænd; ənd] [set] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['dɑːmɪnənt] [streŋθ] [æz; əz] [meɪd] [ðə; ði] [haɪ]

and	set	his	face	to	such	a	look	of	dominant	strength	as	made	the	high
和	放	他的	脸	到	这样的	一个	看	的	主导的	力量	作为	制成	这	高的

['spɪrɪtɪd] [ə'merɪkən] [gɜːrl] [mjuːz] ['θɔːtfəli] [ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [tuː; tə] [ðə; ði]

spirited	American	girl	muse	thoughtfully	and	brought	a	touch	of	colour	to	the
精神抖擞	美国人	女孩	沉思	深思熟虑	和	带来	一个	触碰	的	颜色	到	这

[feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['suːdoʊ] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [duː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːrtɪfɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

face	of	the	pseudo	Countess	which	was	not	due	to	the	artifice	of	her
脸	的	这	伪	伯爵夫人	哪个	曾是	不是	到期的	到	这	技巧	的	她

[meɪd] .

maid	.
女佣	.

他摆出一副威严的表情，让那位活泼的美国女孩陷入沉思，也让这位假伯爵夫人的脸上泛起了一抹红晕，而这并非是她的女仆的巧言令色。

[sʌtʃ] [men] [ɑːr; ər] ['mæstərz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] .

Such	men	are	masters	of	their	own	.
这样的	男人	是	大师	的	他们的	自己的	.

这样的人都是自己人生的主人。

[pɔːl] - [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [ʃɜːrk] [ri,spɑːnsə'bɪlətiz] .

Paul	Verdayne	was	not	a	man	to	shirk	responsibilities	.
保罗	-	曾是	不是	一个	男人	到	推脱	职责	.

保罗·维尔戴恩不是一个会逃避责任的人。

[,aɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [dɑːrk] [deɪz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [wen] [ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] ['bɜːrd(ə)n] [hæd; həd]

It	is	true	,	dark	days	had	come	to	him	,	when	a	crushing	burden	had
它	是	真的	,	黑暗的	天	有	来	到	他	,	什么时候	一个	压碎	负担	有

[wel] - [naɪ] ['smʌðəd] [hɪm; ɪm] ,

well	-	nigh	smothered	him	,
出色地	-	夜	窒息	他	,

的确，他曾经历过一段黑暗时期，沉重的负担几乎将他压垮。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [tuː; tə] [stɪl] [hɪz; ɪz] ['fiːvərd] [breɪn] [hæd; həd] [siːmd] [fɑːr] [swiːtər] [tuː; tə] [pɔːl]

and	a	bullet	to	still	his	fevered	brain	had	seemed	far	sweeter	to	Paul
和	一个	子弹	到	仍然	他的	发烧	脑	有	似乎	远的	更甜	到	保罗

[ðæn; ðən] [ɔːl] [els] [laɪf] [-]

than	all	else	life	[	14	]
比	全部	别的	生活	[	-	]

对于保罗来说，一颗子弹来平息他发烧的大脑似乎比生命中的一切都更美好[14]。

[maɪt] [hoʊld] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

might	hold	for	him	.
可能	抓住	为了	他	.

或许对他来说是这样。

[bʌt; bət] [pɔːl] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [jʌŋ] .

But	Paul	was	strong	and	young	.
但	保罗	曾是	强的	和	年轻的	.

但保罗身体强壮，而且年轻。

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [hɪz; ɪz] ['les(ə)n] [wel] — [ðæt] [taɪm] ['kjʊrz] [ɔːl] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['skɑːrz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,

He	learned	his	lesson	well	—	that	Time	cures	all	and	that	the	scars	of	sorrow	,
他	学习	他的	课	出色地	—	那	时间	治愈	全部	和	那	这	疤痕	的	悲哀	,

他深刻地吸取了教训——时间能治愈一切，悲伤的伤痕，

[ðoʊ] [ðeɪ] [fɔːrm] [bʌt; bət] ['sloʊli] , [stɪl] [wɪl] [hiːl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jɪrz] .

though	they	form	but	slowly	,	still	will	heal	with	the	passing	of	the	years	.
尽管	他们	形式	但	缓慢地	,	仍然	将要	愈合	和	这	通过	的	这	年	.

虽然伤口形成缓慢，但随着时间的流逝，终将愈合。

[pɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] , [æz; əz][ðə; ði][wɜːrld]

Paul	**was**	**still**	**young**	**and**	**he**	**had**	**much**	**to**	**live**	**for**	**,**	**as**	**the**	**world**
保罗	曾是	仍然	年轻的	和	他	有	很多	到	居住	为了	,	作为	这	世界

['rekənz] .

reckons	**.**
估计	.

在世人眼中，保罗还很年轻，他的人生还有很长的路要走。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] ([ə; eɪ] [θɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['laɪtli] [held]) ,

He	**was**	**rich**	**(**	**a**	**thing**	**not**	**to**	**be**	**lightly**	**held**	**)**	**,**
他	曾是	富有的	(	一个	事物	不是	到	是	轻轻	握住	)	,

他很富有（这可不是件小事），

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr][em] . [piː] . - [es][ɪn] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

one	**of**	**the**	**most**	**popular**	**M**	**.**	**P**	**.**	**'**	**s**	**in**	**England**	**,**	**and**	**the**	**possessor**	**of**	**a**
一	的	这	最多	受欢迎的	M	.	P	.	-	s	在	英格兰	,	和	这	拥有者	的	一个

[faɪn] [oʊld] [neɪm] .

fine	**old**	**name**	**.**
美好的	老的	姓名	.

他是英国最受欢迎的国会议员之一，而且拥有一个古老而美好的名字。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['kaʊɜ·dz] [pɑːrt] , ['ʃʊrli] ,

It	**would**	**be**	**a**	**coward's**	**part**	**,**	**surely**	**,**
它	会	是	一个	懦夫的	部分	,	一定	,

这肯定是懦夫的行为。

[tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [bɪ'məʊnɪŋ] [ðə; ði] [ded] [pæst] .

to	**spend**	**the**	**rest**	**of**	**his**	**life**	**in**	**bemoaning**	**the**	**dead**	**past**	**.**
到	花费	这	休息	的	他的	生活	在	哀叹	这	死的	过去的	.

余生都将在对逝去的过去哀叹中度过。

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] ['duːtiz] [ðæt] [leɪ] [nɪr] [æt; ət][hænd] ,

He	**would**	**take**	**up**	**the**	**duties**	**that**	**lay**	**near**	**at**	**hand**	**,**
他	会	拿	向上	这	职责	那	躺	靠近	在	手	,

他会承担起手头上力所能及的职责。

[bɪ'kʌm] [ðə; ði] [truː] [sək'sesər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'spektɪd] ['fɑːðər] , [oʊld][sɜːr] [tʃɑːrlz] ,

become	**the**	**true**	**successor**	**of**	**his**	**respected**	**father**	**,**	**old**	**Sir**	**Charles**	**,**
变得	这	真的	接班人	的	他的	受人尊敬	父亲	,	老的	先生	查尔斯	,

成为他受人尊敬的父亲，老查尔斯爵士的真正继承人。

[ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɑːnd] ['mʌðər] , [ðə; ði] ['leɪdi] [ˌhenri'etə] , [baɪ] ['mæriŋ]

and	**delight**	**the**	**heart**	**of**	**his**	**fond**	**mother**	**,**	**the**	**Lady**	**Henrietta**	**,**	**by**	**marrying**
和	喜	这	心	的	他的	喜爱	母亲	,	这	女士	亨丽埃塔	,	经过	结婚

[ˌɪzə'belə] ['wɛrɪŋ] ,

Isabella	**Waring**	**,**
伊莎贝拉	警告	,

并通过迎娶伊莎贝拉·沃林，取悦他慈爱的母亲亨利埃塔夫人。

[ðə; ði] ['swiːthɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [deɪz] .

the	**sweetheart**	**of**	**his**	**boyhood**	**days**	**.**
这	亲爱的	的	他的	童年	天	.

他青梅竹马的恋人。

[soʊ] [pɔːl] [sæt] ['kɔmjuːnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [-]

So	**Paul**	**sat**	**communing**	**with**	**himself**	**[**	**15**	**]**
所以	保罗	卫星	沟通	和	他自己	[	-	]

于是保罗坐着自言自语[15]

[æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [rʌʃt] ['nɔɪzɪli] [ɑːn] , [sæt][ænd; ənd] ['setld] , [æz; əz] [men] [wɪl] ,

as	**the**	**train**	**rushed**	**noisily**	**on**	**,**	**sat**	**and**	**settled**	**,**	**as**	**men**	**will**	**,**
作为	这	火车	匆忙	喧闹地	在	,	卫星	和	定居	,	作为	男人	将要	,

火车轰隆隆地向前驶去，他像所有男人一样，坐了下来，平静下来。

[ðə; ði]['fjuːtʃər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [noʊ] [nɑːt][ʌv; əv] .

the	future	which	they	know	not	of	.
这	未来	哪个	他们	知道	不是	的	.

他们所未知的未来。

[ə'læs][fɔːr; fər] [ri'zɔlvz] !

Alas	for	resolves	!
唉	为了	解决	!

唉，计划落空了！

[ə'læs][fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪdi] [ˌhenri'etə] !

Alas	for	the	Lady	Henrietta	!
唉	为了	这	女士	亨丽埃塔	!

唉，亨丽埃塔夫人真可怜！

[ə'læs][fɔːr; fər] [ˌɪzə'belə] !

Alas	for	Isabella	!
唉	为了	伊莎贝拉	!

伊莎贝拉真可怜！

[fɔːr; fər] [pɔːl] , [æz; əz][fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] , [ðə; ði][ˌmjuːtə'bɪlətɪ][ʌv; əv]['hjuːmən] [ə'ferz] [stɪl] [ɪg'zɪstɪd] .

For	Paul	,	as	for	all	of	us	,	the	mutability	of	human	affairs	still	existed	.
为了	保罗	,	作为	为了	全部	的	我们	,	这	可变性	的	人类	事务	仍然	存在	.

对于保罗来说，就像对于我们所有人一样，人类事务的变幻莫测依然存在。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] , [ðɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] . [-]

Were	it	not	so	,	this	record	never	would	have	been	written	.	[	17	]
是	它	不是	所以	,	这	记录	绝不	会	有	到过	书面	.	[	-	]

如果不是这样，这张唱片就不会被写出来。[17]

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[aɪθ] [mʌtʃ] ['graɪndɪŋ] [ʌv; əv] [breɪks] [ænd; ənd] [hɪs] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [stiːm] ,

ith	much	grinding	of	brakes	and	hiss	of	escaping	steam	,
ith	很多	研磨	的	刹车	和	嘶	的	逃脱	蒸汽	,

伴随着刺耳的刹车声和蒸汽逸出的嘶嘶声，

[ðə; ði] [ɪk'spres] [æt; ət] [læst] [stɑːpt] ['sloʊli] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['pɔlz]

the	express	at	last	stopped	slowly	in	the	little	station	and	the	door	of	Paul's
这	表达	在	最后的	停止	缓慢地	在	这	小的	车站	和	这	门	的	保罗的

[kəm'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz] [swʌŋ] ['oʊpən][baɪ][ðə; ði] [ə'fɪʃəs] [gɑːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [luː'sɜːrn] ,

compartment	was	swung	open	by	the	officious	guard	with	a	"	Lucerne	,
隔间	曾是	摇摆	打开	经过	这	爱管闲事的	警卫	和	一个	"	卢塞恩	,

特快列车终于缓缓停在了小车站，保罗的车厢门被爱管闲事的列车员猛地推开，说道："卢塞恩，

[jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] , " [wɪtʃ] [ɪ'fektʃuəli] [ə'raʊzd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] .

your	Lordship	,	"	which	effectually	aroused	him	from	his	reverie	.
你的	领主	,	"	哪个	有效地	被唤醒	他	从	他的	遐想	.

"阁下，"这句话有效地将他从沉思中唤醒。

[pɔːl] ['kwaɪətli] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [ə'mʌŋ]

Paul	quietly	stepped	out	of	the	car	,	and	waited	with	the	air	of	one	among
保罗	悄悄	步	出去	的	这	车	,	和	等待	和	这	空气	的	一	之中

[fə'mɪliər] [siːnz] ,

familiar	scenes	,
熟悉的	场景	,

保罗静静地走下车，等待着，那场景对他来说再熟悉不过了。

[waɪl] [hɪz; ɪz][mæn]['bækstər] [kə'lektɪd] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [ænd; ənd] ['dekstrəsli] ['kɒnvɒɪ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː]

while	his	man	Baxter	collected	the	luggage	and	dexterously	convoyed	it	through
尽管	他的	男人	巴克斯特	集	这	行李	和	灵巧地	车队	它	通过

[ðə; ði]['hɑːst(ə)l]['ɑːrmi][ʌv; əv] ['kʌstəmz] [men] [tuː; tə][ə; eɪ][fi'ɑːkrə] .

the	hostile	army	of	customs	men	to	a	fiacre	.
这	敌对的	军队	的	海关	男人	到	一个	菲亚克	.

而他的手下巴克斯特则收集了行李，并巧妙地护送行李穿过敌对的海关人员大军，到达了码头。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] , [æz; əz] [pɔːl] [stʊd] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði]

In	the	midst	of	the	bustle	and	confusion	,	as	Paul	stood	there	on	the
在	这	中间	的	这	忙碌	和	困惑	,	作为	保罗	站立	那里	在	这

['plætfɔːrm] ,

platform	,
平台	,

在熙熙攘攘、一片混乱之中，保罗站在台上，

[hɪz; ɪz] [streɪt] ['mænli] [fɔːrm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['saɪnəʃʊr] [ʌv; əv][ɔːl] [aɪz] .

his	straight	manly	form	was	the	cynosure	of	all	eyes	.
他的	直的	男子气概	形式	曾是	这	焦点	的	全部	眼睛	.

他笔直挺拔的身姿吸引了所有人的目光。

[ə; eɪ][fɑːnd] [-]

A	fond	[	18	]
一个	喜爱	[	-	]

一个喜欢的[18]

['mæmə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mærɪdʒəbl] ['dɔːtər] [hæf] [ʌn'kɑːnʃəsli] [said] [ə'laʊd] [æt; ət][ðə; ði]

mamma	with	a	marriageable	daughter	half	unconsciously	sighed	aloud	at	the
妈妈	和	一个	婚	女儿	一半	不知不觉	叹了口气	大声	在	这

[θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .

thought	of	such	a	son	-	in	-	law	.
想法	的	这样的	一个	儿子	-	在	-	法律	.

想到这样的女婿，这位有待嫁女儿的妈妈不由自主地叹了口气。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['slendər] [frentʃ] ['dændiz] ['aʊtwərdli] [skɔːnd] , [bʌt; bət] ['ɪnwərdli] [əd'maɪəd] [hɪz; ɪz]

A	pair	of	slender	French	dandies	outwardly	scorned	,	but	inwardly	admired	his
一个	一对	的	苗条	法语	花花公子	向外	被鄙视	,	但	内心	钦佩	他的

[æθ'letɪk] ['fɪgjər] , [soʊ] ['vɪzəbli] ['paʊərf(ə)l] ,

athletic	figure	,	so	visibly	powerful	,
运动	数字	,	所以	明显地	强大的	,

两个身材纤细的法国花花公子表面上对他不屑一顾，但内心却十分钦佩他健硕的身材，他那明显强壮的体魄令人叹为观止。

['iːv(ə)n][ɪn] [rɪ'poʊz] .

even	in	repose	.
甚至	在	休息	.

即使在休息时也是如此。

[bʌt; bət][ɔːl] [ə'blɪviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'træktɪŋ] ,

But	all	oblivious	to	the	attention	he	was	attracting	,
但	全部	浑然不觉	到	这	注意力	他	曾是	吸引	,

但他完全没有意识到自己吸引了众人的目光。

[pɔːl] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['pæsɪv] ['peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] .

Paul	waited	with	passive	patience	for	the	survey	of	his	luggage	.
保罗	等待	和	被动的	耐心	为了	这	民意调查	的	他的	行李	.

保罗默默地耐心等待着行李被清点。

[fɔːr; fər][wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] [ðɪs] [æn; ən][oʊld] , [oʊld] ['stɔːri] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

For	was	not	all	this	an	old	,	old	story	to	him	,
为了	曾是	不是	全部	这	一个	老的	,	老的	故事	到	他	,

对他来说，这一切难道不是一个古老的故事吗?

[ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [dɪ'stɜːrbəns] [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ?

a	**trifling**	**disturbance**	**on**	**the**	**path**	**of**	**his**	**pilgrimage**	**?**
一个	琐事	干扰	在	这	小路	的	他的	朝圣	?

对他而言，这是朝圣之路上的一件微不足道的小事吗?

[wen] [wʌn] ['trævlz] [tuː; tə]['træv(ə)l] , [iːtʃ] ['steɪʃ(ə)n][ɪz][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] ;

When	**one**	**travels**	**to**	**travel**	**,**	**each**	**station**	**is**	**an**	**incident**	**;**
什么时候	一	旅行	到	旅行	,	每个	车站	是	一个	事件	;

当一个人为了旅行而旅行时，每一站都是一次事件;

[nɑːt][soʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] ['dʒəːniz] [tuː; tə][æn; ən][end] .

not	**so**	**to**	**him**	**who**	**journeys**	**to**	**an**	**end**	**.**
不是	所以	到	他	WHO	旅程	到	一个	结尾	.

对于走向终点的人来说，情况则并非如此。

[bʌt; bət] [pɔːl] [wʌz; wəz][nɑːt] ['destɪnd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['hoʊlli] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] .

But	**Paul**	**was**	**not**	**destined**	**to**	**remain**	**wholly**	**uninterrupted**	**.**
但	保罗	曾是	不是	注定	到	保持	完全	不间断	.

但保罗的旅程注定不会一帆风顺。

[æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ['trævələz] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɑːt]

As	**the**	**other**	**travellers**	**descended**	**from**	**the**	**carriage**	**and**	**formed**	**a**	**little**	**knot**
作为	这	其他	旅行者	下降	从	这	运输	和	形成	一个	小的	结

[ə'pɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] ,

upon	**the**	**platform**	**,**
之上	这	平台	,

其他旅客也下了车，在站台上聚成了一小群人。

[ðə; ði] [kjŋ'tes] [diː] - , [naʊ] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - ['puːdl] ['frɪskɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

the	**Comtesse**	**de**	**Boistelle**	**,**	**now**	**occupied**	**with**	**a**	**betufted**	**poodle**	**frisking**	**at**	**the**
这	伯爵夫人	德	-	,	现在	占领	和	一个	-	贵宾犬	搜身	在	这

[end] [-]

end	**[**	**19**	**]**
结尾	[	-	]

博伊斯特尔伯爵夫人现在正忙着和一只毛茸茸的贵宾犬在尽头嬉戏[19]

[ʌv; əv][ə; eɪ] [liːʃ] , ['stroʊld] [baɪ][hɪm; ɪm] .

of	**a**	**leash**	**,**	**strolled**	**by**	**him**	**.**
的	一个	牵引绳	,	漫步	经过	他	.

牵着狗绳，从他身边走过。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [pɔːl] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ə; eɪ] ['dʒuːəld] ['retɪkjuːl] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['prɑːmptli] [rɪ'kʌvərd]

As	**she**	**passed**	**Paul**	**she**	**dropped**	**a**	**jewelled**	**reticule**	**,**	**which**	**he**	**promptly**	**recovered**
作为	她	通过了	保罗	她	掉落	一个	珠宝	网状物	,	哪个	他	及时	恢复

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

for	**her**	**,**
为了	她	,

她经过保罗身边时，不小心掉落了一个镶满宝石的手提包，保罗立刻帮她捡了起来。

['ɔːfərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɝːmɝd] " - [mwɑː] , ['mædəm] .

offering	**it**	**with**	**a**	**grave**	**face**	**and**	**a**	**murmured**	**"**	**Permettez**	**moi**	**,**	**Madame**	**.**
提供	它	和	一个	严重	脸	和	一个	低声说道	"	-	我	,	夫人	.

他面色凝重地递上它，低声说道：“请允许我，夫人。”

" [ðə; ði] [kjŋ'tes] ['dʒentli] [briːðd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] , [ə'laʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['kerfəli] [glʌvd]

"	**The**	**Comtesse**	**gently**	**breathed**	**a**	**thousand**	**thanks**	**,**	**allowing**	**her**	**carefully**	**gloved**
"	这	伯爵夫人	轻轻地	呼吸	一个	千	谢谢	,	允许	她	小心	戴手套

[hænd][tuː; tə] [brʌʃ] ['pɔlz] [ɑːrm] .

hand	**to**	**brush**	**Paul's**	**arm**	**.**
手	到	刷子	保罗的	手臂	.

伯爵夫人轻轻地叹了口气，表达了万分感谢，她戴着手套的手轻轻拂过保罗的手臂。

" [mə'sjɜ:r] [ɪz] ['wɪrɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] , [pər'hæps] ? " [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	Monsieur	is	wearied	with	the	journey	,	perhaps	?	"	she	said	in	a	low	voice	.
"	先生	是	疲惫	和	这	旅行	,	也许	?	"	她	说	在	一个	低的	嗓音	.

“先生是不是旅途劳顿了？”她低声说道。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] ['ædɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [sə'lɪsɪtu:d] .

And	her	eyes	added	more	than	solicitude	.
和	她	眼睛	额外	更多的	比	关怀	.

而她的眼神中流露出的远不止是关切。

[pɔ:l] [dɪd][nɑ:t][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'ti:] .

Paul	did	not	deny	it	.
保罗	做过	不是	否定	它	.

保罗没有否认。

[ɪn'sted] , [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [gri:n] ['ælpaɪn][hæt] ['fɔ:rməli] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ɪm'pæsɪvli] [tu:; tə] [mi:t]

Instead	,	he	raised	his	green	Alpine	hat	formally	and	turned	impassively	to	meet
反而	,	他	提高	他的	绿色的	高山	帽子	正式地	和	转向	面无表情地	到	见面

[hɪz; ɪz][mæn] ,

his	man	,
他的	男人	,

他没有理会对方，而是正式地举起绿色的阿尔卑斯山帽，面无表情地转身迎接他的人。

[hu:] [hæd; həd][baɪ] [ðen] [stoʊd] [ə'weɪ] [ðə; ði][bɑ:ksɪz][ɪn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [fi'ɑ:krə] .

who	had	by	then	stowed	away	the	boxes	in	the	Waiting	fiacre	.
WHO	有	经过	然后	已存放	离开	这	盒子	在	这	等待	菲亚克	.

当时，他们已经把箱子藏在了候补房里。

[ɪn][ðə; ði] [gru:p] [ʌv; əv] ['pɔlz] [leɪt] [kəm'pænjənz] [stʊd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd][sæt] ['feɪsɪŋ]

In	the	group	of	Paul's	late	companions	stood	the	American	girl	who	had	sat	facing
在	这	团体	的	保罗的	晚的	同伴	站立	这	美国人	女孩	WHO	有	卫星	面向

[hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm]['pærɪs] .

him	all	the	way	from	Paris	.
他	全部	这	方式	从	巴黎	.

在保罗已故的同伴中，站着一位美国女孩，她从巴黎一路坐在保罗对面。

[hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['su:nər] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪrʃɑ:t] [ðæn; ðən] [-]

He	was	no	sooner	out	of	earshot	than	[	20	]
他	曾是	不	很快	出去	的	听力范围	比	[	-	]

他刚走出听觉范围[20]

" [dɪd][ju:; jʊ] [si:] , ['mæmə] ?

"	Did	you	see	,	Mamma	?
"	做过	你	看	,	妈妈	?

妈妈，你看到了吗?

" [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] [tu:; tə][ðə; ði]['meɪtrən] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .

"	she	whispered	to	the	matron	beside	her	.
"	她	低声说道	到	这	护士长	旁	她	.

她低声对身旁的护士长说道。

" [si:] [wʌt] , ['deɪzi] ? "

"	See	what	,	Daisy	?	"
"	看	什么	,	雏菊	?	"

“你看什么，黛西？”

" [ðæt] [frentʃ] ['kri:tʃər] — [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][maɪ][bɪg] ['ɪŋglɪʃmən] , [bʌt; bət][hi:; hi]

"	That	French	creature	—	she	tried	to	talk	to	my	big	Englishman	,	but	he
"	那	法语	生物	—	她	尝试	到	讲话	到	我的	大的	英国人	,	但	他

[snʌbd] [hɜ:r; hər] .

snubbed	her	.
冷落	她	.

“那个法国女人——她想和我那高大的英国男人说话，但他却对她不屑一顾。”

[wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [tʃæp] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] !

What	**a**	**fine**	**chap**	**he**	**must**	**be**	**!**
什么	一个	美好的	小伙子	他	必须	是	!

他一定是个很棒的小伙子!

[aɪ] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] , [ænd; ənd][aɪm][dʒʌst] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

I	**knew**	**he**	**had**	**a**	**title**	**,**	**and**	**I'm**	**just**	**dying**	**to**	**meet**	**him**	**.**
我	知道	他	有	一个	标题	,	和	我是	只是	垂死	到	见面	他	.

我知道他有头衔，我非常想见见他。

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ['hiːl] [steɪ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][hoʊ'tel] ?

Do	**you**	**suppose**	**he'll**	**stay**	**at**	**our**	**hotel**	**?**
做	你	认为	地狱	停留	在	我们的	酒店	?

你觉得他会入住我们酒店吗?

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [aɪl] [faɪnd] ['sʌmbɑːdi] [huː] [noʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

If	**he**	**does**	**,**	**I'll**	**find**	**somebody**	**who**	**knows**	**all**	**about**	**him**	**.**
如果	他	做	,	患病的	寻找	某人	WHO	知道	全部	关于	他	.

如果他真这么做了，我会找个完全了解他的人。

[naʊ] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [soʊ] ['meni] [ə'merɪkən] ['gɜːlz] ['mæri] ['taɪtld] ['ɪŋglɪʃmən] .

Now	**I**	**understand**	**why**	**so**	**many**	**American**	**girls**	**marry**	**titled**	**Englishmen**	**.**
现在	我	理解	为什么	所以	许多	美国人	女孩们	结婚	标题	英国人	.

现在我明白了为什么那么多美国女孩嫁给有爵位的英国男人。

[ɪf] [ðeə(r)] [ɔːl][æz; əz][naɪs][æz; əz] [ðɪs] [wʌn] , [aɪ][dəunt] [bleɪm] [ðem; ðəm] , [duː][juː; jʊ] ? "

If	**they're**	**all**	**as**	**nice**	**as**	**this**	**one**	**,**	**I**	**don't**	**blame**	**them**	**,**	**do**	**you**	**?**	**"**
如果	它们是	全部	作为	好的	作为	这	一	,	我	不	责备	他们	,	做	你	?	"

如果他们都像这位一样和善，我也不怪他们，你觉得呢?

" [hʌʃ] , [tʃaɪld] , [hʌʃ] !

"	**Hush**	**,**	**child**	**,**	**hush**	**!**
"	嘘	,	孩子	,	嘘	!

“嘘，孩子，嘘！”

" [hɜːr; hər] ['mʌðər] [rɪ'pruːvd] .

"	**her**	**mother**	**reproved**	**.**
"	她	母亲	责备	.

她母亲责备道。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [rʌn] [ɑːn][soʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['toʊt(ə)l]['streɪndʒər] ?

"	**How**	**can**	**you**	**run**	**on**	**so**	**about**	**a**	**total**	**stranger**	**?**
"	如何	能	你	跑步	在	所以	关于	一个	全部的	陌生人	?

你怎么能对一个完全陌生的人如此大惊小怪呢?

" [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl] ['mɪrli] [smaɪld] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɜːr'self][ɪn] ['ænsər] ,

"	**But**	**the**	**girl**	**merely**	**smiled**	**softly**	**to**	**herself**	**in**	**answer**	**,**
"	但	这	女孩	仅仅	微笑	轻轻	到	她自己	在	回答	,

“但女孩只是轻轻地笑了笑，算是回应。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] ['pɔlz] [streɪt] [bæk] [ri'siːdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['plætfɔːrm] . [-]

as	**she**	**watched**	**Paul's**	**straight**	**back**	**receding**	**down**	**the**	**platform**	**.**	**[**	**21**	**]**
作为	她	观看	保罗的	直的	后退	消退	向下	这	平台	.	[	-	]

她看着保罗笔直的背影沿着站台缓缓远去。[21]

[ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['meməriz] , [pɔːl] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

Overwhelmed	**with**	**a**	**rush**	**of**	**memories**	**,**	**Paul**	**climbed**	**into**	**the**	**carriage**	**.**
不堪重负	和	一个	匆忙	的	回忆	,	保罗	攀登	进入	这	运输	.

回忆如潮水般涌来，保罗爬进了马车。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [ˌæftər'nuːn] ,

It	**was**	**a**	**fine**	**afternoon**	**,**
它	曾是	一个	美好的	下午	,

那是一个美好的下午。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði]['dʒaɪənt] ['maʊntnz] ['rɪrɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz]

but	he	did	not	see	the	giant	mountains	rearing	their	heads	for	him	as
但	他	做过	不是	看	这	巨大的	山脉	饲养	他们的	头部	为了	他	作为

['praʊdli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [æz; əz]['evər] [ðeɪ] [hæd; həd][held] [ðem; ðəm] [sɪns] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz]

proudly	in	the	sunshine	as	ever	they	had	held	them	since	the	world	was
自豪地	在	这	阳光	作为	曾经	他们	有	握住	他们	自从	这	世界	曾是

[nuː] .

new	.
新的	.

但他没有看到巍峨的群山像世界诞生以来那样，在阳光下骄傲地向他耸立。

[fɔːr; fər] [pɔːl] [dʒʌst] [naʊ] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['stretʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

For	Paul	just	now	was	lost	in	the	infinite	stretches	of	the	past	,
为了	保罗	只是	现在	曾是	丢失的	在	这	无限	伸展	的	这	过去的	,

保罗此刻完全沉浸在无垠的过去之中。

[ðoʊz] [ɪ'meʒərəbl] [fiːldz] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɑːndər] ['blaɪðli] ,

those	immeasurable	fields	through	which	the	young	wander	blithely	,
那些	无法估量的	字段	通过	哪个	这	年轻的	漫步	兴高采烈地	,

那些无垠的田野，年轻人在其中无忧无虑地漫步，

[ɔːl] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊərz] [soʊ] ['ruːθləsli] ['træmpld] [ɑːn] ,

all	unconscious	of	aught	but	the	beautiful	flowers	so	ruthlessly	trampled	on	,
全部	无意识	的	零	但	这	美丽的	花朵	所以	无情地	践踏	在	,

他们浑然不觉，眼中只有那些被无情践踏的美丽花朵。

[ðə; ði] ['lʌʃəs] [fruːts] [soʊ] ['wɑːntənli] [plʌkt] , [ðə; ði]['lɪmpɪd] [striːmz] [drʌŋk] [frʌm; frəm][soʊ] ['griːdɪli] ,

the	luscious	fruits	so	wantonly	plucked	,	the	limpid	streams	drunk	from	so	greedily	,
这	甜美	水果	所以	肆意妄为	拨弦	,	这	清澈的	溪流	醉	从	所以	贪婪地	,

那些被肆意采摘的鲜美果实，那些被贪婪饮用的清澈溪流，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kuːl] [ʃeɪdz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [sɪŋk]['ɪntuː] [ʌn'trʌbld] [sliːp] .

and	the	cool	shades	in	which	to	sink	into	untroubled	sleep	.
和	这	凉爽的	色调	在	哪个	到	下沉	进入	平静无波	睡觉	.

还有凉爽的阴凉处，可以让你安然入睡。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ə'weɪkənɪŋ] !

if	there	were	no	awakening	!
如果	那里	是	不	唤醒	!

如果没有觉醒!

[ɪf] [wʌn][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [jʌŋ] !

If	one	were	always	young	!
如果	一	是	总是	年轻的	!

如果永远年轻就好了!

[ðə; ði][fi'ɑːkrə] [stɑːpt] ; [ænd; ənd] [suːn] [pɔːl] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] , [-]

The	fiacre	stopped	;	and	soon	Paul	found	himself	in	the	hall	of	the	hotel	,	[	22	]
这	菲亚克	停止	;	和	很快	保罗	成立	他自己	在	这	大厅	的	这	酒店	,	[	-	]

菲亚克停了下来；不久，保罗发现自己身处旅馆的大厅里[22]。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə'fɪʃəs] ['pɔːtəz] .

surrounded	by	officious	porters	.
包围	经过	爱管闲事的	搬运工	.

周围都是爱管闲事的搬运工。

[ðə; ði] ['meɪtrə] - [hɪm'self] , [ə; eɪ] [waɪt] - ['herd] [swɪs] , [pʊʃt] [θruː] [ðem; ðəm][ænd; ənd]

The	maître	d'hôtel	himself	,	a	white	-	haired	Swiss	,	pushed	through	them	and
这	师傅	-	他自己	,	一个	白色的	-	头发	瑞士	,	推动	通过	他们	和

['griːtɪd] [hɪm; ɪm] ,

greeted	him	,
问候	他	,

酒店经理本人是一位白发苍苍的瑞士人，他推开人群，向他打招呼。

[fɔːr; fər][wʌz; wəz][nɑːt][sɜːr] [pɔːl] [æn; ən][oʊld][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [gest] ,

for	was	not	Sir	Paul	an	old	and	distinguished	guest	,
为了	曾是	不是	先生	保罗	一个	老的	和	杰出的	客人	,

保罗爵士不是一位德高望重的老客人吗?

[huː] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] ['ɑːnər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['peɪtrənɪdʒ] [iːtʃ] [jɪr] ?

who	never	failed	to	honour	him	with	his	patronage	each	year	?
WHO	绝不	失败的	到	荣誉	他	和	他的	赞助	每个	年	?

谁每年都给予他赞助以示敬意?

[hɪm'self] , [hiː; hi] [ʃoʊd] [pɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [swiːt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['ɑːkjupaɪd] ,

Himself	,	he	showed	Paul	to	the	same	suite	he	always	occupied	,
他本人	,	他	显示	保罗	到	这	相同的	套房	他	总是	占领	,

他亲自带保罗去了他一直住的那间套房。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['zeləs] [ker] [kən'fəːd] [wɪð; wɪθ][mɪ'lɔːrd]['oʊvər][ðə; ði] [moʊ'mentəs] ['kwestʃən] [ʌv; əv]

and	with	zealous	care	conferred	with	milord	over	the	momentous	question	of
和	和	热心	关心	授予	和	阁下	超过	这	意义重大	问题	的

['dɪnər] ,

dinner	,
晚餐	,

于是，她满怀热情地与老爷商议晚餐这个重大问题。

[ə; eɪ] ['mætər] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['laɪtli] [dɪ'skʌst] .

a	matter	not	to	be	lightly	discussed	.
一个	事情	不是	到	是	轻轻	讨论	.

这是一个不容轻率讨论的问题。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] ?

"	And	the	wine	?
"	和	这	葡萄酒	?

“那酒呢？”

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðə; ði] - [ɪm'pɪrɪəl] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] .

the	Tokayi	Imperial	,	of	a	certainty	.
这	-	帝国	,	的	一个	肯定	.

毫无疑问，是托卡伊帝国。

[ˌæbsə'luːtli] , [mə'sjɜːr] , [wiː; wi] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [sɜːrv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eniwʌn] [bʌt; bət] [jɔːr'self] .

Absolutely	,	Monsieur	,	we	refuse	to	serve	it	to	anyone	but	yourself	.
绝对地	,	先生	,	我们	拒绝	到	服务	它	到	任何人	但	你自己	.

当然，先生，我们只为您一个人服务。

['oʊnli] [læst] [wiːk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

Only	last	week	it	was	,
仅有的	最后的	星期	它	曾是	,

就在上周，情况还是这样。

[wen] [ə; eɪ] ['weɪtər] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [set] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [sʌm; səm] [rɪtʃ] [ə'mɛrɪkənz] — [bʌt; bət] [ðæt]
when a waiter who would have set it before some rich Americans — but that
什么时候 一个 服务员 WHO 会 有 放 它 前 一些 富有的 美国人 — 但 那
[ɪz] ['oʊvər] ,
is over ,
是 超过 ,

当一位服务员原本要把它摆放在一些富有的美国人面前时——但那已经过去了——

[hiː; hi] [ɪz] [hɪr] [noʊ] [lɔːŋgər] .
he is here no longer .
他 是 这里 不 更长 .

他已经不在了。

" [pɔːl] [smaɪld] [ɪn'dʌldʒəntli] [æt; ət] [ðə; ði] [sə'lɪsɪtəs] ['lɪt(ə)l] [mæn] .
" Paul smiled indulgently at the solicitous little man .
" 保罗 微笑 纵容地 在 这 殷勤 小的 男人 .

保罗宠溺地看着这位殷勤的小个子男人，露出了微笑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪr] [-]
It was good to be here [23]
它 曾是 好的 到 是 这里 [-]

很高兴来到这里[23]

[ə'gen] , ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mə'sjɜːr] [ʒɑːk,dʒeiks] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] .
again , talking with Monsieur Jacques as in the old days .
再次 , 说 和 先生 雅克 作为 在 这 老的 天 .

又像以前那样和雅克先生聊天了。

" [wʌn] ['moʊmənt] , [mɔːr] , [mə'sjɜːr] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [goʊ] .
" One moment , more , Monsieur , before I go .
" 一 片刻 , 更多的 , 先生 , 前 我 去 .

“先生，在我离开之前，请再给我一分钟时间。”

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [mə'sjɜːr] [dɪ'zaɪɝz] [ðə; ði] [seɪm] [ə'reɪndʒmənts] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [ə'gen] [ðɪs] [jɪr] —
Is it that Monsieur desires the same arrangements to be made again this year —
是 它 那 先生 欲望 这 相同的 安排 到 是 制成 再次 这 年 —
[ðə; ði] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn] [ðə; ði] [leɪk] ,
the visit to the little village on the lake ,
这 访问 到 这 小的 村庄 在 这 湖 ,

先生是否希望今年再次做出同样的安排——参观湖边的小村庄?

[ðə; ði] [klaɪm] [ʌp] [ðə; ði] - , [ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [swɪs] ['fɑːrmhaʊs] ?
the climb up the Bürgenstock , the pilgrimage to the Swiss farmhouse ?
这 爬 向上 这 - , 这 朝圣 到 这 瑞士 农家 ?

攀登布尔根山，去瑞士农舍朝圣?

[jes] ?
Yes ?
是的 ?

是的?

[ə'ʃʊrədli] , [mə'sjɜːr] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dʌn] , [taʊt] [diː] [swiːt] .
Assuredly , Monsieur , it shall be done , tout de suite .
当然 , 先生 , 它 将 是 完毕 , 兜售者 德 套房 .

先生，此事必将立即办妥。

" [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɑːnfɪdənt] [er] [æz; əz] [ʌv; əv] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [ˌʌndər'stændɪŋ]
" And then with a confident air as of complete and perfect understanding
" 和 然后 和 一个 自信的 空气 作为 的 完全的 和 完美的 理解
[ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [frend] ,
on the part of an old and trusted friend ,
在 这 部分 的 一个 老的 和 可信 朋友 ,

“然后，他以一种老朋友特有的自信语气，仿佛完全理解了一切。”

[ðə; ði] ['bʌslɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['meɪtrə] - [boʊd] [hɪm'self] [aʊt] .

the	bustling	little	maître	d'hôtel	bowed	himself	out	.
这	繁华	小的	师傅	-	鞠躬	他自己	出去	.

那位忙碌的小餐厅领班谢幕了。

[pɔːl] [prə'siːdid] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ker] , [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ,

Paul	proceeded	,	with	his	usual	care	,	to	dress	for	dinner	,
保罗	继续	,	和	他的	通常	关心	,	到	裙子	为了	晚餐	,

保罗像往常一样小心翼翼地开始穿戴晚餐服。

['pɔːzɪŋ] [fɜːrst][tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [geɪz] ['wɪstfəli]

pausing	first	to	stand	in	the	window	of	his	dressing	-	room	and	gaze	wistfully
暂停	第一的	到	站立	在	这	窗户	的	他的	敷料	-	房间	和	目光	怅然地

[ə'pɑːn][ðə; ði] [leɪk] [hiː; hi] [lʌvd] [soʊ] [wel] ,

upon	the	lake	he	loved	so	well	,
之上	这	湖	他	喜爱	所以	出色地	,

他先是停下脚步，站在更衣室的窗前，深情地凝望着他深爱的湖泊。

[naʊ] ['dɪmɪŋ] ['sloʊli] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ['twaɪlaɪt] . [-]

now	dimming	slowly	in	the	Spring	twilight	.	[	24	]
现在	调光	缓慢地	在	这	春天	暮	.	[	-	]

现在，它在春日的暮色中渐渐黯淡下来。[24]

[ðə; ði][læst] [taɪm] !

The	last	time	!
这	最后的	时间	!

最后一次!

[ɑː] , [wel] , [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] .

Ah	,	well	,	so	be	it	,	then	.
啊	,	出色地	,	所以	是	它	,	然后	.

哦，好吧，那就这样吧。

[ðer; ðər][mʌst; məst] [kʌm] [æn; ən][end][tuː; tə][ɔːl] [θɪŋz] .

There	must	come	an	end	to	all	things	.
那里	必须	来	一个	结尾	到	全部	事物	.

万物皆有终结。

[ænd; ənd] [pɔːl] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['dreɪpəriːz] ['dʒentli] [tə'geðər] ,

And	Paul	turned	away	with	a	sigh	,	drawing	the	draperies	gently	together	,
和	保罗	转向	离开	和	一个	叹	,	绘画	这	窗帘	轻轻地	一起	,

保罗叹了口气，转身离开，轻轻地拉拢了窗帘。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

as	if	to	shut	out	the	memories	of	the	past	.
作为	如果	到	关闭	出去	这	回忆	的	这	过去的	.

仿佛要将过去的记忆彻底抹去。

[haʊ] [wel] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [noʊ] .

How	well	he	succeeded	,	we	shall	soon	know	.
如何	出色地	他	成功了	,	我们	将	很快	知道	.

他取得的成就如何，我们很快就会知道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][tuː; tə]['entər][ðə; ði] ['restrɑːnt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wel] [fɪld] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

He	was	the	last	to	enter	the	restaurant	,	which	was	well	filled	that	evening	.
他	曾是	这	最后的	到	进入	这	餐厅	,	哪个	曾是	出色地	已填	那	晚上	.

当晚餐厅座无虚席，他是最后一个走进餐厅的。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈkʌstəmd] [pleɪs] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [sæt] [mɪs]

On	his	way	to	his	accustomed	place	he	passed	the	table	at	which	sat	Miss
在	他的	方式	到	他的	习惯	地方	他	通过了	这	桌子	在	哪个	卫星	错过

[ˈdeɪzi] [ˈlɪvɪŋstən] ,

Daisy	Livingstone	,
雏菊	利文斯顿	,

他前往自己常坐的位置时，经过了黛西·利文斯顿小姐所在的桌子。

[hɪz; ɪz] [əˈmerɪkən] [ˈfeloʊ] - [ˈtrævələr] , [ˈdaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ; [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [wer]

his	American	fellow	-	traveller	,	dining	with	her	mother	;	and	another	where
他的	美国人	同伴	-	游客	,	用餐	和	她	母亲	;	和	其他	在哪里

[ðə; ði] [kjŋˈtes] , [baɪ] [ˈkɜːrtəsi] ,

the	Comtesse	,	by	courtesy	,
这	伯爵夫人	,	经过	礼貌	,

他的美国旅伴，正和她的母亲一起用餐；还有一次，伯爵夫人出于礼貌，

[sæt] [tɒɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪt] .

sat	toying	with	a	pâté	.
卫星	玩具	和	一个	肉酱	.

坐在那里把玩着一块肉酱。

[tuː; tə] [ˈpɔlz] [əˈnɔɪəns] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgriːtɪd] [ˈfɜːrðər] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [baɪ][ə; eɪ] [ˈembər] [ʌv; əv]

To	Paul's	annoyance	,	he	was	greeted	further	down	the	room	by	a	member	of
到	保罗的	烦恼	,	他	曾是	问候	更远	向下	这	房间	经过	一个	成员	的

[hɪz; ɪz] [klʌb] ;

his	club	;
他的	俱乐部	;

令保罗恼火的是，他在房间另一头遇到了他所在俱乐部的一名成员；

[ˈgreɪəm] [ˈbɑːkli] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [ˈfeɪvərɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] ,

Graham	Barclay	was	not	a	particular	favourite	of	his	,	at	any	time	,
格雷厄姆	巴克莱	曾是	不是	一个	特别的	最喜欢的	的	他的	,	在	任何	时间	,

格雷厄姆·巴克莱从来都不是他特别喜欢的人。

[ænd; ənd] [ˌfɜːrðərˈmɔːr] [pɔːl] [hæd; həd][noʊ][dɪˈzaɪər] , [dʒʌst] [naʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [riˈmaindid] [ʌv; əv] [ˈlʌndən]

and	furthermore	Paul	had	no	desire	,	just	now	,	to	be	reminded	of	London
和	此外	保罗	有	不	欲望	,	只是	现在	,	到	是	提醒	的	伦敦

.

:
.

而且，保罗此刻一点也不想想起伦敦。

[æz; əz] [-]

As	[	25	]
作为	[	-	]

As[25]

[ˈsɪvəli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [hiː; hi] [dɪˈklaɪnd] [æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][ˈpɑːrti] ,

civilly	as	he	could	,	he	declined	an	invitation	to	join	the	party	,
文明地	作为	他	可以	,	他	拒绝	一个	邀请	到	加入	这	派对	,

他尽可能礼貌地拒绝了加入该党的邀请。

[ˈpliːdɪŋ] [fəˈtiːg] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˈdʒɜːrni] , [ænd; ənd] [muːvd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

pleading	fatigue	from	his	long	journey	,	and	moved	on	to	the	end	of	the
恳求	疲劳	从	他的	长的	旅行	,	和	已搬	在	到	这	结尾	的	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

他以长途跋涉疲惫为由，走到房间另一头。

[wer] [hɪz; ɪz][oʊld] ['weɪtər] , ['hɛnri, ˌɑ:n'ri:] , [stʊd] , [wɪð; wɪθ][hænd][ɑ:n] [tʃer] - [bæk] , ['redi] [tu:; tə]

where	his	old	waiter	,	Henri	,	stood	,	with	hand	on	chair	-	back	,	ready	to
在哪里	他的	老的	服务员	,	亨利	,	站立	,	和	手	在	椅子	-	后退	,	准备好	到

[help] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [si:t] .

help	him	to	a	seat	.
帮助	他	到	一个	座位	.

他以前的侍者亨利站在那里，一只手扶着椅背，准备帮他入座。

" ['du:sɪd] [faɪn] ['feloʊ] , - , " [ɪk'spleɪnd] ['bɑ:kli] [ɪn] [pə'renθəsi:z] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frendz] .

"	Deuced	fine	fellow	,	Verdayne	,	"	explained	Barclay	in	parentheses	to	his	friends	.
"	过度	美好的	同伴	,	-	,	"	解释	巴克莱	在	括号	到	他的	朋友们	.

“Verdayne真是个好家伙，”巴克莱在括号里向他的朋友们解释道。

" [ə; eɪ][bɪt] [æb'stræktɪd] ['sʌmtaɪmz] , [æz; əz][ju:; jʊ] [si:] .

"	A	bit	abstracted	sometimes	,	as	you	see	.
"	一个	少量	摘要	有时	,	作为	你	看	.

“有时候有点抽象，正如你所看到的。”

[bʌt; bət] ['hi:l] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] ['æftər] ['tɪfɪn] .

But	he'll	be	all	right	after	tiffin	.
但	地狱	是	全部	正确的	后	午餐盒	.

但他吃过午饭后就没事了。

[wi:l] ['gæðər] [hɪm; ɪm][ɪn][fɔ:r; fər] ['bɪljərdz] ['leɪtər] .

We'll	gather	him	in	for	billiards	later	.
出色地	收集	他	在	为了	台球	之后	.

我们待会儿会叫他过来一起打台球。

" [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [gest] ['fɑ:loʊd] [pɔ:l] [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ]

"	The	eyes	of	more	than	one	guest	followed	Paul	as	he	walked	the	length
"	这	眼睛	的	更多的	比	一	客人	随后	保罗	作为	他	步行	这	长度

[ʌv; əv][ðə; ði] ['restrɑ:nt] ,

of	the	restaurant	,
的	这	餐厅	,

“当保罗走过餐厅时，不止一位客人的目光都追随着他。”

[fɔ:r; fər] - [pə'zest] [ðæt] [pɪ'kju:liər]['kwɑ:ləti] — [ðæt] ['spɪrɪtʃuəl] [ə'trækʃ(ə)n] — ['mægnətɪzəm] — (

for	Verdayne	possessed	that	peculiar	quality	—	that	spiritual	attraction	—	magnetism	—	(
为了	-	拥有	那	奇特	质量	—	那	精神	景点	—	磁性	—	(

[kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] ,

call	it	what	you	will	,
称呼	它	什么	你	将要	,

因为维尔戴恩拥有那种独特的特质——那种精神上的吸引力——磁力——（随你怎么称呼它，

[ə; eɪ] [fju:] [ɪ'lekt] ['mɔ:təlz] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:]) [ðæt] [stæmps][ə; eɪ][mæn] [ɪn'deləbli] .

a	few	elect	mortals	have	it	)	that	stamps	a	man	indelibly	.
一个	很少	选	凡人	有	它	)	那	邮票	一个	男人	不可磨灭地	.

只有少数被选中的人拥有它），它会在一个人身上留下不可磨灭的印记。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz] [hu:] [mɑ:rkt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [mu:vd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [-]

But	of	all	those	who	marked	him	as	he	moved	among	the	[	26	]
但	的	全部	那些	WHO	标记	他	作为	他	已搬	之中	这	[	-	]

但所有在他四处走动时注意到他的人[26]

[teiblz] , [nʌn] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] ['kloʊsli] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['leɪdi] [hu:] [sæt][ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l]

tables	,	none	regarded	him	more	closely	than	a	lady	who	sat	alone	in	a	small
表格	,	没有任何	认为	他	更多的	密切	比	一个	女士	WHO	卫星	独自的	在	一个	小的

['ri:ses] ,

recess	,
凹陷处	,

餐桌上，没有人比独自坐在小壁龛里的一位女士更仔细地观察他。

[skriːnd] [frʌm; frəm] ['praɪɪŋ] [aɪz] [baɪ][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] ['griːnəri] .

screened	**from**	**prying**	**eyes**	**by**	**a**	**bank**	**of**	**greenery**	**.**
筛选	从	窥探	眼睛	经过	一个	银行	的	绿植	.

被绿植遮挡，免受窥视。

[ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['leɪdi][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ] [her] [æz; əz] [blæk] [æz; əz][ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv][ə; eɪ]

A	**marvellous**	**lady**	**she**	**was**	**,**	**with**	**hair**	**as**	**black**	**as**	**the**	**sweep**	**of**	**a**
一个	奇妙	女士	她	曾是	,	和	头发	作为	黑色的	作为	这	扫	的	一个

['reɪvənz] [wɪŋ] ,

raven's	**wing**	**,**
渡鸦的	翼	,

她是一位了不起的女士，一头乌黑亮丽的秀发如同乌鸦的翅膀般飘逸。

['kraʊnɪŋ] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] ['faɪnli] ['tʃɪzld] [æz; əz] ['eni] ['flɔːrəntiːn,'flɔːrəntɪn]['kæmioʊ] .

crowning	**a**	**face**	**as**	**finely**	**chiselled**	**as**	**any**	**Florentine**	**cameo**	**.**
加冕	一个	脸	作为	精细地	凿刻的	作为	任何	佛罗伦萨	客串	.

为一张精致如佛罗伦萨浮雕般雕琢的脸庞锦上添花。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['daiəmənds] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [smuːð] [waɪt] [θroʊt] [hæd; həd] ['wʌndrəs] [ʃiːn] [ðeɪ]

And	**if**	**the**	**diamonds**	**about**	**her**	**smooth**	**white**	**throat**	**had**	**wondrous**	**sheen**	**they**
和	如果	这	钻石	关于	她	光滑的	白色的	喉	有	奇妙的	光泽	他们

[wɜːr; wər][nɑːt] [mɔːr] ['lʌstrəs] [nɔːr] [mɔːr] [fʊl] [ʌv; əv] ['spɑːrklɪŋ] ['faɪər][ðæn; ðən][hɜːr; hər][ˌoʊpə'les(ə)nt] [aɪz]

were	**not**	**more**	**lustrous**	**nor**	**more**	**full**	**of**	**sparkling**	**fire**	**than**	**her**	**opalescent**	**eyes**
是	不是	更多的	光泽的	也不	更多的	满的	的	闪闪发光	火	比	她	乳白色	眼睛

.

:
.

如果说她光滑白皙的脖颈上镶嵌的钻石闪耀着奇妙的光泽，那么它们也比不上她那双珠光闪闪的眼睛更加明亮、更加璀璨夺目。

[ˌʌn'siːn] [baɪ][ðə; ði] [priˈɑːkjupaɪd] [pɔːl] , [ʃiː; ʃi] [liːnd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [klɔːθ] , ['skersli] ['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ]

Unseen	**by**	**the**	**preoccupied**	**Paul**	**,**	**she**	**leaned**	**across**	**the**	**cloth**	**,**	**scarcely**	**whiter**
看不见	经过	这	心事重重	保罗	,	她	倾斜	穿过	这	布	,	几乎	更白

[ðæn; ðən][hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] ,

than	**her**	**pale**	**face**	**,**
比	她	苍白	脸	,

心不在焉的保罗没有注意到，她俯身趴在布上，布上的白度几乎和她苍白的脸一样白。

[ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['wʌndər] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ?

and	**gazed**	**at**	**him**	**with**	**wonder**	**—**	**was**	**it**	**more**	**than**	**that**	**?**
和	凝视	在	他	和	想知道	—	曾是	它	更多的	比	那	?

她惊奇地凝视着他——难道不仅仅是这样吗?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['teɪpərɪŋ] [hænd][ʃiː; ʃi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['lɪvərid] ['sɜːrvənt]

With	**a**	**slight**	**movement**	**of**	**her**	**tapering**	**hand**	**she**	**dismissed**	**the**	**liveried**	**servant**
和	一个	轻微	移动	的	她	逐渐变细	手	她	解雇	这	身着制服的	仆人

['steɪʃənd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

stationed	**behind**	**her**	**,**
驻	在后面	她	,

她纤细的手微微一挥，便遣走了站在她身后的身穿制服的仆人。

[ænd; ənd] [steɪd] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ] [fuːd] [ænd; ənd] [waɪn] [ʌn'tʌtʃt] .

and	**stayed**	**on**	**,**	**with**	**food**	**and**	**wine**	**untouched**	**.**
和	入住	在	,	和	食物	和	葡萄酒	未受触碰	.

他们留了下来，食物和酒却一口都没动。

[ænd; ənd] [pɔːl] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] . [-]

And	**Paul**	**knew**	**it**	**not**	**.**	**[**	**27**	**]**
和	保罗	知道	它	不是	.	[	-	]

保罗对此毫不知情。[27]

[soʊ] [nɪr] [tuː; tə][juː 'es][kæn; kən][laɪ][ðə; ði]['hɪd(ə)n] [pæθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [streɪndʒ] ['destiniz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

So	near	to	us	can	lie	the	hidden	path	of	our	strange	destinies	until	the
所以	靠近	到	我们	能	说谎	这	隐	小路	的	我们的	奇怪的	命运	直到	这

[ə'pɔɪntɪd] ['aʊər] . [-]

appointed	hour	.	[	29	]
任命	小时	.	[	-	]

我们离自己如此之近，就可能隐藏着通往我们奇异命运的道路，直到约定的时刻到来。[29]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[hiː; hi][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [pɔːl] ['brekfəstid] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] .

he	next	morning	Paul	breakfasted	on	the	terrace	.
他	下一个	早晨	保罗	早餐	在	这	阳台	.

第二天早上，保罗在露台上吃了早餐。

[ðə; ði] [geɪ] [g'riːtɪŋz] [ʌv; əv][oʊld] [frendz] ,

The	gay	greetings	of	old	friends	,
这	同性恋	问候	的	老的	朋友们	,

老朋友们热情洋溢的问候，

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['bæb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['brekfəst] [ruːm] [ɪl] ['suːtɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'flektɪv] [muːd] .

the	pleasant	babble	in	the	breakfast	room	ill	suited	his	reflective	mood	.
这	令人愉快的	潺潺	在	这	早餐	房间	患病的	适合	他的	反光的	情绪	.

早餐室里愉快的闲聊声与他沉思的心情格格不入。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][sæt][ə'loʊn] ['ʌndər] [ðə; ði]['freɪgrənt] ['pɜːrgələ] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [ænd; ənd]

And	as	he	sat	alone	under	the	fragrant	pergola	enjoying	his	cigarette	and
和	作为	他	卫星	独自的	在下面	这	香	凉棚	享受	他的	卷烟	和

[dɪ'vaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [ænd; ənd][ðə; ði]['pærɪs] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['herəld] ,

dividing	his	attention	between	his	coffee	and	the	Paris	Edition	of	the	Herald	,
分割	他的	注意力	之间	他的	咖啡	和	这	巴黎	版	的	这	先驱报	,

他独自一人坐在散发着香气的凉棚下，一边抽着烟，一边把注意力从咖啡和《先驱报》巴黎版上转移开来。

[ə; eɪ] [peɪl] , [dɑːrk] - ['herd] ['leɪdi] [pæst] [baɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ðə; ði] ['terəs] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɜːrli]

a	pale	,	dark	-	haired	lady	passed	by	as	she	sought	the	terrace	for	an	early
一个	苍白	,	黑暗的	-	头发	女士	通过了	经过	作为	她	寻求	这	阳台	为了	一个	早期的

[stroʊl] .

stroll	.
漫步	.

一位肤色苍白、黑发的女士路过，她正前往露台进行清晨散步。

['pɔlz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][hɪz; ɪz]['peɪpər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] — [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['leɪdiːz] [wel] - [bred]

Paul's	eyes	were	on	his	paper	at	that	moment	—	and	if	the	lady's	well	-	bred
保罗的	眼睛	是	在	他的	纸	在	那	片刻	—	和	如果	这	女士的	出色地	-	繁殖

[glæns] ['liŋgə] [ɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['ɪnstənt] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

glance	lingered	on	him	for	a	brief	instant	as	he	turned	the	pages	of	the
瞥一眼	徘徊不去	在	他	为了	一个	简短的	立即的	作为	他	转向	这	页面	的	这

['deɪli] ,

daily	,
日常的	,

那一刻，保罗的目光正落在报纸上——如果那位女士彬彬有礼的目光在他翻阅报纸时短暂地停留在他身上，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] . [-]

he	was	all	unconscious	of	her	presence	.	[	30	]
他	曾是	全部	无意识	的	她	在场	.	[	-	]

他完全没有意识到她的存在。[30]

[pər'hæps][ðə; ði]['leɪdi] [meɪ] [hæv; həv] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [strɔːŋ] , ['hoʊlsəm] , [wel] -

Perhaps	**the**	**lady**	**may**	**have**	**seen**	**something**	**about**	**the**	**strong**	**,**	**wholesome**	**,**	**well**	**-**
也许	这	女士	可能	有	已见	某物	关于	这	强的	,	健康	,	出色地	-

[gruːmd] ['ɪŋglɪʃmən] [ðæt] [pliːzd] [hɜːr; hər] ,

groomed	**Englishman**	**that**	**pleased**	**her**	**,**
修剪过的	英国人	那	高兴	她	,

或许这位女士在这位身材魁梧、精神矍铄、衣着整洁的英国绅士身上看到了某些令她心仪的特质。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [glæd][tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv][ə'pɑːn] [ðæt] ['glɔːriəs] ['mɔːrnɪŋ] ,

perhaps	**she**	**was**	**simply**	**glad**	**to**	**be**	**alive**	**upon**	**that**	**glorious**	**morning**	**,**
也许	她	曾是	简单地	高兴的	到	是	活	之上	那	辉煌	早晨	,

或许，在那美好的清晨，她只是庆幸自己还活着。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['breɪsɪŋ] [briːz] ['bloʊɪŋ] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk] ,

with	**the**	**bracing**	**breeze**	**blowing**	**fresh**	**from**	**the**	**lake**	**,**
和	这	支撑	微风	吹	新鲜的	从	这	湖	,

伴着从湖面吹来的阵阵清爽微风，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ['sendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['welkəm] ['reɪz] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['maʊntnsaɪd] .

and	**the**	**sun**	**sending**	**his**	**welcome**	**rays**	**down**	**upon**	**the**	**mountainside**	**.**
和	这	太阳	发送	他的	欢迎	射线	向下	之上	这	山坡	.

太阳将温暖的阳光洒向山坡。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

At	**all**	**events**	**,**
在	全部	活动	,

无论如何，

[hɜːr; hər][lɪps] ['pɑːrtɪd][ɪn][ðə; ði] ['mɛrəst] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][smaɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

her	**lips**	**parted**	**in**	**the**	**merest**	**shadow**	**of**	**a**	**smile**	**as**	**she**	**walked**	**along**	**the**
她	嘴唇	分手了	在	这	最	阴影	的	一个	微笑	作为	她	步行	沿着	这

['grævld] [pæθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['verɪɪst] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪnses] .

gravelled	**path**	**with**	**the**	**veriest**	**air**	**of**	**a**	**princess**	**.**
砾石	小路	和	这	最真实的	空气	的	一个	公主	.

她沿着碎石小路走着，脸上带着一丝若有若无的微笑，宛如一位公主。

[ə'læs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[ðə; ði] [smaɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪnti] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [ðə; ði][dɑːrk] - ['herd] ['leɪdi] [meɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

the	**smile**	**and**	**the**	**dainty**	**picture**	**which**	**the**	**dark**	**-**	**haired**	**lady**	**made**	**as**	**she**
这	微笑	和	这	纤巧	图片	哪个	这	黑暗的	-	头发	女士	制成	作为	她

[muːvd] [daʊn] [ðə; ði] ['flaʊər] ['bɔːdəd] [pæθ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

moved	**down**	**the**	**flower**	**bordered**	**path**	**in**	**the**	**sunshine**	**,**
已搬	向下	这	花	带边框	小路	在	这	阳光	,

阳光下，黑发女子沿着鲜花簇拥的小路走来，脸上带着微笑，姿态优雅动人。

[hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] [gaʊn] ['klɪŋɪŋ] ['greɪsfəli] [ə'baʊt][hɜːr; hər]['slendər] ['fɪgjər] , [wɜːr; wər][ə'laɪk] [lɔːst][ɑːn]

her	**morning**	**gown**	**clinging**	**gracefully**	**about**	**her**	**slender**	**figure**	**,**	**were**	**alike**	**lost**	**on**
她	早晨	袍	依恋	优雅地	关于	她	苗条	数字	,	是	同样	丢失的	在

[ðə; ði] [ɪn'groʊst] [pɔːl] .

the	**engrossed**	**Paul**	**.**
这	全神贯注	保罗	.

她晨衣优雅地贴合着她纤细的身材，但全神贯注的保罗却丝毫没有注意到这一点。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [gluːd] [tuː; tə][ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃaːpənd] ['raɪtər] [ɑːn][ðə; ði][læst]

With	his	eyes	glued	to	the	criticism	of	a	sharpened	writer	on	the	last
和	他的	眼睛	胶合	到	这	批评	的	一个	锋利	作家	在	这	最后的

['meʒər] [bɪ'fɔːr] ['pɑːrləmənt] ,

measure	before	Parliament	,
措施	前	议会	,

他目不转睛地盯着一位文笔犀利的作家对议会最后一项法案的批评意见，

[hiː; hi] [riːd] [ɑːn] , [ɔːl] [ə'blɪviəs] [tuː; tə] [-]

he	read	on	,	all	oblivious	to	[	31	]
他	读	在	, 全部		浑然不觉	到	[	-	]

他继续读下去，完全没有注意到[31]

[hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

his	surroundings	.
他的	周围环境	.

他的周围环境。

['iːv(ə)n] [hɪr] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [luː'sɜːrn] ,

Even	here	,	at	his	beloved	Lucerne	,
甚至	这里	,	在	他的	心爱	卢塞恩	,

即使在这里，在他挚爱的卢塞恩，

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [ə'ferz] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [θrɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

the	man	of	affairs	could	not	escape	the	thrall	of	the	life	into	which	he	had
这	男人	的	事务	可以	不是	逃脱	这	奴隶	的	这	生活	进入	哪个	他	有

[θroʊn] [ðə; ði] [hoʊl] ['efərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [faɪn] [maɪnd] .

thrown	the	whole	effort	of	his	fine	mind	.
抛掷	这	所有的	努力	的	他的	美好的	头脑	.

这位成功人士最终还是无法摆脱他倾注了全部心血和才智的生活所带来的束缚。

[sɜːr] [pɔːl] [hæd; həd][nɑːt] [kwaɪt] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['briːzi] ['ɑːrtɪk(ə)l] [wen] ,

Sir	Paul	had	not	quite	finished	the	breezy	article	when	,
先生	保罗	有	不是	相当	完成的	这	微风	文章	什么时候	,

保罗爵士还没完全写完那篇轻松的文章，就……

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɔːl] [pə'veɪdɪŋ] [blæst][ʌv; əv][ə; eɪ] [swiːt] - [toʊnd] , [bʌt; bət] [ˌʌnˌnesə'serəli] [laʊd] ['geɪbriəl] [hɔːrn] ,

with	an	all	pervading	blast	of	a	sweet	-	toned	,	but	unnecessarily	loud	Gabriel	horn	,
和	一个	全部	普遍存在	爆炸	的	一个	甜的	-	色调	,	但	不必要的	大声	加布里埃尔	喇叭	,

伴随着一阵响彻四周的甜美但音量过大的加布里埃尔号角声，

[ə; eɪ][bɪg] [griːn] ['tuərɪŋ] [kɑːr] [keɪm] ['dæʃɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hoʊ'tel] ,

a	big	green	touring	car	came	dashing	up	to	the	gate	of	the	little	hotel	,
一个	大的	绿色的	巡演	车	来了	帅气	向上	到	这	门	的	这	小的	酒店	,

一辆绿色的大型旅行车疾驰而来，停在了小旅馆的门口。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [rɔːr] [ænd; ənd] ['spʌtər] , [ænd; ənd]['ægənaɪzd] [ʃriːk] [ʌv; əv] ['ruːdli] [ə'plaɪd] [breɪks] ,

and	with	a	final	roar	and	sputter	,	and	agonized	shriek	of	rudely	applied	brakes	,
和	和	一个	最终的	吼	和	发出嘶嘶声	,	和	痛苦的	尖叫	的	粗鲁地	应用	刹车	,

最后伴随着一声轰鸣、一阵喷溅，以及粗暴刹车时发出的痛苦尖叫，

[keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːp] .

came	to	a	sudden	stop	.
来了	到	一个	突然	停止	.

突然停了下来。

[frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər] [ɪˈmɜːrdʒd] , [laɪk][ə; eɪ]['mɑːnstər][kræb] ['krɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mɔːsi] [ʃel] ,

From	it	there	emerged	,	like	a	monster	crab	crawling	from	a	mossy	shell	,
从	它	那里	出现	,	喜欢	一个	怪物	螃蟹	爬行	从	一个	苔藓	壳	,

从中冒出了一只巨蟹，就像从长满苔藓的贝壳里爬出来的一样。

[ə; eɪ][hjuːdʒ][fɔːrm][ɪn][ə; eɪ] [braɪt] [griːn] [koʊt] — [ə; eɪ] ['hevi] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæt] ,

a	huge	form	in	a	bright	green	coat	—	a	heavy	man	with	a	fat	,
一个	巨大的	形式	在	一个	明亮的	绿色的	外套	—	一个	重的	男人	和	一个	胖的	,

一个身穿亮绿色外套的巨大身影——一个肥胖的壮汉，

['kʌlərləs] [feɪs] [ænd; ənd] ['pʌfi] [aɪz] , [ænd; ənd] [pɔːl] , ['glænsɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˌɑːsten'teɪʃəs]

colourless	face	and	puffy	eyes	,	and	Paul	,	glancing	up	at	the	ostentatious
无色	脸	和	蓬松	眼睛	,	和	保罗	,	瞥了一眼	向上	在	这	炫耀的

[ə'proʊtʃ] ,

approach	,
方法	,

他脸色苍白，双眼浮肿，保罗抬头瞥了一眼那趾高气扬的举动。

['rekəgnaɪzd] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nuːˈvoʊ] ['rɪtʃ] [huːm] [ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [frend] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn]

recognized	in	him	a	nouveau	riche	whom	a	political	friend	had	insisted	on
认可	在	他	一个	新艺术	富有	谁	一个	政治的	朋友	有	坚持	在

[ˌɪntrə'dʌk] [-]

introduc	[	32	]
介绍	[	-	]

在他身上，他看到了一个暴发户，一位政治朋友坚持要介绍他[32]。

[ɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] .

ing	in	London	a	few	days	before	.
ing	在	伦敦	一个	很少	天	前	.

几天前在伦敦。

- ,

Schwartzberger	,
-	,

施瓦茨伯格

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ([pɔːl] [hæd; həd][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [trɪk] [ʌv; əv] [rɪ'membərɪŋ] [neɪmz]) — [ðə; ði]

his	name	was	(	Paul	had	a	peculiar	trick	of	remembering	names	)	—	the
他的	姓名	曾是	(	保罗	有	一个	奇特	诡计	的	记住	姓名	)	—	这

['feloʊ] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪn][oʊld][rægz] — [noʊ] ,

fellow	was	said	to	have	made	a	fortune	in	old	rags	—	no	,
同伴	曾是	说	到	有	制成	一个	财富	在	老的	破布	—	不	,

他的名字是（保罗有个记住名字的奇特技巧）——据说这家伙靠旧衣服发了财——不，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tɪnd] [miːts] — [ɪn] [ʃɪˈkɑːgoʊ] .

it	was	tinned	meats	—	in	Chicago	.
它	曾是	罐装	肉类	—	在	芝加哥	.

那是罐头肉——在芝加哥。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [praʊd] [boʊst] [ðæt] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʊtʃɚz]

It	was	his	proud	boast	that	he	started	in	the	business	as	a	butcher's
它	曾是	他的	自豪的	夸	那	他	开始	在	这	商业	作为	一个	肉铺

['erənd] [bɔɪ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

errand	boy	but	a	few	years	ago	,
差事	男生	但	一个	很少	年	前	,

他曾自豪地宣称，自己最初是以肉铺跑腿小弟的身份入行的，但几年前，

[ænd; ənd] [naʊ] , [noʊ] ['sʌpər] [bɪl] [æt; ət][ðə; ði] [mu'læn] [ruːʒ] , [noʊ] ['iːvnɪŋz] [pleɪ] [æt; ət] ['mɑːnti]

and	now	,	no	supper	bill	at	the	Moulin	Rouge	,	no	evening's	play	at	Monte
和	现在	,	不	晚餐	账单	在	这	磨坊	胭脂	,	不	晚上	玩	在	蒙特

['kɑːrloʊ] ,

Carlo	,
卡洛	,

现在，既没有红磨坊的晚餐账单，也没有蒙特卡洛的晚间戏剧表演了。

[hæd; həd] ['evər] [meɪd] [ə; eɪ] [mə'tɪriəl] [dɪ'pliːʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][goʊld] [ðæt] ['ɔːlweɪz] ['dʒɪŋgld][ɪn]

had	ever	made	a	material	depletion	in	the	supply	of	gold	that	always	jingled	in
有	曾经	制成	一个	材料	消耗	在	这	供应	的	金子	那	总是	叮当作响	在

[ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laʊd] [kloʊðz] .

the	pockets	of	his	loud	clothes	.
这	口袋	的	他的	大声	衣服	.

他那身色彩艳丽的衣服口袋里总是叮当作响的黄金，却从未真正减少过。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði] [fæstɪst] [kɑːr][ænd; ənd][ðə; ði] ['geɪɪst] ['kʌlərd] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] ,

His	was	the	fastest	car	and	the	gayest	coloured	on	all	the	Continent	,
他的	曾是	这	最快	车	和	这	同性恋	有色	在	全部	这	大陆	,

他的车是全欧洲大陆速度最快的，也是颜色最鲜艳的。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'laɪk][ðə; ði]['hɪroʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['iːzi] [duːp] [ʌv; əv] ['evri] ['sɜːrvənt] .

and	he	was	alike	the	hero	and	the	easy	dupe	of	every	servant	.
和	他	曾是	同样	这	英雄	和	这	简单的	欺骗	的	每一个	仆人	.

他既是英雄，又是每个仆人轻易上当受骗的对象。

[æz; əz][ðə; ði] [staʊt] [ə'merɪkən] [keɪm] ['wɔdlɪŋ] [ʌn'sɜːrtnli] [ʌp] [ðə; ði] [wɔːk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

As	the	stout	American	came	waddling	uncertainly	up	the	walk	,	with	a	certain
作为	这	肥硕	美国人	来了	摇摇摆摆	不确定性	向上	这	走	,	和	一个	肯定

[ˌelə'fæntiːn] ['efərt] [æt; ət] ['dʒɔːntinəs] ,

elephantine	effort	at	jauntiness	,
大象	努力	在	轻快	,

那个身材魁梧的美国人摇摇摆摆地走上人行道，步履蹒跚，努力装出一副轻快活泼的样子，就像一头大象在努力摆姿势。

[hiː; hi] ['nɪrli] [kə'laɪdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːrən] ['leɪdi] [-]

he	nearly	collided	with	the	foreign	lady	[	33	]
他	几乎	碰撞	和	这	外国的	女士	[	-	]

他差点与那位外国女士相撞[33]

[huː] [hæd; həd] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [pæθ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['fɜːrðər] ['limits][ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] .

who	had	crossed	his	path	to	reach	the	further	limits	of	the	terrace	.
WHO	有	交叉	他的	小路	到	抵达	这	更远	限制	的	这	阳台	.

有人挡住了他的去路，让他走到露台的尽头。

[nɑːt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔːʃənɪŋ] [hɔːrn] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'nætəmi] [tuː; tə][wɔːrn] ['hiːdləs]

Not	having	a	cautioning	horn	attached	to	his	anatomy	to	warn	heedless
不是	拥有	一个	警告	喇叭	随附的	到	他的	解剖学	到	警告	鲁莽

['trespəsəz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [weɪ] ,

trespassers	from	his	way	,
擅闯者	从	他的	方式	,

他身上没有装上警示喇叭来警告那些粗心大意的闯入者，

[ðə; ði][lɑːrdʒ]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [gɪv] [graʊnd] ,

the	large	person	was	forced	to	give	ground	,
这	大的	人	曾是	强制	到	给	地面	,

身材高大的人被迫让步。

[bʌt; bət][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [vɪrɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kɔːrs] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][ə'vɔɪd]

but	had	some	difficulty	in	veering	from	his	course	sufficiently	to	avoid
但	有	一些	困难	在	转向	从	他的	课程	足够	到	避免

[æn; ən]['æksɪdənt] .

an	accident	.
一个	事故	.

但他很难及时改变航向，避免发生事故。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[ðə; ði] [grænd] [deɪm] [slɪpt] [pæst][hɪm; ɪm] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ə'mɪd][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] —

the	grande	dame	slipped	past	him	quickly	and	disappeared	amid	the	shrubbery	—
这	格兰德	贵妇人	滑倒了	过去的	他	迅速地	和	消失	之中	这	灌木	—

[bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [hɜː; hər] [ɪk'strɔːrdəneri] ['bjuːti] [hæd; həd] ['dæzld] [ðə; ði][pɔːrk] - ['pækərz] ['biːdi]

but	not	before	her	extraordinary	beauty	had	dazzled	the	pork	-	packer's	beady
但	不是	前	她	非凡的	美丽	有	眼花缭乱	这	猪肉	-	包装工的	珠子

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

这位贵妇人迅速从他身边溜过，消失在灌木丛中——但在此之前，她非凡的美貌已经让这位猪肉包装工的目光黯然失色。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] .

He	turned	and	stared	at	her	.
他	转向	和	凝视	在	她	.

他转过身，盯着她看。

" [dʒiː] !

"	Gee	!
"	吉	!

“哎呀！”

[wʌt] [ə; eɪ] [piːtʃ] !

What	a	peach	!
什么	一个	桃	!

真是个宝贝！

" [hiː; hi] ['mɜːmɜd] [ə'laʊd] , [ɪn][wɜːrdz] [wɪtʃ] [keɪm] ['wiːzɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [θɪk] [lɪps] .

"	he	murmured	aloud	,	in	words	which	came	wheezing	from	between	thick	lips	.
"	他	低声说道	大声	,	在	字	哪个	来了	喘息	从	之间	厚的	嘴唇	.

“他低声喃喃，声音从厚厚的嘴唇间喘息而出。”

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['leɪdi] [frend] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] .

"	I	wonder	if	that's	the	Countess's	lady	friend	she	spoke	of	.
"	我	想知道	如果	那就是	这	伯爵夫人的	女士	朋友	她	辐	的	.

“我想知道那是不是伯爵夫人提到的那位女性朋友。”

" [ðen] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] - ,

"	Then	,	catching	sight	of	Verdayne	,
"	然后	,	捕捉	视线	的	-	,

然后，他看到了维尔戴恩，

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][fɔːr; fər][ðə; ði] [swel] ['ɪŋglɪʃ] [gai] [hiː; hi][hæd; həd][met][æt; ət]

and	knowing	him	at	once	for	the	swell	English	guy	he	had	met	at
和	会心	他	在	一次	为了	这	膨胀	英语	盖伊	他	有	遇见	在

[ðə; ði] [sə'vɔɪ] , [hiː; hi] [-]

the	Savoy	,	he	[	34	]
这	萨沃伊	,	他	[	-	]

他一眼就认出他是自己在萨沃伊酒店遇到的那位和蔼可亲的英国人[34]

[pæntid] [ʌp] [ænd; ənd] [slæpt] ['pɔlz] ['ʃrɪŋkɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fæt] , [waɪt] [hænd] .

panted	**up**	**and**	**slapped**	**Paul's**	**shrinking**	**back**	**with**	**his**	**fat**	**,**	**white**	**hand**	**.**
喘息	向上	和	被掌掴	保罗的	收缩	后退	和	他的	胖的	,	白色的	手	.

他气喘吁吁地站起来，用他肥胖苍白的手拍打着保罗日渐萎缩的背。

" [hə'loʊ] , - !

"	**Hullo**	**,**	**Verdayne**	**!**
"	你好	,	-	!

你好，Verdayne!

[dʒʌst] [ðə; ði] [mæn] [aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] !

Just	**the**	**man**	**I'm**	**looking**	**for**	**!**
只是	这	男人	我是	寻找	为了	!

正是我要找的人!

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

I	**didn't**	**know**	**you**	**were**	**in**	**this**	**part**	**of**	**the**	**world**	**.**
我	没有	知道	你	是	在	这	部分	的	这	世界	.

我不知道你在这个地区。

['hɜːri] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['brekfəst] [ænd; ənd] [dʒɔɪn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪ] [frend] , [ðə; ði] ['kaʊntəsˌkaʊntes]

Hurry	**up**	**with**	**your**	**breakfast**	**and**	**join**	**me**	**and**	**my**	**friend**	**,**	**the**	**Countess**
匆忙	向上	和	你的	早餐	和	加入	我	和	我的	朋友	,	这	伯爵夫人

[diː] - ,

de	**Boistelle**	**,**
德	-	,

快点吃完早餐，来和我还有我的朋友博伊斯泰尔伯爵夫人一起吃早餐吧。

[ɪn] [ə; eɪ] [spɪn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [leɪk] .

in	**a**	**spin**	**around**	**the**	**lake**	**.**
在	一个	旋转	大约	这	湖	.

绕湖旋转一圈。

[pər'hæps] [juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] [ɔːl'redi] .

Perhaps	**you**	**know**	**her**	**already**	**.**
也许	你	知道	她	已经	.

或许你已经认识她了。

[noʊ] ?

No	**?**
不	?

不?

[ðæts] ['iːzi] [ə'reɪndʒd] — [ʃiːz] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,

That's	**easy**	**arranged**	**—**	**she's**	**a**	**particular**	**friend**	**of**	**mine**	**,**
那就是	简单的	安排	—	她是	一个	特别的	朋友	的	矿	,

那很容易安排——她是我特别要好的朋友。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [gɑːt] [ə; eɪ] [tʃʌm] [ʌv; əv] ['hɜːz] ['steɪɪŋ] [hɪr] [tuː] , [aɪ] [ges] .

and	**she's**	**got**	**a**	**chum**	**of**	**her's**	**staying**	**here**	**too**	**,**	**I**	**guess**	**.**
和	她是	得到	一个	密友	的	她的	入住	这里	也	,	我	猜测	.

我猜她还有个朋友也住在这里。

[meɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['fɔːrsəm] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] [ænd; ənd] [aɪl] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðɪs] [oʊld] [pleɪs] [wəʊnt] [biː; bi]

Make	**up**	**a**	**foursome**	**with**	**us**	**and**	**I'll**	**promise**	**you**	**this**	**old**	**place**	**won't**	**be**
制作	向上	一个	四人组	和	我们	和	患病的	承诺	你	这	老的	地方	惯于	是

[hæf] [sloʊ] .

half	**slow**	**.**
一半	慢的	.

跟我们四个人一起玩，我保证这老地方绝对不会冷清。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [θɪŋz] [hʌm] , ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz][gɑːt] ['eniθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

When it comes to making things hum , nobody's got anything on the

什么时候 它 来 到 制作 事物 哼 , 没有人 得到 任何事物 在 这

['kaʊntəsˌkaʊntes] . "

Countess . "

伯爵夫人 . "

要说让一切运转顺畅，没人能比得上伯爵夫人。

" [dæmd] ['baʊndər] ! " [grauld] [pɔːl] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] ; [ænd; ənd] [ə'laʊd] : " [θæŋks] , [aɪ]

" Damned bounder ! " growled Paul under his breath ; and aloud : " Thanks , I

" 该死的 邦德 ! " 咆哮 保罗 在下面 他的 气息 ; 和 大声 : " 谢谢 , 我

[hæv; həv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] .

have an engagement .

有 一个 订婚 .

“该死的混蛋！”保罗低声咆哮道；然后大声说道：“谢谢，我已经有事要办了。”

['ɔːfli] ['sɑːri] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Awfully sorry , and all that , you know .

非常 对不起 , 和 全部 那 , 你 知道 .

非常抱歉，你知道的。

" [ænd; ənd][hiː; hi][roʊz] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][end][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] . [-]

" And he rose , as if to end the interview . [35]

" 和 他 玫瑰 , 作为 如果 到 结尾 这 面试 . [-]

“然后他站了起来，好像要结束采访。[35]

" [aɪl] [bet] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [deɪt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kwiːn] [juː; jʊ][wɜːr; wər][dʒʌst] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] .

" I'll bet you've got a date with that queen you were just talking to .

" 患病的 赌注 你已经 得到 一个 日期 和 那 女王 你 是 只是 说 到 .

我敢打赌，你和你刚才聊天的那位女王有约会。

- , [jʊə(r)] [ðə; ði]['fɑːksi][wʌn] .

Verdayne , you're the foxy one .

- , 你是 这 狐狸 一 .

维尔戴恩，你真是个妖精。

[wel] , [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt] [gʊd] [teɪst] , ['enihaʊ] ,

Well , I can't say you haven't got good taste , anyhow ,

出色地 , 我 不能 说 你 还没有 得到 好的 品尝 , 无论如何 ,

嗯，至少我不能说你没有好品味。

[ðoʊ] [ʃiːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['kwaɪət][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

though she's a little too quiet for me . "

尽管 她是 一个 小的 也 安静的 为了 我 . "

不过她对我来说有点太安静了。

" ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [huːm] ? " [in'kwaiəd] [pɔːl] , [ɪn][ə; eɪ][koʊld] [vɔɪs] .

" Talking with whom ? " inquired Paul , in a cold voice .

" 说 和 谁 ? " 询问 保罗 , 在 一个 寒冷的 嗓音 .

“跟谁说话？”保罗冷冷地问道。

" [waɪ] , [ðæt] ['leɪdi] [ðæt] [dʒʌst] [left] [hɪr] .

" Why , that lady that just left here .

" 为什么 , 那 女士 那 只是 左边 这里 .

“哦，是刚才离开的那位女士。”

[ʃiː; ʃi] ['nɪrli] [ræn]['ɪntuː][ˌem 'iː] ['getɪŋ] [ə'weɪ] . "

She nearly ran into me getting away . "

她 几乎 跑 进入 我 获得 离开 . "

她逃跑的时候差点撞到我。

" - , " ['ænsər] [pɔ:l] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [æz; əz][hi:; hi]['foʊldɪd][hɪz; ɪz]
" Schwartzberger , " answered Paul , with great deliberation , as he folded his
" - , " 回答 保罗 , 和 伟大的 审议 , 作为 他 折叠 他的
['nu:zpeɪpər] ,
newspaper ,
报纸 ,

“施瓦茨伯格，”保罗一边折叠报纸，一边深思熟虑地回答道。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ə; eɪ] ['laɪvli] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz][æz; əz] ['nesəseri] [tu:; tə][ðə; ði][aɪ'di:əl] ['mænɪdʒmənt]
" I believe that a lively imagination is as necessary to the ideal management
" 我 相信 那 一个 热闹 想像力 是 作为 必要的 到 这 理想的 管理
[ʌv; əv][ðə; ði][pɔ:rk] - ['pækɪŋ] ['ɪndəstri] [æz; əz][tu:; tə][ɔ:l] ['ʌðər] ['bɪznəs] [æk'tɪvətiz] .
of the pork - packing industry as to all other business activities .
的 这 猪肉 - 包装 行业 作为 到 全部 其他 商业 活动 .

“我认为，对于猪肉加工业的理想管理而言，丰富的想象力与对于所有其他商业活动一样必不可少。”

[pər'mɪt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [prɪ'dɪkt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][noʊ] [se'seɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
Permit me to observe that I can predict for you no cessation of the
允许 我 到 观察 那 我 能 预测 为了 你 不 停止 的 这
[rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [rɪ'zʌlts] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'tʃi:vd] [ɪn][jʊr; jər] ['tʃoʊzn] [prə'feʃ(ə)n] .
remarkable results you have achieved in your chosen profession .
卓越 结果 你 有 已达成 在 你的 选定 职业 .

让我指出，我可以预见您在所选择的职业领域中取得的卓越成就不会停止。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [nɑ:d][hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] . [-]
" And with a short nod he started down the path . [36]
" 和 和 一个 短的 点头 他 开始 向下 这 小路 . [-]

“然后他微微点头，沿着小路走去。[36]

- ['bi:di] [aɪz] [bliŋkt] ['æftər] [pɔ:l] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
Schwartzberger's beady eyes blinked after Paul a moment .
- 珠子 眼睛 眨眼 后 保罗 一个 片刻 .

施瓦茨伯格那双小眼睛在保罗之后眨了眨。

" [ði:z] ['ɪŋglɪʃmən] ['ɔ:lweɪz] [du:] [get] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] ['oʊvər] ['nʌθɪŋ] , " [θɔ:t] [ðə; ði][pɔ:rk] -
" These Englishmen always do get up in the air over nothing , " thought the pork -
" 这些 英国人 总是 做 得到 向上 在 这 空气 超过 没有什么 , " 想法 这 猪肉 -
['pækər] ,
packer ,
包装工 ,

“这些英国人总是小题大做，”猪肉包装工心想。

[æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] ['æftər] [pɔ:l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] [ɑ:n][ðə; ði] [waɪd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
as he gazed after Paul with a puzzled look on the wide expanse of his
作为 他 凝视 后 保罗 和 一个 困惑 看 在 这 宽的 广阔 的 他的
['kaʊntənəns] .
countenance .
面容 .

他面露困惑之色，望着保罗的背影。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [bʌlk] [ænd; ənd] ['wɔdld] ['pɑ:ndərəsli] ['ɪntu:][ðə; ði][hoʊ'tel] ,
Then he turned his great bulk and waddled ponderously into the hotel ,
然后 他 转向 他的 伟大的 大部分 和 摇摇摆摆 沉重地 进入 这 酒店 ,

然后他转过身，笨拙地摇摇摆摆地走进酒店。

[ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələr] [frend] , [ðə; ði] [kjŋ'tes] [di:] - .
in search of his particular friend , the Comtesse de Boistelle .
在 搜索 的 他的 特别的 朋友 , 这 伯爵夫人 德 - .

他正在寻找他的挚友，博伊斯泰尔伯爵夫人。

[tɔːrd] [ðə; ðɪ] ['lændɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [leɪk] [pɔːl] [dɪ'sendɪd] ,
Toward **the** **landing** **on** **the** **lake** **Paul** **descended** **,**
朝向 这 降落 在 这 湖 保罗 下降 ,

保罗向湖边的码头走去，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hiːlz] ['baɪtɪŋ] ['vɪʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['græv(ə)l][æt; ət] ['evri] [step] .
with **his** **heels** **biting** **viciously** **into** **the** **gravel** **at** **every** **step** **.**
和 他的 高跟鞋 咬 恶毒地 进入 这 碎石 在 每一个 步 .

他每走一步，脚后跟都狠狠地咬进碎石里。

" [kən'faʊnd] [ðiːz] ['biːstli] ['piːp(ə)l] !
" **Confound** **these** **beastly** **people** **!**
" 混杂 这些 兽 人们 !

“真该诅咒这些畜生！”

" [hiː; hi] [grauld] .
" **he** **growled** **.**
" 他 咆哮 .

他低吼道。

" [waɪ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [roʊm] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] , ['meɪkɪŋ] ['hɪdiəs] [ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]
" **Why** **are** **they** **allowed** **to** **roam** **about** **the** **earth** **,** **making** **hideous** **the** **beautiful**
" 为什么 是 他们 允许 到 漫游 关于 这 地球 , 制作 可怕 这 美丽的
['pleɪsɪz] .
places **.**
地方 .

“为什么允许它们在地球上游荡，把美丽的地方变成丑陋的地方？”

" [hɪz; ɪz] [soʊl] [rɪ'voʊltɪd] [æt; ət]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt]
" **His** **soul** **revolted** **at** **even** **the** **suggestion** **that** **he** **could** **have** **thought**
" 他的 灵魂 反抗 在 甚至 这 建议 那 他 可以 有 想法
[fɔːr; fər] ['eni] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['leɪdi] — [hɪz; ɪz] [kwiːn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [fɔːr; fər]
for **any** **but** **his** **beloved** **Lady** **—** **his** **Queen** **whom** **he** **had** **not** **seen** **for**
为了 任何 但 他的 心爱 女士 — 他的 女王 谁 他 有 不是 已见 为了
[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [-]
more **than** **a** **[** **37** **]**
更多的 比 一个 [-]

“他甚至一想到自己可能对除了他心爱的夫人——他的女王——以外的任何人心存厌恶，他已经超过[37]年没见过她了。”

[skɔːr] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [wʊd] ['nevər] , [ɑːn] [ðɪs] [fer] ['plænɪt] , [bɪ'hoʊld] [ə'gen] .
score **of** **years** **,** **and** **would** **never** **,** **on** **this** **fair** **planet** **,** **behold** **again** **.**
分数 的 年 , 和 会 绝不 , 在 这 公平的 行星 , 看哪 再次 .

几十年过去了，在这个美丽的星球上，我再也不会见到他了。

[ɑːn][ə; eɪ] [kɔɪn] [ʌv; əv] ['væntɪdʒ] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ðɪ] [stiːp] [sloʊp] [ðə; ðɪ] [peɪl] ['leɪdi] [stʊd] [wɪð; wɪθ]
On **a** **coign** **of** **vantage** **overlooking** **the** **steep** **slope** **the** **pale** **lady** **stood** **with**
在 一个 中心 的 优势 俯瞰 这 陡 坡 这 苍白 女士 站立 和
[hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] - .
her **face** **turned** **toward** **the** **Bürgenstock** **.**
她 脸 转向 朝向 这 - .

在俯瞰陡峭山坡的有利位置，一位面色苍白的女士面朝布尔根山站着。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [pɔːl] [æz; əz][hiː; hi] [stɔːkt] ['æŋgrəli] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['hɪlsaɪd] ,
She **watched** **Paul** **as** **he** **stalked** **angrily** **down** **the** **hillside** **,**
她 观看 保罗 作为 他 跟踪 愤怒地 向下 这 山坡 ,

她看着保罗怒气冲冲地沿着山坡走下去，

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [kəm'perd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['mɑːnstər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [ə'vɔɪdɪd] .
and **in** **her** **mind** **compared** **him** **with** **the** **monster** **she** **had** **just** **avoided** **.**
和 在 她 头脑 比较的 他 和 这 怪物 她 有 只是 避免 .

她不禁将他与她刚刚躲过的那个怪物作比较。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['æftər][hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][slɪp] , [wer] [ə; eɪ] [smɔːl] [boʊt] [wʌz; wəz] ['redi]
She gazed after him till he reached the slip , where a small boat was ready
她 凝视 后 他 直到 他 达到 这 滑 , 在哪里 一个 小的 船 曾是 准备好
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
for him ;
为了 他 ;

她目送他走到码头边，那里有一艘小船已经为他准备好了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['liŋgə] [ɑːn] [waɪl] [hiː; hi] [stept] ['laɪtli] ['ɪntuː][ðə; ði] [skɪf] , [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz]
and she lingered on while he stepped lightly into the skiff , picked up the oars
和 她 徘徊不去 在 尽管 他 步 轻轻 进入 这 小艇 , 挑选 向上 这 桨
,
,
,

她久久不愿离去，而他则轻盈地踏入小艇，拿起船桨。

[ænd; ənd] [rəud] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [æn; ən] ['iːtn] [mæn] ['nevər] [fə'gets] .
and rowed away in the style an Eton man never forgets .
和 划船 离开 在 这 风格 一个 伊顿公学 男人 绝不 忘记了 .

然后划船离去，那姿态是伊顿公学的学生永远不会忘记的。

['moʊʃnləs] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ,
Motionless she remained ,
静止不动 她 剩余 ,

她一动不动地站着，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] ['lɑːtʃɪz] [ðæt] [krept] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃelvɪŋ]
until he disappeared behind a fringe of larches that crept close to the shelving
直到 他 消失 在后面 一个 边缘 的 落叶松 那 悄悄地爬 关闭 到 这 货架
[ʃɔːr] .
shore .
支撑 .

直到他消失在靠近岸边的一片落叶松树丛后。

[ðen] ['sloʊli] , [æz; əz][wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɜːr; hər][stroʊl] .
Then slowly , as with regret , she turned to resume her stroll .
然后 缓慢地 , 作为 和 后悔 , 她 转向 到 恢复 她 漫步 .

然后，她缓缓地、带着一丝遗憾，转身继续散步。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌlər] [hæd; həd]['stoʊlən]['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃiːks] ; [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [aɪz] [hæd; həd] [groʊn] [
A faint colour had stolen into her cheeks ; the wonderful eyes had grown [
一个 头晕的 颜色 有 被盗 进入 她 脸颊 ; 这 精彩的 眼睛 有 生长 [
-]
38]
-]

她的脸颊泛起了一抹淡淡的红晕；那双美丽的眼睛睁得更大了[38]

['veri] [braɪt] [ænd; ənd] ['wɪstfəli] ['tendər] [ænd; ənd] [diːp] .
very bright and wistfully tender and deep .
非常 明亮的 和 怅然地 投标 和 深的 .

非常明亮，又带着淡淡的忧伤和深沉。

[ðə; ði] [rer] [oʊld] [leɪs] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] ['flʌtəd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kwɪkənd] [breθ] , [æz; əz]
The rare old lace on her bosom fluttered with her quickened breath , as
这 稀有的 老的 蕾丝 在 她 怀 飘动 和 她 加速 气息 , 作为
['sɔːftli] [ʃiː; ʃi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] :
softly she murmured :
轻轻 她 低声说道 :

她胸前那件珍贵的旧蕾丝随着她急促的呼吸微微颤动，她轻声低语道：

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[maɪ] [ɪn'trænsɪŋ] [wʌn] , [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðiː] — [ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndər'stænd] !
My entrancing one , now I have seen thee — and I understand !
我的 迷人的 一 , 现在 我 有 已见 你 — 和 我 理解 !

我迷人的爱人，如今我已见过你——我明白了！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɑːtʃɪz] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔːr] ['trembld] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪ'moʊʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði]
" And the larches by the shore trembled as if in sympathetic emotion as the
" 和 这 落叶松 经过 这 支撑 颤抖 作为 如果 在 交感神经 情感 作为 这
['dʒent(ə)l] [briːz] ['ekəud] [hɜːr; hər] [saɪ] .
gentle breeze echoed her sigh .
温和的 微风 回声 她 叹 .

“岸边的落叶松仿佛感同身受地颤抖着，微风轻拂，仿佛在回应她的叹息。”

[ə; eɪ][hæf] - ['aʊər]['leɪtər][ðə; ði][bɪg] [griːn] ['tuərɪŋ] - [kɑːr] ['splʌtərd] [ɑːn][ɪts] ['nɔɪzi] [weɪ] [ə'gen] ;
A half - hour later the big green touring - car spluttered on its noisy way again ;
一个 一半 - 小时 之后 这 大的 绿色的 巡演 - 车 喷溅 在 它是 嘈杂 方式 再次 ;

半小时后，那辆绿色的大旅行车又开始发出嘈杂的轰鸣声，继续它的旅程；

[bʌt; bət][ɪts] [tʌ'noʊ] [kən'teɪnd] [noʊ]['pɑːrtaɪ] [kæ'reɪ] .
but its tonneau contained no partie carrée .
但 它是 货箱盖 包含 不 派对 方格 .

但它的酒桶内没有方巾。

[ə; eɪ] ['smɑːrtli] [klɪpt] ['puːdl] [pɜːrtʃt] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] [siːt] — [ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv]
A smartly clipped poodle perched in the centre of the wide seat — on one side of
一个 聪明地 剪辑 贵宾犬 栖息 在 这 中心 的 这 宽的 座位 — 在 一 边 的
[hɪm; ɪm] [laʊndʒd] [ðə; ði] ['ʃeɪpləs] [griːn] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrk] - ['pækər] ,
him lounged the shapeless green form of the pork - packer ,
他 休闲 这 无形 绿色的 形式 的 这 猪肉 - 包装工 ,

一只修剪整齐的贵宾犬蹲在宽大座椅的中央——它的一侧懒洋洋地躺着一个身材矮胖、面目模糊的猪肉加工工人。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ['greɪsfəli] [rɪ'pəʊzd] [ðə; ði] [kjŋ'tes] [diː] - .
on the other side gracefully reposed the Comtesse de Boistelle .
在 这 其他 边 优雅地 安息 这 伯爵夫人 德 - .

另一边，博伊斯泰尔伯爵夫人姿态优雅地躺着。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][kəm'pleɪs(ə)nt][əd'maɪərɪŋ] [glɑːnsiz] [wɪtʃ] - ['hevɪli] [bi'stəu] [ɑːn]
And if the complacent admiring glances which Schwartzberger heavily bestowed on
和 如果 这 自满 钦佩 眼神 哪个 - 重度 授予 在
[ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [wɜːr; wər] [-]
the lady of his choice were [39]
这 女士 的 他的 选择 是 [-]

如果施瓦茨伯格对他所选择的女士投来的那种自鸣得意、充满爱慕的目光是[39]

[pər'hæps] [tuː] ['redələnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'praɪətərʃɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [pɔːrk] - ['pækər] [maɪt]
perhaps too redolent of the proprietorship in which a successful pork - packer might
也许 也 芬芳的 的 这 所有权 在 哪个 一个 成功的 猪肉 - 包装工 可能
[ɪn'dʌldʒ] ,
indulge ,
放纵 ,

或许太像一个成功的猪肉加工商可能会沉迷的那种独资经营模式了，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] [smɔːl] [kɔɪnz] [ɪn][ðə; ði][mɑːrt][ʌv; əv] [lʌv] , [wɪtʃ] [ɪz] ['sprɪŋtaɪm] [ɪn] [luː'sɜːrn]

they	were	at	least	small	coins	in	the	mart	of	love	,	which	is	Springtime	in	Lucerne
他们	是	在	至少	小的	硬币	在	这	市场	的	爱	,	哪个	是	春天	在	卢塞恩

.

:

.

在卢塞恩的春天，爱情市场里，它们至少是微不足道的硬币。

[ʌp] [ðə; ði] [leɪk] [pɔːl] [rəud] ['brɪskli] ,

Up	the	lake	Paul	rowed	briskly	,
向上	这	湖	保罗	划船	轻快地	,

保罗沿着湖面快速划船。

['wɜːrkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ɪl] - ['hjuːmər] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪr] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [spɔːrt] .

working	off	his	ill	-	humour	in	the	sheer	exertion	of	his	favorite	sport	.
在职的	离开	他的	患病的	-	幽默	在	这	透明	用力	的	他的	最喜欢的	运动	.

他通过自己最喜欢的运动——剧烈运动——来发泄坏心情。

[ðə; ði] ['splendɪd] [pleɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] ['mʌslz] ['kærid] [hɪz; ɪz] [laɪt] [krɑːft] ['ræpɪdli] ['oʊvər][ðə; ði]

The	splendid	play	of	his	powerful	muscles	carried	his	light	craft	rapidly	over	the
这	灿烂	玩	的	他的	强大的	肌肉	携带	他的	光	工艺	快速	超过	这

[bluː] ['wɔːtər] ,

blue	water	,
蓝色的	水	,

他强壮的肌肉灵活地运动，带着轻巧的船只快速地掠过蔚蓝的水面。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] ['lɪt(ə)l] [beɪ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [gɔːn] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp]

until	he	reached	a	secluded	little	bay	where	he	had	often	gone	to	escape
直到	他	达到	一个	僻	小的	湾	在哪里	他	有	经常	已消失	到	逃脱

[frʌm; frəm] ['trʌb(ə)lsəm] ['trævələz] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] .

from	troublesome	travellers	at	the	hotel	.
从	麻烦的	旅行者	在	这	酒店	.

直到他到达一个僻静的小海湾，他经常去那里躲避酒店里烦人的旅客。

['biːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [skɪf] , [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ðə; ði] ['rɑːki] [ʃɔːr] ,

Beaching	his	skiff	,	he	threw	himself	at	full	length	on	the	rocky	shore	,
海滩	他的	小艇	,	他	扔	他自己	在	满的	长度	在	这	岩石	支撑	,

他把小艇搁浅后，纵身跃上岩石海岸。

[wer] [hiː; hi] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] , ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːspekt] .

where	he	lay	quite	still	,	drinking	in	the	beauty	of	the	prospect	.
在哪里	他	躺	相当	仍然	,	喝	在	这	美丽	的	这	前景	.

他静静地躺在那里，欣赏着眼前的美景。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðə; ði] [wɪnd] [bɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['dɪstənt] [rɪdʒ] [ɔːr] ['hɪd(ə)n] [glen] [ðə; ði]

Occasionally	the	wind	bore	to	him	from	some	distant	ridge	or	hidden	glen	the
偶尔	这	风	钻孔	到	他	从	一些	遥远	岭	或者	隐	格伦	这

['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kaʊ] - [bel] ,

tinkling	of	a	cow	-	bell	,
叮叮当当	的	一个	奶牛	-	钟	,

偶尔，风会从远处的山脊或隐蔽的山谷里带来牛铃的叮当声。

[æz; əz][ðə; ði][hɜːrd] [-]

as	the	herd	[	40	]
作为	这	一群	[	-	]

作为群[40]

['wɔndəd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['greɪzɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [griːn] ['ʌpləndz] .

wandered	here	and	there	grazing	upon	the	green	uplands	.
漫步	这里	和	那里	放牧	之上	这	绿色的	高地	.

它们四处游荡，在绿色的高地上吃草。

[wʌns] — [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['oʊnli] — [ə; eɪ] [mə'rɑːʒ] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʌðərn] [skaɪ] ,

Once	—	for	an	instant	only	—	a	mirage	appeared	upon	the	southern	sky	,
一次	—	为了	一个	立即的	仅有的	—	一个	海市蜃楼	出现	之上	这	南部	天空	,

曾经，南方的天空短暂地出现过海市蜃楼，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [mjuːt] ['testɪmoʊni] [tuː; tə][ðə; ði] ['trænzətɔːri] ['kærəktər] [ʌv; əv][ɔːl] ['ɜːrθi] [θɪŋz] ,

as	if	in	mute	testimony	to	the	transitory	character	of	all	earthy	things	,
作为	如果	在	沉默的	见证	到	这	短暂的	特点	的	全部	泥土	事物	,

仿佛在无声地见证世间万物转瞬即逝的本质。

[ðə; ði] ['fliːtɪŋ] ['feɪzɪz] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] .

the	fleeting	phases	of	human	life	.
这	转瞬即逝	阶段	的	人类	生活	.

人生的短暂阶段。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [pɔːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['jɪrz] ['dɪmɪŋ] [ðə; ði]['vɪstə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ]

It	seemed	to	Paul	,	with	a	score	of	years	dimming	the	vista	of	his	young
它	似乎	到	保罗	,	和	一个	分数	的	年	调光	这	景色	的	他的	年轻的

['mænhʊd] ,

manhood	,
男子气概	,

在保罗看来，随着岁月的流逝，他年轻时的美好景象已然黯淡。

[nɑːt] [mɔːr] ['ʃædoʊi] [ænd; ənd] [ˌʌn'riːəl] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [siːnz] [ɪn] [wɪtʃ] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr]

not	more	shadowy	and	unreal	than	the	wonderful	scenes	in	which	years	before
不是	更多的	阴暗的	和	虚幻	比	这	精彩的	场景	在	哪个	年	前

[hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ɔːl] [tuː] [briːf] [ə; eɪ][pɑːrt] .

he	had	played	all	too	brief	a	part	.
他	有	玩	全部	也	简短的	一个	部分	.

并不比他多年前短暂出演的那些精彩场景更加晦涩和不真实。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] ['moʊʃnləs] , [ðə; ði] [sʌn] [stoʊl] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ziːnɪθ] .

Little	by	little	,	as	he	lay	motionless	,	the	sun	stole	toward	the	zenith	.
小的	经过	小的	,	作为	他	躺	静止不动	,	这	太阳	偷窃	朝向	这	天顶	.

在他一动不动地躺着的时候，太阳一点一点地向着天顶升起。

[bʌt; bət][tuː; tə] [pɔːl] , [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['memərɪz] ,

But	to	Paul	,	alone	with	his	memories	,
但	到	保罗	,	独自的	和	他的	回忆	,

但对独自一人沉浸在回忆中的保罗来说，

[ðə; ði] [ɜːrθ] [siːmd] [beɪðd] [ɪn][ə; eɪ] ['luːmɪnəs] [pɔːl] — [ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs] ['goʊldən] [ʃraʊd] .

the	earth	seemed	bathed	in	a	luminous	pall	—	a	mysterious	golden	shroud	.
这	地球	似乎	洗澡	在	一个	发光的	灵柩	—	一个	神秘	金的	裹尸布	.

大地仿佛笼罩在一层发光的帷幕之中——一层神秘的金色裹尸布。

" [oʊ] ! [gɑːd] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] , " [wʌt] [ə; eɪ] ['hɪdiəs]

"	Oh	!	God	,	"	he	cried	,	out	of	the	anguish	of	his	soul	,	"	what	a	hideous
"	哦	!	上帝	,	"	他	哭	,	出去	的	这	痛苦	的	他的	灵魂	,	"	什么	一个	可怕

[wɜːrld] !

world	!
世界	!

“哦！上帝，”他痛苦地喊道，“多么可怕的世界啊！”

[bɪ'niːθ] [ɔːl] [ðɪs] ['peɪntɪd] ['sɜːrfɪs] , [ðɪs] [bi'daizn̩d] [feɪs] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

Beneath	all	this	painted	surface	,	this	bedizened	face	of	earth	,
下面	全部	这	绘	表面	,	这	涂漆的	脸	的	地球	,

在所有这些粉饰的表面之下，在这片被美化的地球表面之下，

[laɪz] [nɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði] [jɔːnɪŋ] [mɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'seɪʃəb(ə)l] ['juːnɪvɜːrs] . [-]

lies	naught	but	the	yawning	maw	of	the	insatiable	universe	.	[	41	]
谎言	零	但	这	打哈欠	嘴	的	这	贪得无厌	宇宙	.	[	-	]

那里除了贪得无厌的宇宙的巨口之外，什么也没有。[41]

[ðɪs] ['veri] [leɪk] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['kaʊntənəns] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['rɪplɪŋ] [smaɪlz] ,

This	very	lake	,	with	its	countenance	covered	with	rippling	smiles	,
这	非常	湖	,	和	它是	面容	涵盖	和	涟漪	微笑	,

这片湖泊，湖面泛着涟漪般的微笑，

[ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['kruːəl] ['mɑːnstər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'vaʊər] .

is	only	a	cruel	monster	waiting	to	devour	.
是	仅有的	一个	残忍的	怪物	等待	到	吞食	.

只是一个等待吞噬的残酷怪物。

['evriθɪŋ] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

Everything	,	even	the	most	beautiful	,
一切	,	甚至	这	最多	美丽的	,

一切事物，即使是最美丽的事物，

['tɪpəˌfaɪz] [ðə; ði] [ɪn'eksərəb(ə)l] [lɔːz] [ʌv; əv] [feɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fjuː'tɪlətɪ] [ʌv; əv] ['mænz] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ]

typifies	the	inexorable	laws	of	Fate	and	the	futility	of	man's	struggle	with
典型	这	无情的	法律	的	命运	和	这	无用	的	男人的	斗争	和

[ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [hiː; hi] [noʊz] [nɑːt] .

the	forces	he	knows	not	.
这	力量	他	知道	不是	.

这体现了命运无情的法则，以及人类与自己未知的力量斗争的徒劳无功。

" [hiː; hi] [lʊkt] [fɑːr] [ɔːf] , ['wɪstfəli] , [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [paɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ,

"	He	looked	far	off	,	wistfully	,	to	the	great	pile	of	the	Bürgenstock	,
"	他	看起来	远的	离开	,	怅然地	,	到	这	伟大的	桩	的	这	-	,

他满怀惆怅地望向远处，那高耸入云的布尔根斯托克山。

[ðə; ði] [wʌn] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [ðæt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [moʊst] [rɪtʃ] [ɪn] ['tendər]

the	one	place	in	the	whole	world	that	for	him	was	most	rich	in	tender
这	一	地方	在	这	所有的	世界	那	为了	他	曾是	最多	富有的	在	投标

['memərɪz] .

memories	.
回忆	.

对他来说，这是全世界充满温馨回忆的地方。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪts] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] ['bluːnəs] [hɪd] [hɑːrd] , [rɪ'lentləs] [rɑːk] ,

And	yet	he	knew	that	its	undulating	blueness	hid	hard	,	relentless	rock	,
和	然而	他	知道	那	它是	起伏的	蓝色	隐藏	难的	,	狠	岩石	,

但他知道，那波光粼粼的蓝色海面下隐藏着坚硬无情的岩石。

[æz; əz] [ʌn'jiːldɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['veri] [hænd] [ʌv; əv] [deθ] [ɪt'self] .

as	unyielding	as	the	very	hand	of	death	itself	.
作为	不屈	作为	这	非常	手	的	死亡	本身	.

如同死神之手般毫不妥协。

" [lʌv] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['swelɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [diːp] [sens] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɔːs] ,

"	Love	,	"	he	said	slowly	,	his	heart	swelling	with	the	deep	sense	of	his	loss	,
"	爱	,	"	他	说	缓慢地	,	他的	心	肿胀	和	这	深的	感觉	的	他的	损失	,

“爱，”他缓缓说道，心中充满了失去挚爱的悲痛。

" [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [liːd] [tuː; tə] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [piːs] — [nɑːt] [tuː; tə] ['kɑːnflɪkt] , ['mɜːrdər] , [ænd; ənd]

"	love	should	lead	to	happiness	and	peace	—	not	to	conflict	,	murder	,	and
"	爱	应该	带领	到	幸福	和	和平	—	不是	到	冲突	,	谋杀	,	和

['sʌd(ə)n] [deθ] .

sudden	death	.
突然	死亡	.

“爱应该带来幸福与和平，而不是冲突、谋杀和猝死。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] [ˈpɔndərɪŋ] , [ʌnˈtɪl] [æt; ət] [læst] , [æz; əz] [ˈɔːlweɪz] [ɪn] [ðə; ði] [end] , [hɪz; ɪz]

"	And	he	lay	there	pondering	,	until	at	last	,	as	always	in	the	end	,	his
"	和	他	躺	那里	沉思	,	直到	在	最后的	,	作为	总是	在	这	结尾	,	他的

['betər] ['dʒiːniəs] ['traɪʌmft] .

better	genius	triumphed	.
更好的	天才	胜利	.

“他躺在那里沉思，直到最后，就像往常一样，他更优秀的才能最终取得了胜利。”

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [sʌn] [-]

And	when	the	evening	sun	[	42	]
和	什么时候	这	晚上	太阳	[	-	]

当夕阳[42]

[ʃaɪn] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['hæmləts] ['ɪntuː] [tʌŋz] [ʌv; əv] [fleɪm] [ænd; ənd] [set]

shine	turned	the	windows	of	the	distant	hamlets	into	tongues	of	flame	and	set
闪耀	转向	这	视窗	的	这	遥远	村庄	进入	舌头	的	火焰	和	放

[ðə; ði] ['wɔːtərz] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [beɪ] [ə; eɪ] - ['dænsɪŋ] ,

the	waters	in	the	little	bay	a	-	dancing	,
这	水	在	这	小的	湾	一个	-	跳舞	,

阳光将远处村庄的窗户变成了火焰般的舌头，也让小海湾里的水面翩翩起舞。

[hiː; hi] [rəud] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊ'tel] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'sɔːrsf(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [self] [ə'gen] .

he	rowed	slowly	back	to	the	hotel	,	his	own	resourceful	English	self	again	.
他	划船	缓慢地	后退	到	这	酒店	,	他的	自己的	足智多谋	英语	自己	再次	.

他慢慢地划回了酒店，又恢复了他那机智的英国人本性。

[fɑːr] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ə; eɪ] [dɪm] [laɪt] [ʃoʊn] — [ə; eɪ] [feɪnt] [gloʊ] ,

Far	up	on	the	side	of	the	Bürgenstock	-	a	dim	light	shone	—	a	faint	glow	,
远的	向上	在	这	边	的	这	-		一个	暗淡	光	闪耀	—	一个	头晕的	辉光	,

在布尔根山坡高处，透出一丝微弱的光芒——一抹朦胧的光晕。

[ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [klaʊd] [bæŋk] , ['stiːlɪŋ] ['evər] ['nɪrər] , ['nɪrər] , [krept] [bɪ'twiːn] [laɪk] [sʌm; səm] [sɔːft]

until	a	cloud	bank	,	stealing	ever	nearer	,	nearer	,	crept	between	like	some	soft
直到	一个	云	银行	,	偷窃	曾经	更近	,	更近	,	悄悄地爬	之间	喜欢	一些	柔软的

['kɜːrt(ə)n] ,

curtain	,
窗帘	,

直到一片云层悄然靠近，越来越近，像一层柔软的帷幕般悄悄地爬到两地之间。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [fel] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [leɪk] ,

and	the	silent	mystery	of	the	evening	fell	upon	the	lake	,
和	这	沉默的	神秘	的	这	晚上	跌倒	之上	这	湖	,

夜幕降临，湖面笼罩着一层静谧的神秘气息。

[ænd; ənd] [ræpt] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ɪn] [ə; eɪ] ['velvɪt] [pɔːl] . [-]

and	wrapped	the	mountains	in	a	velvet	pall	.	[	43	]
和	包装	这	山脉	在	一个	天鹅绒	灵柩	.	[	-	]

给群山披上了一层天鹅绒般的帷幔。[43]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

['ɜːrli] [ə; eɪ] [wiːk] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [pɔːl] [riːtʃt] [ðə; ði] ['mekə] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .

early	a	week	had	passed	since	Paul	reached	the	Mecca	of	his	pilgrimage	.
早期的	一个	星期	有	通过了	自从	保罗	达到	这	麦加	的	他的	朝圣	.

保罗抵达麦加朝圣地已经过去一周多了。

['ʌðər] [gests] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [hæd; həd] [siːn] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

Other	guests	at	the	hotel	had	seen	little	of	him	,
其他	客人	在	这	酒店	有	已见	小的	的	他	,

酒店其他客人很少见到他。

[ɪk'sept] [æz; əz] [ðeɪ] [glimpst] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [meɪd] [æn; ən] ['ɜ:rli] [stɑ:rt]
except **as** **they** **glimpsed** **him** **of** **a** **morning** **as** **he** **made** **an** **early** **start**
除了 作为 他们 瞥见 他 的 一个 早晨 作为 他 制成 一个 早期的 开始
[tu:; tə][sʌm; səm] ['feɪvərɪt] [hɔ:nt] ;
to **some** **favourite** **haunt** **;**
到 一些 最喜欢的 出没 ;

只是在某个清晨，他们瞥见他早早地前往他最喜欢的地方；

[ɔ:r] [ə'gen] [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [æt; ət] [naɪt] - [fɔ:l] ,
or **again** **as** **he** **returned** **at** **night** **-** **fall** **,**
或者 再次 作为 他 返回 在 夜晚 - 落下 ,

或者，就像他夜幕降临时返回时那样，

[tu:; tə] [pæs] ['kwɪkli] [θru:] [ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] [gru:ps] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['terəs] [ɔ:r] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɔ:l]
to **pass** **quickly** **through** **the** **chattering** **groups** **upon** **the** **terrace** **or** **about** **the** **hall**
到 经过 迅速地 通过 这 喋喋不休 团体 之上 这 阳台 或者 关于 这 大厅
[ænd; ənd][rɪ'taɪər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [swi:t] ,
and **retire** **to** **his** **suite** **,**
和 退休 到 他的 套房 ,

他迅速穿过露台上或大厅里叽叽喳喳的人群，回到自己的套房。

[wer] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][hɪz; ɪz] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [sɜ:rvd] [ɪn]['sɑ:ləteri] [steɪt] .
where **usually** **his** **dinner** **was** **served** **in** **solitary** **state** **.**
在哪里 通常 他的 晚餐 曾是 服务 在 孤 状态 .

他通常独自一人在那里用餐。

[hɪz; ɪz] ['rezəlu:tli] [meɪn'teɪnd] [sɪ'klu:ʒ(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ] [mɑ:rkt] [ðæt] ['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [frendz] ,
His **resolutely** **maintained** **seclusion** **was** **so** **marked** **that** **even** **his** **English** **friends** **,**
他的 坚决地 维持 隔离 曾是 所以 标记 那 甚至 他的 英语 朋友们 ,

他坚决保持隐居状态，这一点非常明显，甚至连他的英国朋友都注意到了。

[ə'kʌstəmd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'sklu:sɪvnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd] , ['kɑ:mɛntəd] [ɑ:n]
accustomed **as** **they** **were** **to** **the** **exclusiveness** **of** **their** **kind** **,** **commented** **on**
习惯 作为 他们 是 到 这 独家性 的 他们的 种类 , 评论 在
[ˌaɪ 'ti:] .
it **.**
它 .

他们早已习惯了自己阶层的排他性，并对此发表了评论。

['bɑ:kli] ['oʊpənli] [lə'mentɪd] , [fɔ:r; fər] , [æz; əz][hi:; hi] [sed] , " [wʌz; wəz][nɑ:t][sɜ:r] [pɔ:l] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [
Barclay **openly** **lamented** **,** **for** **,** **as** **he** **said** **,** **"** **Was** **not** **Sir** **Paul** **the** **best** **of** **[**
巴克莱 公然 哀叹 , 为了 , 作为 他 说 , " 曾是 不是 先生 保罗 这 最好的 的 [
-]
44 **]**
-]

巴克莱公开表示遗憾，因为正如他所说，“保罗爵士难道不是最优秀的吗？”[44]

['kʌmpəni] [wen] [hi:; hi] [tʃoʊz] , [ænd; ənd] [waɪ] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə] [ðɪs] [geɪ] ['gɑ:rdn] [spɑ:t][tu:; tə] [moʊp]
company **when** **he** **chose** **,** **and** **why** **come** **here** **to** **this** **gay** **garden** **spot** **to** **mope**
公司 什么时候 他 选择 , 和 为什么 来 这里 到 这 同性恋 花园 点 到 忧郁
?
?
?

他选择陪伴谁，为什么还要来这个同性恋花园地方闷闷不乐呢?

" ['deɪzi] ['lɪvɪŋstən] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜ:rl] ,
" **Daisy** **Livingstone** **,** **the** **American** **girl** **,**
" 雏菊 利文斯顿 , 这 美国人 女孩 ,

“黛西·利文斯顿，这位美国女孩，

[frʌm; frəm] [ðæt] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər][bɪg]
from **that** **meeting** **in** **the** **train** **had** **found** **a** **peculiar** **attraction** **in** **her** **big**
从 那 会议 在 这 火车 有 成立 一个 奇特 景点 在 她 大的
['ɪŋglɪʃmən] ,
Englishman **,**
英国人 ,

从火车上的那次邂逅开始，她就被这位高大的英国男子深深吸引。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] - ['pleɪfəli] [wen] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] [frendz] .
as **she** **called** **Verdayne** **playfully** **when** **speaking** **of** **him** **to** **her** **friends** **.**
作为 她 称为 - 嬉戏地 什么时候 请讲 的 他 到 她 朋友们 .

她和朋友们谈起他时，会戏称他为Verdayne。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [naʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪməs] [sɜːr] [pɔːl] - ,
She **knew** **now** **,** **of** **course** **,** **that** **he** **was** **the** **famous** **Sir** **Paul** **Verdayne** **,**
她 知道 现在 , 的 课程 , 那 他 曾是 这 著名的 先生 保罗 - ,

她现在当然知道，他就是鼎鼎大名的保罗·韦尔戴恩爵士。

[ðə; ði] ['pɜːrsənɪdʒ] [soʊ] ['prɑːmɪnənt] [ɪn] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] [ə'ferz] .
the **personage** **so** **prominent** **in** **British** **public** **affairs** **.**
这 人士 所以 著名的 在 英国 民众 事务 .

在英国公共事务中举足轻重的人物。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] , [tuː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmənz] [kwɪk] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hɑːrt]
And **she** **remembered** **,** **too** **,** **with** **a** **woman's** **quick** **intuition** **for** **a** **heart**
和 她 记得 , 也 , 和 一个 女性的 快的 直觉 为了 一个 心
[fər'lɔːrn] , ['pɔlz] [sæd] ,
forlorn **,** **Paul's** **sad** **,**
绝望 , 保罗的 伤心 ,

她也记得，凭借女人对一颗失落的心的敏锐直觉，保罗悲伤的……

['ɔːlmoʊst] ['meləŋkɑːli] [feɪs] .
almost **melancholy** **face** **.**
几乎 忧郁 脸 .

近乎忧郁的表情。

[wʌn] ['bɑːmi] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sloʊli] ['strəulin] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər]
One **balmy** **evening** **,** **as** **she** **was** **slowly** **strolling** **back** **and** **forth** **beside** **her**
一 芳香 晚上 , 作为 她 曾是 缓慢地 漫步 后退 和 前进 旁 她
['mʌðər] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] ,
mother **on** **the** **terrace** **,**
母亲 在 这 阳台 ,

在一个温暖的傍晚，她和母亲在露台上缓缓地来回散步，

" ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sɜːr] [pɔːl] [lʊk] [soʊ] [trist] ?
" **Mother** **,** **"** **she** **said** **in** **a** **low** **voice** **,** **"** **why** **should** **Sir** **Paul** **look** **so** **triste** **?**
" 母亲 , " 她 说 在 一个 低的 嗓音 , " 为什么 应该 先生 保罗 看 所以 悲伤 ?

“母亲，”她低声说，“保罗爵士为什么看起来这么悲伤呢？”

[hiː; hi][hæz; həz] ['evriθɪŋ] , [ə'pærəntli] , [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpi]
He **has** **everything** **,** **apparently** **,** **that** **a** **man** **could** **wish** **to** **make** **him** **happy**
他 有 一切 , 显然 , 那 一个 男人 可以 希望 到 制作 他 快乐的
— [helθ] , [welθ] ,
— **health** **,** **wealth** **,**
— 健康 , 财富 ,

他似乎拥有一个男人所能渴望的一切幸福——健康、财富、

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sək'ses] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['oʊnli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['efərts] . [-]
and **a** **success** **that** **can** **be** **the** **result** **only** **of** **his** **own** **efforts** **.** **[** **45** **]**
和 一个 成功 那 能 是 这 结果 仅有的 的 他的 自己的 努力 . [-]

而这一成功只能是他自己努力的结果。[45]

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['hæpi] .

And	yet	he	is	not	happy	.
和	然而	他	是	不是	快乐的	.

但他并不快乐。

[wʌt] ['hɪd(ə)n] ['sɑːroʊ] [kæn; kən][hiː; hi][hæv; həv] — [sʌm; səm] [griːf] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] — [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]

What	hidden	sorrow	can	he	have	—	some	grief	,	I	am	sure	—	that	should
什么	隐	悲哀	能	他	有	—	一些	悲伤	,	我	是	当然	—	那	应该

[kiːp] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɔːl] [kəm'pænjənz] ?

keep	him	away	from	all	companions	?
保持	他	离开	从	全部	同伴	?

他究竟藏着怎样的悲伤——我确信他一定有些痛苦——以至于要让他远离所有同伴?

['evri] [deɪ] [hiː; hi] [goʊz] [ə'weɪ] [ə'loʊn] .

Every	day	he	goes	away	alone	.
每一个	天	他	去	离开	独自的	.

他每天都独自离开。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst] ['evri] [naɪt] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

And	I	have	seen	him	almost	every	night	,	coming	back	to	the	hotel	,
和	我	有	已见	他	几乎	每一个	夜晚	,	未来	后退	到	这	酒店	,

我几乎每天晚上都能看到他回酒店。

['oʊnli][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] [ɪn][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] , [wer] [hiː; hi][mʌst; məst] [spend] ['meni] ['loʊnli] ['aʊərz] . "

only	to	disappear	in	his	rooms	,	where	he	must	spend	many	lonely	hours	.	"
仅有的	到	消失	在	他的	房间	,	在哪里	他	必须	花费	许多	孤独	小时	.	"

他只会消失在自己的房间里，在那里度过许多孤独的时光。

" ['riːəli] , ['deɪzi] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [tuː] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] - .

"	Really	,	Daisy	,	you	are	much	too	interested	in	this	Verdayne	.
"	真的	,	雏菊	,	你	是	很多	也	感兴趣的	在	这	-	.

“黛西，你对这个维尔丹太感兴趣了。”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] ,

When	I	was	a	girl	,
什么时候	我	曾是	一个	女孩	,

当我还是个小女孩的时候，

[aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [peɪd] [sʌtʃ] [kloʊz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn]

I	never	should	have	paid	such	close	attention	to	the	humour	of	a	strange	man
我	绝不	应该	有	有薪酬的	这样的	关闭	注意力	到	这	幽默	的	一个	奇怪的	男人

.

:

.

我真不该如此在意一个陌生人的幽默。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [ə'træktɪd] [baɪ] [ðɪs] ['ɪŋglɪʃmən] ?

Don't	you	think	that	you	are	becoming	altogether	too	attracted	by	this	Englishman	?
不	你	思考	那	你	是	成为	共	也	吸引	经过	这	英国人	?

你不觉得你越来越被这个英国人吸引了吗?

" ['mɪsɪz] . ['lɪvɪŋstən] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['mʌðər] [huː] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ɪn] ['sɪmpəθi]

"	Mrs	.	Livingstone	was	an	old	-	fashioned	mother	who	was	little	in	sympathy
"	太太	.	利文斯顿	曾是	一个	老的	-	造型	母亲	WHO	曾是	小的	在	同情

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [friː] [ænd; ənd] ['iːzi] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv]['rædɪk(ə)l] ['lætər] - [deɪ] [ə'mɛrɪkənz] .

with	the	free	and	easy	point	of	view	of	radical	latter	-	day	Americans	.
和	这	自由的	和	简单的	观点	的	看法	的	激进的	后者	-	天	美国人	.

“利文斯顿夫人是一位老派的母亲，她对激进的当代美国人自由自在的观点不太认同。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ['mʌðər] .

"	Not	at	all	,	mother	.
"	不是	在	全部	,	母亲	.

“一点也不，母亲。”

[aɪ][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hɪr] .
I find something to interest me in all the people here .
我 寻找 某物 到 兴趣 我 在 全部 这 人们 这里 .

我发现这里每个人都有吸引我的地方。

[sɜːr] [-]
Sir [46]
先生 [-]

先生[46]

[pɔːl] [ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [taɪp] ,
Paul is merely a distinct type ,
保罗 是 仅仅 一个 清楚的 类型 ,

保罗只是一个特例，

[dʒʌst][æz; əz] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [fæt] [ə'merɪkən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [ɪz] [ə'nʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] ,
just as that awful fat American with the automobile is another in his own way ,
只是 作为 那 可怕 胖的 美国人 和 这 汽车 是 其他 在 他的 自己的 方式 ,

就像那个开着汽车的讨厌的胖美国人一样，从某种意义上来说，他也是另一个人。

[ænd; ənd] [ðæt] ['hɔːrɪd] [frentʃ] ['kriːtʃər] [huː] [goʊz] ['moʊtərɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['evri] [deɪ] . "
and that horrid French creature who goes motoring with him every day . "
和 那 可怕的 法语 生物 WHO 去 汽车 和 他 每一个 天 . "

还有那个每天都跟他一起开车的讨厌的法国佬。

" [ðen] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɑːrk] - ['herd] ['fɔːrən] ['leɪdi] ,
" Then there is the beautiful dark - haired foreign lady ,
" 然后 那里 是 这 美丽的 黑暗的 - 头发 外国的 女士 ,

然后还有一位美丽的黑发外国女士，

[tuː] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [mɔːr] ['fæsɪneɪtɪŋ] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][rest] .
too — she is more fascinating to study than all the rest .
也 — 她 是 更多的 迷人 到 学习 比 全部 这 休息 .

而且——她比其他所有人都更值得研究。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kʌlərɪŋ] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] [werz]
She must be a Russian from her colouring , and , besides , she wears
她 必须 是 一个 俄语 从 她 染色 , 和 , 除了 , 她 穿着
[ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l] [im'brɔidəriz] .
those wonderful embroideries .
那些 精彩的 刺绣 .

从她的肤色来看，她一定是俄罗斯人，而且，她还穿着那些精美的刺绣服饰。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] , [tuː] , [tɔːk] [sʌm; səm] [aʊt'lændɪʃ] ['dʒɪbərɪʃ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .
And her servants , too , talk some outlandish gibberish among themselves .
和 她 仆人 , 也 , 讲话 一些 古怪的 胡言乱语 之中 他们自己 .

她的仆人们也常常私下里说一些古怪的胡言乱语。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði][noʊˈbɪləti] , [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðæt] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi]
Of course she belongs to the nobility , you can see that , even in the way she
的 课程 她 属于 到 这 贵族 , 你 能 看 那 , 甚至 在 这 方式 她
[wɔːks] . "
walks . "
散步 . "

她当然是贵族出身，这一点从她的走路姿势就能看出来。

" ['riːəli] , ['mʌðər] ,
" Really , mother ,
" 真的 , 母亲 ,

“真的吗，妈妈？”

[waɪl] [aɪm][ə; eɪ] [truː] [ɪˈnʌf] [əˈmerɪkən] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈdæzld] [baɪ][ðə; ði] [ˈglæmər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

while	I'm	a	true	enough	American	not	to	be	dazzled	by	the	glamour	of	a
尽管	我是	一个	真的	足够的	美国人	不是	到	是	眼花缭乱	经过	这	魅力	的	一个

[ˌkɔːrəˈnet] ,

coronet	,
冠	,

虽然我是一个地道的美国人，不会被皇冠的华丽所迷惑，

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [wel] - [bred] [ˈænsestri] .

there	is	something	in	a	long	line	of	well	-	bred	ancestry	.
那里	是	某物	在	一个	长的	线	的	出色地	-	繁殖	祖先	.

优良的血统确实有其优势。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][oʊld] [ˈseɪɪŋ] , - [blʌd] [wɪl] [tel] . -

You	know	the	old	saying	,	'	Blood	will	tell	.	'
你	知道	这	老的	说	,	-	血	将要	告诉	.	-

你听过那句老话吗，“血缘会说明一切”。

[aɪv] [ˈwoʊv(ə)n] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈferi] [ˈstɔːri] [-]

I've	woven	quite	a	fairy	story	[	47	]
我已经	编织	相当	一个	仙女	故事	[	-	]

我编造了一个相当精彩的童话故事[47]

[əˈbaʊt] [ðoʊz] [ˈwʌndərf(ə)l] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːrz] .

about	those	wonderful	eyes	of	hers	.
关于	那些	精彩的	眼睛	的	她的	.

关于她那双美丽的眼睛。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [ˈprɪnses] [ɪn][ðə; ði] [ˈferi] [ˈstɔːri] [huːm] [sʌm; səm] [faɪn] [prɪns] [wɪl] [faɪnd][ænd; ənd] [weɪk]

She	is	the	princess	in	the	fairy	story	whom	some	fine	prince	will	find	and	wake
她	是	这	公主	在	这	仙女	故事	谁	一些	美好的	王子	将要	寻找	和	唤醒

[ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] .

up	with	a	kiss	.
向上	和	一个	吻	.

她是童话故事里的公主，会有一位英俊的王子找到她，用一个吻唤醒她。

[aɪ] [ˈwʌndər] — [pərˈhæps][maɪ] [ˈɪŋglɪʃmən] —

I	wonder	—	perhaps	my	Englishman	—
我	想知道	—	也许	我的	英国人	—

我想知道——或许是我的英国朋友——

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [kwaɪt] [ˈkærid] [əˈweɪ] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈfænsi] .

"	She	paused	,	quite	carried	away	by	her	own	fancy	.
"	她	暂停	,	相当	携带	离开	经过	她	自己的	想要	.

她停顿了一下，完全沉浸在自己的幻想中。

" [ɑː] ! [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] — [maɪ] [ˈferi] [ˈprɪnses] — [naʊ] , [daʊn] [ðer; ðər] !

"	Ah	!	there	she	is	—	my	fairy	princess	—	now	,	down	there	!
"	啊	!	那里	她	是	—	我的	仙女	公主	—	现在	,	向下	那里	!

“啊！她就在那里——我的仙女公主——就在下面！”

" [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈrʌstɪk] [siːt] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ] ['spredɪŋ] [ˈsiːdər] [sʌm; səm] [ˈdɪstəns]

"	and	the	girl	indicated	a	rustic	seat	beneath	a	spreading	cedar	some	distance
"	和	这	女孩	表明的	一个	乡村	座位	下面	一个	传播	雪松	一些	距离

[bɪˈloʊ] [ðem; ðəm] .

below	them	.
以下	他们	.

“女孩指着下方不远处一棵枝繁叶茂的雪松下的简陋座位。

[æz; əz] ['deɪzi] ['tʃætəd] [ɑːn] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [drɔːn] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ]

As	Daisy	chattered	on	,	she	and	her	mother	had	drawn	close	to	the	edge
作为	雏菊	喋喋不休	在	,	她	和	她	母亲	有	绘制	关闭	到	这	边缘

[ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] .

of	the	terrace	.
的	这	阳台	.

黛西喋喋不休地说着话，她和母亲已经走到了露台边缘。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [dʌsk] , ['lʊkɪŋ] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] [leɪk] ,

And	there	in	the	gathering	dusk	,	looking	out	over	the	lake	,
和	那里	在	这	采集	黄昏	,	寻找	出去	超过	这	湖	,

在暮色渐浓之时，眺望着湖面，

[sæt][ðə; ði] [peɪl] - [feɪst] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑːrk] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːriəs] [aɪz] .

sat	the	pale	-	faced	lady	with	the	dark	hair	and	the	glorious	eyes	.
卫星	这	苍白	-	面对	女士	和	这	黑暗的	头发	和	这	辉煌	眼睛	.

一位面色苍白、黑发亮丽、双眸动人的女士坐在那里。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [ə'mɛrɪkənz] [stʊd] [geɪzɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [dɪ'klɪvəti] ,

As	the	two	Americans	stood	gazing	down	the	declivity	,
作为	这	二	美国人	站立	凝视	向下	这	斜坡	,

两名美国人站在那里，向下眺望着山坡。

[ə; eɪ] [smɔːl] [boʊt] [kʌt] [ə'krɔːs] [ðer; ðər] [laɪn] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][slɪp][wɪð; wɪθ]

a	small	boat	cut	across	their	line	of	vision	and	came	up	to	the	slip	with
一个	小的	船	切	穿过	他们的	线	的	想象	和	来了	向上	到	这	滑	和

[ə; eɪ] [swiːp] [wɪtʃ] ['oʊnli][ðə; ði]['ekspɜːrt] ['ɔːrzmən] [kæn; kən] [ə'tʃiːv] . [-]

a	sweep	which	only	the	expert	oarsman	can	achieve	.	[	48	]
一个	扫	哪个	仅有的	这	专家	划桨手	能	达到	.	[	-	]

一艘小船横穿他们的视线，划向码头，划出一道只有经验丰富的划桨手才能做到的弧线。[48]

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] — [sɜːr] [pɔːl] ！ " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	The	Englishman	—	Sir	Paul	!	"	exclaimed	the	girl	.
"	这	英国人	—	先生	保罗	！	"	惊呼	这	女孩	.

“那位英国人——保罗爵士！”女孩惊呼道。

" [juːl] [siː] [hɪm; ɪm] [suːn] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] [ðæt] ['paːsiz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg]['siːdər] .

"	You'll	see	him	soon	coming	up	the	path	that	passes	close	to	the	big	cedar	.
"	你会	看	他	很快	未来	向上	这	小路	那	通过	关闭	到	这	大的	雪松	.

“你很快就会看到他沿着靠近那棵大雪松的小路走来。”

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ðə; ði] ['fɪgjər] [ðæt] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skɪf] ['staːrtɪd] [ʌp]

"	And	even	as	she	spoke	,	the	figure	that	jumped	from	the	skiff	started	up
"	和	甚至	作为	她	辐	,	这	数字	那	跳了起来	从	这	小艇	开始	向上

[ðə; ði] ['nærəʊ] [treɪl] .

the	narrow	trail	.
这	狭窄的	踪迹	.

“就在她说话的时候，从小船上跳下来的那个人影开始沿着狭窄的小路向上走去。”

[ðə; ði]['leɪdi] , [tuː] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

The	lady	,	too	,	must	have	been	watching	him	,
这	女士	,	也	,	必须	有	到过	观看	他	,

那位女士肯定也在看着他。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [roʊz] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [geɪnd] [ðə; ði] ['terəs] ,

for	she	rose	suddenly	from	her	seat	and	quickly	gained	the	terrace	,
为了	她	玫瑰	突然	从	她	座位	和	迅速地	获得	这	阳台	,

因为她突然从座位上站起来，迅速登上了露台。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði][hoʊ'tel] .

which	she	crossed	immediately	to	enter	the	hotel	.
哪个	她	交叉	立即地	到	进入	这	酒店	.

她立即穿过马路进入酒店。

" [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [liːv] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] ?
" Why did she leave when she saw him coming ?
" 为什么 做过 她 离开 什么时候 她 锯 他 未来 ?

她为什么看到他走过来却要离开?

" [ðə; ði][gɜːrl] [æskt] , [kwɪk] [tuː; tə][dɪ'vaɪn][ðə; ði]['hɪd(ə)n] ['ɪmpʌls] .
" the girl asked , quick to divine the hidden impulse .
" 这 女孩 问 , 快的 到 神圣的 这 隐 冲动 .

女孩问道，她很快就察觉到了对方隐藏的冲动。

" [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [rʌn] [ə'weɪ] [laɪk] [ðæt] ?
" Why did she run away like that ?
" 为什么 做过 她 跑步 离开 喜欢 那 ?

她为什么要那样逃跑?

[aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv] [steɪd] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] !
I'd rather have stayed and had a good look at him !
ID 相当 有 入住 和 有 一个 好的 看 在 他 !

我宁愿留下来好好看看他!

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
I wonder if she doesn't want him to see her .
我 想知道 如果 她 不 想 他 到 看 她 .

我怀疑她是不是不想让他见到她。

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [steɪz] [wer] [hiː; hi][kæn; kən] [miːt] [hɜːr; hər] . "
Now that I think about it , she never stays where he can meet her . "
现在 那 我 思考 关于 它 , 她 绝不 停留 在哪里 他 能 见面 她 . "

现在想想，她从来不会待在他能碰到她的地方。

" [kʌm] , [tʃaɪld] !
" Come , child !
" 来 , 孩子 !

“来吧，孩子！”

[dəunt][biː; bi][əb'sɜːrd] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['lɪvɪŋstən] , [ænd; ənd] ['lɑːkɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] [-]
Don't be absurd ! " said Mrs . Livingstone , and locking her arm [49]
不 是 荒诞 ! " 说 太太 . 利文斯顿 , 和 锁定 她 手臂 [-]

“别胡说！”利文斯顿夫人说着，锁上了她的胳膊[49]

[wɪ'ðɪn] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔtɘz] , [ʃiː; ʃi] [druː] ['dʒentli] [ə'weɪ] .
within that of her daughter's , she drew gently away .
之内 那 的 她 女儿的 , 她 画 轻轻地 离开 .

在她女儿的注视下，她轻轻地退开了。

[wɪð; wɪθ] ['lægɪŋ] [steps] [pɔːl] [klaɪmd] [ðə; ði] [hɪl] .
With lagging steps Paul climbed the hill .
和 滞后 步骤 保罗 攀登 这 爬坡道 .

保罗迈着蹒跚的步伐爬上了山坡。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['kwaɪətɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [spent] [ɪn] ['tendər] ['tʃerɪʃɪŋ] [ʌv; əv][oʊld] - [taɪm]
The natural quieting effect of the day spent in tender cherishing of old - time
这 自然的 安静 影响 的 这 天 花费 在 投标 珍惜 的 老的 - 时间
['meməriz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [di'speld] [baɪ][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt]['vaɪələnt]['eksərsaɪz] ,
memories had not been dispelled by his recent violent exercise ,
回忆 有 不是 到过 驱散 经过 他的 最近的 暴力 锻炼 ,

他最近剧烈的运动并没有冲淡白天沉浸在对往昔美好回忆中的自然平静效果。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌstɪk] [bentʃ] [ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['bʌslɪŋ] [hoʊ'tel][ænd; ənd][ðə; ði]

and	the	rustic	bench	invited	him	more	than	the	bustling	hotel	and	the
和	这	乡村	长椅	受邀	他	更多的	比	这	繁华	酒店	和	这

['prɑ:spekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['drɪri] ['dɪnər] .

prospect	of	a	dreary	dinner	.
前景	的	一个	凄凉	晚餐	.

相比于熙熙攘攘的酒店和乏味的晚餐，那张古朴的长椅更吸引他。

[bʌt; bət][hi:; hi] [fɔ:rst] [hɪm'self] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʌb] [ænd; ənd] ['i:vnɪŋ] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔ:r]

But	he	forced	himself	to	his	tub	and	evening	clothes	,	and	once	more
但	他	强制	他自己	到	他的	浴缸	和	晚上	衣服	,	和	一次	更多的

[daind] [ə'loʊn] .

dined	alone	.
用餐	独自的	.

但他强迫自己回到浴缸，穿上晚礼服，再次独自一人用餐。

[ðə; ði] [fɪkst] ['hæbɪts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['laɪtli] [set] [ə'saɪd][fɔ:r; fər][sʌm; səm]

The	fixed	habits	of	a	lifetime	are	not	to	be	lightly	set	aside	for	some
这	固定的	习惯	的	一个	寿命	是	不是	到	是	轻轻	放	旁边	为了	一些

['pæsɪŋ] [wɪm] .

passing	whim	.
通过	一时兴起	.

一生养成的习惯不应因一时兴起而轻易改变。

[ðæt] [naɪt] [wʊd] [bi:; bi] ['pɔlz] [læst] [æt; ət] [lu:'sɜ:rn] .

That	night	would	be	Paul's	last	at	Lucerne	.
那	夜晚	会	是	保罗的	最后的	在	卢塞恩	.

那晚将是保罗在卢塞恩的最后一晚。

[ðə; ði] [wi:k] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [streɪn] ,

The	week	had	been	one	of	strain	,
这	星期	有	到过	一	的	拉紧	,

这一周过得很紧张。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fə'ti:g] ['skersli] [les] [ɪn'tens] [ðæn; ðən][hi:; hi]

and	there	had	come	over	him	a	fatigue	scarcely	less	intense	than	he
和	那里	有	来	超过	他	一个	疲劳	几乎	较少的	激烈的	比	他

[kʊd; kəd][hæv; həv] [felt] [hæd; həd][hi:; hi] ['æktʃuəli] [ɪk'spɪriənst] [ə'nu:] [ðə; ði] [si:nz] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]

could	have	felt	had	he	actually	experienced	anew	the	scenes	he	had	been
可以	有	毛毡	有	他	实际上	经验丰富的	重新	这	场景	他	有	到过

['lɪvɪŋ] ['oʊvər][ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

living	over	in	imagination	.
活的	超过	在	想像力	.

他感到一阵疲惫，这种疲惫感几乎与他真正重新经历那些他在想象中反复体验过的场景时所感受到的疲惫感一样强烈。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['wɪrinəs] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [-]

But	with	weariness	had	come	a	[	50	]
但	和	疲劳	有	来	一个	[	-	]

但随着疲惫而来的[50]

[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [æt; ət] [læst] [si:md] ['faɪn(ə)l] — [ə; eɪ] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dri:m] - [laɪf] .

resignation	which	at	last	seemed	final	—	a	renunciation	of	his	dream	-	life	.
辞职	哪个	在	最后的	似乎	最终的	—	一个	放弃	的	他的	梦	-	生活	.

最终，他似乎彻底放弃了自己梦想中的生活。

[naʊ] [mʌst; məst][hi:; hi] [pʊt] [ə'weɪ] [fər'evər] [ðə; ði] ['hɔ:ntɪŋ] ['meməriz] [ðæt] [si:md] ['ɔ:lweɪz] ['autlaind]

Now	must	he	put	away	forever	the	haunting	memories	that	seemed	always	outlined
现在	必须	他	放	离开	永远	这	令人难忘	回忆	那	似乎	总是	概述

, [haʊ'evər] , ['dɪmli] ,

,	however	,	dimly	,
,	然而	,	依稀	,

现在他必须永远放下那些萦绕心头、虽然模糊不清却挥之不去的记忆了。

[ɑːn][ðə; ði] ['tæblɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] .

on	the	tablets	of	his	brain	.
在	这	片剂	的	他的	脑	.

刻在他大脑的药片上。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['spiːdɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] ['westwərd] , [tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd]

To	-	morrow	he	would	be	speeding	on	his	way	westward	,	to	London	and
到	-	明天	他	会	是	超速	在	他的	方式	向西	,	到	伦敦	和

['duːti] .

duty	.
责任	.

明天他将疾驰西行，前往伦敦履行职责。

[kæn; kən][wiː; wi] [bleɪm] [pɔːl] [ɪf] [hiː; hi] [ʃræŋk] [ə; eɪ][bɪt][frʌm; frəm] [dɪ'faɪnɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [tuː] [prɪ'saɪsli]

Can	we	blame	Paul	if	he	shrank	a	bit	from	defining	the	latter	too	precisely
能	我们	责备	保罗	如果	他	缩小	一个	少量	从	定义	这	后者	也	恰恰

.

:
.

如果保罗在对后者进行过于精确的定义时有所顾虑，我们能责怪他吗?

[hiː; hi] [daɪnd] ['veri] [leɪt] , [ænd; ənd]['æftər][æn; ən] ['aʊər] [spent] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] , [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ,

He	dined	very	late	,	and	after	an	hour	spent	with	his	cigar	,	a	newspaper	,
他	用餐	非常	晚的	,	和	后	一个	小时	花费	和	他的	雪茄	,	一个	报纸	,

他很晚才吃晚饭，在抽了一个小时雪茄、看报纸之后，

[ænd; ənd] ['letərz] [ðæt] [di'mɑːndid] [ə'tenʃ(ə)n] ,

and	letters	that	demanded	attention	,
和	信件	那	要求	注意力	,

以及那些需要引起重视的信件，

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ə'preʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [stept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,

he	felt	the	oppression	of	the	room	and	stepped	out	into	the	night	,
他	毛毡	这	压迫	的	这	房间	和	步	出去	进入	这	夜晚	,

他感到房间里的压抑气氛，于是走出了房间，走进了夜色中。

[wer] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv][stɑːrz] ['dɑːtɪd] [ðə; ði][skaɪ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [braɪt] [pɔɪnts] .

where	myriads	of	stars	dotted	the	sky	with	their	bright	points	.
在哪里	无数	的	明星	虚线	这	天空	和	他们的	明亮的	积分	.

无数繁星点缀着夜空，闪耀着明亮的光芒。

[ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [greɪt] ['siːdər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['terəs] ,

On	the	bench	beneath	the	great	cedar	,	a	little	distance	down	from	the	terrace	,
在	这	长椅	下面	这	伟大的	雪松	,	一个	小的	距离	向下	从	这	阳台	,

在离露台不远的大雪松下的长凳上，

[pɔːl] ['siːtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ]['faɪn(ə)l][sɪ'gɑːr] .

Paul	seated	himself	to	enjoy	a	final	cigar	.
保罗	坐着	他自己	到	享受	一个	最终的	雪茄	.

保罗坐下，开始享用最后一支雪茄。

[ðə; ði] [kuːl] [er] [pʊt] [nuː] [laɪf] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] ;

The	cool	air	put	new	life	into	him	;
这	凉爽的	空气	放	新的	生活	进入	他	;

凉爽的空气让他精神焕发;

[hiː; hi] [felt] ['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ] — [mɔːr] [æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] — [ðæn; ðən][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]

he	felt	calmer	—	more	at	peace	with	the	world	—	than	had	been	the
他	毛毡	更平静	—	更多的	在	和平	和	这	世界	—	比	有	到过	这

[keɪs] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] . [-]

case	for	many	years	.	[	51	]
案件	为了	许多	年	.	[	-	]

他感到比多年来更加平静——更加与世界和睦相处。[51]

[ɔːl] [wʌz; wəz] ['setld] [naʊ] .

All	was	settled	now	.
全部	曾是	定居	现在	.

一切都解决了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

He	was	sure	of	his	ability	to	return	to	England	,
他	曾是	当然	的	他的	能力	到	返回	到	英格兰	,

他确信自己有能力返回英国。

[tuː; tə] [goʊ] [streɪt] [tuː; tə] [ˌɪzə'belə] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ɔːl] .

to	go	straight	to	Isabella	and	tell	her	all	.
到	去	直的	到	伊莎贝拉	和	告诉	她	全部	.

直接去找伊莎贝拉，把一切都告诉她。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [daʊt] .

That	she	would	marry	him	,	he	had	no	doubt	.
那	她	会	结婚	他	,	他	有	不	怀疑	.

他毫不怀疑她会嫁给他。

[tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['fɑːndnəs] [stɪl] [pə'sistid] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər] ['aʊtkʌm]

Too	much	of	the	old	fondness	still	persisted	between	them	for	any	other	outcome
也	很多	的	这	老的	喜爱	仍然	持续	之间	他们	为了	任何	其他	结果

[tuː; tə] [biː; bi] ['pɑːsəb(ə)l] .

to	be	possible	.
到	是	可能的	.

他们之间仍然保留着太多旧情，以至于不可能出现其他结果。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [meɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] [kən'tentɪd] .

Indeed	,	he	could	see	no	reason	why	they	should	not	make	each	other	contented	.
的确	,	他	可以	看	不	原因	为什么	他们	应该	不是	制作	每个	其他	满足	.

事实上，他看不出他们有什么理由不能让彼此感到快乐。

[pɔːl] [noʊ] [lɔːŋgər] [juːst] [ðə; ði] [wɜːrd] ['hæpi] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɑːləteri] [θɔːts] .

Paul	no	longer	used	the	word	happy	,	even	in	his	solitary	thoughts	.
保罗	不	更长	用过的	这	单词	快乐的	,	甚至	在	他的	孤	想法	.

保罗即使在独处时，也不再使用“快乐”这个词。

['hæpinəs] , [ðæt] ['praɪsləs] [ɪ'luːsɪv] ['treʒər] ,

Happiness	,	that	priceless	elusive	treasure	,
幸福	,	那	无价	难以捉摸的	宝藏	,

幸福，那无价之宝，难以捉摸。

[kæn; kən] [kʌm] ['oʊnli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɑːrt] [æt; ət] [piːs] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːrm] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [lʌv] .

can	come	only	to	a	heart	at	peace	in	the	warm	sunshine	of	love	.
能	来	仅有的	到	一个	心	在	和平	在	这	温暖的	阳光	的	爱	.

只有沐浴在爱的温暖阳光下的平静心灵才能拥有它。

[mə'tɪriəl] [θɪŋz] [kæn; kən] [meɪk] [fɔːr; fər] [kən'tentmənt] , [bʌt; bət] [ɑː] !

Material	things	can	make	for	contentment	,	but	ah	!
材料	事物	能	制作	为了	满意	,	但	啊	!

物质的东西可以带来满足感，但是啊！

[haʊ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ɪz] [ðæt] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] ['hæpinəs] .

how	uncertain	is	that	will	-	o	'	-	the	-	wisp	happiness	.
如何	不确定	是	那	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	幸福	.

那种转瞬即逝的幸福是多么不确定啊。

[æz; əz] [hiː; hi] [sæt] ['pɔndərɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ,

As	he	sat	pondering	over	the	future	,
作为	他	卫星	沉思	超过	这	未来	,

他坐着沉思未来，

[wɪtʃ] [naʊ] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['defɪnətli] ['ɔːlmoʊst][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [derd] [tuː; tə] [θɪŋk]
which **now** **lay** **before** **him** **more** **definitely** **almost** **than** **he** **had** **dared** **to** **think**
哪个 现在 躺 前 他 更多的 确实 几乎 比 他 有 敢于 到 思考
,
,
,

现在，这件事比他之前敢想象的还要清晰地摆在他面前。

[ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ɪr] — [ðə; ði] ['mɛrəst] [stɜːr][æz; əz] [-]
a **faint** **sound** **caught** **his** **ear** **—** **the** **merest** **stir** **as** **[** **52** **]**
一个 头晕的 声音 捕捉 他的 耳朵 — 这 最 搅拌 作为 [-]

他听到了一声微弱的声音——就像[52]

[ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['muːvɪŋ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .
of **something** **moving** **above** **him** **.**
的 某物 移动 多于 他 .

他感觉头顶上方有什么东西在移动。

[ðə; ði] ['sterweɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['terəs] [tuː; tə][ðə; ði] [pæθ] [bɪ'loʊ] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l]
The **stairway** **leading** **from** **the** **terrace** **to** **the** **path** **below** **formed** **a** **partial**
这 楼梯 领导 从 这 阳台 到 这 小路 以下 形成 一个 部分的
['ʃeltər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bentʃ] .
shelter **for** **the** **bench** **.**
庇护所 为了 这 长椅 .

从露台通往下方小路的台阶为长椅形成了一个部分遮蔽。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['lændɪŋ] , [bʌt; bət] [sɔː] ['nʌθɪŋ] .
He **turned** **instinctively** **,** **gazing** **at** **the** **landing** **,** **but** **saw** **nothing** **.**
他 转向 本能地 , 凝视 在 这 降落 , 但 锯 没有什么 .

他本能地转过身，望向楼梯平台，却什么也没看到。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [trɪk] , [wen] [ðə; ði]
He **had** **just** **decided** **that** **his** **nerves** **were** **playing** **him** **a** **trick** **,** **when** **the**
他 有 只是 决定 那 他的 神经 是 玩耍 他 一个 诡计 , 什么时候 这
[saʊnd] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] .
sound **was** **repeated** **.**
声音 曾是 重复 .

他刚觉得是自己的紧张情绪在捉弄他，那个声音就再次响起。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] , [sʌm; səm] [θɪŋ] , [wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] [kloʊz] [bæk] [ʌv; əv]
This **time** **he** **felt** **sure** **that** **some** **one** **,** **some** **thing** **,** **was** **stirring** **close** **back** **of**
这 时间 他 毛毡 当然 那 一些 一 , 一些 事物 , 曾是 搅拌 关闭 后退 的
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

这一次，他确信自己身后有什么东西在动。

[ə'gen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] , [greɪ] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['stɑːrlaɪt] ,
Again **he** **turned** **and** **scanned** **the** **flight** **of** **steps** **,** **gray** **in** **the** **bright** **starlight** **,**
再次 他 转向 和 扫描 这 航班 的 步骤 , 灰色的 在 这 明亮的 星光 ,

他再次转身，扫视着那段在明亮的星光下呈灰色的台阶。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《正午》：电影《三周》的全新续集(High Noon A New Sequel to 'Three Weeks')

[ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [stʊd] [stɪl] .

until	suddenly	his	eyes	stood	still	.
直到	突然	他的	眼睛	站立	仍然	.

直到突然间，他的目光静止了。

[ðeɪ] ['restɪd] [æz; əz] [ɪf] [stɑ:pt] [baɪ][sʌm; səm] [mɪ'stɪrɪəs] [kəm'pelɪŋ] ['paʊər] — [sʌm; səm] ['lɪvɪŋ]

They	rested	as	if	stopped	by	some	mysterious	compelling	power	—	some	living
他们	休息	作为	如果	停止	经过	一些	神秘	引人注目的	力量	—	一些	活的

['mægnət] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][hoʊld][ðem; ðəm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

magnet	that	seemed	to	hold	them	against	his	will	.
磁铁	那	似乎	到	抓住	他们	反对	他的	将要	.

他们静静地躺着，仿佛被某种神秘的强大力量所吸引——就像被某种活着的磁铁吸引着，违背着他们的意愿。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['lu:mɪnəs] [laɪt] [ðə; ði] ['delɪkət] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [si:md] [tu:; tə]

And	then	in	the	luminous	light	the	delicate	outlines	of	a	face	seemed	to
和	然后	在	这	发光的	光	这	精美的	概述	的	一个	脸	似乎	到

[ɪ'stæblɪʃ] [ðəm'selvz] ,

establish	themselves	,
建立	他们自己	,

然后，在明亮的光线下，一张脸的轮廓似乎逐渐显现出来。

[laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædoʊi] ['kænvəs] ['peɪntɪd] [baɪ][sʌm; səm] ['feri] [brʌʃ] .

like	a	shadowy	canvas	painted	by	some	fairy	brush	.
喜欢	一个	阴暗的	帆布	绘	经过	一些	仙女	刷子	.

就像一幅由仙女的画笔绘制的朦胧画布。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [pɔ:l] [nu:] [raɪt] [wel] , [fɔ:r; fər] [-]

It	was	a	face	Paul	knew	right	well	,	for	[	53	]
它	曾是	一个	脸	保罗	知道	正确的	出色地	,	为了	[	-	]

那是保罗非常熟悉的一张脸，因为[53]

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['skersli] [left] [hɪm; ɪm] , ['weɪkɪŋ] [ɔ:r] ['sli:pɪŋ] , [fɔ:r; fər] ['meni] , ['meni] ['jɪrz] .

it	had	scarcely	left	him	,	waking	or	sleeping	,	for	many	,	many	years	.
它	有	几乎	左边	他	,	醒来	或者	睡眠	,	为了	许多	,	许多	年	.

多年来，无论醒着还是睡着，它几乎从未离开过他。

[freɪmd] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk]['foʊliɪdʒ] , [ˌaɪ 'ti:] [li:nd] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði]['pærəpɪtˌpærəpet] , [hæf]

Framed	in	the	dark	foliage	,	it	leaned	toward	him	over	the	parapet	,	half
框	在	这	黑暗的	叶子	,	它	倾斜	朝向	他	超过	这	栏杆	,	一半

['vɪzəb(ə)l] , [hæf] [əb'skjuəd] .

visible	,	half	obscured	.
可见的	,	一半	模糊不清	.

在浓密的树叶掩映下，它从栏杆上向他倾斜，一半可见，一半隐没。

[ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] ['jɪrz] [slɪpt] [laɪk][ə; eɪ] [kloʊk] [frʌm; frəm]

In	a	twinkling	the	weight	of	a	score	of	years	slipped	like	a	cloak	from
在	一个	闪烁	这	重量	的	一个	分数	的	年	滑倒了	喜欢	一个	披风	从

['pɔlz] ['ʃəuldəz] .

Paul's	shoulders	.
保罗的	肩膀	.

转眼间，压在保罗肩上的二十年的重担如同披风般滑落。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] , ['tʃoʊkɪŋ] [kraɪ][hiː; hi] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] ['stretʃiŋ] [bəuθ][hɪz; ɪz]

With	a	wild	,	choking	cry	he	leaped	to	his	feet	,	and	stretching	both	his
和	一个	荒野	,	窒息	哭	他	跳跃	到	他的	脚	,	和	伸展	两个都	他的

[ɑːrmz] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,

arms	above	him	,
武器	多于	他	,

他发出一声狂野而哽咽的叫喊，猛地跳了起来，并将双臂高高举过头顶。

" [maɪ] [kwiːn] !

"	My	Queen	!
"	我的	女王	!

“我的王后!

[maɪ] [kwiːn] !

my	Queen	!
我的	女王	!

我的王后!

" [hiː; hi] [kɔːld] .

"	he	called	.
"	他	称为	.

他打电话来了。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] ['vænɪʃt] .

But	as	he	moved	the	vision	vanished	.
但	作为	他	已搬	这	想象	消失了	.

但他一动，幻象就消失了。

[ænd; ənd] [pɔːl] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['kruːəl][dʒest][ʌv; əv] [feɪt] ,

And	Paul	knew	that	it	was	only	a	cruel	jest	of	Fate	,
和	保罗	知道	那	它	曾是	仅有的	一个	残忍的	笑话	的	命运	,

保罗知道，这只是命运开的一个残酷玩笑。

[ænd; ənd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz]['evər][bʌt; bət][ðə; ði] ['pleɪθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l]['dʒiːniəs] ,

and	himself	to	be	as	ever	but	the	plaything	of	his	evil	genius	,
和	他自己	到	是	作为	曾经	但	这	玩物	的	他的	邪恶的	天才	,

而他自己则一如既往地沦为他邪恶天才的玩物。

[wɪtʃ] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] ['tɔːrtʃər] [hɪm; ɪm] .

which	never	ceased	to	torture	him	.
哪个	绝不	停止	到	酷刑	他	.

这始终折磨着他。

[rɪ'lentləsli] [ðə; ði][loʊd][ʌv; əv] ['jɪrz] [krept] [bæk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][laɪk][æn; ən][oʊld][mæn][ʌv; əv]

Relentlessly	the	load	of	years	crept	back	upon	him	and	like	an	Old	Man	of
毫不留情	这	加载	的	年	悄悄地爬	后退	之上	他	和	喜欢	一个	老的	男人	的

[ðə; ði] [siː] [wuːnd] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['vaislaik]

the	Sea	wound	themselves	about	his	shoulders	and	clutched	him	in	a	viselike
这	海	伤口	他们自己	关于	他的	肩膀	和	紧握	他	在	一个	钳状

[grɪp] ,

grip	,
紧握	,

岁月的重担无情地压在他身上，如同海中老人一般缠绕着他的肩膀，紧紧地钳制着他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [-]

and	he	[	54	]
和	他	[	-	]

而他[54]

[sæŋk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [gæsp][ə'pɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [ə'gen] .

sank	with	a	convulsive	gasp	upon	the	bench	again	.
沉没	和	一个	痉挛	喘气	之上	这	长椅	再次	.

他再次猛地喘息一声，瘫倒在长椅上。

[suːn] [ðə; ði]['spæzəm] [pæst] .

Soon	the	spasm	passed	.
很快	这	痉挛	通过了	.

痉挛很快过去了。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [pɔːl] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['bjuːtɪf(ə)l] .

But	for	Paul	the	night	was	no	longer	beautiful	.
但	为了	保罗	这	夜晚	曾是	不	更长	美丽的	.

但对保罗来说，夜晚不再美好。

['oʊnli] [ʌn'ʌtərəbl] ['sædnəs] [siːmd] [tuː; tə] [pər'veɪd] [ðə; ði] [pleɪs] .

Only	unutterable	sadness	seemed	to	pervade	the	place	.
仅有的	难以言喻	悲伤	似乎	到	弥漫	这	地方	.

整个地方似乎只弥漫着难以言喻的悲伤。

[ðə; ði] ['veri] [er] [siːmd] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [ə'presɪv] [griːf] .

The	very	air	seemed	heavy	with	oppressive	grief	.
这	非常	空气	似乎	重的	和	压迫性的	悲伤	.

空气中仿佛都弥漫着令人窒息的悲伤。

[ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] ,

And	rising	,
和	上升	,

并且上升，

[hiː; hi] ['tɔtəd] [laɪk] [æn; ən][oʊld][mæn] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] ['drægd] [hɪm'self] ['sloʊli] [ʌp] .

he	tottered	like	an	old	man	around	to	the	foot	of	the	steps	and	dragged	himself	slowly	up	.
他	摇摇晃晃	喜欢	一个	老的	男人	大约	到	这	脚	的	这	步骤	和	拖拽	他自己	缓慢地	向上	.

他像个老人一样蹒跚走到台阶脚下，然后慢慢地爬了上去。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [bentʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['kwɪtɪd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][blɜːr][ʌv; əv] [waɪt] — [æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [pætʃ] [ɪn][ðə; ði][hæf] - [laɪt] .

He	had	reached	the	landing	immediately	above	the	bench	he	had	just	quitted	when	he	saw	a	blur	of	white	—	an	indistinct	patch	in	the	half	-	light	.
他	有	达到	这	降落	立即地	多于	这	长椅	他	有	只是	辞职	什么时候	他	锯	一个	模糊	的	白色的	—	一个	模糊	修补	在	这	一半	-	光	.

他刚走到刚才离开的长椅正上方的平台上，就看到一团模糊的白色——在昏暗的光线下是一块模糊的白色斑点。

[hiː; hi] [riːtʃt] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [kloʊzd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['leɪdiːz] ['hæŋkərtʃɪf] .

He	reached	forward	,	and	his	trembling	fingers	closed	upon	a	lady's	handkerchief	.
他	达到	向前	,	和	他的	发抖	手指	关闭	之上	一个	女士的	手帕	.

他伸出手，颤抖的手指抓住了一位女士的手帕。

[ænd; ənd] [ðen] — [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [breθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'fjuːm] , [streɪndʒ] [jet] ['hɔːntɪŋli] [fə'mɪliər] ,

And	then	—	he	caught	the	faintest	breath	of	a	perfume	,	strange	yet	hauntingly	familiar	,
和	然后	—	他	捕捉	这	最微弱	气息	的	一个	香水	,	奇怪的	然而	令人难以忘怀地	熟悉的	,

然后——他捕捉到了一丝极其淡淡的香水味，既陌生又似曾相识。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [pæst][hæd; həd] ['oʊpənd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .

as	if	the	doors	of	the	dead	past	had	opened	for	an	instant	.
作为	如果	这	门	的	这	死的	过去的	有	打开	为了	一个	立即的	.

仿佛逝去的过去之门瞬间敞开。

['hevəns] !
Heavens !
天 !

天!

[hɜːr; hər] [pər'fjuːm] !
Her perfume !
她 香水 !

她的香水!

[hɪz; ɪz] [breɪn] [riːld] .
His brain reeled .
他的 脑 卷曲 .

他脑子一片混乱。

[hiː; hi] [rʌʃt] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [-]
He rushed up to his sitting - room , [55]
他 匆忙 向上 到 他的 坐着 - 房间 , [-]

他冲进客厅[55]

[ænd; ənd] [ðer; ðər] , ['ʌndər] [ðə; ði] [braɪt] [laɪt] , [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['troʊfi] .
and there , under the bright light , he examined the trophy .
和 那里 , 在下面 这 明亮的 光 , 他 检查 这 杯 .

在明亮的灯光下，他仔细端详着奖杯。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['riːəl] — [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] .
It was real — there was no doubt about that .
它 曾是 真实的 — 那里 曾是 不 怀疑 关于 那 .

这是真的——这一点毋庸置疑。

[pɔːl] [hæd; həd] [hæf] ['fænsɪd] [ðæt] ['æftər] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə'nʌðər] [trɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
Paul had half fancied that after all it was only another trick of his
保罗 有 一半 幻想 那 后 全部 它 曾是 仅有的 其他 诡计 的 他的
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
imagination .
想像力 .

保罗曾一度怀疑，这或许只是他想象力的又一次错觉。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] [skræp] [ʌv; əv] ['fɪlmi] [stʌf] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['teɪbl] ,
But there lay the scrap of filmy stuff upon his table ,
但 那里 躺 这 废料 的 电影 东西 之上 他的 桌子 ,

但他的桌子上却放着一小块薄薄的薄膜状的东西。

[æz; əz] ['tændʒəb(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɑːlɪd] [oʊk] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] .
as tangible as the solid oak on which it rested .
作为 有形 作为 这 坚硬的 橡木 在 哪个 它 休息 .

如同它所倚靠的那棵坚实的橡树一样触手可及。

[hiː; hi] ['foʊldɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
He folded it carefully and placed it in his pocket .
他 折叠 它 小心 和 放置 它 在 他的 口袋 .

他小心翼翼地把它叠好，放进口袋里。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['moʊmənts] [hiː; hi] ['pɒndəd] ['oʊvər] [ðə; ði] [streɪndʒ] [koʊ'ɪnsɪdəns] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi]
For some moments he pondered over the strange coincidence , and as he
为了 一些 时刻 他 沉思 超过 这 奇怪的 巧合 , 和 作为 他
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

他沉思了一会儿，琢磨着这个奇怪的巧合，正当他思考的时候，

[ðə; ði] [klaʊdz] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [breɪn] [ə'gen] .

the	clouds	lifted	from	his	brain	again	.
这	云	抬起	从	他的	脑	再次	.

他脑海中的阴霾再次散去。

[ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər] [tʃæns] , ['ʃʊrli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [kən'sɪstənsi] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

If	this	were	chance	,	surely	there	was	some	consistency	in	it	all	.
如果	这	是	机会	,	一定	那里	曾是	一些	一致性	在	它	全部	.

如果这是偶然事件，那么其中肯定存在某种内在的关联性。

['fɔːrtʃən] ['ɔːlweɪz] [sets] [maɪl] - [poʊsts][ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Fortune	always	sets	mile	-	posts	on	the	road	to	her	,
财富	总是	套	英里	-	帖子	在	这	路	到	她	,

命运总会在她通往成功的路上设置里程碑。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [pɔːl] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd] [ðæt]

and	with	a	thrill	Paul	realized	that	he	was	still	a	young	man	and	that
和	和	一个	刺激	保罗	已实现	那	他	曾是	仍然	一个	年轻的	男人	和	那

[ðɪs] ['taɪni][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['destəni] [wɪtʃ] [di'rekts] [pʊr] ['mɔːtəlz] - [ə'ferz]

this	tiny	suggestion	from	the	destiny	which	directs	poor	mortals	'	affairs
这	微小的	建议	从	这	命运	哪个	导演	贫穷的	凡人	-	事务

[wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌdisri'gɑːdid] .

was	not	to	be	disregarded	.
曾是	不是	到	是	被忽视	.

保罗激动地意识到自己还年轻，命运指引着凡人的命运，这个微小的暗示不容忽视。

[ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] . [-]

The	time	for	action	had	come	.	[	56	]
这	时间	为了	行动	有	来	.	[	-	]

行动的时机已经到来。[56]

[hiː; hi] [dɪ'sendɪd] ['brɪskli] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] - [lɪst] .

He	descended	briskly	to	the	hall	and	scanned	the	visitors	'	list	.
他	下降	轻快地	到	这	大厅	和	扫描	这	访客	-	列表	.

他快步下楼来到大厅，扫了一眼来访者名单。

[ðə; ði] [neɪmz] — [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ment] ['nʌθɪŋ] .

The	names	—	most	of	them	—	meant	nothing	.
这	姓名	—	最多	的	他们	—	意思是	没有什么	.

这些名字——大多数——毫无意义。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] ['bɑːkli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːrti] [pɔːl] [nuː] [noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .

Except	for	Barclay	and	his	party	Paul	knew	no	one	in	the	place	.
除了	为了	巴克莱	和	他的	派对	保罗	知道	不	一	在	这	地方	.

除了巴克莱和他的同伴之外，保罗在这个地方谁也不认识。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][hæd; həd] [held] [hɪm'self] [ə'luːf] [frʌm; frəm] [tʃæns] [ə'kweɪntəns] .

Indeed	,	he	had	held	himself	aloof	from	chance	acquaintances	.
的确	,	他	有	握住	他自己	超然	从	机会	熟人	.

事实上，他一直刻意与偶然结识的人保持距离。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [noʊ] [gests] [rɪ'meɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [laʊndʒ] .

By	this	time	no	guests	remained	about	the	lounge	.
经过	这	时间	不	客人	剩余	关于	这	休息室	.

这时，休息室里已经没有客人了。

[ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [stʊd] [mə'sjɜːr] [ʒɑːk,dʒeiks] .

In	the	doorway	stood	Monsieur	Jacques	.
在	这	门口	站立	先生	雅克	.

雅克先生站在门口。

[pɔːl] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

Paul	**went**	**up**	**to**	**him**	**.**
保罗	去	向上	到	他	.

保罗走到他跟前。

" [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ˌaʊt'saɪd] [dʒʌst] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['fɔːrsɪŋ] [ə; eɪ] ['kerləs] [vɔɪs] .

"	**I**	**found**	**a**	**handkerchief**	**outside**	**just**	**now**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**forcing**	**a**	**careless**	**voice**	**.**
"	我	成立	一个	手帕	外部	只是	现在	,	"	他	说	,	强制	一个	粗心	嗓音	.

“我刚才在外面捡到了一条手帕，”他装出一副漫不经心的样子说道。

" [pər'hæps] [ðə; ði] ['leɪdi] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [hæz; həz] [dʒʌst] [kʌm] [ɪn] ? "

"	**Perhaps**	**the**	**lady**	**to**	**whom**	**it**	**belongs**	**has**	**just**	**come**	**in**	**?**	**"**
"	也许	这	女士	到	谁	它	属于	有	只是	来	在	?	"

“或许它的主人刚刚进来？”

" [noʊ] [wʌn] [hæz; həz] ['entərd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kwɔːrt] - , [sɜːr] [pɔːl] .

"	**No**	**one**	**has**	**entered**	**for**	**a**	**quart**	**d'heure**	**,**	**Sir**	**Paul**	**.**
"	不	一	有	进入	为了	一个	夸脱	-	,	先生	保罗	.

“保罗爵士，没有人参加四分之一小时的比赛。”

- !

Hélas	**!**
-	!

唉！

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] .

It	**was**	**not**	**so**	**in**	**the**	**old**	**days**	**.**
它	曾是	不是	所以	在	这	老的	天	.

过去并非如此。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [geɪ] [ðen] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,

It	**was**	**always**	**gay**	**then**	**at**	**this**	**time**	**of**	**the**	**night**	**,**
它	曾是	总是	同性恋	然后	在	这	时间	的	这	夜晚	,

那时，在这个时间段总是充满欢声笑语。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bænd] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [gests] ['tʃætərɪŋ] [laɪk] [mæd] .

with	**the**	**band**	**playing**	**and**	**all**	**the**	**guests**	**chattering**	**like**	**mad**	**.**
和	这	乐队	玩耍	和	全部	这	客人	喋喋不休	喜欢	疯狂的	.

乐队在演奏，所有宾客都叽叽喳喳地说个不停。

" [ðə; ði] ['meɪtrə] - [briːðd] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [saɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hælsiən] [deɪz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] . [

"	**The**	**maître**	**d'hôtel**	**breathed**	**a**	**gentle**	**sigh**	**for**	**the**	**halcyon**	**days**	**of**	**long**	**ago**	**.**	**[**
"	这	师傅	-	呼吸	一个	温和的	叹	为了	这	宁静	天	的	长的	前	.	[

-]

57	**]**
-	]

餐厅经理轻轻叹了口气，怀念起很久以前的美好时光。[57]

[ˌmoʊmən'terəli] ['bæfəld] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːmz; rʊmz] [pɔːl] [tɜːrnd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː]

Momentarily	**baffled**	**,**	**to**	**his**	**rooms**	**Paul**	**turned**	**again**	**,**	**and**	**threw**	**himself**	**into**
片刻	困惑	,	到	他的	房间	保罗	转向	再次	,	和	扔	他自己	进入

[ə; eɪ] [bɪg] ['ɑːrmtʃer] ,

a	**big**	**armchair**	**,**
一个	大的	扶手椅	,

保罗一时困惑，转身回到自己的房间，一头栽进一张大扶手椅里。

[wer] [hiː; hi] [sæt] ['wʌndərɪŋ] [tɪl] [ɪn] [ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrmləs] ['ʃæˌdoʊz]

where	**he**	**sat**	**wondering**	**till**	**in**	**the**	**gray**	**light**	**of**	**morning**	**the**	**formless**	**shadows**
在哪里	他	卫星	好奇	直到	在	这	灰色的	光	的	早晨	这	无形	阴影

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [tʊk] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] ['fɜːrnɪʃɪŋz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [swiːt] .

around	**him**	**took**	**the**	**shape**	**of**	**the**	**luxurious**	**furnishings**	**of**	**his**	**suite**	**.**
大约	他	采取	这	形状	的	这	豪华	家具	的	他的	套房	.

他坐在那里沉思，直到清晨灰蒙蒙的光线下，周围无形的影子逐渐显现出他套房里豪华家具的形状。

[wʌt] [feɪs] [hæd; həd] [piəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['brænʧɪz] ?
What face had peered at him through the branches ?
什么 脸 有 窥视 在 他 通过 这 分支 ?

透过树枝，是什么样的脸在凝视着他?

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['toʊkən][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [steps] ,
In spite of the token he had found on the steps ,
在 尽管如此 的 这 令牌 他 有 成立 在 这 步骤 ,

尽管他在台阶上找到了那枚信物，

[pɔːl] [kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .
Paul could scarcely believe that the vision had been one of flesh and blood .
保罗 可以 几乎 相信 那 这 想象 有 到过 一 的 肉 和 血 .

保罗简直不敢相信，他所看到的景象竟然是血肉之躯。

[ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fə'mɪliər] [sent] ? — ['mɪrli] [æn; ən] [ɑːd] [koʊ'ɪnsɪdəns] .
The handkerchief with the familiar scent ? — merely an odd coincidence .
这 手帕 和 这 熟悉的 香味 ? — 仅仅 一个 奇怪的 巧合 .

那条散发着熟悉气味的手帕？——纯属巧合。

[bʌt; bət] [stɪl] — [wel] , [ðə; ði] ['pʌz(ə)l] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['sɑːlvɪŋ] .
But still — well , the puzzle might be worth the solving .
但 仍然 — 出色地 , 这 谜 可能 是 值得 这 解决 .

但是，或许这个谜题值得解开。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [roʊz] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] ['hæŋgɪŋz] [kloʊz] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ðə; ði]
At last he rose , and drawing the heavy hangings close to keep out the
在 最后的 他 玫瑰 , 和 绘画 这 重的 绞刑 关闭 到 保持 出去 这
[ɪn'sɪstənt] [laɪt] ,
insistent light ,
坚持 光 ,

他终于起身，拉紧厚重的帷幔，挡住刺眼的光线。

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][bed] , [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['trʌbld] [sliːp] . [-]
he lay down upon his bed , to fall into a troubled sleep . [59]
他 躺 向下 之上 他的 床 , 到 落下 进入 一个 麻烦 睡觉 . [-]

他躺在床上，辗转反侧，难以入眠。[59]

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[hen] [hiː; hi] [ə'woʊk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [nuːn] , [ænd; ənd] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]['pærɪs] [treɪn] .
hen he awoke it was almost noon , and too late to catch the Paris train .
母鸡 他 醒来 它 曾是 几乎 中午 , 和 也 晚的 到 抓住 这 巴黎 火车 .

他醒来时已近中午，赶不上开往巴黎的火车了。

[feɪt] [ə'gen] !
Fate again !
命运 再次 !

命运再次捉弄人!

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] [ə'roʊz] [noʊ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] [ɪn][sɜːr] [pɔːl] .
And yet there arose no feeling of rebellion in Sir Paul .
和 然而 那里 出现 不 感觉 的 叛乱 在 先生 保罗 .

然而，保罗爵士心中却丝毫没有产生反叛之意。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [wɪl] , [let] [ðæt] [seɪm] [wɪl] [də'rekt] .
If he were in the hands of a great will , let that same will direct .
如果 他 是 在 这 双手 的 一个 伟大的 将要 , 让 那 相同的 将要 直接的 .

如果他受制于伟大的意志，那就让那伟大的意志指引他。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [əˈnʌðər] [treɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , [bʌt; bət] [pɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv]

There	would	be	another	train	in	the	evening	,	but	Paul	would	have	none	of
那里	会	是	其他	火车	在	这	晚上	,	但	保罗	会	有	没有任何	的

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

晚上还有一趟火车，但保罗坚决不肯坐。

[hɪz; ɪz] [muːd] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

His	mood	had	changed	.
他的	情绪	有	已更改	.

他的情绪变了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] [kwaɪt] [jet] .

He	could	not	leave	the	place	quite	yet	.
他	可以	不是	离开	这	地方	相当	然而	.

他暂时还不能离开这里。

[soʊ][hiː; hi] [drest] [ˈliːʒərli] ;

So	he	dressed	leisurely	;
所以	他	穿着	悠闲	;

于是他穿得十分休闲；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [mɪd] - [ˌæftərˈnuːn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈflænl] - [klæd] [ˈfɪgjər] [əˈpɪrd] [əˈpɑːn]

and	it	was	not	till	mid	-	afternoon	that	his	flannel	-	clad	figure	appeared	upon
和	它	曾是	不是	直到	中	-	下午	那	他的	绒布	-	覆膜	数字	出现	之上

[ðə; ði] [lɔːn] .

the	lawn	.
这	草地	.

直到下午，他身穿法兰绒衬衫的身影才出现在草坪上。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][ˈenərdʒi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [ɔːr] [roʊ] ,

He	had	no	energy	for	a	walk	or	row	,
他	有	不	活力	为了	一个	走	或者	排	,

他没有力气散步或划船。

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [taɪm] [tɪl] [ˈdɪnər] [ˈriːdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsmoʊkɪŋ] .

and	spent	the	time	till	dinner	reading	and	smoking	.
和	花费	这	时间	直到	晚餐	阅读	和	吸烟	.

然后，他们利用这段时间读书和抽烟，直到晚餐时间。

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][daɪn] [əˈloʊn] .

That	night	he	did	not	wish	to	dine	alone	.
那	夜晚	他	做过	不是	希望	到	用餐	独自的	.

那天晚上他不想一个人吃饭。

[ðə; ði] [əˈproʊtʃ] [ʌv; əv] [ˈdɑːrknəs] , [wɪð; wɪθ] [-]

The	approach	of	darkness	,	with	[	60	]
这	方法	的	黑暗	,	和	[	-	]

夜幕降临，[60]

[ɪts] [ˈɪri] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] ,

its	eerie	suggestion	of	his	strange	experience	of	the	night	before	,
它是	怪异	建议	的	他的	奇怪的	经验	的	这	夜晚	前	,

它诡异地暗示了他前一晚的奇怪经历。

[meɪd] [hɪm; ɪm] [kreɪv] [ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] .

made	him	crave	the	society	of	his	kind	.
制成	他	渴望	这	社会	的	他的	种类	.

这让他渴望融入同类群体。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [laʊndʒ] , ['kerfəli] [gruːmd] [æz; əz]['evər] , [hɪz; ɪz] [frend] ['bɑːkli]

As	he	passed	through	the	lounge	,	carefully	groomed	as	ever	,	his	friend	Barclay
作为	他	通过了	通过	这	休息室	,	小心	修剪过的	作为	曾经	,	他的	朋友	巴克莱

[kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

called	to	him	.
称为	到	他	.

他穿过休息室时，一如既往地衣着考究，这时他的朋友巴克莱叫住了他。

" [aɪ] [seɪ] , - !

"	I	say	,	Verdayne	!
"	我	说	,	-	!

“我说，维尔戴恩！”

[dʒɔɪn][juː 'es][tuː; tə] - [naɪt] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [oʊld] [tʃæp] ?

Join	us	to	-	night	,	won't	you	,	old	chap	?
加入	我们	到	-	夜晚	,	惯于	你	,	老的	小伙子	?

今晚来和我们一起玩吧，老兄?

[wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['daɪnɪŋ] ['ɜːrli] .

We	will	be	dining	early	.
我们	将要	是	用餐	早期的	.

我们将早点用餐。

" [ðə; ði] ['tʃɪri] ['ɪŋglɪʃ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [pɔːl] ['niːdɪd] ,

"	The	cheery	English	voice	was	what	Paul	needed	,
"	这	欢快的	英语	嗓音	曾是	什么	保罗	需要	,

“保罗需要的就是这欢快的英国口音。”

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [wiːk] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði]['pɑːrti] — [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [men]

and	though	he	had	all	the	week	avoided	the	party	—	there	were	three	men
和	尽管	他	有	全部	这	星期	避免	这	派对	—	那里	是	三	男人

— [naʊ] [hiː; hi] ['glædli] ['griːtɪd] [ðem; ðəm] .

—	now	he	gladly	greeted	them	.
—	现在	他	乐意	问候	他们	.

尽管他整整一周都在躲避这场聚会（聚会只有三个男人），但现在他却欣然与他们打招呼。

['bɑːkli] , ['toʊtəli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] ['pɔlz] ['sʌd(ə)n] [rɪ'senʃən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

Barclay	,	totally	unable	to	account	for	Paul's	sudden	recension	from	his
巴克莱	,	完全	无法	到	帐户	为了	保罗的	突然	评论	从	他的

[ə'luːfnəs] , [ˌnevərðə'les] ['siːkrətli] [ri'dʒɔist] .

aloofness	,	nevertheless	secretly	rejoiced	.
冷漠	,	尽管如此	偷偷	欣喜若狂	.

巴克莱完全无法解释保罗为何突然改变态度，不再冷漠疏离，但他内心却暗自高兴。

[hiː; hi] ['greɪtli] [əd'maɪəd] - , [ænd; ənd][hæd; həd] [felt] ['ræðər] [hɜːrt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] [kwaɪt]

He	greatly	admired	Verdayne	,	and	had	felt	rather	hurt	at	his	keeping	quite
他	非常	钦佩	-	,	和	有	毛毡	相当	伤害	在	他的	保持	相当

[soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

so	much	to	himself	.
所以	很多	到	他自己	.

他非常钦佩维尔丹，但维尔丹总是把自己封闭起来，这让他感到有些受伤。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪzdəm] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [rɪ'freɪnd] [frʌm; frəm]

With	a	wisdom	beyond	his	usual	capabilities	,	however	,	he	refrained	from
和	一个	智慧	超过	他的	通常	能力	,	然而	,	他	克制	从

['meɪkɪŋ] ['eni] ['kɑːment] [ænd; ənd]['oʊnli] [-]

making	any	comment	and	only	[	61	]
制作	任何	评论	和	仅有的	[	-	]

然而，他展现出了超越其通常能力的智慧，没有发表任何评论，只是[61]

[ʃoʊd] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['i:gərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɔ:rdʒəl][hoʊst] .

showed	the	pleasant	eagerness	of	a	cordial	host	.
显示	这	令人愉快的	渴望	的	一个	亲切	主持人	.

展现了热情好客的主人应有的亲切和热情。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə]['entər][ðə; ði] ['restrɑ:nt] ,

They	were	the	first	to	enter	the	restaurant	,
他们	是	这	第一的	到	进入	这	餐厅	,

他们是第一批进入餐厅的客人。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][tɔ:k] [ʌv; əv] [fə'mɪliər] [θɪŋz] [ɪn] ['pɔlz] [ɪrz] [hi:; hi][bɪ'gæn]

and	as	they	sat	there	with	talk	of	familiar	things	in	Paul's	ears	he	began
和	作为	他们	卫星	那里	和	讲话	的	熟悉的	事物	在	保罗的	耳朵	他	开始

[tu:; tə] [fi:l] [hɪm'self] [ə'gen] .

to	feel	himself	again	.
到	感觉	他自己	再次	.

当他们坐在那里谈论着熟悉的话题时，保罗开始重新找回了自我。

['æftər] ['dɪnər] [pɔ:l] [pleɪd] ['bɪljərdz] , [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ə; eɪ][hænd][æt; ət] [brɪdʒ] ,

After	dinner	Paul	played	billiards	,	and	then	took	a	hand	at	bridge	,
后	晚餐	保罗	玩	台球	,	和	然后	采取	一个	手	在	桥	,

晚饭后，保罗打了台球，然后又玩了一会儿桥牌。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [geɪm] [broʊk] [ʌp][hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɪm'self] ;

and	when	at	length	the	game	broke	up	he	was	sure	of	himself	;
和	什么时候	在	长度	这	游戏	打破	向上	他	曾是	当然	的	他自己	;

当比赛最终结束时，他对自己充满信心；

[ðə; ði] [ə'mju:zmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [seɪn] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kən'vɪns] [pɔ:l] [ðæt]

the	amusement	of	the	evening	had	been	sane	enough	to	convince	Paul	that
这	娱乐	的	这	晚上	有	到过	理智	足够的	到	说服	保罗	那

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] ['vɪʒənz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt] .

there	would	be	no	visions	for	him	that	night	.
那里	会	是	不	愿景	为了	他	那	夜晚	.

当晚的娱乐活动让保罗确信，他当晚不会再有异象。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [fju:] [tɜ:rnz] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][hoʊ'tel] , [ænd; ənd] [ðen] ,

He	took	a	few	turns	back	and	forth	before	the	hotel	,	and	then	,
他	采取	一个	很少	转弯	后退	和	前进	前	这	酒店	,	和	然后	,

他在酒店前来回走了几圈，然后，

['raʊndɪŋ] [ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] ,

rounding	a	corner	of	one	of	the	wings	,
四舍五入	一个	角落	的	一	的	这	翅膀	,

绕过其中一个机翼的拐角，

[hi:; hi] [keɪm] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌstɪk] [ti:] - [haʊs] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv]

he	came	upon	a	little	rustic	tea	-	house	hidden	away	among	a	wealth	of
他	来了	之上	一个	小的	乡村	茶	-	房子	隐	离开	之中	一个	财富	的

['ʃrʌbəri] [ænd; ənd] [jʌŋ] [tri:z] .

shrubbery	and	young	trees	.
灌木	和	年轻的	树木	.

他偶然发现了一间隐匿在茂密灌木和幼树丛中的简朴小茶馆。

[ə; eɪ] ['fænsi] [tu:; tə] [ɪk'splɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [si:zd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [led]

A	fancy	to	explore	it	seized	him	,	and	he	followed	the	path	that	led
一个	想要	到	探索	它	查获	他	,	和	他	随后	这	小路	那	引领

[tɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:] .

toward	it	.
朝向	它	.

他突然很想去探索一番，于是便沿着小路朝它走去。

[ðə; ði] ['hevi] [vaɪnz] ['klʌstərɪŋ] [kəm'pliːt] [-]
The heavy vines clustering complete [62]
这 重的 藤蔓 聚类 完全的 [-]

茂盛的藤蔓丛生[62]

[li]['oʊvər][ðə; ði] ['strʌktʃər] [meɪd] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][æn; ən]['ɪŋki] ['blæknəs] .
ly over the structure made the interior of an inky blackness .
ly 超过 这 结构 制成 这 内部的 的 一个 墨色 黑 .

覆盖在建筑物上的光线使内部变成了一片漆黑。

[pɔːl] ['hɔːltɪd][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] .
Paul halted on the threshold and struck a match .
保罗 停止 在 这 临界点 和 击 一个 匹配 .

保罗在门槛上停下脚步，划了一根火柴。

[æt; ət][fɜːrst] , [æz; əz][ðə; ði] ['fɑːsfərəs] [flerd] , [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'jɑːnd] [siːmd] [ɪn'tensɪfaɪd] .
At first , as the phosphorus flared , the darkness beyond seemed intensified .
在 第一的 , 作为 这 磷 喇叭口 , 这 黑暗 超过 似乎 加强 .

起初，随着磷光闪耀，远处的黑暗似乎也加深了。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [fleɪm] [səb'saidid] , [pɔːl] [sɔː] — [ðə; ði] [feɪs] [ə'gen] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
Then , as the flame subsided , Paul saw — the face again , looking straight into his
然后 , 作为 这 火焰 平静下来 , 保罗 锯 — 这 脸 再次 , 寻找 直的 进入 他的
— [ðə; ði] [seɪm] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] ,
— the same beautiful face ,
— 这 相同的 美丽的 脸 ,

然后，当火焰熄灭后，保罗又看到了那张脸，那张脸直直地望着他——还是那张美丽的脸。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ðæt] [hæd; həd] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɑːn] [ðæt] ['memərəb(ə)l] [naɪt] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði]
it seemed , that had gazed at him on that memorable night years before , the
它 似乎 , 那 有 凝视 在 他 在 那 难忘 夜晚 年 前 , 这
[seɪm] [red] [lɪps] ,
same red lips ,
相同的 红色的 嘴唇 ,

似乎，多年前那个难忘的夜晚，那双红唇也曾凝视着他。

[ðə; ði] [seɪm] ['wʌndərf(ə)l] [aɪz] .
the same wonderful eyes .
这 相同的 精彩的 眼睛 .

那双美丽的眼睛。

[ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [mætʃ] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,
The blazing match fell from his fingers ,
这 炽烈 匹配 跌倒 从 他的 手指 ,

那根燃烧的火柴从他指间滑落。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][hiː; hi] [klɑːspt] [ə; eɪ][wɔːrm][ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] ['fɪgjər] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
and in another moment he clasped a warm and clinging figure in his arms .
和 在 其他 片刻 他 紧握 一个 温暖的 和 依恋 数字 在 他的 武器 .

片刻之后，他便将一个温暖而依偎的人紧紧抱在怀里。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ðer; ðər][lɪps] [met] [ɪn][wʌn] [lɔːŋ] [kɪs] .
Without a word their lips met in one long kiss .
没有 一个 单词 他们的 嘴唇 遇见 在 一 长的 吻 .

他们没有说话，双唇紧紧相贴，深情拥吻。

[tuː; tə] [pɔːl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [træns'pɔːtid] [tuː; tə][sʌm; səm] ['dɪstənt] [sfɪr]
To Paul it was as if he had been transported to some distant sphere
到 保罗 它 曾是 作为 如果 他 有 到过 运输 到 一些 遥远 领域
,
,
,

对保罗来说，就好像他被传送到了一个遥远的星球。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] ['mɪstɪk] ['fæʃ(ə)n] [træn'sendɪŋ] [taɪm][ænd; ənd] [speɪs] , [hiː; hi][held][hɪz; ɪz]['leɪdi][ɪn]

and	in	some	mystic	fashion	transcending	time	and	space	,	he	held	his	lady	in
和	在	一些	神秘	时尚	超越	时间	和	空间	,	他	握住	他的	女士	在

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'gen] . [-]

his	arms	again	.	[	63	]
他的	武器	再次	.	[	-	]

他以某种神秘的方式超越了时间和空间，再次将他的爱人拥入怀中。[63]

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [driːm] ; [ðæt] [kɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ri'ælәti] .

But	it	was	no	dream	;	that	kiss	was	a	reality	.
但	它	曾是	不	梦	;	那	吻	曾是	一个	现实	.

但这并非梦境，那个吻是真实的。

[ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ] ['sʌd(ə)nli] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] — [ə; eɪ] [kwɪk] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] .

A	low	cry	suddenly	broke	the	silence	—	a	quick	exclamation	of	alarm	.
一个	低的	哭	突然	打破	这	沉默	—	一个	快的	感叹	的	警报	.

一声低低的惊呼突然打破了寂静——那是一声急促的惊呼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [pɔːl] [rɪ'membər] [wel] ,

It	was	a	language	Paul	remembered	well	,
它	曾是	一个	语言	保罗	记得	出色地	,

保罗对这种语言记忆犹新。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kwiːn] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [kə'resɪŋli] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [streɪndʒ]

for	his	Queen	had	often	talked	to	him	caressingly	in	her	own	strange
为了	他的	女王	有	经常	谈话	到	他	温柔地抚摸	在	她	自己的	奇怪的

[tʌŋ] .

tongue	.
舌头	.

因为他的女王经常用她那陌生的语言温柔地与他交谈。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [tʌŋ] [ʌv; əv] [fleɪm] ['liːpɪŋ] ['ʃoʊldər]

He	started	and	turned	his	head	,	to	see	a	tongue	of	flame	leaping	shoulder
他	开始	和	转向	他的	头	,	到	看	一个	舌头	的	火焰	跳跃	肩膀

- [haɪ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

-	high	behind	him	.
-	高的	在后面	他	.

他吓了一跳，转过头，看到一道火焰在他身后跃起，高度与他的肩膀齐高。

[ðə; ði] [mætʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn][sʌm; səm] [ɪn'flæməb(ə)l] ['dreɪpəri] [ænd; ənd][set][ðə; ði] [pleɪs] [ə'faɪr] .

The	match	had	fallen	on	some	inflammable	drapery	and	set	the	place	afire	.
这	匹配	有	倒下	在	一些	易燃	布料	和	放	这	地方	着火	.

火柴掉在了易燃的布料上，引发了火灾。

[hiː; hi] [siːzd] [ə; eɪ] [rʌg] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['smʌðər] [ðə; ði] [bleɪz] ,

He	seized	a	rug	and	tried	to	smother	the	blaze	,
他	查获	一个	小地毯	和	尝试	到	窒息	这	火焰	,

他抓起一块地毯，试图扑灭火焰。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɪndər][bɑːks] .

but	the	little	house	was	a	tinder	box	.
但	这	小的	房子	曾是	一个	火种	盒子	.

但那间小屋就像一个火药桶。

[ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd][nɑːt] [muːvd] ['miːnwaɪl] .

The	lady	had	not	moved	meanwhile	.
这	女士	有	不是	已搬	同时	.

这位女士一直一动不动。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [fiːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [laʊd] [kɔːl] [ʌv; əv] " [ˌeɪ 'juː] [fju] ! [ˌeɪ 'juː] [fju]

But	as	the	sound	of	running	feet	and	a	loud	call	of	"	Au	feu	!	Au	feu
但	作为	这	声音	的	跑步	脚	和	一个	大声	称呼	的	"	奥	火	!	奥	火

!

!

!

但随着奔跑的脚步声和一声响亮的“Au feu! Au feu!”的喊声响起，

" ['ʃætərd] [ðə; ði]['kwaɪət] , [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [fɔːn] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

"	shattered	the	quiet	,	she	sprang	like	a	frightened	fawn	out	into	the	darkness	.
"	破碎	这	安静的	,	她	弹簧	喜欢	一个	害怕	讨好	出去	进入	这	黑暗	.

她打破了寂静，像一只受惊的小鹿一样跃入黑暗中。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər] , ['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːn] [-]

An	instant	later	,	blinded	by	the	glare	of	the	con	[	64	]
一个	立即的	之后	,	失明	经过	这	强光	的	这	康	[	-	]

片刻之后，被强光晃得睁不开眼[64]

, [pɔːl] ['fɑːloʊd] .

flagration	,	Paul	followed	.
旗帜	,	保罗	随后	.

保罗也跟着警示了一声。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

He	was	too	late	.
他	曾是	也	晚的	.

他来晚了。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hæd; həd] ['swɑːloʊd] [hɜːr; hər] [kəm'pliːtli] ,

The	darkness	had	swallowed	her	completely	,
这	黑暗	有	吞咽	她	完全地	,

黑暗彻底吞噬了她。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bleɪz] [stɪl] ['dæzlɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [pɔːl] [kʊd; kəd] ['skersli] [siː] ['iːv(ə)n][ðə; ði]

and	with	the	blaze	still	dazzling	his	eyes	Paul	could	scarcely	see	even	the
和	和	这	火焰	仍然	耀眼的	他的	眼睛	保罗	可以	几乎	看	甚至	这

['hʌrɪŋ] [fɔːrmz] [ðæt] [keɪm] ['reɪsɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] .

hurrying	forms	that	came	racing	up	the	path	.
匆忙	表格	那	来了	赛车	向上	这	小路	.

火焰仍然刺得保罗睁不开眼，他甚至几乎看不见沿着小路飞奔而来的身影。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði] [tiː] - [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['ruːɪn] .

In	a	few	moments	the	tea	-	house	was	a	ruin	.
在	一个	很少	时刻	这	茶	-	房子	曾是	一个	废墟	.

片刻之后，茶馆就变成了一片废墟。

[pɔːl] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] , [wer] ['sevrəl] ['stɑːrtld] [gests] [hæd; həd] ['gæðərd] [ɪn] ['sʌmwʌt]

Paul	hurried	to	the	hotel	,	where	several	startled	guests	had	gathered	in	somewhat
保罗	慌忙	到	这	酒店	,	在哪里	一些	惊慌	客人	有	聚集	在	有些

['skænti] [ə'taɪər] ,

scanty	attire	,
稀少	服装	,

保罗匆匆赶到酒店，发现几个衣着略显暴露的客人聚集在那里，显得十分惊慌。

[ə'lɑːrmd] [baɪ][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv]['faɪər] ['rɪŋɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɪl] [naɪt] .

alarmed	by	the	cry	of	fire	ringing	out	into	the	still	night	.
惊慌	经过	这	哭	的	火	铃声	出去	进入	这	仍然	夜晚	.

寂静的夜里传来一声惊恐的火烧声。

[bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [kɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] . [-]

But	the	lady	of	the	midnight	kiss	was	not	there	.	[	65	]
但	这	女士	的	这	午夜	吻	曾是	不是	那里	.	[	-	]

但午夜之吻的女士并不在那里。[65]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

['əu'əu] [stɜ:rd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tu:; tə] [sli:p] , [pɔ:l] [peɪst] [ðə; ði] [lɔ:n] ,

oo	stirred	within	his	heart	to	sleep	,	Paul	paced	the	lawn	,
oo	搅拌	之内	他的	心	到	睡觉	,	保罗	踱步	这	草地	,

保罗心中翻江倒海，难以入眠，他在草坪上踱来踱去。

[ɪn][ðə; ði] [veɪn] [hoʊp] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'gen] .

in	the	vain	hope	of	seeing	her	again	.
在	这	徒劳	希望	的	看到	她	再次	.

怀着再次见到她的渺茫希望。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] ['laɪtli] ['oʊvər][ðə; ði] [wet] [græs] [wɪð; wɪθ]['ɔ:lmoʊst]['saɪlənt] [fi:t] ,

He	was	walking	lightly	over	the	wet	grass	with	almost	silent	feet	,
他	曾是	步行	轻轻	超过	这	湿的	草	和	几乎	沉默的	脚	,

他轻盈地走在湿润的草地上，脚步几乎没有声音。

[soʊ] ['ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ðæt] [hi:; hi] [keɪm] [nɪr] [tu:; tə] ['wɔ:kɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]

so	occupied	with	his	thoughts	that	he	came	near	to	walking	into	a	couple
所以	占领	和	他的	想法	那	他	来了	靠近	到	步行	进入	一个	夫妻

['tɔ:kɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] [tri:] .

talking	beneath	a	tree	.
说	下面	一个	树	.

他太过沉浸在自己的思绪中，差点撞见一对在树下交谈的情侣。

[wen] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] [bɪ'held] [ðem; ðəm] , [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['stændstɪl] , [ɔ:l][hɪz; ɪz]

When	,	however	,	he	beheld	them	,	he	came	to	a	sudden	standstill	,	all	his
什么时候	,	然而	,	他	观看	他们	,	他	来了	到	一个	突然	停顿	,	全部	他的

['sensɪz] [ə'laɪv] ,

senses	alive	,
感官	活	,

然而，当他看到他们时，他突然愣住了，所有感官都活跃了起来。

[hɪz; ɪz] [kwɪk] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['mætər] [ʌv; əv]

his	quick	intuition	telling	him	he	was	in	the	presence	of	some	matter	of
他的	快的	直觉	讲述	他	他	曾是	在	这	在场	的	一些	事情	的

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

他敏锐的直觉告诉他，他正身处一件至关重要的事情之中。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɔ:rtli] [mæn][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['evɪdənt] [er] [ʌv; əv] [ə'θɔ:rəti] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]

A	little	portly	man	with	an	evident	air	of	authority	was	talking	to	a
一个	小的	肥胖的	男人	和	一个	明显	空气	的	权威	曾是	说	到	一个

['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] ['floʊɪŋ] [kloʊk] .

woman	in	a	flowing	cloak	.
女士	在	一个	流动	披风	.

一个身材矮胖、气场强大的男人正在和一个身穿飘逸斗篷的女人说话。

['emfəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ri'ma:ks] [wɪð; wɪθ] [tru:] ['gælɪk] ['dʒestʃərz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [-]

Emphasizing	his	remarks	with	true	Gallic	gestures	,	but	with	all	his	[	66	]
强调	他的	评论	和	真的	高卢语	手势	,	但	和	全部	他的	[	-	]

他用真正的高卢式手势强调自己的言论，但用他所有的[66]

[ɪk'saɪtmənt] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['evɪdənt] ['efərt] [tu:; tə][bi:; bi] ['gɑ:rdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] ,

excitement	making	an	evident	effort	to	be	guarded	in	his	tone	,
激动	制作	一个	明显	努力	到	是	守卫	在	他的	语气	,

兴奋之余，他努力克制自己，语气中带着明显的谨慎。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [əˈblɪviəs] [tuː; tə] [ˈpɔlz] [ˈprez(ə)ns] .

he	was	all	oblivious	to	Paul's	presence	.
他	曾是	全部	浑然不觉	到	保罗的	在场	.

他完全没有注意到保罗的存在。

[ðə; ði][gɜːrl] [pɔːl] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ˈpleɪnli] ,

The	girl	Paul	could	not	see	plainly	,
这	女孩	保罗	可以	不是	看	显然	,

保罗看不清那个女孩的脸。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈsɜːrvɪs] ,

but	it	was	with	some	unaccountable	notion	of	doing	her	a	service	,
但	它	曾是	和	一些	无法解释	概念	的	正在做	她	一个	服务	,

但他当时却莫名其妙地觉得是在帮她。

[ænd; ənd][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈmoʊtəst] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈiːvzdrɑːpɪŋ] ,

and	not	with	the	remotest	idea	of	eavesdropping	,
和	不是	和	这	最远	主意	的	偷听	,

而且丝毫没有偷听的念头。

[ðæt] [hiː; hi] [stept] [ˈsɔːftli] [ænd; ənd] [ˈsaɪləntli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [trʌŋk] .

that	he	stepped	softly	and	silently	to	the	further	side	of	a	tree	trunk	.
那	他	步	轻轻	和	默默	到	这	更远	边	的	一个	树	树干	.

他轻手轻脚地走到树干的另一边。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈgɝːlz] [vɔɪs] [ˈseɪɪŋ] [ɪn] [loʊ] , [ˈkwaɪət] , [ˈɜːrnɪst] [ˈæksənts] :

Then	he	heard	the	girl's	voice	saying	in	low	,	quiet	,	earnest	accents	:
然后	他	听到	这	女孩们	嗓音	说	在	低的	,	安静的	,	认真	口音	:

然后他听到女孩用低沉、平静、真挚的声音说道:

" [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][let][ˌem ˈiː] [rest] ?

"	Why	will	you	not	let	me	rest	?
"	为什么	将要	你	不是	让	我	休息	?

为什么你们不让我休息?

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [pərˈsuː] [ˌem ˈiː][ɪn] [ðɪs] [weɪ] ?

Why	do	you	pursue	me	in	this	way	?
为什么	做	你	追求	我	在	这	方式	?

你为什么这样纠缠我?

[ˈʃʊrli] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪnˈhjuːmən][tuː; tə][əˈdɑːpt] [ðiːz] [ˈmeθədz] .

Surely	it	is	inhuman	to	adopt	these	methods	.
一定	它	是	不人道	到	采纳	这些	方法	.

采用这些方法显然是不人道的。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [fer] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] [ænd; ənd][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][ˌem ˈiː][ɪn] [ðɪs] [weɪ] ?

Is	it	fair	to	follow	me	to	a	place	like	this	and	insult	me	in	this	way	?
是	它	公平的	到	跟随	我	到	一个	地方	喜欢	这	和	侮辱	我	在	这	方式	?

跟踪我到这种地方，还这样侮辱我，公平吗?

" [ðə; ði][mæn] [ˈmʌmbld] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [pɔːl] [kʊd; kəd][nɑːt] [kætʃ] .

"	The	man	mumbled	something	which	Paul	could	not	catch	.
"	这	男人	喃喃自语	某物	哪个	保罗	可以	不是	抓住	.

“那人咕哝了几句，保罗没听清。”

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][gɜːrl] [ˈʌtər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] .

Then	he	heard	the	girl	utter	a	little	cry	.
然后	他	听到	这	女孩	说出	一个	小的	哭	.

然后他听到女孩发出了一声轻微的哭声。

" [lʊk] !

"	Look	!
"	看	!

“看!

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] ['iːgərli] .
" she exclaimed eagerly .
" 她 惊呼 急切地 .

她兴奋地惊呼道。

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

“看！

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][æn; ən] ['ɔːfər] .
I will make you an offer .
我 将要 制作 你 一个 提供 .

我会给你一个报价。

[friː] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [-]
Free me from [67]
自由的 我 从 [-]

让我摆脱[67]

[ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] ['naɪtmer] , [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][wɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['pɜːrsɪkjuːt] [ˌem 'iː] ['fɜːrðər] ,
this horrible nightmare , give me your word that you will not persecute me further ,
这 可怕 恶梦 , 给 我 你的 单词 那 你 将要 不是 迫害 我 更远 ,

这场可怕的噩梦，请你向我保证，你不会再迫害我了。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðiːz] .
and I will give you these .
和 我 将要 给 你 这些 .

我会把这些给你。

" [pɔːl] [hɜːrd] [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] ['dreɪpəriːz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] [riːtʃt]
" Paul heard the rustle of draperies , and was conscious that the girl reached
" 保罗 听到 这 沙沙 的 窗帘 , 和 曾是 有意识的 那 这 女孩 达到
[aʊt] [hɜːr; hər][hændz] .
out her hands .
出去 她 双手 .

保罗听到窗帘窸窣作响，意识到那个女孩伸出了手。

[ðə; ði][mæn] ['griːdɪli] [tʊk] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
The man greedily took something from her .
这 男人 贪婪地 采取 某物 从 她 .

那男人贪婪地从她那里拿走了什么东西。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [bent] ['oʊvər][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [lɔːŋ] [ænd; ənd]
His head was bent over the object , whatever it might be , long and
他的 头 曾是 弯曲 超过 这 目的 , 任何 它 可能 是 , 长的 和
['ɜːrnɪstli] .
earnestly .
切实 .

他长时间、认真地低头看着那个东西，不管那是什么。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [θɪk] [vɔɪs] [seɪ] [ɪn] [frentʃ] : " [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .
Then he heard a thick voice say in French : " They are beautiful , very beautiful .
然后 他 听到 一个 厚的 嗓音 说 在 法语 : " 他们 是 美丽的 , 非常 美丽的 .

然后他听到一个低沉的声音用法语说：“它们很漂亮，非常漂亮。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː; tə][juː 'es] ?
But what are they to us ?
但 什么 是 他们 到 我们 ?

但它们与我们又有什么关系呢?

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['ruːblz] , [eɪ] ?
You think they are worth a hundred thousand roubles , eh ?
你 思考 他们 是 值得 一个 百 千 卢布 , 嗯 ?

你觉得它们值十万卢布吗?

[sə'poʊz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
Suppose they are — what of that ?
认为 他们 是 — 什么 的 那 ?

假设他们真是如此——那又如何呢?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['ruːblz] [wɪl] [seɪv] [juː; jʊ] ?
Do you think a hundred thousand roubles will save you ?
做 你 思考 一个 百 千 卢布 将要 节省 你 ?

你认为十万卢布能救你吗?

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

" [ðə; ði][mæn] ['tʃʌkld] ['θɪkli] .
" The man chuckled thickly .
" 这 男人 轻笑 浓密 .

那人发出了一声低沉的笑声。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['prɪti] ['bɔːbəlz] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ] ['ɔːfər]
" But they are very pretty baubles , " he went on , " and since you offer
[ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] , [-]
them to me , [68]
他们 到 我 , [-]

“但它们是非常漂亮的饰品,”他继续说道，“既然你把它们送给我，[68]

[aɪ] [siː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [kiːp] [ðem; ðəm] . "
I see no reason why I should not keep them . "
我 看 不 原因 为什么 我 应该 不是 保持 他们 . "

我看不出有什么理由不保留它们。

" [ɑː] ! " [kraɪd][ðə; ði][gɜːrl] .
" Ah ! " cried the girl .
" 啊 ! " 哭 这 女孩 .

“啊！”女孩叫道。

" [ðen] ['bɔːrɪs] [wɪl] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] ? "
" Then Boris will be satisfied ? "
" 然后 鲍里斯 将要 是 使满意 ? "

“那鲍里斯就满意了？”

" ['sætɪsfaɪd] !
" Satisfied !
" 使满意 !

“使满意!

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][mæn] , " ['sætɪsfaɪd] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [mʌtʃ] !
" exclaimed the man , " satisfied , for this much !
" 惊呼 这 男人 , " 使满意 , 为了 这 很多 !

“那人喊道，‘这点钱就够了！’”

[nɑːt][hiː; hi] !
Not he !
不是 他 !

不是他!

[waɪ] , [ɪts] [rɪ'dɪkjələs] . "
Why , it's ridiculous . "
为什么 , 它是 荒谬的 . "

“真是荒谬至极。”

" [ðen] [gɪv] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['kwaɪətli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kweɪvər][ɪn]
" Then give them back to me , " said the girl , quietly , with a quaver in
" 然后 给 他们 后退 到 我 , " 说 这 女孩 , 悄悄 , 和 一个 颤声 在
[hɜːr; hər] [vɔɪs] .
her voice .
她 嗓音 .

“那就把它们还给我吧,”女孩轻声说道，声音有些颤抖。

" [gɪv] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Give them back to me .
" 给 他们 后退 到 我 .

把它们还给我。

[wʊd] [juː; jʊ][rɑːb][ˌem 'iː] ? "
Would you rob me ? "
会 你 抢 我 ? "

你会抢劫我吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['rɔbiŋ] [juː; jʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði][mæn] , ['sʌlənli] .
" I am not robbing you , " answered the man , sullenly .
" 我 是 不是 抢劫 你 , " 回答 这 男人 , 闷闷不乐地 .

“我没有抢劫你,”那人闷闷不乐地回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] .
" I am taking what you offered me .
" 我 是 采取 什么 你 提供 我 .

“我接受你给我的条件。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [gɪv] [ðem; ðəm] [bæk] .
I shall not give them back .
我 将 不是 给 他们 后退 .

我不会把它们还回去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] .
It is impossible for you to make me .
它 是 不可能的 为了 你 到 制作 我 .

你不可能让我变成这样。

[juː; jʊ] [wʊd] [kraɪ] [aʊt] , [wʊd] [juː; jʊ] ?
You would cry out , would you ?
你 会 哭 出去 , 会 你 ?

你会放声大哭，对吗?

[wʌt] [gʊd] [wʊd] [ðæt] [duː] ?
What good would that do ?
什么 好的 会 那 做 ?

那样做有什么用呢?

[kraɪ] [aʊt] , [kɔːl] [fɔːr; fər] [help] — [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] — [bʌt; bət] [θɪŋk] [fɜːrst] [wʌt] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [miːn]
Cry out , call for help — do what you like — but think first what will it mean
哭 出去 , 称呼 为了 帮助 — 做 什么 你 喜欢 — 但 思考 第一的 什么 将要 它 意思是
[fɔːr; fər][juː; jʊ] .
for you .
为了 你 .

大声呼救，呼救——做任何你想做的事——但首先要想想这对你意味着什么。

[gɪv] [ðem; ðəm] [bæk] ?
Give **them** **back** **?**
给 他们 后退 ?

还给他们?

[nɑːt][aɪ] !
Not **I** **!**
不是 我 !

不是我!

[aɪ] —
I **—**
我 —

我-

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ['endɪd] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət] [ðɪs] [-]
" **But** **his** **speech** **ended** **suddenly** **at** **this** **[** **69** **]**
" 但 他的 演讲 结束 突然 在 这 [-]

但他的演讲突然就结束了[69]

[pɔɪnt] , [fɔːr; fər] [pɔːl] , ['ɔːlweɪz] [kwɪk] [tuː; tə]['ækʃ(ə)n] , [tʊk] [kwɪk] ['ækʃ(ə)n] [naʊ] .
point **,** **for** **Paul** **,** **always** **quick** **to** **action** **,** **took** **quick** **action** **now** **.**
观点 , 为了 保罗 , 总是 快的 到 行动 , 采取 快的 行动 现在 .

这一点，对于行动迅速的保罗来说，他现在也迅速采取了行动。

['muːvɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] ,
Moving **round** **the** **trunk** **of** **the** **tree** **,**
移动 圆形的 这 树干 的 这 树 ,

绕着树干走，

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði][mæn] ['deftli] [baɪ][ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] , [kɪkt] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [frʌm; frəm]
he **caught** **the** **man** **deftly** **by** **the** **collar** **of** **his** **coat** **,** **kicked** **his** **heels** **from**
他 捕捉 这 男人 巧妙地 经过 这 衣领 的 他的 外套 , 踢 他的 高跟鞋 从
['ʌndər] [hɪm; ɪm] ,
under **him** **,**
在下面 他 ,

他灵巧地揪住那人的衣领，一脚踢开他的脚后跟。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [kræʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
and **brought** **him** **with** **a** **heavy** **crash** **to** **the** **ground** **.**
和 带来 他 和 一个 重的 碰撞 到 这 地面 .

然后重重地将他摔倒在地。

[ðə; ði][mæn] [leɪ] [stɪl] .
The **man** **lay** **still** **.**
这 男人 躺 仍然 .

男人一动不动地躺着。

[ɪn][ə; eɪ]['sekənd] [pɔːl] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['prɑːstreɪt] ['fɪgjər] .
In **a** **second** **Paul** **was** **on** **his** **knees** **beside** **the** **prostrate** **figure** **.**
在 一个 第二 保罗 曾是 在 他的 膝盖 旁 这 前列腺 数字 .

一瞬间，保罗就跪在了倒地者身旁。

[wɪð; wɪθ] [swɪft] ['fɪŋgərz] [hiː; hi] [səːtʃt] [ðə; ði]['mænz] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]
With **swift** **fingers** **he** **searched** **the** **man's** **clothing** **and** **found** **a** **mass** **of**
和 迅速 手指 他 搜索 这 男人的 衣服 和 成立 一个 大量的 的
['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɪn][ðə; ði] [brest] - ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['aʊtər] [koʊt] .
jewels **in** **the** **breast** **-** **pocket** **of** **his** **outer** **coat** **.**
珠宝 在 这 胸部 - 口袋 的 他的 外 外套 .

他手指飞快地搜遍了那人的衣服，在外套的胸袋里发现了一大堆珠宝。

[ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][ðem; ðəm][aʊt] , [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

In	a	twinkling	he	had	them	out	,	and	,	rising	to	his	feet	,
在	一个	闪烁	他	有	他们	出去	,	和	,	上升	到	他的	脚	,

他眨眼间就把他们弄了出来，然后站起身来，

[hiː; hi][held][ə; eɪ] ['hevi] [strɪŋ] [ʌv; əv]['daiəmənds] [tɔːrdz] [ðə; ði][gɜːrl] .

he	held	a	heavy	string	of	diamonds	towards	the	girl	.
他	握住	一个	重的	细绳	的	钻石	向	这	女孩	.

他举着一串沉甸甸的钻石项链，指向那个女孩。

" ['mædəm] , " [hiː; hi][kraɪd] , " [pər'mɪt][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'frend] [juː; jʊ] .

"	Madam	,	"	he	cried	,	"	permit	me	to	befriend	you	.
"	女士	,	"	他	哭	,	"	允许	我	到	交朋友	你	.

“夫人，”他喊道，“请允许我与您交朋友。”

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [bʌt; bət] —

I	do	not	know	who	you	are	,	but	—
我	做	不是	知道	WHO	你	是	,	但	—

我不知道你是谁，但是——

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gæsp] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [feɪs] [ðæt] [stɛərd] [-

"	His	voice	trailed	away	into	a	little	gasp	,	for	the	frightened	face	that	stared	[	70
"	他的	嗓音	拖着	离开	进入	一个	小的	喘气	,	为了	这	害怕	脸	那	凝视	[	-

]

]

]

“他的声音渐渐消失，变成了一声轻微的喘息，因为那张惊恐的脸正盯着[70]

[æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [wɪð; wɪθ] ['staːtiŋ] [aɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][hiː; hi]

at	him	in	the	moonlight	with	starting	eyes	was	the	face	of	the	lady	he
在	他	在	这	月光	和	开始	眼睛	曾是	这	脸	的	这	女士	他

[wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] .

was	seeking	.
曾是	寻求	.

月光下，他惊愕地发现，他要寻找的女子正睁大眼睛望着他。

[pɔːl] [stʊd] [stɪl] [geɪzɪŋ] ['mjuːtli] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [tɔːrdz]

Paul	stood	still	gazing	mutely	at	the	girl	and	holding	out	the	jewels	towards
保罗	站立	仍然	凝视	默默地	在	这	女孩	和	保持	出去	这	珠宝	向

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

保罗站在那里，默默地凝视着女孩，并将珠宝递向她。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [greɪt] [sər'praɪz] [hiː; hi] [muːvd] [ə; eɪ] [step] ['nɪrər]

When	he	had	recovered	from	his	great	surprise	he	moved	a	step	nearer
什么时候	他	有	恢复	从	他的	伟大的	惊喜	他	已搬	一个	步	更近

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

他从极度惊讶中回过神来后，向她走近了一步。

" ['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] , " [pər'mɪt][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪn'sɪst] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðiːz] [θɪŋz] [bæk] .

"	Madam	,	"	he	said	,	"	permit	me	to	insist	that	you	shall	take	these	things	back	.
"	女士	,	"	他	说	,	"	允许	我	到	坚持	那	你	将	拿	这些	事物	后退	.

“夫人，”他说，“请允许我坚持，您必须把这些东西拿回去。”

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][frʌm; frəm]

"	**Without**	**a**	**word**	**she**	**stretched**	**out**	**her**	**hand**	**and**	**took**	**the**	**jewels**	**from**
"	没有	一个	单词	她	拉伸	出去	她	手	和	采取	这	珠宝	从

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

她一言不发，伸出手从他手中接过珠宝。

[ʃiː; ʃi][hɪd][ðem; ðəm] ['kwɪkli] [ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kloʊk] ,

She	**hid**	**them**	**quickly**	**in**	**the**	**folds**	**of**	**her**	**cloak**	**,**
她	隐藏	他们	迅速地	在	这	折叠	的	她	披风	,

她迅速将它们藏在斗篷的褶皱里。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'meɪz] [ænd; ənd] [fɪr] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [dɪd][nɑːt]

and	**all**	**the**	**while**	**the**	**expression**	**of**	**amaze**	**and**	**fear**	**on**	**her**	**face**	**did**	**not**
和	全部	这	尽管	这	表达	的	惊奇	和	害怕	在	她	脸	做过	不是

[ə'beɪt] .

abate	**.**
减弱	.

然而，她脸上惊恐和恐惧的表情始终没有消退。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] ['laɪɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triː] .

At	**last**	**she**	**pointed**	**to**	**the**	**man**	**lying**	**beneath**	**the**	**tree**	**.**
在	最后的	她	尖	到	这	男人	说谎	下面	这	树	.

最后，她指着躺在树下的男人。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [kɪld] [hɪm; ɪm] ?

"	**You**	**have**	**not**	**killed**	**him**	**?**
"	你	有	不是	被杀	他	?

你没杀他吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	**she**	**asked**	**,**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**.**
"	她	问	,	在	一个	低的	嗓音	.

她低声问道。

[fɔːr; fər] ['ænsər] , [pɔːl] [tɜːrnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [nelt] [æt; ət][ðə; ði][fæt]['mænz] [saɪd] .

For	**answer**	**,**	**Paul**	**turned**	**again**	**and**	**knelt**	**at**	**the**	**fat**	**man's**	**side**	**.**
为了	回答	,	保罗	转向	再次	和	跪下	在	这	胖的	男人的	边	.

为了寻求答案，保罗再次转身，跪在胖子身边。

[hiː; hi] [in'səːtid] [hɪz; ɪz] [-]

He	**inserted**	**his**	**[**	**71**	**]**
他	插入	他的	[	-	]

他插入了他的[71]

[hænd] ['skɪlfəli] ['oʊvər][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['mænz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ðen] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen]

hand	**skilfully**	**over**	**the**	**unconscious**	**man's**	**heart**	**,**	**and**	**then**	**rose**	**to**	**his**	**feet**	**again**
手	巧妙地	超过	这	无意识	男人的	心	,	和	然后	玫瑰	到	他的	脚	再次

.

:
.

他灵巧地将手放在昏迷男子的胸口，然后又站了起来。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

"	**No**	**,**	"	**he**	**said**	**,**	**almost**	**with**	**a**	**laugh**	**.**
"	不	,	"	他	说	,	几乎	和	一个	笑	.

“不，”他几乎是笑着说。

" [dʒʌst] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [aʊt] ; [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .

"	**Just**	**knocked**	**him**	**out**	**;**	**that**	**is**	**all**	**.**
"	只是	敲门	他	出去	;	那	是	全部	.

“只是把他打晕了；仅此而已。”

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [də'rektli; daɪ'rektli] ,

He	will	be	all	right	directly	,
他	将要	是	全部	正确的	直接地	,

他会没事的，一切都会好起来的。

[ænd; ənd] [aɪ] ['fænsi] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə'sɪstəns] .

and	I	fancy	he	will	be	glad	to	walk	away	without	assistance	.
和	我	想要	他	将要	是	高兴的	到	走	离开	没有	协助	.

而且我觉得他会很乐意独自离开，不需要任何帮助。

[aɪ] [ɪ'mædʒɪn] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['kærəktər] [huː] [wʊd] [ker] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [fʌs] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n]

I	imagine	he	is	not	a	character	who	would	care	for	much	fuss	and	attention
我	想象	他	是	不是	一个	特点	WHO	会	关心	为了	很多	大惊小怪	和	注意力

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .

at	this	time	of	the	night	.
在	这	时间	的	这	夜晚	.

我想他应该是那种在深夜里不太喜欢引人注目和关注的人。

" [ə'gen] [pɔːl] [druː] [nɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːrl] [ænd; ənd] [piəd] ['greɪvli] [ænd; ənd] ['kiːnli] ,

"	Again	Paul	drew	near	to	the	girl	and	peered	gravely	and	keenly	,
"	再次	保罗	画	靠近	到	这	女孩	和	窥视	严重地	和	敏锐地	,

保罗再次走近那女孩，神情严肃而专注地打量着她。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['defərəns] , ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [feɪs] .

but	at	the	same	time	with	all	deference	,	into	her	face	.
但	在	这	相同的	时间	和	全部	尊重	,	进入	她	脸	.

但同时又毕恭毕敬地看着她。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] ,

"	I	think	,	"	he	said	quietly	,
"	我	思考	,	"	他	说	悄悄	,

“我想，”他平静地说。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'weɪ] [waɪl] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [stɪl] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

"	that	it	will	be	better	for	you	to	walk	away	while	we	are	still	undisturbed	.
"	那	它	将要	是	更好的	为了	你	到	走	离开	尽管	我们	是	仍然	未受干扰	.

“趁我们还不受打扰，你最好离开。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] [tɔːrd] [ðə; ði] [hoʊ'tel] .

If	you	will	allow	me	,	I	will	accompany	you	toward	the	hotel	.
如果	你	将要	允许	我	,	我	将要	陪伴	你	朝向	这	酒店	.

如果您允许，我将陪您前往酒店。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ,

If	I	may	be	permitted	to	say	so	,
如果	我	可能	是	允许	到	说	所以	,

如果我没说错的话，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['hɑːrdli] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['leɪdi] ['kæriɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['prɑːpərti] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ʃʊd; ʃəd]

it	is	hardly	fitting	that	a	lady	carrying	so	much	property	about	with	her	should
它	是	几乎	配件	那	一个	女士	携带	所以	很多	财产	关于	和	她	应该

[biː; bi] ['strəulɪŋ] [hɪr] [ˌʌnə'tendɪd] . " [-]

be	strolling	here	unattended	.	"	[	72	]
是	漫步	这里	无人看管	.	"	[	-	]

一位女士带着这么多财物，独自一人在这里闲逛，实在不太合适。[72]

[hɪz; ɪz] [toʊnz] [wɜːr; wər] [soʊ] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['tʃɪrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] [smaɪld] [bæk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

His	tones	were	so	kind	and	cheering	that	the	lady	smiled	back	at	him	.
他的	音调	是	所以	种类	和	欢呼	那	这	女士	微笑	后退	在	他	.

他的语气非常友善和令人愉快，那位女士也对他露出了微笑。

" [æt; ət] [liːst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] ['stɜːrdi] ['eskɔːrt] .

"	At	least	,	"	she	said	,	"	you	are	a	very	sturdy	escort	.
"	在	至少	,	"	她	说	,	"	你	是	一个	非常	结实的	护送	.

“至少,”她说，“你是一个非常强壮的护卫。”

" [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] , [ə'pærəntli] ['sætɪsfaɪd] [tuː; tə][biː; bi]

"	She	walked	beside	him	without	saying	anything	more	,	apparently	satisfied	to	be
"	她	步行	旁	他	没有	说	任何事物	更多的	,	显然	使满意	到	是

[ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] .

in	his	charge	.
在	他的	收费	.

她一言不发地走在他身边，似乎很满意由他照顾。

[pɔːl] [sed] [nɑːt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [ɪk'sept] , " [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [wei] , " [ænd; ənd] [ðen] ,

Paul	said	not	another	word	except	,	"	This	is	the	way	,	"	and	then	,
保罗	说	不是	其他	单词	除了	,	"	这	是	这	方式	,	"	和	然后	,

保罗只说了一句：“这就是路”，然后，就没再说别的了。

['gaɪdɪŋ] [ðə; ðɪ][gɜːrl] [θruː] [ðə; ðɪ] [triːz] ,

guiding	the	girl	through	the	trees	,
指导	这	女孩	通过	这	树木	,

牵着女孩穿过树林，

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [meɪn] [pæθ] [ænd; ənd] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [step] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [loʊ] ['aɪərn] ['reɪlɪŋ] ;

he	reached	the	main	path	and	helped	her	to	step	over	the	low	iron	railing	;
他	达到	这	主要的	小路	和	帮助	她	到	步	超过	这	低的	铁	栏杆	;

他走到大路边，帮她跨过低矮的铁栏杆；

[ðens] [hiː; hi]['pailətid][hɜːr; hər][ɪn] ['saɪləns] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ][hoʊ'tel][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .

thence	he	piloted	her	in	silence	until	the	hotel	was	in	sight	.
因此	他	试飞	她	在	沉默	直到	这	酒店	曾是	在	视线	.

然后他默默地驾驶着她，直到酒店出现在眼前。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] [luːmd] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] , [pɔːl] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [sed] ['ɜːrnɪstli] :

As	the	building	loomed	up	in	the	darkness	,	Paul	stopped	,	and	said	earnestly	:
作为	这	建筑	迫近	向上	在	这	黑暗	,	保罗	停止	,	和	说	切实	:

当那栋建筑物在黑暗中逐渐显现时，保罗停下脚步，郑重其事地说：

" [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] ['seɪfli] [ɑːn][jʊr; jər] [roʊd] .

"	I	trust	you	will	permit	me	to	wait	and	see	you	safely	on	your	road	.
"	我	相信	你	将要	允许	我	到	等待	和	看	你	安全	在	你的	路	.

“我相信您会允许我等候，并祝您一路平安。”

[ə'pærəntli] [wʌn] ['nevər] [noʊz] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] , [ænd; ənd] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

Apparently	one	never	knows	what	may	happen	,	and	,	believe	me	,
显然	一	绝不	知道	什么	可能	发生	,	和	,	相信	我	,

显然，谁也无法预知未来会发生什么，而且，相信我，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [ə; eɪ] ['sekənd] [əd'ventʃər] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ][wʌn] [θruː]

I	have	no	wish	you	should	suffer	a	second	adventure	such	as	the	one	through
我	有	不	希望	你	应该	遭受	一个	第二	冒险	这样的	作为	这	一	通过

[wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [pæst] . " [-]

which	you	have	just	passed	.	"	[	73	]
哪个	你	有	只是	通过了	.	"	[	-	]

我不希望你再经历一次像你刚刚经历的那样的冒险。[73]

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] ['skersli] ['ɔːdəbl] [vɔɪs] .

"	Thank	you	,	"	said	the	girl	in	a	scarcely	audible	voice	.
"	感谢	你	,	"	说	这	女孩	在	一个	几乎	可听见的	嗓音	.

“谢谢,”女孩用几乎听不见的声音说道。

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] [ɪm'pʌlsɪvli] .

Then	**turning**	**towards**	**him**	**,**	**she**	**stretched**	**out**	**her**	**hand**	**impulsively**	**.**
然后	转弯	向	他	,	她	拉伸	出去	她	手	冲动地	.

然后她转过身，不由自主地向他伸出手。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**Thank**	**you**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	感谢	你	,	"	她	说	.

“谢谢，”她说。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	**Thank**	**you**	**.**
"	感谢	你	.

“谢谢。

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .

I	**cannot**	**tell**	**you**	**how**	**much**	**I**	**thank**	**you**	**.**
我	不能	告诉	你	如何	很多	我	感谢	你	.

我无法用言语表达我的感激之情。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

You	**are**	**a**	**gentleman**	**.**
你	是	一个	绅士	.

你是一位绅士。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eniwʌn]

It	**is**	**not**	**necessary**	**to**	**ask**	**you**	**as**	**a**	**gentleman**	**not**	**to**	**mention**	**to**	**anyone**
它	是	不是	必要的	到	问	你	作为	一个	绅士	不是	到	提到	到	任何人

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [tuː; tə] - [naɪt] .

in	**the**	**world**	**what**	**you**	**have**	**seen**	**or**	**heard**	**to**	**-**	**night**	**.**
在	这	世界	什么	你	有	已见	或者	听到	到	-	夜晚	.

无需我以绅士的身份要求您不要向世人透露您今晚所见所闻。

" [pɔːl] [boʊd] .

"	**Paul**	**bowed**	**.**
"	保罗	鞠躬	.

保罗鞠了一躬。

" [juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [ˌem 'iː] [ˌæbsə'luːtli] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**You**	**may**	**trust**	**me**	**absolutely**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	你	可能	相信	我	绝对地	,	"	他	说	.

“你可以完全信任我，”他说。

" [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ðæt] [nɑːt][wʌn]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][ʌv; əv] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl] [pæs] [maɪ][lɪps]

"	**I**	**give**	**you**	**my**	**word**	**of**	**honour**	**that**	**not**	**one**	**single**	**word**	**of**	**this**	**shall**	**pass**	**my**	**lips**
"	我	给	你	我的	单词	的	荣誉	那	不是	一	单身的	单词	的	这	将	经过	我的	嘴唇

.

:
.

我以我的荣誉向你保证，这件事的任何一个字都不会从我嘴里说出来。

[bʌt; bət] [meɪ] [aɪ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [els] ?

But	**may**	**I**	**say**	**something**	**else**	**?**
但	可能	我	说	某物	别的	?

但我可以再说点什么吗?

[meɪ] [aɪ][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ɔːfər] [ʌv; əv] [help] ?

May	**I**	**be**	**allowed**	**to**	**make**	**an**	**offer**	**of**	**help**	**?**
可能	我	是	允许	到	制作	一个	提供	的	帮助	?

我可以提出提供帮助吗?

[aɪ][hæv; həv] ['mʌni] , [aɪ][hæv; həv] ['meni] ['riːsɔːrsɪz] [æt; ət][maɪ] [kə'mænd] .

I	have	money	,	I	have	many	resources	at	my	command	.
我	有	钱	,	我	有	许多	资源	在	我的	命令	.

我有钱，我手下有很多资源。

[aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [pledʒ] [maɪ'self][tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ][ɪn] ['eni] [wei] .

I	would	willingly	pledge	myself	to	serve	you	in	any	way	.
我	会	心甘情愿	保证	我	到	服务	你	在	任何	方式	.

我愿竭尽所能为您效劳。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['oʊnli] [tuː] [praʊd] , [tuː] [glæd][tuː; tə] [help] . "

I	should	be	only	too	proud	,	too	glad	to	help	.	"
我	应该	是	仅有的	也	自豪的	,	也	高兴的	到	帮助	.	"

我应该感到无比自豪，也无比乐意帮忙。

" [noʊ] , [noʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , ['ʃɑːrpli] , [wɪð; wɪθ] [-]

"	No	,	no	!	"	cried	the	girl	,	sharply	,	with	[	74	]
"	不	,	不	!	"	哭	这	女孩	,	尖锐地	,	和	[	-	]

“不，不！”女孩尖锐地喊道，[74]

[ə; eɪ] ['pɪtiəs] ['lɪt(ə)l] ['dʒestʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [noʊt] ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] ['ægəni] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

a	piteous	little	gesture	and	a	note	almost	of	agony	in	her	voice	.
一个	可怜的	小的	手势	和	一个	笔记	几乎	的	痛苦	在	她	嗓音	.

她做了一个可怜的小动作，声音里带着一丝痛苦的语气。

[ðə; ði] [dɪ'stres] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊnz] [wʌz; wəz][soʊ] ['riːəl] [ðæt] [pɔːl] [meɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] ['efərt] [tuː; tə]

The	distress	in	her	tones	was	so	real	that	Paul	made	no	further	effort	to
这	痛苦	在	她	音调	曾是	所以	真实的	那	保罗	制成	不	更远	努力	到

[pər'sweɪd] [hɜːr; hər] .

persuade	her	.
说服	她	.

她语气中的痛苦如此真切，以至于保罗没有再费力劝说她。

[soʊ] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] , [hiː; hi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

So	,	lifting	his	hat	,	he	stood	waiting	for	her	to	take	leave	of	him	.
所以	,	举重	他的	帽子	,	他	站立	等待	为了	她	到	拿	离开	的	他	.

于是，他摘下帽子，站在那里等着她告别。

[wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] [ɪm'pʌlsɪvli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]

Once	more	she	stretched	out	her	hand	impulsively	,	and	he	took	it	in	his
一次	更多的	她	拉伸	出去	她	手	冲动地	,	和	他	采取	它	在	他的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

她再次冲动地伸出手，他握住了她的手。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [loʊ] , ['ɜːrnɪst] [vɔɪs] , " [θæŋk] [juː; jʊ] [ə'gen] [ænd; ənd]

"	Thank	you	,	"	she	said	,	in	the	same	low	,	earnest	voice	,	"	thank	you	again	and
"	感谢	你	,	"	她	说	,	在	这	相同的	低的	,	认真	嗓音	,	"	感谢	你	再次	和

[ə'gen] .

again	.
再次	.

“谢谢，”她用同样低沉而真挚的声音说道，“再次感谢。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['kwɪkli] [ə'weɪ] .

"	Then	she	turned	and	walked	quickly	away	.
"	然后	她	转向	和	步行	迅速地	离开	.

然后她转身快步走开了。

[pɔːl] ['stroʊld] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] , [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [pər'plekst] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ðæn; ðən]

Paul	**strolled**	**slowly**	**back**	**to**	**the**	**hotel**	**,**	**in**	**a**	**more**	**perplexed**	**state**	**of**	**mind**	**than**
保罗	漫步	缓慢地	后退	到	这	酒店	,	在	一个	更多的	困惑	状态	的	头脑	比

[bɪ'fɔːr] .

before	**.**
前	.

保罗慢悠悠地走回酒店，心情比之前更加困惑。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [stept] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][sʌm; səm]

Was	**it**	**possible**	**that**	**he**	**had**	**stepped**	**suddenly**	**into**	**the**	**midst**	**of**	**some**
曾是	它	可能的	那	他	有	步	突然	进入	这	中间	的	一些

['trædʒɪk] ['mɪstəri] ?

tragic	**mystery**	**?**
悲惨	神秘	?

他是否有可能突然卷入了一场悲剧谜案之中?

[wʌt] ['sɑːroʊ] , [wʌt] ['terər] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][soʊ]['wɪstf(ə)l][ænd; ənd][soʊ]

What	**sorrow**	**,**	**what**	**terror**	**had**	**made**	**the**	**eyes**	**of**	**the**	**girl**	**so**	**wistful**	**and**	**so**
什么	悲哀	,	什么	恐怖	有	制成	这	眼睛	的	这	女孩	所以	怅惘	和	所以

['bekəniŋ] ?

beckoning	**?**
招手	?

是怎样的悲伤，怎样的恐惧，让这个女孩的眼神如此怅然若失，如此令人向往?

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['sʌfərɪŋ] [sʌm; səm] [prə'faʊnd] [griːf] , [ɔːr] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [-

That	**she**	**might**	**be**	**suffering**	**some**	**profound**	**grief**	**,**	**or**	**might**	**be**	**the**	**centre**	**of**	**[**	**75**
那	她	可能	是	痛苦	一些	深刻的	悲伤	,	或者	可能	是	这	中心	的	[	-

]

]
]

她可能正在经历某种深刻的悲痛，或者可能是[75]的中心

[sʌm; səm][bɪt][ʌv; əv] [dɪ'stresɪŋ] ['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri] , [maɪt] [wel] [biː; bi] [kən'siːvd] .

some	**bit**	**of**	**distressing**	**family**	**history**	**,**	**might**	**well**	**be**	**conceived**	**.**
一些	少量	的	令人痛心	家庭	历史	,	可能	出色地	是	构思	.

一些令人痛苦的家族史很可能由此而来。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌɪnə'proʊpriət] [ɪ'vents] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [kɔːz]

But	**what**	**extraordinary**	**combination**	**of**	**inappropriate**	**events**	**could**	**possibly**	**cause**
但	什么	非凡的	组合	的	不当	活动	可以	可能	原因

[hɜːr; hər][tuː; tə] [siːk] [tuː; tə] [baɪ] ['kwɪtəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left]

her	**to**	**seek**	**to**	**buy**	**quittance**	**of**	**such**	**a**	**man**	**as**	**he**	**had**	**left**
她	到	寻找	到	买	退出	的	这样的	一个	男人	作为	他	有	左边

[ɪn'sensəb(ə)l] ?

insensible	**?**
麻木不仁	?

但究竟是怎样一系列非同寻常的不恰当事件，才会导致她想要花钱摆脱这样一个已经让她失去知觉的男人呢?

[hiː; hi][sæt][fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , ['tɜːrnɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

He	**sat**	**far**	**into**	**the**	**night**	**,**	**turning**	**all**	**these**	**things**	**over**	**in**	**his**	**mind**	**.**
他	卫星	远的	进入	这	夜晚	,	转弯	全部	这些	事物	超过	在	他的	头脑	.

他一直坐到深夜，反复思考着这些事情。

['ɑːbviəsli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][sʌm; səm] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] ['ɑːnər] [wɪtʃ] [ɪn'vɑːlvd] [ðə; ði]

Obviously	**it**	**was**	**not**	**some**	**question**	**of**	**personal**	**honour**	**which**	**involved**	**the**
明显地	它	曾是	不是	一些	问题	的	个人的	荣誉	哪个	涉及	这

[nə'sesəti] [ʌv; əv] [meɪn'teɪnɪŋ] [sʌm; səm]['sɔːrdɪd][ænd; ənd] [dɪs'greɪsfl] ['siːkrət] ,

necessity	**of**	**maintaining**	**some**	**sordid**	**and**	**disgraceful**	**secret**	**,**
必要性	的	保持	一些	肮脏的	和	可耻	秘密	,

显然，这并非关乎个人荣誉，也并非需要保守某些卑鄙可耻的秘密。

[ɔːr][ðə; ði]['leɪdi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['rɪskɪŋ] [hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l] ['seɪfti] , [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt]

or	the	lady	would	not	be	risking	her	personal	safety	,	and	to	a	great
或者	这	女士	会	不是	是	冒险	她	个人的	安全	,	和	到	一个	伟大的

[ɪk'stent][hɜːr; hər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

extent	her	reputation	,
程度	她	名声	,

否则这位女士就不会冒着人身安全乃至名誉受损的风险了。

[baɪ] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] .

by	being	present	at	such	a	rendezvous	.
经过	存在	展示	在	这样的	一个	会合	.

通过出席这样的会面。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] — [ðə; ði] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [ɪm'breɪst] [hɜːr; hər] — [pɔːl] [dɪ'tɜːrmɪnd] ,

Whatever	it	might	be	—	the	mystery	which	embraced	her	—	Paul	determined	,
任何	它	可能	是	—	这	神秘	哪个	拥抱	她	—	保罗	决定	,

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɜːr; hər][ɔːr][nɑːt] ,

whether	it	pleased	her	or	not	,
无论	它	高兴	她	或者	不是	,

无论那是什么——笼罩着她的谜团——保罗都下定决心，不管她是否喜欢。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [reɪndʒ] [hɪm'self] [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] .

that	he	would	range	himself	on	her	side	.
那	他	会	范围	他自己	在	她	边	.

他会站在她这边。

[tuː; tə][duː] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [ðə; ði] ['mɪstəri]

To	do	this	,	however	,	it	would	be	necessary	to	discover	what	the	mystery
到	做	这	,	然而	,	它	会	是	必要的	到	发现	什么	这	神秘

[wʌz; wəz] , [-]

was	,	[	76	]
曾是	,	[	-	]

但要做到这一点，就必须先发现这个谜团是什么[76]。

[ænd; ənd][hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə][set] [ʌp][ænd; ənd] [ðen] [dɪ'mɑːlɪʃ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn]

and	he	proceeded	to	set	up	and	then	demolish	a	thousand	and	one
和	他	继续	到	放	向上	和	然后	拆除	一个	千	和	一

['θɪərɪz] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [plaɪt] ;

theories	to	account	for	her	plight	;
理论	到	帐户	为了	她	困境	;

于是他提出了一千零一种理论来解释她的困境，然后又逐一推翻了这些理论；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] . [-]

and	he	was	still	far	from	the	solution	when	he	fell	asleep	.	[	77	]
和	他	曾是	仍然	远的	从	这	解决方案	什么时候	他	跌倒	睡着了	.	[	-	]

当他睡着时，他离找到解决办法还很远。[77]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[geɪn][ðə; ði][mɪd] - [deɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] ['gɪldɪŋ] [ðə; ði] ['kænəpi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [wen] [pɔːl] [ə'woʊk] .

gain	the	mid	-	day	sun	was	gilding	the	canopy	of	his	couch	when	Paul	awoke	.
获得	这	中	-	天	太阳	曾是	镀金	这	树冠	的	他的	长椅	什么时候	保罗	醒来	.

当保罗醒来时，正午的阳光洒在他的沙发顶篷上，闪闪发光。

[hiː; hi] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [drest] ['hɜːrɪdli] .

He	sprang	up	and	dressed	hurriedly	.
他	弹簧	向上	和	穿着	匆匆	.

他猛地站起身，匆忙穿好衣服。

[ðæt] [deɪ] [hiː; hi][mʌst; məst] [dɪ'skʌvər] [huː] [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] .

That	day	he	must	discover	who	the	lady	was	.
那	天	他	必须	发现	WHO	这	女士	曾是	.

那天他必须查明这位女士是谁。

[rɪ'nuːd] [in'kwaiəriz][ʌv; əv] [mə'sjɜːr] [ʒɑːk,dʒeiks] ['jiːldɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

Renewed	inquiries	of	Monsieur	Jacques	yielded	no	further	information	.
更新	查询	的	先生	雅克	产生	不	更远	信息	.

再次询问雅克先生，仍未得到任何进一步的消息。

[roʊz] - [red] [lɪps] [ænd; ənd] [kɔɪlz] [ʌv; əv]['reɪv(ə)n] [her] [noʊ] [lɔːŋgər] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['meɪtrə] - [ðə; ði]

Rose	-	red	lips	and	coils	of	raven	hair	no	longer	made	on	the	maître	d'hôtel	the
玫瑰	-	红色的	嘴唇	和	线圈	的	乌鸦	头发	不	更长	制成	在	这	师傅	-	这

[seɪm] [ɪm'preʃ(ə)n] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['goʊldən] [deɪz] [wen] [ðə; ði][bænd] [pleɪd] ['driːmi] [wɔːltsiz] [ænd; ənd]

same	impression	as	in	the	golden	days	when	the	band	played	dreamy	waltzes	and
相同的	印象	作为	在	这	金的	天	什么时候	这	乐队	玩	梦幻般的	华尔兹	和

['dæʃɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] [liːnd] [kə'resɪŋli] ['oʊvər] ['dæzlɪŋ] ['ʃəuldəz] .

dashing	gentlemen	leaned	caressingly	over	dazzling	shoulders	.
帅气	先生们	倾斜	温柔地抚摸	超过	耀眼的	肩膀	.

玫瑰红的嘴唇和乌黑的卷发，如今已不再像黄金时代那样，给餐厅经理留下深刻的印象了。那时，乐队演奏着梦幻般的华尔兹，英俊潇洒的绅士们温柔地俯身在她们耀眼的肩膀上。

[ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [feld] , [pɔːl] [spoʊk] ['nevər] [ə; eɪ][wɜːrd] .

Of	the	man	he	had	felled	,	Paul	spoke	never	a	word	.
的	这	男人	他	有	倒下	,	保罗	辐	绝不	一个	单词	.

对于他击倒的那个人，保罗始终没有说一句话。

[ə'pærəntli] [hiː; hi][hæd; həd] ['vænɪʃt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] — [ʌn'noʊn] .

Apparently	he	had	vanished	as	he	had	come	—	unknown	.
显然	他	有	消失了	作为	他	有	来	—	未知	.

他来时无人知晓，去时也无人知晓。

" ['truːli] , [sɜːr] [pɔːl] , [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ] [-]

"	Truly	,	Sir	Paul	,	there	has	been	no	[	78	]
"	真的	,	先生	保罗	,	那里	有	到过	不	[	-	]

“保罗爵士，确实没有[78]

['leɪdi] [hɪr] [tuː; tə] ['ænsər] [jʊr; jər] [dɪ'skrɪpʃn] .

lady	here	to	answer	your	description	.
女士	这里	到	回答	你的	描述	.

我是位女士，来回答您的问题。

[bʌt; bət][stɑːp] !

But	stop	!
但	停止	!

但是，停!

[ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['leɪdi] [pər'hæps] , [juː; jʊ] [seɪ] ?

A	Russian	lady	perhaps	,	you	say	?
一个	俄语	女士	也许	,	你	说	?

你说，或许是一位俄罗斯女士?

[ɪl][ˌiː es 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] .

Il	est	possible	.
il	est	可能的	.

有可能。

" [mə'sjɜːr] [ʒɑːk,dʒeiks] [leɪd] [ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] ['fɪŋgər] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['spekjələtɪv] [braʊ] .

"	Monsieur	Jacques	laid	a	searching	finger	on	his	speculative	brow	.
"	先生	雅克	铺设	一个	搜索	手指	在	他的	推测性的	眉头	.

雅克先生用手指探寻着他沉思的额头。

" [mædəmwə'zel] - , [pɜːt] - - .
" **Mademoiselle Vseslavitch , peut - être .**
" 小姐 - , 可以 - - .

“弗塞斯拉维奇小姐，peut-être。

[jes] — [tɔːl] , ['ʃʊrli] , — [ə; eɪ] [bruː'net] , [tuː] , [laɪk] [moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] ['rʌʃənz] .
Yes — tall , surely , — a brunette , too , like most of those Russians .
是的 — 高的 , 一定 , — 一个 棕发 , 也 , 喜欢 最多 的 那些 俄罗斯人 .

是的——个子很高，肯定很高，——而且还是棕发，就像大多数俄罗斯人一样。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [kwaɪt] ['ɜːrli] .
She left this morning , quite early .
她 左边 这 早晨 , 相当 早期的 .

她今天早上很早就离开了。

" ['pɔlz] [hɑːrt] [liːpt] , ['oʊnli][tuː; tə][stɑːp] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][læst] ['sentəns] .
" **Paul's heart leaped , only to stop again at the last sentence .**
" 保罗的 心 跳跃 , 仅有的 到 停止 再次 在 这 最后的 句子 .

保罗的心猛地一跳，但听到最后一句话时，心又止住了。

" [left] ?
" **Left ?**
" 左边 ?

“左边?

[wer] [dɪd][ʃiː; ʃi][goʊ] , [mɒn][ɑː'miː] ?
Where did she go , mon ami ?
在哪里 做过 她 去 , 星期一 ami ?

我的朋友，她去哪儿了?

" [hiː; hi][ænd; ənd] [mə'sjɜːr] [ʒɑːk,dʒeiks][wɜːr; wər] [gʊd] [frendz] , [ænd; ənd] [pɔːl] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz]
" **He and Monsieur Jacques were good friends , and Paul knew that his**
" 他 和 先生 雅克 是 好的 朋友们 , 和 保罗 知道 那 他的
['ɪntrəst] ,
interest ,
兴趣 ,

“他和雅克先生是好朋友，保罗也知道他对雅克先生的兴趣，

[ðoʊ] [pər'hæps] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ɪn] - ['kiːpər] , [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [seɪf] [hændz] .
though perhaps unaccountable to the old inn - keeper , was still in safe hands .
尽管 也许 无法解释 到 这 老的 客栈 - 守门员 , 曾是 仍然 在 安全的 双手 .

虽然可能对老旅店老板不负责任，但仍然安全无虞。

" [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
" **That I do not know .**
" 那 我 做 不是 知道 .

我不知道。

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [wʌt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .
But we shall see what we shall see .
但 我们 将 看 什么 我们 将 看 .

但我们终究会看到我们看到的。

[wʌn] ['moʊmənt] , [mə'sjɜːr] .
One moment , Monsieur .
一 片刻 , 先生 .

稍等片刻，先生。

" ['kɔ:lɪŋ] [ə; eɪ] ['potər] , [ðə; ði]['meɪtrə] [doʊtəl] [dʒes'tɪkjʊleɪtɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] . [
" **Calling** **a** **porter** **,** **the** **maître** **d'hotel** **gesticulated** **with** **him** **for** **a** **moment** **.** **[**
" 呼叫 一个 搬运工 , 这 师傅 酒店 做手势 和 他 为了 一个 片刻 . [
-]
79 **]**
-]

“酒店经理叫来一名搬运工，并向他比划了一会儿。[79]

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [wer] [pɔ:l] ['weɪtɪd] [ɪm'peɪʃntli] .
Then **he** **returned** **to** **where** **Paul** **waited** **impatiently** **.**
然后 他 返回 到 在哪里 保罗 等待 不耐烦地 .

然后他回到了保罗焦急等待的地方。

" [ɛ'mi:l] [hɪr] [sez] [ðæt] [hi:; hi] ['pə:tʃəst] ['bʊkɪŋz] [tu:; tə] ['lɑ:ŋˌrɛz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['leɪdi] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Emil** **here** **says** **that** **he** **purchased** **bookings** **to** **Langres** **for** **the** **lady** **,** **"** **he** **said** **.**
" 埃米尔 这里 说道 那 他 购买 预订 到 朗格勒 为了 这 女士 , " 他 说 .

“埃米尔说他为这位女士买了去朗格勒的机票，”他说。

['lɑ:ŋˌrɛz] !
Langres **!**
朗格勒 !

朗格勒！

[ˌɪzə'belə] [ænd; ənd] ['lʌndən] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['mɪljən] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['lɑ:ŋˌrɛz] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] !
Isabella **and** **London** **were** **a** **million** **miles** **from** **Langres** **at** **that** **instant** **!**
伊莎贝拉 和 伦敦 是 一个 百万 英里 从 朗格勒 在 那 立即的 !

那一刻，伊莎贝拉和伦敦距离朗格勒还有千里之遥！

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [kɪs] [ə'loʊn] [rɪ'meɪnd] .
The **memory** **of** **that** **kiss** **alone** **remained** **.**
这 记忆 的 那 吻 独自的 剩余 .

只有那个吻的记忆留在了脑海里。

['pɔlz] [maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] .
Paul's **mind** **was** **made** **up** **.**
保罗的 头脑 曾是 制成 向上 .

保罗已经下定决心了。

[hi:; hi] [wʊd] [stɑ:rt][fɔ:r; fər] ['lɑ:ŋˌrɛz] [ðæt] ['veri] [deɪ] .
He **would** **start** **for** **Langres** **that** **very** **day** **.**
他 会 开始 为了 朗格勒 那 非常 天 .

他当天就会代表朗格勒队首发出场。

[hi:; hi] ['hɜ:rid] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz] , [wer] ['bækstər][wʌz; wəz] [su:n] ['pækɪŋ] [hɪz; ɪz][bɑ:ksɪz] .
He **hurried** **to** **his** **rooms** **,** **where** **Baxter** **was** **soon** **packing** **his** **boxes** **.**
他 慌忙 到 他的 房间 , 在哪里 巴克斯特 曾是 很快 包装 他的 盒子 .

他匆匆赶回自己的房间，巴克斯特很快就在那里收拾行李了。

[ænd; ənd] [ðen] ['pɔlz] [aɪ] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,
And **then** **Paul's** **eye** **fell** **on** **the** **table** **,**
和 然后 保罗的 眼睛 跌倒 在 这 桌子 ,

然后保罗的目光落在了桌子上。

[ɑ:n][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ˌɪzə'belə] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
on **the** **picture** **of** **Isabella** **that** **he** **had** **brought** **with** **him** **.**
在 这 图片 的 伊莎贝拉 那 他 有 带来 和 他 .

在他带来的伊莎贝拉的照片上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][æn; ən] ['eksələnt] ['laɪknəs] , [ɪn][ə; eɪ] ['leðər] [keɪs] , [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi]

She	had	given	him	an	excellent	likeness	,	in	a	leather	case	,	the	day	he
她	有	给定	他	一个	出色的	相似	,	在	一个	皮革	案件	,	这	天	他

[keɪm] [ə'weɪ] .

came	away	.
来了	离开	.

他离开的那天，她送给他一尊非常逼真的画像，装在一个皮盒里。

[hɜːr; hər][fræŋk] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'mjuːzidli] .

Her	frank	eyes	seemed	to	smile	at	him	amusedly	.
她	坦率	眼睛	似乎	到	微笑	在	他	饶有兴致地	.

她坦率的眼神似乎带着一丝戏谑的微笑看着他。

[pɔːl] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] .

Paul	pulled	himself	together	.
保罗	拉	他自己	一起	.

保罗振作了起来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][mæd] !

"	I	am	mad	!
"	我	是	疯狂的	!

我疯了！

" [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] — " [tuː; tə][biː; bi] [-]

"	he	told	himself	—	"	to	be	[	80	]
"	他	讲述	他自己	—	"	到	是	[	-	]

“他告诉自己——”要成为[80]

['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['ɪmpʌls] , [tuː; tə] [fər'get] [ɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fænsɪd] [rɪ'zembləns] ! .

carried	away	by	a	momentary	impulse	,	to	forget	all	for	a	fancied	resemblance	!	.
携带	离开	经过	一个	瞬间	冲动	,	到	忘记	全部	为了	一个	幻想	相似	!	.

. .

:	:

. .

一时冲动，竟将一切抛诸脑后，只为追求一种虚幻的相似！

['pærɪs] !

Paris	!
巴黎	!

巴黎！

['bækstər] !

Baxter	!
巴克斯特	!

巴克斯特！

" [hiː; hi] [sed] ['kɜːrtli] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .

"	he	said	curtly	,	turning	to	his	valet	.
"	他	说	简短地	,	转弯	到	他的	代客泊车	.

他简短地说道，然后转向他的贴身男仆。

[ænd; ənd] [wen] [pɔːl] [riːtʃt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɜːməst][ʌv; əv] [ˌrɛzə'luːʃənz]

And	when	Paul	reached	the	station	it	was	with	the	firmest	of	resolutions
和	什么时候	保罗	达到	这	车站	它	曾是	和	这	最坚固	的	决议

[tuː; tə] ['hɜːri] [hoʊm] ,

to	hurry	home	,
到	匆忙	家	,

保罗到达车站时，下定决心要赶紧回家。

['stɑːpɪŋ] ['oʊnli][wʌn] [naɪt] [ɪn]['pærɪs][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['taɪərsəm] ['dʒɜːrni] .

stopping	only	one	night	in	Paris	to	break	the	tiresome	journey	.
停止	仅有的	一	夜晚	在	巴黎	到	休息	这	令人厌烦	旅行	.

为了缓解旅途的疲惫，只在巴黎停留了一晚。

" [ɪn] ['vɔɪtʃər] !
" En voiture !
" 恩 汽车 !

“上车！”

" [ðə; ði] [gɑːrdz] [sæŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] [pɔːl] [klaɪmd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ,
" the guards sang out , and Paul climbed into his carriage ,
" 这 守卫 唱 出去 , 和 保罗 攀登 进入 他的 运输 ,

卫兵们高声歌唱，保罗爬上了他的马车。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [steɪd] [em] . [piː] . [hiː; hi] [θɔːt] — [bʌt; bət][wʌz; wəz][hiː; hi] ?
once more the staid M . P . he thought — But was he ?
一次 更多的 这 稳重 M . P . 他 想法 — 但 曾是 他 ?

他心想，自己又变回了那个一本正经的议员——但他真的是吗?

[kʊd; kəd][hiː; hi]['evər][biː; bi] [ə'gen] ?
Could he ever be again ?
可以 他 曾经 是 再次 ?

他还能恢复到以前的样子吗?

[tɔːrd] ['pærɪs] , [ðen] , [ðə; ði][fæst] [meɪl] [bɔːr] [hɪm; ɪm] ['ræpɪdli] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]
Toward Paris , then , the fast mail bore him rapidly ; and at the same time
朝向 巴黎 , 然后 , 这 快速地 邮件 钻孔 他 快速 ; 和 在 这 相同的 时间
[tɔːrd] ['lɑːŋˌrɛz] .
toward Langres .
朝向 朗格勒 .

于是，他乘着快速邮件迅速前往巴黎；同时，也前往朗格勒。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [bɑːl] , ['bækstər] ['tɛləˌgræft] [tuː; tə][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [diː'ju] [ræŋ] [ɪn]['pærɪs][fɔːr; fər][ə; eɪ]
When they reached Bâle , Baxter telegraphed to the Hôtel du Rhin in Paris for a
什么时候 他们 达到 包 , 巴克斯特 电报 到 这 酒店 杜 鼻涕虫 在 巴黎 为了 一个
[swiːt] .
suite .
套房 .

他们到达巴塞尔后，巴克斯特发电报给巴黎的莱茵酒店，要求预订一间套房。

[æt; ət] [bel'fɔːr] [pɔːl] [də'rektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [send] [ə'nʌðər] ['mesɪdʒ] ['kænslɪŋ] [ðə; ði] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] .
At Belfort Paul directed him to send another message cancelling the reservation .
在 贝尔福特 保罗 指导 他 到 发送 其他 信息 取消 这 预订 .

在贝尔福特，保罗指示他再发一条消息取消预订。

[ænd; ənd] — [ə'læs][fɔːr; fər] ['pɔlz] [gʊd] [ˌrɛzə'luːʃənz] ! — [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [-]
And — alas for Paul's good resolutions ! — at the station of [81]
和 — 唉 为了 保罗的 好的 决议 ! — 在 这 车站 的 [-]

唉，保罗的美好愿望终究落空了！——在[81]站

['lɑːŋˌrɛz] - [mɑːn] , [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [kə'θiːdrəl] [taʊn] [ɪt'self] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [treɪn] ,
Langres - Marne , a mile from the old cathedral town itself , he left the train ,
朗格勒 - 马恩河 , 一个 英里 从 这 老的 大教堂 镇 本身 , 他 左边 这 火车 ,

他在距离老教堂城区仅一英里的朗格勒-马恩下了火车。

['teɪkɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ][bɪg]['glædstəun][bæg][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sent] ['bækstər][ɑːn] [ə'loʊn] [tuː; tə]
taking only a big Gladstone bag with him , and sent Baxter on alone to
采取 仅有的 一个 大的 格拉德斯通 包 和 他 , 和 发送 巴克斯特 在 独自的 到
['pærɪs] ,
Paris ,
巴黎 ,

他只带了一个大格莱斯顿包，让巴克斯特独自前往巴黎。

[tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] .
to wait until he should arrive .
到 等待 直到 他 应该 到达 .

等他到了再说。

[ə'nʌðər] [ʃɔ:rt] ['dʒɜ:rni] [rɪ'meɪnd] , [soʊ][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]['soʊldʒər] , [pri:st] ,

Another	short	journey	remained	,	so	in	company	with	the	inevitable	soldier	,	priest	,
其他	短的	旅行	剩余	,	所以	在	公司	和	这	不可避免的	士兵	,	牧师	,

还有一段短途旅程要走，于是便与那位不可避免的士兵和牧师同行。

[ænd; ənd][oʊld]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hju:dʒ] [ʌm'brelə] ,

and	old	lady	with	a	huge	umbrella	,
和	老的	女士	和	一个	巨大的	伞	,

还有一位撑着巨大雨伞的老太太，

[pɔ:l] [tʊk] [ə; eɪ] [si:t] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən][kɑ:rz][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ræk] - [ænd; ənd] - ['pɪnjən]

Paul	took	a	seat	in	one	of	the	open	cars	of	the	little	rack	-	and	-	pinion
保罗	采取	一个	座位	在	一	的	这	打开	汽车	的	这	小的	架子	-	和	-	小齿轮

['reɪlweɪ] [ðæt] [rʌnz] [ʌp][ðə; ði] [sti:p] [hɪl] [θru:] [ðə; ði]['æp(ə)l] ['ɔ:tʃədz] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [kə'θi:drəl]

railway	that	runs	up	the	steep	hill	through	the	apple	orchards	to	the	old	cathedral
铁路	那	跑步	向上	这	陡	爬坡道	通过	这	苹果	果园	到	这	老的	大教堂

['sɪti] .

city	.
城市	.

保罗坐进了一节敞篷车厢里，这列小型齿轮铁路沿着陡峭的山坡穿过苹果园，通往古老的教堂城市。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [treɪn] [stɑ:pt] [æt; ət][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['steɪʃ(ə)n] .

In	a	few	minutes	the	train	stopped	at	a	miniature	station	.
在	一个	很少	分钟	这	火车	停止	在	一个	微型	车站	.

几分钟后，火车停在了一个迷你车站。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][reɪn] ,

It	had	begun	to	rain	,
它	有	开始	到	雨	,

开始下雨了。

[ænd; ənd] [pɔ:l] [wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [æz; əz][hi:; hi]

and	Paul	was	conscious	that	he	was	an	object	of	interest	as	he
和	保罗	曾是	有意识的	那	他	曾是	一个	目的	的	兴趣	作为	他

[stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][fi'ɑ:krə] .

stood	on	the	steps	of	the	station	looking	about	him	in	search	of	a	fiacre	.
站立	在	这	步骤	的	这	车站	寻找	关于	他	在	搜索	的	一个	菲亚克	.

保罗站在车站的台阶上，环顾四周寻找菲亚克，他意识到自己成了人们关注的对象。

[noʊ]['vi:əkl; 'vi:hɪkl][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] ,

No	vehicle	was	in	sight	,
不	车辆	曾是	在	视线	,

周围没有车辆。

[soʊ][hi:; hi][set] [hɪm'self] [tu:; tə][træmp] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [tu:; tə][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [di:] [lʊrəp] ,

so	he	set	himself	to	tramp	up	the	hill	to	the	Hôtel	de	l'Europe	,
所以	他	放	他自己	到	流浪汉	向上	这	爬坡道	到	这	酒店	德	欧洲	,

于是他决定徒步爬上山去欧洲酒店。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [steɪd] [lɔ:ŋ] [-]

at	which	he	had	stayed	long	[	82	]
在	哪个	他	有	入住	长的	[	-	]

他在那里待了很久[82]

['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [stɪl] [ˌentər'teɪnd] [ə; eɪ] ['laɪvli] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts]

years	before	,	and	of	which	he	still	entertained	a	lively	recollection	of	its
年	前	,	和	的	哪个	他	仍然	娱乐	一个	热闹	回忆	的	它是

['kli:nnɪs] [ænd; ənd][ɪts] ['kweɪntnəs] .

cleanness	and	its	quaintness	.
清洁	和	它是	古雅	.

多年前，他仍然对那里的干净整洁和古朴雅致记忆犹新。

[ðə; ði] [oʊˈtɛl] [slept] ,
The hôtel slept ,
这 酒店 睡着了 ,

酒店沉睡了，

[ænd; ənd] - [hɜːrd] [ðə; ði] [bel] ['piːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['saɪlənt] [haʊs] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd]
and Verdayne heard the bell pealing through the silent house as he stood
和 - 听到 这 钟 剥落 通过 这 沉默的 房子 作为 他 站立
['ʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] .
shivering and waiting on the doorstep .
瑟瑟发抖 和 等待 在 这 家门口 .

当维尔戴恩站在门口瑟瑟发抖地等待时，他听到门铃在寂静的房子里响起。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][boʊlts] ['biːɪŋ] [wɪðˈdrɔːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːk] - ['hedɪd]
Presently he heard the sound of bolts being withdrawn and a shock - headed
目前 他 听到 这 声音 的 螺栓 存在 撤回 和 一个 震惊 - 标题
[naɪt] ['potər] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [feɪs] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][dæmp] ['iːvnɪŋ] [er] .
night porter thrust his face out into the damp evening air .
夜晚 搬运工 推力 他的 脸 出去 进入 这 潮湿 晚上 空气 .

这时，他听到门闩被拔出的声音，一个头发蓬乱的夜班门卫把脸探出身子，迎面吹来潮湿的夜风。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][sɜːr] ['pɔlz] [tɔːl] ['fɪgjər] [druː] [hɪz; ɪz] [ɪˈmiːdiət] [əˈtenʃ(ə)n] .
The sight of Sir Paul's tall figure drew his immediate attention .
这 视线 的 先生 保罗的 高的 数字 画 他的 即时 注意力 .

保罗爵士高大的身影立刻吸引了他的注意。

" [wʌt] [dʌz] [məˈsjɜːr] [rɪˈkwaɪər] ?
" What does Monsieur require ?
" 什么 做 先生 要求 ?

先生有什么要求?

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn]['æksənts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][æt; ət][wʌns]['sɪv(ə)l][ænd; ənd] [sərˈpraɪzd] .
" he asked in accents which were at once civil and surprised .
" 他 问 在 口音 哪个 是 在 一次 民用 和 惊讶 .

“他用既礼貌又惊讶的语气问道。”

" [let] [ˌem ˈiː][ɪn] , " [sed] - , " [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː][maɪ] [best] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] .
" Let me in , " said Verdayne , " and I will do my best to explain .
" 让 我 在 , " 说 - , " 和 我 将要 做 我的 最好的 到 解释 .

“让我进去，”维尔戴恩说，“我会尽力解释。”

" [ðə; ði][mæn][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtfəli] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['eri] [ruːm] , [hæf][səˈlɑːn] , [hæf] [
" The man led the way to a delightfully large and airy room , half salon , half [
" 这 男人 引领 这 方式 到 一个 令人愉悦 大的 和 轻盈的 房间 , 一半 沙龙 , 一半 [
-]
83]
-]

“那人领着我们来到一个宽敞明亮的房间，一半是沙龙，一半是[83]

['ʃɑːmbreɪ] - ['kaʊtʃər] , [wer] [pɔːl] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðə; ði] [steɪnz] [ʌv; əv]['trævˌ(ə)l] .
chambre à coucher , where Paul was glad to remove the stains of travel .
房间 - 卧铺 , 在哪里 保罗 曾是 高兴的 到 消除 这 污渍 的 旅行 .

chambre à coucher，保罗很高兴能在这里洗去旅途的污渍。

[fɜːrst][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [prɪˈkɔːʃn] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][hæf] - [kraʊnz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
First he took the precaution of drawing a couple of half - crowns from his
第一的 他 采取 这 预防 的 绘画 一个 夫妻 的 一半 - 皇冠 从 他的
['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]['mænz][hænd] .
pocket and slipping them into the man's hand .
口袋 和 滑倒 他们 进入 这 男人的 手 .

他先是谨慎地从口袋里掏出两枚半克朗硬币，塞到那人手里。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [əˈlɑːrmd] [æt; ət][maɪ] [əˈpɪrəns] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	need	not	be	alarmed	at	my	appearance	,	"	he	said	.
"	你	需要	不是	是	惊慌	在	我的	外貌	,	"	他	说	.

“你不必对我的外表感到惊慌，”他说。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv][frʌm; frəm]['dʒʌstɪs] .

"	I	am	not	a	fugitive	from	justice	.
"	我	是	不是	一个	逃犯	从	正义	.

我不是逃犯。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] ['mɪrli] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæz; həz] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] [huː] [ɪz][ɪn]

I	am	merely	an	English	gentleman	who	has	lost	his	friends	and	who	is	in
我	是	仅仅	一个	英语	绅士	WHO	有	丢失的	他的	朋友们	和	WHO	是	在

[sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

search	of	them	.
搜索	的	他们	.

我只是一位与朋友失散的英国绅士，正在寻找他们。

" [tel] [ˌem ˈiː] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['steɪɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [hoʊˈtel][ə; eɪ][tɔːl] [jʌŋ] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][dɑːrk] [her]

"	Tell	me	if	you	have	staying	in	this	hotel	a	tall	young	lady	with	dark	hair
"	告诉	我	如果	你	有	入住	在	这	酒店	一个	高的	年轻的	女士	和	黑暗的	头发

[ænd; ənd] ['brɪliənt] [aɪz] ?

and	brilliant	eyes	?
和	杰出的	眼睛	?

“请问您这家酒店是否住过一位身材高挑、黑发亮眼的年轻女士？”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['trævəlɪŋ] [ˌɪnkɑːgˈniːtoʊ] ,

It	is	possible	that	she	is	travelling	incognito	,
它	是	可能的	那	她	是	旅行	隐姓埋名	,

她有可能是在秘密旅行。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [raɪt] [neɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [mædəmwəˈzel] - .

but	if	she	has	given	her	right	name	it	will	be	Mademoiselle	Vseslavitch	.
但	如果	她	有	给定	她	正确的	姓名	它	将要	是	小姐	-	.

但如果她提供的是正确的名字，那应该是弗谢斯拉维奇小姐。

" [ðə; ði][mæn] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] ['wɜːrid] .

"	The	man	scratched	his	head	and	looked	worried	.
"	这	男人	刮痕	他的	头	和	看起来	担心	.

“那人挠了挠头，看起来很担忧。”

" [aɪ] [wʊd] [help] [məˈsjɜːr] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [əˈʃʊr] [hɪm; ɪm]

"	I	would	help	Monsieur	if	I	could	,	"	he	said	,	"	but	I	can	only	assure	him
"	我	会	帮助	先生	如果	我	可以	,	"	他	说	,	"	但	我	能	仅有的	保证	他

[ðæt] [-]

that	[	84	]
那	[	-	]

“如果可以的话，我会帮助先生，”他说，“但我只能向他保证[84]

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['leɪdi] ['steɪɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [hoʊˈtel][æt; ət][ɔːl] .

there	is	no	lady	staying	in	this	hotel	at	all	.
那里	是	不	女士	入住	在	这	酒店	在	全部	.

这家酒店根本没有女住客。

[əˈlæs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɪz] ['veri] [bæd] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [fjuː] ['vɪzɪtər] .

the	season	is	very	bad	,	and	we	have	few	visitors	.
这	季节	是	非常	坏的	,	和	我们	有	很少	访客	.

现在的旅游旺季非常糟糕，游客很少。

" [ðæt] [ðɪs] [dɑːrk] - ['herd] ['leɪdi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [diː] [lʊrəp] [dɪd][nɑːt][ˌdɪskən'sɜːrt]

" That this dark - haired lady was not at the Hôtel de l'Europe did not disconcert

" 那 这 黑暗的 - 头发 女士 曾是 不是 在 这 酒店 德 欧洲 做过 不是 搅乱

- ['veri] [mʌtʃ] .

Verdayne very much .

- 非常 很多 .

“这位黑发女士不在欧洲酒店这件事并没有让韦尔达因感到非常不安。”

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːr'siːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['hɑːrdli] ['laɪkli] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

He had foreseen that she was hardly likely to stay in the hotel with which

他 有 预见 那 她 曾是 几乎 可能 到 停留 在 这 酒店 和 哪个

['ɪŋglɪʃ] ['tʊrɪsts] [wʊd] [biː; bi] [ə'kweɪntɪd] .

English tourists would be acquainted .

英语 游客 会 是 熟人 .

他早就预料到她不太可能入住英国游客熟悉的那家酒店。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meni] ['jɪrz] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] , " [sɪns] [aɪ] [steɪd] [hɪr] .

" It is many years , " he said to the man , " since I stayed here .

" 它 是 许多 年 , " 他 说 到 这 男人 , " 自从 我 入住 这里 .

“我已经很多年没住在这里了，”他对那人说。

[ɪn][fækt] , [aɪ][hæv; həv] ['præktɪkli] [noʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɑːŋˌrɛz] [ɪk'sept] [ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊ'tel][ænd; ənd]

In fact , I have practically no recollection of Langres except of this hotel and

在 事实 , 我 有 几乎 不 回忆 的 朗格勒 除了 的 这 酒店 和

[ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .

the cathedral .

这 大教堂 .

事实上，除了这家酒店和大教堂之外，我对朗格勒几乎没有任何记忆。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ðerfɔːr] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['fɜːrnɪʃ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

I should therefore be very much obliged if you could furnish me with a

我 应该 所以 是 非常 很多 有义务 如果 你 可以 提供 我 和 一个

[kəm'pliːt] [lɪst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [hoʊ'tel] . "

complete list of all the other hotels . "

完全的 列表 的 全部 这 其他 酒店 . "

因此，如果您能提供一份其他所有酒店的完整清单，我将不胜感激。

" [waɪ] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , " [ðæt] [ɪz][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['sɪmp(ə)l] [ə'fer] .

" Why now , " said the man , " that is an exceedingly simple affair .

" 为什么 现在 , " 说 这 男人 , " 那 是 一个 非常 简单的 事务 .

“为什么现在？”那人说，“这是一件极其简单的事情。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['rætld] [ɔːf][ə; eɪ][lɪst] .

" And he rattled off a list .

" 和 他 摇晃 离开 一个 列表 .

“然后他一口气列举了一大堆东西。”

[pɔːl] [rɪ'piːtɪd] [ðem; ðəm]['æftər][hɪm; ɪm] . [-]

Paul repeated them after him . [85]

保罗 重复 他们 后 他 . [-]

保罗随后重复了这些话。[85]

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [æskt] , " [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [lɪst] ? "

" And you think , " he asked , " that this is a complete list ? "

" 和 你 思考 , " 他 问 , " 那 这 是 一个 完全的 列表 ? "

“你认为，”他问道，“这是一份完整的清单吗？”

" [kwaɪt] [kəm'pliːt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , " [fɔːr; fər] [mə'sjɜːrz] ['pɜːrpəs] .

" Quite complete , I should say , " said the man , " for Monsieur's purpose .

" 相当 完全的 , 我 应该 说 , " 说 这 男人 , " 为了 先生的 目的 .

“应该说，已经相当齐全了，”那人说，“符合先生的用途。”

" [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [help] [mə'sjɜːr] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

"	Permit	me	to	help	Monsieur	,	"	he	went	on	.
"	允许	我	到	帮助	先生	,	"	他	去	在	.

“请允许我帮您一把，先生，”他继续说道。

" [mə'sjɜːr] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] ['pɑːsəbli] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm]['roʊmæns] .

"	Monsieur	will	pardon	me	,	but	possibly	this	may	be	some	romance	.
"	先生	将要	赦免	我	,	但	可能	这	可能	是	一些	浪漫	.

“先生，请原谅我，但这或许会是一段浪漫的邂逅。”

" [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

"	He	shrugged	his	shoulders	,
"	他	耸了耸肩	他的	肩膀	,

他耸了耸肩，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv][sə'vɪlətɪ][ænd; ənd] [rɪ'spekt] [ðæt] - [kʊd; kəd][nɑːt] ['kwɑːrəl]

but	with	such	an	air	of	civility	and	respect	that	Verdayne	could	not	quarrel
但	和	这样的	一个	空气	的	礼貌	和	尊重	那	-	可以	不是	争吵

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

但他举止彬彬有礼，彬彬有礼，以至于维尔戴恩无法与他争辩。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] .

"	At	any	rate	,	it	is	not	my	business	to	inquire	.
"	在	任何	速度	,	它	是	不是	我的	商业	到	查询	.

总之，这不关我的事。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪrli] [maɪ] [end] [tuː; tə] [sɜːrv] [mə'sjɜːr] [wel] .

For	the	time	it	is	merely	my	end	to	serve	Monsieur	well	.
为了	这	时间	它	是	仅仅	我的	结尾	到	服务	先生	出色地	.

目前，我的最终目标就是好好服侍先生。

[biː; bi] ['siːtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [waɪl] [aɪ] [meɪk] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [brɪŋ] [roʊlz][ænd; ənd] ['bʌtər] .

Be	seated	for	a	moment	while	I	make	coffee	and	bring	rolls	and	butter	.
是	坐着	为了	一个	片刻	尽管	我	制作	咖啡	和	带来	卷	和	黄油	.

请稍等片刻，我去煮咖啡，并拿面包卷和黄油。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['fɔːrtɪfaɪ] [mə'sjɜːr] [ə'genst] [ðə; ði][dæmp] [er] .

It	will	fortify	Monsieur	against	the	damp	air	.
它	将要	强化	先生	反对	这	潮湿	空气	.

它能增强先生抵御潮湿空气的能力。

" ['læfɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [pɔːl] ['sʌfərd] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] ['bʌs(ə)l] [ə'baʊt] .

"	Laughing	a	little	,	Paul	suffered	the	man	to	bustle	about	.
"	笑	一个	小的	,	保罗	遭受	这	男人	到	忙碌	关于	.

保罗轻笑一声，任由那人四处走动。

[ðə; ði] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [deft] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [suːn] - [wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

The	fellow	was	deft	indeed	,	and	soon	Verdayne	was	glad	that	he	had
这	同伴	曾是	麻利	的确	,	和	很快	-	曾是	高兴的	那	他	有

['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l] .

listened	to	his	counsel	.
听着	到	他的	法律顾问	.

那人确实很机灵，很快，维尔戴恩就庆幸自己听从了他的建议。

['mɪdnaɪt] [druː] [nɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['potər] [-]

Midnight	drew	near	and	the	porter	[	86	]
午夜	画	靠近	和	这	搬运工	[	-	]

午夜临近，门房[86]

[tɜːrnd] [ðə; ði] [laɪts] [aʊt] , [bʌt; bət] [pɔːl] [sæt] [ʌn'tɪl] ['kɑːkkroʊ] ,
turned the lights out , but Paul sat until cockcrow ,
转向 这 灯 出去 , 但 保罗 卫星 直到 鸡鸣 ,

他关了灯，但保罗一直坐到鸡鸣声响起。

['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['pɔndərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [streɪndʒ] [pæðz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [wʌnz] [fiːt] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz]
smoking and pondering on the strange paths into which one's feet are sometimes
吸烟 和 沉思 在 这 奇怪的 路径 进入 哪个 一个人的 脚 是 有时
[led] .
led .
引领 .

一边抽烟，一边思考着自己的脚步有时会被引向的奇怪道路。

['ʃɔːrtli] ['æftər] [eɪt] , [ðə; ði][mæn] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪzi] ['kliːnɪŋ] [buːts] ,
Shortly after eight , the man , who had been busy cleaning boots ,
不久 后 八 , 这 男人 , WHO 有 到过 忙碌的 打扫 靴子 ,

八点刚过，那个一直在忙着擦靴子的男子

[rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['striːmɪŋ] ['ɪntuː]
returned and made a gesture towards the sunlight , which was streaming into
返回 和 制成 一个 手势 向 这 阳光 , 哪个 曾是 流媒体 进入
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

他转过身，朝着射进房间的阳光做了个手势。

" [ɪf] [mə'sjɜːr] [ɪz][ɪn] [heɪst] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [siːk] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] .
" If Monsieur is in haste , " he said , " I will not seek to detain him .
" 如果 先生 是 在 匆忙 , " 他 说 , " 我 将要 不是 寻找 到 扣留 他 .

“如果先生赶时间，”他说，“我不会试图耽搁他。”

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['ʌðər] [hoʊ'tel] [wɪl] [biː; bi]['oʊpən] .
By this time the other hotels will be open .
经过 这 时间 这 其他 酒店 将要 是 打开 .

届时其他酒店也将开业。

[ɪf] [mə'sjɜːrz] ['mɪʃ(ə)n] [ɪz]['ɜːrdʒənt][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] .
If Monsieur's mission is urgent he should continue his search .
如果 先生的 使命 是 紧迫的 他 应该 继续 他的 搜索 .

如果先生的任务紧急，他应该继续搜寻。

" [hɪz; ɪz] [er] [wʌz; wəz][soʊ] ['frendli] [ænd; ənd][soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ðæt] [pɔːl] [riˈzɔːtid] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊnli]
" His air was so friendly and so charming that Paul resorted to the only
" 他的 空气 曾是 所以 友好的 和 所以 迷人 那 保罗 复原 到 这 仅有的
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kən'siːv] .
expression of appreciation of which he could conceive .
表达 的 欣赏 的 哪个 他 可以 构想 .

“他的举止如此友善迷人，以至于保罗只能用他所能想到的唯一表达感激之情的方式来回应他。”

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][mæn] [ə'nʌðər] [ten] [fræŋks] , [ænd; ənd] [pledʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['saɪləns] .
He gave the man another ten francs , and pledged him to silence .
他 给予 这 男人 其他 十 法郎 , 和 承诺 他 到 沉默 .

他又给了那人十法郎，并让他保证不说话。

[nʌn] [ðə; ði] [les] , [hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [feɪθ] [ðæt]
None the less , he had little faith that
没有任何 这 较少的 , 他 有 小的 信仰 那

然而，他对此却几乎不抱任何希望。

[ðə; ði] [-]
the [87]
这 [-]

[mæn] [wʊd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [stɪl] .

man	would	keep	his	tongue	still	.
男人	会	保持	他的	舌头	仍然	.

男人会保持舌头不动。

[ə; eɪ] ['frentʃmən] [mʌst; məst] [tɔːk] .

A	Frenchman	must	talk	.
一个	法国人	必须	讲话	.

法国人总要说话。

['æftər] [ə; eɪ] [laɪt] ['brekfəst] [pɔːl] [went] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [freʃ] ['mɔːrnɪŋ] [er] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz]

After	a	light	breakfast	Paul	went	out	into	the	fresh	morning	air	and	began	his
后	一个	光	早餐	保罗	去	出去	进入	这	新鲜的	早晨	空气	和	开始	他的

[sɜːrtʃ] .

search	.
搜索	.

保罗吃了顿简单的早餐后，走到户外，呼吸着清晨的新鲜空气，开始了搜寻工作。

[ɪn] [tɜːrn] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [oʊ'tɛl] [diː] [lɑː] [poʊst] , [lə] [grænd] , [diː] [lɑː] [kloʊʃ] ,

In	turn	he	visited	the	Hôtel	de	la	Poste	,	le	Grand	,	de	la	Cloche	,
在	转动	他	到访	这	酒店	德	拉	邮政	,	勒	盛大	,	德	拉	钟形罩	,

随后他参观了邮政酒店 (Hôtel de la Poste)、大酒店 (le Grand)、克洛什酒店 (de la Cloche)、

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , ['wɑːndərɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɑːbld] [striːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sliːpi]

and	the	rest	of	them	,	wandering	around	the	cobbled	streets	of	the	sleepy
和	这	休息	的	他们	,	漫游	大约	这	鹅卵石路	街道	的	这	困

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

其余的人则在宁静村庄的鹅卵石街道上闲逛。

[ænd; ənd] ['strəulɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] , [geɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] [red] [ænd; ənd]

and	strolling	through	the	market	-	place	,	gay	with	the	green	and	red	and
和	漫步	通过	这	市场	-	地方	,	同性恋	和	这	绿色的	和	红色的	和

['rʌsɪt] [ʌv; əv] [ɪts] ['vedʒtəb(ə)lz] ,

russet	of	its	vegetables	,
赤褐色	的	它是	蔬菜	,

漫步在市场里，琳琅满目的蔬菜绿、红、褐，令人赏心悦目。

[ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] ['krɪmz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌm'breləz] ['oʊvər] [ðə; ði] [stɔːlz] .

the	blue	and	crimson	of	the	umbrellas	over	the	stalls	.
这	蓝色的	和	赤红	的	这	雨伞	超过	这	摊位	.

摊位上蓝色和深红色的雨伞。

[ðen] , [ɪn] [ðə; ði] [ʌn'klaʊdɪd] ['sʌnʃaɪn] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ræmˌpɑːts] ,

Then	,	in	the	unclouded	sunshine	,	he	walked	around	the	ancient	ramparts	,
然后	,	在	这	晴朗无云	阳光	,	他	步行	大约	这	古老的	城墙	,

然后，在晴朗的阳光下，他绕着古老的城墙走了一圈。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['væntɪdʒ] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn] [waɪd] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] ['sʌnlɪt]

from	which	point	of	vantage	he	looked	down	upon	wide	stretches	of	sunlit
从	哪个	观点	的	优势	他	看起来	向下	之上	宽的	伸展	的	阳光照射

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

他从那个有利位置俯瞰着阳光普照的广袤乡村，

['dɑːtɪd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] ['vɪnjədz] .

dotted	here	and	there	with	vineyards	.
虚线	这里	和	那里	和	葡萄园	.

这里零星散布着葡萄园。

[ˌaɪ ˈtiː][kɔːst][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['prɪti] [sʌm; səm][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][hæf] - [sə'spɪʃəs]

It **cost** **him** **a** **pretty** **sum** **to** **purchase** **the** **confidence** **of** **half** **-** **suspicious**

它 成本 他 一个 漂亮的 和 到 购买 这 信心 的 一半 - 可疑的

['pɔːtəz] ,

porters **,**

搬运工 ,

他花了一大笔钱才赢得了那些半信半疑的搬运工的信任。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [θruː] [ðə; ði][lɪst][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['frendli]

but **by** **the** **time** **he** **had** **worked** **through** **the** **list** **with** **which** **the** **friendly**

但 经过 这 时间 他 有 工作 通过 这 列表 和 哪个 这 友好的

['sɜːrvɪtər] [-]

servitor **[** **88** **]**

仆人 [-]

但当他把友好的仆人[88]列出的清单整理完毕后

[hæd; həd][prə'vaɪdɪd][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [mædəmwə'zel]

had **provided** **him** **he** **had** **come** **to** **the** **conclusion** **that** **Mademoiselle**

有 假如 他 他 有 来 到 这 结论 那 小姐

- [wʌz; wəz] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] ,

Vseslavitch **was** **,** **of** **a** **certainty** **,**

- 曾是 , 的 一个 肯定 ,

他已经向他提供了信息，并得出结论：弗谢斯拉维奇小姐无疑是.....

[nɑːt][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['hɑːstəlriz] .

not **in** **one** **of** **these** **hostelries** **.**

不是 在 一 的 这些 旅店 .

不在这些旅馆里。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [stɪl] [ɪn] ['lɑːŋˌrɛz] ?

Was **she** **still** **in** **Langres** **?**

曾是 她 仍然 在 朗格勒 ?

她当时还在朗格勒吗?

[ðə; ði] [daʊt] ['trʌbld] [pɔːl] ['greɪtli] .

The **doubt** **troubled** **Paul** **greatly** **.**

这 怀疑 麻烦 保罗 非常 .

保罗对此疑虑甚深。

[ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] [striːts] ,

All **the** **time** **,** **as** **he** **walked** **on** **through** **the** **narrow** **streets** **,**

全部 这 时间 , 作为 他 步行 在 通过 这 狭窄的 街道 ,

他一路走在狭窄的街道上，

['pɔlz] [aɪz] [sɔːt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kwest] [ɪn] [veɪn] .

Paul's **eyes** **sought** **the** **object** **of** **his** **quest** **in** **vain** **.**

保罗的 眼睛 寻求 这 目的 的 他的 寻求 在 徒劳 .

保罗的目光徒劳地寻找着他要找的东西。

[ə'pærəntli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['fɔːrənər] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

Apparently **he** **was** **the** **only** **foreigner** **in** **the** **town** **.**

显然 他 曾是 这 仅有的 外国人 在 这 镇 .

显然，他是镇上唯一的外国人。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [twelv] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌprɑːmə'neɪd] [diː][lɑː] ['blɑːnʃ] [fɔn'teɪn] ,

It **was** **nearly** **twelve** **as** **he** **turned** **into** **the** **Promenade** **de** **la** **Blanche** **Fontaine** **,**

它 曾是 几乎 十二 作为 他 转向 进入 这 长廊 德 拉 布兰奇 方丹 ,

他拐进白泉长廊时，已经快十二点了。

[ə; eɪ] [faɪn] [waɪd] ['ævənuː] [ʌv; əv] ['tʃesnʌt] [triːz] [wɪtʃ] [riˈkɔːld] [tuː; tə] [pɔːl] [ðə; ði] [brɔːd] [wɔːk] [æt; ət]

a	fine	wide	avenue	of	chestnut	trees	which	recalled	to	Paul	the	Broad	Walk	at
一个	美好的	宽的	大街	的	板栗	树木	哪个	召回	到	保罗	这	广阔	走	在

['ɑːksfərd] ,

Oxford	,
牛津	,

一条宽阔优美的栗树大道，让保罗想起了牛津的宽阔步道。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli] [pə'destriən] [ə'brɔːd] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] ,

and	being	the	only	pedestrian	abroad	at	that	hour	,
和	存在	这	仅有的	行人	国外	在	那	小时	,

而当时我是外面唯一的行人。

[hiː; hi] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [swer] - [wɜːrdz] [tuː; tə] [hɪm'self] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

he	said	a	few	swear	-	words	to	himself	by	way	of	consolation	.
他	说	一个	很少	发誓	-	字	到	他自己	经过	方式	的	安慰	.

他低声咒骂了几句，以此安慰自己。

['klɪrli] , [ðɪs] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪdi] [maɪt] [pruːv] [ə; eɪ] [keɪs] [fɔːr; fər] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] ,

Clearly	,	this	search	for	the	lady	might	prove	a	case	for	Sherlock	Holmes	,
清楚地	,	这	搜索	为了	这	女士	可能	证明	一个	案件	为了	夏洛克	福尔摩斯	,

显然，寻找这位女士的行动或许会成为夏洛克·福尔摩斯破案的契机。

[waɪl] ['pɔlz] [oʊn] [dɪ'tektɪv] [ə'bɪlәti] , [hiː; hi] [әd'mɪtɪd] , [wʌz; wәz] [mɔːr] [ʌv; әv][ðə; ði]['draɪv, 'dɑːktɚ] .

while	Paul's	own	detective	ability	,	he	admitted	,	was	more	of	the	Dr	.
尽管	保罗的	自己的	侦探	能力	,	他	承认	,	曾是	更多的	的	这	博士	.

['wɑːtsn] ['ɔːrdər] . [-]

Watson	order	.	[	89	]
沃森	命令	.	[	-	]

保罗承认，他自己的侦探能力更像华生医生。[89]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[tiː][wʌz; wәz]['æftər] [twelv] [wen] [pɔːl] [sɔːt] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; әv][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [diː] [lʊrәp] [ə'gen] .

t	was	after	twelve	when	Paul	sought	the	shade	of	the	Hôtel	de	l'Europe	again	.
t	曾是	后	十二	什么时候	保罗	寻求	这	阴影	的	这	酒店	德	欧洲	再次	.

过了十二点，保罗再次来到欧洲酒店寻求阴凉处。

[ðer; ðar][ðə; ði] [fjuː] [saʊndz] [ðæt] [pɪrst] [ðə; ði] [mɪd] - [deɪ] ['stɪlnәs] [wɜːr; wәr] ['tʃiːfli] [ðoʊz] [ðæt]

There	the	few	sounds	that	pierced	the	mid	-	day	stillness	were	chiefly	those	that
那里	这	很少	声音	那	穿孔	这	中	-	天	寂静	是	主要	那些	那

['penәtreɪtɪd] [frʌm; frәm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

penetrated	from	the	kitchen	,
渗透	从	这	厨房	,

中午时分，周围一片寂静，只有寥寥几声响打破了这份宁静，这些声音主要来自厨房。

[wer] [mә'sjɜːr] [lә] - [ænd; әnd][hɪz; ɪz] [ә'sɪstәnts] [wɜːr; wәr] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði]

where	Monsieur	le	Cusinier	and	his	assistants	were	busily	engaged	in	the
在哪里	先生	勒	-	和	他的	助理	是	忙碌地	已订婚的	在	这

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; әv] [ˌdeɪ'ʒɜːnәr] .

preparation	of	déjeuner	.
准备	的	午餐	.

厨师长和他的助手们正在忙着准备午餐。

[ænd; әnd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wәz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [pɔːl] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [miːl] ,

And	it	was	not	long	before	Paul	sat	down	to	a	delightful	meal	,
和	它	曾是	不是	长的	前	保罗	卫星	向下	到	一个	愉快	一顿饭	,

没过多久，保罗就坐下来享用了一顿美味的晚餐。

[sɜːrvd] [ɪn][ə; eɪ][vaɪn] - [freɪmd] ['wɪndoʊ] .
served in a vine - framed window .
服务 在 一个 藤 - 框 窗户 .

在藤蔓环绕的窗台上供应。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
He was alone in the room ,
他 曾是 独自的 在 这 房间 ,

他独自一人在房间里。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði]['dʒiːniəl]['lændlɔːrd][tuː; tə]
and feeling the need of encouragement he invited the genial landlord to
和 感觉 这 需要 的 鼓励 他 受邀 这 和蔼可亲 房东 到
[ʃer] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
share a bottle of Burgundy with him .
分享 一个 瓶子 的 勃艮第 和 他 .

他感到需要鼓励，于是邀请和蔼可亲的房东与他一起享用一瓶勃艮第葡萄酒。

[ðə; ði] [tuː] [men][sæt][ðer; ðər] ,
The two men sat there ,
这 二 男人 卫星 那里 ,

两人就那样坐着。

['toʊstɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['geɪli] [æz; əz][ðə; ði] [red] ['nektər] [fel] ['loʊər] [ɪn][ðə; ði]
toasting each other more and more gaily as the red nectar fell lower in the
祝酒 每个 其他 更多的 和 更多的 兴高采烈地 作为 这 红色的 花蜜 跌倒 降低 在 这
[lɔːŋ] ['bɑːt(ə)l] ,
long bottle ,
长的 瓶子 ,

随着长瓶中红色的琼浆玉液缓缓流下，他们互相举杯庆祝的气氛也越来越热烈。

[ʌn'tɪl] [-]
until [90]
直到 [-]

直到[90]

['faɪnəli] , [pɜ˞'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊst][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [muːd] , [pɔːl] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm]
finally , perceiving his host to be in a confidential mood , Paul questioned him
最后 , 感知 他的 主持人 到 是 在 一个 机密的 情绪 , 保罗 被质问 他
[ə'baʊt] ['tʊrɪst] ['træv(ə)l] .
about tourist travel .
关于 游客 旅行 .

最后，保罗察觉到主人心情不好，想和他谈谈私事，于是问了他一些关于旅游方面的问题。

" [ɑː] ! [mə'sjɜːr] !
" Ah ! Monsieur !
" 啊 ! 先生 !

“啊！先生！

[meɪ] [ðə; ði][bɔːn] [djuː] [bles] [juː; jʊ] !
May the bon Dieu bless you !
可能 这 邦 上帝 保佑 你 !

愿上帝保佑你！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə]['vɪzɪt][ˌjuː 'es] [ðɪs] ['sʌmər] .
You are the first to visit us this summer .
你 是 这 第一的 到 访问 我们 这 夏天 .

您是今年夏天第一位来访的客人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɜːrli] [jet] .
It is early yet .
它 是 早期的 然而 .

现在还早。

[bʌt; bət] [suːn] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] ['aʊər; ɑːr] ['wʌndərf(ə)l] [kə'θiːdrəl] ,

But	soon	they	will	come	to	see	our	wonderful	cathedral	,
但	很快	他们	将要	来	到	看	我们的	精彩的	大教堂	,

但不久之后他们就会来参观我们这座宏伟的大教堂了。

[ænd; ənd] [steɪ] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] .

and	stay	a	day	or	two	with	us	.
和	停留	一个	天	或者	二	和	我们	.

和我们一起住一两天吧。

" ['pɔlz] ['spɪrɪts] [druːpt] [ə'gen] [æt; ət] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

"	Paul's	spirits	drooped	again	at	this	information	,
"	保罗的	烈酒	下垂	再次	在	这	信息	,

听到这个消息，保罗的情绪再次低落下来。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [demi] - [tæs] [hiː; hi] ['liŋgə] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

but	for	an	hour	after	finishing	his	demi	-	tasse	he	lingered	at	the	table	,
但	为了	一个	小时	后	精加工	他的	半	-	杯子	他	徘徊不去	在	这	桌子	,

['hoʊpɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [kluː] ,

hoping	for	some	clue	,
希望	为了	一些	线索	,

但他喝完半杯咖啡后，却在桌边徘徊了一个小时，希望能找到一些线索。

[waɪl] [mə'sjɜːr] [lə] - ['tʃætəd] [ɑːn] .

while	Monsieur	le	Propriétaire	chattered	on	.
尽管	先生	勒	-	喋喋不休	在	.

而业主先生则喋喋不休。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðə; ði] ['trævələr] [ɪn] ['lɑːŋˌrɛz] , ['æftər] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ,

There	was	indeed	but	little	to	amuse	the	traveller	in	Langres	,	after	the	cathedral	,
那里	曾是	的确	但	小的	到	娱乐	这	游客	在	朗格勒	,	后	这	大教堂	,

除了大教堂之外，朗格勒确实没有什么能让旅行者感到愉悦的东西。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [kweɪnt] [striːts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [oʊld] ['tɪmbər] - [freɪmd] ['haʊzɪz] .

beyond	the	quaint	streets	and	the	beautiful	old	timber	-	framed	houses	.
超过	这	古雅	街道	和	这	美丽的	老的	木材	-	框	房屋	.

穿过古色古香的街道和美丽的古老木结构房屋。

['daʊtləs] [mə'sjɜːr] - — [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] ['pɔlz] ['taɪt(ə)l] — [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ðæt] ['veri] [ˌæftər'nuːn] ;

Doubtless	Monsieur	Verdayne	—	he	did	not	know	Paul's	title	—	would	wish	to	see	the	cathedral	that	very	afternoon	;
毫无疑问	先生	-	—	他	做过	不是	知道	保罗的	标题	—	会	希望	到	看	这	大教堂	那	非常	下午	;

毫无疑问，韦尔代纳先生——他并不知道保罗的头衔——很想在当天下午参观大教堂；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['vespərz] .

it	would	be	pleasant	to	go	to	vespers	.
它	会	是	令人愉快的	到	去	到	晚祷	.

去参加晚祷会是一件令人愉快的事。

[ə; eɪ] [-]

A	[	91	]
一个	[	-	]

A[91]

['lɪt(ə)l]['leɪtər][fɔːr; fər] [hɪm'self] , [hiː; hi] [wʊd] [ˌrekə'mend] [ə'nʌðər] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði]['ræmˌpɑːts][tuː; tə]

little	later	for	himself	,	he	would	recommend	another	walk	to	the	ramparts	to
小的	之后	为了	他自己	,	他	会	推荐	其他	走	到	这	城墙	到

[siː] [ðə; ði] [sʌn] - [set] .

see	the	sun	-	set	.
看	这	太阳	-	放	.

稍后，他建议自己再去城墙上走走，看看日落。

['miːnwaɪl] , [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][sʌm; səm]['truːli] ['mɑːrvələs] [ʃɑːr'truːz] [ɪn][ðə; ði] ['selər] [bɪ'loʊ] .

Meanwhile	,	he	knew	of	some	truly	marvellous	Chartreuse	in	the	cellar	below	.
同时	,	他	知道	的	一些	真的	奇妙	黄绿色	在	这	地窖	以下	.

与此同时，他知道楼下的地窖里藏着一些非常棒的夏特勒兹酒。

[wʊd] [nɑːt] [məˈsjɜːr] ['kɑːmplɪmənt] [hɪm; ɪm][baɪ] ['teɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

Would	not	Monsieur	compliment	him	by	tasting	it	?
会	不是	先生	赞扬	他	经过	品尝	它	?

先生难道不会品尝一下以示对他的赞赏吗?

[məˈsjɜːr] [wʊd] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['pleʒər] ; [ænd; ənd] [əˈkɔːrdɪŋli] [ə; eɪ] ['dʌsti] ['bɑːt(ə)l][wʌz; wəz] [suːn]

Monsieur	would	,	with	much	pleasure	;	and	accordingly	a	dusty	bottle	was	soon
先生	会	,	和	很多	乐趣	;	和	因此	一个	尘土飞扬	瓶子	曾是	很快

[ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] .

forthcoming	.
即将推出	.

先生欣然同意；于是，很快就送来了一个蒙尘的酒瓶。

[soʊ] [ə'nʌðər] [sloʊ] ['aʊər] [wɔːr] [ə'weɪ] .

So	another	slow	hour	wore	away	.
所以	其他	慢的	小时	穿着	离开	.

又一个漫长的小时就这样过去了。

[ænd; ənd] [ə'gen] , [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [pɔːl] ['ventʃərd] [fɔːrθ] [ɑːn] [ə'nʌðər] [tʊr]

And	again	,	in	the	cool	of	the	afternoon	,	Paul	ventured	forth	on	another	tour
和	再次	,	在	这	凉爽的	的	这	下午	,	保罗	冒险	前进	在	其他	旅游

[ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

of	inspection	.
的	检查	.

午后凉爽时分，保罗再次出发进行另一次巡视。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] .

This	time	the	search	was	successful	.
这	时间	这	搜索	曾是	成功的	.

这次搜寻成功了。

[ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [striːt] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [smɔːl] [hoʊ'tel] [wɪtʃ] [went] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	a	narrow	street	he	discovered	a	small	hotel	which	went	by	the	name	of	the
在	一个	狭窄的	街道	他	发现	一个	小的	酒店	哪个	去	经过	这	姓名	的	这

[reɪˌpy'bliːk] .

République	.
共和国	.

在一条狭窄的街道上，他发现了一家名为“共和国”的小旅馆。

[hɪr] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [plʌmp] ['mædəm] [huː] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [æt; ət] [wʌns]

Here	his	question	put	to	the	plump	Madame	who	opened	the	door	,	at	once
这里	他的	问题	放	到	这	丰满	夫人	WHO	打开	这	门	,	在	一次

['kɪndld] ['ɪntrəst] .

kindled	interest	.
点燃	兴趣	.

他向开门的那位体态丰腴的夫人提出的问题，立刻引起了她的兴趣。

" [jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][moʊst] [dɪ'saɪdɪdli] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['leɪdi] ['steɪɪŋ] [ðer; ðər] — [ə; eɪ] [jʌŋ] ['rʌʃ(ə)n]
" Yes , there was most decidedly a Russian lady staying there — a young Russian
" 是的 , 那里 曾是 最多 绝对地 一个 俄语 女士 入住 那里 — 一个 年轻的 俄语
[-]
[92]
[-]

“是的，那里确实住着一位俄罗斯女士——一位年轻的俄罗斯女士[92]

['leɪdi][ʌv; əv][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'pɪrəns] .
lady of most distinguished appearance .
女士 的 最多 杰出的 外貌 .

一位仪态万方的女士。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ə'baʊt] [nu:n] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] ,
She had arrived about noon on the day before ,
她 有 到达的 关于 中午 在 这 天 前 ,

她前一天中午左右到达的。

[ænd; ənd] [sed] [ʃi:; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [steɪ] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] , [æz; əz][ʃi:; ʃi]
and said she intended to stay there for a couple of days , as she
和 说 她 故意的 到 停留 那里 为了 一个 夫妻 的 天 , 作为 她
[ɪk'spektɪd] [frendz] . "
expected friends . "
预期的 朋友们 . "

她说她打算在那里待几天，因为她预计会有朋友来。

" [hæd; həd][ðə; ði] [frendz] [ə'raɪvd] ? "
" Had the friends arrived ? "
" 有 这 朋友们 到达的 ? "

朋友们到了吗?

" [noʊ] , [nɑ:t][æz; əz] [jet] .
" No , not as yet .
" 不 , 不是 作为 然而 .

“不，还没有。”

[pər'hæps] [mə'sjɜ:r] [wʌz; wəz][ðə; ði] [frend] [fɔ:r; fər] [hu:m] [ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] ?
Perhaps Monsieur was the friend for whom she waited ?
也许 先生 曾是 这 朋友 为了 谁 她 等待 ?

或许这位先生就是她一直在等待的朋友?

" - [wʌz; wəz]['hɑ:rdli] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]
" Verdayne was hardly prepared for this , and found the situation a trifle
" - 曾是 几乎 准备 为了 这 , 和 成立 这 情况 一个 琐事
['ɔ:kwərd] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] .
awkward to explain .
尴尬的 到 解释 .

“维尔戴恩对此几乎毫无准备，他发现这种情况有点难以解释。

" [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði][fæt] ['mædəm] ,
" No , " he said to the fat Madame ,
" 不 , " 他 说 到 这 胖的 夫人 ,

“不，”他对那位肥胖的夫人说。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [frend] [hu:m] [mædəmwə'zel] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [mi:t] .
he was not the friend whom Mademoiselle had come to meet .
他 曾是 不是 这 朋友 谁 小姐 有 来 到 见面 .

他并不是小姐要见的朋友。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [æn; ən] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd] [wʊd] [kɔ:l]['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] .
He was , however , an acquaintance , and would call later in the day .
他 曾是 , 然而 , 一个 熟人 , 和 会 称呼 之后 在 这 天 .

不过，他只是个熟人，当天晚些时候会打电话过来。

[kən'tɛntɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['stroʊld] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] ,

Contenting	**himself**	**with**	**this**	**,**	**he**	**lifted**	**his**	**hat**	**and**	**strolled**	**down**	**the**	**street**	**,**
内容	他自己	和	这	,	他	抬起	他的	帽子	和	漫步	向下	这	街道	,

['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði] [ʃru:d] ,

followed	**by**	**the**	**shrewd**	**,**
随后	经过	这	精明	,

他心满意足地摘下帽子，沿着街道漫步，身后跟着一位精明的男子。

['smaɪlɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lændleɪdi] .

smiling	**eyes**	**of**	**the**	**landlady**	**.**
微笑	眼睛	的	这	房东	.

女房东笑眯眯的眼睛。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ɑ:n] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [felt] [ʃʊr] [hi:; hi][wʌz; wəz] [-]

He	**walked**	**on**	**until**	**he**	**felt**	**sure**	**he**	**was**	**[**	**93**	**]**
他	步行	在	直到	他	毛毡	当然	他	曾是	[	-	]

他继续走，直到他确信自己[93]

[noʊ] [lɔ:ŋgər] [əb'zɜ:rvd] ; [ðen] [hi:; hi] [wɔ:kt] [bæk] [ə'gen] .

no	**longer**	**observed**	**;**	**then**	**he**	**walked**	**back**	**again**	**.**
不	更长	观察到	;	然后	他	步行	后退	再次	.

不再有人注意他；然后他又走回去了。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [tu:; tə][ðə; ði] [reɪˌpy'bli:k] , [ə; eɪ] [fju:] [dɔ:z] [ʌp] ,

On	**the**	**opposite**	**side**	**of**	**the**	**street**	**to**	**the**	**République**	**,**	**a**	**few**	**doors**	**up**	**,**
在	这	对面的	边	的	这	街道	到	这	共和国	,	一个	很少	门	向上	,

在共和国大厦街对面，往上走几步，

[hi:; hi] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ][ˌkæ'feɪ][ʌv; əv]['hʌmb(ə)l]['æspekt] , [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [teiblz] [bɪ'ni:θ] [æn; ən]

he	**discovered**	**a**	**café**	**of**	**humble**	**aspect**	**,**	**provided**	**with**	**tables**	**beneath**	**an**
他	发现	一个	咖啡店	的	谦逊的	方面	,	假如	和	表格	下面	一个

['ɔ:nɪŋ] ,

awning	**,**
棚	,

他发现了一家外观简陋的咖啡馆，桌椅摆放在遮阳篷下。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['θɜ:rsti] [kʊd; kəd][sɪt][ænd; ənd] [rɪ'freʃ] [ðəm'selvz] .

at	**which**	**the**	**thirsty**	**could**	**sit**	**and**	**refresh**	**themselves**	**.**
在	哪个	这	渴	可以	坐	和	刷新	他们自己	.

口渴的人可以坐在那里解渴。

[æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [teiblz] [pɔ:l] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] ,

At	**one**	**of**	**these**	**tables**	**Paul**	**took**	**a**	**chair**	**,**
在	一	的	这些	表格	保罗	采取	一个	椅子	,

保罗在其中一张桌子旁坐了下来，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv]['vaɪələnt][ˌɪndɪ'dʒestʃən] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] ['kɔ:fi] .

and	**at**	**the**	**risk**	**of**	**violent**	**indigestion**	**called**	**for**	**more**	**coffee**	**.**
和	在	这	风险	的	暴力	消化不良	称为	为了	更多的	咖啡	.

他冒着消化不良的风险，又要了一杯咖啡。

[hi:; hi][sæt][ænd; ənd] [sipt] [ðə; ði] [swi:t] [ænd; ənd] ['tʃɪkəri] - ['fleɪvərd] ['lɪkwɪd][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'baʊt]

He	**sat**	**and**	**sipped**	**the**	**sweet**	**and**	**chicory**	**-**	**flavoured**	**liquid**	**and**	**turned**	**about**
他	卫星	和	啜饮	这	甜的	和	菊苣	-	调味	液体	和	转向	关于

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði][best] [mi:nz] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel]

in	**his**	**mind**	**the**	**best**	**means**	**of**	**discovering**	**the**	**reason**	**of**	**Mademoiselle**
在	他的	头脑	这	最好的	方法	的	发现	这	原因	的	小姐

- ['vɪzɪt][tu:; tə] ['lɑ:ŋˌrɛz] .

Vseslavitch's	**visit**	**to**	**Langres**	**.**
-	访问	到	朗格勒	.

他坐下来，啜饮着甜甜的、带有菊苣味的液体，心中盘算着如何才能找到弗谢斯拉维奇小姐到访朗格勒的原因。

[hiː; hi] [diˈbeitid] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['betər] [tuː; tə][goʊ]['boʊldli]['oʊvər]

He	debated	with	himself	whether	it	would	not	be	better	to	go	boldly	over
他	辩论	和	他自己	无论	它	会	不是	是	更好的	到	去	大胆地	超过

[tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel][ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [noʊn] ;

to	the	hotel	and	made	his	presence	known	;
到	这	酒店	和	制成	他的	在场	已知	;

他犹豫着是否应该大胆地走到酒店去，表明自己的身份；

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [maɪt] [biː; bi] [ˌʌnˈwaɪz] .

but	he	reflected	that	such	a	course	might	be	unwise	.
但	他	反映	那	这样的	一个	课程	可能	是	失策	.

但他反思后认为，这样做可能并不明智。

[ɪnˈdiːd] , [ðə; ði] ['veri] ['nɑːlɪdʒ] [-]

Indeed	,	the	very	knowledge	[	94	]
的确	,	这	非常	知识	[	-	]

事实上，正是这种知识[94]

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [maɪt] [rɪˈzʌlt] [ɪn][hɜːr; hər] [əˈbændənɪŋ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːld]

of	his	presence	might	result	in	her	abandoning	the	business	which	had	called
的	他的	在场	可能	结果	在	她	放弃	这	商业	哪个	有	称为

[hɜːr; hər][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] [luːˈsɜːrn] .

her	so	suddenly	from	Lucerne	.
她	所以	突然	从	卢塞恩	.

他的出现可能会导致她放弃这份突然将她从卢塞恩召唤出来的事业。

[æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn][hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , ['wɑtʃɪŋ] ['ɛvriˌwənz]

As	time	went	on	he	glanced	up	and	down	the	street	,	watching	everyone's
作为	时间	去	在	他	瞥了一眼	向上	和	向下	这	街道	,	观看	每个人的

[əˈproʊtʃ] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

approach	with	interest	.
方法	和	兴趣	.

随着时间推移，他不时抬头看看街上，饶有兴致地观察着每个人的来来往往。

[tɔːrdz] [hæf] - [pæst] [fɔːr] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [əˈraʊzd] [baɪ][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]

Towards	half	-	past	four	his	attention	was	aroused	by	the	appearance	of	a	man
向	一半	-	过去的	四	他的	注意力	曾是	被唤醒	经过	这	外貌	的	一个	男人

[huːz] ['æspekt][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːt] .

whose	aspect	was	out	of	keeping	with	the	little	street	.
谁	方面	曾是	出去	的	保持	和	这	小的	街道	.

大约四点半的时候，他注意到一个男人的出现，这个男人的外表与这条小街格格不入。

[ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] [əˈbʌv] ['mɪd(ə)l] [haɪt] , [ænd; ənd] [bɔːr] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [er]

The	stranger	was	above	middle	height	,	and	bore	himself	with	a	certain	air
这	陌生人	曾是	多于	中间	高度	,	和	钻孔	他自己	和	一个	肯定	空气

[ʌv; əv]['kwaɪət] ['dɪgnəti] .

of	quiet	dignity	.
的	安静的	尊严	.

这位陌生人身材略高于中等身高，举手投足间透着一种沉稳的尊严。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [blæk] , [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ['biːɪŋ] [wel] [kʌt] , [ðoʊ] [ʌv; əv] ['ɑːbviəsli] ['fɔːrən]

He	was	dressed	in	black	,	his	clothes	being	well	cut	,	though	of	obviously	foreign
他	曾是	穿着	在	黑色的	,	他的	衣服	存在	出色地	切	,	尽管	的	明显地	外国的

['teɪlərɪŋ] .

tailoring	.
裁缝	.

他身穿黑色衣服，衣服剪裁合身，但显然是外国裁缝的作品。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['mænz] [feɪs] , [haʊˈevər] , [wɪtʃ] ['rɪvɪtɪd] ['pɔlz] [əˈtenʃ(ə)n] .

It	was	the	man's	face	,	however	,	which	riveted	Paul's	attention	.
它	曾是	这	男人的	脸	,	然而	,	哪个	铆接	保罗的	注意力	.

然而，最吸引保罗注意力的却是那人的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði][noʊz][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [flæt] ; [nɑːt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði]

It	was	very	dark	,	and	the	nose	was	somewhat	flat	;	not	at	all	the
它	曾是	非常	黑暗的	,	和	这	鼻子	曾是	有些	平坦的	;	不是	在	全部	这

[prɪ'veɪlɪŋ] [frentʃ] [taɪp] .

prevailing	French	type	.
盛行	法语	类型	.

它的肤色很深，鼻子也比较扁平；完全不是当时流行的法国式鼻子。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [greɪt] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ək'sentʃueɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]

Yet	it	was	a	face	of	great	refinement	and	distinction	,	accentuated	in	a
然而	它	曾是	一个	脸	的	伟大的	精炼	和	区别	,	强调	在	一个

[streɪndʒ] [-]

strange	[	95	]
奇怪的	[	-	]

然而，这是一张极具精致和卓越的面孔，以一种奇异的方式凸显出来[95]

[weɪ] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [blæk] , [ænd; ənd] [wel] - [trɪmd] [bɪrd] .

way	by	a	long	,	black	,	and	well	-	trimmed	beard	.
方式	经过	一个	长的	,	黑色的	,	和	出色地	-	修剪过的	胡须	.

留着长长的、黑色的、修剪整齐的胡须。

[ðə; ði][mæn] , ['pleɪnli] , [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['frentʃmən] , [nɔːr] , [pɔːl] [dɪ'saɪdɪd] , [wʌz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ]

The	man	,	plainly	,	was	not	a	Frenchman	,	nor	,	Paul	decided	,	was	he	a
这	男人	,	显然	,	曾是	不是	一个	法国人	,	也不	,	保罗	决定	,	曾是	他	一个

['dʒɜːrmən] ;

German	;
德语	;

很明显，这个人不是法国人，保罗也断定，他也不是德国人；

['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][ɪ'tæliən][nɔːr][æn; ən] ['ɔːstriən] .

certainly	he	was	not	an	Italian	nor	an	Austrian	.
当然	他	曾是	不是	一个	意大利语	也不	一个	奥地利	.

他肯定不是意大利人，也不是奥地利人。

[ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mænz] [hoʊl] [ə'pɪrəns] , [ɪn'diːd] ,

A	subtle	something	about	the	man's	whole	appearance	,	indeed	,
一个	微妙的	某物	关于	这	男人的	所有的	外貌	,	的确	,

这男人的整体外表确实有些微妙之处。

[brɔːt] - [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] .

brought	Verdayne	to	the	conclusion	that	he	was	a	Russian	.
带来	-	到	这	结论	那	他	曾是	一个	俄语	.

这使得维尔戴恩得出结论，他是俄罗斯人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《正午》：电影《三周》的全新续集(High Noon A New Sequel to 'Three Weeks')

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [rer] [gɪft] [ʌv; əv] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['pɔlz] [greɪt] [eɪd] [ɪn]

And	then	that	rare	gift	of	intuition	which	had	always	been	Paul's	great	aid	in
和	然后	那	稀有的	礼物	的	直觉	哪个	有	总是	到过	保罗的	伟大的	援助	在

[taɪmz] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] ['deɪntɪli] - ['wɔːkɪŋ] ['streɪndʒər]

times	of	trouble	told	him	that	this	dignified	and	daintily	-	walking	stranger
时代	的	麻烦	讲述	他	那	这	凝重	和	轻柔地	-	步行	陌生人

[wʌz; wəz] [ɪn] [sʌm; səm] ['mænər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [mædəmwə'zel] - ['prez(ə)ns] [æt; ət] [ðə; ði]

was	in	some	manner	connected	with	Mademoiselle	Vseslavitch's	presence	at	the
曾是	在	一些	方式	连接	和	小姐	-	在场	在	这

[oʊ'tɛl] [diː] [lɑː] [reɪˌpy'bliːk] .

Hôtel	de	la	République	.
酒店	德	拉	共和国	.

然后，保罗那罕见的直觉天赋——这种天赋一直是他在困境中的一大助力——告诉他，这位举止优雅、步履轻盈的陌生人与弗谢斯拉维奇小姐在共和国酒店的出现有着某种联系。

[soʊ] ['sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [ðæt] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ]

So	certain	of	this	was	he	that	at	once	he	took	the	precaution	of	drawing
所以	肯定	的	这	曾是	他	那	在	一次	他	采取	这	预防	的	绘画

['fɜːrðər] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌkæ'feɪ] ,

further	back	into	the	café	,
更远	后退	进入	这	咖啡店	,

他对此深信不疑，于是立即采取了预防措施，退到了咖啡馆更深处。

[wer] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [-]

where	he	could	sit	in	the	shadows	and	watch	the	passage	of	the	[	96	]
在哪里	他	可以	坐	在	这	阴影	和	手表	这	通道	的	这	[	-	]

他可以坐在阴影里，看着[96]的经过

['streɪndʒər] [wɪ'ðaʊt] [ə'raʊzɪŋ] ['eni] ['ɪntrəst] [hɪm'self] .

stranger	without	arousing	any	interest	himself	.
陌生人	没有	唤起	任何	兴趣	他自己	.

陌生人，却不会引起任何人的兴趣。

[twaɪs] [ðə; ði] [blæk] - ['bɪrdɪd] [mæn] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] , ['glænsɪŋ] ['ʃɑːrpli] [æt; ət] [ðə; ði]

Twice	the	black	-	bearded	man	walked	up	the	street	,	glancing	sharply	at	the
两次	这	黑色的	-	留着胡子的	男人	步行	向上	这	街道	,	瞥了一眼	尖锐地	在	这

[reɪˌpy'bliːk] ,

République	,
共和国	,

黑胡子男子两次沿着街道走来，目光锐利地扫过共和国大厦。

[ænd; ənd] [twaɪs] [hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] ['medɪteɪtɪv] [ænd; ənd] ['dɪlətɔːri] [er] .

and	twice	he	walked	back	with	the	same	meditative	and	dilatory	air	.
和	两次	他	步行	后退	和	这	相同的	冥想	和	拖拉	空气	.

他两次都以同样的沉思和悠闲的姿态走回去。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

Then	he	turned	the	corner	and	disappeared	.
然后	他	转向	这	角落	和	消失	.

然后他转过街角，消失不见了。

[ðə; ði] [prə'praɪətər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn] ['bizid] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌkæ'feɪ] , [ænd; ənd] ,

The	proprietor	of	the	inn	busied	himself	about	the	café	,	and	,
这	业主	的	这	客栈	忙碌	他自己	关于	这	咖啡店	,	和	,

旅店老板忙着打理咖啡馆，

['siːmɪŋ] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['vɪzɪtɚz] [lɔːŋ] ['soʊdʒɜːrn] , [pɔːl] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]

seeming	**curious**	**about**	**the**	**visitor's**	**long**	**sojourn**	**,**	**Paul**	**ordered**	**a**	**further**	**supply**	**of**
似乎	好奇的	关于	这	访客	长的	旅居	,	保罗	订购	一个	更远	供应	的

[ðə; ði] ['tʃɪkəri] - [laɪk] ['kɔːfi] .

the	**chicory**	**-**	**like**	**coffee**	**.**
这	菊苣	-	喜欢	咖啡	.

保罗似乎对这位访客的长期逗留感到好奇，于是又点了一份带有菊苣味的咖啡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz] [ri'wɔːdid] .

It	**was**	**not**	**long**	**before**	**his**	**patience**	**was**	**rewarded**	**.**
它	曾是	不是	长的	前	他的	耐心	曾是	奖励	.

他的耐心很快就得到了回报。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]['bʌs(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ,

There	**was**	**some**	**bustle**	**about**	**the**	**door**	**of**	**the**	**inn**	**,**
那里	曾是	一些	忙碌	关于	这	门	的	这	客栈	,

客栈门口有些嘈杂。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][fæt]['lændleɪdi] ['bəuiŋ] [ænd; ənd] ['skreɪpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] ['dɔːrstep] ,

and	**then**	**he**	**saw**	**the**	**fat**	**landlady**	**bowing**	**and**	**scraping**	**on**	**the**	**white**	**doorstep**	**,**
和	然后	他	锯	这	胖的	房东	鞠躬	和	刮擦	在	这	白色的	家门口	,

然后他看见那肥胖的女房东正跪在白色的门阶上，一边刮擦一边鞠躬。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [stept] [ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm]

and	**out**	**of**	**the**	**shadows**	**into**	**the**	**sunshine**	**stepped**	**the**	**girl**	**he**	**had**	**come**
和	出去	的	这	阴影	进入	这	阳光	步	这	女孩	他	有	来

[tuː; tə][faɪnd] .

to	**find**	**.**
到	寻找	.

于是，他要找的女孩从阴影中走出，沐浴在阳光下。

[drest] [ɔːl][ɪn] [blæk] [ænd; ənd] ['θɪkli] [veɪld] , [-]

Dressed	**all**	**in**	**black**	**and**	**thickly**	**veiled**	**,**	**[**	**97**	**]**
穿着	全部	在	黑色的	和	浓密	含蓄	,	[	-	]

全身身着黑色衣服，并戴着厚厚的面纱[97]

[mædəmwə'zel] - [keɪm] ['kwɪkli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði]

Mademoiselle	**Vseslavitch**	**came**	**quickly**	**out**	**of**	**the**	**doorway**	**and**	**walked**	**down**	**the**
小姐	-	来了	迅速地	出去	的	这	门口	和	步行	向下	这

[striːt] .

street	**.**
街道	.

弗塞斯拉维奇小姐迅速走出门口，沿着街道走去。

[pɔːl] , [huː] [hæd; həd] ['priːviəsli] ['teɪkən][ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [tuː; tə]['set(ə)l][hɪz; ɪz] [skɔːr] , [ɪ'miːdiətli]

Paul	**,**	**who**	**had**	**previously**	**taken**	**the**	**precaution**	**to**	**settle**	**his**	**score**	**,**	**immediately**
保罗	,	WHO	有	之前	已采取	这	预防	到	定居	他的	分数	,	立即地

[roʊz][ænd; ənd] [wɔːkt] ['æftər][hɜːr; hər] .

rose	**and**	**walked**	**after**	**her**	**.**
玫瑰	和	步行	后	她	.

保罗之前已经做好了报复的准备，他立即起身追了上去。

[ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz][soʊ] ['nærəʊ] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] [hiː; hi]

The	**street**	**was**	**so**	**narrow**	**and**	**there**	**were**	**so**	**many**	**people**	**about**	**that**	**he**
这	街道	曾是	所以	狭窄的	和	那里	是	所以	许多	人们	关于	那	他

[hæd; həd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['prɪti] ['kloʊsli] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] .

had	**to**	**follow**	**pretty**	**closely**	**in**	**order**	**to**	**avoid**	**losing**	**her**	**.**
有	到	跟随	漂亮的	密切	在	命令	到	避免	输	她	.

街道很窄，人又很多，他不得不紧紧跟着她，以免跟丢了她。

[hiː; hi]['noʊtɪd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sər'praɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [streɪt] [ə'hed] , [æz; əz] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ]

He	noted	with	some	surprise	that	she	walked	straight	ahead	,	as	though	with
他	著名的	和	一些	惊喜	那	她	步行	直的	前方	,	作为	尽管	和

['stʌdid] ['pɜːrpəs] ,

studied	purpose	,
研究	目的	,

他有些惊讶地注意到，她径直向前走去，仿佛带着某种刻意的目的。

['nevər] ['fɔːltərɪŋ] [ænd; ənd] ['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['glænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [left] .

never	faltering	and	never	so	much	as	glancing	to	the	right	or	to	the	left	.
绝不	摇摇欲坠	和	绝不	所以	很多	作为	瞥了一眼	到	这	正确的	或者	到	这	左边	.

从未动摇，甚至连左顾右盼的眼神都没有。

[daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ðeɪ] [went] [ænd; ənd][soʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [speɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ,

Down	the	hill	they	went	and	so	into	the	space	about	the	cathedral	,
向下	这	爬坡道	他们	去	和	所以	进入	这	空间	关于	这	大教堂	,

他们沿着山坡往下走，就来到了大教堂周围的空地上。

[wer] ['bɪzi] ['wɪmɪn] [hæd; həd][set] [aʊt] [ðer; ðər] [werz] — ['poʊltri] , ['pɑːtəri] , ['vedʒtəb(ə)lz] [ænd; ənd]

where	busy	women	had	set	out	their	wares	—	poultry	,	pottery	,	vegetables	and
在哪里	忙碌的	女性	有	放	出去	他们的	商品	—	家禽	,	陶器	,	蔬菜	和

[ðə; ði] [laɪk] .

the	like	.
这	喜欢	.

忙碌的妇女们在那里摆放了她们的货物——家禽、陶器、蔬菜等等。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [hed] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [noʊt] [ðə; ði] [kwɪk] , ['saɪlənt] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv]

More	than	one	head	was	turned	to	note	the	quick	,	silent	passage	of
更多的	比	一	头	曾是	转向	到	笔记	这	快的	,	沉默的	通道	的

[mædəmwə'zel] - .

Mademoiselle	Vseslavitch	.
小姐	-	.

不少人转头去看马德莫瓦西尔·弗塞斯拉维奇的快速、无声的经过。

[hɜːrz] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [-]

Hers	,	indeed	,	was	a	[	98	]
她的	,	的确	,	曾是	一个	[	-	]

她的确实是[98]

[fɪ'ziːk] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ['noʊtɪs] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ɪts] [sə'raʊndɪŋz] .

physique	which	could	not	have	escaped	notice	,	no	matter	what	its	surroundings	.
体质	哪个	可以	不是	有	逃脱	注意	,	不	事情	什么	它是	周围环境	.

无论身处何种环境，这副体格都不可能不引人注目。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [skwer] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['klɪrər] [vjuː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

On	the	market	-	square	,	having	a	clearer	view	before	him	,
在	这	市场	-	正方形	,	拥有	一个	更清晰	看法	前	他	,

在集市广场上，他眼前的景象更加清晰了，

[pɔːl] ['slækənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

Paul	slackened	his	pace	and	allowed	the	distance	to	increase	between	them	.
保罗	松弛	他的	步伐	和	允许	这	距离	到	增加	之间	他们	.

保罗放慢了脚步，拉开了与保罗之间的距离。

[stɪl] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['rʌʃ(ə)n] ['leɪdi] [wɔːkt] [streɪt] [ə'hed] ,

Still	the	beautiful	Russian	lady	walked	straight	ahead	,
仍然	这	美丽的	俄语	女士	步行	直的	前方	,

那位美丽的俄罗斯女士依然径直向前走去。

[æz; əz][wʌn] [huː] ['fɑːloʊz] [æn; ən][ɔːft] - ['trɑːdn] [pæθ] [ænd; ənd] [noʊz] [fʊl] [wel] ['wɪðər] [ðæt] [pæθ]

as	one	who	follows	an	oft	-	trodden	path	and	knows	full	well	whither	that	path
作为	一	WHO	跟随	一个	经常	-	践踏	小路	和	知道	满的	出色地	往哪里去	那	小路

[liːdz] .

leads	.
线索	.

就像走在一条人迹罕至的路上，并且非常清楚这条路通向何方一样。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ʌp][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [steps] ,

She	moved	up	the	cathedral	steps	,
她	已搬	向上	这	大教堂	步骤	,

她拾级而上，走上教堂的台阶。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] [pɔːl] [sɔː] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['sɑːmbər] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] -

and	as	she	did	so	Paul	saw	approaching	the	sombre	figure	of	the	black	-
和	作为	她	做过	所以	保罗	锯	接近	这	阴沉	数字	的	这	黑色的	-

['bɪrdɪd] [mæn] [huːz] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːt] [baɪ][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [diː][lɑː] [reɪˌpy'bliːk] [hæd; həd]

bearded	man	whose	presence	in	the	little	street	by	the	Hôtel	de	la	République	had
留着胡子的	男人	谁	在场	在	这	小的	街道	经过	这	酒店	德	拉	共和国	有

[ə'raʊzd] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

aroused	his	interest	earlier	in	the	morning	.
被唤醒	他的	兴趣	早些时候	在	这	早晨	.

就在这时，保罗看到一个黑胡子男人的身影正朝他走来，他阴沉的身影在共和国酒店旁的小街上出现，引起了保罗早上的注意。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðer; ðər] [steps] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [spɑːt] ,

But	though	their	steps	were	evidently	leading	them	to	the	same	spot	,
但	尽管	他们的	步骤	是	显然	领导	他们	到	这	相同的	点	,

但尽管他们的脚步显然都指向同一个地方，

['niːðər] [ðə; ði] [blæk] - ['bɪrdɪd] [mæn][nɔːr] [mædəmwə'zel] - [meɪd] [ðə; ði] [liːst] [saɪn] [ðæt]

neither	the	black	-	bearded	man	nor	Mademoiselle	Vseslavitch	made	the	least	sign	that
两者都不	这	黑色的	-	留着胡子的	男人	也不	小姐	-	制成	这	至少	符号	那

['iːðər] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðɚz] ['prez(ə)ns] . [-]

either	was	aware	of	the	other's	presence	.	[	99	]
任何一个	曾是	意识到的	的	这	其他的	在场	.	[	-	]

黑胡子男子和弗谢斯拉维奇小姐都没有丝毫迹象表明他们注意到了对方的存在。[99]

[ðə; ði][gɜːrl] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , [ðə; ði][mæn] ['fɑːloʊɪŋ] ['kloʊsli] [ɑːn][hɜːr; hər] [hiːlz] .

The	girl	passed	into	the	cathedral	,	the	man	following	closely	on	her	heels	.
这	女孩	通过了	进入	这	大教堂	,	这	男人	下列的	密切	在	她	高跟鞋	.

女孩走进大教堂，男人紧随其后。

[ɪn] [fɪr] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [pɔːl] ['ɔːlmoʊst][ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [skwer] [ænd; ənd] ['dɑːrtɪd]

In	fear	of	losing	sight	of	them	Paul	almost	ran	across	the	square	and	darted
在	害怕	的	输	视线	的	他们	保罗	几乎	跑	穿过	这	正方形	和	飞镖

[ʌp][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [steps] .

up	the	cathedral	steps	.
向上	这	大教堂	步骤	.

保罗生怕跟丢了他们，几乎是跑过广场，冲上了大教堂的台阶。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [spiːd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [fel] ['saɪləntli] ,

But	for	all	his	speed	his	feet	fell	silently	,
但	为了	全部	他的	速度	他的	脚	跌倒	默默	,

但他虽然跑得很快，脚步却悄无声息。

[soʊ] [ðæt] ['niːðər] [ðə; ði][gɜːrl][nɔːr][ðə; ði][mæn] [huː] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , [hɜːrd] . [-]

so	that	neither	the	girl	nor	the	man	who	followed	her	,	heard	.	[	101	]
所以	那	两者都不	这	女孩	也不	这	男人	WHO	随后	她	,	听到	.	[	-	]

因此，女孩和跟随她的男人都没有听到。[101]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ˌɛnˌsiː'iː][ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , [pɔːl] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pər'suːt] .
nce in the cathedral , Paul paused in his pursuit .
nce 在 这 大教堂 , 保罗 暂停 在 他的 追逐 .

在教堂里，保罗停止了追赶。

[ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪn'tɪriər] [wʌz; wəz] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,
The picturesque interior was aglow with the declining rays of the sun ,
这 如画 内部的 曾是 闪耀 和 这 下降 射线 的 这 太阳 ,

夕阳西下，余晖洒在风景如画的室内，熠熠生辉。

[wɪtʃ] ['striːmd] [θruː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['wɪndoʊ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['ɔːrgən][ə'pɑːn][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪlvər] ['kælvəri]
which streamed through a large window behind the organ upon a great silver Calvary
哪个 流媒体 通过 一个 大的 窗户 在后面 这 器官 之上 一个 伟大的 银 加略山
[sər'maʊntɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] ['ɔːltər] ,
surmounting the high altar ,
克服 这 高的 坛 ,

水流从管风琴后面的大窗户倾泻而下，洒落在高坛上方巨大的银色十字架像上。

[ænd; ənd] ['gɪldɪd] [ðə; ði] [waɪt] [kæps][ʌv; əv][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][oʊld] [ˌbʊr'ʒwɑː] ['sprɪŋkld] [hɪr]
and gilded the white caps of a handful of old bourgeoises sprinkled here
和 镀金 这 白色的 帽子 的 一个 少数 的 老的 资产阶级 撒上 这里
[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [streɪt] - [bækt] [pjuː] .
and there in the straight - backed pews .
和 那里 在 这 直的 - 支持的 教堂长椅 .

并为零星散落在笔直长椅上的几位老资产阶级人士的白色帽子镀上了金。

[ðə; ði] [bel] ['toʊld] [ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] ['mɜːrmərɪŋ] [bɪ'gæn] .
The bell tolled and a low murmuring began .
这 钟 收费 和 一个 低的 淙淙 开始 .

钟声响起，一阵低语声传来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'saɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊzəri] .
They were reciting the Office of the Rosary .
他们 是 背诵 这 办公室 的 这 念珠 .

他们在诵念玫瑰经。

[pɔːl] [wʌz; wəz] [stɜːrd] [baɪ][ðə; ði] [siːn] [æz; əz] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [baɪ] ['eni] [dɪ'voʊʃən(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] [ænd; ənd][ɪn]
Paul was stirred by the scene as never before by any devotional services and in
保罗 曾是 搅拌 经过 这 场景 作为 绝不 前 经过 任何 灵修 服务 和 在
[spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['iːgər] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [lɜːrn] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði][dɑːrk] - [aɪd] ['leɪdi] ,
spite of his eager desire to learn more about the dark - eyed lady ,
尽管如此 的 他的 渴望的 欲望 到 学习 更多的 关于 这 黑暗的 - 眼睛 女士 ,

保罗被眼前的景象深深触动，这种触动是他以往在任何宗教仪式中都从未有过的。尽管他渴望更多地了解那位黑眼睛的女士，

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [prerz] [ænd; ənd][rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz][hiː; hi][wʌz; wəz] [-]
all through the prayers and responses he was [102]
全部 通过 这 祈祷 和 回应 他 曾是 [-]

在整个祈祷和回应过程中，他[102]

[ræpt] [æz; əz][ɪn][sʌm; səm] ['mɪstɪk] [spel] .
rapt as in some mystic spell .
欣喜若狂 作为 在 一些 神秘 拼写 .

如痴如醉，仿佛中了某种神秘的咒语。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['æbi, 'ɑːbə] , [ə; eɪ] ['kɑːləm] [ʌv; əv] ['ɪnsens] [roʊz] [bɪ'fɔːr]

With	the	bénédicité	by	the	young	abbe	,	a	column	of	incense	rose	before
和	这	-	经过	这	年轻的	阿贝	,	一个	柱子	的	香	玫瑰	前

[ðə; ði] ['kælvəri] ,

the	Calvary	,
这	加略山	,

随着年轻神父的祝福，一束香柱在髑髅地前升起。

[ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [pɜːrl] - ['kʌlərd] [ʃæft] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [laɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][sʌn][hæd; həd][set] .

a	moving	pearl	-	coloured	shaft	in	the	soft	light	,	for	the	sun	had	set	.
一个	移动	珍珠	-	有色	轴	在	这	柔软的	光	,	为了	这	太阳	有	放	.

夕阳西下，柔和的光线下，一道珍珠色的光柱缓缓移动。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['kæntɝz] [ænd; ənd][ðə; ði]['paɪəs][foʊk][æt; ət] ['wɜːrʃɪp] [sæŋ] ['tæntəm]['ergoʊ][ðə; ði]

And	as	the	cantors	and	the	pious	folk	at	worship	sang	Tantum	ergo	the
和	作为	这	领唱者	和	这	虔诚的	民间	在	崇拜	唱	坦图姆	因此	这

[hoʊst][wʌz; wəz] [bɔːrn] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [æt; ət][ðə; ði] [iːst] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər][tuː; tə][ðə; ði]

Host	was	borne	out	through	the	gate	at	the	east	end	of	the	choir	to	the
主持人	曾是	出生	出去	通过	这	门	在	这	东方	结尾	的	这	唱诗班	到	这

['leɪdi] ['ɔːltər] .

Lady	altar	.
女士	坛	.

当唱诗班成员和虔诚的信徒们唱着《Tantum ergo》时，圣体被抬出唱诗班东端的门，送到圣母祭坛。

[tuː; tə] [pɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [fʊl] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] ['kæθlɪk] [feɪθ] [wʌz; wəz]

To	Paul	it	seemed	as	if	the	full	meaning	of	the	Roman	Catholic	faith	was
到	保罗	它	似乎	作为	如果	这	满的	意义	的	这	罗马	天主教	信仰	曾是

[bɔːrn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

borne	upon	him	for	the	first	time	.
出生	之上	他	为了	这	第一的	时间	.

对保罗来说，这仿佛是他第一次真正领悟到罗马天主教信仰的全部意义。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][i'məuʃənz] ,

With	a	tremendous	influence	upon	his	emotions	,
和	一个	巨大的	影响	之上	他的	情绪	,

对他的情绪产生了巨大的影响，

[ɪts] ['ɪntɪmət] [rɪ'leɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][soʊl][ænd; ənd][ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['hɑːrts]

its	intimate	relation	with	the	soul	and	the	sentiment	of	the	human	hearts
它是	亲密的	关系	和	这	灵魂	和	这	情绪	的	这	人类	心

['gæðərd] [ðer; ðər] ['kwɪkənd] [ðə; ði][ʌtmoʊst] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .

gathered	there	quickened	the	utmost	depths	of	his	nature	.
聚集	那里	加速	这	极致	深度	的	他的	自然	.

它与灵魂的密切联系以及聚集在那里的人类心灵的情感，激发了他内心深处的情感。

['hævɪŋ] [ðʌs] ['witnist] [ðæt] [ɪm'presɪv] ['sɜːrvɪs] ,

Having	thus	witnessed	that	impressive	service	,
拥有	因此	目击者	那	感人的	服务	,

亲眼目睹了如此令人印象深刻的服务之后，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

it	was	impossible	for	him	to	feel	that	he	was	not	one	with	it	,
它	曾是	不可能的	为了	他	到	感觉	那	他	曾是	不是	一	和	它	,

[ænd; ənd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

and	of	it	;
和	的	它	;

他不可能觉得自己不是它的一部分，不是它的一部分；

[ænd; ənd][ɔːl] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [kriːdz] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz][maɪnd] . [-]

and	all	differences	of	religious	creeds	escaped	his	mind	.	[	103	]
和	全部	差异	的	宗教	信条	逃脱	他的	头脑	.	[	-	]

他完全没有考虑宗教信仰上的差异。[103]

['ʃʊrli] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [kə'mjuːniən] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] — [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l]

Surely	**,**	**he**	**thought**	**,**	**this**	**is**	**a**	**communion**	**of**	**the**	**spirit**	**—**	**the**	**fruit**	**of**	**simple**
一定	,	他	想法	,	这	是	一个	圣餐	的	这	精神	—	这	水果	的	简单的

['fiːlɪŋ] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪmpʌls] .

feeling	**and**	**natural**	**impulse**	**.**
感觉	和	自然的	冲动	.

他心想，这肯定是心灵的交流——是单纯的情感和自然冲动的结晶。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

For	**the**	**moment**	**he**	**had**	**forgotten**	**that**	**he**	**was**	**the**	**descendant**	**of**	**a**
为了	这	片刻	他	有	被遗忘的	那	他	曾是	这	后裔	的	一个

[lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [stɔːntʃ] [sə'pɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] .

long	**line**	**of**	**staunch**	**supporters**	**of**	**the**	**Church**	**of**	**England**	**.**
长的	线	的	坚定	支持者	的	这	教会	的	英格兰	.

他一时忘记了自己是英国国教坚定支持者的后裔。

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['siːst] , [ænd; ənd] [stɪl] [pɔːl] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [hed] [ʌn'kʌvərd] .

The	**singing**	**ceased**	**,**	**and**	**still**	**Paul**	**stood**	**with**	**head**	**uncovered**	**.**
这	歌唱	停止	,	和	仍然	保罗	站立	和	头	裸露	.

歌声停止了，保罗仍然站在那里，没有戴帽子。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] ['vɪʒ(ə)n][soʊ] [laɪk] [hɪz; ɪz] [kwiːn] ,

In	**his**	**exaltation**	**the**	**thought**	**came**	**to**	**him**	**that**	**this**	**vision**	**so**	**like**	**his**	**Queen**	**,**
在	他的	提高	这	想法	来了	到	他	那	这	想象	所以	喜欢	他的	女王	,

他欣喜若狂，突然想到，这个幻象如此像他的女王，

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['baɪweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

which	**he**	**was**	**seeking**	**here**	**in**	**this**	**byway**	**of**	**the**	**earth**	**,**
哪个	他	曾是	寻求	这里	在	这	旁路	的	这	地球	,

他正是在这条人间小径上寻找着什么。

[hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [dɪr] ['leɪdi] .

had	**been**	**sent**	**to**	**him**	**by**	**his**	**dear**	**Lady**	**.**
有	到过	发送	到	他	经过	他的	亲爱的	女士	.

这是他亲爱的夫人送给他的。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] ['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] ,

Had	**she**	**not**	**told**	**him**	**that**	**although**	**parted**	**from**	**him**	**in**	**the**	**flesh**	**,**
有	她	不是	讲述	他	那	虽然	分手了	从	他	在	这	肉	,

她难道没有告诉他，虽然肉体上与他分离，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] ?

she	**would**	**always**	**be**	**with**	**him**	**in**	**the**	**spirit**	**?**
她	会	总是	是	和	他	在	这	精神	?

她的精神会永远与他同在吗?

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['biːɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜːrld] [ʌv; əv]

And	**now**	**that**	**her**	**beautiful**	**being**	**had**	**been**	**borne**	**away**	**from**	**this**	**world**	**of**
和	现在	那	她	美丽的	存在	有	到过	出生	离开	从	这	世界	的

[straɪf] ,

strife	**,**
冲突	,

如今，她美丽的灵魂已被带离这纷争的世界，

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [baɪ][sʌm; səm] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][send]

was	**it**	**not**	**possible**	**that**	**by**	**some**	**intercession**	**she**	**had**	**been**	**able**	**to**	**send**
曾是	它	不是	可能的	那	经过	一些	代祷	她	有	到过	有能力的	到	发送

[ə'nʌðər] ,

another	**,**
其他	,

难道她不可能通过某种方式从中斡旋，再派一个人来吗?

['ɔːlmoʊst][æz; əz][dɪ'vaɪn][æz; əz][hɜːr'self] , [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ænd; ənd]['streŋ(k)θ(ə)n][hɪm; ɪm] ? [-]

almost	as	divine	as	herself	,	to	comfort	and	strengthen	him	?	[	104	]
几乎	作为	神圣的	作为	她自己	,	到	舒适	和	加强	他	?	[	-	]

几乎和她一样神圣，去安慰和鼓励他？[104]

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sent] [pɔːl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz]['faɪərd][baɪ] [sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ,

From	that	time	the	impulse	which	had	sent	Paul	on	his	search	was	fired	by	some	mysterious	,
从	那	时间	这	冲动	哪个	有	发送	保罗	在	他的	搜索	曾是	被解雇	经过	一些	神秘	,

从那时起，促使保罗踏上寻觅之旅的冲动就被某种神秘的力量点燃了。

['gaɪdɪŋ] [hænd] .

guiding	hand	.
指导	手	.

指引之手。

[hɪz; ɪz] [kwest] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] ['duːti] .

His	quest	became	a	sacred	duty	.
他的	寻求	成为	一个	神圣	责任	.

他的探索变成了一项神圣的使命。

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] ['mɪʃ(ə)n] , [siːzd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fɜːrvər] [æz; əz][wɜːr; wər][ðə; ði] [naɪts] [ɪn]['oʊldən] [deɪz] ,

Filled	with	the	new	mission	,	seized	by	a	sudden	fervour	as	were	the	knights	in	olden	days	,
已填	和	这	新的	使命	,	查获	经过	一个	突然	热情	作为	是	这	骑士	在	古老的	天	,

他们满怀新的使命感，如同古代的骑士们一样，突然迸发出无比的热情。

[kruːˈseɪdɚz] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] [vaʊz] [ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] [ɪn] [ðæt] ['veri] ['sæŋktʃueri] ,

crusaders	who	had	made	their	vows	on	the	cross	in	that	very	sanctuary	,
十字军战士	WHO	有	制成	他们的	誓言	在	这	叉	在	那	非常	避难所	,

那些曾在那座圣殿的十字架上发誓的十字军战士们，

[pɔːl] [muːvd] ['kwaɪətli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['tʃænsl] , [ðer; ðər][tuː; tə] [bɪ'spiːk] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] .

Paul	moved	quietly	towards	the	chancel	,	there	to	bespeak	a	blessing	.
保罗	已搬	悄悄	向	这	圣坛	,	那里	到	表明	一个	祝福	.

保罗静静地走向圣坛，准备在那里诵读祝福词。

[wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd][ðə; ði] [priːst] ['mɝːmɚd] [ðə; ði][wɜːrdz] [pɔːl] [kreɪvd] .

With	outstretched	hand	the	priest	murmured	the	words	Paul	craved	.
和	伸展	手	这	牧师	低声说道	这	字	保罗	渴望	.

神父伸出手，低声说出了保罗渴望的话语。

[ðen] [hiː; hi][roʊz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['trænsept] ,

Then	he	rose	,	and	was	walking	slowly	toward	the	door	of	the	transept	,
然后	他	玫瑰	,	和	曾是	步行	缓慢地	朝向	这	门	的	这	横隔	,

然后他站起身，缓缓走向耳堂的门口。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] , [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kænd(ə)l] [bəːnd] .

when	he	came	to	an	image	of	the	Virgin	,	before	which	a	single	candle	burned	.
什么时候	他	来了	到	一个	图像	的	这	处女	,	前	哪个	一个	单身的	蜡烛	烧伤	.

当他来到圣母像前时，圣母像前只燃着一根蜡烛。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['fɪgjər] , [nelt] [ðə; ði] ['lʌvli] ['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪlgrɪmɪdʒ]

And	there	,	before	the	sacred	figure	,	knelt	the	lovely	object	of	his	pilgrimage
和	那里	,	前	这	神圣	数字	,	跪下	这	迷人的	目的	的	他的	朝圣

.

:

.

于是，他朝圣之旅的挚爱之人跪倒在了圣像前。

[ɪm'prest] [baɪ][ə; eɪ] ['revərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] , [pɔ:l] [pæst] [ɑ:n] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hoʊli][dʒɔɪ] .

Impressed	by	a	reverence	of	the	scene	,	Paul	passed	on	,	filled	with	a	holy	joy	.
印象深刻	经过	一个	尊敬	的	这	场景	,	保罗	通过了	在	,	已填	和	一个	圣	喜悦	.

保罗被眼前这庄严肃穆的景象所感动，带着圣洁的喜悦安然离世。

[æt; ət][læst][hi:; hi][felt][ə; eɪ][streɪndʒ] [ɪg'zɔ:ltɪŋ] [pi:s] . [-]

At	last	he	felt	a	strange	exalting	peace	.	[	105	]
在	最后的	他	毛毡	一个	奇怪的	令人振奋	和平	.	[	-	]

最后，他感到了一种奇异的、令人振奋的平静。[105]

[pɔ:l] ['lɪt(ə)l] [dri:md] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi:z] [prerz] .

Paul	little	dreamed	the	nature	of	the	lady's	prayers	.
保罗	小的	梦见	这	自然	的	这	女士的	祈祷	.

保罗做梦也想不到这位女士的祈祷内容是什么。

['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd] [lʌv] , [wɪtʃ] [ðæt] ['fi:vərɪʃ] [kɪs] [hæd; həd] [stɜ:rd] [tu:; tə]

Conscious	of	the	suddenly	awakened	love	,	which	that	feverish	kiss	had	stirred	to
有意识的	的	这	突然	觉醒	爱	,	哪个	那	发烧	吻	有	搅拌	到

[laɪf] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] ,

life	within	her	,
生活	之内	她	,

她意识到，那炽热的吻唤醒了她心中突然涌起的爱意，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'θi:drəl] [tu:; tə] [si:k] [fɔ:r; fər]['spɪrɪtʃuəl] [help] .

she	had	come	to	the	cathedral	to	seek	for	spiritual	help	.
她	有	来	到	这	大教堂	到	寻找	为了	精神	帮助	.

她来到大教堂是为了寻求精神上的帮助。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][felt][ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['haɪər] [wɪl] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [oʊn] [tu:; tə]['streŋ(k)θ(ə)n]

She	had	felt	the	need	of	some	higher	will	than	her	own	to	strengthen
她	有	毛毡	这	需要	的	一些	更高	将要	比	她	自己的	到	加强

[hɜ:r; hər] [rɪ'zɑ:lv] [tu:; tə] [sti:l] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ə'genst] [ðɪs] ['faɪəri] ['wʊər] .

her	resolve	to	steel	her	heart	against	this	fiery	wooer	.
她	解决	到	钢	她	心	反对	这	火热	求爱者	.

她感到需要某种比她自身意志更高的力量来增强她的决心，使她能够坚定自己的心，抵御这位热情似火的追求者。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔ:lmoʊst] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [θroʊ] [hɜ:r'self]['ɪntu:][hɪz; ɪz]

She	was	filled	with	an	almost	irresistible	longing	to	throw	herself	into	his
她	曾是	已填	和	一个	几乎	无法抗拒	渴望	到	扔	她自己	进入	他的

[ɑ:rmz][ænd; ənd] [kən'fes] [hɜ:r; hər] ['kwɪkənɪŋ] [lʌv] .

arms	and	confess	her	quickening	love	.
武器	和	承认	她	加速	爱	.

她心中涌起一股几乎无法抗拒的渴望，想要投入他的怀抱，向他倾诉自己日益增长的爱意。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nu:] [tu:] [wel] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][nɑ:t][du:] .

And	that	she	knew	too	well	she	must	not	do	.
和	那	她	知道	也	出色地	她	必须	不是	做	.

她非常清楚自己绝不能这样做。

[æt; ət][læst][ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [boʊd] [hed] , [ænd; ənd]['raɪzɪŋ] ['sloʊli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] ,

At	last	she	lifted	her	bowed	head	,	and	rising	slowly	to	her	feet	,
在	最后的	她	抬起	她	鞠躬	头	,	和	上升	缓慢地	到	她	脚	,

她终于抬起低垂的头，缓缓站起身来。

[ʃiː; ʃi] ['dʒenjəˌflektid] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːltər] .

she	genuflected	before	the	altar	.
她	屈膝	前	这	坛	.

她向祭坛屈膝行礼。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [slɪpt] [θruː] [ə; eɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [saɪd]['tʃæp(ə)l] ,

Then	she	turned	and	slipped	through	a	door	of	a	small	side	chapel	,
然后	她	转向	和	滑倒了	通过	一个	门	的	一个	小的	边	教堂	,

然后她转身，溜进了旁边一个小礼拜堂的门。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blæk] - ['bɪrdɪd] [mæn] ['kloʊsli] ['fɑːloʊd] .

into	which	the	black	-	bearded	man	closely	followed	.
进入	哪个	这	黑色的	-	留着胡子的	男人	密切	随后	.

黑胡子男子紧随其后。

['pɔlz] ['ɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [tuː] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][kɑːm] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [-]

Paul's	instinct	was	to	follow	,	too	,	and	,	in	the	calm	security	of	a	[	106	]
保罗的	本能	曾是	到	跟随	,	也	,	和	,	在	这	冷静的	安全	的	一个	[	-	]

保罗的本能也是跟随，并且在平静安全的[106]

[maɪnd] [meɪd] [ʌp] , [hiː; hi] [riː'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] .

mind	made	up	,	he	retraced	his	steps	down	the	aisle	.
头脑	制成	向上	,	他	重走	他的	步骤	向下	这	走道	.

他下定决心，沿着过道原路返回。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði][saɪd]['tʃæp(ə)l][baɪ]

He	saw	that	it	would	be	impossible	for	him	to	approach	the	side	chapel	by
他	锯	那	它	会	是	不可能的	为了	他	到	方法	这	边	教堂	经过

[ðə; ði] [seɪm] [wei] [æz; əz][ðə; ði] [blæk] - ['bɪrdɪd] ['streɪndʒər][hæd; həd] ,

the	same	way	as	the	black	-	bearded	stranger	had	,
这	相同的	方式	作为	这	黑色的	-	留着胡子的	陌生人	有	,

他意识到自己不可能像那个黑胡子陌生人那样接近侧殿。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌʌnəb'zɜːrvd] .

if	he	wished	to	remain	unobserved	.
如果	他	希望	到	保持	未被观察到的	.

如果他想不被人注意的话。

[soʊ][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'saɪd][ænd; ənd] [druː] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][baɪ] [ə'nʌðər] [wei] ,

So	he	turned	aside	and	drew	near	to	the	chapel	by	another	way	,
所以	他	转向	旁边	和	画	靠近	到	这	教堂	经过	其他	方式	,

于是他转身，从另一条路靠近教堂。

['ʃɛltɜ-ɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [piləs] , [wɪtʃ] [kæst] [diːp] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

sheltering	himself	behind	the	pillars	,	which	cast	deep	shadows	on	the	floor	.
庇护所	他自己	在后面	这	柱子	,	哪个	投掷	深的	阴影	在	这	地面	.

他躲在柱子后面，柱子在地板上投下深深的阴影。

[pɔːl] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊld] ['stɔːkɪŋ] ['hæbɪt] ,

Paul	was	following	his	old	stalking	habit	,
保罗	曾是	下列的	他的	老的	跟踪	习惯	,

保罗又开始了他的老样子，进行跟踪骚扰。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [wen] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][bɪg] [geɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːkiz] .

which	he	had	acquired	when	in	pursuit	of	big	game	among	the	Rockies	.
哪个	他	有	获得	什么时候	在	追逐	的	大的	游戏	之中	这	落基山脉	.

这是他在落基山脉追逐大型猎物时获得的。

[jet] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [ker] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] ['blʌndəd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kwɑːri] .

Yet	with	all	his	care	he	almost	blundered	into	his	quarry	.
然而	和	全部	他的	关心	他	几乎	犯错	进入	他的	采石场	.

尽管他小心翼翼，却还是差点撞到猎物身上。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] ['saɪləntli] [raʊnd] [ə; eɪ] ['pɪlər] ,

For	,	as	he	moved	silently	round	a	pillar	,
为了	,	作为	他	已搬	默默	圆形的	一个	支柱	,

因为他悄无声息地绕着一根柱子走动时，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['leɪdi] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]

he	became	conscious	that	he	was	so	near	to	the	lady	that	he	could	have
他	成为	有意识的	那	他	曾是	所以	靠近	到	这	女士	那	他	可以	有

[stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] .

stretched	out	his	hand	and	touched	her	.
拉伸	出去	他的	手	和	感动	她	.

他意识到自己离那位女士如此之近，几乎可以伸出手去触摸她。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [druː] [bæk] [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['mæsɪv] ['kɑːləm] .

In	an	instant	he	drew	back	and	stood	still	behind	a	massive	column	.
在	一个	立即的	他	画	后退	和	站立	仍然	在后面	一个	大量的	柱子	.

他瞬间后退，站在一根巨大的柱子后面一动不动。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [-]

He	could	[	107	]
他	可以	[	-	]

他可以[107]

[siː] ['nʌθɪŋ] ,

see	nothing	,
看	没有什么	,

什么也看不见。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ðɪ] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][gɜːrl][ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [ɪn] [loʊ]

but	he	could	hear	the	voices	of	the	girl	and	her	companion	in	low
但	他	可以	听到	这	声音	的	这	女孩	和	她	伴侣	在	低的

[ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

and	earnest	conversation	.
和	认真	对话	.

但他能听到女孩和她的同伴低声而认真地交谈的声音。

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [dɪd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tɔːkɪŋ] ,

At	first	it	was	the	man	who	did	most	of	the	talking	,
在	第一的	它	曾是	这	男人	WHO	做过	最多	的	这	说	,

起初，大部分时间都是那个男人在说话。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] [fjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrdz][hiː; hi][kʊd; kəd] [kætʃ] [pɔːl] [dʒʌdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

and	from	what	few	of	his	words	he	could	catch	Paul	judged	him	to
和	从	什么	很少	的	他的	字	他	可以	抓住	保罗	评判	他	到

[biː; bi] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [frentʃ] .

be	speaking	in	French	.
是	请讲	在	法语	.

保罗从他能听懂的寥寥几句话中判断出，他讲的是法语。

[hiː; hi] [drəʊnd] [ɑːn][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] .

He	droned	on	for	some	minutes	,	and	then	his	voice	died	away	.
他	无人机	在	为了	一些	分钟	,	和	然后	他的	嗓音	死亡	离开	.

他滔滔不绝地说了几分钟，然后声音就消失了。

[mædəmwə'zel] - [naʊ] [æskt] ['sevrəl] ['kwestʃənz] [ɪn]['kwaɪət] , [loʊ] [toʊnz] .

Mademoiselle	Vseslavitch	now	asked	several	questions	in	quiet	,	low	tones	.
小姐	-	现在	问	一些	问题	在	安静的	,	低的	音调	.

弗谢斯拉维奇小姐用低沉的声音轻声问道几个问题。

[ðə; ðɪ][mæn] ['ænsər] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd] [ɪn'saɪsɪvli] ,

The	man	answered	sharply	and	incisively	,
这	男人	回答	尖锐地	和	尖锐地	,

那人回答得尖锐而有力。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [pɔːl] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kəˈmænd] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

and	it	seemed	to	Paul	that	there	was	command	in	his	voice	.
和	它	似乎	到	保罗	那	那里	曾是	命令	在	他的	嗓音	.

保罗觉得他的声音里带着命令的意味。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˈsaɪləns] , [wɪtʃ] [æt; ət][læst][wʌz; wəz][ˈbroʊkən][baɪ]

For	a	while	there	was	a	complete	silence	,	which	at	last	was	broken	by
为了	一个	尽管	那里	曾是	一个	完全的	沉默	,	哪个	在	最后的	曾是	破碎的	经过

[lɔːŋ] , [ˈtʃoʊkɪŋ] [ˈsɒbz] .

long	,	choking	sobs	.
长的	,	窒息	啜泣	.

一阵彻底的沉默之后，终于被一阵阵哽咽的抽泣声打破了。

[ˈedʒɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑːrðər] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈpɪlər] ,

Edging	a	little	farther	round	the	pillar	,
边缘	一个	小的	更远	圆形的	这	支柱	,

绕着柱子再往前挪了挪，

[pɔːl] [sɔː] [ðə; ði][ˈleɪdi] [ˈniːlɪŋ] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [priː] - [djuː] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][æn; ən] [əˈbændənmənt] [ʌv; əv]

Paul	saw	the	lady	kneeling	upon	a	prie	-	dieu	as	though	in	an	abandonment	of
保罗	锯	这	女士	跪着	之上	一个	价格	-	上帝	作为	尽管	在	一个	放弃	的

[griːf] .

grief	.
悲伤	.

保罗看见那位女士跪在祈祷台上，仿佛在倾诉悲伤。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] , [hɜːr; hər] [feɪs] [-]

She	was	crying	as	though	her	heart	would	break	,	her	face	[	108	]
她	曾是	哭泣	作为	尽管	她	心	会	休息	,	她	脸	[	-	]

她哭得好像心都要碎了，她的脸[108]

[ˈberid] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

buried	in	her	hands	.
埋葬	在	她	双手	.

埋在她手中。

[ðə; ði][ˈsɑːmbər][mæn] [stʊd] [baɪ] [laɪk] [sʌm; səm] [tɔːl] [ˈʃædoʊ] , [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˌʌnˈmuːvɪŋ] .

The	sombre	man	stood	by	like	some	tall	shadow	,	silent	and	unmoving	.
这	阴沉	男人	站立	经过	喜欢	一些	高的	阴影	,	沉默的	和	不动	.

那个面容阴沉的男人像一道高大的影子一样站在那里，沉默不语，一动不动。

[ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd] [greɪt] [dɪˈzaɪər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][eɪd] ,

A	quick	and	great	desire	to	go	to	her	aid	,
一个	快的	和	伟大的	欲望	到	去	到	她	援助	,

一股强烈的想要帮助她的愿望油然而生。

[tuː; tə] [ˈgæðər] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [hɜːr; hər] , [tʊk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv]

to	gather	her	into	his	arms	and	comfort	her	,	took	possession	of
到	收集	她	进入	他的	武器	和	舒适	她	,	采取	拥有	的

- .

Verdayne	.
-	.

他将她拥入怀中安慰她，并占有了维尔戴恩。

[bʌt; bət] [greɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [fɔːrst] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] ,

But	great	as	his	desire	was	,	he	forced	it	down	,
但	伟大的	作为	他的	欲望	曾是	,	他	强制	它	向下	,

尽管他内心渴望强烈，但他还是强忍住了。

[ˈrekəgnaiziŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌɪntərˈviːn] .

recognizing	that	the	moment	had	not	come	for	him	to	intervene	.
识别	那	这	片刻	有	不是	来	为了	他	到	干预	.

他意识到现在还不是他出手干预的时候。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['sɑ:mbər][mæn] [mu:vd] ['kloʊzər][tu:; tə] [mædəmwə'zel] - [saɪd] , [ænd; ənd] ,

Presently	**the**	**sombre**	**man**	**moved**	**closer**	**to**	**Mademoiselle**	**Vseslavitch's**	**side**	**,**	**and**	**,**
目前	这	阴沉	男人	已搬	更近	到	小姐	-	边	,	和	,

['pʊtɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [glʌvd] [hænd] ,

putting	**out**	**a**	**gloved**	**hand**	**,**
推杆	出去	一个	戴手套	手	,

这时，那位面色阴沉的男子走到弗谢斯拉维奇小姐身边，伸出一只戴着手套的手，

[tʌtʃt] [hɜ:r; hər] ['laɪtli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] ['ɔ:fərɪŋ] ['saɪlənt] ['sɪmpəθi] , [ɑ:n]

touched	**her**	**lightly**	**,**	**and**	**with**	**the**	**air**	**of**	**one**	**offering**	**silent**	**sympathy**	**,**	**on**
感动	她	轻轻	,	和	和	这	空气	的	一	提供	沉默的	同情	,	在

[ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

the	**shoulder**	**.**
这	肩膀	.

他轻轻地碰了碰她的肩膀，带着一种默默同情的神情。

[pɔ:l] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['mɜ:rmərɪŋ] [wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] ,

Paul	**heard**	**him**	**murmuring**	**what**	**must**	**have**	**been**	**words**	**of**	**comfort**	**,**
保罗	听到	他	淙淙	什么	必须	有	到过	字	的	舒适	,

保罗听见他低声说着什么，那一定是安慰的话。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] [ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['rezəlu:tli] [waɪpt] [ə'weɪ] [hɜ:r; hər] [terz] .

and	**before**	**long**	**she**	**lifted**	**her**	**face**	**and**	**resolutely**	**wiped**	**away**	**her**	**tears**	**.**
和	前	长的	她	抬起	她	脸	和	坚决地	擦拭	离开	她	眼泪	.

不久，她抬起头，坚定地擦去了眼泪。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [went] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:ltər] ,

Then	**she**	**rose**	**and**	**went**	**forward**	**to**	**the**	**altar**	**,**
然后	她	玫瑰	和	去	向前	到	这	坛	,

然后她起身走向祭坛。

[ɑ:n][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [nelt] [ænd; ənd] [preɪd] .

on	**the**	**steps**	**of**	**which**	**she**	**knelt**	**and**	**prayed**	**.**
在	这	步骤	的	哪个	她	跪下	和	祈祷	.

她跪在台阶上祈祷。

['faɪnəli] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [blæk] - ['bɪrdɪd] [mæn][ænd; ənd] [-]

Finally	**she**	**came**	**back**	**to**	**the**	**black**	**-**	**bearded**	**man**	**and**	**[**	**109**	**]**
最后	她	来了	后退	到	这	黑色的	-	留着胡子的	男人	和	[	-	]

最后她回到了黑胡子男人身边[109]

[held] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd] ,

held	**out**	**her**	**hand**	**,**
握住	出去	她	手	,

她伸出手，

[ænd; ənd] [pɔ:l] [sɔ:] [wɪð; wɪθ] [stɪl] ['groʊɪŋ] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [bent] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [ðoʊ]

and	**Paul**	**saw**	**with**	**still**	**growing**	**wonder**	**that**	**the**	**man**	**bent**	**over**	**it**	**as**	**though**
和	保罗	锯	和	仍然	生长	想知道	那	这	男人	弯曲	超过	它	作为	尽管

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [brʌʃt] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] .

with	**great**	**respect**	**and**	**brushed**	**her**	**fingers**	**with**	**his**	**lips**	**.**
和	伟大的	尊重	和	刷过	她	手指	和	他的	嘴唇	.

保罗越来越惊讶地看到，那人弯下腰，仿佛带着极大的敬意，用嘴唇轻轻拂过她的手指。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜ:rðər] [wɜ:rd][ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] ['kwɪkli] [ænd; ənd]['kwaɪətli] [ə'weɪ] ,

Without	**any**	**further**	**word**	**she**	**walked**	**quickly**	**and**	**quietly**	**away**	**,**
没有	任何	更远	单词	她	步行	迅速地	和	悄悄	离开	,

她一言不发，迅速而安静地走开了。

['meɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] [θru:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [kə'θi:drəl] .

making	**for**	**the**	**door**	**through**	**which**	**she**	**had**	**entered**	**the**	**cathedral**	**.**
制作	为了	这	门	通过	哪个	她	有	进入	这	大教堂	.

走向她进入大教堂时所用的那扇门。

[ðə; ði][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] , [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ,

The	man	,	with	a	little	sigh	,	picked	up	his	hat	and	followed	her	,
这	男人	,	和	一个	小的	叹	,	挑选	向上	他的	帽子	和	随后	她	,

那人轻轻叹了口气，捡起帽子，跟在她身后走了。

[pɔːl] [hɑːrd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

Paul	hard	upon	his	heels	.
保罗	难的	之上	他的	高跟鞋	.

保罗紧随其后。

[ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

Outside	in	the	sunshine	,
外部	在	这	阳光	,

在阳光下，

- [wɑːtʃt] [ðə; ði] [fer] ['rʌʃ(ə)n] [meɪk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [skwer] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

Verdayne	watched	the	fair	Russian	make	across	the	square	by	the	way	which	she
-	观看	这	公平的	俄语	制作	穿过	这	正方形	经过	这	方式	哪个	她

[hæd; həd] [kʌm] .

had	come	.
有	来	.

维尔戴恩看着那位美丽的俄罗斯女子沿着她来时的路穿过广场。

[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] .

Her	companion	turned	abruptly	to	the	right	and	walked	rapidly	away	.
她	伴侣	转向	突然	到	这	正确的	和	步行	快速	离开	.

她的同伴突然向右转，快步走开了。

[pɔːl] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [diː][lɑː] [reɪˌpy'bliːk] ,

Paul	followed	her	till	she	came	to	the	Hôtel	de	la	République	,
保罗	随后	她	直到	她	来了	到	这	酒店	德	拉	共和国	,

保罗跟着她，直到她来到共和国饭店，

[wen] [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

when	she	disappeared	through	the	doorway	.
什么时候	她	消失	通过	这	门口	.

当她消失在门口时。

['dɑːrknəs] [fel] [ænd; ənd] [pɔːl] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [-]

Darkness	fell	and	Paul	saw	no	more	of	[	110	]
黑暗	跌倒	和	保罗	锯	不	更多的	的	[	-	]

夜幕降临，保罗再也看不到[110]

[hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['rʌʃ(ə)n] .

his	beautiful	Russian	.
他的	美丽的	俄语	.

他那优美的俄语。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['efərts] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [æz; əz]['evər] .

In	spite	of	all	his	efforts	she	still	remained	as	great	a	mystery	as	ever	.
在	尽管如此	的	全部	他的	努力	她	仍然	剩余	作为	伟大的	一个	神秘	作为	曾经	.

尽管他竭尽全力，她仍然像以往一样神秘莫测。

['ɔːlmoʊst] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .

Almost	beside	himself	with	impatience	,	he	returned	to	the	hotel	.
几乎	旁	他自己	和	不耐烦	,	他	返回	到	这	酒店	.

他几乎是迫不及待地回到了酒店。

['meni] [waɪld] , ['ɔːlmoʊst] ['bɔɪɪʃ] , [skiːmz] , [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hoʊpt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [miːt] [ðə; ði]['leɪdi]

Many	**wild**	**,**	**almost**	**boyish**	**,**	**schemes**	**,**	**by**	**which**	**he**	**hoped**	**he**	**could**	**meet**	**the**	**lady**
许多	荒野	,	几乎	男孩气	,	方案	,	经过	哪个	他	希望	他	可以	见面	这	女士

['entərd] [hɪz; ɪz] [hed] .

entered	**his**	**head**	**.**
进入	他的	头	.

他脑海中浮现出许多天马行空、近乎幼稚的计划，希望借此结识那位女士。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [pɔːl] [rɪ'dʒektɪd] — [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][biː; bi][pʊt]['ɪntuː]

Most	**of**	**them**	**Paul**	**rejected**	**—**	**and**	**none**	**of**	**them**	**could**	**be**	**put**	**into**
最多	的	他们	保罗	拒绝	—	和	没有任何	的	他们	可以	是	放	进入

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

execution	**,**
执行	,

保罗拒绝了他们中的大多数人——而且没有一个人能被处决。

[fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðer; ðər] [kən'sepʃ(ə)n] [rɪ'meɪnd] [hɪd][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [oʊ'tɛl] .

for	**the**	**one**	**responsible**	**for**	**their**	**conception**	**remained**	**hid**	**in**	**the**	**little**	**hôtel**	**.**
为了	这	一	负责任的	为了	他们的	概念	剩余	隐藏	在	这	小的	酒店	.

因为那个让他们受孕的人仍然藏身于那家小旅馆里。

[kən'sɪdərəbli] [æt; ət] [ɑːdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] , [hiː; hi] [went] [ɪn][tuː; tə] ['dɪnər] ,

Considerably	**at**	**odds**	**with**	**the**	**world**	**,**	**he**	**went**	**in**	**to**	**dinner**	**,**
相当	在	赔率	和	这	世界	,	他	去	在	到	晚餐	,

他与世格格不入，走进餐厅吃饭。

[ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][dɪ'spel][hɪz; ɪz] [gluːm] .

the	**excellence**	**of**	**which**	**did**	**not**	**dispel**	**his**	**gloom**	**.**
这	卓越	的	哪个	做过	不是	打消	他的	愁云	.

它的卓越之处并没有驱散他的阴霾。

" [kən'faʊndɪd] ['sɪli] , [ðɪs] !

"	**Confounded**	**silly**	**,**	**this**	**!**
"	令人困惑	愚蠢的	,	这	!

真是愚蠢至极！

" [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	**he**	**complained**	**to**	**himself**	**.**
"	他	抱怨	到	他自己	.

他自言自语地抱怨道。

" [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ə; eɪ] ['loʊnli] [naɪt] , ['iːtɪŋ] [ə; eɪ] ['maːvləsli] [gʊd] ['dɪnər] [ɪn] [ɪn'fɔːrst]

"	**Here**	**I**	**am**	**,**	**a**	**lonely**	**knight**	**,**	**eating**	**a**	**marvelously**	**good**	**dinner**	**in**	**enforced**
"	这里	我	是	,	一个	孤独	骑士	,	吃	一个	奇妙地	好的	晚餐	在	强制执行

['sɑːlətuːd] ,

solitude	**,**
孤独	,

“我，一个孤独的骑士，被迫独自享用着一顿美味佳肴。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] [ɪm'prɪznd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

with	**a**	**beautiful**	**lady**	**imprisoned**	**in**	**the**	**upper**	**rooms**	**of**	**the**	**castle**	**.**
和	一个	美丽的	女士	被监禁	在	这	上	房间	的	这	城堡	.

一位美丽的女子被囚禁在城堡的楼上房间里。

[ɪn][ðə; ði] [rer] [oʊld] [deɪz] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [nɑːk] [ðə; ði]['dʒeɪləz] - ['hedz] [tə'geðər] , [-

In	**the**	**rare**	**old**	**days**	**I**	**could**	**go**	**up**	**and**	**knock**	**the**	**jailers**	**'**	**heads**	**together**	**,**	**[**	**111**
在	这	稀有的	老的	天	我	可以	去	向上	和	敲	这	狱卒	-	头部	一起	,	[	-

]

]
]

在遥远的过去，我可以走上前去，把狱卒的脑袋撞在一起[111]

[breɪk] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ber] [ðə; ði] ['kæptɪv] ['dæmzl] [ə'weɪ] [ɑ:n][maɪ]['tʃɑ:rdʒər] .

break	in	the	door	,	and	bear	the	captive	damsel	away	on	my	charger	.
休息	在	这	门	,	和	熊	这	俘虏	闺女	离开	在	我的	充电器	.

破门而入，用我的战马将俘虏的少女带走。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ʌnroʊ'mæntɪk][eɪdʒ][aɪ][kɑ:nt]['i:v(ə)n][send][ɪn][maɪ][kɑ:rd] . " [-]

But	in	this	unromantic	age	I	can't	even	send	in	my	card	.	"	[	113	]
但	在	这	不浪漫的	年龄	我	不能	甚至	发送	在	我的	卡片	.	"	[	-	]

但在这个不浪漫的时代，我甚至都不能寄出我的贺卡。[113]

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[əl] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] ['pɔlz] ['prez(ə)ns] ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ʃɔ:rt] [steps] [ə'weɪ] [mædəmwə'zel] ['nætəli]

ll	unconscious	of	Paul's	presence	only	a	few	short	steps	away	Mademoiselle	Natalie
二	无意识	的	保罗的	在场	仅有的	一个	很少	短的	步骤	离开	小姐	娜塔莉

-

,

Vseslavitch	,
-	,

娜塔莉·弗塞斯拉维奇小姐完全没有意识到保罗就在几步之外。

[fɔ:r; fər][soʊ][wi:; wi] [wɪl] [kɔ:l][hɜ:r; hər] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self] [tʃu:ziz] [tu:; tə] [rɪ'vi:l] [mɔ:r] ,

for	so	we	will	call	her	until	she	herself	chooses	to	reveal	more	,
为了	所以	我们	将要	称呼	她	直到	她	她自己	选择	到	揭示	更多的	,

因此，在她自己选择透露更多信息之前，我们将一直这样称呼她。

[hæd; həd] [rʌʃt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ru:mz; rʊmz] , [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['ɔ:lmoʊst] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ə; eɪ] [nu:]

had	rushed	to	her	rooms	,	her	heart	almost	overwhelmed	by	a	new
有	匆忙	到	她	房间	,	她	心	几乎	不堪重负	经过	一个	新的

[ænd; ənd] ['dredf(ə)l] ['bɜ:rd(ə)n] .

and	dreadful	burden	.
和	可怕	负担	.

她冲回房间，心中几乎被一种新的、可怕的重担压垮。

[ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [lu:'sɜ:rn] [tu:; tə] [noʊ] , [hu:z] ['berər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [blæk] -

The	tidings	she	had	left	Lucerne	to	know	,	whose	bearer	was	the	black	-
这	消息	她	有	左边	卢塞恩	到	知道	,	谁	持有人	曾是	这	黑色的	-

['bɪrdɪd] ['dʒent(ə)lmən] ,

bearded	gentleman	,
留着胡子的	绅士	,

她离开卢塞恩去了解的消息，是由那位黑胡子绅士带来的。

[wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [ə'raʊzd] ['pɔlz] [ˌkjʊri'ɑ:səti] , [wɜ:r; wər] ['sɪmpli] [ði:z] .

which	had	so	aroused	Paul's	curiosity	,	were	simply	these	.
哪个	有	所以	被唤醒	保罗的	好奇心	,	是	简单地	这些	.

引起保罗好奇心的，正是这些。

[hɜ:r; hər][hænd][wʌz; wəz] [sɔ:t] [ɪn] ['mærɪdʒ] .

Her	hand	was	sought	in	marriage	.
她	手	曾是	寻求	在	婚姻	.

有人向她求婚。

['tru:li] [nɑ:t] [sʌtʃ] [nu:z] [æz; əz] [ɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [wi:p] , [ju:; jʊ] [seɪ] ,

Truly	not	such	news	as	ought	to	make	a	maiden	weep	,	you	say	,
真的	不是	这样的	消息	作为	应该	到	制作	一个	少女	哭泣	,	你	说	,

你说，这真不是什么足以让少女落泪的消息。

[ænd; ənd] [jet] [wʌt] [beɪs] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɛndz] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] [sɜːrvd] [θruː] [ðə; ði] ['hoʊli] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz]

and	yet	what	base	political	ends	have	not	been	served	through	the	holy	offices
和	然而	什么	根据	政治的	结束	有	不是	到过	服务	通过	这	圣	办公室

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['sɜːrvɪs] .

of	the	marriage	service	.
的	这	婚姻	服务	.

然而，有多少卑劣的政治目的没有通过神圣的婚姻仪式得到满足呢?

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [suːt] [berz] [ðə; ði] [ˌeɪ 'piː] [-]

And	when	a	suit	bears	the	ap	[	114	]
和	什么时候	一个	套装	熊	这	ap	[	-	]

当诉讼带有 ap[114]

[proʊ'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌnz] ['sɑːvrɪn] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [mɔːr] ['nɪrli] [ə; eɪ] [kə'mænd] ?

probation	of	one's	sovereign	,	is	it	not	more	nearly	a	command	?
缓刑	的	一个人的	主权	,	是	它	不是	更多的	几乎	一个	命令	?

对君主的考验，难道不更像是一项命令吗?

[ðə; ði] ['kʌz(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ['nætəli] , [wʌn] [prɪns] ['bɔːrɪs] [ˌɪ'vɑːnəˌvɪtʃ] , [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn]

The	cousin	of	our	beautiful	Natalie	,	one	Prince	Boris	Ivanovitch	,	had	long	been
这	表哥	的	我们的	美丽的	娜塔莉	,	一	王子	鲍里斯	伊万诺维奇	,	有	长的	到过

[ə; eɪ] [pər'sɪstənt] ['suːtər] .

a	persistent	suitor	.
一个	执着的	求婚者	.

我们美丽的娜塔莉的表兄，鲍里斯·伊万诺维奇王子，一直以来都是一位锲而不舍的追求者。

[wʌt] ['buːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] ?

What	booted	it	that	she	would	have	none	of	his	attentions	?
什么	已启动	它	那	她	会	有	没有任何	的	他的	注意	?

是什么原因导致她对他完全不理不睬?

[wʌz; wəz] [hiː; hi] [nɑːt] [æn; ən] [er] [ə'pærənt] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] ['gɝːlz] [wɪm] , [hɜːr; hər] [laɪks] [ɔːr]

Was	he	not	an	heir	apparent	,	and	should	a	girl's	whim	,	her	likes	or
曾是	他	不是	一个	继承人	明显	,	和	应该	一个	女孩们	一时兴起	,	她	点赞	或者

[dis'laiks] ,

dislikes	,
不喜欢	,

他难道不是继承人吗？难道一个女孩的任性、喜好或厌恶，就应该被他左右吗?

[stænd] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['juːniən] ?

stand	in	the	way	of	a	powerful	union	?
站立	在	这	方式	的	一个	强大的	联盟	?

阻碍强大工会的形成?

[ðə; ði] [zɑːr] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['rʌʃə] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ə'fɪʃ(ə)l] ['sæŋkʃ(ə)n] ; [tuː; tə] [prɪns] ['bɔːrɪs] ,

The	Tsar	of	all	the	Russias	had	given	him	official	sanction	;	to	Prince	Boris	,
这	沙皇	的	全部	这	俄罗斯	有	给定	他	官方的	制裁	;	到	王子	鲍里斯	,

[ænd; ənd] [ə'læs] !

and	alas	!
和	唉	!

整个俄罗斯的沙皇都给予了他正式的认可；对于鲍里斯王子来说，唉!

[tuː; tə] ['nætəli] , [ðə; ði] ['serəmoʊni] [wʌz; wəz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [pər'fɔːrmd] .

to	Natalie	,	the	ceremony	was	as	good	as	performed	.
到	娜塔莉	,	这	仪式	曾是	作为	好的	作为	执行	.

对娜塔莉来说，这场仪式简直就像是表演一样。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪɜ-z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['tendər] ['gɜ:rlɪʃ] [hɑ:rt] , [hɜ:r; hər] [hoʊps] ,

But	what	of	the	desires	of	her	own	tender	girlish	heart	,	her	hopes	,
但	什么	的	这	欲望	的	她	自己的	投标	少女	心	,	她	希望	,

[hɜ:r; hər] ['seɪkrɪd] ['mɪʃ(ə)n] ?

her	sacred	mission	?
她	神圣	使命	?

但她那颗少女般温柔的心灵的渴望、她的希望、她神圣的使命又该如何呢?

[wɜ:r; wər] [ɔ:l] [tu:; tə] [bi:; bi] ['sækrifaist] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ɔ:ltər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'laɪəns] ?

Were	all	to	be	sacrificed	on	the	altar	of	a	great	political	alliance	?
是	全部	到	是	牺牲	在	这	坛	的	一个	伟大的	政治的	联盟	?

难道所有人都要成为伟大政治联盟的祭品吗?

['nætəli] [kæst] [hɜ:r'self] [ɑ:n] [ə; eɪ] [dɪ'væn] [ɪn] [ə; eɪ] ['pærəksɪzəm] [ʌv; əv] [gri:f] [ænd; ənd] [reɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

Natalie	cast	herself	on	a	divan	in	a	paroxysm	of	grief	and	rage	,	and	the
娜塔莉	投掷	她自己	在	一个	迪万	在	一个	发作	的	悲伤	和	愤怒	,	和	这

[ɪm'pɪriəl] [noʊt] ,

imperial	note	,
帝国	笔记	,

娜塔莉悲痛欲绝，愤怒交织，瘫倒在沙发上，耳边响起帝王般的音符。

['hevi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [goʊld] [krest] [ænd; ənd] [si:lz] , ['flʌtəd] [ɪn] ['taɪni] ['pi:sɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] .

heavy	with	a	gold	crest	and	seals	,	fluttered	in	tiny	pieces	on	the	floor	.
重的	和	一个	金子	波峰	和	封印	,	飘动	在	微小的	件	在	这	地面	.

沉重的金质徽章和印章散落在地板上，化作细小的碎片。

[ɪn] [veɪn] [-]

In	vain	[	115	]
在	徒劳	[	-	]

徒劳[115]

[hɜ:r; hər] [meɪd] [ɛ'seɪd] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [hɜ:r; hər] .

her	maid	essayed	to	comfort	her	.
她	女佣	尝试	到	舒适	她	.

她的女仆试图安慰她。

[ðɪs] ['leɪtɪst] [bloʊ] [wʌz; wəz] [tu:] ['hevi] .

This	latest	blow	was	too	heavy	.
这	最新的	吹	曾是	也	重的	.

这最新一击太沉重了。

[waɪ] [dɪd] ['bɔ:rɪs] [nɑ:t] [let] [hɜ:r; hər] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [væst] [ɛ'steɪts] , [waɪ] [mʌst; məst] [hi:; hi] [ɪn'sɪst] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] ?

Why	did	Boris	not	let	her	give	him	the	vast	estates	,	why	must	he	insist	upon	her	?
为什么	做过	鲍里斯	不是	让	她	给	他	这	广阔的	庄园	,	为什么	必须	他	坚持	之上	她	?

为什么鲍里斯不让她把大片土地给他，为什么他一定要让她给他?

— [hɜ:r; hər] [lʌv] [hi:; hi] ['nevər] [hæd; həd] , ['nevər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] .

—	her	love	he	never	had	,	never	could	have	.
—	她	爱	他	绝不	有	,	绝不	可以	有	.

——她给予他的爱，他从未拥有过，也永远不可能拥有。

[wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['tʃoʊkɪŋ] ['sɒbz] .

Once	more	the	couch	shook	with	her	choking	sobs	.
一次	更多的	这	长椅	摇晃	和	她	窒息	啜泣	.

她哽咽着，沙发再次颤抖起来。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] ['dredf(ə)l] [ʃɑːk] [wʌz; wəz]['oʊvər] , ['nætəli] [kɑːmd] [hɜːr'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'neɪt]

After	**the**	**first**	**dreadful**	**shock**	**was**	**over**	**,**	**Natalie**	**calmed**	**herself**	**,**	**and**	**the**	**innate**
后	这	第一的	可怕	震惊	曾是	超过	,	娜塔莉	平静下来	她自己	,	和	这	先天

[streŋθ] ,

strength	**,**
力量	,

最初的惊吓过后，娜塔莉平静下来，她与生俱来的力量也随之而来。

[ðə; ði]['kwaɪət] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kærid] [hɜːr; hər][soʊ][fɑːr][ɑːn][hɜːr; hər] ['mɪʃ(ə)n] [ə'sɜːrtɪd]

the	**quiet**	**determination**	**which**	**had**	**carried**	**her**	**so**	**far**	**on**	**her**	**mission**	**asserted**
这	安静的	决心	哪个	有	携带	她	所以	远的	在	她	使命	断言

[ɪt'self] .

itself	**.**
本身	.

一直以来支撑她完成使命的那份沉着冷静的决心再次显现出来。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'beɪ] — [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'biːdiəns] ['kænɑːt] [kʌm] [tuː; tə] ['feɪθf(ə)l] ['sʌbdʒekts] —

She	**would**	**obey**	**—**	**the**	**thought**	**of**	**disobedience**	**cannot**	**come**	**to**	**faithful**	**subjects**	**—**
她	会	服从	—	这	想法	的	不服从	不能	来	到	忠实	主题	—

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [heɪst] .

but	**there**	**was**	**no**	**haste**	**.**
但	那里	曾是	不	匆忙	.

她会服从——忠诚的臣民不可能产生违抗命令的想法——但她并不着急。

[taɪm] [kæn; kən] [ə'kɑːmplɪʃ] [mʌtʃ] .

Time	**can**	**accomplish**	**much**	**.**
时间	能	完成	很多	.

时间能成就很多事。

[ðen] ,

Then	**,**
然后	,

然后，

[æz; əz][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [fjuː] [deɪz] [flitid] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['ment(ə)l]['vɪʒ(ə)n][ðer; ðər] [krept]

as	**the**	**events**	**of**	**the**	**past**	**few**	**days**	**flitted**	**before**	**her**	**mental**	**vision**	**there**	**crept**
作为	这	活动	的	这	过去的	很少	天	飞掠	前	她	精神的	想象	那里	悄悄地爬

['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ə; eɪ] [feɪnt] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [pɔːl] .

into	**her**	**cheeks**	**a**	**faint**	**tinge**	**of**	**colour**	**as**	**she**	**thought**	**of**	**Paul**	**.**
进入	她	脸颊	一个	头晕的	色调	的	颜色	作为	她	想法	的	保罗	.

过去几天的种种经历在她脑海中一闪而过，想到保罗，她的脸颊不禁泛起了一丝红晕。

" [ɑː] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] — [jes] , [bɪ'lʌvɪd] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .

"	**Ah**	**,**	**my**	**beloved**	**—**	**yes**	**,**	**beloved**	**,**	**though**	**you**	**know**	**it**	**not**	**.**
"	啊	,	我的	心爱	—	是的	,	心爱	,	尽管	你	知道	它	不是	.

“啊，我的爱人——是的，我的爱人，虽然你并不知道。”

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ][wʌns] [mɔːr] . " [-]

I	**must**	**see**	**you**	**once**	**more**	**.**	**"**	**[**	**116**	**]**
我	必须	看	你	一次	更多的	.	"	[	-	]

我必须再见你一面。[116]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] [wen] [ʃiː; ʃi] [læst] [sɔː] [hɪm; ɪm][soʊ] ['iːgər] , [soʊ]

And	**the**	**sudden**	**memory**	**of**	**the**	**hour**	**when**	**she**	**last**	**saw**	**him**	**so**	**eager**	**,**	**so**
和	这	突然	记忆	的	这	小时	什么时候	她	最后的	锯	他	所以	渴望的	,	所以

['lʌvɪŋ] ,

loving	**,**
爱	,

她突然想起上次见到他时的情景，那时他那么热情，那么深情。

[ɔːl][ðə; ði] [faɪn] [laɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪrəl] [streŋθ] [θroʊn] [ɑːn][ðə; ði] [blæk] [skriːn] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ,

all	the	fine	lines	of	his	virile	strength	thrown	on	the	black	screen	of	darkness	,
全部	这	美好的	线条	的	他的	阳刚的	力量	抛掷	在	这	黑色的	屏幕	的	黑暗	,

他雄壮力量的线条在漆黑的屏幕上交相辉映。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['sʌmər] [haʊs] , ['mæntld] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə'nuː] [ɪn]['krɪmz(ə)n] .

by	the	light	of	the	burning	summer	house	,	mantled	her	cheek	anew	in	crimson	.
经过	这	光	的	这	燃烧	夏天	房子	,	披风	她	脸颊	重新	在	赤红	.

燃烧的夏日小屋的火光，再次将她的脸颊染成了绯红色。

[hiː; hi][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][men][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [siːn] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][moʊst] [wɜːrθ] ['lʌvɪŋ] .

He	of	all	the	men	she	had	ever	seen	was	the	one	most	worth	loving	.
他	的	全部	这	男人	她	有	曾经	已见	曾是	这	一	最多	值得	爱	.

在她见过的所有男人中，他是最值得她去爱的。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] [ə'gen] [æt; ət] [ðɪs] [əd'mɪʃ(ə)n] , [diːp] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər]

And	then	in	confusion	again	at	this	admission	,	deep	though	it	was	in	her
和	然后	在	困惑	再次	在	这	入学	,	深的	尽管	它	曾是	在	她

[θɔːts] ,

thoughts	,
想法	,

然后，她再次感到困惑，因为她承认了这一点，尽管这想法一直深藏在她心底。

[ʃiː; ʃi] [dɪs'mɪst] [hɜːr; hər][meɪd][ænd; ənd] ['kɜːrlɪŋ] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər][set][hɜːr; hər] ['wʊmənz] [wɪt]

she	dismissed	her	maid	and	curling	up	before	the	fire	set	her	woman's	wit
她	解雇	她	女佣	和	冰壶	向上	前	这	火	放	她	女性的	有

[tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði]['mækə'neiʃənz -mæʃ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['griːdi] [rɪ'leɪʃn] .

to	match	the	machinations	of	her	greedy	relation	.
到	匹配	这	阴谋	的	她	贪婪的	关系	.

她遣走了女仆，蜷缩在火堆前，用她女人的智慧去应对她贪婪亲戚的阴谋诡计。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pɒndəd] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

And	as	she	pondered	,	she	smiled	.
和	作为	她	沉思	,	她	微笑	.

她沉思着，脸上露出了微笑。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['æktɪd][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [wʌns] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi]

If	she	had	acted	on	a	sudden	impulse	once	,	she	felt	that	she	could	be
如果	她	有	行动	在	一个	突然	冲动	一次	,	她	毛毡	那	她	可以	是

[dɪ'lɪbərət] [naʊ] .

deliberate	now	.
商榷	现在	.

如果说她曾经是凭一时冲动行事，那么她觉得现在她可以深思熟虑了。

['hævɪŋ] [bɪn] ['sʌmwʌt] [ˌɪndɪ'skriːt] [ɪn][ðə; ði]['rʌstɪk] [tiː] - [haʊs] ,

Having	been	somewhat	indiscreet	in	the	rustic	tea	-	house	,
拥有	到过	有些	轻率	在	这	乡村	茶	-	房子	,

在乡间茶馆里举止有些轻率之后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [vɪr] [tuː; tə][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv]

with	a	woman's	inconsistency	she	was	determined	to	veer	to	a	course	of
和	一个	女性的	不一致	她	曾是	决定	到	转向	到	一个	课程	的

[kən'dʌkt] [ɪg'zæktli] ['ɑːpəzɪt] .

conduct	exactly	opposite	.
执行	确切地	对面的	.

她决心以女性特有的反复无常的态度，采取与之前截然相反的行为方式。

[ʃiː; ʃi] [felt] [tuː] [wel] [hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə] [drɔː] [-]

She	felt	too	well	her	power	to	draw	[	117	]
她	毛毡	也	出色地	她	力量	到	画	[	-	]

她感觉自己的力量太强，以至于无法画画[117]

[pɔːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ɪn'diːd] , [wʌt] ['wʊmən] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌkeɪpə'bɪləti] [tuː; tə]

Paul	to	her	—	indeed	,	what	woman	does	not	know	her	own	capability	to
保罗	到	她	一	的确	,	什么	女士	做	不是	知道	她	自己的	能力	到

[ə'trækt] ?

attract	?
吸引	?

保罗对她说——的确，哪个女人不知道自己有多么吸引人呢?

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][geɪn][ə; eɪ] [briːf] ['respɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][grɪm] [pæθ]

And	here	was	an	opportunity	to	gain	a	brief	respite	from	the	grim	path
和	这里	曾是	一个	机会	到	获得	一个	简短的	喘息	从	这	严峻	小路

[ɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['destəni] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər] .

on	which	her	destiny	seemed	to	be	leading	her	.
在	哪个	她	命运	似乎	到	是	领导	她	.

这给了她一个短暂喘息的机会，让她暂时摆脱命运似乎正将她引向的那条黯淡道路。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

She	would	see	him	again	.
她	会	看	他	再次	.

她还会再见到他。

[hɜːr; hər] [braɪt] [aɪz] [rəʊvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['deɪnti] ['teɪbl] [nɪr] [æt; ət][hænd] .

Her	bright	eyes	roved	to	the	dainty	table	near	at	hand	.
她	明亮的	眼睛	漫游	到	这	纤巧	桌子	靠近	在	手	.

她明亮的目光扫向了旁边那张精致的桌子。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['pɜːrfjuːmd] [noʊt] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] ,

She	picked	up	a	perfumed	note	,	and	read	it	again	,	and	as	she	read	,
她	挑选	向上	一个	香	笔记	,	和	读	它	再次	,	和	作为	她	读	,

她拿起一张散发着香气的纸条，又读了一遍，读着读着，

[ə; eɪ] ['hæpiːɜ˞] [lʊk] [smuːðd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [laɪnz] [ʌv; əv]['ment(ə)l] ['æŋgwɪʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd]

a	happier	look	smoothed	away	the	sharp	lines	of	mental	anguish	which	had
一个	更快乐	看	平滑	离开	这	锋利的	线条	的	精神的	痛苦	哪个	有

[mɑːrkt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪ'fɔːr] .

marked	the	beautiful	face	but	a	short	time	before	.
标记	这	美丽的	脸	但	一个	短的	时间	前	.

一抹喜色抚平了不久前还清晰可见的痛苦神情，取而代之的是一抹轻松愉悦。

[ðə; ði] ['krestɪd] [ʃiːt] [bɔːr] [ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæl'meɪʃn] ['embəsi] [ɪn]['pærɪs] ,

The	crested	sheet	bore	the	address	of	the	Dalmatian	Embassy	in	Paris	,
这	冠状	床单	钻孔	这	地址	的	这	达尔马提亚犬	大使馆	在	巴黎	,

带有纹章的纸张上印有达尔马提亚驻巴黎大使馆的地址。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʌvəbl] [oʊld]['kaʊntəs,'kaʊntes] - , [huːz] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz]

and	was	from	the	lovable	old	Countess	Oreshefski	,	whose	husband	was
和	曾是	从	这	可爱的	老的	伯爵夫人	-	,	谁	丈夫	曾是

[ðə; ði] ['ɑːnɜ˞d] [æm'bæsədər] .

the	honoured	Ambassador	.
这	荣幸	大使	.

而她的父亲是和蔼可亲的老伯爵夫人奥雷舍夫斯基，她的丈夫是受人尊敬的大使。

" [maɪ] ['dɪrɪst] ['lɪt(ə)l] ['nætəli] , " [ðə; ði]['kɔːrdʒəl] [noʊt] [ʌv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn] ,

"	My	dearest	little	Natalie	,	"	the	cordial	note	of	invitation	began	,
"	我的	亲爱的	小的	娜塔莉	,	"	这	亲切	笔记	的	邀请	开始	,

“我最亲爱的小娜塔莉，”这封热情洋溢的邀请函开头写道。

[ænd; ənd] [kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌriːə'ʃʊrəns] [ðæt] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][eks] [-]

and	concluded	with	a	reassurance	that	the	Countess	ex	[	118	]
和	结束	和	一个	放心	那	这	伯爵夫人	前任	[	-	]

最后，她向伯爵夫人保证[118]

[pɛktəd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][naɪnθ][ʌv; əv] [meɪ] , [wɪˈðaʊt] [feɪl] .

pected	her	on	the	ninth	of	May	,	without	fail	.
预计	她	在	这	第九	的	可能	,	没有	失败	.

每年5月9日，她都会准时出现。

[jes] — [ðə; ði][naɪnθ][ʌv; əv] [meɪ] — [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .

Yes	—	the	ninth	of	May	—	that	was	to	-	morrow	.
是的	—	这	第九	的	可能	—	那	曾是	到	-	明天	.

是的——5月9日——就是明天。

[ðə; ði] [kjŋˈtes] [wʌz; wəz] [ɪnˈsɪstənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [æmˈbæsədər] [hɪmˈself] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒd] [hɪz; ɪz]

The	Comtesse	was	insistent	,	and	the	Ambassador	himself	had	charged	his
这	伯爵夫人	曾是	坚持	,	和	这	大使	他自己	有	带电	他的

[spaʊs] [tuː; tə] [ɪnˈvaɪt] [hɜːr; hər] .

spouse	to	invite	her	.
配偶	到	邀请	她	.

伯爵夫人坚持要来，大使本人也嘱咐了夫人去邀请她。

[ˈveri] [wel] !

Very	well	!
非常	出色地	!

很好!

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] .

She	would	be	there	.
她	会	是	那里	.

她会去的。

[ænd; ənd] [mædəmwəˈzel] - [kɔːld] [hɜːr; hər] [meɪd] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə]

And	Mademoiselle	Vseslavitch	called	her	maid	and	gave	her	instructions	to
和	小姐	-	称为	她	女佣	和	给予	她	指示	到

[biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə] [liːv] [fɔːr; fər][ˈpærɪs][baɪ][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [treɪn] .

be	ready	to	leave	for	Paris	by	the	morning	train	.
是	准备好	到	离开	为了	巴黎	经过	这	早晨	火车	.

于是，弗谢斯拉维奇小姐叫来她的女仆，吩咐她准备好搭乘早班火车前往巴黎。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˌkæˈfeɪ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [striːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l] [oʊˈtɛl] [diː][lɑː]

The	next	day	the	little	café	across	the	street	from	the	humble	Hôtel	de	la
这	下一个	天	这	小的	咖啡店	穿过	这	街道	从	这	谦逊的	酒店	德	拉

[reɪˌpyˈbliːk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈrɪtʃər] [baɪ][ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [goʊld] [piːs] ,

République	was	the	richer	by	a	generous	gold	piece	,
共和国	曾是	这	更富有	经过	一个	慷慨的	金子	片	,

第二天，街对面那家简陋的共和国酒店旁的小咖啡馆里多了一块慷慨的金币。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈruːbɪkənd] - [ˈmɑːvəld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈiːkwəli] [ˈruːbɪkənd] [waɪf] [ˈoʊvər][ðə; ði]

and	the	rubicund	propriétaire	marvelled	to	his	equally	rubicund	wife	over	the
和	这	红润的	-	惊叹不已	到	他的	同样地	红润的	妻子	超过	这

[pɪˈkjuːliər][ˈhæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃmən] ,

peculiar	habits	of	the	Englishman	,
奇特	习惯	的	这	英国人	,

那位面色红润的店主向他同样面色红润的妻子惊叹于这位英国人的奇特习惯。

[huː] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [drɪŋk] [mʌtʃ] [blæk] [ˈkɔːfi] [ænd; ənd] [smoʊk] [ˈmeni] [blæk] [sɪˈgɑːrz] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət]

who	preferred	to	drink	much	black	coffee	and	smoke	many	black	cigars	sitting	at
WHO	首选	到	喝	很多	黑色的	咖啡	和	抽烟	许多	黑色的	雪茄	坐着	在

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] , [-]

the	little	table	in	the	doorway	,	[	119	]
这	小的	桌子	在	这	门口	,	[	-	]

他喜欢坐在门口的小桌子旁，喝很多黑咖啡，抽很多黑雪茄。[119]

['ræðər] [ðæn; ðən] [siː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [kə'θiːdrəl] , [æz; əz][dɪd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʊrɪsts] .

rather	than	see	the	beautiful	cathedral	,	as	did	all	the	other	tourists	.
相当	比	看	这	美丽的	大教堂	,	作为	做过	全部	这	其他	游客	.

而不是像其他游客那样去欣赏美丽的教堂。

['faɪnəli] , [pɔːl] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['leŋθi] ['vɪdʒɪl] , [i'lisitid] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [soʊ] [mʌtʃ]

Finally	,	Paul	,	impatient	at	his	lengthy	vigil	,	elicited	the	information	,	so	much
最后	,	保罗	,	不耐烦	在	他的	冗长	守夜	,	引发的	这	信息	,	所以	很多

[dɪ'zaɪrd] [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] ,

desired	and	yet	so	disappointing	,
想要的	和	然而	所以	令人失望	,

最后，保罗等得不耐烦了，终于问出了大家梦寐以求却又令人失望的消息。

[ðæt] [ə; eɪ] [grænd] [deɪm] , [fɔːr; fər] ['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [sʌtʃ] [tuː; tə][hæv; həv][soʊ] ['meni]

that	a	grande	dame	,	for	surely	she	must	be	such	to	have	so	many
那	一个	格兰德	贵妇人	,	为了	一定	她	必须	是	这样的	到	有	所以	许多

['sɜːrvənt] ,

servants	,
仆人	,

那一定是一位贵妇人，因为她肯定身份显赫，才会拥有这么多仆人。

[hæd; həd] ['ɑːnɝd] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l][hoʊ'tel] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [weɪ] [baɪ][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf]

had	honoured	the	humble	hotel	across	the	way	by	her	presence	for	a	brief
有	荣幸	这	谦逊的	酒店	穿过	这	方式	经过	她	在场	为了	一个	简短的

['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [ænd; ənd]['oʊnli] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [treɪn] [fɔːr; fər] [naɪs] .

twenty	-	four	hours	and	only	that	morning	had	taken	the	train	for	Nice	.
二十	-	四	小时	和	仅有的	那	早晨	有	已采取	这	火车	为了	好的	.

她曾在街对面那家简陋的酒店短暂逗留了 24 小时，为这家酒店增光添彩，而且就在那天早上，她还乘火车去了尼斯。

['æftər] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['vɑːljəb(ə)l] ,

After	this	bit	of	information	,	mingled	with	much	more	voluble	,
后	这	少量	的	信息	,	混合	和	很多	更多的	健谈的	,

在这条信息之后，夹杂着更多滔滔不绝的话语，

[maɪn] [hoʊst][hæd; həd] ['fɜːrðər] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ɑːn][ðə; ði] [streɪndʒ] ['ækʃnz] [ʌv; əv] " [ðiːz]

mine	host	had	further	occasion	to	remark	on	the	strange	actions	of	"	these
矿	主持人	有	更远	场合	到	评论	在	这	奇怪的	行动	的	"	这些

['ɪŋglɪʃ] .

English	.
英语	.

我的主人还有机会评论了“这些英国人”的奇怪行为。

" [fɔːr; fər] ['pɔlz] ['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑːrtʃər] [kʌt] [ʃɔːrt] [wʌt] [ðə; ði]['lændlɔːrd] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['riːəli] ['keɪpəb(ə)l]

"	For	Paul's	sudden	departure	cut	short	what	the	landlord	considered	a	really	capable
"	为了	保罗的	突然	离开	切	短的	什么	这	房东	经过考虑的	一个	真的	有能力的

[flaɪt] [ʌv; əv] ['ɔːrətɔːri] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [kə'θiːdrəl] . [-]

flight	of	oratory	on	his	beloved	cathedral	.	[	121	]
航班	的	演说	在	他的	心爱	大教堂	.	[	-	]

“保罗的突然离开中断了房东认为他心爱的大教堂的一次非常精彩的演说。[121]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

['ɔl] [dɪd][nɑːt] [riːtʃ] [naɪs] [ɪn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['plez(ə)nt] [muːd] .

aul	did	not	reach	Nice	in	a	particularly	pleasant	mood	.
奥尔	做过	不是	抵达	好的	在	一个	特别	令人愉快的	情绪	.

奥尔到达尼斯时心情并不愉快。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [les] ['sɪmp(ə)l][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]

He	knew	that	the	task	of	finding	the	lady	was	much	less	simple	than	it
他	知道	那	这	任务	的	寻找	这	女士	曾是	很多	较少的	简单的	比	它

[hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] ['lɑːŋˌrɛz] .

had	been	at	Langres	.
有	到过	在	朗格勒	.

他知道，找到那位女士的任务远比在朗格勒时复杂得多。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [sɜːrtʃ] [θruː] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] - [lɪsts] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][hoʊ'tel] .

But	he	made	a	thorough	search	through	the	visitors	'	lists	of	all	the	hotels	.
但	他	制成	一个	彻底	搜索	通过	这	访客	-	列表	的	全部	这	酒店	.

但他仔细查阅了所有酒店的住客名单。

[hɪz; ɪz] [pər'sɪstəns] , [haʊ'evər] , [faʊnd] [noʊ] [rɪ'wɔːrd] .

His	persistence	,	however	,	found	no	reward	.
他的	持久性	,	然而	,	成立	不	报酬	.

然而，他的坚持却没有得到任何回报。

[hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] - [wət'evər] .

He	could	find	no	trace	of	Mademoiselle	Vseslavitch	whatever	.
他	可以	寻找	不	痕迹	的	小姐	-	任何	.

他完全找不到弗谢斯拉维奇小姐的任何踪迹。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [naɪs] [tuː] [deɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌʌnsək'sesfl] [sɜːrtʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tel]

He	had	been	in	Nice	two	days	,	and	his	unsuccessful	search	began	to	tell
他	有	到过	在	好的	二	天	,	和	他的	不成功	搜索	开始	到	告诉

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [nəːvs] .

upon	his	nerves	.
之上	他的	神经	.

他在尼斯待了两天，无果的寻找开始让他神经紧张。

['riːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] — [sʌm; səm][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪt]

Realizing	the	need	of	relaxation	of	some	sort	—	some	diversion	which	might
意识到	这	需要	的	松弛	的	一些	种类	—	一些	导流	哪个	可能

[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] ,

for	the	time	being	,
为了	这	时间	存在	,

意识到需要某种放松方式——某种可以暂时消遣的娱乐活动，

[tɜːrn][hɪz; ɪz][maɪnd][ə'pɑːn] ['trɪviəl] [θɪŋz] — [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [spend] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] ['mɑːnti]

turn	his	mind	upon	trivial	things	—	he	decided	to	spend	an	evening	at	Monte
转动	他的	头脑	之上	琐碎的	事物	—	他	决定	到	花费	一个	晚上	在	蒙特

['kɑːrloʊ] .

Carlo	.
卡洛	.

他把注意力转移到琐事上——他决定在蒙特卡洛度过一个晚上。

[pɔːl] [wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] ['gæmblər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [-]

Paul	was	no	great	gambler	—	it	was	a	[	122	]
保罗	曾是	不	伟大的	赌徒	—	它	曾是	一个	[	-	]

保罗并不是一个伟大的赌徒——这是一个[122]

[spɔːrt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['teɪkən] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['ɪntrəst] ,

sport	in	which	he	had	never	taken	more	than	a	passing	interest	,
运动	在	哪个	他	有	绝不	已采取	更多的	比	一个	通过	兴趣	,

他之前从未真正投入过兴趣的运动，

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sɜːrv] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .

but	just	then	he	thought	it	would	serve	his	purpose	.
但	只是	然后	他	想法	它	会	服务	他的	目的	.

但就在这时，他想到这或许能达到他的目的。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['æftər] ['dɪnər] ['ðerfɔːr] [ɪn][ðə; ði][kə'siːnoʊ][æt; ət] ['mɑːnti] ['kɑːrloʊ] ,

He	found	himself	after	dinner	therefore	in	the	Casino	at	Monte	Carlo	,
他	成立	他自己	后	晚餐	所以	在	这	赌场	在	蒙特	卡洛	,

因此，晚饭后他发现自己身处蒙特卡洛赌场。

[ɪn][ə; eɪ] [ruːm] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['meni] ['piːp(ə)l] ['prez(ə)nt] — [ə; eɪ]['kwaɪət] [ruːm]

in	a	room	flooded	with	light	and	with	many	people	present	—	a	quiet	room
在	一个	房间	被淹	和	光	和	和	许多	人们	展示	—	一个	安静的	房间

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,

for	all	that	,
为了	全部	那	,

在一个光线充足、人来人往的房间里——尽管如此，这里却是一个安静的房间。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [saʊnd] [ɪk'sept] [ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] [kraɪ][ʌv; əv] ['kruːpiəz] [ænd; ənd][ðə; ði]

for	there	was	little	sound	except	the	monotonous	cry	of	croupiers	and	the
为了	那里	曾是	小的	声音	除了	这	单调	哭	的	荷官	和	这

[ʃɑːrp] ['ræt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɪkəʃeɪ] [ruː'let] [bɔːl] .

sharp	rattle	of	a	ricochetting	roulette	ball	.
锋利的	嘎嘎作响	的	一个	反弹	轮盘赌	球	.

除了荷官单调的叫卖声和轮盘赌球弹跳的清脆声响外，几乎没有其他声音。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

As	his	eyes	grew	accustomed	to	the	light	he	stepped	forward	into	the	room	,
作为	他的	眼睛	生长	习惯	到	这	光	他	步	向前	进入	这	房间	,

当他的眼睛逐渐适应了光线后，他迈步走进了房间。

['oʊnli][tuː; tə][stænd] [stɪl] [ə'gen] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] ['moʊʃnləs] , [æz; əz] [ðoʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] .

only	to	stand	still	again	and	remain	motionless	,	as	though	turned	to	stone	.
仅有的	到	站立	仍然	再次	和	保持	静止不动	,	作为	尽管	转向	到	石头	.

却又再次静止不动，仿佛变成了石头。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] , [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

For	there	,	at	a	long	table	in	the	centre	of	the	room	,
为了	那里	,	在	一个	长的	桌子	在	这	中心	的	这	房间	,

因为在那里，在房间中央的一张长桌旁，

[wɪð; wɪθ] [paɪlz] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] [noʊts] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , ['hevɪli] [veɪld] , [sæt] — [mædəmwə'zel]

with	piles	of	gold	and	notes	before	her	,	heavily	veiled	,	sat	—	Mademoiselle
和	堆	的	金子	和	笔记	前	她	,	重度	含蓄	,	卫星	—	小姐

- .

Vseslavitch	.
-	.

她面前堆满了金币和钞票，身披厚重面纱，坐着——弗谢斯拉维奇小姐。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] [wɪtʃ] [pɔːl] [kʊd; kəd][nɑːt] [prɪ'vent] ['breɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] [druː] [ðə; ði] [aɪz]

A	little	cry	which	Paul	could	not	prevent	breaking	from	his	lips	drew	the	eyes
一个	小的	哭	哪个	保罗	可以	不是	防止	打破	从	他的	嘴唇	画	这	眼睛

[ʌv; əv][ɔːl][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

of	all	upon	him	.
的	全部	之上	他	.

保罗忍不住低声呻吟了一声，引得所有人的目光都集中在他身上。

[mædəmwə'zel] [hɜːr'self] [-]

Mademoiselle	herself	[	123	]
小姐	她自己	[	-	]

小姐本人[123]

[glɑːnst] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

glanced	up	and	saw	his	gaze	upon	her	.
瞥了一眼	向上	和	锯	他的	目光	之上	她	.

她抬起头，看到他的目光落在她身上。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [pɔːl] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [haɪd] [hɪm'self]

She	started	and	instantly	Paul	turned	away	and	endeavoured	to	hide	himself
她	开始	和	即刻	保罗	转向	离开	和	努力	到	隐藏	他自己

[ə'mɪd] [ðə; ði] [ɑːd] ['dʒʌmb(ə)l] [ʌv; əv] [men] [huː] [stʊd] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] .

amid	the	odd	jumble	of	men	who	stood	round	the	table	watching	the	play	.
之中	这	奇怪的	杂乱	的	男人	WHO	站立	圆形的	这	桌子	观看	这	玩	.

她突然动了动，保罗立刻转过身去，试图把自己藏在围坐在桌旁观看演出的一群形形色色的男人中间。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] ['duːɪŋ] [hɪr] ?

"	What	was	she	doing	here	?
"	什么	曾是	她	正在做	这里	?

她在这里做什么?

" [pɔːl] [θɔːt] .

"	Paul	thought	.
"	保罗	想法	.

保罗心想。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [bɪ'wɪldərɪŋ] [kən'dʒektʃəz] [flæʃt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [breɪn] , ['oʊnli] [tuː; tə] [pruːv] [ɪn'ædɪkwət]

A	thousand	bewildering	conjectures	flashed	into	his	brain	,	only	to	prove	inadequate
一个	千	扑朔迷离	猜想	闪光灯	进入	他的	脑	,	仅有的	到	证明	不足

.

:

.

无数令人困惑的猜想在他脑海中闪过，但都证明不足以解释一切。

[traɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [maɪt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['rekənsaɪl] [ðə; ði] [soʊ] ['ɑːbviəs] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

Try	as	he	might	he	could	not	reconcile	the	so	obvious	fact	that	she	was	a
尝试	作为	他	可能	他	可以	不是	调和	这	所以	明显的	事实	那	她	曾是	一个

['leɪdi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliər] ['ɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [trɑːd] [hɑːrd] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [hiːlz] .

lady	with	the	peculiar	incidents	which	trod	hard	upon	each	other's	heels	.
女士	和	这	奇特	事件	哪个	践踏	难的	之上	每个	其他的	高跟鞋	.

他百思不得其解，无法将她是一位女士这一显而易见的事实与接踵而至的奇特事件调和起来。

[hiː; hi] [rɪ'kɔːld] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['frentʃmən] , [wɪtʃ] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [moʊst] ['bæflɪŋ] ['mɪstəri] .

He	recalled	the	meeting	with	the	strange	Frenchman	,	which	still	remained	a	most	baffling	mystery	.
他	召回	这	会议	和	这	奇怪的	法国人	,	哪个	仍然	剩余	一个	最多	莫名其妙	神秘	.

他回忆起与那位古怪的法国人的会面，那次会面至今仍是一个令人费解的谜团。

[ʌn'kɑːnʃəsli] , [pɔːl] [tʊk] [noʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [huː] [hemd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] .

Unconsciously	,	Paul	took	note	of	the	men	who	hemmed	the	table	in	.
不知不觉	,	保罗	采取	笔记	的	这	男人	WHO	包边	这	桌子	在	.

保罗不自觉地注意到了围住桌子的那些人。

['evri] [taɪp] [ʌv; əv] [feɪs] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] — [ðə; ði] ['fleʃi] [tʃiːks] [ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [dʒuːz] , [ʌv; əv] [peɪl] [klɑːks] [ænd; ənd] ['seɪlzmən] , ['prɑːspərəs] - ['lʊkɪŋ] [-]

Every	type	of	face	presented	itself	—	the	fleshy	cheeks	of	middle	-	aged	Jews	,	of	pale	clerks	and	salesmen	,	prosperous	-	looking	[	124	]
每一个	类型	的	脸	呈现	本身	—	这	肉质的	脸颊	的	中间	-	老年人	犹太人	,	的	苍白	职员	和	推销员	,	繁荣	-	寻找	[	-	]

各种各样的面孔都出现了——中年犹太人的肉乎乎的脸颊，面色苍白的职员和推销员，看起来很富裕的人[124]

[men] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['trævələz] , [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [mɔːr] [rɪ'faɪnd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [ɪn] ['iːvnɪŋ] - [dres] .

men	who	might	have	been	commercial	travellers	,	and	here	and	there	a	more	refined	-	looking	man	in	evening	-	dress	.
男人	WHO	可能	有	到过	商业的	旅行者	,	和	这里	和	那里	一个	更多的	精制	-	寻找	男人	在	晚上	-	裙子	.

其中不乏一些可能是商务旅客的男士，偶尔还能看到一些穿着晚礼服、举止优雅的男士。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːr; wər] [stɪl] ['pleɪɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv]

A	few	were	still	playing	,	but	the	majority	were	watching	the	fortunes	of
一个	很少	是	仍然	玩耍	,	但	这	多数	是	观看	这	财富	的

[ðə; ði] [veɪld] ['leɪdi] .

the	veiled	lady	.
这	含蓄	女士	.

少数人还在玩牌，但大多数人都在关注这位蒙面女士的命运。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

She	was	,	besides	,	the	only	woman	in	the	room	.
她	曾是	,	除了	,	这	仅有的	女士	在	这	房间	.

此外，她是房间里唯一的女性。

[pɔːl] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [pleɪ] .

Paul	stood	for	a	few	moments	and	watched	her	play	.
保罗	站立	为了	一个	很少	时刻	和	观看	她	玩	.

保罗站了一会儿，看着她踢球。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'præktɪst] [aɪ] ,

Nor	was	it	difficult	,	even	to	his	unpracticed	eye	,
也不	曾是	它	难的	,	甚至	到	他的	未经训练的	眼睛	,

即使以他那双未经训练的眼睛来看，这也不难。

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][weɪdʒ][ə; eɪ] ['luːzɪŋ] [faɪt] [ə'genst] [ðə; ði][bæŋk] .

to	see	that	she	had	begun	to	wage	a	losing	fight	against	the	bank	.
到	看	那	她	有	开始	到	工资	一个	输	斗争	反对	这	银行	.

她意识到自己与银行的斗争已经注定失败。

[dreɪpt] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɑːprə] [kloʊk] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ber] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [θrʌst] ,

Draped	in	a	long	opera	cloak	from	which	her	bare	arms	were	thrust	,
垂坠的	在	一个	长的	歌剧	披风	从	哪个	她	裸	武器	是	推力	,

她身披一件长长的歌剧斗篷，从斗篷下伸出裸露的双臂。

[ʃiː; ʃi][sæt] ['fɔːrwərd] ['iːgərli] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [hɜːr; hər][lɪps] ['tremblɪŋ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [braɪt] [æz; əz]

she	sat	forward	eagerly	in	her	chair	,	her	lips	trembling	,	her	eyes	bright	as
她	卫星	向前	急切地	在	她	椅子	,	她	嘴唇	发抖	,	她	眼睛	明亮的	作为

[stɑːrz] .

stars	.
明星	.

她急切地向前倾身坐在椅子上，嘴唇颤抖，眼睛像星星一样明亮。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] [wɜːr; wər][ɪn] [ɪk'strɔːrdəneri] ['kɑːntræst][tuː; tə][hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] .

Her	face	and	figure	were	in	extraordinary	contrast	to	her	surroundings	.
她	脸	和	数字	是	在	非凡的	对比	到	她	周围环境	.

她的容貌和身材与周围环境形成了鲜明的对比。

['evri] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [pɔːl] [θɔːt] ,

Every	man	in	the	room	,	Paul	thought	,
每一个	男人	在	这	房间	,	保罗	想法	,

保罗心想，房间里的每个男人都是如此。

[ə'pɪrd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [nɑːt]['oʊnli][hæd; həd][ðə; ði]

appeared	to	feel	that	he	was	in	the	presence	of	one	who	not	only	had	the
出现	到	感觉	那	他	曾是	在	这	在场	的	一	WHO	不是	仅有的	有	这

[raɪt] , [-]

right	,	[	125	]
正确的	,	[	-	]

他似乎觉得他面前的人不仅有权利，[125]

[bʌt; bət][ðə; ði] ['paʊər] , [tuː; tə] [kə'mænd] [rɪ'spekt] ,

but	the	power	,	to	command	respect	,
但	这	力量	,	到	命令	尊重	,

但赢得尊重的权力，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrs] ['feɪsɪz][baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] ['sɜrˌveɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	the	coarse	faces	by	which	she	was	surrounded	surveyed	her	with	a
和	这	粗	面孔	经过	哪个	她	曾是	包围	调查	她	和	一个

['sɜːrt(ə)n] ['defərəns] .

certain	deference	.
肯定	尊重	.

她周围那些粗犷的面孔带着某种敬畏打量着她。

[æz; əz][ðə; ði] [geɪm] [went] [ɑːn][ænd; ənd][ðə; ði]['kruːpieɪˌkruːpiər] [məˈnɑːtənəsli] [reɪkt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪnɪŋz]

As	the	game	went	on	and	the	croupier	monotonously	raked	in	the	winnings
作为	这	游戏	去	在	和	这	荷官	单调地	耙过的	在	这	奖金

[ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] ,

of	the	bank	,
的	这	银行	,

随着游戏继续进行，荷官单调地收割着庄家的赢利，

[pɔːl] ['sʌd(ə)nli] [di'vaind] [ðə; ði] ['moʊtɪv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'djʊst] [ðə; ði]['leɪdi][tuː; tə] [kʌm] [ðer; ðər] .

Paul	suddenly	divined	the	motive	which	had	induced	the	lady	to	come	there	.
保罗	突然	神谕	这	动机	哪个	有	诱导	这	女士	到	来	那里	.

保罗突然明白了那位女士来这里的动机。

[ʌn'daʊtɪdli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [wɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði]['kruːəl]

Undoubtedly	it	was	the	hope	that	she	might	win	enough	to	satisfy	the	cruel
无疑	它	曾是	这	希望	那	她	可能	赢	足够的	到	满足	这	残忍的

[dɪ'mændz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['pəːsikjuːtid] [hɜːr; hər] .

demands	of	those	who	persecuted	her	.
需求	的	那些	WHO	受迫害	她	.

毫无疑问，她希望能够赢得足够的奖金，以满足那些迫害她的人的残酷要求。

[kwaɪt] ['evɪdəntli] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['entrəns] ,

Quite	evidently	disturbed	by	his	entrance	,
相当	显然	不安	经过	他的	入口	,

他的出现显然令他感到不安，

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'pærəntli] [lɔːst] [ɔːl] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l]

for	the	next	few	minutes	she	had	apparently	lost	all	track	of	the	successful
为了	这	下一个	很少	分钟	她	有	显然	丢失的	全部	追踪	的	这	成功的

['θiːəri] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] .

theory	which	she	had	been	following	.
理论	哪个	她	有	到过	下列的	.

接下来的几分钟里，她似乎完全忘记了之前一直遵循的那个成功的理论。

[ænd; ənd] [pɔːl] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [gʊd] ['pleɪər] [wʌns] [bɪ'kʌmz] ['ʌn'nəːvd] , [hɪz; ɪz]

And	Paul	knew	well	enough	that	if	a	good	player	once	becomes	unnerved	,	his
和	保罗	知道	出色地	足够的	那	如果	一个	好的	玩家	一次	变成	不安	,	他的

[lʌk] ,

luck	,
运气	,

保罗非常清楚，如果一个优秀的球员一旦慌乱起来，他的运气就会大打折扣。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][streɪndʒ] ['riːz(ə)n] , [wɪl] [tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [muːd] , [ænd; ənd][noʊ] ['efərts] ,

for	some	strange	reason	,	will	change	with	his	mood	,	and	no	efforts	,
为了	一些	奇怪的	原因	,	将要	改变	和	他的	情绪	,	和	不	努力	,

[haʊ'evər] [boʊld][ɔːr] ['despərət] ,

however	bold	or	desperate	,
然而	大胆的	或者	绝望的	,

出于某种奇怪的原因，他会随着心情而改变，而且无论他做出多么大胆或绝望的努力，都无济于事。

[wɪl] [ə'veɪl][hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] . [-]

will	avail	him	anything	.	[	126	]
将要	可用	他	任何事物	.	[	-	]

对他来说，任何事都可能对他有利。[126]

[ˌaɪ 'tiː] [ə'meɪzd] - [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][kʊd; kəd] [pleɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [geɪm] [wɪð; wɪθ]

It	amazed	Verdayne	beyond	measure	that	the	lady	could	play	such	a	game	with
它	惊叹	-	超过	措施	那	这	女士	可以	玩	这样的	一个	游戏	和

[soʊ]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt][ə; eɪ] [skɪl] [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] .

so	consummate	a	skill	and	so	much	evidence	of	experience	.
所以	完善	一个	技能	和	所以	很多	证据	的	经验	.

令维尔戴恩无比惊讶的是，这位女士竟然能以如此精湛的技艺和如此丰富的经验玩好这款游戏。

[hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ðæt] [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flɪŋ] [æt; ət]

He	judged	that	at	some	time	or	other	she	had	had	a	little	fling	at
他	评判	那	在	一些	时间	或者	其他	她	有	有	一个	小的	一扔	在

['mɑːnti] ['kɑːrloʊ] ,

Monte	Carlo	,
蒙特	卡洛	,

他判断她曾在蒙特卡洛有过一段短暂的恋情。

[ænd; ənd] [ðæt] ['prɑfɪtɪŋ] [baɪ] [sʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [bɪ'fɔːr] ,

and	that	profiting	by	such	knowledge	as	she	had	acquired	before	,
和	那	获利	经过	这样的	知识	作为	她	有	获得	前	,

并利用她之前获得的知识获益，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [æn; ən][ɪn'spaɪərd] [geɪm] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ɪn'kælkjələbl] [steɪk] .

she	had	now	been	playing	an	inspired	game	for	some	incalculable	stake	.
她	有	现在	到过	玩耍	一个	灵感	游戏	为了	一些	不可估量	赌注	.

她现在正进行一场精彩绝伦的博弈，而赌注却无法估量。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌn] [ə'genst] [ðə; ði][bæŋk][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'liːs] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['tɔːrment] ;

If	she	won	against	the	bank	it	would	release	her	from	her	torment	;
如果	她	韩元	反对	这	银行	它	会	发布	她	从	她	折磨	;

如果她赢了这场与银行的官司，就能摆脱痛苦；

[noʊ] ['ʌðər] ['θiːəri] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] .

no	other	theory	was	possible	.
不	其他	理论	曾是	可能的	.

除此之外，别无其他可能。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [groʊ] [koʊld][wɪð; wɪθ][reɪdʒ][æz; əz][hiː; hi] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

It	made	his	heart	grow	cold	with	rage	as	he	appreciated	that	he	had
它	制成	他的	心	生长	寒冷的	和	愤怒	作为	他	感谢	那	他	有

[bɪn] [meɪd] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hɑːrd] [ɪk'spɪriəns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

been	made	the	innocent	instrument	of	such	a	hard	experience	for	her	.
到过	制成	这	清白的	乐器	的	这样的	一个	难的	经验	为了	她	.

想到自己无辜地成为了她遭受如此痛苦经历的工具，他的内心便因愤怒而冰冷。

[soʊ] [kən'vɪnst] [dɪd][hiː; hi] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðɪs] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] ['ʃoʊldərd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði]

So	convinced	did	he	become	of	this	fact	that	he	shouldered	his	way	through	the
所以	确信	做过	他	变得	的	这	事实	那	他	肩部	他的	方式	通过	这

[kraʊd] ,

crowd	,
人群	,

他对此深信不疑，于是奋力挤过人群。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [tʃer] , ['wɪspəd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ɪr] :

and	leaning	over	her	chair	,	whispered	into	her	ear	:
和	倾斜	超过	她	椅子	,	低声说道	进入	她	耳朵	:

他俯身越过她的椅子，在她耳边低语：

" [dəunt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] .

"	Don't	be	alarmed	.
"	不	是	惊慌	.

别惊慌。

[aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv] [-]
I **see** **you** **have** **[** **127** **]**
我 看 你 有 [-]

我看到你有[127]

[bɪn] ['greɪtli] [ʌp'set] .
been **greatly** **upset** **.**
到过 非常 沮丧的 .

非常沮丧。

[pliːz] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ] .
Please **allow** **me** **to** **assist** **you** **.**
请 允许 我 到 协助 你 .

请允许我为您提供帮助。

" [ðə; ðiː][mæn][æt; ət][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] [skauld] ['æŋgrəli] , [bʌt; bət] [pɔːl] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
" **The** **man** **at** **her** **right** **hand** **scowled** **angrily** **,** **but** **Paul** **turned** **to** **him**
" 这 男人 在 她 正确的 手 皱着眉头 愤怒地 , 但 保罗 转向 到 他
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɜːr'beɪn] [smaɪl] .
with **an** **urbane** **smile** **.**
和 一个 彬彬有礼 微笑 .

“她右边的男人怒气冲冲地皱起了眉头，但保罗却带着优雅的微笑转向他。

" [æz; əz][juː; jʊ][duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['pleɪɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **As** **you** **do** **not** **seem** **to** **be** **playing** **,** **"** **he** **said** **,**
" 作为 你 做 不是 似乎 到 是 玩耍 , " 他 说 ,

“看来你并没有参与比赛，”他说。

" [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [tʃer] ?
" **perhaps** **you** **will** **allow** **me** **to** **have** **your** **chair** **?**
" 也许 你 将要 允许 我 到 有 你的 椅子 ?

“或许您可以让我坐您的椅子？”

" [nɔːr][hæd; həd][ðə; ðiː][mæn] ['eni] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [bʌt; bət][tuː; tə] ['veɪkeɪt] [hɪz; ɪz] [siːt] .
" **Nor** **had** **the** **man** **any** **alternative** **but** **to** **vacate** **his** **seat** **.**
" 也不 有 这 男人 任何 选择 但 到 腾空 他的 座位 .

“那人也别无选择，只能让出座位。”

['pɔlz] ['spɪrɪts] [roʊz] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðiː][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['siːtɪd] [baɪ]
Paul's **spirits** **rose** **as** **for** **the** **first** **time** **in** **his** **life** **he** **found** **himself** **seated** **by**
保罗的 烈酒 玫瑰 作为 为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 他 成立 他自己 坐着 经过
[ðə; ðiː]['leɪdiːz] [saɪd] ,
the **lady's** **side** **,**
这 女士的 边 ,

保罗的心情顿时好了起来，因为他生平第一次发现自己坐在了这位女士身边。

['pleɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [bɪ'hæf] , [tuː; tə] [wɪn] [ə; eɪ] ['despərət] [geɪm] .
playing **on** **her** **behalf** **,** **to** **win** **a** **desperate** **game** **.**
玩耍 在 她 代表 , 到 赢 一个 绝望的 游戏 .

替她上场，为了赢得这场生死之战。

[bʌt; bət][ðə; ðiː]['gɜːlz][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd] ['pɔlz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɔːrm][ʌv; əv]
But **the** **girl's** **inspiration** **was** **gone** **,** **and** **Paul's** **knowledge** **of** **this** **form** **of**
但 这 女孩们 灵感 曾是 已消失 , 和 保罗的 知识 的 这 形式 的
['gæmblɪŋ] [ə'veɪld] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] .
gambling **availed** **him** **nothing** **.**
赌博 已利用 他 没有什么 .

但女孩的兴致已然消退，保罗对这种赌博方式的了解也无济于事。

[taɪm] ['æftər] [taɪm] [ðeɪ] [lɔːst] [ʌn'tɪl] ['præktɪkli] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [paɪl] [ʌv; əv]

Time	after	time	they	lost	until	practically	nothing	remained	of	the	great	pile	of
时间	后	时间	他们	丢失的	直到	几乎	没有什么	剩余	的	这	伟大的	桩	的

['mʌni] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [stækt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]

money	which	had	been	stacked	on	the	table	before	her	when	he	had
钱	哪个	有	到过	堆叠	在	这	桌子	前	她	什么时候	他	有

['entərd] [ðə; ði] [ruːm] . [-]

entered	the	room	.	[	128	]
进入	这	房间	.	[	-	]

他们一次又一次地输钱，直到他进房间时堆在她面前桌子上的那一大堆钱几乎全部输光。[128]

[ðə; ði][gɜːrl] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['mʌni] ['dwɪnd(ə)l][wɪð; wɪθ] ['evri] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

The	girl	watched	the	money	dwindle	with	every	evidence	of	consternation	.
这	女孩	观看	这	钱	减少	和	每一个	证据	的	惊愕	.

女孩眼睁睁地看着钱越来越少，脸上满是惊慌。

[pɔːl] [sɔːt] [tuː; tə] [kən'soʊl] [hɜːr; hər] .

Paul	sought	to	console	her	.
保罗	寻求	到	安慰	她	.

保罗试图安慰她。

" [dəunt] [dɪ'sper] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	Don't	despair	,	"	he	whispered	.
"	不	绝望	,	"	他	低声说道	.

“别绝望，”他低声说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [θruː] .

"	I	think	I	have	enough	with	me	to	see	us	through	.
"	我	思考	我	有	足够的	和	我	到	看	我们	通过	.

“我觉得我手头的资源足够我们渡过难关了。”

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][stɛərd][æt; ət]

"	When	he	had	at	first	sat	down	to	assist	her	she	had	stared	at
"	什么时候	他	有	在	第一的	卫星	向下	到	协助	她	她	有	凝视	在

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

him	with	considerable	astonishment	.
他	和	大量	惊讶	.

“当他第一次坐下来帮助她时，她惊讶地盯着他看。”

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] ['ʌtərli] [kən'fjuːzd] .

Now	she	appeared	utterly	confused	.
现在	她	出现	完全地	使困惑	.

她现在看起来完全不知所措。

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	I	don't	understand	,	"	she	said	in	a	low	voice	.
"	我	不	理解	,	"	她	说	在	一个	低的	嗓音	.

“我不明白，”她低声说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['sɜːrt(ə)nli] [dʌn] [jʊr; jər] [best] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] ,

"	You	have	certainly	done	your	best	to	help	me	,
"	你	有	当然	完毕	你的	最好的	到	帮助	我	,

“你已经尽力帮助我了，

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][wɪn] .

but	I	cannot	see	why	you	wish	me	to	win	.
但	我	不能	看	为什么	你	希望	我	到	赢	.

但我无法理解你为什么希望我赢。

" [pɔːl] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɜːr; hər] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .

"	Paul	turned	and	looked	her	full	in	the	eyes	.
"	保罗	转向	和	看起来	她	满的	在	这	眼睛	.

保罗转过身，直视着她的眼睛。

" [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] , " [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
" How long will it be , " he asked in a low voice ,
" 如何 长的 将要 它 是 , " 他 问 在 一个 低的 嗓音 ,

“还要多久？”他低声问道。

" [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [trʌst] [ˌem ˈiː] ?
" before you come to trust me ?
" 前 你 来 到 相信 我 ?

在你信任我之前?

" [wɪˈðaʊt] [ˈfɜːrðər] [wɜːrd][hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ðə; ði] [ˈlɪbərəl] [səˈplaɪ] [ʌv; əv][bæŋk] - [
" Without further word he drew from his pocket the liberal supply of bank - [
" 没有 更远 单词 他 画 从 他的 口袋 这 自由主义 供应 的 银行 - [
-]
129]
-]

“他一言不发，从口袋里掏出了银行提供的丰厚现金——[129]

[noʊts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪˈperd] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈiːvnɪŋz] [pleɪ] ,
notes with which he had prepared himself for his evening's play ,
笔记 和 哪个 他 有 准备 他自己 为了 他的 晚上 玩 ,

他准备晚上看戏用的笔记

[ænd; ənd] [leɪd] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [əˈstɑːnɪʃt] [kəmˈpænjən] .
and laid them on the table before his astonished companion .
和 铺设 他们 在 这 桌子 前 他的 惊讶 伴侣 .

他把它们放在桌子上，摆在目瞪口呆的同伴面前。

[æz; əz] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [siːn] [hæd; həd] [əˈtræktɪd] [mɔːr] [əˈtenʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən]
As this little scene had attracted more attention from those about him than
作为 这 小的 场景 有 吸引 更多的 注意力 从 那些 关于 他 比
[pliːzd] - ,
pleased Verdayne ,
高兴 - ,

这一幕非但没有让维尔戴恩高兴，反而引起了周围人的更多关注。

[hiː; hi] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [nɑːd][tuː; tə][ðə; ði][ˈkruːpieɪˌˈkruːpiər][tuː; tə] [proʊˈsiːd] ,
he indicated with a slight nod to the croupier to proceed ,
他 表明的 和 一个 轻微 点头 到 这 荷官 到 继续 ,

他微微点头，示意荷官继续。

[ænd; ənd] [ˈkɑːmli] [pleɪst] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv][goʊld] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [dɪˌnɑːmɪˈneɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [griːn]
and calmly placed a pile of gold pieces of large denomination on the green
和 平静地 放置 一个 桩 的 金子 件 的 大的 面值 在 这 绿色的
[ˈdʌb(ə)l] [nɔːt] .
double nought .
双倍的 零 .

然后平静地将一堆大面额的金币放在绿色的双零上。

[ðə; ði] [wiːl] [spʌn] .
The wheel spun .
这 车轮 旋转 .

轮子转了起来。

[ðə; ði] [bɔːl] [klɪkt] [ˈsloʊər] [ænd; ənd] [ˈsloʊər] .
The ball clicked slower and slower .
这 球 点击 慢点 和 慢点 .

球发出的咔哒声越来越慢。

[ðə; ði] ['geɪmɪŋ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌdevə'ti:z] [wʌns] [mɔ:r] [kleɪmd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [veɪld] ['leɪdi]

The	gaming	spirit	of	the	devotees	once	more	claimed	them	and	the	veiled	lady
这	赌博	精神	的	这	信徒	一次	更多的	声称	他们	和	这	含蓄	女士

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['ʃɪvəlrəs] ['eskɔ:rt] [wɜ:r; wər] [fər'gɑ:tn] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntrəst] ['sentərd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

and	her	chivalrous	escort	were	forgotten	in	the	interest	centered	on	the	little
和	她	骑士精神	护送	是	被遗忘的	在	这	兴趣	居中	在	这	小的

['aɪvəri] [sfɪr] .

ivory	sphere	.
象牙	领域	.

信徒们的游戏精神再次占据了他们的心，蒙着面纱的女士和她英勇的护卫被抛诸脑后，大家都被那颗小小的象牙球吸引住了。

['sloʊər] [ænd; ənd] ['sloʊər] [ænd; ənd] ['sloʊər] [ˌaɪ 'ti:] [ræn] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['setld] [ɪn] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læst]

Slower	and	slower	and	slower	it	ran	,	until	it	settled	in	place	with	a	last
慢点	和	慢点	和	慢点	它	跑	,	直到	它	定居	在	地方	和	一个	最后的

[klɪk] .

click	.
点击	.

它跑得越来越慢，越来越慢，直到最后发出最后一声咔哒声才停了下来。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [dru:] [ə; eɪ] ['miŋgld] [lɔ:ŋ] [breθ] .

The	company	drew	a	mingled	long	breath	.
这	公司	画	一个	混合	长的	气息	.

公司上下齐声长舒一口气。

[ðə; ði] [mə'nɑ:tənəs] [sɪŋ] - [sɔ:ŋ] [vɔɪs] [-]

The	monotonous	sing	-	song	voice	[	130	]
这	单调	唱歌	-	歌曲	嗓音	[	-	]

单调的歌唱声音[130]

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kru:pieɪˌ'kru:piər] [tʃɑ:ntid] , " ['twenti] - [sɪks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [blæk] [wɪnz] ,

of	the	croupier	chanted	,	"	Twenty	-	six	and	the	black	wins	,
的	这	荷官	吟诵	,	"	二十	-	六	和	这	黑色的	胜利	,

荷官高喊：“二十六，黑方赢！”

" [ænd; ənd] [hi:; hi] [reɪkt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [steɪk] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [veɪld] ['leɪdi] .

"	and	he	raked	away	the	stake	from	before	the	veiled	lady	.
"	和	他	耙过的	离开	这	赌注	从	前	这	含蓄	女士	.

于是他把木桩从蒙面女子面前移开了。

['pɔlz] [feɪs] ['nevər] [tʃeɪndʒd] , [nɔ:r] [dɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] [spi:k] .

Paul's	face	never	changed	,	nor	did	the	lady	speak	.
保罗的	脸	绝不	已更改	,	也不	做过	这	女士	说话	.

保罗的表情始终没有变化，那位女士也没有说话。

[wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] [goʊld] [wʌz; wəz] [paɪld] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔ:r] [reɪkt] [ə'weɪ] .

Once	more	the	gold	was	piled	,	and	once	more	raked	away	.
一次	更多的	这	金子	曾是	堆积	,	和	一次	更多的	耙过的	离开	.

黄金再次被堆放起来，又一次被耙走。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['pleɪɜ-z] , [fə'getiŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['entrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi:z] ['tʃæmpiən] ,

The	other	players	,	forgetting	the	strange	entrance	of	the	lady's	champion	,
这	其他	玩家	,	遗忘	这	奇怪的	入口	的	这	女士的	冠军	,

其他选手们，都忘了这位女冠军奇怪的出场方式，

[wɜ:r; wər] [naʊ] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] ['fɑ:loʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋ] ['fɔ:rtʃən] .

were	now	absorbed	in	following	his	failing	fortune	.
是	现在	吸收	在	下列的	他的	失败	财富	.

现在，他们都忙着关注他日渐衰落的财富。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [pɔ:l] [lɔ:st] , [ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [paɪl] [wʌz; wəz] [swept]

Again	and	again	Paul	lost	,	until	finally	the	last	of	the	generous	pile	was	swept
再次	和	再次	保罗	丢失的	,	直到	最后	这	最后的	的	这	慷慨的	桩	曾是	扫荡

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

保罗一次又一次地失败，直到最后，那堆慷慨的钱财也被扫走了。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tru:li] ['stoʊɪkl] ['brɪtɪʃ] [smaɪl] [pɔ:l] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [tʃek] [bʊk] ,

With	a	truly	stoical	British	smile	Paul	reached	for	his	cheque	book	,
和	一个	真的	斯多葛派	英国	微笑	保罗	达到	为了	他的	查看	书	,

保罗脸上带着典型的英式冷峻微笑，伸手去拿支票簿。

[ænd; ənd] [glɑ:nst] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [wʌn] [hu:] ['pɑ:səbli] [kʊd; kəd] [aɪ'dentɪfaɪ] [hɪm; ɪm] .

and	glanced	about	him	for	some	one	who	possibly	could	identify	him	.
和	瞥了一眼	关于	他	为了	一些	一	WHO	可能	可以	确认	他	.

他环顾四周，希望能找到一个可以认出他的人。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['leɪdi] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gæsp] [ænd; ənd] ['stedid] [hɜ:r'self]

But	the	lady	rose	from	the	table	with	a	little	gasp	and	steadied	herself
但	这	女士	玫瑰	从	这	桌子	和	一个	小的	喘气	和	稳定	她自己

[wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [hændz] [ɑ:n] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [tʃer] .

with	her	hands	on	the	back	of	her	chair	.
和	她	双手	在	这	后退	的	她	椅子	.

但那位女士轻喘一声，从桌边站了起来，双手扶着椅背稳住身子。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [ðə; ði] [dɔ:r] [baɪ] [wɪtʃ] [pɔ:l] [hæd; həd] ['entərd] ['oʊpənd] [ə'gen] , [ænd; ənd]

At	the	same	moment	the	door	by	which	Paul	had	entered	opened	again	,	and
在	这	相同的	片刻	这	门	经过	哪个	保罗	有	进入	打开	再次	,	和

[ɪn] [-]

in	[	131	]
在	[	-	]

就在这时，保罗进来的那扇门又开了，[131]

[ðer; ðər] [keɪm] [tu:] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] ['i:vnɪŋ] [dres] .

there	came	two	gentlemen	in	evening	dress	.
那里	来了	二	先生们	在	晚上	裙子	.

来了两位身着晚礼服的男士。

[ə; eɪ] [θɜ:rd] [mæn] ['fɑ:loʊd] ['kloʊsli] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] ,

A	third	man	followed	closely	behind	them	,
一个	第三	男人	随后	密切	在后面	他们	,

第三名男子紧随其后。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [krept] [ʌp] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] ['pɔlz] [nek] [æz; əz] [hi:; hi] ['rekəgnaɪzd]

and	a	flush	of	irritation	crept	up	the	back	of	Paul's	neck	as	he	recognized
和	一个	冲洗	的	刺激	悄悄地爬	向上	这	后退	的	保罗的	脖子	作为	他	认可

-

Schwartzberger	.
-	.

当保罗认出施瓦茨伯格时，一股恼怒感涌上了他的后颈。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [hʌʃt] .

The	room	was	quite	hushed	.
这	房间	曾是	相当	静静地	.

房间里十分安静。

[ðə; ði] [men] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['teɪbl] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːd] [baɪ][ðə; ði][væst][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [wɪtʃ]

The	men	about	the	table	had	been	awed	by	the	vast	sum	of	money	which
这	男人	关于	这	桌子	有	到过	敬畏	经过	这	广阔的	和	的	钱	哪个

[ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['leɪdi][hæd; həd] [steɪkt] [ænd; ənd][lɔːst] .

the	mysterious	lady	had	staked	and	lost	.
这	神秘	女士	有	已抵押	和	丢失的	.

桌边的男人们都被这位神秘女士下注并输掉的巨额资金所震惊。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][goʊ] ,

As	she	moved	a	step	forward	as	though	to	go	,
作为	她	已搬	一个	步	向前	作为	尽管	到	去	,

她向前迈了一步，仿佛要离开似的，

[ðeɪ] [druː] [ə'saɪd][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [friː] ['pæsɪdʒ] ,

they	drew	aside	to	give	her	free	passage	,
他们	画	旁边	到	给	她	自由的	通道	,

他们让开路，让她自由通过。

[soʊ] [ðæt] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [men] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] ['entərd] .

so	that	now	she	found	herself	face	to	face	with	the	men	who	had	just	entered	.
所以	那	现在	她	成立	她自己	脸	到	脸	和	这	男人	WHO	有	只是	进入	.

于是，她发现自己正面对着刚刚进来的那些男人。

['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] , [pɔːl] [sɔː] [ðə; ði][pɔːrk] - ['pækər] [glæns] ['kwɪkli] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

Looking	over	her	head	,	Paul	saw	the	pork	-	packer	glance	quickly	at	him	,
寻找	超过	她	头	,	保罗	锯	这	猪肉	-	包装工	瞥一眼	迅速地	在	他	,

保罗越过她的头顶，看到那个猪肉包装工迅速地瞥了他一眼。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['stʌdi] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

his	face	a	complete	study	in	astonishment	.
他的	脸	一个	完全的	学习	在	惊讶	.

他脸上满是惊讶。

[hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

He	bowed	to	the	lady	,	but	said	nothing	.
他	鞠躬	到	这	女士	,	但	说	没有什么	.

他向那位女士鞠了一躬，但什么也没说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pɔːl] [huː] [spoʊk] .

It	was	Paul	who	spoke	.
它	曾是	保罗	WHO	辐	.

说话的是保罗。

" [ðɪs] [ɪz][moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] , " [hiː; hi] [sed] .

"	This	is	most	unfortunate	,	"	he	said	.
"	这	是	最多	不幸	,	"	他	说	.

“这真是太不幸了，”他说。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [æskt] [ðə; ði]['leɪdi] . [-]

"	What	do	you	mean	?	"	asked	the	lady	.	[	132	]
"	什么	做	你	意思是	?	"	问	这	女士	.	[	-	]

“你是什么意思？”那位女士问道。[132]

" [jʊr; jər] [lɔːs] , " [sed] [pɔːl] ['heɪstɪli] .

"	Your	loss	,	"	said	Paul	hastily	.
"	你的	损失	,	"	说	保罗	草草	.

“那是你的损失，”保罗急忙说道。

" [ðɪs] [ɪz][noʊ][fɪt] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] .

"	This	is	no	fit	place	for	you	to	remain	in	.
"	这	是	不	合身	地方	为了	你	到	保持	在	.

这里不适合你继续待下去。

[əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [weɪ] [aʊt][æt; ət][wʌns] .

Allow	**me**	**to**	**show**	**you**	**the**	**way**	**out**	**at**	**once**	**.**
允许	我	到	展示	你	这	方式	出去	在	一次	.

让我立刻带你出去。

" [hiː; hi] [θrʌst] [hɪmˈself] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [huː] [hæd; həd] [ˈentərd] ,

"	**He**	**thrust**	**himself**	**between**	**her**	**and**	**the**	**two**	**men**	**who**	**had**	**entered**	**,**
"	他	推力	他自己	之间	她	和	这	二	男人	WHO	有	进入	,

他挤到她和那两个进来的男人中间，

[ˌwerəˈpɑːn] - [bɜːrst] [fɔːrθ] [ɪn][æn; ən] [ˈæŋgri] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈɔːdəbl]

whereupon	**Schwartzberger**	**burst**	**forth**	**in**	**an**	**angry**	**voice**	**that**	**was**	**perfectly**	**audible**
于是	-	爆裂	前进	在	一个	生气的	嗓音	那	曾是	完美	可听见的

[tuː; tə][ɔːl] .

to	**all**	**.**
到	全部	.

随后，施瓦茨伯格愤怒地吼了起来，所有人都听得清清楚楚。

" [juː; jʊ] [dæmd] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈhɪpəkrɪt] !

"	**You**	**damned**	**British**	**hypocrite**	**!**
"	你	该死的	英国	伪君子	!

你这个该死的英国伪君子!

" [hiː; hi] [rɔːrd] .

"	**he**	**roared**	**.**
"	他	咆哮	.

他咆哮道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈpɜːrp(ə)l][ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ˌɪnɑːrˈtɪkjələt] [wɪð; wɪθ]

His	**face**	**was**	**purple**	**and**	**he**	**seemed**	**suddenly**	**to**	**become**	**inarticulate**	**with**
他的	脸	曾是	紫色的	和	他	似乎	突然	到	变得	不善言辞	和

[reɪdʒ] .

rage	**.**
愤怒	.

他脸涨得通红，似乎突然怒不可遏，语无伦次。

[pɔːl] [pʊʃt] [ðə; ði] [beɪz] - [ˈkʌvərd] [dɔːr] [ˈoʊpən][ænd; ənd][fɜːrst] [boʊd] [ðə; ði][ˈleɪdi] [aʊt] .

Paul	**pushed**	**the**	**baize**	**-**	**covered**	**door**	**open**	**and**	**first**	**bowed**	**the**	**lady**	**out**	**.**
保罗	推动	这	台布	-	涵盖	门	打开	和	第一的	鞠躬	这	女士	出去	.

保罗推开铺着绒布的门，先向那位女士鞠躬示意。

" [mædəmwəˈzel] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][ˈfɔːrm(ə)l] [vɔɪs] ,

"	**Mademoiselle**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**in**	**a**	**formal**	**voice**	**,**
"	小姐	,	"	他	说	,	在	一个	正式的	嗓音	,

“小姐，”他用正式的语气说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ˈgreɪtli] [əˈblaɪdʒ][ˌem ˈiː][baɪ] [ˈstepɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] .

"	**you**	**will**	**greatly**	**oblige**	**me**	**by**	**stepping**	**to**	**the**	**other**	**end**	**of**	**the**	**passage**	**.**
"	你	将要	非常	必须	我	经过	步进	到	这	其他	结尾	的	这	通道	.

“请您走到通道的另一端，这将大大减轻我的负担。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðiːz] [ˈdʒent(ə)lmən] .

I	**have**	**something**	**to**	**say**	**to**	**these**	**gentlemen**	**.**
我	有	某物	到	说	到	这些	先生们	.

我有话要对这几位先生说。

" [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] , [ðə; ði][ˈleɪdi] [wɔːkt] [ˈsloʊli] [əˈweɪ] , [ˈliːvɪŋ]

"	**Making**	**a**	**little**	**inclination**	**with**	**her**	**head**	**,**	**the**	**lady**	**walked**	**slowly**	**away**	**,**	**leaving**
"	制作	一个	小的	倾角	和	她	头	,	这	女士	步行	缓慢地	离开	,	离开

[pɔːl] [tuː; tə] [kənˈfrʌnt] - . [-]

Paul	**to**	**confront**	**Schwartzberger**	**.**	**[**	**133**	**]**
保罗	到	面对	-	.	[	-	]

“那位女士微微颔首，慢慢走开了，留下保罗独自面对施瓦茨伯格。[133]

[ænd; ənd] [pɔːl] [baɪ][noʊ] [miːnz] [mɪnst] ['mætərz] .

And	Paul	by	no	means	minced	matters	.
和	保罗	经过	不	方法	剁碎	事情	.

保罗丝毫没有含糊其辞。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , ['feɪsɪŋ] [ə'baʊt] [wʌns] [mɔːr] , " [bʌt; bət][jʊr; jər] [ə'sɪstəns] [ɪz][nɑːt]

"	Pardon	me	,	"	he	said	,	facing	about	once	more	,	"	but	your	assistance	is	not
"	赦免	我	,	"	他	说	,	面向	关于	一次	更多的	,	"	但	你的	协助	是	不是

[rɪ'kwaɪərd] .

required	.
必需的	.

“对不起，”他再次转过身来说道，“但不需要您的帮助。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [oʊ'tɛl] ['mɛtrəˌpoʊl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

You	will	be	kind	enough	to	call	on	me	at	the	Hôtel	Métropole	to	-	morrow
你	将要	是	种类	足够的	到	称呼	在	我	在	这	酒店	大都会	到	-	明天

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

请您明天上午到大都会酒店拜访我。

[wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

when	I	shall	ask	you	for	an	explanation	.
什么时候	我	将	问	你	为了	一个	解释	.

我何时会向你索要解释。

[tɪl] [ðen] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['fɜːrðər] [niːd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

Till	then	I	have	no	further	need	of	you	.
直到	然后	我	有	不	更远	需要	的	你	.

在此之前，我不再需要你了。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði][mæn][wʌns] [mɔːr]

"	And	he	turned	and	passed	through	the	door	,	leaving	the	man	once	more
"	和	他	转向	和	通过了	通过	这	门	,	离开	这	男人	一次	更多的

['spiːtʃləs] .

speechless	.
无言	.

“然后他转身穿过门，留下那人再次哑口无言。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [pɔːl] [riːtʃt] [ðə; ði]['leɪdi] , [huː] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

With	a	few	steps	Paul	reached	the	lady	,	who	was	waiting	for	him	.
和	一个	很少	步骤	保罗	达到	这	女士	,	WHO	曾是	等待	为了	他	.

保罗走了几步就到了等候他的女士面前。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [veɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd][hɪd]

As	he	approached	she	turned	to	him	,	lifting	the	heavy	veil	which	had	hid
作为	他	接近	她	转向	到	他	,	举重	这	重的	面纱	哪个	有	隐藏

[hɜːr; hər] [fitʃər] ,

her	features	,
她	特征	,

他走近时，她转过身来，掀开遮住她容貌的厚重面纱。

[ænd; ənd] [ðen] , ['liːnɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [səb'duːd] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] - [weɪ] ,

and	then	,	leaning	toward	her	in	the	subdued	light	of	the	passage	-	way	,
和	然后	,	倾斜	朝向	她	在	这	低沉的	光	的	这	通道	-	方式	,

然后，在昏暗的走廊灯光下，他俯身靠近她，

[pɔːl] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] — [ðə; ði] [kjŋ'tes] [diː] - . [-]

Paul	gazed	with	amazement	into	the	face	of	—	the	Comtesse	de	Boistelle	.	[	135	]
保罗	凝视	和	惊愕	进入	这	脸	的	—	这	伯爵夫人	德	-	.	[	-	]

保罗惊奇地凝视着——博伊斯泰尔伯爵夫人的脸庞。[135]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[hɪr] [kʌm] [taɪmz] [ɪn] ['evri] [wʌnz] [laɪf] [wen] [ˌeksplə'neɪʃənz] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [wʌn] [maɪt] [gɪv] [ðem; ðəm] ,

here	come	times	in	every	one's	life	when	explanations	,	even	if	one	might	give	them	,
这里	来	时代	在	每一个	一个人的	生活	什么时候	解释	,	甚至	如果	一	可能	给	他们	,

[ɑ:r; ər] ['ju:sləs] .

are	useless	.
是	无用	.

每个人的一生中都会有那么一些时刻，即使给出解释，也是无济于事的。

[ænd; ənd][sɜ:r] [pɔ:l] - ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [fækt][tu:; tə][ɪts] ['fʊlɪst] [wen] [hi:; hi] [feɪst] [ðə; ði]

And	Sir	Paul	Verdayne	realized	that	fact	to	its	fullest	when	he	faced	the
和	先生	保罗	-	已实现	那	事实	到	它是	最	什么时候	他	面对	这

['kweɪzaɪˌkweɪsaɪˌkwɑ:zi]['kaʊntəsˌkaʊntes][ɪn][ðə; ði][kə'si:noʊ] ['vestɪbju:l] .

quasi	Countess	in	the	Casino	vestibule	.
准	伯爵夫人	在	这	赌场	前厅	.

当保罗·维尔戴恩爵士在赌场大厅里遇到那位准伯爵夫人时，他才真正体会到这一点。

[wʌt] [ʌn'hæpi] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [dres] [hɜ:r'self][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['ɔ:lmoʊst]

What	unhappy	inspiration	had	caused	her	to	dress	herself	in	a	manner	almost
什么	不开心	灵感	有	导致	她	到	裙子	她自己	在	一个	方式	几乎

[aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [mædəmwə'zel] - [hæd; həd] [ə'pɪrd] [æt; ət] [lu:'sɜ:rn] ?

identical	with	that	in	which	Mademoiselle	Vseslavitch	had	appeared	at	Lucerne	?
完全相同的	和	那	在	哪个	小姐	-	有	出现	在	卢塞恩	?

究竟是什么样的不幸念头，让她穿得和弗谢斯拉维奇小姐在卢塞恩的装扮几乎一模一样?

['mentəli] , [pɔ:l] ['raʊndli] [dæmd] [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [taɪmz] [ðə; ði] ['ɪmɪteɪtɪv] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ði][seks] .

Mentally	,	Paul	roundly	damned	a	score	of	times	the	imitative	instinct	of	the	sex	.
精神上	,	保罗	圆圆地	该死的	一个	分数	的	时代	这	模仿	本能	的	这	性别	.

在精神上，保罗曾二十多次严厉谴责过女性的模仿本能。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [fər'gɪv] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [mɪ'steɪkən] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kəmtɛsəz]

He	could	not	forgive	himself	for	having	mistaken	a	person	of	the	Comtesse's
他	可以	不是	原谅	他自己	为了	拥有	错误	一个	人	的	这	伯爵夫人的

[stæmp][fɔ:r; fər][ðə; ði]['leɪdi] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [sɔ:t] .

stamp	for	the	lady	whom	he	had	sought	.
邮票	为了	这	女士	谁	他	有	寻求	.

他无法原谅自己，竟然把一个有着伯爵夫人气质的人错认成了他一直在寻找的女士。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ðə; ði] [kjŋ'tes] [stʊd] .

But	there	the	Comtesse	stood	.
但	那里	这	伯爵夫人	站立	.

但伯爵夫人就站在那里。

[ænd; ənd] [-]

And	[	136	]
和	[	-	]

和[136]

[pɔ:l] [wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [glæns] [ʃi:; ʃi] [bent] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən]

Paul	was	conscious	that	in	the	glance	she	bent	on	him	there	was	more	than
保罗	曾是	有意识的	那	在	这	瞥一眼	她	弯曲	在	他	那里	曾是	更多的	比

[ə'meɪzmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz][kwɪk'sɑ:tɪk] [rɪ'plɛnɪʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['vænɪʃt] ['fɔ:tʃənz] .

amazement	at	his	Quixotic	replenishing	of	her	vanished	fortunes	.
惊愕	在	他的	堂吉诃德式的	补充	的	她	消失了	财富	.

保罗意识到，在她看向他的眼神中，除了对他那堂吉诃德式的复兴她失去的财富感到惊讶之外，还有更多。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['luːzɪŋ] [pleɪ] ,

In	the	excitement	of	the	losing	play	,
在	这	激动	的	这	输	玩	,

在输球的兴奋中，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['moʊtɪv] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] ['prɑːmptɪd] ['pɔlz] [ækt] .

she	had	no	thought	of	the	motive	which	might	have	prompted	Paul's	act	.
她	有	不	想法	的	这	动机	哪个	可能	有	提示	保罗的	行为	.

她完全没有想到保罗这样做的动机。

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɪnstəntli] [dɪ'saɪdɪd] , ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]

Now	that	it	was	done	,	she	had	instantly	decided	,	after	the	manner	of
现在	那	它	曾是	完毕	,	她	有	即刻	决定	,	后	这	方式	的

[hɜːr; hər][kaɪnd] ,

her	kind	,
她	种类	,

事情办成之后，她立刻按照她这种人的行事方式做出了决定：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [bɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['feɪvər] .

that	it	was	a	tremendous	bid	for	her	favour	.
那	它	曾是	一个	巨大的	出价	为了	她	偏爱	.

这是极力讨好她的举动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnkən'sɜːrn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌm; səm][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [æt; ət][hɜːr; hər]

And	the	unconcern	with	which	such	a	sum	had	been	placed	at	her
和	这	漠不关心	和	哪个	这样的	一个	和	有	到过	放置	在	她

[dɪ'spoʊz(ə)l] [ə'piːld] [tuː; tə][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['temprəmənt] [æz; əz][hɜːrz] .

disposal	appealed	to	just	such	a	temperament	as	hers	.
处理	上诉	到	只是	这样的	一个	气质	作为	她的	.

而如此巨额的款项被毫不在意地交到她手中，这正符合她这种性格。

[ðə; ði] [kjŋ'tes] [diː] - [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə] [pleɪs] [tuː] [loʊ] [ə; eɪ]['vælјuː][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [oʊn]

The	Comtesse	de	Boistelle	was	not	one	to	place	too	low	a	value	upon	her	own
这	伯爵夫人	德	-	曾是	不是	一	到	地方	也	低的	一个	价值	之上	她	自己的

[ə'træktɪvnəs] .

attractiveness	.
吸引力	.

博伊斯泰尔伯爵夫人非常重视自己的美貌。

[ðə; ði] [ə'tenʃnz] ['læviʃt] [ɑːn][hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər]['pɔːrsaɪn] [ə'merɪkən] [əd'maɪərər][hæd; həd] [lækt]

The	attentions	lavished	on	her	by	her	porcine	American	admirer	had	lacked
这	注意	慷慨的	在	她	经过	她	猪的	美国人	仰慕者	有	缺乏

[ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['noʊblmən] ,

the	artistic	touch	of	this	coup	of	the	English	nobleman	,
这	艺术	触碰	的	这	政变	的	这	英语	贵族	,

她那位猪一样的美国仰慕者对她百般殷勤，却远不及这位英国贵族的妙计那样富有艺术气息。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kə'pɪtʃuleɪt] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] . [-]

and	she	was	willing	to	capitulate	on	the	spot	in	favour	of	the	latter	.	[	137	]
和	她	曾是	愿意的	到	投降	在	这	点	在	偏爱	的	这	后者	.	[	-	]

她当即愿意向后者让步。[137]

[ɔːl] [ðɪs] — [ænd; ənd] [mɔːr] — [pɔːl] [riːd] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] , [əd'maɪərɪŋ] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kjŋ'tes]

All	this	—	and	more	—	Paul	read	in	the	warm	,	admiring	glance	of	the	Comtesse
全部	这	—	和	更多的	—	保罗	读	在	这	温暖的	,	钦佩	瞥一眼	的	这	伯爵夫人

[wɪtʃ] [met] [hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃt] [geɪz] .

which	met	his	astonished	gaze	.
哪个	遇见	他的	惊讶	目光	.

这一切——以及更多——保罗从伯爵夫人温暖而钦佩的目光中读了出来，那目光与他惊讶的眼神交汇。

[ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)l][fju:'tɪlətɪ][ʌv; əv]['eni] [ə'tempt] [æt; ət][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [strʌk] [ə; eɪ] [tʃɪl] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

The	horrible	futility	of	any	attempt	at	explanation	struck	a	chill	to	his	heart	,
这	可怕	无用	的	任何	试图	在	解释	击	一个	寒意	到	他的	心	,

任何解释都徒劳无功的可怕现实让他不寒而栗。

[ænd; ənd]['stɑ:rtɪd][ðə; ði] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .

and	started	the	perspiration	on	his	forehead	.
和	开始	这	汗	在	他的	前额	.

他的额头开始冒汗。

[flaɪt] , [ˌɪgnə'mɪniəs] [flaɪt] , [si:md] [ðə; ði]['oʊnli] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd] [jet] [æt; ət] [ðɪs] ,

Flight	,	ignominious	flight	,	seemed	the	only	escape	,	and	yet	at	this	,
航班	,	可耻	航班	,	似乎	这	仅有的	逃脱	,	和	然而	在	这	,

逃亡，可耻的逃亡，似乎是唯一的出路，然而即便如此，

[ðə; ði] ['stɜ:rdi] ['brɪtɪʃ] ['spɪrɪt][ʌv; əv][sɜ:r] [pɔ:l] [rɪ'beld] .

the	sturdy	British	spirit	of	Sir	Paul	rebelled	.
这	结实的	英国	精神	的	先生	保罗	叛乱	.

保罗爵士身上体现出的坚韧不拔的英国精神，让他奋起反抗。

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['meməri] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sku:l] - [deɪz] , [keɪm] [tu:; tə][maɪnd] ,

A	flash	of	inspiration	—	a	memory	from	his	school	-	days	,	came	to	mind	,
一个	闪光	的	灵感	—	一个	记忆	从	他的	学校	-	天	,	来了	到	头脑	,

[æz; əz][hi:; hi] [graʊpt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][plæn] ,

as	he	groped	for	a	plan	,
作为	他	摸索	为了	一个	计划	,

正当他苦思冥想如何应对时，一个灵光乍现——一段学生时代的记忆涌上心头。

[ɪn][ðə; ði][laɪn][frʌm; frəm]['və:dʒil] , " [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [weɪ] [laɪz] ['seɪfti] .

in	the	line	from	Virgil	,	"	In	the	middle	way	lies	safety	.
在	这	线	从	维吉尔	,	"	在	这	中间	方式	谎言	安全	.

维吉尔曾说过：“安全在中间的道路上。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] [hu:z] ['kɜ:rtəsi] [wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] , [pɔ:l] [spoʊk] [fɜ:rst] :

"	With	a	bow	whose	courtesy	was	irreproachable	,	Paul	spoke	first	:
"	和	一个	弓	谁	礼貌	曾是	无可指摘的	,	保罗	辐	第一的	:

保罗鞠躬致意，彬彬有礼，率先发言：

" [pər'mɪt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [send] [ju:; jʊ][tu:; tə][jʊr; jər][hoʊ'tel] , [fer] ['pɑ:rtnər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lu:zɪŋ] ['ventʃər] .

"	Permit	me	to	send	you	to	your	hotel	,	fair	partner	of	a	losing	venture	.
"	允许	我	到	发送	你	到	你的	酒店	,	公平的	伙伴	的	一个	输	风险投资	.

“请允许我送你回酒店，我亲爱的亏损合伙人。”

" [hi:; hi] [smaɪld] ['grɪmli] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] [tru:θ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃæns] [freɪz] .

"	He	smiled	grimly	at	the	unconscious	truth	in	his	chance	phrase	.
"	他	微笑	阴沉地	在	这	无意识	真相	在	他的	机会	短语	.

他苦笑着，意识到自己无意间说出的话语中蕴含着真相。

" [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [meɪ] [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] [greɪt] ['pleʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɜ:rðər] [-]

"	To	-	morrow	may	give	me	the	great	pleasure	of	a	further	[	138	]
"	到	-	明天	可能	给	我	这	伟大的	乐趣	的	一个	更远	[	-	]

“明天可能会给我带来极大的快乐[138]

[ə'kweɪntəns] — [ænd; ənd] ['ʌndər] [les] [dɪ'presɪŋ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

acquaintance	—	and	under	less	depressing	circumstances	.
熟人	—	和	在下面	较少的	沉闷	情况	.

相识——而且是在不那么令人沮丧的情况下。

" [ðen] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kjŋˈtes] [kʊd; kəd] [kwaɪt] [ˈmɑːrʃ(ə)l] [hɜːr; hər] [vəˈkæbjəleri; voʊˈkæbjəleri] [tuː; tə]

"	Then	,	before	the	Comtesse	could	quite	marshal	her	vocabulary	to
"	然后	,	前	这	伯爵夫人	可以	相当	元帅	她	词汇	到

[rɪˈplaɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfɪtɪŋ] [ˈmænər] ,

reply	in	a	fitting	manner	,
回复	在	一个	配件	方式	,

“然后，在伯爵夫人还没来得及组织好词汇做出恰当的回应之前，

[pɔːl] [hæd; həd] [boʊd] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [ˈentrəns] ; [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ]

Paul	had	bowed	her	through	the	great	entrance	;	the	door	of	the	carriage
保罗	有	鞠躬	她	通过	这	伟大的	入口	;	这	门	的	这	运输

[ʃʌt] ,

shut	,
关闭	,

保罗向她鞠躬，示意她穿过大门；马车门关上了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈdrɪvn] [əˈweɪ] .

and	she	was	driven	away	.
和	她	曾是	驱动	离开	.

她被开车带走了。

[ðə; ði] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] - [ˈgoʊɪŋ] [æs] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [wʌz; wəz]

The	uncomfortable	sense	of	having	made	a	thorough	-	going	ass	of	himself	was
这	不舒服	感觉	的	拥有	制成	一个	彻底	-	去	屁股	的	他自己	曾是

[nɑːt] [kənˈduːsɪv] [tuː; tə] [saʊnd] [ˈslʌmbər] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [sɜːr] [pɔːl] [ðæt] [naɪt] .

not	conducive	to	sound	slumber	on	the	part	of	Sir	Paul	that	night	.
不是	有利的	到	声音	睡眠	在	这	部分	的	先生	保罗	那	夜晚	.

当晚，保罗爵士因为自己彻底出丑而感到极度难受，这让他难以入眠。

[nɔːr] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [eɪd] [ɪn] [prəˈzɝːvɪŋ, prɪˈzɝːvɪŋ, priːˈzɝːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ʌnˈplez(ə)nt] [siːn]

Nor	did	it	aid	in	preserving	his	temper	during	the	unpleasant	scene
也不	做过	它	援助	在	保存	他的	脾气	期间	这	令人不快的	场景

[ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] - ,

the	following	morning	when	Schwartzberger	,
这	下列的	早晨	什么时候	-	,

第二天早上，当施瓦茨伯格出现时，这也没能帮助他控制住自己的脾气，当时场面十分不愉快。

[stɪl] [ˈfjʊriəs] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] , [kɔːld] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊˈtɛl] .

still	furious	with	rage	,	called	at	the	hôtel	.
仍然	狂怒	和	愤怒	,	称为	在	这	酒店	.

怒火中烧，他打电话到酒店。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪˈliːf] , [haʊˈevər] ,

It	was	a	relief	,	however	,
它	曾是	一个	宽慰	,	然而	,

不过，这倒也让人松了口气。

[tuː; tə] [pɔːl] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ˈɑːbdʒekt] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [vent] [hɪz; ɪz] [pent] - [ʌp] [ˈfiːlɪŋz] ,

to	Paul	to	have	some	object	on	which	to	vent	his	pent	-	up	feelings	,
到	保罗	到	有	一些	目的	在	哪个	到	发泄	他的	五角星	-	向上	情怀	,

让保罗有个对象来宣泄他压抑的情绪，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [pɔːrk] - [ˈpækər] [dɪd] [nɑːt] [kwaɪt] [ˌʌndərˈstænd] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [sed] , [-]

and	if	the	pork	-	packer	did	not	quite	understand	all	that	he	said	,	[	139	]
和	如果	这	猪肉	-	包装工	做过	不是	相当	理解	全部	那	他	说	,	[	-	]

如果猪肉包装商不太明白他说的所有内容，[139]

[pɔːl] [æt; ət] [liːst] [left] [noʊ] [mis'teik] [ɪn] - [maɪnd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['toʊt(ə)l] [læk] [ʌv; əv]

Paul	**at**	**least**	**left**	**no**	**mistake**	**in**	**Schwartzberger's**	**mind**	**as**	**to**	**the**	**total**	**lack**	**of**
保罗	在	至少	左边	不	错误	在	-	头脑	作为	到	这	全部的	缺少	的

[graʊndz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lætɝz] ['dʒeləsi] ,

grounds	**for**	**the**	**latter's**	**jealousy**	**,**
理由	为了	这	后者的	妒忌	,

保罗至少让施瓦茨伯格彻底明白，后者嫉妒他完全没有道理。

[ænd; ənd] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prɑːpər] [ɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [wʌns]

and	**filled**	**him**	**with**	**a**	**proper**	**awe**	**of**	**the**	**wrath**	**of**	**an**	**Englishman**	**once**
和	已填	他	和	一个	恰当的	敬畏	的	这	愤怒	的	一个	英国人	一次

[ə'raʊzd] .

aroused	**.**
被唤醒	.

这让他对曾经激起的英国人的愤怒充满了敬畏。

[pɔːl] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [met] - , [ɪf] [nɑːt] [bɪ'fɔːr] ,

Paul	**realized**	**that**	**by**	**the**	**time**	**she**	**met**	**Schwartzberger**	**,**	**if**	**not**	**before**	**,**
保罗	已实现	那	经过	这	时间	她	遇见	-	,	如果	不是	前	,

保罗意识到，即便不是在此之前，至少在她遇到施瓦茨伯格的时候，

[ðə; ði] [kjŋ'tes] [wʊd] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [veɪld] ['emfəsɪs] [ɑːn] [mɪr] [ˌprɑːbə'bɪləti] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːrtɪŋ]

the	**Comtesse**	**would**	**discover**	**the**	**veiled**	**emphasis**	**on**	**mere**	**probability**	**in**	**his**	**parting**
这	伯爵夫人	会	发现	这	含蓄	强调	在	仅仅	可能性	在	他的	离别

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][æz; əz][tuː; tə] ['eni] ['fjuːtʃər] ['miːtɪŋ] .

suggestion	**as**	**to**	**any**	**future**	**meeting**	**.**
建议	作为	到	任何	未来	会议	.

伯爵夫人会发现，他在临别赠言中对未来会面的安排，其实是暗含着一种可能性。

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tʌ'noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [griːn] ['moʊtər][kɑːr]

So	**he**	**was**	**not**	**surprised**	**to**	**see**	**the**	**tonneau**	**of**	**the**	**big**	**green**	**motor**	**car**
所以	他	曾是	不是	惊讶	到	看	这	货箱盖	的	这	大的	绿色的	发动机	车

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['kʌstəmeri] ['ɔkjuːpənts]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][pæst][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði]

with	**its**	**customary**	**occupants**	**whirling**	**past**	**him**	**as**	**he**	**drove**	**to**	**the**
和	它是	习惯	居住者	旋转	过去的	他	作为	他	驾驶	到	这

['steɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

station	**that**	**afternoon**	**.**
车站	那	下午	.

所以，那天下午他开车去车站时，看到那辆绿色大汽车的篷布和车里惯常的乘客从他身边呼啸而过，他并没有感到惊讶。

[wel] !

Well	**!**
出色地	!

出色地!

[ðə; ði] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] [foʊ] ['pɑː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] — [θæŋks] [tuː; tə] [tʃæns] [ænd; ənd]

the	**unbelievable**	**faux**	**pas**	**which**	**he**	**had**	**committed**	**—**	**thanks**	**to**	**chance**	**and**
这	难以置信	假的	帕斯	哪个	他	有	坚定的	—	谢谢	到	机会	和

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪmbə'sɪləti] — [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] .

his	**own**	**imbecility**	**—**	**had**	**turned**	**him**	**from**	**his**	**search**	**.**
他的	自己的	白痴	—	有	转向	他	从	他的	搜索	.

由于偶然和自己的愚蠢，他犯下了一个令人难以置信的错误，这使他放弃了寻找。

[hiː; hi][noʊ] [lɔːŋgər] [hæd; həd][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] ['lɪŋgər] [ə'baʊt] [naɪs] ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː] [streɪndʒ] ['leɪdiz] -

He	**no**	**longer**	**had**	**the**	**heart**	**to**	**linger**	**about**	**Nice**	**peering**	**into**	**strange**	**ladies**	**'**
他	不	更长	有	这	心	到	萦绕	关于	好的	窥视	进入	奇怪的	女士们	-

['feɪsɪz] .

faces	**.**
面孔	.

他再也没有勇气在尼斯逗留，窥视陌生女士的脸庞了。

[ðə; ði] [lɔːrd] ['oʊnli] [-]
The Lord only [140]
这 主 仅有的 [-]

只有主[140]

[nuː] [wʌt] ['blʌndər] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [nekst] [ɪf] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
knew what blunder he would make next if he continued to look for her
知道 什么 错误 他 会 制作 下一个 如果 他 持续 到 看 为了 她
[ðer; ðər] ! [-]
there ! [141]
那里 ! [-]

他知道如果继续在那里寻找她，接下来会犯什么错误！[141]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[hen] [pɔːl] [stept] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] - ['kærɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ger] [diː] [-] [ɪn]['pærɪs] [tuː]
hen Paul stepped down from a railway - carriage in the Gare de l'Est in Paris two
母鸡 保罗 步 向下 从 一个 铁路 - 运输 在 这 加尔 德 免得 在 巴黎 二
[deɪz] ['leɪtər] ,
days later ,
天 之后 ,

两天后，保罗从巴黎东站的一节火车车厢里走出来。

[hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [hæd; həd] [ɪm'pruːvd] ['slaɪtli] .
his language had improved slightly .
他的 语言 有 改进 轻微地 .

他的语言能力略有提高。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['kəːsiŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] [æs] .
But he was still cursing himself for a consummate ass .
但 他 曾是 仍然 咒骂 他自己 为了 一个 完善 屁股 .

但他仍然在暗自咒骂自己是个十足的蠢货。

['bækstər] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [rɪ'liːvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Baxter , who had received instructions to meet him , relieved him of his
巴克斯特 , WHO 有 已收到 指示 到 见面 他 , 松了口气 他 的 他的
['trævəlɪŋ] [bæg] ,
travelling bag ,
旅行 包 ,

巴克斯特奉命前来与他会面，并拿走了他的旅行包。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tæk'sɪmɪtər] [kæb] , [hwiskɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [vɔ̃'doʊm] ,
and a taximeter cab , whisking him quickly to the Place Vendôme ,
和 一个 计程车 出租车 , 搅拌 他 迅速地 到 这 地方 旺多姆 ,

然后一辆计程车迅速将他送到旺多姆广场。

[suːn] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [diː'ju] [ræŋ] .
soon deposited him at the Hôtel du Rhin .
很快 已存 他 在 这 酒店 杜 鼻涕虫 .

很快，他被送到了莱茵酒店。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['leɪdi] , [pɔːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [dɪs'kɜːrɪdʒd] ['oʊvər][ðə; ði] [əd'ventʃər] .
As for the Russian lady , Paul was a bit discouraged over the adventure .
作为 为了 这 俄语 女士 , 保罗 曾是 一个 少量 灰心 超过 这 冒险 .

至于那位俄罗斯女士，保罗对这次冒险经历感到有些沮丧。

['lɑːŋˌrɛz] [ænd; ənd]['pærɪs][wɜːr; wər] [tuː] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] .
Langres and Paris were two entirely different places .
朗格勒 和 巴黎 是 二 完全 不同的 地方 .

朗格勒和巴黎是两个截然不同的地方。

[wʌt] [tʃæns] [hæd; həd][hiː; hi][ʌv; əv]['faɪndɪŋ][hɜːr; hər] [hɪr] ?
What chance had he of finding her here ?
什么 机会 有 他 的 寻找 她 这里 ?

他在这里找到她的几率有多大?

[hiː; hi] [kən'fest] [tuː; tə][hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [-]
He confessed to himself that it was [142]
他 坦白 到 他自己 那 它 曾是 [-]

他向自己承认那是[142]

[nɑːt][ə; eɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] , [jet] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ['evriwʌn] [keɪm] [tuː; tə]['pærɪs] .
not a promising undertaking , yet sooner or later everyone came to Paris .
不是 一个 有前途 承诺 , 然而 很快 或者 之后 每个人 来了 到 巴黎 .

这并非一项前景光明的事业，但迟早每个人都会来到巴黎。

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [hɪr] [wʊd] [hiː; hi] [steɪ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət] [liːst] .
Here he was , and here would he stay , for a time at least .
这里 他 曾是 , 和 这里 会 他 停留 , 为了 一个 时间 在 至少 .

他就在这里，而且至少会在这里待上一段时间。

[pər'hæps] , — [huː]
Perhaps , — who
也许 , — WHO

或许，——谁

[nuː] ? — [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd][hɜːr; hər] [mɔːr] ['iːzəli] [ðæn; ðən][hiː; hi] [derd] [hoʊp] .
knew ? — he might find her more easily than he dared hope .
知道 ? — 他 可能 寻找 她 更多的 容易地 比 他 敢于 希望 .

知道吗? ——他或许比他敢想象的更容易找到她。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənts] [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [triː] - [tɑːps] .
And from his apartments he looked out over the tree - tops .
和 从 他的 公寓 他 看起来 出去 超过 这 树 - 最高额 .

他从公寓里眺望树梢。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ʌv; əv] ['tʃɪmni] [pɔts][wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] .
The sight of miles and miles of chimney pots were not at all reassuring .
这 视线 的 英里 和 英里 的 烟囱 锅 是 不是 在 全部 令人安心 .

绵延数英里的烟囱景象丝毫没有让人感到安心。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

“出色地!

[aɪl] ['nevər] [faɪnd][hɜːr; hər] , ['muːnɪŋ] [ə'weɪ] [ʌp] [hɪr] , " [hiː; hi] [θɔːt] .
I'll never find her , mooning away up here , " he thought .
患病的 绝不 寻找 她 , 露臀 离开 向上 这里 , " 他 想法 .

“我永远也找不到她了，她在这里独自度日，”他想。

" [aɪl] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] — [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .
" I'll go down to dinner — and then for a plan of action .
" 患病的 去 向下 到 晚餐 — 和 然后 为了 一个 计划 的 行动 .

“我先去吃晚饭，然后再制定行动计划。”

" [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] ,
" That night he went to the theatre ,
" 那 夜晚 他 去 到 这 剧院 ,

那天晚上他去了剧院，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['elɪgəntli] [gaʊnd] ['dɔtɚz] [ʌv; əv] [rɪ'spektəbl]

but	his	thoughts	were	not	for	the	elegantly	gowned	daughters	of	respectable
但	他的	想法	是	不是	为了	这	优雅地	身着礼服	女儿们	的	可敬

[ˌbʊr'ʒwɑː] [huː] [dɪ'spɔːtid] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'mjuːzmənt] .

bourgeoises	who	disported	themselves	for	his	amusement	.
资产阶级	WHO	被驱逐	他们自己	为了	他的	娱乐	.

但他心中所想的，并非那些穿着华丽礼服、为博他欢笑的体面资产阶级女儿们。

[wʌt] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrts][ʌv; əv][grænd] ['dʌtʃɪsiz] ['betər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [greɪt] ['leɪdiz]

What	if	they	did	play	the	parts	of	grand	duchesses	better	than	those	great	ladies
什么	如果	他们	做过	玩	这	部分	的	盛大	公爵夫人	更好的	比	那些	伟大的	女士们

[ðəm'selvz] [noʊ] [haʊ] ?

themselves	know	how	?
他们自己	知道	如何	?

如果她们扮演大公爵夫人的角色比那些伟大的女性本人还要出色呢?

['oʊnli][wʌn] ['wʊmən] [ɑːn] [ɜːrθ] ['ɪntrəstɪd] [pɔːl] . [-]

Only	one	woman	on	earth	interested	Paul	.	[	143	]
仅有的	一	女士	在	地球	感兴趣的	保罗	.	[	-	]

世上只有一位女性让保罗感兴趣。[143]

[ænd; ənd] — [kən'faʊnd] [hɪz; ɪz] [lʌk] ! — [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [taʊn] [hiː; hi]

And	—	confound	his	luck	!	—	he	did	not	know	where	in	this	great	town	he
和	—	混杂	他的	运气	!	—	他	做过	不是	知道	在哪里	在	这	伟大的	镇	他

[kʊd; kəd][faɪnd][hɜːr; hər] .

could	find	her	.
可以	寻找	她	.

真是倒霉透了！他竟然不知道在这座大城市里哪里能找到她。

['aʊər; ɑːr] [pɔːl] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['plez(ə)nt] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] [wen] [hiː; hi] ['stroʊld]

Our	Paul	was	not	in	a	particularly	pleasant	frame	of	mind	when	he	strolled
我们的	保罗	曾是	不是	在	一个	特别	令人愉快的	框架	的	头脑	什么时候	他	漫步

[aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] — [nɑːt] ['weɪtɪŋ] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [piːs] [tuː; tə][end] .

out	upon	the	pavement	—	not	waiting	even	for	the	piece	to	end	.
出去	之上	这	路面	—	不是	等待	甚至	为了	这	片	到	结尾	.

我们的保罗心情不太好，他漫步到人行道上——甚至都没等演出结束。

[ə'nʌðər] ['aʊər] [spent] [æt; ət][ə; eɪ] ['bʊləvɑːrd] ['teɪbl] [ɪm'prest] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv]

Another	hour	spent	at	a	boulevard	table	impressed	him	as	the	height	of
其他	小时	花费	在	一个	林荫大道	桌子	印象深刻	他	作为	这	高度	的

[stuː'pɪdəti] .

stupidity	.
愚蠢	.

在街边的桌子旁又待了一个小时，这让他觉得愚蠢至极。

[hiː; hi] [tʃeɪft] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪn'fɔːrst] [ɪn'ækʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

He	chafed	under	the	enforced	inaction	of	the	situation	.
他	擦伤	在下面	这	强制执行	不作为	的	这	情况	.

他因被迫对局势无所作为而感到恼火。

" [haʊ] ['meni] [mɔːr] ['weɪstɪd] ['aʊərz] [mʌst; məst][hiː; hi] [ɪn'dʊr] ?

"	How	many	more	wasted	hours	must	he	endure	?
"	如何	许多	更多的	浪费	小时	必须	他	忍受	?

他还要忍受多少浪费的时间?

" [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] .

"	he	asked	himself	.
"	他	问	他自己	.

他问自己。

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['sloʊli] ['stretʃiŋ] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] — [deɪz] ['ɪntuː] [mʌnθs] — [mʌnθs] ['ɪntuː]

He	saw	them	slowly	stretching	out	before	him	—	days	into	months	—	months	into
他	锯	他们	缓慢地	伸展	出去	前	他	—	天	进入	几个月	—	几个月	进入

['jɪrz] — ['jɪrz] ['ɪntuː] [ɪ'tɜːrnəti] .

years	—	years	into	eternity	.
年	—	年	进入	永恒	.

他看到时间在他面前缓缓流逝——日子变成月份——月份变成年份——年份变成永恒。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[gɑːd] !

God	!
上帝	!

上帝!

[ðæt] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] !

that	must	not	be	!
那	必须	不是	是	!

那绝对不可能!

[ænd; ənd] [waɪl] [pɔːl] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] , ['spekjuleitɪŋ] ['oʊvər] [wʌt] [siːmd] [wel] - [naɪ]

And	while	Paul	was	wondering	,	speculating	over	what	seemed	well	-	nigh
和	尽管	保罗	曾是	好奇	,	推测	超过	什么	似乎	出色地	-	夜

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæl'meɪʃn] [ɪm] [-]

impossible	,	the	lights	of	the	Dalmatian	Em	[	144	]
不可能的	,	这	灯	的	这	达尔马提亚犬	艾米	[	-	]

当保罗还在疑惑、琢磨着看似几乎不可能的事情时，达尔马提亚的灯光[144]

['bæsi] [ɪn][ðə; ði] ['fəubuəg] [ˌes 'tiː] . [dʒɜ'meɪn] [gliːmd] ['braɪtli] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['æsfɔːlt] ['peɪvmənt] .

bassy	in	the	Faubourg	St	.	Germain	gleamed	brightly	out	upon	the	asphalt	pavement	.
低音	在	这	郊区	英石	.	杰曼	闪闪发光	明亮地	出去	之上	这	沥青	路面	.

圣日耳曼郊区的低音炮在沥青路面上闪闪发光。

[ɪn][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [ruːm] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [flɔːrz] [sæt] ['nætəli] - [ænd; ənd][ðə; ði]

In	a	sitting	room	on	one	of	the	upper	floors	sat	Natalie	Vseslavitch	and	the
在	一个	坐着	房间	在	一	的	这	上	楼层	卫星	娜塔莉	-	和	这

[waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [æm'bæsədər] .

wife	of	the	Ambassador	.
妻子	的	这	大使	.

在楼上其中一间客厅里，坐着娜塔莉·弗谢斯拉维奇和大使夫人。

[ðə; ði] [gests] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]

The	guests	of	the	evening	had	gone	,	and	they	were	having	one	of	those
这	客人	的	这	晚上	有	已消失	,	和	他们	是	拥有	一	的	那些

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

当晚的客人都走了，他们正在享用那种小型的.....

['ɪntɪmət] ['ænti] - [rɪ'taɪərɪŋ] [tʃæts] [soʊ] [dɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ɔːl] ['wɪmɪn] .

intimate	ante	-	retiring	chats	so	dear	to	the	hearts	of	all	women	.
亲密的	赌注	-	退休	聊天	所以	亲爱的	到	这	心	的	全部	女性	.

睡前亲密的聊天，是所有女性都无比珍视的。

" [naʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [ðə; ði]['eldər] ['leɪdi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

"	Now	,	my	dear	,	"	the	elder	lady	was	saying	,
"	现在	,	我的	亲爱的	,	"	这	长老	女士	曾是	说	,

“好了，亲爱的，”老太太说道。

" [aɪ] [ɪn'sɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [haɪ] [taɪm] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['mærid] .

"	I	insist	that	it	is	high	time	you	were	married	.
"	我	坚持	那	它	是	高的	时间	你	是	已婚	.

“我坚持认为你早就该结婚了。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rɪ'dɪkjələs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [gɜːrl] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [stænd] [juː; jʊ] [hæv; həv] .

It	is	ridiculous	for	a	charming	girl	like	you	to	take	the	stand	you	have	.
它	是	荒谬的	为了	一个	迷人	女孩	喜欢	你	到	拿	这	站立	你	有	.

像你这样一位迷人的女孩，竟然会采取这样的立场，真是荒谬至极。

[let] [ˌem 'iː] [siː] — [jʊə(r)] ['θɜːrti] [naʊ] — [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [mæn] [wɪl] [juː; jʊ] [ɪn'kɜːrɪdʒ] —

Let	me	see	—	you're	thirty	now	—	and	not	a	single	man	will	you	encourage	—
让	我	看	—	你是	三十	现在	—	和	不是	一个	单身的	男人	将要	你	鼓励	—

['skersli] ['tɑːləreɪt] — [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] [greɪ] - [biədz] [laɪk] [maɪ] [oʊn] [gʊd] ['hʌzbənd] .

scarcely	tolerate	—	except	a	few	grey	-	beards	like	my	own	good	husband	.
几乎	容忍	—	除了	一个	很少	灰色的	-	胡须	喜欢	我的	自己的	好的	丈夫	.

让我想想——你现在三十岁了——除了像我好丈夫那样的几个老家伙之外，你没有一个会鼓励——甚至几乎无法容忍——男人。

" ['nætəli] [feɪnd] [geɪ] ['læftər] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['bɪtər] [pæŋ] [ʃɑːt] [θruː] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [æt; ət] [

"	Natalie	feigned	gay	laughter	,	though	a	bitter	pang	shot	through	her	heart	at	[
"	娜塔莉	假装	同性恋	笑声	,	尽管	一个	苦的	疼痛	射击	通过	她	心	在	[

-]

145	]
-	]

“娜塔莉假装开怀大笑，尽管心中一阵痛苦的刺痛[145]

[ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [stæb] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] ['kaʊntəsˌkaʊntes] .

the	unconscious	stab	of	the	good	Countess	.
这	无意识	刺	的	这	好的	伯爵夫人	.

善良的伯爵夫人无意识的刺杀。

" [dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [fel] [ɪn] [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

"	Just	because	you	fell	in	love	,	"	she	replied	,
"	只是	因为	你	跌倒	在	爱	,	"	她	回复	,

“就因为你坠入了爱河，”她回答说。

" [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [seɪm] [æt; ət] [wɪl] .

"	you	expect	me	to	do	the	same	at	will	.
"	你	预计	我	到	做	这	相同的	在	将要	.

你希望我随意这样做。

[aɪ] [rɪ'piːt] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [æz; əz] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] ,

I	repeat	to	you	,	as	to	all	the	rest	,
我	重复	到	你	,	作为	到	全部	这	休息	,

我再次重申，就像对其他人一样，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ə; eɪ] ['kəupek] [fɔːr; fər] ['eni] [mæn] [aɪ] [hæv; həv] ['evər] [met] .

I	would	not	give	a	kopeck	for	any	man	I	have	ever	met	.
我	会	不是	给	一个	戈比	为了	任何	男人	我	有	曾经	遇见	.

我一分钱都不会给我们认识的任何男人。

[puːf] !

Pouf	!
蒲团	!

噗！

[ðeɪ] [duː] [nɑːt] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] .

they	do	not	interest	me	.
他们	做	不是	兴趣	我	.

我对这些不感兴趣。

[lʊk] !
Look !
看 !

看!

[maɪ] [ə'dɔrd] [wʌn] ,
my adored one ,
我的 受人喜爱 一 ,

我挚爱的人，

[aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pruːv] [ə; eɪ][moʊst][ɪn'træktəb(ə)l] [gest] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'tempt] [tuː; tə][ɪn'veɪg(ə)l]
I warn you that I shall prove a most intractable guest if you attempt to inveigle
我 警告 你 那 我 将 证明 一个 最多 难以驾驭的 客人 如果 你 试图 到 诱骗
[ˌem 'iː]['ɪntuː] ['eni] [ə'laɪəns] .
me into any alliance .
我 进入 任何 联盟 .

我警告你，如果你试图诱使我加入任何联盟，我将成为一个极其难缠的客人。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[juː; jʊ] [lʊk] ['gɪlti] [ɔːl'redi] !
you look guilty already !
你 看 有罪的 已经 !

你看上去已经很心虚了!

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ʌv; əv][oʊld] , [juː; jʊ] [dɪr] ['meɪkər][ʌv; əv] ['mærɪdʒz] !
You see , I know you of old , you dear maker of marriages !
你 看 , 我 知道 你 的 老的 , 你 亲爱的 制造商 的 婚姻 !

你看，我早就认识你了，你这位亲爱的婚姻缔造者!

" [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] ['rednd] ['slaɪtli] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] , [bʌt; bət] [læft] [ə'weɪ] [hɜːr; hər]
" The Countess reddened slightly at the charge , but laughed away her
" 这 伯爵夫人 发红 轻微地 在 这 收费 , 但 笑了 离开 她
['moʊmənteri] [ɪm'bærəsmənt] .
momentary embarrassment .
瞬间 尴尬 .

伯爵夫人听到这番指责，脸微微泛红，但她笑着化解了这短暂的尴尬。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] [jʌŋ] [kəm'pænjən] [hæd; həd][led][hɜːr; hər][tuː; tə]
It was true her interest in her young companion had led her to
它 曾是 真的 她 兴趣 在 她 年轻的 伴侣 有 引领 她 到
['mænɪdʒ] [ren'kɑːntər] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] ['ɛlɪdʒəbəlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [ə'kweɪntəns] ,
manage rencontres with various eligibles of the Countess's acquaintance ,
管理 邂逅 和 各种各样的 符合资格者 的 这 伯爵夫人的 熟人 ,

她对年轻同伴的兴趣确实促使她与伯爵夫人认识的几位适龄男士进行了多次会面。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪn][maɪnd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [-]
and she had already in mind two or three [146]
和 她 有 已经 在 头脑 二 或者 三 [-]

她心里已经有了两三个人[146]

[nuː] [ˌpɔsə'bilitiz] — [men] ['prɑːmɪnənt] [ɪn][ðə; ði] ['jʌŋgər] [ˌdɪplə'mætɪk] [set] .
new possibilities — men prominent in the younger diplomatic set .
新的 可能性 — 男人 著名的 在 这 年轻 外交 放 .

新的可能性——年轻一代外交官中的佼佼者。

" [ɑː] , [wel] !
" Ah , well !
" 啊 , 出色地 !

“啊，好吧！”

[juː; jʊ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] !

you	pretty	little	incorrigible	!
你	漂亮的	小的	不可救药	!

你这个漂亮的小顽童!

" [ðə; ði]['kaʊntəs¸'kaʊntes] [said] ,

"	the	Countess	sighed	,
"	这	伯爵夫人	叹了口气	,

伯爵夫人叹了口气，

" [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [θæŋk] [jʊr; jər] [dɪr] [oʊld] [frend] [fɔːr; fər] ['ʃeltɝɪŋ] [juː; jʊ] ['ʌndər] [ðə; ði]

"	some	day	you	will	thank	your	dear	old	friend	for	sheltering	you	under	the
"	一些	天	你	将要	感谢	你的	亲爱的	老的	朋友	为了	庇护所	你	在下面	这

[wɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪk'spɪrɪəns] .

wings	of	her	experience	.
翅膀	的	她	经验	.

“总有一天你会感谢你亲爱的老朋友，感谢她用自己的经验庇护你。

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [sed] [gʊd] - [naɪt] [ə'fekʃənətli] [ænd; ənd]['pɑːrtɪd] — ['mædəm] [tuː; tə][plæn]

"	And	thus	they	said	good	-	night	affectionately	and	parted	—	Madame	to	plan
"	和	因此	他们	说	好的	-	夜晚	亲切地	和	分手了	—	夫人	到	计划

[sʌm; səm] [nuː] [weɪ] [ʌv; əv] [en'træpɪŋ] [hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] [frend] ['ɪntuː]['mætrɪmoʊni] ;

some	new	way	of	entrapping	her	charming	friend	into	matrimony	;
一些	新的	方式	的	诱捕	她	迷人	朋友	进入	婚姻	;

于是，她们亲切地道了晚安，然后告别——夫人要计划用什么新方法诱骗她迷人的朋友嫁给她；

['nætəli] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] ['stʌdi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

Natalie	to	fall	into	a	deep	study	as	she	prepared	for	the	night	.
娜塔莉	到	落下	进入	一个	深的	学习	作为	她	准备	为了	这	夜晚	.

娜塔莉在准备睡觉时，陷入了沉思。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] , [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi][ɪn] ['lɑːŋ¸rɛz] .

The	subject	of	her	thoughts	,	she	felt	sure	,	could	no	longer	be	in	Langres	.
这	主题	的	她	想法	,	她	毛毡	当然	,	可以	不	更长	是	在	朗格勒	.

她确信，她心中所想的那个人已经不在朗格勒了。

['fɔːrtʃənətli] , [wʌn][kæn; kən] [ʃɪft] [hɪz; ɪz] [θɔːt] - [siːnz] [ə'raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld][ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] .

Fortunately	,	one	can	shift	his	thought	-	scenes	around	the	world	in	a	twinkling	.
幸运的是	,	一	能	转移	他的	想法	-	场景	大约	这	世界	在	一个	闪烁	.

幸运的是，我们可以在一瞬间将自己的思绪转移到世界各地。

[pɔːl] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hæd; həd] [spent] [sʌm; səm]['sev(ə)n] ['drægɪŋ] ['aʊərz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni]

Paul	,	on	the	other	hand	,	had	spent	some	seven	dragging	hours	on	his	journey
保罗	,	在	这	其他	手	,	有	花费	一些	七	拖拽	小时	在	他的	旅行

[tuː; tə]['pærɪs] . [-]

to	Paris	.	[	147	]
到	巴黎	.	[	-	]

另一方面，保罗前往巴黎的旅程却漫长而艰辛，耗费了大约七个小时。[147]

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mætɪn] , [ðə; ði]

The	next	morning	as	she	glanced	over	the	columns	of	the	Matin	,	the
这	下一个	早晨	作为	她	瞥了一眼	超过	这	列	的	这	晨	,	这

['kaʊntəs¸'kaʊntes] [ɪk'skleɪmd] :

Countess	exclaimed	:
伯爵夫人	惊呼	:

第二天早上，伯爵夫人瞥了一眼《晨报》的版面，不禁惊呼：

" [vwɑː'lɑː] !

"	Voila	!
"	瞧!	!

“瞧！”

[sɜːr] [pɔːl] - [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [oʊˈtɛl] [diːˈju] [ræŋ] .

Sir	Paul	Verdayne	is	at	the	Hôtel	du	Rhin	.
先生	保罗	-	是	在	这	酒店	杜	鼻涕虫	.

保罗·凡尔登爵士 (Sir Paul Verdayne) 在莱茵酒店 (Hôtel du Rhin)。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] , [maɪ] [dɪr] .

You	are	too	young	to	have	known	him	,	my	dear	.
你	是	也	年轻的	到	有	已知	他	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，你太年轻了，不可能认识他。

[ðoʊz] [sæd] [ˈjɪrz] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈfɔːrtʃənətli] [əˈweɪ] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɑːnvent¸ˈkɑːnvənt] .

Those	sad	years	you	were	fortunately	away	at	the	Convent	.
那些	伤心	年	你	是	幸运的是	离开	在	这	修道院	.

那些悲伤的岁月，幸好你在修道院里度过。

" [ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd] - [ˈhɑrtɪd] [oʊld][ˈleɪdiːz] [aɪz] [fɪld] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv] [ˈpɔlz]

"	And	the	kind	-	hearted	old	lady's	eyes	filled	at	the	remembrance	of	Paul's
"	和	这	种类	-	心地	老的	女士的	眼睛	已填	在	这	纪念	的	保罗的

[sæd] [ˈstɔːri] .

sad	story	.
伤心	故事	.

“想起保罗的悲惨遭遇，这位善良的老太太眼眶湿润了。”

" [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [mæn] , [ˈtruːli] .

"	A	charming	man	,	truly	.
"	一个	迷人	男人	,	真的	.

“他真是个迷人的人。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [send] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [noʊt] [æt; ət] [wʌns] ,

I	shall	send	him	a	note	at	once	,
我	将	发送	他	一个	笔记	在	一次	,

我将立即给他发一封信。

[ˈæskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ][juː ˈes][tuː; tə] - [naɪt] — [wiː; wi] [niːd] [wʌn] [mɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi]

asking	him	to	dine	with	us	to	-	night	—	we	need	one	more	,	and	he
问	他	到	用餐	和	我们	到	-	夜晚	—	我们	需要	一	更多的	,	和	他

[ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [ˈpɜːrs(ə)n] .

is	the	very	person	.
是	这	非常	人	.

今晚我们邀请他一起吃饭——我们还需要一个人，而他正是我们需要的人。

[¸aɪ ˈtiː][ɪz][sʌm; səm] [ˈjɪrz] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] ,

It	is	some	years	since	I	have	seen	him	,
它	是	一些	年	自从	我	有	已见	他	,

我已经好几年没见过他了。

[bʌt; bət][ɪn] [ˈlʌndən] [hiː; hi] [keɪm] [ˈɔːf(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈembəsi] .

but	in	London	he	came	often	to	the	Embassy	.
但	在	伦敦	他	来了	经常	到	这	大使馆	.

但在伦敦，他经常来大使馆。

" [ðə; ði] [ˈeldər] [ˈleɪdi] [dɪd][nɑːt] [pərˈsiːv] [ðə; ði] [ˈsʌmwʌt] [ˈstɑːrtld] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

"	The	elder	lady	did	not	perceive	the	somewhat	startled	look	on	the	face	of
"	这	长老	女士	做过	不是	感知	这	有些	惊慌	看	在	这	脸	的

[mædəmwəˈzel] - .

Mademoiselle	Vseslavitch	.
小姐	-	.

“这位老妇人没有注意到弗谢斯拉维奇小姐脸上略带惊讶的表情。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪm; ɪm] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn][tuː; tə] [ˈdɪnər] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] .

"	I	shall	have	him	take	you	in	to	dinner	,	my	dear	,	"	she	continued	.
"	我	将	有	他	拿	你	在	到	晚餐	,	我的	亲爱的	,	"	她	持续	.

“我会让他带你进去吃晚饭，亲爱的，”她继续说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《正午》：电影《三周》的全新续集(High Noon A New Sequel to 'Three Weeks')

" [hiː; hi][ɪz] [-]
" He is [148]
" 他 是 [-]

“他是[148]

[moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kʌmpəni] [wen] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] . "
most charming company when he wishes to be , I assure you . "
最多 迷人 公司 什么时候 他 愿望 到 是 , 我 保证 你 . "

我向你保证，如果他愿意的话，他绝对是最迷人的伙伴。

" [oʊ] , ['kaʊntəs,'kaʊntes] , [noʊ] !
" Oh , Countess , no !
" 哦 , 伯爵夫人 , 不 !

“哦，伯爵夫人，不！”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [kraɪd] .
" the young woman cried .
" 这 年轻的 女士 哭 .

年轻女子哭了。

" [let] [sʌm; səm][wʌn] [els] [hæv; həv][jʊr; jər] ['wʌndərf(ə)l] ['ɪŋglɪʃmən] .
" Let some one else have your wonderful Englishman .
" 让 一些 一 别的 有 你的 精彩的 英国人 .

“把你的优秀英国人留给别人吧。”

[gʊd] [oʊld]['bærən] [læn'kreɪ] [wɪl] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] [sə'fɪʃntli] , [maɪ] [dɪr] . "
Good old Baron Lancret will amuse me sufficiently , my dear . "
好的 老的 男爵 兰克雷特 将要 娱乐 我 足够 , 我的 亲爱的 . "

亲爱的，老兰克雷特男爵就足以让我开心了。

" [ɑː] , [bʌt; bət][noʊ] .
" Ah , but no .
" 啊 , 但 不 .

“啊，但是不。”

[ðə; ði] [dɪr] [soʊl] [hæz; həz] [groʊn] [kwaɪt] [def] [sɪns] [juː; jʊ][læst] [sɔː] [hɪm; ɪm] .
The dear soul has grown quite deaf since you last saw him .
这 亲爱的 灵魂 有 生长 相当 聋 自从 你 最后的 锯 他 .

自从你上次见到他之后，这位可怜的人已经完全聋了。

[aɪ][kæn; kən][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
I can not think of allowing it .
我 能 不是 思考 的 允许 它 .

我无法想象会允许这种事发生。

[biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] [naʊ] .
Be a good child now .
是 一个 好的 孩子 现在 .

现在就做一个乖孩子。

[ðɪs] [ɪz][noʊ][plɑːt] .
This is no plot .
这 是 不 阴谋 .

这不是剧情。

[sɜːr] [pɔːl] [ɪz][æn; ən] [ɪn'kjʊərəbl] [mɪ'sɑːdʒɪnɪst] — [ðə; ði]['oʊnli][mæn][aɪ] [noʊ] [huː] [wʊd] [nɑːt][fɔːl][ɪn] [lʌv]

Sir	**Paul**	**is**	**an**	**incurable**	**misogynist**	**—**	**the**	**only**	**man**	**I**	**know**	**who**	**would**	**not**	**fall**	**in**	**love**
先生	保罗	是	一个	不治之症	厌女者	—	这	仅有的	男人	我	知道	WHO	会	不是	落下	在	爱

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

with	**you**	**.**
和	你	.

保罗爵士是个无可救药的厌女者——他是我认识的唯一一个不会爱上你的人。

[siː] !

See	**!**
看	!

看!

[jʊr; jər][oʊld] [frend] [ɪz] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ'diːəl] ['dɪnər] -

your	**old**	**friend**	**is**	**doing**	**her**	**best**	**to**	**provide**	**you**	**with**	**an**	**ideal**	**dinner**	**-**
你的	老的	朋友	是	正在做	她	最好的	到	提供	你	和	一个	理想的	晚餐	-

['pɑːrtnər] .

partner	**.**
伙伴	.

你的老朋友正在尽力为你找到一位理想的晚餐伙伴。

[wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [wɪʃ] ?

What	**more**	**could**	**you**	**wish**	**?**
什么	更多的	可以	你	希望	?

你还能奢求什么呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['setld] .

It	**is**	**settled**	**.**
它	是	定居	.

此事已定。

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrvənt][wʌz; wəz] ['prɑːmptli] [dɪ'spætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [diː'ju] [ræŋ] .

"	**And**	**a**	**servant**	**was**	**promptly**	**dispatched**	**to**	**the**	**Hôtel**	**du**	**Rhin**	**.**
"	和	一个	仆人	曾是	及时	已派出	到	这	酒店	杜	鼻涕虫	.

“随即派了一名仆人前往莱茵酒店。”

" [duː][ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd][maɪ'self][ðə; ði]['feɪvər][tuː; tə] [-]

"	**Do**	**the**	**Count**	**and**	**myself**	**the**	**favor**	**to**	**[**	**149**	**]**
"	做	这	数数	和	我	这	偏爱	到	[	-	]

“帮伯爵和我一个忙[149]

[daɪn][wɪð; wɪθ][juː 'es] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , " [pɔːl] [riːd] [wen] [hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði][noʊt] .

dine	**with**	**us**	**this**	**evening**	**,**	**"**	**Paul**	**read**	**when**	**he**	**opened**	**the**	**note**	**.**
用餐	和	我们	这	晚上	,	"	保罗	读	什么时候	他	打开	这	笔记	.

“今晚和我们一起用餐吧,”保罗打开纸条后读道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [jʊr; jər][oʊld] [frendz] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] ?

"	**You**	**will**	**not**	**have**	**forgotten**	**your**	**old**	**friends**	**of**	**a**	**half**	**-**	**dozen**	**years**	**ago**	**?**
"	你	将要	不是	有	被遗忘的	你的	老的	朋友们	的	一个	一半	-	打	年	前	?

“你不会忘记六年前的老朋友们吧? ”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tʃɑːrmd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] — [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [feɪl]

We	**shall**	**be**	**charmed**	**to**	**see**	**you**	**again**	**—**	**and**	**I**	**shall**	**expect**	**you**	**without**	**fail**
我们	将	是	迷住了	到	看	你	再次	—	和	我	将	预计	你	没有	失败

.

:
.

我们非常期待再次见到你——我一定会如约而至。

" [wel] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'geɪdʒmənt] [fɔːr; fər] [ðæt] [naɪt] — [ænd; ənd] [pɔːl] [sent] [bæk] [ə; eɪ]

"	Well	,	he	had	no	engagement	for	that	night	—	and	Paul	sent	back	a
"	出色地	,	他	有	不	订婚	为了	那	夜晚	—	和	保罗	发送	后退	一个

[pə'laɪt] [noʊt] [ʌv; əv] [ək'septəns] .

polite	note	of	acceptance	.
有礼貌的	笔记	的	验收	.

“嗯，他当晚没有安排——保罗礼貌地回了一封接受邀请的信。”

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['meni] ['plez(ə)nt] ['fʌŋkʃnz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'tendid] [ɪn] ['jɪrz] [pæst][æt; ət]

He	remembered	many	pleasant	functions	that	he	had	attended	in	years	past	at
他	记得	许多	令人愉快的	函数	那	他	有	参加	在	年	过去的	在

[ðə; ði] [dæl'meɪʃn] ['embəsi] [ɪn] ['lʌndən] .

the	Dalmatian	Embassy	in	London	.
这	达尔马提亚犬	大使馆	在	伦敦	.

他回忆起过去几年在伦敦达尔马提亚大使馆参加的许多愉快活动。

['æftər] [ɔːl] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] .

After	all	,	he	had	to	do	something	.
后	全部	,	他	有	到	做	某物	.

毕竟，他总得做点什么。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [ə'baʊt] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vænɪʃt] ['leɪdi] ['evri] ['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði]

He	could	not	go	about	searching	for	the	vanished	lady	every	moment	of	the
他	可以	不是	去	关于	搜索	为了	这	消失了	女士	每一个	片刻	的	这

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

day	and	night	.
天	和	夜晚	.

他不可能日夜不停地寻找那位失踪的女士。

[ðæt] [mʌtʃ] [dɪ'strækʃ(ə)n] , [æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm'self] .

That	much	distraction	,	at	least	,	he	would	allow	himself	.
那	很多	分心	,	在	至少	,	他	会	允许	他自己	.

他至少会允许自己分心这么多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .

It	was	now	eleven	o'clock	.
它	曾是	现在	十一	点钟	.

现在是上午十一点。

[hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ˌdeɪ'ʒɜːnər][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

He	would	wait	until	déjeuner	was	over	,
他	会	等待	直到	午餐	曾是	超过	,

他会等到午餐结束。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [aʊt] ['sʌmwer] — ['eniwer] — [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər]

and	then	he	would	go	out	somewhere	—	anywhere	—	so	long	as	there	were
和	然后	他	会	去	出去	某处	—	任何地方	—	所以	长的	作为	那里	是

['muːvɪŋ] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [sʌm; səm] [tʃæns] [-]

moving	crowds	of	people	to	furnish	some	chance	[	150	]
移动	人群	的	人们	到	提供	一些	机会	[	-	]

然后他就会出门去任何地方——只要有熙熙攘攘的人群能提供一些机会[150]

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

of	his	meeting	her	again	.
的	他的	会议	她	再次	.

他再次遇见了她。

[nekst] [taɪm] , [wɪ'ðaʊt] [feɪl] , [hiː; hi] [wʊd] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

Next	time	,	without	fail	,	he	would	manage	a	conversation	.
下一个	时间	,	没有	失败	,	他	会	管理	一个	对话	.

下次，他肯定能成功地展开对话。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ðen] [hiː; hi] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ][fi'ɑːkrə] — [ə; eɪ]

That	afternoon	then	he	stepped	out	of	the	hôtel	and	engaged	a	fiacre	—	a
那	下午	然后	他	步	出去	的	这	酒店	和	已订婚的	一个	菲亚克	—	一个

[tæk'sɪmɪtər] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ][juːz] ,

taximeter	would	be	of	no	use	,
计程车	会	是	的	不	使用	,

那天下午，他走出酒店，雇了一辆出租车——计价器对他来说毫无用处。

[pɔːl] [θɔːt] .

Paul	thought	.
保罗	想法	.

保罗心想。

['terɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [æt; ət] [breɪk] - [nek] [spiːd] [ə'naɪəleɪtɪd] ['dɪstəns] ['ræðər] [ðæn; ðən]

Tearing	through	the	streets	at	break	-	neck	speed	annihilated	distance	rather	than
撕裂	通过	这	街道	在	休息	-	脖子	速度	彻底消灭	距离	相当	比

[taɪm] .

time	.
时间	.

以惊人的速度在街道上飞驰，抹杀的是距离而不是时间。

[hiː; hi][toʊld][ðə; ði]['draɪvər][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] ['eniwer] [hiː; hi] [pliːzd] ,

He	told	the	driver	to	take	him	anywhere	he	pleased	,
他	讲述	这	司机	到	拿	他	任何地方	他	高兴	,

他告诉司机，让他去任何他想去的地方。

[ænd; ənd] [liːnd] [bæk] ['lɪstləsli] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['pailətid] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði] ['ævəˌnjʊs] .

and	leaned	back	listlessly	as	he	was	piloted	slowly	through	the	avenues	.
和	倾斜	后退	百无聊赖地	作为	他	曾是	试飞	缓慢地	通过	这	途径	.

他无精打采地靠在椅背上，任由司机缓缓地将他送过林荫大道。

['pærɪs] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['pærɪs] , ['ɔːlweɪz] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] [pɔːl] .

Paris	,	beautiful	Paris	,	always	intoxicated	Paul	.
巴黎	,	美丽的	巴黎	,	总是	酣	保罗	.

巴黎，美丽的巴黎，总是让保罗陶醉。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['jʌŋgər] .

He	had	not	cared	for	it	when	he	was	younger	.
他	有	不是	关心	为了	它	什么时候	他	曾是	年轻	.

他年轻的时候并不喜欢它。

[bʌt; bət][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [les] [ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən][ðæn; ðən] [naʊ] .

But	in	those	days	he	was	less	cosmopolitan	than	now	.
但	在	那些	天	他	曾是	较少的	国际化	比	现在	.

但那时候他不像现在这样见多识广。

['aʊər; ɑːr] ['ɪnsələr] [dʒɑːn] [bʊl] [siːz] ['nʌθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [taɪt] ['lɪt(ə)l] ['aɪlənd] .

Our	insular	John	Bull	sees	nothing	outside	our	own	tight	little	island	.
我们的	岛屿	约翰	公牛	看到	没有什么	外部	我们的	自己的	紧的	小的	岛	.

我们这个孤僻的约翰牛，眼里只有我们这个狭小的岛屿，看不到岛屿之外的一切。

[bʌt; bət][tuː; tə] [pɔːl] [æn; ən] [ə'weɪkənɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] .

But	to	Paul	an	awakening	had	come	.
但	到	保罗	一个	唤醒	有	来	.

但保罗却经历了一次觉醒。

[sɪns] [ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l] [wiːks] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ɪn] ['swɪtsərlənd] [ænd; ənd] ['venɪs] — [naʊ] [lɔːŋ]

Since	those	wonderful	weeks	he	had	known	in	Switzerland	and	Venice	—	now	long
自从	那些	精彩的	周	他	有	已知	在	瑞士	和	威尼斯	—	现在	长的

['jɪrz] [ə'goʊ] — [hiː; hi] [-]

years	ago	—	he	[	151	]
年	前	—	他	[	-	]

自从多年前他在瑞士和威尼斯度过的那些美好的几周之后，他[151]

[hæd; həd] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] ['dɪfrənt] [aɪz] .

had	looked	out	upon	the	world	with	different	eyes	.
有	看起来	出去	之上	这	世界	和	不同的	眼睛	.

曾以不同的眼光看待世界。

[ðə; ði] ['pʌlseɪtɪŋ] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] .

The	pulsating	life	of	the	streets	quickened	his	own	blood	.
这	脉动	生活	的	这	街道	加速	他的	自己的	血	.

街头熙熙攘攘的景象让他热血沸腾。

" [tuː; tə][ðə; ði][bwɑː][diː] [buˈləun] !

"	To	the	Bois	de	Boulogne	!
"	到	这	布伊斯	德	布洛涅	!

“去布洛涅森林！”

" [hiː; hi] [dəˈrektɪd] [ðə; ði] ['koʊtʃər] , ['faɪnəli] ,

"	he	directed	the	cocher	,	finally	,
"	他	指导	这	科切尔	,	最后	,

最后，他指挥了马车夫。

[ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] [swʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [geɪ] [striːm] [ðæt] [floʊd] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] [diː'ju][bwɑː][diː]

and	soon	they	swung	into	the	gay	stream	that	flowed	down	the	Avenue	du	Bois	de
和	很快	他们	摇摆	进入	这	同性恋	溪流	那	流动	向下	这	大街	杜	布伊斯	德

[buˈləun] [tɔːrd] [ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] ['pleʒər] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . [-]

Boulogne	toward	the	most	wonderful	pleasure	ground	in	the	world	.	[	153	]
布洛涅	朝向	这	最多	精彩的	乐趣	地面	在	这	世界	.	[	-	]

很快，他们就融入了沿着布洛涅森林大道流向世界上最美妙的欢乐之地的欢乐人群中。[153]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

['ɔl] [faʊnd] [ðə; ði][bwɑː][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] ['evər] ,

aul	found	the	Bois	as	beautiful	as	ever	,
奥尔	成立	这	布伊斯	作为	美丽的	作为	曾经	,

aul 觉得 Bois 一如既往地美丽。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [leɪks] [ænd; ənd] ['rɪplɪŋ] [striːmz] ['hɪd(ə)n] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔrists] .

with	its	lakes	and	rippling	streams	hidden	away	in	the	forests	.
和	它是	湖泊	和	涟漪	溪流	隐	离开	在	这	森林	.

森林深处隐藏着湖泊和潺潺溪流。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd][æz; əz][hiː; hi][roʊd] [əˈlɔːŋ] [əˈmʌŋ]

But	he	was	conscious	of	a	feeling	of	solitude	as	he	rode	along	among
但	他	曾是	有意识的	的	一个	感觉	的	孤独	作为	他	骑	沿着	之中

[ðə; ði] ['hʌndrədz] [əˈpɑːn] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['dʒæŋglɪŋ] ['ekwəpɪdʒ] .

the	hundreds	upon	hundreds	of	jangling	equipages	.
这	数百	之上	数百	的	叮当作响	装备	.

但当他骑马穿行在成百上千辆叮当作响的马车之间时，他感到一种孤独。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [pɔːl] .

All	the	world	was	there	it	seemed	to	Paul	.
全部	这	世界	曾是	那里	它	似乎	到	保罗	.

在保罗看来，整个世界仿佛都在那里。

[grænd] [deɪmz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] , [wɪð; wɪθ] ['gɔːrdʒəs] ['fʊtmən] [ɑːn][ðə; ði][bɑːks] ;

Grande	dames	there	were	,	with	gorgeous	footmen	on	the	box	;
格兰德	女士们	那里	是	,	和	华丽的	侍从	在	这	盒子	;

那里有贵妇人，还有英俊的男仆坐在包厢里；

[ænd; ənd] ['elɪgənt] ['lɪt(ə)l] [vɪk'tɔːriə] [kən'teɪnɪŋ] ['wʌndərfəli] [gaʊnd] [ˌdemwɑː'zel] .

and	elegant	little	victorias	containing	wonderfully	gowned	demoiselles	.
和	优雅的	小的	维多利亚	包含	太棒了	身着礼服	少女们	.

还有优雅的小维多利亚式玻璃杯，里面装着身着华丽礼服的少女。

[pɔːl] ['rekəgnaɪzd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lætər] [æz; əz][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ðɪ] [dɪs'rʌpʃn]

Paul	recognized	one	of	the	latter	as	a	lady	who	had	caused	the	disruption
保罗	认可	一	的	这	后者	作为	一个	女士	WHO	有	导致	这	中断

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] .

of	a	kingdom	.
的	一个	王国	.

保罗认出其中一人是曾扰乱一个王国的女子。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [les] [kən'spɪkjuəs] ['kærɪdʒɪz] , [tuː] ,

There	were	less	conspicuous	carriages	,	too	,
那里	是	较少的	显眼的	马车	,	也	,

还有一些不太显眼的马车。

[huːz] [ˈɔkjuːpənts] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hævɪŋ] [ðə; ðɪ] [best] [taɪm] [ʌv; əv][ɔːl] — [hoʊl] ['fæməliz] , [-

whose	occupants	seemed	to	be	having	the	best	time	of	all	—	whole	families	,	[	154
谁	居住者	似乎	到	是	拥有	这	最好的	时间	的	全部	—	所有的	家庭	,	[	-

]

]

]

里面的住户似乎玩得最开心——全家老小都住在这里[154]

[ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ['tʃɪldrən] .

there	,	with	father	and	mother	and	laughing	children	.
那里	,	和	父亲	和	母亲	和	笑	孩子们	.

在那里，有爸爸妈妈和欢笑的孩子们。

[sə'poʊz] [ðə; ðɪ]['leɪdi][wɜːr; wər] ['sʌmwer] [ɪn] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['pleʒər] - ['siːkəz] ?

Suppose	the	lady	were	somewhere	in	that	wonderful	throng	of	pleasure	-	seekers	?
认为	这	女士	是	某处	在	那	精彩的	人群	的	乐趣	-	寻求者	?

假设这位女士也身处那群寻欢作乐的人群之中呢?

[ɪn] [wʌt] ['fæʃ(ə)n] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [dreɪv] [ə'brɔːd] ?

In	what	fashion	would	she	drive	abroad	?
在	什么	时尚	会	她	驾驶	国外	?

她会以怎样的方式驾车出国?

" [gɑːd] [noʊz] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ['hɔːrsli] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [huː] [ɔːr] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] .

"	God	knows	,	"	he	muttered	hoarsely	to	himself	,	"	who	or	what	she	may	be	.
"	上帝	知道	,	"	他	低声说道	沙哑地	到	他自己	,	"	WHO	或者	什么	她	可能	是	.

“天知道，”他沙哑地低声自语，“她到底是谁，或者是什么。”

['prɪnses] [ɔːr]['leɪdiːz] [meɪd] , [aɪ][mʌst; məst][faɪnd][hɜːr; hər] .

Princess	or	lady's	maid	,	I	must	find	her	.
公主	或者	女士的	女佣	,	我	必须	寻找	她	.

无论是公主还是女仆，我都必须找到她。

" [soʊ][hiː; hi] [roʊd] [ɑːn] [θruː] [ðə; ðɪ] ['lɪmɪtləs] [bwɑː] , [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [griːn] [triːz]

"	So	he	rode	on	through	the	limitless	Bois	,	that	wonderful	wilderness	of	green	trees
"	所以	他	骑	在	通过	这	无限	布伊斯	,	那	精彩的	荒野	的	绿色的	树木

[ænd; ənd] ['kʌntri] ['pleʒərz] ,

and	country	pleasures	,
和	国家	快乐	,

于是他继续骑马穿过无垠的博伊斯，那片绿树成荫、充满乡村乐趣的美妙荒野。

[ʌv; əv] [feɪts] [ænd; ənd] [ˌprɔmə'neɪdz] .

of	fêtes	and	promenades	.
的	节日	和	长廊	.

盛大的节日和漫步。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːt] [diː] [sʊ'rɛsnə] , [wɪtʃ] [suːn] [led] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [læk] [suː'pɪriːɜːr] .

At	last	they	turned	into	the	Route	de	Suresnes	,	which	soon	led	them	to	the	Lac	Supérieur	.
在	最后的	他们	转向	进入	这	路线	德	叙雷内斯	,	哪个	很快	引领	他们	到	这	拉克	上	.

最后，他们拐进了叙雷讷路，这条路很快就把他们带到了上湖。

[ðer; ðər] [pɔːl] [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz] ['koʊtʃər] ,

There	Paul	dismissed	his	cocher	,
那里	保罗	解雇	他的	科切尔	,

保罗在那里遣走了他的侍从。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] [stroʊl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bɔːrdərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] .

for	he	had	a	fancy	to	stroll	along	the	borders	of	the	lake	.
为了	他	有	一个	想要	到	漫步	沿着	这	边界	的	这	湖	.

因为他喜欢沿着湖边散步。

[ðə; ði] [bæŋks] [wɜːr; wər] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɜːlz] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] [jʌŋ] ['sævidʒiz] ,

The	banks	were	alive	with	boys	and	girls	running	about	like	young	savages	,
这	银行	是	活	和	男孩们	和	女孩们	跑步	关于	喜欢	年轻的	野蛮人	,

河岸边到处都是像野蛮少年一样奔跑嬉戏的男孩女孩。

[tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'strækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['nɜːrsɪz] .

to	the	distraction	of	their	nurses	.
到	这	分心	的	他们的	护士	.

令护士们心烦意乱。

[pɔːl] [-]

Paul	[	155	]
保罗	[	-	]

保罗[155]

['θredɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [kən'tentɪdli] ,

threaded	his	way	among	them	contentedly	,
螺纹	他的	方式	之中	他们	心满意足地	,

他心满意足地穿梭在他们中间，

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [lʌvd] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ɔːl] [tuː] ['lɪt(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

for	he	loved	children	and	had	all	too	little	opportunity	to	be	with	them	.
为了	他	喜爱	孩子们	和	有	全部	也	小的	机会	到	是	和	他们	.

因为他喜爱孩子，却很少有机会与他们相处。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'mjuːzmənt] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [blaɪnd] - ['mænz] - [bʌf] — ['kolɪn] - ['meɪˌlɑːrd; 'maɪˌɑːr(d)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['begərz] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	stood	for	a	time	and	watched	with	much	amusement	a	game	of	blind	-	man's	-	buff	—	colin	-	maillard	the	little	beggars	called	it	,
他	站立	为了	一个	时间	和	观看	和	很多	娱乐	一个	游戏	的	瞎的	-	男人的	-	增幅	—	科林	-	美拉德	这	小的	乞丐	称为	它	,

他站了一会儿，饶有兴致地观看了一场捉迷藏的游戏——小乞丐们管它叫“科林·梅拉德”。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] ,

but	if	the	name	was	different	,
但	如果	这	姓名	曾是	不同的	,

但如果名字不同的话，

[ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [pɔːl] [hæd; həd] [noʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɔɪhʊd] [æt; ət] -

the	play	was	the	same	that	Paul	had	known	in	his	own	boyhood	at	Verdayne
这	玩	曾是	这	相同的	那	保罗	有	已知	在	他的	自己的	童年	在	-

[pleɪs] .

Place	.
地方	.

这出戏和保罗小时候在弗代恩广场看到的戏一模一样。

['meni] [faɪn] [ʃɪps] [wɜːr; wər] ['seɪlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['leɪks] [ʃɔːr] , ['nævɪˌgeɪtɪd] [baɪ] [breɪv] ['mærɪnəz] [ʌv; əv]

Many	fine	ships	were	sailing	along	the	lake's	shore	,	navigated	by	brave	mariners	of
许多	美好的	船舶	是	帆船	沿着	这	湖的	支撑	,	导航	经过	勇敢的	水手们	的

[eɪt] [ænd; ənd] [ten] .

eight	and	ten	.
八	和	十	.

许多漂亮的船只沿着湖岸航行，由勇敢的八岁或十岁的水手掌舵。

[pɔːl] [hæd; həd] [dʒʌst] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['wɑtʃɪŋ] [wʌn] ['spɪrɪtɪd] [reɪs] [wen] [ə; eɪ] [skriːm]

Paul	had	just	turned	away	from	watching	one	spirited	race	when	a	scream
保罗	有	只是	转向	离开	从	观看	一	精神抖擞	种族	什么时候	一个	尖叫

[ə'restɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

arrested	his	attention	.
被捕	他的	注意力	.

保罗刚转过身去，不再观看一场激烈的比赛，这时一声尖叫吸引了他的注意力。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [sɔː] ['oʊnli][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [gruːp] ['gæðərd] [æt; ət][ðə; ði] ['leɪks] [edʒ] ,

At	first	he	saw	only	an	excited	group	gathered	at	the	lake's	edge	,
在	第一的	他	锯	仅有的	一个	兴奋的	团体	聚集	在	这	湖的	边缘	,

起初他只看到一群兴奋的人聚集在湖边。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tel] - [teɪl] [hæt] , ['floʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

and	then	his	eye	caught	sight	of	a	tell	-	tale	hat	,	floating	on	the	surface	.
和	然后	他的	眼睛	捕捉	视线	的	一个	告诉	-	故事	帽子	,	漂浮的	在	这	表面	.

然后，他的目光捕捉到一顶显眼的帽子，漂浮在水面上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [baʊndz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

With	a	few	bounds	he	was	in	the	water	,
和	一个	很少	界限	他	曾是	在	这	水	,

他几步就跳进了水里。

[tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒ] [suːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɪmp] ['bɑːdi][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

to	emerge	soon	with	a	little	limp	body	in	his	arms	.
到	出现	很快	和	一个	小的	跛行	身体	在	他的	武器	.

很快，他怀里就抱着一个软绵绵的小身体出来了。

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n] [daʊn] ['dʒentli][ɑːn][ðə; ði] ['pebli] [bæŋk][ænd; ənd] [-]

He	laid	his	burden	down	gently	on	the	pebbly	bank	and	[	156	]
他	铺设	他的	负担	向下	轻轻地	在	这	卵石状	银行	和	[	-	]

他轻轻地将重物放在鹅卵石河岸上，[156]

[ðen] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

then	gave	place	to	a	man	who	pushed	his	way	through	the	crowd	with	the
然后	给予	地方	到	一个	男人	WHO	推动	他的	方式	通过	这	人群	和	这

[brɪsk] [prə'feʃən(ə)l] [er] [ə; eɪ]['dɑːktər][ɪz][wɔːnt][tuː; tə] [ə'suːm] .

brisk	professional	air	a	doctor	is	wont	to	assume	.
轻快	专业的	空气	一个	医生	是	惯于	到	认为	.

然后，一个男人挤过人群，带着医生特有的干练专业的姿态走了进来。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði] ['stɜːrdi] ['enˌfɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ] [briːðd] [ə'gen] .

In	a	few	moments	the	sturdy	enfant	breathed	again	.
在	一个	很少	时刻	这	结实的	孩子	呼吸	再次	.

片刻之后，这个健壮的孩子又呼吸了起来。

[pɔːl] [felt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['hɪroʊ] .

Paul	**felt**	**anything**	**but**	**a**	**hero**	**.**
保罗	毛毡	任何事物	但	一个	英雄	.

保罗觉得自己一点也不像个英雄。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['wetər] — [ænd; ənd][mɔːr'oʊvər][hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz][hæt] .

He	**had**	**never**	**been**	**wetter**	**—**	**and**	**moreover**	**he**	**had**	**lost**	**his**	**hat**	**.**
他	有	绝不	到过	更湿润	—	和	而且	他	有	丢失的	他的	帽子	.

他从未如此湿透过——而且他的帽子也丢了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['wʌndər] , [tuː] ,

It	**would**	**be**	**a**	**wonder**	**,**	**too**	**,**
它	会	是	一个	想知道	,	也	,

那也将是一件奇迹。

[ɪf] ['eni] ['koʊtʃər] [wʊd] [let][hɪm; ɪm][get]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər] ['rʌnɪŋ] [ɔːf]

if	**any**	**cocher**	**would**	**let**	**him**	**get**	**into**	**his**	**carriage**	**with**	**the**	**water**	**running**	**off**
如果	任何	科切尔	会	让	他	得到	进入	他的	运输	和	这	水	跑步	离开

[hɪm; ɪm][ɪn] [rɪvjʊ'lɪts] .

him	**in**	**rivulets**	**.**
他	在	小溪	.

如果哪个马车夫愿意让他坐上马车，哪怕他身上的水珠像小溪一样流下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][roʊd] - [saɪd] ['bɑːrgənɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [traɪb] [ænd; ənd]

He	**was**	**standing**	**by**	**the**	**road**	**-**	**side**	**bargaining**	**with**	**one**	**of**	**that**	**tribe**	**and**
他	曾是	常设	经过	这	路	-	边	讨价还价	和	一	的	那	部落	和

[hæd; həd] ['nɪrli] [ɪg'zɔːstɪd] [hɪz; ɪz] [stɑːk] [ʌv; əv] ['dɪgnɪfaɪd] [frentʃ] [wen] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə]

had	**nearly**	**exhausted**	**his**	**stock**	**of**	**dignified**	**French**	**when**	**he**	**happened**	**to**
有	几乎	筋疲力尽的	他的	库存	的	凝重	法语	什么时候	他	发生	到

[glæns] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æz; əz][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [pæst] [kloʊz][baɪ][hɪm; ɪm] .

glance	**over**	**his**	**shoulder**	**as**	**a**	**carriage**	**passed**	**close**	**by**	**him**	**.**
瞥一眼	超过	他的	肩膀	作为	一个	运输	通过了	关闭	经过	他	.

他站在路边与那个部落的一个人讨价还价，几乎用尽了他那套庄重的法语，这时他碰巧回头瞥了一眼，一辆马车从他身边驶过。

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ]['pærəsɔːl][ə; eɪ]['leɪdiːz] [feɪs] [stʊd] [aʊt] ['klɪrli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [meɪz] [ə'raʊnd]

Beneath	**a**	**parasol**	**a**	**lady's**	**face**	**stood**	**out**	**clearly**	**from**	**the**	**moving**	**maze**	**around**
下面	一个	阳伞	一个	女士的	脸	站立	出去	清楚地	从	这	移动	迷宫	大约

[hɪm; ɪm] — [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'gen] .

him	**—**	**her**	**face**	**again**	**.**
他	—	她	脸	再次	.

在阳伞下，一位女士的脸庞在周围熙熙攘攘的人群中清晰可见——又是她的脸。

[ðə; ði] [smaɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [meɪd] [pɔːl] [mæd] .

The	**smile**	**in**	**her**	**eyes**	**made**	**Paul**	**mad**	**.**
这	微笑	在	她	眼睛	制成	保罗	疯狂的	.

她眼中的笑意让保罗很生气。

[hiː; hi] [θrʌst] [ə; eɪ] ['twentɪ] - [fræŋk] [noʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [-]

He	**thrust**	**a**	**twenty**	**-**	**franc**	**note**	**into**	**the**	**[**	**157**	**]**
他	推力	一个	二十	-	法郎	笔记	进入	这	[	-	]

他把一张二十法郎的钞票塞进了[157]

[hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['koʊtʃər] , [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][kæb] [də'rektɪd] [ðə; ði][mæn]

hand	**of**	**the**	**astonished**	**cocher**	**,**	**and**	**springing**	**into**	**the**	**cab**	**directed**	**the**	**man**
手	的	这	惊讶	科切尔	,	和	弹簧	进入	这	出租车	指导	这	男人

[tuː; tə] ['hɜːri] [ɑːn] .

to	**hurry**	**on**	**.**
到	匆忙	在	.

惊愕的马夫伸手，跳进马车，吩咐那人快点赶路。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [dɔːnd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

And	**then**	**the**	**impossibility**	**of**	**the**	**situation**	**dawned**	**upon**	**him**	**.**
和	然后	这	不可能	的	这	情况	黎明	之上	他	.

然后，他才意识到这种情况根本不可能。

[ə; eɪ] [faɪn] [saɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] !

A	**fine**	**sight**	**he**	**was**	**!**
一个	美好的	视线	他	曾是	!

他真是个赏心悦目的人！

[tuː; tə][goʊ] [ˈdæʃɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][lɔːrd] [nuː] [wer] [ˈæftər][ə; eɪ]['leɪdi][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] !

to	**go**	**dashing**	**off**	**the**	**Lord**	**knew**	**where**	**after**	**a**	**lady**	**he**	**did**	**not**	**know**	**!**
到	去	帅气	离开	这	主	知道	在哪里	后	一个	女士	他	做过	不是	知道	!

他竟然不告而别，追随一位素不相识的女士去了天知道的地方！

[sʌtʃ] [æn; ən] [ədˈventʃər] [əˈtemptɪd] [baɪ][æz; əz] [bɪˈdræg(ə)ld] [ə; eɪ] [ˌkævəˈlɪr] [æz; əz][hiː; hi] ,

Such	**an**	**adventure**	**attempted**	**by**	**as**	**bedraggled**	**a**	**cavalier**	**as**	**he**	**,**
这样的	一个	冒险	尝试过	经过	作为	邋遢的	一个	骑士	作为	他	,

像他这样衣衫褴褛的骑士竟然尝试了这样的冒险，

[maɪt] [ˈiːzəli] [lænd][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [pəˈliːs] [ˈsteɪʃ(ə)n] .

might	**easily**	**land**	**him**	**in**	**a**	**police**	**station**	**.**
可能	容易地	土地	他	在	一个	警察	车站	.

很可能让他被送进警察局。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈrelɪʃ] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ˈdrægd] [ɔːf][baɪ][ə; eɪ] [ˈʒɑːndɑːrm] , [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] ,

He	**had**	**no**	**relish**	**for**	**being**	**dragged**	**off**	**by**	**a**	**gendarme**	**,**	**he**	**reflected**	**,**
他	有	不	尽情享用	为了	存在	拖拽	离开	经过	一个	宪兵	,	他	反映	,

他心想，自己一点也不喜欢被宪兵拖走。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [əˈkɜːr] ,

and	**even**	**if**	**that**	**should**	**not**	**occur**	**,**
和	甚至	如果	那	应该	不是	发生	,

即使这种情况没有发生，

[ðə; ði] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] ['mænɪdʒ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [æs] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

the	**best**	**he**	**could**	**possibly**	**manage**	**would**	**be**	**to**	**make**	**an**	**ass**	**of**	**himself**	**.**
这	最好的	他	可以	可能	管理	会	是	到	制作	一个	屁股	的	他自己	.

他最多也只能出丑而已。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɑːr] [tuː] [səkˈsesf(ə)l] [ɪn] [ðæt] [laɪn] [wʌns] [bɪˈfɔːr] .

And	**he**	**had**	**been**	**far**	**too**	**successful**	**in**	**that**	**line**	**once**	**before**	**.**
和	他	有	到过	远的	也	成功的	在	那	线	一次	前	.

而且他之前在这个领域已经非常成功过了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] , [hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] ['soʊbər]['dʒʌdʒmənt] [rɪˈtɜːrnd] .

With	**the**	**thought**	**,**	**his**	**customary**	**sober**	**judgment**	**returned**	**.**
和	这	想法	,	他的	习惯	清醒	判断	返回	.

想到这里，他平日里冷静的判断力又回来了。

" - [diːˈju] [ræŋ] !

"	**L'Hôtel**	**du**	**Rhin**	**!**
"	-	杜	鼻涕虫	!

“莱茵酒店！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['sævɪdʒli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['koʊtʃər] ,

"	**he**	**shouted**	**savagely**	**to**	**his**	**cocher**	**,**
"	他	喊叫	野蛮地	到	他的	科切尔	,

他凶狠地朝他的马夫吼道：

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [læst] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [əˈhed] [-]

and	**with**	**one**	**last**	**glance**	**at**	**the**	**back**	**of**	**the**	**carriage**	**ahead**	**[**	**158**	**]**
和	和	一	最后的	瞥一眼	在	这	后退	的	这	运输	前方	[	-	]

最后回头看了一眼前面的马车后部[158]

([ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] ! — [ðen] [ðɛəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] !

(	if	it	were	only	an	automobile	!	—	then	there'd	be	a	number	on	it	!
(	如果	它	是	仅有的	一个	汽车	!	—	然后	那里	是	一个	数字	在	它	!

（如果它只是一辆汽车！——那么上面就会有号码！）

[hiː; hi] [θɔːt]) [pɔːl] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['kærid] [tɔːrd] [ðə; ði] [meɪn]

he	thought	)	Paul	was	turned	sharply	around	and	carried	toward	the	main
他	想法	)	保罗	曾是	转向	尖锐地	大约	和	携带	朝向	这	主要的

['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði][bwɑː] .

entrance	to	the	Bois	.
入口	到	这	布伊斯	.

他心想）保罗猛地转身，被抬向了博伊斯的正门。

['iːv(ə)n][sʌm; səm] ['aʊərz] ['leɪtər] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] [dæl'meɪʃn]

Even	some	hours	later	,	when	he	was	ready	to	start	for	the	Dalmatian
甚至	一些	小时	之后	,	什么时候	他	曾是	准备好	到	开始	为了	这	达尔马提亚犬

['embəsi] ,

Embassy	,
大使馆	,

几个小时后，当他准备前往达尔马提亚大使馆时，

[hɪz; ɪz][reɪdʒ][hæd; həd][nɑːt] [kuːld] ['greɪtli] ;

his	rage	had	not	cooled	greatly	;
他的	愤怒	有	不是	冷却	非常	;

他的怒火并未完全消退；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] ['streɪndʒli] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌn'rʌfld] ['iːvnɪŋ]

it	was	therefore	in	a	tone	strangely	at	variance	with	his	unruffled	evening
它	曾是	所以	在	一个	语气	奇怪的	在	方差	和	他的	镇定自若	晚上

[dres] [ðæt] [hiː; hi] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [ʃoʊ'fɜːr] .

dress	that	he	directed	his	chauffeur	.
裙子	那	他	指导	他的	司机	.

因此，他用一种与他端庄的晚礼服截然不同的语气指挥他的司机。

[æz; əz][fɔːr; fər]['bækstər] , [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɪz; ɪz]['mæstər][ɪn][soʊ] ['vɪlənəs] [ə; eɪ] ['hjuːmər] .

As	for	Baxter	,	he	had	never	seen	his	master	in	so	villainous	a	humour	.
作为	为了	巴克斯特	,	他	有	绝不	已见	他的	掌握	在	所以	邪恶的	一个	幽默	.

至于巴克斯特，他从未见过他的主人如此邪恶。

[ɪn'diːd] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][æn; ən] [ʌn'kɑːmənli] ['prɪti] [fem] [diː] ['ʃɑːmbreɪ] [ɪn][ðə; ði]

Indeed	,	had	it	not	been	for	an	uncommonly	pretty	femme	de	chambre	in	the
的确	,	有	它	不是	到过	为了	一个	不寻常地	漂亮的	女性	德	房间	在	这

[hoʊ'tel] ,

hotel	,
酒店	,

事实上，如果不是因为酒店里有一位格外漂亮的女佣，

[huːz] [ə'kweɪntəns] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ,

whose	acquaintance	he	had	made	the	evening	before	,
谁	熟人	他	有	制成	这	晚上	前	,

他前一天晚上结识的那个人，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['temptɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] ['noʊtɪs] .

he	would	have	been	tempted	to	give	his	employer	notice	.
他	会	有	到过	受诱惑	到	给	他的	雇主	注意	.

他很可能会向雇主提出辞职。

" [hɪz; ɪz] [wʌz; wəz] ['sʌmˌθɪŋk] [dred] [-]

"	His	langwidge	was	somethink	dread	[	159	]
"	他的	朗威奇	曾是	某物	恐惧	[	-	]

“他的语言令人恐惧[159]

[ful] !
ful **!**
满 !

太棒了!

" [hiː; hi] [kən'faidid] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['æftər] [pɔːl] [hæd; həd] [gɔːn] .
" **he** **confided** **to** **her** **after** **Paul** **had** **gone** **.**
" 他 坦白 到 她 后 保罗 有 已消失 .

保罗走后，他向她吐露了心声。

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] [raɪd] [θruː] [ðə; ði] ['fəubuəg] [ˌes 'tiː] . [dʒɝ'meɪn] [sɜːrvd] [tuː; tə] ['mɑːlɪfaɪ] [pɔːl]
The **pleasant** **ride** **through** **the** **Faubourg** **St** **.** **Germain** **served** **to** **mollify** **Paul**
这 令人愉快的 骑 通过 这 郊区 英石 . 杰曼 服务 到 缓和 保罗
['sʌmwʌt] ;
somewhat **;**
有些 ;

途经圣日耳曼郊区的愉快旅程让保罗的心情稍稍平静了下来;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] ['entrəns] ,
and **when** **he** **walked** **up** **to** **the** **brilliantly** **lighted** **entrance** **,**
和 什么时候 他 步行 向上 到 这 精彩 照明 入口 ,

当他走到灯火通明的入口处时，

[wer] [ə; eɪ] [rɪ'splendənt] ['flʌŋki] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['mæsɪv] [dɔːz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [mɔːr]
where **a** **resplendent** **flunky** **opened** **the** **massive** **doors** **for** **him** **,** **he** **was** **more**
在哪里 一个 灿烂 喽啰 打开 这 大量的 门 为了 他 , 他 曾是 更多的
[hɪm'self] [ə'gen] .
himself **again** **.**
他自己 再次 .

当一个衣冠楚楚的侍从为他打开巨大的大门时，他又恢复了自我。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [suːn] ['griːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊst] [ænd; ənd] ['hoʊstəs] ,
He **was** **soon** **greeting** **his** **host** **and** **hostess** **,**
他 曾是 很快 问候 他的 主持人 和 女主人 ,

他很快就和主人夫妇打招呼起来。

[huːz] ['dʒenjuɪn] ['pleʒər] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌns] [mɔːr] [wʌz; wəz] [soʊ] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [læst]
whose **genuine** **pleasure** **at** **seeing** **him** **once** **more** **was** **so** **evident** **that** **the** **last**
谁 真的 乐趣 在 看到 他 一次 更多的 曾是 所以 明显 那 这 最后的
['vestɪdʒ] [ʌv; əv] ['pɔlz] [ɪl] - ['hjuːmər] ['vænɪʃt] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['welkəmɪŋ] [smaɪlz] .
vestige **of** **Paul's** **ill** **-** **humour** **vanished** **before** **their** **welcoming** **smiles** **.**
痕迹 的 保罗的 患病的 - 幽默 消失了 前 他们的 欢迎 微笑 .

他们再次见到他时流露出的真挚喜悦如此明显，以至于保罗最后的一丝不快在他们热情的笑容面前消失了。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [tɜːrnd] [tuː; tə] [pɔːl] [ænd; ənd] [sed] :
Presently **the** **Countess** **turned** **to** **Paul** **and** **said** **:**
目前 这 伯爵夫人 转向 到 保罗 和 说 :

伯爵夫人随即转向保罗说道:

" [kʌm] !
" **Come** **!**
" 来 !

“来!

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['rʌʃ(ə)n] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [huːm] [juː; jʊ] [ɑːr; ər]
I **want** **to** **present** **you** **to** **a** **young** **Russian** **friend** **of** **mine** **whom** **you** **are**
我 想 到 展示 你 到 一个 年轻的 俄语 朋友 的 矿 谁 你 是
[tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [tuː; tə] ['dɪnər] ,
to **take** **in** **to** **dinner** **,**
到 拿 在 到 晚餐 ,

我想把你介绍给我的一位年轻的俄罗斯朋友，你要带他去吃晚餐。

" [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ʃiː; ʃi][led][hɪm; ɪm]['ɪntuː][æn; ən] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .

"	and	taking	his	arm	she	led	him	into	an	adjoining	room	.
"	和	采取	他的	手臂	她	引领	他	进入	一个	相邻的	房间	.

她挽着他的胳膊，把他领进了隔壁的房间。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [pɔːl] [met] [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ; [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kwest] . [-]

And	there	Paul	met	his	vision	,	face	to	face	;	the	lady	of	his	quest	.	[	161	]
和	那里	保罗	遇见	他的	想象	,	脸	到	脸	;	这	女士	的	他的	寻求	.	[	-	]

在那里，保罗与他梦寐以求的女子面对面相遇。[161]

['tʃæptər] ['ɛksˈviː]

CHAPTER	XV
章	十五

第十五章

[tiː][fɜːrst] [pɔːl] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

t	first	Paul	could	hardly	believe	his	senses	.
t	第一的	保罗	可以	几乎	相信	他的	感官	.

起初，保罗简直不敢相信自己的眼睛。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [tuː] ['mɑːrvələs] [aɪz] ,

He	was	conscious	,	as	he	gazed	into	the	depths	of	two	marvellous	eyes	,
他	曾是	有意识的	,	作为	他	凝视	进入	这	深度	的	二	奇妙	眼睛	,

他意识清醒，凝视着那双奇妙的眼睛深处。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] ['sʌp(ə)l] ['fɪgjər] [ɔːl][ɪn] [blæk] ,

of	a	tall	supple	figure	all	in	black	,
的	一个	高的	柔软	数字	全部	在	黑色的	,

一个身材高挑、体态优美的黑色身影，

[ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [roʊz] [ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk] [her] ['lendɪŋ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['kʌlər] — [ðæt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

a	crimson	rose	in	her	dark	hair	lending	a	touch	of	color	—	that	,	and	her
一个	赤红	玫瑰	在	她	黑暗的	头发	贷款	一个	触碰	的	颜色	—	那	,	和	她

[red] [lɪps] .

red	lips	.
红色的	嘴唇	.

她深色的头发上别着一朵深红色的玫瑰，为头发增添了一抹色彩——还有她红润的嘴唇。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bəːnd] [ɪts] ['lɪniəmənts] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tæblɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

This	was	the	face	that	had	burned	its	lineaments	into	the	tablets	of	his
这	曾是	这	脸	那	有	烧伤	它是	线状线	进入	这	片剂	的	他的

['meməri] — [ðə; ði] [feɪs] [soʊ] ['swiːtli] [noʊn] [æt; ət] [leɪk] [luːˈsɜːrn] .

memory	—	the	face	so	sweetly	known	at	Lake	Lucerne	.
记忆	—	这	脸	所以	甜蜜地	已知	在	湖	卢塞恩	.

这张脸的轮廓深深地烙印在他的记忆中——这张脸在卢塞恩湖畔如此令人喜爱。

[ðə; ði]['bæb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈraɪvɪŋ] [gests] — [ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] — [bɪ'keɪm] [æz; əz]

The	babble	of	the	arriving	guests	—	the	strains	of	the	orchestra	—	became	as
这	潺潺	的	这	抵达	客人	—	这	菌株	的	这	乐队	—	成为	作为

[ðə; ði] [feɪnt] ['məːməz] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːr][ɔːf] [siː] .

the	faint	murmurs	of	a	far	off	sea	.
这	头晕的	低语	的	一个	远的	离开	海	.

宾客们的喧闹声——管弦乐队的演奏声——渐渐变成了远处海面的轻柔低语。

[fɔːr; fər] [pɔːl] , [wʌn][fækt] , [ænd; ənd]['oʊnli][wʌn] , [ɪgˈzɪstɪd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] — [hɪz; ɪz] ['leɪdi] [ʌv; əv]

For	Paul	,	one	fact	,	and	only	one	,	existed	—	it	was	she	—	his	Lady	of
为了	保罗	,	一	事实	,	和	仅有的	一	,	存在	—	它	曾是	她	—	他的	女士	的

[ðə; ði] ['bjuːtiəs] ['kaʊntənəns] ;

the	Beauteous	Countenance	;
这	美丽的	面容	;

对保罗来说，只有一个事实存在——那就是她——他那位容貌美丽的女士；

[noʊ]['vɪʒ(ə)n] , [bʌt; bət][ə; eɪ][biː; bi] [-]
no vision , but a be [162]
不 想象 , 但 一个 是 [-]

没有愿景，但有[162]

['wɪtʃɪŋ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [huːz] [glʌvd] [hænd] ['restɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn]
witching creature of flesh and blood whose gloved hand rested for a moment in
女巫 生物 的 肉 和 血 谁 戴手套 手 休息 为了 一个 片刻 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] .
his own .
他的 自己的 .

一个血肉之躯的妖魔，戴着手套的手在他手中停留了一会儿。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [pɔːl] [hɜːrd] [ðə; ði]['leɪdiːz] [neɪm] — [ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd]
As in a dream Paul heard the lady's name — the same that he had learned
作为 在 一个 梦 保罗 听到 这 女士的 姓名 — 这 相同的 那 他 有 学习
[æt; ət] [luː'sɜːrn] — [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['mɜːrmərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] — [wʌt] [ðə; ði] [wɜːrdz]
at Lucerne — and he felt himself murmuring something — what the words
在 卢塞恩 — 和 他 毛毡 他自己 淙淙 某物 — 什么 这 字
[wɜːr; wər][hiː; hi] ['skersli] [nuː] .
were he scarcely knew .
是 他 几乎 知道 .

就像在梦中一样，保罗听到了那位女士的名字——和他当年在卢塞恩听到的名字一样——他感觉自己喃喃自语着什么——他几乎不知道自己说了些什么。

[nɑːt][baɪ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['kwɪvər] [ʌv; əv][æn; ən] ['aɪlæʃ] [dɪd] [mædəmwə'zel] [gɪv] [saɪn] [ʌv; əv]
Not by so much as the quiver of an eyelash did Mademoiselle give sign of
不是 经过 所以 很多 作为 这 颤动 的 一个 睫毛 做过 小姐 给 符号 的
[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,
recognition ,
认出 ,

小姐连睫毛都没眨一下，就表现出丝毫认出他来的样子。

[ɔːr] ['meməri] [ʌv; əv] ['eni] ['priːviəs] ['miːtɪŋ] .
or memory of any previous meeting .
或者 记忆 的 任何 以前的 会议 .

或对之前任何一次会议的记忆。

[ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi][toʊld] [pɔːl] [ðæt] [hɜːr; hər][oʊld] [frend] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][hæd; həd]
She merely smiled as she told Paul that her old friend the Countess had
她 仅仅 微笑 作为 她 讲述 保罗 那 她 老的 朋友 这 伯爵夫人 有
['ɔːf(ə)n]['spoʊkən][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
often spoken of him .
经常 说 的 他 .

她只是微微一笑，告诉保罗，她的老朋友伯爵夫人经常提起他。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ə'θrɔb] [wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] [i'məuʃənz] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] -
His heart was athrob with curious emotions , when he heard the Countess '
他的 心 曾是 悸动 和 好奇的 情绪 , 什么时候 他 听到 这 伯爵夫人 -
[vɔɪs] :
voice :
嗓音 :

听到伯爵夫人的声音，他心中涌起一股奇妙的情绪：

" [kʌm] !
" Come !
" 来 !

“来！

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ɪn] .

we	are	going	in	.
我们	是	去	在	.

我们要进去了。

[juː; jʊ] [tuː] [kæn; kən] [bɪ'kʌm] ['betər] [ə'kweɪntɪd] [æt; ət] ['teɪbl] .

You	two	can	become	better	acquainted	at	table	.
你	二	能	变得	更好的	熟人	在	桌子	.

你们俩可以在餐桌上更好地了解彼此。

" [ænd; ənd][hiː; hi][felt][hɪz; ɪz] ['pɑːrtnɚz] [ɑːrm][rest] ['laɪtli] [wɪ'ðɪn][hɪz; ɪz] ; [ɪts] ['mɛrəst] [tʌtʃ] [ɪ'lektrɪfaɪd]

"	And	he	felt	his	partner's	arm	rest	lightly	within	his	;	its	merest	touch	electrified
"	和	他	毛毡	他的	合伙人的	手臂	休息	轻轻	之内	他的	;	它是	最	触碰	带电

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“他感觉到伴侣的手臂轻轻地搭在自己的手臂上；仅仅是那一下触碰就让他浑身触电。

" [dæm] [ðə; ði] ['dɪnər] !

"	Damn	the	dinner	!
"	该死	这	晚餐	!

“去他妈的晚餐！”

" [pɔːl] [swɔːr] ['sɔːftli] [-]

"	Paul	swore	softly	[	163	]
"	保罗	发誓	轻轻	[	-	]

保罗低声咒骂[163]

[tuː; tə] [hɪm'self] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

to	himself	,	for	he	had	no	wish	to	share	his	good	fortune	with	a
到	他自己	,	为了	他	有	不	希望	到	分享	他的	好的	财富	和	一个

['ruːmfʊl,'rʊmfʊl][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .

roomful	of	people	.
满屋	的	人们	.

他只好独自一人承受这份好运，因为他并不想与满屋子的人分享。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [dɪs'gʌst] , [ə; eɪ] ['sɪli] [æs][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒɜːrmən] [ˌætæ'ʃeɪ] ,

To	his	great	disgust	,	a	silly	ass	of	a	young	German	attaché	,
到	他的	伟大的	厌恶	,	一个	愚蠢的	屁股	的	一个	年轻的	德语	随员	,

令他极其厌恶的是，一个愚蠢的年轻德国武官，

[huː] [sæt][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [mædəmwə'zel] - ,

who	sat	on	the	other	side	of	Mademoiselle	Vseslavitch	,
WHO	卫星	在	这	其他	边	的	小姐	-	,

坐在弗谢斯拉维奇小姐另一侧的是谁?

[bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðer; ðər]['pleɪsɪz] .

began	talking	with	her	as	soon	as	they	had	reached	their	places	.
开始	说	和	她	作为	很快	作为	他们	有	达到	他们的	地方	.

他们一到目的地就开始和她交谈。

[wen] [pɔːl] [dɪd][hæv; həv][hɜːr; hər][tuː; tə] [hɪm'self] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv]

When	Paul	did	have	her	to	himself	occasionally	,	she	talked	to	him	of
什么时候	保罗	做过	有	她	到	他自己	偶尔	,	她	谈话	到	他	的

['ɪŋgləndˌ] ,

England	,
英格兰	,

当保罗偶尔能和她单独相处时，她会和他谈起英国。

[ðə; ði][læst]['sʌbdʒekt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðen] .

the	last	subject	he	was	interested	in	then	.
这	最后的	主题	他	曾是	感兴趣的	在	然后	.

这是他当时最后一个感兴趣的话题。

[nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]

Not	for	a	minute	did	she	allow	him	an	opportunity	to	lead	her	in	the
不是	为了	一个	分钟	做过	她	允许	他	一个	机会	到	带领	她	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['lɑːŋˌrɛz] [ɔːr] [luː'sɜːrn] .

direction	of	Langres	or	Lucerne	.
方向	的	朗格勒	或者	卢塞恩	.

她一刻也没有给他机会带她去朗格勒或卢塞恩。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	I	have	never	been	across	the	Channel	,	"	she	told	him	.
"	我	有	绝不	到过	穿过	这	渠道	,	"	她	讲述	他	.

“我从未去过英吉利海峡，”她告诉他。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [wɪʃt] [tuː; tə][goʊ] .

"	But	I	have	long	wished	to	go	.
"	但	我	有	长的	希望	到	去	.

但我一直很想去。

[juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['piːp(ə)l] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][soʊ] [seɪn] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l]

You	English	are	such	a	remarkable	people	—	you	are	all	so	sane	and	sensible
你	英语	是	这样的	一个	卓越	人们	—	你	是	全部	所以	理智	和	明智的

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['kʌntriːmɪn] .

compared	with	my	own	countrymen	.
比较的	和	我的	自己的	同胞们	.

你们英国人真是个了不起的民族——与我的同胞相比，你们都如此理智和明智。

[wʌt] ['rʌʃ(ə)n] [kæn; kən] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['vaɪələnt]

What	Russian	can	talk	with	a	woman	for	five	minutes	without	making	violent
什么	俄语	能	讲话	和	一个	女士	为了	五	分钟	没有	制作	暴力

[lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

love	to	her	?
爱	到	她	?

哪个俄罗斯人能和女人聊五分钟而不对她进行性侵犯?

— [bʌt; bət][juː; jʊ][koʊld] - [-]

—	but	you	cold	-	[	164	]
—	但	你	寒冷的	-	[	-	]

—但你冷酷-[164]

['blʌdɪd] ['æŋgloʊ] - ['sæksnz] [ɑːr; ər][soʊ] [rɪ'freʃɪŋli] ['dɪfrənt] .

blooded	Anglo	-	Saxons	are	so	refreshingly	different	.
血腥	盎格鲁	-	撒克逊人	是	所以	令人耳目一新	不同的	.

拥有盎格鲁-撒克逊血统的人真是令人耳目一新。

" [pɔːl] [dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] ['merimənt] [ɪn][ðə; ði]['leɪdiːz] [aɪz] .

"	Paul	did	not	see	the	mischievous	merriment	in	the	lady's	eyes	.
"	保罗	做过	不是	看	这	恶作剧	欢乐	在	这	女士的	眼睛	.

保罗没有看到那位女士眼中那顽皮的笑容。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gælənt] ['ænsər] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][sʌm; səm][ɪ'nænəti][frʌm; frəm] [hɛə][vɑːn][mɑːrk]

And	his	gallant	answer	was	interrupted	by	some	inanity	from	Herr	von	Mark
和	他的	英勇	回答	曾是	中断	经过	一些	空虚	从	先生	冯	标记

.

:

.

而他英勇的回答却被冯·马克先生的一番蠢话打断了。

[ɪf] ['evər][ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['dʒɜːrmən][ˌdɪplə'mætɪk] [rɪ'leɪʃnz] [wɜːr; wər][ɪn]['deɪndʒər] ,

If	ever	the	Anglo	-	German	diplomatic	relations	were	in	danger	,
如果	曾经	这	盎格鲁	-	德语	外交	关系	是	在	危险	,

如果英德外交关系真的岌岌可危的话

[æn; ən] [əb'zɜːrvər] [wʊd] [hæv; həv] ['prɑːmptli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] .

an	observer	would	have	promptly	decided	that	they	were	at	that	instant	.
一个	观察员	会	有	及时	决定	那	他们	是	在	那	立即的	.

旁观者会立即判断出他们当时的情况。

[ðæt] [ðə; ði] [kən'siːtɪd] [jʌŋ] ['dʒɜːrmən][dɪd][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [ɪk'spaɪər][wʌz; wəz]['oʊnli] [duː] [tuː; tə][ðə; ði]

That	the	conceited	young	German	did	not	immediately	expire	was	only	due	to	the
那	这	自负	年轻的	德语	做过	不是	立即地	到期	曾是	仅有的	到期的	到	这

[fækt] [ðæt] ['dægər] [glɑːnsiz] ['kænɑːt] [kɔːz] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [wuːnd] .

fact	that	dagger	glances	cannot	cause	a	fatal	wound	.
事实	那	匕首	眼神	不能	原因	一个	致命的	伤口	.

那个自负的德国青年没有立刻死去，仅仅是因为匕首般的眼神无法造成致命伤。

[pɔːl] [traɪd] [tuː; tə] [lɜːrn] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði]['leɪdi] .

Paul	tried	to	learn	more	about	the	lady	.
保罗	尝试	到	学习	更多的	关于	这	女士	.

保罗试图更多地了解这位女士。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][biː; bi] [lɔːŋ] [ɪn]['pærɪs] ?

Was	she	to	be	long	in	Paris	?
曾是	她	到	是	长的	在	巴黎	?

她会在巴黎待很久吗?

['riːəli] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] .

Really	,	she	could	not	say	.
真的	,	她	可以	不是	说	.

她真的说不出来。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] ['kʌntri] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [taʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [hɑːrd]

She	liked	the	country	so	much	more	than	the	town	that	it	was	always	hard
她	喜欢	这	国家	所以	很多	更多的	比	这	镇	那	它	曾是	总是	难的

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ] ['meni] [deɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] .

for	her	to	stay	many	days	away	from	the	open	.
为了	她	到	停留	许多	天	离开	从	这	打开	.

她非常喜欢乡村，远胜于城镇，所以总是很难长时间远离户外。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [nuː] [wen] [ðə; ði] [wɪm] [maɪt] [siːz] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] — [tuː; tə][get] [-]

She	never	knew	when	the	whim	might	seize	her	to	go	—	to	get	[	165	]
她	绝不	知道	什么时候	这	一时兴起	可能	抢占	她	到	去	—	到	得到	[	-	]

她从不知道什么时候会心血来潮去——去[165]

[ə'bɔːrd] [ə; eɪ] [treɪn] [ænd; ənd] ['hɜːri] [tuː; tə][sʌm; səm] ['dɪstənt] [spɑːt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪm'peld] [tuː; tə]['vɪzɪt]

aboard	a	train	and	hurry	to	some	distant	spot	which	she	felt	impelled	to	visit
船上	一个	火车	和	匆忙	到	一些	遥远	点	哪个	她	毛毡	被迫	到	访问

.

:

.

她登上火车，匆匆赶往某个她觉得非去不可的遥远地方。

[huː] [nuː] ?

Who	knew	?
WHO	知道	?

谁能想到呢?

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [pər'hæps] ,

To	-	morrow	,	perhaps	,
到	-	明天	,	也许	,

或许明天吧。

[maɪt] [faɪnd][hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]

might	find	her	on	her	way	to	the	château	of	a	friend	who	lived	in	the
可能	寻找	她	在	她	方式	到	这	城堡	的	一个	朋友	WHO	居住地	在	这

[ˌbuːkoʊ'viːnə] ,

Bukowina	,
布科维纳	,

可能会在前往一位住在布科维纳的朋友的城堡的路上发现她。

[nɪr] [ðə; ði] ['futhilz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːr'peɪθiən] ['maʊntnz] .

near	the	foothills	of	the	Carpathian	Mountains	.
靠近	这	山麓	的	这	喀尔巴阡山脉	山脉	.

位于喀尔巴阡山脉山麓附近。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

" — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [pɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['reɪdiənt] [feɪs] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [tuː; tə]

"	—	and	she	turned	to	Paul	with	a	radiant	face	that	made	him	long	to
"	—	和	她	转向	到	保罗	和	一个	辐射状	脸	那	制成	他	长的	到

[kætʃ] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] — " [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['kʌntri] ?

catch	her	in	his	arms	—	"	do	you	know	that	wonderful	country	?
抓住	她	在	他的	武器	—	"	做	你	知道	那	精彩的	国家	?

“——她转向保罗，脸上洋溢着光彩照人的笑容，让保罗很想把她拥入怀中——“你知道那个美丽的国家吗？”

[ðoʊz] ['fɪʃərd] [piːks] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [prɪ'sɪpɪtəs] [ænd; ənd][ˌɪnək'sesəb(ə)l] [krests] — [ðer; ðər] [rɑːk] -

Those	fissured	peaks	,	with	their	precipitous	and	inaccessible	crests	—	their	rock	-
那些	裂纹	高峰	,	和	他们的	陡峭	和	无法进入	冠状物	—	他们的	岩石	-

['kʌmbər] ['væliz] , [kən'siːlɪŋ] [diːp] [ænd; ənd] ['lʌvli] [leɪks] ?

cumbered	valleys	,	concealing	deep	and	lovely	lakes	?
受累	山谷	,	隐藏	深的	和	迷人的	湖泊	?

那些布满裂缝的山峰，陡峭险峻、难以攀登的山脊——以及岩石嶙峋的山谷，山谷中隐藏着深邃美丽的湖泊?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [paɪn] - [wʊdz] ['kriːpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] ?

And	the	beautiful	pine	-	woods	creeping	down	to	the	foot	of	the	mountains	?
和	这	美丽的	松树	-	树林	爬行	向下	到	这	脚	的	这	山脉	?

还有那片一直延伸到山脚下的美丽松林?

[aɪ][kʊd; kəd] [spend] [ɔːl][maɪ][laɪf][ɪn] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [pleɪs] , ['lɪvɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] ['pɛzənts] [hʌt] ,

I	could	spend	all	my	life	in	that	wonderful	place	,	living	in	some	peasant's	hut	,
我	可以	花费	全部	我的	生活	在	那	精彩的	地方	,	活的	在	一些	农民的	小屋	,

我可以在那美好的地方度过一辈子，住在某个农舍里。

[ɪf] [niːd] [biː; bi] . "

if	need	be	.	"
如果	需要	是	.	"

如果需要的话。

" [tel] [ˌem 'iː] [mɔːr] !

"	Tell	me	more	!
"	告诉	我	更多的	!

“请告诉我更多！”

" [pɔːl] [liːnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [fər'getfl] [naʊ] [ʌv; əv][ɔːl] [els]

"	Paul	leaned	toward	her	,	forgetful	now	of	all	else
"	保罗	倾斜	朝向	她	,	健忘	现在	的	全部	别的

保罗向她倾身，此刻已忘却了一切。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪ'vaɪn] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['biːɪŋ] . [-]

but	this	divine	and	fascinating	being	.	[	166	]
但	这	神圣的	和	迷人	存在	.	[	-	]

但这神圣而迷人的存在。[166]

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˌdevəˈtiː] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [tuː] , [aɪ] [noʊ] .
" she breathed , " you are a devotee of Nature , too , I know .
" 她 呼吸 , " 你 是 一个 信徒 的 自然 , 也 , 我 知道 .

她轻声说道：“我知道，你也是大自然的信徒。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['trævələr] , — [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][hæz; həz] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd]
You are a great traveller , — the Countess has said it , " she continued
你 是 一个 伟大的 游客 , — 这 伯爵夫人 有 说 它 , " 她 持续
['kweɪntli] .
quaintly .
古雅地 .

“你是一位伟大的旅行家，”伯爵夫人这样评价道，“”她继续用一种古怪的语气说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .
" You have been around the whole world .
" 你 有 到过 大约 这 所有的 世界 .

“你游历过世界各地。”

[waɪl] [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] ['jʊrəp] ['oʊnli] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] ['rʌʃə] [best] [ʌv; əv][ɔːl]
While as for me , I know Europe only , and of course Russia best of all
尽管 作为 为了 我 , 我 知道 欧洲 仅有的 , 和 的 课程 俄罗斯 最好的 的 全部
['kʌntriz] .
countries .
国家 .

至于我，我只了解欧洲，当然，在所有国家中，我对俄罗斯最为了解。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l] ['roʊlɪŋ] [steps] , [ænd; ənd] ['rʌgɪd]
I have seen much of her — those wonderful rolling steppes , and rugged
我 有 已见 很多 的 她 — 那些 精彩的 滚动 草原 , 和 崎岖
['maʊntnz] .
mountains .
山脉 .

我见过她很多地方——那些美丽的绵延草原和崎岖的山脉。

[ðə; ði] [nɔːrθ] [siː] , [tuː] , [fɔːr; fər][aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [siː] [æz; əz][maɪ] [oʊn] [soʊl] .
The North Sea , too , for I love the sea as my own soul .
这 北 海 , 也 , 为了 我 爱 这 海 作为 我的 自己的 灵魂 .

我也喜欢北海，因为我爱大海就像爱我的灵魂一样。

" ['ɔːf(ə)n][duː][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [siː] [wɜːr; wər] ['riːəli] [ɪn][maɪ] [soʊl] [ɪt'self] .
" Often do I feel as though the sea were really in my soul itself .
" 经常 做 我 感觉 作为 尽管 这 海 是 真的 在 我的 灵魂 本身 .

我常常觉得大海仿佛就在我的灵魂深处。

[ænd; ənd][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [siː] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['hɪd(ə)n] ['wɔːtər] - [plænts] ,
And as in the sea there are hidden water - plants ,
和 作为 在 这 海 那里 是 隐 水 - 植物 ,

就像大海里隐藏着水生植物一样，

[wɪtʃ] ['oʊnli] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [bluːm] ,
which only come to the surface at the moment they bloom ,
哪个 仅有的 来 到 这 表面 在 这 片刻 他们 盛开 ,

它们只有在盛开的那一刻才会浮出水面。

[ænd; ənd] [sɪŋk] [ə'gen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [feɪd] ,
and sink again as soon as they fade ,
和 下沉 再次 作为 很快 作为 他们 褪色 ,

一旦褪色，它们便会再次沉没。

[soʊ][æt; ət] [taɪmz] [duː] ['wʌndrəs] ['flaʊər] - ['pɪktʃərz] [fɔːrm][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] , [ænd; ənd]

so	at	times	do	wondrous	flower	-	pictures	form	in	the	depths	of	my	soul	,	and
所以	在	时代	做	奇妙的	花	-	图片	形式	在	这	深度	的	我的	灵魂	,	和

[raɪz] [ʌp] ,

rise	up	,
上升	向上	,

所以，有时我灵魂深处会浮现出奇妙的花卉图案，并浮现出来。

[ʃed] [pər'fjuːm] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [gliːm] [ænd; ənd] ['vænɪʃ] . . . .

shed	perfume	around	,	and	gleam	and	vanish	.	.	.	.
棚	香水	大约	,	和	闪耀	和	消失	.	.	.	.

散发着香气，闪耀着光芒，然后消失.....

[ðen] [ðə; ði] [ʃɪps] [ðæt] [seɪl] [baɪ] !

Then	the	ships	that	sail	by	!
然后	这	船舶	那	帆	经过	!

然后是驶过的船只!

[æz; əz][juː; jʊ] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [-]

As	you	walk	along	the	[	167	]
作为	你	走	沿着	这	[	-	]

当你沿着[167]走

[ʃɔːr] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] — [ðer; ðər] [greɪt] [waɪt] [seɪlz] [lʊk] [laɪk]

shore	,	is	it	not	a	pretty	sight	to	see	them	—	their	great	white	sails	look	like
支撑	,	是	它	不是	一个	漂亮的	视线	到	看	他们	—	他们的	伟大的	白色的	帆	看	喜欢

['steɪtli] [swɔnz] .

stately	swans	.
庄严	天鹅	.

岸边，看到它们真是一道美丽的风景——它们巨大的白色帆状物看起来像高贵的白天鹅。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪz][ðə; ði] [saɪt] [wen] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [θroʊz] [greɪt] ['reɪz] [ʌv; əv]

And	still	more	beautiful	is	the	sight	when	the	setting	sun	throws	great	rays	of
和	仍然	更多的	美丽的	是	这	视线	什么时候	这	环境	太阳	投掷	伟大的	射线	的

['glɔːri] [raʊnd] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [bɑːrk] .

glory	round	a	passing	bark	.
荣耀	圆形的	一个	通过	吠	.

而当夕阳西下，金色的光芒洒在驶过的船身上时，那景象就更加美丽了。

" [ɪn] ['saɪləns] [pɔːl] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	In	silence	Paul	gazed	at	her	.
"	在	沉默	保罗	凝视	在	她	.

保罗默默地凝视着她。

[hiː; hi] ['hɑːrdli] [briːðd] , [lest] [sʌm; səm][bə'nɑːl][wɜːrd] [ʃʊd; ʃəd] ['fraɪt(ə)n] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [nɪmf] [ə'weɪ] .

He	hardly	breathed	,	lest	some	banal	word	should	frighten	this	wonderful	nymph	away	.
他	几乎	呼吸	,	免得	一些	平庸	单词	应该	吓唬	这	精彩的	仙女	离开	.

他屏住呼吸，生怕一句平庸的话吓跑了这位美丽的仙女。

" [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [naɪt] ,

"	And	then	at	night	,
"	和	然后	在	夜晚	,

然后到了晚上，

" — [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['driːmɪli] — " [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [sen'seɪʃ(ə)n] [ðə; ði]

"	—	she	went	on	dreamily	—	"	what	a	strange	and	mysterious	sensation	the
"	—	她	去	在	梦幻般地	—	"	什么	一个	奇怪的	和	神秘	感觉	这

['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [ʃɪps] [æt; ət] [siː] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz] .

meeting	with	strange	ships	at	sea	produces	.
会议	和	奇怪的	船舶	在	海	产	.

“——”她梦呓般地继续说道，“在海上遇到陌生的船只，会产生多么奇怪而神秘的感觉啊。”

[juː; jʊ] ['fænsi] [ðæt] [pər'hæps][jʊr; jər] [best] [frendz] , [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

You	fancy	that	perhaps	your	best	friends	,	whom	you	have	not	seen	for	years	,
你	想要	那	也许	你的	最好的	朋友们	,	谁	你	有	不是	已见	为了	年	,

你或许会想起你那些多年未见的挚友们，

[ɑːr; ər] ['seɪlɪŋ] ['saɪləntli][baɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['luːzɪŋ] [ðem; ðəm] [fə,revə'mɔː] .

are	sailing	silently	by	,	and	that	you	are	losing	them	forevermore	.
是	帆船	默默	经过	,	和	那	你	是	输	他们	永远	.

它们正悄无声息地从你身边驶过，而你却永远地失去了它们。

" [pɔːl] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [muːvd] .

"	Paul	was	strangely	moved	.
"	保罗	曾是	奇怪的	已搬	.

保罗莫名地被感动了。

[hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [siː] [hɪm'self] ,

He	loved	the	sea	himself	,
他	喜爱	这	海	他自己	,

他本人也热爱大海。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['maʊntnz] — [hɪz; ɪz] [kwiːn] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][ɪts] [kɔːl] ['jɪrz] [ə'goʊ] —

as	well	as	the	mountains	—	his	Queen	had	taught	him	its	call	years	ago	—
作为	出色地	作为	这	山脉	—	他的	女王	有	教授	他	它是	称呼	年	前	—

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːf(ə)n] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [-]

and	he	often	wandered	about	the	[	168	]
和	他	经常	漫步	关于	这	[	-	]

以及群山——他的女王多年前就教他如何呼唤群山——他经常在[168]附近徘徊

[ʃɔːr] , ['pɔndərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [streɪndʒ] [oʊld]['ledʒəndz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['sentʃərɪz] [hæv; həv] [riːðd]

shore	,	pondering	over	the	strange	old	legends	with	which	centuries	have	wreathed
支撑	,	沉思	超过	这	奇怪的	老的	传说	和	哪个	几个世纪	有	花环

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

岸边，沉思着几个世纪以来笼罩着这片海岸的奇异古老传说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wʌndərf(ə)l] !

"	You	are	wonderful	!
"	你	是	精彩的	!

“你太棒了！

" [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] .

"	he	whispered	to	the	lady	.
"	他	低声说道	到	这	女士	.

他低声对那位女士说。

" [jʊə(r)] [laɪk] [sʌm; səm]['wɔːtər] - ['meɪd(ə)n] — [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]

"	You're	like	some	water	-	maiden	—	and	I	believe	your	eyes	are	a	bit	of
"	你是	喜欢	一些	水	-	少女	—	和	我	相信	你的	眼睛	是	一个	少量	的

[ðə; ði] [siː] [ɪt'self] ! "

the	sea	itself	!	"
这	海	本身	!	"

“你就像一位水仙女——而且我相信你的眼睛就是大海的一部分！”

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [rest] — [frentʃ] [ænd; ənd] ['rʌʃənz] [ænd; ənd] ['dʒɜːmənz] !

Now	you	are	like	all	the	rest	—	French	and	Russians	and	Germans	!
现在	你	是	喜欢	全部	这	休息	—	法语	和	俄罗斯人	和	德国人	!

现在你们和其他人一样了——法国人、俄罗斯人和德国人！

[waɪ] [spɔɪl] [maɪ] ['ræpsədi] [wɪð; wɪθ] [ˌpɝːsə'nælɪtiːz] ? "
Why spoil my rhapsody with personalities ? "
为什么 剧透 我的 狂想曲 和 个性 ? "

何必用人格来破坏我的狂想曲呢?

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !
" Forgive me !
" 原谅 我 !

“对不起!

" [pɔːl] [lʊkt] [sə'fɪʃntli] ['penɪtənt] , [ænd; ənd] [mædəmwə'zel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] ['dʒestʃər] [ʌv; əv]
" Paul looked sufficiently penitent , and Mademoiselle with a playful gesture of
" 保罗 看起来 足够 忏悔者 , 和 小姐 和 一个 顽皮的 手势 的
[ˌæbsə'luːʃ(ə)n] [spoʊk] [ə'gen] .
absolution spoke again .
赦免 辐 再次 .

保罗看起来十分忏悔，小姐带着一丝玩世不恭的姿态再次开口说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [pʊts] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] [muːd] [wen] [aɪ]['ræmb(ə)l] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ɪn]
" It puts me in a strange and curious mood when I ramble along the shore in
" 它 放置 我 在 一个 奇怪的 和 好奇的 情绪 什么时候 我 漫谈 沿着 这 支撑 在
[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .
the twilight .
这 暮 .

“黄昏时分沿着海岸漫步，会让我产生一种奇特而好奇的心情。”

[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ɑːr; ər][ðə; ði] [flæt] [djʊn] , [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ðə; ði][væst] , ['hiːvɪŋ] , [ɪ'meʒərəbl] ['oʊʃ(ə)n] ,
Behind me are the flat dunes , before me the vast , heaving , immeasurable ocean ,
在后面 我 是 这 平坦的 沙丘 , 前 我 这 广阔的 , 起伏 , 无法估量的 海洋 ,

我身后是平坦的沙丘，我面前是浩瀚无垠、波涛汹涌的海洋。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌem 'iː][ðə; ði][skaɪ] [laɪk] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['krɪst(ə)l] [doʊm] .
and above me the sky like an infinite crystal dome .
和 多于 我 这 天空 喜欢 一个 无限 水晶 穹顶 .

头顶上，天空宛如一个无边无际的水晶穹顶。

[ðen] [aɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['ɪnsekt] ;
Then I seem to be a very insect ;
然后 我 似乎 到 是 一个 非常 昆虫 ;

那么我看起来就像一只昆虫;

[ænd; ənd] [jet] [maɪ] [soʊl] [iks'pændz][tuː; tə][ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
and yet my soul expands to the size of the world .
和 然而 我的 灵魂 展开 到 这 尺寸 的 这 世界 .

然而，我的灵魂却扩展到了世界的广阔。

[ðə; ði] [-]
The [169]
这 [-]

[169]

[haɪ] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [sə'raʊndz] [ˌem 'iː] , ['eliveits] [ænd; ənd] [ə'presiz] [ˌem 'iː][æt; ət]
high simplicity of Nature which surrounds me , elevates and oppresses me at
高的 简单 的 自然 哪个 周围环境 我 , 提升 和 压迫者 我 在
[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
the same time ,
这 相同的 时间 ,

我周围的大自然极其简洁，它既提升了我，又压抑了我。

[mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [siːn] , [haʊ'evər] [sə'blaɪm] .
more so than any other scene , however sublime .
更多的 所以 比 任何 其他 场景 , 然而 升华 .

比其他任何场景，无论多么壮丽，都更是如此。

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] ['eni] [kə'θi:drəl] [doʊm] [væst] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

There	never	was	any	cathedral	dome	vast	enough	for	me	.
那里	绝不	曾是	任何	大教堂	穹顶	广阔的	足够的	为了	我	.

对我来说，没有哪个大教堂的穹顶足够宏伟。

" [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] ['ri:əlaɪzɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['stʌmbld] [ə'pɑ:n] ['deɪndʒərəs] [graʊnd] .

"	She	stopped	short	,	as	if	suddenly	realizing	she	had	stumbled	upon	dangerous	ground	.
"	她	停止	短的	,	作为	如果	突然	意识到	她	有	踉跄	之上	危险的	地面	.

她猛地停住脚步，仿佛突然意识到自己踏入了危险的境地。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ðɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes] [pɪkt] [ʌp][ðə; ðɪ] ['leɪdiz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊz] ,

And	at	that	moment	the	Countess	picked	up	the	ladies	with	her	eyes	and	they	rose	,
和	在	那	片刻	这	伯爵夫人	挑选	向上	这	女士们	和	她	眼睛	和	他们	玫瑰	,

就在这时，伯爵夫人目光扫过众位女士，她们都站了起来。

[tu:; tə] [li:v] [ðə; ðɪ] [men] ['oʊvər][ðer; ðər][sɪ'gɑ:rz] .

to	leave	the	men	over	their	cigars	.
到	离开	这	男人	超过	他们的	雪茄	.

留下男人们独自享用雪茄。

[soʊ] [pɔ:l] [wʌz; wəz] [left] , [tu:; tə][bi:; bi] [drɔ:n] , ['wɪli] - ['nɪli] , ['ɪntu:][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [ə'laɪəns] ,

So	Paul	was	left	,	to	be	drawn	,	willy	-	nilly	,	into	a	discussion	of	an	international	alliance	,
所以	保罗	曾是	左边	,	到	是	绘制	,	威利	-	随意	,	进入	一个	讨论	的	一个	国际的	联盟	,

于是，保罗被迫卷入了一场关于国际联盟的讨论中。

[wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [li:st] .

which	did	not	interest	him	in	the	least	.
哪个	做过	不是	兴趣	他	在	这	至少	.

他对此丝毫没有兴趣。

['leɪtər] [wen] [ðə; ðɪ] [men] [dʒɔɪnd] [ðə; ðɪ] ['leɪdiz] [ɪn][ðə; ðɪ][sə'lɑ:n] , [pɔ:l] [sɔ:t] [hɪz; ɪz] [spraɪt] ,

Later	when	the	men	joined	the	ladies	in	the	salon	,	Paul	sought	his	sprite	,
之后	什么时候	这	男人	加入	这	女士们	在	这	沙龙	,	保罗	寻求	他的	精灵	,

后来男人们也来到沙龙与女士们聚会，保罗便去寻找他的精灵。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] , [ɔ:r][soʊ][ˌaɪ 'ti:] [si:md] , [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [left] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

but	she	was	careful	,	or	so	it	seemed	,	not	to	be	left	alone	with	him	.
但	她	曾是	小心	,	或者	所以	它	似乎	,	不是	到	是	左边	独自的	和	他	.

但她很小心，至少表面上看起来是这样，尽量避免和他单独待在一起。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [sed] [gʊd] - [naɪt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ɪk'spres] [tu:; tə] [hɜ:r; hər][ðə; ðɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [ə'gen] . [-]

And	it	was	not	until	he	said	good	-	night	that	he	could	express	to	her	the	wish	to	see	her	again	.	[	170	]
和	它	曾是	不是	直到	他	说	好的	-	夜晚	那	他	可以	表达	到	她	这	希望	到	看	她	再次	.	[	-	]

直到他道了晚安，他才得以向她表达希望再次见到她的愿望。[170]

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['leɪdi] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , ['smaɪlɪŋ] ,

"	You	are	such	an	uncertain	lady	,	"	he	said	to	her	,	smiling	,
"	你	是	这样的	一个	不确定	女士	,	"	他	说	到	她	,	微笑	,

“你真是个优柔寡断的女士，”他笑着对她说。

" [soʊ] ['restləs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] - [haʊs] ,

"	so	restless	within	the	confines	of	a	town	-	house	,
"	所以	不安	之内	这	限制	的	一个	镇	-	房子	,

“在联排别墅的封闭空间里，却如此躁动不安，

[ðæt] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [kɔːl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['sʌd(ə)nli] [goʊ] ['dæʃɪŋ] [ɔːf]

that	I	hope	you	will	let	me	call	to	-	morrow	—	before	you	suddenly	go	dashing	off
那	我	希望	你	将要	让	我	称呼	到	-	明天	—	前	你	突然	去	帅气	离开

[tuː; tə] [klaɪm] [sʌm; səm] [piːk] ,

to	climb	some	peak	,
到	爬	一些	顶峰	,

我希望你明天能让我给你打个电话——在你突然冲出去爬山之前。

[ɔːr] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [sʌm; səm] ['fɔːrən] [koʊst] . "

or	to	visit	some	foreign	coast	.	"
或者	到	访问	一些	外国的	海岸	.	"

或者去国外海岸旅游。”

" [kʌm] [fɔːr; fər] [tiː] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .

"	Come	for	tea	,	to	-	morrow	,	if	you	wish	.
"	来	为了	茶	,	到	-	明天	,	如果	你	希望	.

“如果你愿意，明天可以来喝茶。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['kwɪkli] — ['sɜːrtʃɪŋli] , [pɔːl] [θɔːt] — [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [blʌd]

"	She	looked	up	at	him	quickly	—	searchingly	,	Paul	thought	—	and	his	blood
"	她	看起来	向上	在	他	迅速地	—	仔细地	,	保罗	想法	—	和	他的	血

['reɪst] ['mædli] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪnz] .

raced	madly	through	his	veins	.
比赛	疯狂地	通过	他的	静脉	.

“她迅速抬起头看向他——保罗心想，那是审视的目光——他的血液在他血管里疯狂奔涌。

[ə'djuː] [wɜːr; wər] [sed] , [ænd; ənd] [pɔːl] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'gen] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tæk'sɪmɪtər] [kæb] .

Adieus	were	said	,	and	Paul	found	himself	again	in	his	taximeter	cab	.
再见	是	说	,	和	保罗	成立	他自己	再次	在	他的	计程车	出租车	.

道别之后，保罗又坐进了他的计程车里。

[ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əb'sest] [hɪm; ɪm] [ɑːn]

In	a	state	of	mind	quite	different	from	that	which	had	obsessed	him	on
在	一个	状态	的	头脑	相当	不同的	从	那	哪个	有	痴迷	他	在

[hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪnər] ,

his	way	to	the	dinner	,
他的	方式	到	这	晚餐	,

他的心境与去赴宴途中一直萦绕在他心头的思绪截然不同。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊ'tɛl] .

he	arrived	once	more	at	the	hôtel	.
他	到达的	一次	更多的	在	这	酒店	.

他再次抵达了酒店。

" [ɑː] ! [ðiːz] [mæd] ['ɪŋglɪʃ] !

"	Ah	!	these	mad	English	!
"	啊	!	这些	疯狂的	英语	!

“啊！这些疯狂的英语！”

" ['pɔlz] [ʃoʊ'fɜːr] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [hiː; hi] ['pɔkitid] [æn; ən] [ɪk'strævəgənt] [puːr'bwɑːr] .

"	Paul's	chauffeur	said	to	himself	as	he	pocketed	an	extravagant	pourboire	.
"	保罗的	司机	说	到	他自己	作为	他	口袋	一个	靡	普尔博伊尔	.

“保罗的司机一边把一瓶昂贵的酒塞进口袋，一边自言自语道。”

" [wiː; wi] [siː] [tuː] [fjuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] !

"	We	see	too	few	of	them	!
"	我们	看	也	很少	的	他们	!

“我们看到的太少了！”

[mɪ'lɔːrd] ['rɑzˌbɪf] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] ['feɪməs] [oʊld] [waɪn] ['oʊvər] [-]

Milord	**Rosbif**	**must**	**have**	**been**	**having**	**some**	**famous**	**old**	**wine**	**over**	**[**	**171**	**]**
阁下	rosbif	必须	有	到过	拥有	一些	著名的	老的	葡萄酒	超过	[	-	]

罗斯比夫勋爵一定喝了一些名贵的陈年佳酿[171]

[ɪn] [ðə; ði] ['fəubuəg] [ˌes 'tiː] . [dʒɝ'meɪn] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [soʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] .

in	**the**	**Faubourg**	**St**	**.**	**Germain**	**,**	**is**	**it**	**not**	**so**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**himself**	**.**
在	这	郊区	英石	.	杰曼	,	是	它	不是	所以	?	"	他	问	他自己	.

“在圣日耳曼郊区，难道不是这样吗？”他自言自语道。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪg'zɔːltɪd] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊl] [ðæt] [sent] [pɔːl] [ʌp] [ðə; ði]

But	**it**	**was**	**the**	**more**	**exalted**	**intoxication**	**of**	**the**	**soul**	**that**	**sent**	**Paul**	**up**	**the**
但	它	曾是	这	更多的	崇高	中毒	的	这	灵魂	那	发送	保罗	向上	这

[steps] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪ'læstɪk] [straɪd] [ʌv; əv] [juːθ] .

steps	**with**	**the**	**elastic**	**stride**	**of**	**youth**	**.**
步骤	和	这	松紧带	步幅	的	青年	.

但正是灵魂深处的那种崇高陶醉感，让保罗迈着年轻人特有的轻快步伐走上了台阶。

[huː] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] ?

Who	**was**	**she**	**?**
WHO	曾是	她	?

她是谁?

[pɔːl] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] , ['iːv(ə)n] [naʊ] .

Paul	**did**	**not**	**know**	**,**	**even**	**now**	**.**
保罗	做过	不是	知道	,	甚至	现在	.

直到现在，保罗仍然不知道。

[mædəmwə'zel] - [hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fæməli] [ɔːr] [hɜːr; hər] [hoʊm] .

Mademoiselle	**Vseslavitch**	**had**	**said**	**nothing**	**of**	**her**	**family**	**or**	**her**	**home**	**.**
小姐	-	有	说	没有什么	的	她	家庭	或者	她	家	.

弗谢斯拉维奇小姐对她的家人和家只字未提。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['rʌʃ(ə)n] ,

Beyond	**the**	**fact**	**that**	**she**	**was**	**Russian**	**,**
超过	这	事实	那	她	曾是	俄语	,

撇开她是俄罗斯人这个事实不谈，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dæl'meɪʃn] [æm'bæsədɝz] [waɪf] — [hɜːr'self] [ə; eɪ] [slæv] — [pɔːl]

and	**a**	**friend**	**of**	**the**	**Dalmatian**	**Ambassador's**	**wife**	**—**	**herself**	**a**	**Slav**	**—**	**Paul**
和	一个	朋友	的	这	达尔马提亚犬	大使的	妻子	—	她自己	一个	斯拉夫	—	保罗

[wʌz; wəz] [stɪl] ['ɪgnərənt] .

was	**still**	**ignorant**	**.**
曾是	仍然	无知	.

保罗是达尔马提亚大使夫人的朋友，而她本人是斯拉夫人，但保罗对此仍然一无所知。

[ɪn'diːd] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [hiː; hi] [nuː] ,

Indeed	**,**	**for**	**all**	**he**	**knew**	**,**
的确	,	为了	全部	他	知道	,

事实上，就他所知，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [sʌm; səm] [pʊr] [rɪ'leɪʃn] — [læk] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pɑːsəb(ə)l]

she	**might**	**be**	**some**	**poor**	**relation**	**—**	**lack**	**of**	**fortune**	**was**	**the**	**only**	**possible**
她	可能	是	一些	贫穷的	关系	—	缺少	的	财富	曾是	这	仅有的	可能的

['riːz(ə)n] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ə'skraɪb] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ˌʌn'mærid] .

reason	**he**	**could**	**ascribe**	**for**	**her**	**being**	**unmarried**	**.**
原因	他	可以	归咎于	为了	她	存在	未婚	.

她可能是某个贫穷的亲戚——缺乏财富是他唯一能想到的她未婚的原因。

['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] ['wɪmɪn] ,

Beautiful	**and**	**attractive**	**women**	**,**
美丽的	和	吸引人的	女性	,

美丽动人的女性

[ʌv; əv] [gʊd] ['fæməli] — [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪtʃ] — [dɪd][nɑːt]['wɑːndər]['oʊvər][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [lɔːŋ]

of	good	family	—	if	they	were	rich	—	did	not	wander	over	the	Continent	long
的	好的	家庭	—	如果	他们	是	富有的	—	做过	不是	漫步	超过	这	大陆	长的

[wɪ'ðaʊt] ['hʌzbəndz] .

without	husbands	.
没有	丈夫们	.

出身名门——如果家境富裕——就不会在没有丈夫的情况下在欧洲大陆上游荡太久。

[wel] — [ðæt] ['mætəd] ['nʌθɪŋ] . [-]

Well	—	that	mattered	nothing	.	[	172	]
出色地	—	那	重要	没有什么	.	[	-	]

嗯——那又怎样呢？[172]

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [baʊnd] [baɪ] ['eni] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] .

Thank	heaven	,	he	was	not	bound	by	any	necessity	of	fortune	.
感谢	天堂	,	他	曾是	不是	边界	经过	任何	必要性	的	财富	.

谢天谢地，他没有受到命运的束缚。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [swɪtʃt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [laɪt] [ðæt] [naɪt] [pɔːl] [tʊk] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɑːksɪz][ə; eɪ]

Before	he	switched	off	his	light	that	night	Paul	took	from	one	of	his	boxes	a
前	他	切换	离开	他的	光	那	夜晚	保罗	采取	从	一	的	他的	盒子	一个

[smɔːl] [flæt] ['ɑːbʤekt][ʌv; əv] [red] [mə'rɑːkoʊ][ˌɪn'leɪd][wɪð; wɪθ][goʊld] .

small	flat	object	of	red	morocco	inlaid	with	gold	.
小的	平坦的	目的	的	红色的	摩洛哥	镶嵌	和	金子	.

那天晚上，保罗在关灯之前，从他的一个盒子里拿出了一个用红色摩洛哥皮革制成的小扁平物件，上面镶嵌着金子。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ]['taɪni][lɪd][ænd; ənd][ðer; ðər] ,

He	lifted	a	tiny	lid	and	there	,
他	抬起	一个	微小的	盖	和	那里	,

他掀开一个小盖子，里面是.....

[θruː] [waɪd] - [set][ænd; ənd] ['streɪndʒli] ['fæsɪneɪtɪŋ] [aɪz] [ə; eɪ]['leɪdi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

through	wide	-	set	and	strangely	fascinating	eyes	a	lady	looked	at	him	.
通过	宽的	-	放	和	奇怪的	迷人	眼睛	一个	女士	看起来	在	他	.

一位女士透过她那双间距宽阔、充满奇异魅力的眼睛看着他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ə'meɪzɪŋ] ['mɪnətʃər] [pɔːl] [hæd; həd]['evər] [siːn] .

It	was	the	most	amazing	miniature	Paul	had	ever	seen	.
它	曾是	这	最多	惊人的	微型	保罗	有	曾经	已见	.

这是保罗见过的最令人惊叹的微缩模型。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [di'piktid] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] ['mæstɚz] ['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt]

And	the	face	depicted	there	with	some	unknown	master's	consummate
和	这	脸	描绘	那里	和	一些	未知	硕士学位	完善

[skɪl] — [haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði]['oʊnli][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd]

skill	—	how	often	had	it	proved	for	him	the	only	consolation	he	could
技能	—	如何	经常	有	它	已证实	为了	他	这	仅有的	安慰	他	可以

[faɪnd][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .

find	in	the	whole	world	.
寻找	在	这	所有的	世界	.

而画中那张由某位不知名大师以精湛技艺描绘的面孔——对他来说，这曾是他在这个世界上所能找到的唯一慰藉。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪmd] [æz; əz] [ðeɪ] [kən'veid] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɪmɪʤ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɪl] [bɪ'lʌvɪd]

His	eyes	dimmed	as	they	conveyed	to	him	the	image	of	his	still	beloved
他的	眼睛	调暗	作为	他们	传递	到	他	这	图像	的	他的	仍然	心爱

- — [hiː; hi] [prest] [ðə; ði]['bɔːb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

Imperatorskoye	—	he	pressed	the	bauble	to	his	lips	.
-	—	他	按下	这	玩具	到	他的	嘴唇	.

他的眼神黯淡下来，仿佛看到了他依然深爱的皇帝之子——他把那件小玩意儿贴在了嘴唇上。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[gɑːd] !
God **!**
上帝 !

上帝!

[ðə; ði][koʊld] [glæs] !
the **cold** **glass** **!**
这 寒冷的 玻璃 !

冰冷的玻璃!

[haʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['meltɪŋ] [kɪs] !
How **different** **from** **her** **melting** **kiss** **!**
如何 不同的 从 她 融化 吻 !

和她那令人心醉的吻截然不同!

[nɑːt] ['iːzəli] [dɪd][hiː; hi][kən'troʊl][hɪz; ɪz][i'məuʃənz] .
Not **easily** **did** **he** **control** **his** **emotions** **.**
不是 容易地 做过 他 控制 他的 情绪 .

他很难控制自己的情绪。

[ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [hiː; hi] ['seldəm] ['oʊpənd] [ðə; ði]['pɔr] [-]
Of **late** **years** **he** **seldom** **opened** **the** **por** **[** **173** **]**
的 晚的 年 他 很少 打开 这 por [-]

近年来他很少打开[173]

[treɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['meməriz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [brɔːt]
trait **because** **of** **the** **almost** **overwhelming** **rush** **of** **memories** **it** **always** **brought**
特征 因为 的 这 几乎 压倒 匆忙 的 回忆 它 总是 带来
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to **him** **.**
到 他 .

因为它总是能唤起他几乎难以承受的回忆，所以才有了这样的特质。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɪ'zembləns] , " [hiː; hi] [mjuːzd] ,
" **There** **is** **a** **strange** **resemblance** **,** **"** **he** **mused** **,**
" 那里 是 一个 奇怪的 相似 , " 他 沉思 ,

“这之间确实有种奇特的相似之处，”他沉思道。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði] ['mɪnətʃər] [wer] [ðə; ði] [laɪt] [ʃoʊn] [fʊl] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
after **he** **had** **carried** **the** **miniature** **where** **the** **light** **shone** **full** **upon** **it** **.**
后 他 有 携带 这 微型 在哪里 这 光 闪耀 满的 之上 它 .

他拿着那件微型画，让光线充分照射在上面。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [strɔːŋ] [prɪ'dɑːmɪnəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [taɪp] [wɪtʃ] [stæmpt] [ə'laɪk][ðə; ði]
Was **it** **the** **strong** **predominance** **of** **the** **Russian** **type** **which** **stamped** **alike** **the**
曾是 它 这 强的 优势 的 这 俄语 类型 哪个 盖章 同样 这
[fitʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] [kwiːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['leɪdi][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ?
features **of** **his** **dead** **Queen** **and** **the** **living** **lady** **he** **had** **seen** **that** **evening** **?**
特征 的 他的 死的 女王 和 这 活的 女士 他 有 已见 那 晚上 ?

是不是因为俄罗斯人的典型特征过于明显，才使得他已故的王后和他当晚见到的那位女士的容貌如此相似?

[pɔːl] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .
Paul **could** **not** **tell** **.**
保罗 可以 不是 告诉 .

保罗也说不清楚。

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [keɪs] [rɪˈlʌktəntli] .

He	closed	the	case	reluctantly	.
他	关闭	这	案件	勉强	.

他很不情愿地结案了。

['nevər] [hæd; həd][hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [əˈnʌðər] ['kɑːmpərəb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [lɔːst] [lʌv] .

Never	had	he	expected	to	see	another	comparable	to	his	long	lost	love	.
绝不	有	他	预期的	到	看	其他	可比	到	他的	长的	丢失的	爱	.

他从未想过会遇到另一个能与他失散多年的爱人相媲美的人。

[wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] , [pərˈhæps] .

Well	,	he	was	drifting	,	perhaps	.
出色地	,	他	曾是	漂流	,	也许	.

或许，他当时有点心不在焉。

[huː] [nuː] ?

Who	knew	?
WHO	知道	?

谁能想到呢?

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [felt] [əˈgen] , [æz; əz][hɪz; ɪz][hænd] ['restɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['preʃəs] ['kæskɪt] ,

And	yet	he	felt	again	,	as	his	hand	rested	upon	the	precious	casket	,
和	然而	他	毛毡	再次	,	作为	他的	手	休息	之上	这	宝贵的	棺材	,

然而，当他的手放在那珍贵的棺材上时，他又一次感觉到了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪn][hɜːr; hər] ['wɪzdəm] [mʌst; məst][biː; bi] ['kɑːgnɪzənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

that	she	in	her	wisdom	must	be	cognizant	of	it	all	.
那	她	在	她	智慧	必须	是	认知	的	它	全部	.

她以她的智慧，必然对这一切了如指掌。

[ɪnˈdiːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[pɔːl] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər]

Paul	had	gone	through	the	years	of	his	manhood	with	a	feeling	that	her
保罗	有	已消失	通过	这	年	的	他的	男子气概	和	一个	感觉	那	她

['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [nɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

presence	was	always	near	to	him	.
在场	曾是	总是	靠近	到	他	.

保罗在成年后的岁月里，一直感觉她的身影就在他身边。

[ðə; ði] [-]

The	[	174	]
这	[	-	]

[174]

[kənˈvɪkʃn] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] [æt; ət]

conviction	that	had	come	to	him	as	he	had	stood	in	the	Cathedral	at
定罪	那	有	来	到	他	作为	他	有	站立	在	这	大教堂	在

['lɑːŋˌrɛz] [wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃeɪkən] [ɔːf] .

Langres	was	too	strong	to	be	shaken	off	.
朗格勒	曾是	也	强的	到	是	摇晃	离开	.

当他站在朗格勒大教堂时，心中涌现出的信念太过强烈，无法动摇。

[wətˈevər] ['hæpənd] — [ænd; ənd] [pɔːl] [ment] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [naɪt]

Whatever	happened	—	and	Paul	meant	to	win	the	woman	he	had	that	night
任何	发生	—	和	保罗	意思是	到	赢	这	女士	他	有	那	夜晚

[left] [ɪn][ðə; ði] ['fəubuəg] [ˌes 'tiː] . [dʒɝˈmeɪn] — [hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [hɪz; ɪz] [kwiːn] [hæd; həd] [wɪld] [ˌaɪ 'tiː] .

left	in	the	Faubourg	St	.	Germain	—	he	felt	sure	his	Queen	had	willed	it	.
左边	在	这	郊区	英石	.	杰曼	—	他	毛毡	当然	他的	女王	有	意志	它	.

无论发生了什么——保罗决心赢得当晚在圣日耳曼郊区剩下的那个女人——他确信这是他的女王的旨意。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['ɪnfluəns] [ðæt] [ðə; ði] [ded] ['sʌmtaɪmz] [ɪg'zɜːrt] .

Such	**is**	**the**	**inexplicable**	**influence**	**that**	**the**	**dead**	**sometimes**	**exert**	**.**
这样的	是	这	无法解释的	影响	那	这	死的	有时	发挥	.

这就是死者有时产生的难以解释的影响。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][traɪ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] .

I	**will**	**not**	**try**	**to**	**tell**	**you**	**more**	**of**	**that**	**now**	**.**
我	将要	不是	尝试	到	告诉	你	更多的	的	那	现在	.

我现在不会再跟你细说了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [tuː] [lɔːŋ] .

It	**would**	**take**	**too**	**long**	**.**
它	会	拿	也	长的	.

这会花费太长时间。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɜːrst][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['meni] [sæd] [θɪŋz] [ðæt] ['hæpənd] [ə; eɪ]

And	**I**	**should**	**first**	**have**	**to**	**tell**	**you**	**about**	**many**	**sad**	**things**	**that**	**happened**	**a**
和	我	应该	第一的	有	到	告诉	你	关于	许多	伤心	事物	那	发生	一个

[skɔːr] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

score	**of**	**years**	**ago**	**,**
分数	的	年	前	,

首先，我应该先跟你们讲讲二十年前发生的许多令人悲伤的事情。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðem; ðəm] [ɔːl'redi] .

if	**you**	**do**	**not**	**know**	**them**	**already**	**.**
如果	你	做	不是	知道	他们	已经	.

如果你还不认识他们的话。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [maɪt] [bɪ'kʌm] ['meləŋkɑːli] .

And	**then**	**I**	**might**	**become**	**melancholy**	**.**
和	然后	我	可能	变得	忧郁	.

然后我可能会变得忧郁。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['pleʒər] [ɪn'sted] [tuː; tə] [tel] [ə'nʌðər] ['stɔːri] [ˌɔːltə'geðər] , [wɪtʃ] [ɪz] ['dʒɔɪfl] [ænd; ənd]

It	**is**	**my**	**pleasure**	**instead**	**to**	**tell**	**another**	**story**	**altogether**	**,**	**which**	**is**	**joyful**	**and**
它	是	我的	乐趣	反而	到	告诉	其他	故事	共	,	哪个	是	快乐	和

[ə'proʊpriət] .

appropriate	**.**
合适的	.

我更乐意讲述另一个完全不同的故事，这个故事既欢乐又恰当。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ['veri] ['stɔːri] [wɪtʃ] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] . [-]

And	**it**	**is**	**this**	**very**	**story**	**which**	**I**	**mean**	**to**	**tell**	**in**	**this**	**book**	**.**	**[**	**175**	**]**
和	它	是	这	非常	故事	哪个	我	意思是	到	告诉	在	这	书	.	[	-	]

而这正是我要在这本书中讲述的故事。[175]

['tʃæptər] [ˌeks'viː'aɪ]

CHAPTER	**XVI**
章	十六

第十六章

[hen] [pɔːl] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [æt; ət][ðə; ði] [dæl'meɪʃn] ['embəsi] [ðə; ði][nekst] [ˌæftər'nuːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

hen	**Paul**	**rang**	**the**	**bell**	**at**	**the**	**Dalmatian**	**Embassy**	**the**	**next**	**afternoon**	**it**	**was**
母鸡	保罗	响铃	这	钟	在	这	达尔马提亚犬	大使馆	这	下一个	下午	它	曾是

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [lɜːrn] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [gest] .

with	**a**	**firm**	**determination**	**to**	**learn**	**more**	**of**	**the**	**Countess's**	**guest**	**.**
和	一个	公司	决心	到	学习	更多的	的	这	伯爵夫人的	客人	.

第二天下午，保罗按响了达尔马提亚大使馆的门铃，他决心要了解更多关于伯爵夫人客人的信息。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɜːr'self] ,

If	**she**	**would**	**not**	**tell**	**him**	**about**	**herself**	**,**
如果	她	会	不是	告诉	他	关于	她自己	,

如果她不愿告诉他关于她自己的事，

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æm'bæsədər] .

then	he	would	find	out	from	the	wife	of	the	Ambassador	.
然后	他	会	寻找	出去	从	这	妻子	的	这	大使	.

然后他会从大使夫人那里得知消息。

[ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['wɔːrmli] ['welkəmd] [pɔːl] , [wen] [kaʊnt] - [prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] [lɪ'geɪʃn] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] ,

The	Countess	had	always	warmly	welcomed	Paul	,	when	Count	Oreshefski	presided	over	the	legation	house	in	London	,
这	伯爵夫人	有	总是	热情地	欢迎	保罗	,	什么时候	数数	-	主持	超过	这	使馆	房子	在	伦敦	,

当奥列舍夫斯基伯爵担任伦敦使馆馆长时，伯爵夫人总是热情地欢迎保罗。

[ænd; ənd] [pɔːl] [hæd; həd] [ri'spɔndid] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mʌðərli] ['ɪntrəst] [baɪ] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['greɪtər] [ɪk'stent] ['iːv(ə)n] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌðər] ,

and	Paul	had	responded	to	her	motherly	interest	by	opening	his	heart	to	a	greater	extent	even	than	to	his	own	mother	,
和	保罗	有	回应	到	她	母性	兴趣	经过	开幕	他的	心	到	一个	更大的	程度	甚至	比	到	他的	自己的	母亲	,

保罗对她如母亲般的关怀给予了更大的回应，甚至比对自己的母亲更加敞开心扉。

[ðə; ði] [praʊd] ['leɪdi] [ˌhenri'etə] .

the	proud	Lady	Henrietta	.
这	自豪的	女士	亨丽埃塔	.

骄傲的亨丽埃塔夫人。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [hæd; həd] [noʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [kwiːn] — [ə; eɪ] [fækt] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [æn; ən] [ʌn'ɔːltərəb(ə)l] [bɑːnd] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] . [-]

For	the	Countess	had	known	and	loved	his	Queen	—	a	fact	which	formed	an	unalterable	bond	of	sympathy	between	them	.	[	176	]
为了	这	伯爵夫人	有	已知	和	喜爱	他的	女王	—	一个	事实	哪个	形成	一个	不可更改的	纽带	的	同情	之间	他们	.	[	-	]

因为伯爵夫人认识并爱上了他的王后——这一事实在他们之间形成了不可动摇的同情纽带。[176]

[pɔːl] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wen] [ðə; ði] ['fʊtmən] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kɑːrd] ,

Paul	wandered	about	the	drawing	-	room	,	when	the	footman	had	departed	with	his	card	,
保罗	漫步	关于	这	绘画	-	房间	,	什么时候	这	男仆	有	已离开	和	他的	卡片	,

男仆拿着名片离开后，保罗在客厅里四处闲逛。

[tuː] ['restləs] — [tuː] ['iːgər] — [tuː; tə] [biː; bi] ['siːtɪd] .

too	restless	—	too	eager	—	to	be	seated	.
也	不安	—	也	渴望的	—	到	是	坐着	.

太过躁动不安，太过急切，以至于无法安坐。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tɜːrnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'laɪt] [ɑːn] [æn; ən] ['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] ['ɪnstəntli] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪd(ə)l] [steps] .

In	one	of	his	turns	about	the	room	his	eyes	alighted	on	an	object	which	instantly	arrested	his	idle	steps	.
在	一	的	他的	转弯	关于	这	房间	他的	眼睛	下车	在	一个	目的	哪个	即刻	被捕	他的	闲置的	步骤	.

他在房间里转来转去，目光突然落在一个物体上，这让他立刻停下了漫不经心的脚步。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['foʊtəgræf] , ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] ,

It	was	a	woman's	photograph	,	lying	on	a	small	table	,
它	曾是	一个	女性的	照片	,	说谎	在	一个	小的	桌子	,

那是一张女人的照片，放在一张小桌子上。

[æz; əz] [ðoʊ] [pleɪst] [ðer; ðər][baɪ][ə; eɪ] ['kerləs] [hænd][ænd; ənd] [ðen] [fər'gɑːtn] .

as	though	placed	there	by	a	careless	hand	and	then	forgotten	.
作为	尽管	放置	那里	经过	一个	粗心	手	和	然后	被遗忘的	.

仿佛是被粗心的人放在那里，然后就被遗忘了。

[ə; eɪ]['taɪni]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][wɜːrk] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'fekt] ,

A	tiny	object	to	work	such	an	effect	,
一个	微小的	目的	到	工作	这样的	一个	影响	,

一个微小的物体就能产生这样的效果，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [pɔːl] [tuː; tə][ə; eɪ] [raʊnd] [hɔːlt] .

but	it	was	enough	to	bring	Paul	to	a	round	halt	.
但	它	曾是	足够的	到	带来	保罗	到	一个	圆形的	停止	.

但这足以让保罗彻底停下来。

[ðer; ðər] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːrd] ,

There	,	looking	up	at	him	from	the	card	,
那里	,	寻找	向上	在	他	从	这	卡片	,

卡片上的人抬头看着他，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] — [mædəmwə'zel]

was	the	face	of	the	woman	he	had	come	to	see	—	Mademoiselle
曾是	这	脸	的	这	女士	他	有	来	到	看	—	小姐

-

Vseslavitch	.
-	.

那是他前来拜访的女人——弗谢斯拉维奇小姐的脸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] , ['tʌtʃɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['piktʃəd] [feɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

There	was	a	wistful	,	touching	expression	to	the	pictured	face	,	but	it
那里	曾是	一个	怅惘	,	接触	表达	到	这	如图所示	脸	,	但	它

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [faɪn] ['laɪknəs] ,

was	a	remarkably	fine	likeness	,
曾是	一个	非常	美好的	相似	,

照片中人物的脸上带着一丝惆怅、动人的神情，但画像却非常逼真。

[ænd; ənd] [pɔːl] [gləud] [wɪð; wɪθ]['siːkrət][dʒɔɪ][æz; əz][hiː; hi][hɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] - ['pɑːkɪt] ,

and	Paul	glowed	with	secret	joy	as	he	hid	it	away	in	his	breast	-	pocket	,
和	保罗	发光	和	秘密	喜悦	作为	他	隐藏	它	离开	在	他的	胸部	-	口袋	,

保罗暗自高兴，把它藏在了胸前的口袋里。

['mɜːrmərɪŋ] [ɪn'ɔːdəbli] [tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər] [-]

murmuring	inaudibly	to	be	for	[	177	]
淙淙	听不见	到	是	为了	[	-	]

低声嘟囔着，为了[177]

['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [θeft] , [bʌt; bət] — [ə'læs][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['ɑːnəsti] — ['gliːfəli]

given	for	the	theft	,	but	—	alas	for	the	cause	of	honesty	—	gleefully
给定	为了	这	盗窃	,	但	—	唉	为了	这	原因	的	诚实	—	兴高采烈地

[ˌʌnrɪ'pentənt] .

unrepentant	.
不知悔改的	.

因盗窃罪被处以刑罚，但——唉，为了诚实——却毫无悔意。

[hiː; hi] ['skersli] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [muːv] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,

He	scarcely	had	time	to	move	from	the	table	,
他	几乎	有	时间	到	移动	从	这	桌子	,

他几乎没有时间离开桌子，

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪr] [kɔːt] [ðə; ði]['rʌs(ə)l][ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [sɪlk] , [wen] [ðə; ði] [fer] [ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv]

as	his	ear	caught	the	rustle	of	approaching	silk	,	when	the	fair	original	of
作为	他的	耳朵	捕捉	这	沙沙	的	接近	丝绸	,	什么时候	这	公平的	原来的	的

[ðə; ði] ['foʊtəgræf] ['entərd] ,

the	photograph	entered	,
这	照片	进入	,

当他听到丝绸窸窣作响的声音时，那张照片的原件就走了进来。

[ə'loʊn] , [ænd; ənd] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] ['kɔːrdʒəli] .

alone	,	and	greeted	him	cordially	.
独自的	,	和	问候	他	诚挚地	.

他独自一人，热情地向他问好。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] !

"	I	am	so	sorry	!
"	我	是	所以	对不起	!

“我非常抱歉！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] [tɔːrd] [pɔːl] .

"	she	said	,	as	she	held	out	her	hand	toward	Paul	.
"	她	说	,	作为	她	握住	出去	她	手	朝向	保罗	.

“她说着，向保罗伸出了手。”

" [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][hæz; həz] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [kɔːld] [tuː; tə] - , [wer] [hɜːr; hər]['sɪstər][ɪz]

"	The	Countess	has	been	suddenly	called	to	Etampes	,	where	her	sister	is
"	这	伯爵夫人	有	到过	突然	称为	到	-	,	在哪里	她	姐姐	是

[ɪl] .

ill	.
患病的	.

“伯爵夫人突然被召往埃唐普，她的妹妹在那里生病了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [left] [tuː; tə][duː][ðə; ði] ['ɑːnərz] [æt; ət][ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] .

I	am	left	to	do	the	honours	at	the	tea	-	table	.
我	是	左边	到	做	这	荣誉	在	这	茶	-	桌子	.

我则负责在茶桌上招待客人。

[juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd] , [aɪ][hoʊp] ?

You	won't	mind	,	I	hope	?
你	惯于	头脑	,	我	希望	?

希望您不介意吧?

" [pɔːl] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [æz; əz] ['sɑːri] [tuː; tə] [lɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['sɪstər]

"	Paul	expressed	himself	as	sorry	to	learn	of	the	illness	of	the	Countess's	sister
"	保罗	表达	他自己	作为	对不起	到	学习	的	这	疾病	的	这	伯爵夫人的	姐姐

;

;
;

保罗对伯爵夫人的妹妹生病表示遗憾;

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði]['leɪdi] .

he	did	not	know	the	lady	.
他	做过	不是	知道	这	女士	.

他不认识这位女士。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði]['juːʒuəl] [rɪ'grets] ['oʊvər] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði]

And	he	spoke	the	usual	regrets	over	missing	the	charming	society	of	the
和	他	辐	这	通常	遗憾	超过	丢失的	这	迷人	社会	的	这

[æm'bæsədɚz] [waɪf] .

Ambassador's	wife	.
大使的	妻子	.

他还像往常一样表达了对错过与大使夫人亲密交流的遗憾。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [wɪtʃ] [dɪ'naɪd] ['eni] [greɪt] [griːf] .

But	there	was	a	light	in	his	eye	which	denied	any	great	grief	.
但	那里	曾是	一个	光	在	他的	眼睛	哪个	否认	任何	伟大的	悲伤	.

但他眼中却闪烁着光芒，否认他内心有多么悲痛。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [hiː; hi] [-]

As	a	matter	of	fact	,	he	[	178	]
作为	一个	事情	的	事实	,	他	[	-	]

事实上，他[178]

[wʌz; wəz][ˌoʊvər'dʒɔɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [gest] [tuː; tə] [hɪm'self] .

was	overjoyed	that	he	would	have	the	Countess's	guest	to	himself	.
曾是	欣喜若狂	那	他	会	有	这	伯爵夫人的	客人	到	他自己	.

他欣喜若狂，因为他可以独享伯爵夫人的客人。

" [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] , " [sed] [mædəmwə'zel] - ,

"	Come	into	the	library	,	"	said	Mademoiselle	Vseslavitch	,
"	来	进入	这	图书馆	,	"	说	小姐	-	,

“请进图书馆，”弗谢斯拉维奇小姐说道。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [tiː] [θɪŋz] [brɔːt] [ɪn][ðer; ðər] .

"	and	we	will	have	the	tea	things	brought	in	there	.
"	和	我们	将要	有	这	茶	事物	带来	在	那里	.

“我们会让人把茶具运到那里。”

[its] [nɑːt] [tuː] ['ɜːrli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

It's	not	too	early	for	you	,	is	it	?
它是	不是	也	早期的	为了	你	,	是	它	?

对你来说现在不算太早吧?

" [pɔːl] [læft] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ɪts] ['evər] ['biːɪŋ] [tuː] ['ɜːrli] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmənz] [tiː] .

"	Paul	laughed	at	the	idea	of	its	ever	being	too	early	for	an	Englishman's	tea	.
"	保罗	笑了	在	这	主意	的	它是	曾经	存在	也	早期的	为了	一个	英国人的	茶	.

保罗笑着说，对于英国人来说，什么时候喝下午茶都不算早。

['ʌndər] ['preʃər] [ʌv; əv][wɜːrk] , [wen] ['pɑːrləmənt] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [hiː; hi][dræŋk] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [kʌps] .

Under	pressure	of	work	,	when	Parliament	was	sitting	,	he	drank	innumerable	cups	.
在下面	压力	的	工作	,	什么时候	议会	曾是	坐着	,	他	喝	无数	杯子	.

在工作压力下，议会开会期间，他喝了无数杯酒。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [æt; ət] - [pleɪs] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz]

And	even	when	he	was	spending	his	time	at	Verdayne	Place	he	always
和	甚至	什么时候	他	曾是	开支	他的	时间	在	-	地方	他	总是

[hæd; həd] [tiː] ['redi] [tuː; tə] [drɪŋk] [bɪ'twiːn] [sets] [ʌv; əv] ['tenɪs] .

had	tea	ready	to	drink	between	sets	of	tennis	.
有	茶	准备好	到	喝	之间	套	的	网球	.

即使当他在维尔戴恩庄园度过时光时，他也总是准备好茶，以便在网球比赛间隙饮用。

[ðə; ði] - [tiː] [wʌz; wəz] ['feɪməs] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] .

The	Verdayne	tea	was	famous	all	over	the	countryside	.
这	-	茶	曾是	著名的	全部	超过	这	农村	.

维尔代恩茶在整个乡村都很有名。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [və'raɪəti] .

It	was	a	Russian	variety	.
它	曾是	一个	俄语	种类	.

这是俄罗斯品种。

[pɔːl] ['ɔːlweɪz] ['stedfæstli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][daɪ'vʌldʒ][tuː; tə] ['eniwʌn] — ['evər][ðə; ði] ['vɪkərz] [waɪf] —

Paul	always	steadfastly	refused	to	divulge	to	anyone	—	ever	the	Vicar's	wife	—
保罗	总是	坚定不移	拒绝	到	泄露	到	任何人	—	曾经	这	牧师的	妻子	—

[ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	place	where	he	bought	it	,
这	地方	在哪里	他	买	它	,

保罗始终坚决不肯向任何人透露他购买这件东西的地点——甚至连牧师的妻子也不例外。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [prɪ'perd] [ɪn][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['sæməvɑːr] . [-]

and	he	always	had	it	prepared	in	a	Russian	samovar	.	[	179	]
和	他	总是	有	它	准备	在	一个	俄语	茶炊	.	[	-	]

他总是用俄罗斯茶炊煮茶。[179]

[wʌns] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrerɪ] ,

Once	in	the	library	,
一次	在	这	图书馆	,

进入图书馆后，

[ə; eɪ] [greɪt] ['sɑːmbər] [ruːm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [æn; ən]['oʊpən][koʊl]['faɪər] [lent] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [tʌtʃ] ,

a	great	sombre	room	to	which	an	open	coal	fire	lent	a	cheerful	touch	,
一个	伟大的	阴沉	房间	到	哪个	一个	打开	煤炭	火	借出的	一个	快乐	触碰	,

一个宽敞而阴暗的房间，里面燃着煤火，增添了一丝明快的气氛。

['pɔlz] [kəm'pænjən] ['siːtɪd] [hɜːr'self][æt; ət][ə; eɪ] [loʊ] [tiː] - ['teɪbl] [ænd; ənd] ['bizid] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ]

Paul's	companion	seated	herself	at	a	low	tea	-	table	and	busied	herself	with
保罗的	伴侣	坐着	她自己	在	一个	低的	茶	-	桌子	和	忙碌	她自己	和

[ðə; ði]['sæməvɑːr] .

the	samovar	.
这	茶炊	.

保罗的同伴在矮茶桌旁坐下，忙着摆弄茶炊。

" [ðɪs] [ɪz] ['rʌʃ(ə)n] [tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

"	This	is	Russian	tea	,	"	she	said	,	smiling	.
"	这	是	俄语	茶	,	"	她	说	,	微笑	.

“这是俄罗斯茶，”她笑着说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "

"	You	may	not	care	for	it	.	"
"	你	可能	不是	关心	为了	它	.	"

“你可能不喜欢它。”

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , " [pɔːl] [rɪ'plaɪd] ,

"	On	the	contrary	,	"	Paul	replied	,
"	在	这	相反	,	"	保罗	回复	,

“恰恰相反，”保罗回答说。

[sipɪŋ] [ðə; ði] ['stiːmɪŋ] ['æmbər]['fluːɪd] — " [aɪ] ['ɔːlweɪz] [juːz] [ðɪs] [seɪm] [kaɪnd][æt; ət] [hoʊm] .

sipping	the	steaming	amber	fluid	—	"	I	always	use	this	same	kind	at	home	.
啜饮	这	蒸煮	琥珀色	体液	—	"	我	总是	使用	这	相同的	种类	在	家	.

啜饮着热气腾腾的琥珀色液体——“我在家一直都用这种。”

[wʌn] [kɑːnt] [feɪl][tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði][pɪ'kjuːliər][ˌerə'mætɪk] ['fleɪvər] [wɪtʃ] [tiː] [rɪ'teɪnz] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

One	can't	fail	to	detect	the	peculiar	aromatic	flavour	which	tea	retains	when	it
一	不能	失败	到	探测	这	奇特	芳香	味道	哪个	茶	保留	什么时候	它

[hæz; həz] ['trævld] ['oʊvərlænd] ,

has	travelled	overland	,
有	旅行	陆路	,

茶叶经过陆路运输后，会保留一种独特的香气，这一点很容易辨认。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] [soʊld][ɪn] ['ɪŋglənd] [luːz] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [baɪ] [siː] . "

but	which	most	of	the	leaves	sold	in	England	lose	in	coming	by	sea	.	"
但	哪个	最多	的	这	树叶	卖	在	英格兰	失去	在	未来	经过	海	.	"

但英国出售的大部分树叶在海运过程中会流失。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [oʊn] — [wɪtʃ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] ['kæri] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [mædəmwə'zel] -
" This is my own — which I always carry with me , " Mademoiselle Vseslavitch
" 这 是 我的 自己的 — 哪个 我 总是 携带 和 我 , " 小姐 -
[ri'mɑːkt] .
remarked .
评论 .

“这是我自己的——我一直随身带着它，”弗塞斯拉维奇小姐说道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [juːst] [noʊ] ['ʌðər] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['fæməli][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] . "
" We have used no other in our family for many years . "
" 我们 有 用过的 不 其他 在 我们的 家庭 为了 许多 年 . "

“多年来，我们全家一直都只用这个牌子。”

" [ænd; ənd] [wer] , [mædəmwə'zel] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [æsk] , [dʌz] [ðɪs] ['haɪli] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] [fæm] [-]
" And where , Mademoiselle , if I may ask , does this highly discriminating fam [180]
" 和 在哪里 , 小姐 , 如果 我 可能 问 , 做 这 高度 歧视性的 家人 [-]

“那么，小姐，请问，这位眼光极高的家族[180]在哪里呢？”

['ɪli] [rɪ'zaɪd] ?
ily reside ?
我爱你 居住 ?

ily 住在哪里?

[pər'hæps] ,
Perhaps ,
也许 ,

也许，

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ] ['wɑːndərɪŋz] [ðer; ðər] [maɪt] [kʌm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]
in the course of my wanderings there might come a time when it would be
在 这 课程 的 我的 漫游 那里 可能 来 一个 时间 什么时候 它 会 是
[ə; eɪ][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ðɪs] ['truːli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]
a most important matter for me to obtain a cup of this truly remarkable
一个 最多 重要的 事情 为了 我 到 获得 一个 杯子 的 这 真的 卓越
[bruː] .
brew .
酿造 .

在我游历四方的过程中，或许会遇到这样的时刻：对我来说，得到一杯这种真正非凡的饮品将是一件至关重要的事情。

" [mædəmwə'zel] - [læft] ['mɪstʃɪvəsli] [æt; ət] [pɔːl] .
" Mademoiselle Vseslavitch laughed mischievously at Paul .
" 小姐 - 笑了 顽皮地 在 保罗 .

“弗谢斯拉维奇小姐调皮地笑着看着保罗。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] [wer] [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
She had motioned him to a chair where the firelight reached his face ,
她 有 示意 他 到 一个 椅子 在哪里 这 火光 达到 他的 脸 ,

她示意他坐到一张椅子上，让火光照在他的脸上。

[ˌwer'æz] [hɜːr; hər] [oʊn] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn] ['ʃædoʊ] .
whereas her own was more in shadow .
然而 她 自己的 曾是 更多的 在 阴影 .

而她自己的光芒则更多地隐藏在阴影之中。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] :
He did not see the amusement in her eyes when she replied :
他 做过 不是 看 这 娱乐 在 她 眼睛 什么时候 她 回复 :

她回答时，他并没有看到她眼中的笑意：

" [oʊ] ! [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] [tiː] [laɪk] [ðæt] [ɪn] ['meni] ['haʊzɪz] [iːst] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːlkənz] .
" Oh ! You can find tea like that in many houses east of the Balkans .
" 哦 ! 你 能 寻找 茶 喜欢 那 在 许多 房屋 东方 的 这 巴尔干 .

“哦！在巴尔干半岛以东的许多家庭里都能找到这样的茶。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [nɑːt]['wʌndərf(ə)l] [æt; ət][ɔːl] .

It	**is**	**really**	**not**	**wonderful**	**at**	**all**	**.**
它	是	真的	不是	精彩的	在	全部	.

这其实一点也不好。

" [pɔːl] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr'self] ,

"	**Paul**	**saw**	**that**	**the**	**lady**	**did**	**not**	**care**	**to**	**tell**	**him**	**much**	**of**	**herself**	**,**
"	保罗	锯	那	这	女士	做过	不是	关心	到	告诉	他	很多	的	她自己	,

保罗看出这位女士并不想多跟他谈起自己。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [pres] [hɜːr; hər] ['fɜːrðər] [dʒʌst] [ðen] .

and	**he**	**did**	**not**	**venture**	**to**	**press**	**her**	**further**	**just**	**then**	**.**
和	他	做过	不是	风险投资	到	按	她	更远	只是	然后	.

他当时并没有胆敢进一步逼问她。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər][tuː; tə] ['kwestʃən] ,

But	**now**	**that**	**the**	**Countess**	**was**	**not**	**there**	**to**	**question**	**,**
但	现在	那	这	伯爵夫人	曾是	不是	那里	到	问题	,

但现在伯爵夫人不在场，无法质问了。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [sʌm; səm] ['efərt] ['leɪtər] . [-]

he	**felt**	**that**	**he**	**must**	**make**	**some**	**effort**	**later**	**.**	**[**	**181**	**]**
他	毛毡	那	他	必须	制作	一些	努力	之后	.	[	-	]

他觉得以后必须努力。[181]

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ðer; ðər][ðə; ði]['leɪdi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn]['pærɪs] , [ʌv; əv][ðə; ði]

As	**they**	**sat**	**there**	**the**	**lady**	**talked**	**to**	**him**	**of**	**things**	**in**	**Paris**	**,**	**of**	**the**
作为	他们	卫星	那里	这	女士	谈话	到	他	的	事物	在	巴黎	,	的	这

['lʌksəmbɜːrg] ,

Luxembourg	**,**
卢森堡	,

他们坐在那里，那位女士和他谈起了巴黎的种种，谈起了卢森堡宫。

[ðə; ði] ['luːvər] , [nɔːtr] [deɪm] , [ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['wɪkɪdli] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]

the	**Louvre**	**,**	**Nôtre**	**Dame**	**,**	**the**	**boulevards**	**,**	**and**	**then**	**she**	**wickedly**	**mentioned**	**the**
这	卢浮宫	,	我们的	贵妇人	,	这	林荫大道	,	和	然后	她	邪恶地	提及	这

[bwɑː][diː] [buˈləun] .

Bois	**de**	**Boulogne**	**.**
布伊斯	德	布洛涅	.

卢浮宫、巴黎圣母院、林荫大道，然后她还狡黠地提到了布洛涅森林。

[bʌt; bət] [pɔːl] [dɪd][nɑːt] [pruːv] ['veri] [rɪ'spɑːnsɪv] [ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] .

But	**Paul**	**did**	**not**	**prove**	**very**	**responsive**	**on**	**that**	**subject**	**.**
但	保罗	做过	不是	证明	非常	响应式设计	在	那	主题	.

但保罗对这个问题并没有表现出太多的回应。

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['spektək(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [bɪ'fɔːr] [dɪd]

The	**remembrance**	**of**	**the**	**spectacle**	**he**	**had**	**presented**	**the**	**afternoon**	**before**	**did**
这	纪念	的	这	奇观	他	有	呈现	这	下午	前	做过

[nɑːt] [pliːz] [hɪm; ɪm] .

not	**please**	**him**	**.**
不是	请	他	.

他回想起前一天下午的那场闹剧，心里很不舒服。

[hiː; hi] [nuː] [raɪt] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tiːzɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði]

He	**knew**	**right**	**well**	**that**	**she**	**was**	**teasing**	**him**	**,**	**though**	**she**	**did**	**not**	**mention**	**the**
他	知道	正确的	出色地	那	她	曾是	戏弄	他	,	尽管	她	做过	不是	提到	这

['ɪnsɪdənt] .

incident	**.**
事件	.

他很清楚她是在戏弄他，尽管她没有提起这件事。

[hiː; hi]['ɔːlməʊst] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]

He	almost	wished	she	would	—	it	might	give	him	an	opportunity	to	say	to
他	几乎	希望	她	会	—	它	可能	给	他	一个	机会	到	说	到

[hɜːr; hər][ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt] [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [seɪ] .

her	the	words	that	he	longed	to	say	.
她	这	字	那	他	渴望	到	说	.

他几乎希望她会那样做——这或许能给他一个机会，让他对她说出他一直渴望说的话。

[æz; əz][fɔːr; fər] [luː'sɜːrn] — [ɔːr] ['lɑːŋˌrɛz] — [mædəmwə'zel] ['nɪmbli] [ə'vɔɪdɪd] [ðoʊz] [spɑːts] — [ˌaɪ 'tiː]

As	for	Lucerne	—	or	Langres	—	Mademoiselle	nimbly	avoided	those	spots	—	it
作为	为了	卢塞恩	—	或者	朗格勒	—	小姐	敏捷地	避免	那些	地点	—	它

[wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [pleɪs] [ɑːn][hɜːr; hər][mæp][ʌv; əv] ['jʊrəp] .

was	as	if	they	had	no	place	on	her	map	of	Europe	.
曾是	作为	如果	他们	有	不	地方	在	她	地图	的	欧洲	.

至于卢塞恩——或者朗格勒——小姐巧妙地避开了这些地方——仿佛它们在她的欧洲地图上没有位置似的。

[ænd; ənd][traɪ][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [pɔːl] [kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðem; ðəm] .

And	try	as	he	could	,	Paul	could	not	bring	himself	to	mention	them	.
和	尝试	作为	他	可以	,	保罗	可以	不是	带来	他自己	到	提到	他们	.

尽管保罗竭尽全力，却始终无法提起他们。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [rɪ'dɪkjələsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [dɔːnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

At	last	the	ridiculousness	of	the	situation	dawned	on	him	.
在	最后的	这	荒谬	的	这	情况	黎明	在	他	.

他终于意识到事情的荒谬之处。

[sə'poʊz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [-]

Suppose	he	should	[	182	]
认为	他	应该	[	-	]

假设他应该[182]

['boʊldli] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə] [mædəmwə'zel] [ðə; ði] [ren'kɑːntər] [ɪn][ðə; ði] ['rʌstɪk] [tiː] - [haʊs] [æt; ət] [luː'sɜːrn] ?

boldly	recall	to	Mademoiselle	the	rencontre	in	the	rustic	tea	-	house	at	Lucerne	?
大胆地	记起	到	小姐	这	邂逅	在	这	乡村	茶	-	房子	在	卢塞恩	?

大胆地向小姐回忆起在卢塞恩乡村茶馆的邂逅?

['klɪrli] , [hiː; hi] [maɪt] [kə'mɪt] [æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [foʊ] ['pɑː][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [muːv] .

Clearly	,	he	might	commit	an	unfortunate	faux	pas	by	such	a	move	.
清楚地	,	他	可能	犯罪	一个	不幸	假的	帕斯	经过	这样的	一个	移动	.

显然，他这样做可能会犯下令人尴尬的错误。

[noʊ] , [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [soʊ] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] .

No	,	he	dared	not	speak	to	her	of	an	incident	so	unconventional	.
不	,	他	敢于	不是	说话	到	她	的	一个	事件	所以	非传统	.

不，他不敢跟她提起这件非同寻常的事。

[hiː; hi][mʌst; məst] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['evər] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] , [ən'les] [ʃiː; ʃi]

He	must	ignore	the	fact	that	he	had	ever	seen	her	before	,	unless	she
他	必须	忽略	这	事实	那	他	有	曾经	已见	她	前	,	除非	她

[hɜːr'self] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] .

herself	mentioned	it	.
她自己	提及	它	.

他必须忽略自己以前见过她的事实，除非她自己提起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'mænd] ['kerf(ə)l] [wuː] .

It	was	clear	that	she	would	demand	careful	wooing	.
它	曾是	清除	那	她	会	要求	小心	求爱	.

很明显，她会要求别人精心追求。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hiː; hi][mʌst; məst] [kiːp] [hɪm'self] [wel] [ɪn][hænd] .

This	was	a	time	when	he	must	keep	himself	well	in	hand	.
这	曾是	一个	时间	什么时候	他	必须	保持	他自己	出色地	在	手	.

这段时间他必须时刻保持警惕。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [pɔːl] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] — [ˌaɪ 'tiː]

And	just	as	Paul	had	reached	this	conclusion	something	happened	—	it
和	只是	作为	保罗	有	达到	这	结论	某物	发生	—	它

[wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] — [ðæt] [ˌʌp'set] [ɔːl][hɪz; ɪz] [wel] - [leɪd][plænz] .

was	but	a	little	thing	—	that	upset	all	his	well	-	laid	plans	.
曾是	但	一个	小的	事物	—	那	沮丧的	全部	他的	出色地	-	铺设	计划	.

就在保罗得出这个结论的时候，发生了一件小事——虽然只是一件小事——却打乱了他所有精心制定的计划。

[æz; əz][ðə; ði]['leɪdi] [held] [aʊt] [mɔːr] [tiː] [fɔːr; fər] [pɔːl] [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [nɪr] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

As	the	lady	held	out	more	tea	for	Paul	and	he	drew	near	to	take	it	,
作为	这	女士	握住	出去	更多的	茶	为了	保罗	和	他	画	靠近	到	拿	它	,

那位女士又递给保罗一杯茶，保罗走上前去接。

[hiː; hi] [kɔːt] [wʌns] [mɔːr] , [æz; əz][æt; ət] [luː'sɜːrn] ,

he	caught	once	more	,	as	at	Lucerne	,
他	捕捉	一次	更多的	,	作为	在	卢塞恩	,

他像在卢塞恩那样再次被抓获。

[ðə; ði] ['feɪntɪst] [breθ] [ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [pər'fjuːm] [soʊ] [dɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] .

the	faintest	breath	of	that	strange	perfume	so	dear	to	his	memory	.
这	最微弱	气息	的	那	奇怪的	香水	所以	亲爱的	到	他的	记忆	.

一丝淡淡的气息，那是他记忆中无比珍贵的奇异香气。

[hɪz; ɪz][hænd] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [-]

His	hand	shook	with	such	[	183	]
他的	手	摇晃	和	这样的	[	-	]

他的手颤抖得如此[183]

['sʌd(ə)n] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [set] [ðə; ði] [kʌp] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] , [lest] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] .

sudden	agitation	that	he	set	the	cup	upon	the	table	,	lest	it	fall	.
突然	搅动	那	他	放	这	杯子	之上	这	桌子	,	免得	它	落下	.

他突然感到一阵紧张，赶紧把杯子放在桌子上，以免它掉下来。

[ðə; ði]['leɪdi] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] [æt; ət] [pɔːl] ,

The	lady	looked	up	quickly	at	Paul	,
这	女士	看起来	向上	迅速地	在	保罗	,

那位女士迅速抬头看向保罗，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər]['oʊvər][hɜːr; hər][ðer; ðər] [aɪz] [met] ['ferli] .

and	as	he	stood	there	over	her	their	eyes	met	fairly	.
和	作为	他	站立	那里	超过	她	他们的	眼睛	遇见	相当	.

他站在她面前，他们的目光交汇了。

[ɔːl] ['skɪlf(ə)l] ['fensɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

All	skillful	fencing	was	over	.
全部	熟练	击剑	曾是	超过	.

所有精彩的击剑比赛都结束了。

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [wen] [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi][toʊld] .

The	time	had	come	when	the	truth	must	be	told	.
这	时间	有	来	什么时候	这	真相	必须	是	讲述	.

真相必须说出来了。

" [let] [ˌjuː 'es][drɑːp][ðə; ði][mæsk] , [mædəmwə'zel] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [tʃoʊk] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	Let	us	drop	the	mask	,	Mademoiselle	,	"	he	said	with	a	slight	choke	in	his
"	让	我们	降低	这	面具	,	小姐	,	"	他	说	和	一个	轻微	呛	在	他的

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

“小姐，让我们摘下面具吧。”他声音略带哽咽地说道。

[wɪˈðaʊt] [ˈwɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv] [juːθ] [hæd; həd][ˈfaɪərd][hɪz; ɪz] [blʌd] [ænd; ənd][hiː; hi][kæst]

Without	**warning**	**the**	**thrill**	**of**	**youth**	**had**	**fired**	**his**	**blood**	**and**	**he**	**cast**
没有	警告	这	刺激	的	青年	有	被解雇	他的	血	和	他	投掷

[ˈpruːd(ə)ns][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] [ˈwaɪndz] .

prudence	**to**	**the**	**four**	**winds**	**.**
谨慎	到	这	四	风	.

青春的激情瞬间点燃了他的血液，他把谨慎抛诸脑后。

[wʌt] [ˈmætəd] [kənˌvenʃəˈnæləti] ?

What	**mattered**	**conventionality**	**?**
什么	重要	惯例	?

传统观念又有什么关系呢?

[wʌt] [ˈmætəd] [ˈeniθɪŋ] ?

What	**mattered**	**anything**	**?**
什么	重要	任何事物	?

还有什么重要的呢?

[hiː; hi][ˈoʊnli] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [kɛəd] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðæn; ðən][fɔːr; fər][ɔːl] [els] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl]

He	**only**	**knew**	**that**	**he**	**cared**	**more**	**for**	**her**	**than**	**for**	**all**	**else**	**in**	**the**	**whole**
他	仅有的	知道	那	他	关心	更多的	为了	她	比	为了	全部	别的	在	这	所有的

[wɜːrld] ,

world	**,**
世界	,

他只知道，他最爱她胜过世上的一切。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tuːˈmʌltʃuəs] [hɑːrt] .

and	**he**	**took**	**her**	**hand**	**in**	**his**	**with**	**a**	**tumultuous**	**heart**	**.**
和	他	采取	她	手	在	他的	和	一个	动荡的	心	.

他怀着一颗波澜起伏的心，握住了她的手。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsɪmpli] .

"	**I**	**love**	**you**	**,**	**dear**	**,**	**"**	**he**	**said**	**simply**	**.**
"	我	爱	你	,	亲爱的	,	"	他	说	简单地	.

“我爱你，亲爱的，”他简单地说。

" [juː; jʊ] [jɔːrˈself] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈleɪdi][aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [ˈkɑːnstəntli] [sɪns] [ðæt] [taɪm] [aɪ]

"	**You**	**yourself**	**are**	**the**	**beautiful**	**lady**	**I**	**have**	**sought**	**constantly**	**since**	**that**	**time**	**I**
"	你	你自己	是	这	美丽的	女士	我	有	寻求	不断地	自从	那	时间	我

[fɜːrst] [sɔː] [juː; jʊ] ,

first	**saw**	**you**	**,**
第一的	锯	你	,

“你就是我从第一次见到你起就一直在寻找的美丽女子。”

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [-]

as	**I**	**looked**	**up**	**into**	**the**	**[**	**184**	**]**
作为	我	看起来	向上	进入	这	[	-	]

当我抬头望向[184]

[ˈstɑːri] [skaɪz] .

starry	**skies**	**.**
繁星	天空	.

繁星点点的夜空。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [θɔːt] [jʊr; jər] [aɪz] [ˈɔːlsoʊ][wɜːr; wər][stɑːrz] .

At	**first**	**I**	**thought**	**your**	**eyes**	**also**	**were**	**stars**	**.**
在	第一的	我	想法	你的	眼睛	还	是	明星	.

起初我还以为你的眼睛也是星星呢。

" [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [hɜːr; hər] [hænd] ['moʊʃnləs] [ɪn] [hɪz; ɪz] , [waɪl]
" She gazed up at him for a moment , her hand motionless in his , while
" 她 凝视 向上 在 他 为了 一个 片刻 , 她 手 静止不动 在 他的 , 尽管
['niːðər] [stɜːrd] .
neither stirred .
两者都不 搅拌 .

她抬头凝视了他片刻，她的手一动不动地握在他的手中，两人都一动不动。

" [maɪ] [hɑːrt] [mɪs'gɪv] [ˌem 'iː] !
" My heart misgives me !
" 我的 心 疑虑 我 !

“我的心让我感到不安！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ðen] .
" she said then .
" 她 说 然后 .

她当时说道。

" [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [soʊ] ['iːzəli] [sed] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːf(ə)n] ['spoʊkən] ['aɪdli] — [pɔːr] ['pæsər] [lə] ['temps] —
" Words are so easily said — they are often spoken idly — pour passer le temps —
" 字 是 所以 容易地 说 — 他们 是 经常 说 闲散地 — 倒 过路人 勒 温度 —
[ænd; ənd] [suːn] [fər'gɑːtn] .
and soon forgotten .
和 很快 被遗忘的 .

“话是容易说出口的——人们常常漫不经心地说话——为了消磨时间——然后很快就会忘记。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[sɜːr] [pɔːl] !
Sir Paul !
先生 保罗 !

保罗爵士!

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [beg] [ʌv; əv] [juː; jʊ] — [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [mæd] [wʌns] .
forgive me , I beg of you — if I was mad once .
原谅 我 , 我 求 的 你 — 如果 我 曾是 疯狂的 一次 .

如果我曾经发过脾气，请你原谅我。

[aɪ] ['prɑːmɪs] [maɪ'self] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] ['hæpən] [ə'gen] .
I promise myself it shall never happen again .
我 承诺 我 它 将 绝不 发生 再次 .

我向自己保证，这种事绝不会再发生。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənət] — [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [θɪŋz] [wʌn] ['kænɑːt] [ɪk'spleɪn] . "
It was unfortunate — but there are things one cannot explain . "
它 曾是 不幸 — 但 那里 是 事物 一 不能 解释 . "

这很不幸——但有些事情是无法解释的。

" [bʌt; bət] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , " [pɔːl] [rɪ'piːtɪd] .
" But I love you , " Paul repeated .
" 但 我 爱 你 , " 保罗 重复 .

“但我爱你，”保罗重复道。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [lʌv] ?
" Are you sure it is love ?
" 是 你 当然 它 是 爱 ?

你确定这是爱情吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] .

"	she	asked	him	.
"	她	问	他	.

她问他。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[haʊ] [wel] [pɔːl] [nuː] [naʊ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [bent] [tɔːrd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [driːmz] .

how	well	Paul	knew	now	,	and	he	bent	toward	the	face	of	his	dreams	.
如何	出色地	保罗	知道	现在	,	和	他	弯曲	朝向	这	脸	的	他的	梦境	.

保罗现在明白了这一切，他俯身面向他的梦想。

" [noʊ] ! [noʊ] ! [nɑːt] [ðæt] !

"	No	!	no	!	not	that	!
"	不	!	不	!	不是	那	!

“不！不！不是那样！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [pleɪs] .

"	she	said	,	and	rose	from	her	place	.
"	她	说	,	和	玫瑰	从	她	地方	.

她说完，便起身离开了座位。

" [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [-]

"	You	don't	know	what	[	185	]
"	你	不	知道	什么	[	-	]

“你不知道什么[185]

[juː; jʊ] [duː] .

you	do	.
你	做	.

你做。

[pliːz] [goʊ] !

Please	go	!
请	去	!

请走!

[goʊ] !

go	!
去	!

去!

['kwɪkli] , [fɔːr; fər] [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'loʊn] .

quickly	,	for	I	must	be	alone	.
迅速地	,	为了	我	必须	是	独自的	.

快点，我必须独自一人。

" [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [pɔːl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] ,

"	And	then	as	Paul	hesitated	for	an	instant	,
"	和	然后	作为	保罗	犹豫了一下	为了	一个	立即的	,

“然后，保罗犹豫了片刻，

[ʃiː; ʃi] [fled] [θruː] [ðə; ði] ['hevi] ['dreɪpəriːz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'jɑːnd] , ['liːvɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [breθ]

she	fled	through	the	heavy	draperies	into	the	room	beyond	,	leaving	but	a	breath
她	逃亡	通过	这	重的	窗帘	进入	这	房间	超过	,	离开	但	一个	气息

[ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪnt] ,

of	the	faint	,
的	这	头晕的	,

她穿过厚重的帷幔逃进了后面的房间，只留下微弱的气息。

[swiːt] [pərˈfjuːm] [tuː; tə] [ˈhæloʊ] [ðə; ði] [er] .
sweet **perfume** **to** **hallow** **the** **air** **.**
甜的 香水 到 神圣的 这 空气 .

甜美的香气弥漫空气。

[wɪð; wɪθ] [hɑːrt] [boʊd] [daʊn] [pɔːl] [pæst] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [ˈdɔːrweɪ] ,
With **heart** **bowed** **down** **Paul** **passed** **out** **through** **the** **great** **doorway** **,**
和 心 鞠躬 向下 保罗 通过了 出去 通过 这 伟大的 门口 ,

保罗垂头丧气地从大门里昏了过去。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [frʌm; frəm] [æn; ən] [oʊld] [pleɪ] [ˈrɪŋɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] :
the **words** **from** **an** **old** **play** **ringing** **through** **his** **brain** **:**
这 字 从 一个 老的 玩 铃声 通过 他的 脑 :

一段老剧本的台词在他脑海中回荡:

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈlʌvəbl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈlʌvəbl] ,
" **She** **was** **lovable** **,** **and** **he** **loved** **her** **;** **but** **he** **was** **not** **lovable** **,**
" 她 曾是 可爱的 , 和 他 喜爱 她 ; 但 他 曾是 不是 可爱的 ,
[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [nɑːt] . " [-]
and **she** **loved** **him** **not** **.** **"** **[** **187** **]**
和 她 喜爱 他 不是 . " [-]

“她很可爱，他也爱她；但他并不可爱，她也不爱他。”[187]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]
CHAPTER **XVII**
章 十七

第十七章

[aɪθ] [ðə; ði] [ˈmeni] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ðæt] [pɔːl] [spent] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ˈwɪri] [juː; jʊ] , [dɪr]
ith **the** **many** **details** **of** **the** **evening** **that** **Paul** **spent** **,** **I** **will** **not** **weary** **you** **,** **dear**
ith 这 许多 细节 的 这 晚上 那 保罗 花费 , 我 将要 不是 厌倦 你 , 亲爱的
[ˈriːdər] .
reader **.**
读者 .

关于保罗度过那个夜晚的诸多细节，我就不赘述了，亲爱的读者。

[ˈwɑːndərɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbʊləvɑːrd] [hiː; hi] [went] , [laɪk] [wʌn] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] ,
Wandering **about** **the** **boulevards** **he** **went** **,** **like** **one** **walking** **in** **a** **dream** **,**
漫游 关于 这 林荫大道 他 去 , 喜欢 一 步行 在 一个 梦 ,

他漫步在林荫大道上，如同梦游一般。

[æt; ət] [taɪmz] [ˈstɑːpɪŋ] [tuː; tə] [rest] [æt; ət] [sʌm; səm] [ˈkwaɪət] [ˈteɪbl] [əˈpɑːrt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv]
at **times** **stopping** **to** **rest** **at** **some** **quiet** **table** **apart** **from** **the** **throng** **of**
在 时代 停止 到 休息 在 一些 安静的 桌子 除 从 这 人群 的
[ˈmeri] - [ˈmeɪkɝz] ,
merry **-** **makers** **,**
欢乐 - 制造商 ,

有时，他们会停下来，在远离喧嚣人群的安静桌旁休息。

[ɪnˈtaɪərli] [ˌdisriˈʌɑːdfjl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlæfɪŋ] [ˈfeɪsɪz] , [ðə; ði] [ˈfrendli] [glɑːnsiz] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]
entirely **disregardful** **of** **the** **laughing** **faces** **,** **the** **friendly** **glances** **that** **now** **and** **then**
完全 漠不关心 的 这 笑 面孔 , 这 友好的 眼神 那 现在 和 然后
[səːtʃt] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
searched **him** **out** **.**
搜索 他 出去 .

他完全无视那些笑脸，以及不时投向他的友好目光。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈkæŋkər] [wɜːrm] [ˈmɪzəri] [naːd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
Like **a** **canker** **worm** **misery** **gnawed** **at** **his** **heart** **.**
喜欢 一个 溃疡 蠕虫 苦难 被啃咬 在 他的 心 .

痛苦如同蛀虫般啃噬着他的心。

[hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ]['keɪb(ə)l] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ðə; ði]['leɪdi]

He	stopped	at	a	cable	office	and	despatched	to	his	mother	,	the	Lady
他	停止	在	一个	电缆	办公室	和	已派送	到	他的	母亲	,	这	女士

[ˌhenri'etə] , [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [wɪtʃ] ,

Henrietta	,	a	message	which	,
亨丽埃塔	,	一个	信息	哪个	,

他停在一家电报局，向他的母亲亨利埃塔夫人发送了一条信息，内容是：

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [wʌz; wəz] ['pregnənt] [wɪð; wɪθ] ['miːnɪŋ] .

though	she	knew	it	not	,	was	pregnant	with	meaning	.
尽管	她	知道	它	不是	,	曾是	孕	和	意义	.

虽然她自己并不知道，但她的心中却蕴藏着意义。

" [dɪ'leɪd] [ɪn'defɪnətli] [ɪn]['pærɪs] . " [-]

"	Delayed	indefinitely	in	Paris	.	"	[	188	]
"	延迟	无限期	在	巴黎	.	"	[	-	]

“在巴黎无限期延误。”[188]

[pɔːl] ['wʌndɚd] ['æftərwərd] , [æz; əz][hiː; hi][sæt]['kwaɪətli] [sipɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˌkæ'feɪ] ,

Paul	wondered	afterward	,	as	he	sat	quietly	sipping	his	coffee	in	a	small	café	,
保罗	想知道	之后	,	作为	他	卫星	悄悄	啜饮	他的	咖啡	在	一个	小的	咖啡店	,

事后，保罗坐在一家小咖啡馆里，一边安静地啜饮咖啡，一边思索着：

[ðæt] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brest] [ʌv; əv][wʌn]['mɔːrt(ə)l][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] [sʌtʃ] [ruːm] [fɔːr; fər] ['ɪnfɪnət]

that	in	the	little	breast	of	one	mortal	there	could	be	such	room	for	infinite
那	在	这	小的	胸部	的	一	凡人	那里	可以	是	这样的	房间	为了	无限

['retʃɪdnəs] .

wretchedness	.
悲惨	.

一个人的渺小胸膛里，竟能容纳如此无穷的苦难。

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [peɪn] .

Within	his	heart	that	night	was	nothing	but	darkness	and	pain	.
之内	他的	心	那	夜晚	曾是	没有什么	但	黑暗	和	疼痛	.

那晚，他的内心只有黑暗和痛苦。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['veri] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] .

He	felt	as	though	his	very	heart	was	breaking	and	bleeding	.
他	毛毡	作为	尽管	他的	非常	心	曾是	打破	和	出血	.

他感觉自己的心仿佛在破碎、在流血。

[ðə; ði] [swet] [leɪ] [koʊld][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd][hiː; hi] [said] ['diːpli] .

The	sweat	lay	cold	upon	his	brow	and	he	sighed	deeply	.
这	汗	躺	寒冷的	之上	他的	眉头	和	他	叹了口气	深	.

汗水冰冷地流淌在他的额头上，他深深地叹了口气。

[ə'læs][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [truː] .

Alas	it	was	all	true	.
唉	它	曾是	全部	真的	.

唉，这一切都是真的。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][nɑːt] ; [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ɔːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv]

He	loved	her	,	though	she	loved	him	not	;	he	gave	her	all	,	and	she	gave
他	喜爱	她	,	尽管	她	喜爱	他	不是	;	他	给予	她	全部	,	和	她	给予

[hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] ;

him	nothing	;
他	没有什么	;

他爱她，尽管她不爱他；他给了她一切，她却什么也没给他；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][pɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

and	yet	he	could	not	part	from	her	.
和	然而	他	可以	不是	部分	从	她	.

然而，他却无法与她分离。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help][hɪz; ɪz] [ʌn'lʌki] ['pæʃ(ə)n] .

He	could	not	help	his	unlucky	passion	.
他	可以	不是	帮助	他的	倒霉	热情	.

他无法控制自己那不幸的激情。

['kɑːntreri] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɔːnt] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][ə'loʊn] ,

Contrary	to	his	wont	,	he	did	not	,	as	he	sat	alone	,
相反	到	他的	惯于	,	他	做过	不是	,	作为	他	卫星	独自的	,

与他一贯的作风相反，他并没有这样做，而是独自一人坐着。

[driːm] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][pæst] .

dream	his	way	back	into	the	past	.
梦	他的	方式	后退	进入	这	过去的	.

他梦见自己回到了过去。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ræðər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪstɪk] [heɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

He	looked	rather	into	the	mystic	haze	of	the	future	,
他	看起来	相当	进入	这	神秘	阴霾	的	这	未来	,

他凝视着未来那神秘莫测的迷雾，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [nɑːt][ðə; ði] [kən'fjuːzd] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

and	heard	not	the	confused	sound	of	the	voices	of	men	and	women	,
和	听到	不是	这	使困惑	声音	的	这	声音	的	男人	和	女性	,

没有听到男女混杂的声音，

[nɔːr][ðə; ði] [geɪ] ['mjuːzɪk] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] [pleɪs] . [-]

nor	the	gay	music	which	filled	the	place	.	[	189	]
也不	这	同性恋	音乐	哪个	已填	这	地方	.	[	-	]

也没有当时现场播放的欢快音乐。[189]

[pɔːl] , ['æftər][ɔːl] , [wʌz; wəz][noʊ] [sɪr] .

Paul	,	after	all	,	was	no	seer	.
保罗	,	后	全部	,	曾是	不	先知	.

毕竟，保罗并不是先知。

[æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [wʊd] [biː; bi] , [ɔːl][ðə; ði] ['driːmiŋ] [hiː; hi] [maɪt] [duː] [wʊd] [tel]

As	to	what	the	outcome	would	be	,	all	the	dreaming	he	might	do	would	tell
作为	到	什么	这	结果	会	是	,	全部	这	做梦	他	可能	做	会	告诉

[hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] .

him	nothing	.
他	没有什么	.

至于结果会如何，他做的任何梦都无法告诉他任何信息。

[hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊ'tɛl] .

He	rose	and	proceeded	to	his	hôtel	.
他	玫瑰	和	继续	到	他的	酒店	.

他起身前往自己的酒店。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['pɔlz] [ʌn'hæpinəs] .

But	to	return	for	a	moment	to	the	source	of	Paul's	unhappiness	.
但	到	返回	为了	一个	片刻	到	这	来源	的	保罗的	不快乐	.

但让我们先回到保罗不快乐的根源上来。

[hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['retʃɪd] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌkæ'feɪ][kʊd; kəd][hiː; hi]

He	might	not	have	been	so	wretched	as	he	sat	in	the	little	café	could	he
他	可能	不是	有	到过	所以	可怜	作为	他	卫星	在	这	小的	咖啡店	可以	他

[hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər]['buːdwɑːr] ,

have	seen	her	in	her	boudoir	,
有	已见	她	在	她	闺房	,

如果他当时在小咖啡馆里看到了她在闺房里的情景，他或许就不会那么痛苦了。

[naʊ] ['wiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][waɪld] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['sɒbz] , [naʊ] ['smaɪlɪŋ] ['reɪdiəntli] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] .

now	weeping	with	wild	uncontrollable	sobs	,	now	smiling	radiantly	through	her	tears	.
现在	哭泣	和	荒野	不可控的	啜泣	,	现在	微笑	光芒四射	通过	她	眼泪	.

她一会儿放声痛哭，止不住地抽泣，一会儿又含着泪绽放出灿烂的笑容。

[fɔːr; fər] [mædəmwə'zel] ['nætəli] - [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['hæpiːəst] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]

For	Mademoiselle	Natalie	Vseslavitch	was	at	once	the	happiest	and	the	most
为了	小姐	娜塔莉	-	曾是	在	一次	这	最快乐	和	这	最多

['mɪzrəb(ə)l] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

miserable	of	women	.
悲惨的	的	女性	.

娜塔莉·弗谢斯拉维奇小姐既是最幸福的女人，也是最痛苦的女人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] [wen] [ʃiː; ʃi] [feɪnd] [tuː; tə]

She	had	taken	advantage	of	the	privilege	of	her	sex	when	she	feigned	to
她	有	已采取	优势	的	这	特权	的	她	性别	什么时候	她	假装	到

[daʊt] ['pɔlz] ['fɜːrvənt] [ˌdekləˈreɪʃn] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] .

doubt	Paul's	fervent	declaration	that	afternoon	.
怀疑	保罗的	热切	宣言	那	下午	.

那天下午，她假装怀疑保罗热情洋溢的宣言，利用了自己作为女性的特权。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] .

She	did	believe	him	.
她	做过	相信	他	.

她相信了他。

[hɜːr; hər] [kiːn] ['femənɪn] ['ɪnstɪŋkt] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] " [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] " [wɜːr; wər] [-]

Her	keen	feminine	instinct	told	her	that	his	simple	"	I	love	you	"	were	[	190	]
她	敏锐的	女性	本能	讲述	她	那	他的	简单的	"	我	爱	你	"	是	[	-	]

她敏锐的女性直觉告诉她，他那句简单的“我爱你”是[190]

[nɑːt][ðə; ði]['aɪd(ə)l][wɜːrdz][ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðem; ðəm] .

not	the	idle	words	she	pretended	to	think	them	.
不是	这	闲置的	字	她	假装	到	思考	他们	.

不是她假装思考的那些空洞的话语。

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [lʌvd] [baɪ][ðə; ði][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪrɪst] [tuː; tə]

And	yet	with	the	joy	of	being	loved	by	the	one	who	was	the	dearest	to
和	然而	和	这	喜悦	的	存在	喜爱	经过	这	一	WHO	曾是	这	亲爱的	到

[hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [keɪm] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['bæriər] [baɪ]

her	own	heart	came	also	the	crushing	remembrance	of	the	dreadful	barrier	by
她	自己的	心	来了	还	这	压碎	纪念	的	这	可怕	障碍	经过

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fər'evər] [ʃʌt] [frʌm; frəm] ['hæpinəs] .

which	she	was	forever	shut	from	happiness	.
哪个	她	曾是	永远	关闭	从	幸福	.

然而，在享受被自己心中最爱的人所爱的喜悦的同时，也伴随着对那道永远将她与幸福隔绝的可怕障碍的痛苦回忆。

[haʊ'evər] , [ðə; ði][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] [wɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [praʊd] ['ænsestri] ['faɪnəli] [ə'sɜːrtɪd] [ɪt'self] .

However	,	the	indomitable	will	of	her	proud	ancestry	finally	asserted	itself	.
然而	,	这	不屈不挠	将要	的	她	自豪的	祖先	最后	断言	本身	.

然而，她引以为傲的祖先那不屈不挠的意志最终还是展现了出来。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] ['deɪnti] ['raɪtɪŋ] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['stedi] [hænd][ʃiː; ʃi] [roʊt] :

She	sat	down	at	her	dainty	writing	table	,	and	in	a	steady	hand	she	wrote	:
她	卫星	向下	在	她	纤巧	写作	桌子	,	和	在	一个	稳定的	手	她	写道	:

她坐在精致的写字台前，用稳健的笔迹写道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] ['nevər] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

"	I	am	going	away	to	-	morrow	,	and	I	may	never	see	you	again	.
"	我	是	去	离开	到	-	明天	,	和	我	可能	绝不	看	你	再次	.

“我明天就要走了，也许再也见不到你了。”

[wen] [ðɪs] ['riːtʃɪz] [juː; jʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [gɔːn] .

When	**this**	**reaches**	**you**	**I**	**shall**	**be**	**gone**	**.**
什么时候	这	到达	你	我	将	是	已消失	.

当这封信送到你手中时，我已经离开了。

['weðər] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] ['sʌmtaɪm] [wɪl] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] ['meni] [θɪŋz] .

Whether	**we**	**meet**	**again**	**sometime**	**will**	**depend**	**upon**	**many**	**things**	**.**
无论	我们	见面	再次	有时	将要	依赖	之上	许多	事物	.

我们是否还会再次相遇，取决于很多因素。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðoʊz] [wɪtʃ] [kən'sɜːrn] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['kænɑːt] [raɪt] [juː; jʊ] [naʊ] .

As	**for**	**those**	**which**	**concern**	**me**	**,**	**I**	**cannot**	**write**	**you**	**now**	**.**
作为	为了	那些	哪个	忧虑	我	,	我	不能	写	你	现在	.

至于那些与我自身有关的事情，我现在无法写信给你。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ?

And	**you**	**?**
和	你	?

你呢?

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt][ɪ'mædʒɪn]['ɑːbstək(ə)lz][fɔːr; fər] [jɔːr'self] ?

Can	**you**	**not**	**imagine**	**obstacles**	**for**	**yourself**	**?**
能	你	不是	想象	障碍	为了	你自己	?

你难道想象不出自己会遇到什么障碍吗?

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ,

Has	**it**	**not**	**occurred**	**to**	**you**	**,**	**even**	**now**	**,**
有	它	不是	发生	到	你	,	甚至	现在	,

难道直到现在你都没有想到这一点吗?

[ðæt] [aɪ] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wʊmən] — [meɪ] [biː; bi] ['meni] [θɪŋz] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] , [æt; ət][fɜːrst] ,

that	**I**	**—**	**a**	**strange**	**woman**	**—**	**may**	**be**	**many**	**things**	**you**	**had**	**not**	**,**	**at**	**first**	**,**
那	我	—	一个	奇怪的	女士	—	可能	是	许多	事物	你	有	不是	,	在	第一的	,

[driːmd] [-]

dreamed	**[**	**191**	**]**
梦见	[	-	]

我——一个陌生的女人——可能是你起初没有梦想过的许多事情[191]

[ʌv; əv] ?

of	**?**
的	?

的?

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] , [æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [noʊ] ,

There	**are**	**those**	**,**	**as**	**you**	**must**	**surely**	**know**	**,**
那里	是	那些	,	作为	你	必须	一定	知道	,

确实存在这样的情况，你肯定知道。

[huːz] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [roʊm] [ə'baʊt] [ðə; ði]['sɛntɝz, 'sɛnɝz][ʌv; əv] ['jʊrəp] .

whose	**business**	**it**	**is**	**to**	**roam**	**about**	**the**	**centers**	**of**	**Europe**	**.**
谁	商业	它	是	到	漫游	关于	这	中心	的	欧洲	.

他的职业就是在欧洲各地游荡。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrpəs] ?

And	**for**	**what**	**purpose**	**?**
和	为了	什么	目的	?

这样做的目的是什么?

[nʌn] [noʊ] [ðer; ðər] ['mɪʃənz] , [ɔːr] [wʌt] ['mæstər] [ðeɪ] [meɪ] [sɜːrv] ,

None	**know**	**their**	**missions**	**,**	**or**	**what**	**master**	**they**	**may**	**serve**	**,**
没有任何	知道	他们的	任务	,	或者	什么	掌握	他们	可能	服务	,

他们都不知道自己的使命，也不知道自己效忠于哪位主人。

[ɪk'sept] [ðə; ði][wʌn] [huːz] [wɪl] [ðeɪ] [ɪm'plɪsɪtli] [ə'beɪ] .

except	the	one	whose	will	they	implicitly	obey	.
除了	这	一	谁	将要	他们	隐式地	服从	.

除了他们绝对服从的那个人的意志之外。

[juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] .

You	have	told	me	that	you	love	me	.
你	有	讲述	我	那	你	爱	我	.

你曾告诉我你爱我。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] , [maɪ] [frend] ,

Are	you	sure	,	my	friend	,
是	你	当然	,	我的	朋友	,

朋友，你确定吗?

[ðæt] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][ɔːl][biː; bi] [tʃeɪndʒd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][sʌm; səm][wʌn] — ['sʌmθɪŋ] — [ðæt] [aɪ]

that	that	would	not	all	be	changed	if	I	were	some	one	—	something	—	that	I
那	那	会	不是	全部	是	已更改	如果	我	是	一些	一	—	某物	—	那	我

[siːmd] [nɑːt] ?

seemed	not	?
似乎	不是	?

如果我是某种我看起来不像的人——某种事物——这一切难道就不会改变了吗?

[θɪŋk] [wel] ['oʊvər] [ðɪs] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] .

Think	well	over	this	,	I	pray	you	.
思考	出色地	超过	这	,	我	祈祷	你	.

请你好好想想这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [miːn] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

It	may	mean	much	to	me	.
它	可能	意思是	很多	到	我	.

这对我意义重大。

" ['miːnwaɪl] [duː][nɑːt][traɪ][tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hɪd(ə)n] [fɑːr] [ə'weɪ] .

"	Meanwhile	do	not	try	to	find	me	,	for	I	shall	be	hidden	far	away	.
"	同时	做	不是	尝试	到	寻找	我	,	为了	我	将	是	隐	远的	离开	.

“与此同时，你们不要试图找到我，因为我将躲藏在很远的地方。”

[sʌm; səm] [deɪ] , [pər'hæps] , [juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] [ɔːl] .

Some	day	,	perhaps	,	you	may	know	all	.
一些	天	,	也许	,	你	可能	知道	全部	.

或许有一天，你会明白一切。

" [wen] [pɔːl] [rɪ'siːvd] [ðɪs] ['letər] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən]

"	When	Paul	received	this	letter	the	following	morning	it	was	almost	more	than
"	什么时候	保罗	已收到	这	信	这	下列的	早晨	它	曾是	几乎	更多的	比

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] .

he	could	bear	.
他	可以	熊	.

“第二天早上保罗收到这封信时，几乎难以承受。”

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [mɪs'dʒʌdʒd] [hɪm; ɪm][soʊ] !

How	could	she	have	misjudged	him	so	!
如何	可以	她	有	判断失误	他	所以	!

她怎么会如此误判他呢!

[ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [siːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] .

A	longing	seized	him	to	find	her	—	in	spite	of	her	charge	.
一个	渴望	查获	他	到	寻找	她	—	在	尽管如此	的	她	收费	.

尽管她有所顾忌，他还是渴望找到她。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] — [hiː; hi][mʌst; məst] [siːk] [hɜːr; hər] [aʊt] [ænd; ənd] [kən'vɪns]

The	situation	was	unendurable	—	he	must	seek	her	out	and	convince
这	情况	曾是	难以忍受	—	他	必须	寻找	她	出去	和	说服

[hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [-]

her	that	it	was	she	[	192	]
她	那	它	曾是	她	[	-	]

这种情况令人难以忍受——他必须找到她，并说服她那就是她[192]

[hɜːr'self] [ə'loʊn] [ðæt] ['mætəd] .

herself	alone	that	mattered	.
她自己	独自的	那	重要	.

只有她自己最重要。

[wʌt] [wʌz; wəz] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

What	was	position	to	him	?
什么	曾是	位置	到	他	?

对他来说，职位意味着什么?

[hiː; hi][hæd; həd] [pə'zɪʃ(ə)n] .

He	had	position	.
他	有	位置	.

他身居要职。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] ['wɜːrldli] [gʊdz] .

He	was	endowed	with	worldly	goods	.
他	曾是	捐赠	和	世俗	商品	.

他拥有丰厚的物质财富。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《正午》：电影《三周》的全新续集(High Noon A New Sequel to 'Three Weeks')

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['mæri] [huːm] [hiː; hi] [tʃoʊz] .

And	**he**	**could**	**marry**	**whom**	**he**	**chose**	**.**
和	他	可以	结婚	谁	他	选择	.

他可以和自己选择的人结婚。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [noʊt] [ə'gen] .

He	**looked**	**at**	**the**	**note**	**again**	**.**
他	看起来	在	这	笔记	再次	.

他又看了看那张纸条。

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [miːn] ?

What	**could**	**she**	**mean**	**?**
什么	可以	她	意思是	?

她这话是什么意思?

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] !

he	**had**	**it**	**!**
他	有	它	!

他有!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['siːkrət]['eɪdʒənt] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] — ['wɜːrkɪŋ] ['prɑːbəbli] [ɪn][ðə; ði]

She	**was**	**a**	**secret**	**agent**	**—**	**there**	**was**	**no**	**doubt**	**—**	**working**	**probably**	**in**	**the**
她	曾是	一个	秘密	代理人	—	那里	曾是	不	怀疑	—	在职的	大概	在	这

['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæl'meɪʃn] ['gʌvərnmənt] .

service	**of**	**the**	**Dalmatian**	**government**	**.**
服务	的	这	达尔马提亚犬	政府	.

她是一名秘密特工——这一点毋庸置疑——很可能为达尔马提亚政府效力。

[wel] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [pɔːl] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] .

Well	**,**	**for**	**all**	**that**	**Paul**	**cared**	**nothing**	**.**
出色地	,	为了	全部	那	保罗	关心	没有什么	.

然而，保罗却毫不在乎。

[ðə; ði]['oʊnli] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n]['oʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] ,

The	**only**	**course**	**of**	**action**	**open**	**to**	**him**	**was**	**to**	**follow**	**her**	**,**
这	仅有的	课程	的	行动	打开	到	他	曾是	到	跟随	她	,

他唯一的选择就是跟随她。

[tuː; tə][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] .

to	**the**	**ends**	**of**	**the**	**world**	**,**	**if**	**need**	**be**	**.**
到	这	结束	的	这	世界	,	如果	需要	是	.

必要时，哪怕远赴天涯海角。

[hiː; hi] [wʊd] [kən'vɪns] [hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [kən'vɪnst] — [ænd; ənd] [ðen] , [hiː; hi] [hoʊpt] ,

He	**would**	**convince**	**her**	**—**	**she**	**must**	**be**	**convinced**	**—**	**and**	**then**	**,**	**he**	**hoped**	**,**
他	会	说服	她	—	她	必须	是	确信	—	和	然后	,	他	希望	,

[ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [wel] .

all	**would**	**be**	**well**	**.**
全部	会	是	出色地	.

他会说服她——她必须被说服——然后，他希望，一切都会好起来。

[ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
She cared for him ,
她 关心 为了 他 ,

她很关心他。

['sʌmwʌt] — [ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [siːmd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] — [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][traɪd][tuː; tə]
somewhat — the tone of the letter seemed to show that — though she tried to
有些 一 这 语气 的 这 信 似乎 到 展示 那 一 尽管 她 尝试 到
[kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] , ['evɪdəntli] .
conceal it , evidently .
隐藏 它 , 显然 .

某种程度上——信的语气似乎表明了这一点——尽管她显然试图掩饰。

[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [bæk] [ðæt] [deɪ] — [hiː; hi] [wʊd] [siːk] [hɜːr; hər][help] .
The Countess was expected back that day — he would seek her help .
这 伯爵夫人 曾是 预期的 后退 那 天 一 他 会 寻找 她 帮助 .

伯爵夫人当天应该会回来——他会寻求她的帮助。

[pɔːl] ['weɪstɪd] [noʊ] [taɪm] .
Paul wasted no time .
保罗 浪费 不 时间 .

保罗没有浪费时间。

[ə'nʌðər] ['aʊər] [-]
Another hour [193]
其他 小时 [-]

又过了一个小时[193]

[faʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dæl'meɪʃn] ['embəsi] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes]
found him at the Dalmatian Embassy , face to face with the Countess
成立 他 在 这 达尔马提亚犬 大使馆 , 脸 到 脸 和 这 伯爵夫人
- ,
Oreshefski ,
- ,

在达尔马提亚大使馆找到了他，他正与奥列舍夫斯基伯爵夫人面对面。

[huː] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [ɔːl] ['sɪmpəθi] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['noʊtɪd][hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
who was instantly all sympathy as she noted his agitation .
WHO 曾是 即刻 全部 同情 作为 她 著名的 他的 搅动 .

她注意到他的激动情绪，立刻表示同情。

" [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] , [aɪ] [hoʊp] ,
" My dear lady , " he said to her , " you will not think it strange , I hope ,
" 我的 亲爱的 女士 , " 他 说 到 她 , " 你 将要 不是 思考 它 奇怪的 , 我 希望 ,

“我亲爱的女士，”他对她说，“我希望您不会觉得奇怪。”

[ɪf] [aɪ][æsk][jʊr; jər] [help] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "
if I ask your help in a matter of great importance to me ? "
如果 我 问 你的 帮助 在 一个 事情 的 伟大的 重要性 到 我 ? "

如果我请求你帮忙处理一件对我至关重要的事情呢?

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] [pɔːl] ?
" What is it , Sir Paul ?
" 什么 是 它 , 先生 保罗 ?

“保罗爵士，什么事？”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] ['eni] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk]
You know that if I can be of assistance to you in any way it will make
你 知道 那 如果 我 能 是 的 协助 到 你 在 任何 方式 它 将要 制作
[ˌem 'iː]['oʊnli] [tuː] ['hæpi] .
me only too happy .
我 仅有的 也 快乐的 .

你知道，如果我能以任何方式帮到你，我会非常高兴。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tendər] [lʊk] .

"	And	the	Countess	regarded	him	with	a	tender	look	.
"	和	这	伯爵夫人	认为	他	和	一个	投标	看	.

伯爵夫人温柔地看着他。

[pɔːl] [hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ænd; ənd] [ðɪs] [faɪn]

Paul	had	a	strange	attraction	for	women	,	as	I	have	said	,	and	this	fine
保罗	有	一个	奇怪的	景点	为了	女性	,	作为	我	有	说	,	和	这	美好的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

正如我之前所说，保罗对女性有一种奇怪的迷恋，而这位美丽的女士，

['hævɪŋ] [lɔːst] [hɜːr; hər]['oʊnli] [sʌn] — ['pɔlz] [oʊn] [eɪdʒ] — ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [felt]

having	lost	her	only	son	—	Paul's	own	age	—	many	years	before	,	had	always	felt
拥有	丢失的	她	仅有的	儿子	—	保罗的	自己的	年龄	—	许多	年	前	,	有	总是	毛毡

[ə; eɪ] ['mʌðɚz] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] .

a	mother's	interest	in	him	.
一个	母亲的	兴趣	在	他	.

多年前失去了唯一的儿子（与保罗同龄），她一直像母亲一样关心着他。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , " [pɔːl] [kən'tɪnjuːd] , " [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [fræŋk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	You	are	very	kind	,	"	Paul	continued	,	"	and	I	will	be	quite	frank	with	you	.
"	你	是	非常	种类	,	"	保罗	持续	,	"	和	我	将要	是	相当	坦率	和	你	.

“你真是太好了，”保罗继续说道，“我会对你坦诚相待。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [prɪ'zuːm] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [gʊd] [nɑː] [-]

I	shall	have	to	presume	upon	your	good	na	[	194	]
我	将	有	到	怙	之上	你的	好的	纳	[	-	]

我只能寄希望于你的善意[194]

['tʊr] [tuː; tə][æsk][jʊr; jər] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [help] [wʌns] [mɔːr] .

ture	to	ask	your	advice	and	help	once	more	.
真	到	问	你的	建议	和	帮助	一次	更多的	.

确实有必要再次向您寻求建议和帮助。

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wʌns] : ['jestərdeɪ] , [hɪr] [ɪn][jʊr; jər] [haʊs] ,

To	come	to	the	point	at	once	:	Yesterday	,	here	in	your	house	,
到	来	到	这	观点	在	一次	:	昨天	,	这里	在	你的	房子	,

开门见山地说：昨天，就在你家，

[aɪ][toʊld] [mædəmwə'zel] - [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

I	told	Mademoiselle	Vseslavitch	that	I	loved	her	.
我	讲述	小姐	-	那	我	喜爱	她	.

我告诉弗塞斯拉维奇小姐我爱她。

[tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] , — [wer] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

To	-	day	she	is	gone	,	—	where	I	do	not	know	.
到	-	天	她	是	已消失	,	—	在哪里	我	做	不是	知道	.

今天她走了，——我不知道她去了哪里。

" [pɔːl] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ] [ə'piːlɪŋ] [aɪz] .

"	Paul	looked	at	his	companion	with	appealing	eyes	.
"	保罗	看起来	在	他的	伴侣	和	上诉	眼睛	.

保罗用充满爱意的眼神看着他的同伴。

" [maɪ] [dɪr] [frend] !

"	My	dear	friend	!
"	我的	亲爱的	朋友	!

“我亲爱的朋友！

" [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ]['truːli] ['femənɪn] [i'reləvəns, -vənsi] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] .

" the Countess exclaimed , with truly feminine irrelevancy , " I am delighted .

" 这 伯爵夫人 惊呼 , 和 真的 女性 无关紧要 , " 我 是 高兴极了 .

伯爵夫人用一种真正女性特有的漫不经心的语气说道：“我太高兴了。”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz]

I would not be a woman if I were not always ready to enlist in the cause

我 会 不是 是 一个 女士 如果 我 是 不是 总是 准备好 到 入伍 在 这 原因

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] .

of a lover .

的 一个 情人 .

如果我不能时刻准备为爱人挺身而出，那我就不算是一个女人。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['helpɪŋ] [juː; jʊ] ,

And as for helping you ,

和 作为 为了 帮助 你 ,

至于帮助你这件事，

[aɪ] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][sɜːr] [pɔːl] - [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][maɪ] ['paʊər] .

I would do anything for Sir Paul Verdayne which lay in my power .

我 会 做 任何事物 为了 先生 保罗 - 哪个 躺 在 我的 力量 .

我愿为保罗·维尔戴恩爵士做任何我力所能及的事。

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] .

You want to find her at once ? " she asked him .

你 想 到 寻找 她 在 一次 ? " 她 问 他 .

“你想马上找到她吗？”她问他。

" [jes] , ['mædəm] . "

" Yes , Madame . "

" 是的 , 夫人 . "

“是的，夫人。”

" [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['rʌʃə] — [tuː; tə] - [deɪ] , [ɪf] [aɪ] [riːd] [jʊr; jər] [feɪs] ['raɪtli] .

" Then you are going to Russia — to - day , if I read your face rightly .

" 然后 你 是 去 到 俄罗斯 — 到 - 天 , 如果 我 读 你的 脸 没错 .

“那么，如果我没看错你的表情，你今天就要去俄罗斯了。”

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] .

Well , it is a long journey .

出色地 , 它 是 一个 长的 旅行 .

嗯，这是一段漫长的旅程。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɪn] [tuː] [wɜːrdz] [wer] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] — [nɪr] [kiːf] .

I will tell you in two words where to find her — near Kieff .

我 将要 告诉 你 在 二 字 在哪里 到 寻找 她 — 靠近 基夫 .

我用两个字告诉你她在哪里——基夫附近。

[goʊ] [-]

Go [195]

去 [-]

去[195]

[tuː; tə] [ðæt] ['sɪti] ;

to that city ;

到 那 城市 ;

到那个城市；

[frʌm; frəm][ðer; ðər][ə; eɪ][raɪd][ʌv; əv][sʌm; səm] ['fɪfti] [maɪlz] [ə'krɔːs] ['kʌntri] [ə'weits] [juː; jʊ] — [tuː; tə][ðə; ði]

from	**there**	**a**	**ride**	**of**	**some**	**fifty**	**miles**	**across**	**country**	**awaits**	**you**	**—**	**to**	**the**
从	那里	一个	骑	的	一些	五十	英里	穿过	国家	等待	你	—	到	这

- [ɪ'steɪt] .

Vseslavitch	**estate**	**.**
-	财产	.

从那里出发，你将驱车穿越乡村约五十英里——到达弗谢斯拉维奇庄园。

['evriwʌn] [ɪn] [kiːf] [noʊz] [ðə; ði] [pleɪs] .

Everyone	**in**	**Kieff**	**knows**	**the**	**place**	**.**
每个人	在	基夫	知道	这	地方	.

基夫镇上人人都知道这个地方。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv]

You	**will**	**have**	**no**	**great**	**difficulty**	**finding**	**it**	**—**	**beyond**	**the**	**inevitable**	**discomforts**	**of**
你	将要	有	不	伟大的	困难	寻找	它	—	超过	这	不可避免的	不适	的

['træv(ə)l][ɪn] [ðæt] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

travel	**in**	**that**	**corner**	**of**	**the**	**world**	**.**
旅行	在	那	角落	的	这	世界	.

除了在世界那个角落旅行不可避免的不便之外，你不会很难找到它。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] ['hɑːdʃɪps] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɪn] [lʌv] ?

But	**what**	**are**	**hardships**	**to**	**a**	**man**	**in**	**love**	**?**
但	什么	是	艰辛	到	一个	男人	在	爱	?

但对于一个坠入爱河的男人来说，苦难又算得了什么呢?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [pɔːl] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [soʊ] [ɪn'fekʃəs] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːl'redi] [felt] [hɪz; ɪz]

"	**And**	**she**	**smiled**	**at**	**Paul**	**in**	**a**	**manner**	**so**	**infectious**	**that**	**he**	**already**	**felt**	**his**
"	和	她	微笑	在	保罗	在	一个	方式	所以	传染性	那	他	已经	毛毡	他的

['spɪrɪts] ['raɪzɪŋ] .

spirits	**rising**	**.**
烈酒	上升	.

“她对着保罗露出了笑容，那笑容极具感染力，让保罗感到精神振奋。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [kaɪnd] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] !

"	**You**	**are**	**too**	**kind**	**,**	**my**	**dear**	**lady**	**!**
"	你	是	也	种类	,	我的	亲爱的	女士	!

“您太客气了，亲爱的女士！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	**he**	**exclaimed**	**.**
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['riːəl] ['feri] - [gɑːd] - ['mʌðər] .

"	**You**	**are**	**a**	**real**	**fairy**	**-**	**god**	**-**	**mother**	**.**
"	你	是	一个	真实的	仙女	-	上帝	-	母亲	.

“你真是个仙女教母。”

[siː] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['mædʒɪk][wɑːnd][juː; jʊ][hæv; həv] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ɪn][maɪ] [pæθ] —

See	**,**	**with**	**your**	**magic**	**wand**	**you**	**have**	**touched**	**the**	**mountain**	**in**	**my**	**path**	**—**
看	,	和	你的	魔法	魔杖	你	有	感动	这	山	在	我的	小路	—

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɔːn] .

and	**it**	**is**	**gone**	**.**
和	它	是	已消失	.

你看，你用你的魔杖触碰了我面前的那座山——它消失了。

[ænd; ənd] [nəʊ] , [gɑːd] - ['mʌðər] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɔːlməʊst] ['geɪli] , " [tel] [ˌem 'iː] — [huː] [ɪz] [ðɪs]

And	now	,	god	-	mother	,	"	he	said	,	almost	gaily	,	"	tell	me	—	who	is	this
和	现在	,	上帝	-	母亲	,	"	他	说	,	几乎	兴高采烈地	,	"	告诉	我	—	WHO	是	这

['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] ? "

beautiful	lady	?	"
美丽的	女士	?	"

“那么，教母，”他几乎是兴高采烈地说，“告诉我——这位美丽的女士是谁？”

" [ɑː] ! [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps] .

"	Ah	!	that	you	must	learn	from	her	own	lips	.
"	啊	!	那	你	必须	学习	从	她	自己的	嘴唇	.

“啊！这你必须亲耳听到她这么说。”

['sɪmpli] [mædəmwə'zel] - [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [wɪlz] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz]

Simply	Mademoiselle	Vseslavitch	she	must	be	to	you	until	she	wills	it	otherwise
简单地	小姐	-	她	必须	是	到	你	直到	她	遗嘱	它	否则

.

:
.

她对你而言就只是弗塞斯拉维奇小姐，直到她另有意愿为止。

" [ʃiː; ʃi] [læft] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði]['sʌd] [-]

"	She	laughed	as	she	read	the	sud	[	196	]
"	她	笑了	作为	她	读	这	苏德	[	-	]

“她读着sud[196]笑了

[den] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] ['pɔlz] [feɪs] .

den	disappointment	written	on	Paul's	face	.
丹	失望	书面	在	保罗的	脸	.

保罗脸上写满了失望。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][oʊld] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [huːz] [kɪs] [træns'fɔːmd] [ðə; ði] ['begər] -

"	You	remember	the	old	tale	of	the	knight	whose	kiss	transformed	the	beggar	-
"	你	记住	这	老的	故事	的	这	骑士	谁	吻	转变	这	乞丐	-

[meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɪŋz] ['dɔːtər] ?

maid	into	a	king's	daughter	?
女佣	进入	一个	国王的	女儿	?

你还记得那个古老的故事吗？一位骑士用一个吻将乞丐少女变成了国王的女儿？

[sʌm; səm] [sʌtʃ] ['meθəd] [aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] , [pər'hæps] . "

Some	such	method	I	would	suggest	,	perhaps	.	"
一些	这样的	方法	我	会	建议	,	也许	.	"

或许我可以建议采用这种方法。

" [bʌt; bət] [aɪv] [traɪd] [ðæt] [ɔːl'redi] !

"	But	I've	tried	that	already	!
"	但	我已经	尝试	那	已经	!

但我已经试过了！

" [pɔːl] ['ɔːlməʊst] [sed] .

"	Paul	almost	said	.
"	保罗	几乎	说	.

保罗差点就说了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] .

But	he	caught	himself	in	the	nick	of	time	.
但	他	捕捉	他自己	在	这	缺口	的	时间	.

但他及时醒悟过来。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ]['evər] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] ?

"	How	can	I	ever	thank	you	enough	?
"	如何	能	我	曾经	感谢	你	足够的	?

我该如何表达我对你的感激之情呢？

" [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi][roʊz][tuː; tə][goʊ] .

"	he	said	as	he	rose	to	go	.
"	他	说	作为	他	玫瑰	到	去	.

“他边说边起身要走。”

" [juː; jʊ] [sɔː] [mædəmwə'zel] [jɔːr'self] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	You	saw	Mademoiselle	yourself	before	she	went	?	"	he	asked	.
"	你	锯	小姐	你自己	前	她	去	?	"	他	问	.

他问道：“您在小姐离开之前亲自见过她吗？”

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[ʃiː; ʃi] [left] ['hɜːrɪdli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['veri] ['ɜːrli] , [bɪ'fɔːr] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] .

She	left	hurriedly	this	morning	,	very	early	,	before	my	return	.
她	左边	匆匆	这	早晨	,	非常	早期的	,	前	我的	返回	.

今天早上她很早就匆匆离开了，赶在我回来之前。

[maɪ] [meɪd] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hoʊm] .

My	maid	told	me	that	she	had	gone	back	to	her	home	.
我的	女佣	讲述	我	那	她	有	已消失	后退	到	她	家	.

我的女佣告诉我她已经回家了。

" [wɪð; wɪθ] ['greɪtf(ə)l] [wɜːrdz] [pɔːl] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'duː] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'weɪ] .

"	With	grateful	words	Paul	made	his	adieu	and	hurried	away	.
"	和	感激的	字	保罗	制成	他的	再见	和	慌忙	离开	.

保罗带着感激之情告别，匆匆离去。

[ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] ['skersli] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [wen] [ə; eɪ] ['fʊtmən] ['entərd] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - [ruːm] .

The	door	had	scarcely	closed	behind	him	when	a	footman	entered	the	morning	-
这	门	有	几乎	关闭	在后面	他	什么时候	一个	男仆	进入	这	早晨	-

room	.
房间	.

他身后的门刚一关上，一个男仆就走进了晨室。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [-]

In	his	[	197	]
在	他的	[	-	]

在他的[197]

[hænd] [hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [smɔːl] [treɪ] — [ænd; ənd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ] ['letər] .

hand	he	carried	a	small	tray	—	and	on	it	there	lay	a	letter	.
手	他	携带	一个	小的	托盘	—	和	在	它	那里	躺	一个	信	.

他手里端着一个小托盘——上面放着一封信。

" [ə; eɪ] [noʊt] [wɪtʃ] [mædəmwə'zel] - [də'rektɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	A	note	which	Mademoiselle	Vseslavitch	directed	me	to	give	you	,	Madame	,	"	he	said	.
"	一个	笔记	哪个	小姐	-	指导	我	到	给	你	,	夫人	,	"	他	说	.

“夫人，这是弗谢斯拉维奇小姐嘱咐我交给您的一张纸条，”他说。

[ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

The	Countess	opened	it	.
这	伯爵夫人	打开	它	.

伯爵夫人打开了它。

" [dɪr] ['leɪdi] :
" Dear Lady :
" 亲爱的 女士 :

亲爱的女士:

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [hoʊm] .
" I am going home .
" 我 是 去 家 .

我要回家了。

[fər'gɪv] [maɪ] ['siːmɪŋ] ['ruːdnəs] .
Forgive my seeming rudeness .
原谅 我的 似乎 粗鲁 .

请原谅我看似无礼的态度。

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [mudz] [tuː] [wel] , [aɪ] [θɪŋk] ,
You know my moods too well , I think ,
你 知道 我的 情绪 也 出色地 , 我 思考 ,

我想，你太了解我的情绪了。

[nɑːt][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌd(ə)nli] [felt] [ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [step] .
not to understand that I have suddenly felt the call of the steppe .
不是 到 理解 那 我 有 突然 毛毡 这 称呼 的 这 草原 .

不明白我突然感受到了草原的召唤。

[ænd; ənd][aɪ] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] , [maɪ][oʊld] [frend] , [æz; əz][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [tel] [noʊ][wʌn][ʌv; əv][maɪ]
And I charge you , my old friend , as you love me , tell no one of my
['werəbaʊts] .
whereabouts .
和 我 收费 你 , 我的 老的 朋友 , 作为 你 爱 我 , 告诉 不 一 的 我的
下落 .

我恳求你，我的老朋友，既然你爱我，就不要把我的下落告诉任何人。

['evər] [jʊr; jər] [dɪ'voʊtɪd]
Ever your devoted
曾经 你的 奉献

永远忠诚的你

" ['nætəli] .
" Natalie .
" 娜塔莉 .

“娜塔莉。”

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .
" That was all .
" 那 曾是 全部 .

仅此而已。

" [ðɪs] [noʊt] , [fræn'swɑː] — [waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði]
" This note , François — why was it not given me before ? " she asked the
" 这 笔记 , 弗朗索瓦 — 为什么 曾是 它 不是 给定 我 前 ? " 她 问 这
['fʊtmən] ['ʃɑːrpli] .
footman sharply .
男仆 尖锐地 .

“弗朗索瓦，这张纸条——为什么之前没有给我？”她厉声问男仆。

" [ɑː] , ['pɑːrd(ə)n] ['mædəm] — [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [-]
" Ah , pardon Madame — they did not [198]
" 啊 , 赦免 夫人 — 他们 做过 不是 [-]

“啊，对不起，夫人——他们没有[198]

[tel] [ˌem ˈiː][juː; jʊ][hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [ʌnˈtɪl] [dʒʌst] [naʊ] .

tell	me	you	had	returned	until	just	now	.
告诉	我	你	有	返回	直到	只是	现在	.

告诉我你刚才才回来。

[ænd; ənd] [mædəmwəˈzel] [tʃɑːrdʒd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hændz] .

And	Mademoiselle	charged	me	to	deliver	it	to	you	with	my	own	hands	.
和	小姐	带电	我	到	递送	它	到	你	和	我的	自己的	双手	.

小姐嘱咐我亲自将它送到您手中。

" [ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes] [ˈmoʊʃənd] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] .

"	The	Countess	motioned	him	away	.
"	这	伯爵夫人	示意	他	离开	.

伯爵夫人示意他走开。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ˌɪndɪˈskriːt] [tuː; tə] [teɪk] [sɜːr] [pɔːl] [soʊ] [ˈkwɪkli] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈkɑːnfɪdəns] ?

Had	she	been	indiscreet	to	take	Sir	Paul	so	quickly	into	her	confidence	?
有	她	到过	轻率	到	拿	先生	保罗	所以	迅速地	进入	她	信心	?

她这么快就向保罗爵士敞开心扉，是不是太轻率了?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stɪl] [nɑːt] [tuː] [leɪt] , [ˈprɑːbəbli] ,

It	was	still	not	too	late	,	probably	,
它	曾是	仍然	不是	也	晚的	,	大概	,

或许还不算太晚。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [oʊˈtɛl] [diːˈju] [ræŋ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [left] .

for	a	messenger	to	catch	him	at	the	Hôtel	du	Rhin	before	he	left	.
为了	一个	信使	到	抓住	他	在	这	酒店	杜	鼻涕虫	前	他	左边	.

派信使在他离开前到莱茵酒店接他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [ʃiː; ʃi] [nuː] ,

He	was	too	much	a	gentleman	,	she	knew	,
他	曾是	也	很多	一个	绅士	,	她	知道	,

她知道，他太有绅士风度了。

[nɑːt][tuː; tə] [kənˈsɪdər] [æz; əz] [ʌnˈsed] [ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]

not	to	consider	as	unsaid	the	information	she	had	given	him	,	if	she
不是	到	考虑	作为	未说出口的话	这	信息	她	有	给定	他	,	如果	她

[æskt] [ˌaɪ ˈtiː][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

asked	it	of	him	.
问	它	的	他	.

不要把她向他询问的信息视为未说出口的信息。

" [puːf] !

"	Pouf	!
"	蒲团	!

“噗！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] .

"	she	exclaimed	,	with	a	shrug	.
"	她	惊呼	,	和	一个	耸肩	.

她耸了耸肩，说道：“.....”

" [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [wɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] .

"	This	is	but	the	whim	of	a	girl	who	does	not	know	her	own	mind	.
"	这	是	但	这	一时兴起	的	一个	女孩	WHO	做	不是	知道	她	自己的	头脑	.

“这不过是一个不谙世事的女孩的一时兴起罢了。”

[kʌm] — [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [kənˈsɪstənt] [ˈfeɪtəlɪst] .

Come	—	I	will	be	a	consistent	fatalist	.
来	—	我	将要	是	一个	持续的	宿命论者	.

来吧——我将始终坚持宿命论。

[ðə; ði] [əˈfer] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [hændz] .

The	affair	is	out	of	my	hands	.
这	事务	是	出去	的	我的	双手	.

这件事已经超出我的控制范围了。

[ˈæftər] [ɔːl] ,

After	all	,
后	全部	,

毕竟，

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [lɔːŋ] [wɪʃt] — [ðoʊ] [aɪ] [ˈnevər] [driːmd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [gʊd]

it	is	just	what	I	have	long	wished	—	though	I	never	dreamed	for	such	good
它	是	只是	什么	我	有	长的	希望	—	尽管	我	绝不	梦见	为了	这样的	好的

[ˈfɔːrtʃən] [æz; əz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [sɜːr] [pɔːl] - .

fortune	as	that	it	would	be	Sir	Paul	Verdayne	.
财富	作为	那	它	会	是	先生	保罗	-	.

这正是我一直以来所希望的——虽然我从未想过会有如此好运，对象竟然是保罗·维尔丹爵士。

[ʃiːl] [ˈsɪmpli] [hæv; həv] [tuː; tə] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] " — [ænd; ənd] [ðə; ði] [-]

She'll	simply	have	to	forgive	me	"	—	and	the	[	199	]
壳	简单地	有	到	原谅	我	"	—	和	这	[	-	]

她只能原谅我了”——以及[199]

[ˈkaʊntəsˌkaʊntes] [ˈsmaɪlɪŋli] [hʌmd] [æn; ən] [oʊld] [dælˈmeɪʃn] [lʌv] - [sɔːŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

Countess	smilingly	hummed	an	old	Dalmatian	love	-	song	as	she	left	the	room	.
伯爵夫人	微笑着	哼唱	一个	老的	达尔马提亚犬	爱	-	歌曲	作为	她	左边	这	房间	.

伯爵夫人面带微笑，哼着一首古老的达尔马提亚情歌，离开了房间。

[ˈmiːnwaɪl] , [pɔːl] [peɪst] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [ɪmˈpeɪʃntli] [waɪl] [ˈbækstər] [pækt]

Meanwhile	,	Paul	paced	the	floor	of	his	sitting	-	room	impatiently	while	Baxter	packed
同时	,	保罗	踱步	这	地面	的	他的	坐着	-	房间	不耐烦地	尽管	巴克斯特	包装

[hɪz; ɪz] [ˈlʌgɪdʒ] .

his	luggage	.
他的	行李	.

与此同时，巴克斯特收拾行李时，保罗焦躁地在客厅里踱来踱去。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌegzʌlˈteɪʃn] [muːvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dremt] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [lʌv] .

A	strange	exultation	moved	him	,	and	he	dreamt	of	joy	and	love	.
一个	奇怪的	大喜	已搬	他	,	和	他	梦见	的	喜悦	和	爱	.

他感到一阵莫名的兴奋，梦见了快乐和爱情。

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

To	him	,
到	他	,

对他来说，

[hɪz; ɪz] [driːmz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mɪr] [ˈbʌblz] — [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [leɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈglɔːri]

his	dreams	were	more	than	mere	bubbles	—	before	his	eyes	lay	all	the	glory
他的	梦境	是	更多的	比	仅仅	气泡	—	前	他的	眼睛	躺	全部	这	荣耀

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

of	the	earth	,
的	这	地球	,

他的梦想并非虚幻的泡沫——在他眼前展现的是世间所有的辉煌。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈhev(ə)n] [bɪˈsaɪdz] .

and	a	whole	Heaven	besides	.
和	一个	所有的	天堂	除了	.

除此之外，还有整个天堂。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ɪf] [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] - ['mʌðər] [kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [ɪn'daʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['sev(ə)n] - [liːgd]
if **the** **good** **god** **-** **mother** **could** **only** **have** **endowed** **him** **with** **seven** **-** **leagued**
如果 这 好的 上帝 - 母亲 可以 仅有的 有 捐赠 他 和 七 - 联盟
[buːts] !
boots **!**
靴子 !

如果善良的教母能赐给他一双七里靴就好了!

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][biː; bi] ['fɪnɪʃt] .
He **could** **scarcely** **wait** **for** **the** **long** **journey** **to** **be** **finished** **.**
他 可以 几乎 等待 为了 这 长的 旅行 到 是 完成的 .

他迫不及待地盼望着漫长的旅程赶紧结束。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪ'gʌn] .
And **it** **had** **not** **yet** **begun** **.**
和 它 有 不是 然而 开始 .

而这一切尚未开始。

" ['hɜːri] , ['bækstər] !
" **Hurry** **,** **Baxter** **!**
" 匆忙 , 巴克斯特 !

“快点，巴克斯特！”

" [hiː; hi] [kɔːld] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
" **he** **called** **,** **as** **he** **looked** **again** **at** **his** **watch** **.**
" 他 称为 , 作为 他 看起来 再次 在 他的 手表 .

“他一边说着，一边又看了看手表。”

[ænd; ənd]['bækstər] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] [fem] [diː] ['ʃɑːmbreɪ] , [wʌns] [mɔːr] [wʌz; wəz] ['temptɪd]
And **Baxter** **,** **thinking** **of** **the** **pretty** **femme** **de** **chambre** **,** **once** **more** **was** **tempted**
和 巴克斯特 , 思维 的 这 漂亮的 女性 德 房间 , 一次 更多的 曾是 受诱惑
[tuː; tə] [gɪv] ['noʊtɪs] . [-]
to **give** **notice** **.** **[** **201** **]**
到 给 注意 . [-]

巴克斯特想起那位漂亮的侍女，又一次萌生了辞职的念头。[201]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XVIII**
章 十八

第十八章

[en][ænd; ənd][ɑːn] , ['dʊrɪŋ] [lɔːŋ] [deɪz] [ænd; ənd] ['restləs] [naɪts] ,
n **and** **on** **,** **during** **long** **days** **and** **restless** **nights** **,**
n 和 在 , 期间 长的 天 和 不安 夜晚 ,

就这样，在漫长的白昼和辗转难眠的夜晚，

['aʊər; ɑːr] [dɑːn] ['kwiksət] ['dʒɝːniːd] — [fɔːr; fər][wʌz; wəz][nɑːt] [pɔːl] [laɪk] [ðæt] ['noʊb(ə)l] [naɪt] ,
our **Don** **Quixote** **journeyed** **—** **for** **was** **not** **Paul** **like** **that** **noble** **knight** **,**
我们的 大学教师 堂吉诃德 旅程 — 为了 曾是 不是 保罗 喜欢 那 高贵 骑士 ,

我们的堂吉诃德踏上了旅程——保罗不就像那位高贵的骑士吗?

[ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ded] [pæst]['ʌntəˌʌntu] [laɪf] ?
endeavouring **to** **recall** **a** **long** **dead** **past** **unto** **life** **?**
努力 到 记起 一个 长的 死的 过去的 到 生活 ?

试图将早已逝去的过去重新唤起?

['æftər] [ɔːl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [ˌdʌlsi'niə] [del] - — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] , [ænd; ənd]
After **all** **,** **there** **was** **only** **one** **Dulcinea** **del** **Tobosa** **—** **and** **she** **was** **still** **,** **and**
后 全部 , 那里 曾是 仅有的 一 杜尔西内亚 del - — 和 她 曾是 仍然 , 和
['evər] [wʊd] [biː; bi] ,
ever **would** **be** **,**
曾经 会 是 ,

毕竟，只有一个杜尔西内娅·德尔·托博萨——她过去是，现在是，将来也永远是。

[ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

the	most	beautiful	woman	in	the	world	.
这	最多	美丽的	女士	在	这	世界	.

世界上最美丽的女人。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [pɔːl] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['trʌbləs] [sliːp] .

One	morning	,	at	length	,	Paul	awakened	from	a	troublous	sleep	.
一	早晨	,	在	长度	,	保罗	觉醒	从	一个	麻烦的	睡觉	.

一天早晨，保罗终于从不安的睡眠中醒来。

[ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [stɑːpt] ,

The	train	had	stopped	,
这	火车	有	停止	,

火车停了下来。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [mɪst] [hiː; hi] [sɔː] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['fɪgjərz]

and	looking	out	of	the	window	in	the	early	mist	he	saw	some	strange	figures
和	寻找	出去	的	这	窗户	在	这	早期的	薄雾	他	锯	一些	奇怪的	数据

['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [træk] — ['bɪrdɪd] [men] ,

standing	by	the	side	of	the	track	—	bearded	men	,
常设	经过	这	边	的	这	追踪	—	留着胡子的	男人	,

他透过窗户向外望去，在晨雾中看到铁轨旁站着一些奇怪的身影——留着胡子的男人，

['moʊstli] , [wɪð; wɪθ] ['brɪliənt] ['skɑːrlət] ['ʃɜːts] ,

mostly	,	with	brilliant	scarlet	shirts	,
大多	,	和	杰出的	猩红	衬衫	,

大多数时候，他们穿着鲜艳的猩红色衬衫。

[ænd; ənd] ['traʊzərz] [tʌkt] ['ɪntuː][hjuːdʒ] ['klʌmzi] [buːts] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæf] - ['kʌvərd]

and	trousers	tucked	into	huge	clumsy	boots	—	some	of	them	half	-	covered
和	裤子	塞进去	进入	巨大的	笨拙	靴子	—	一些	的	他们	一半	-	涵盖

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [waɪt] ['eiprənz] .

with	long	white	aprons	.
和	长的	白色的	围裙	.

裤子塞进笨重的大靴子里——有些靴子还被长长的白色围裙遮住了一半。

[hiː; hi][re'kɒg] [-]

He	recog	[	202	]
他	识别	[	-	]

他承认[202]

[naɪzd] [ðiːz] ['dʒentri][æz; əz] ['kʌstəmz] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ænd; ənd] ['pɔːtəz] .

nized	these	gentry	as	customs	officials	and	porters	.
nized	这些	绅	作为	海关	官员	和	搬运工	.

将这些绅士阶层安排为海关官员和搬运工。

[æt; ət][læst][hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [frʌn'tɪr] !

At	last	he	had	reached	the	Russian	frontier	!
在	最后的	他	有	达到	这	俄语	边境	!

他终于到达了俄国边境！

[hiː; hi] [drest] ['kwɪkli] , ['iːgər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

He	dressed	quickly	,	eager	,	for	the	first	time	in	his	life	,
他	穿着	迅速地	,	渴望的	,	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,

他迅速穿好衣服，兴致勃勃，这在他人生中还是第一次。

[tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['bægɪdʒ] [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['paːspɔːt] [ɪn'spektɪd] .

to	have	his	baggage	examined	and	his	passports	inspected	.
到	有	他的	行李	检查	和	他的	护照	检查	.

检查他的行李和护照。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [pɔːl] [rɪ'gɑːrdɪd] [sʌtʃ] [pə'fɔːmənsɪz] [æz; əz][ə; eɪ][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)n] - [sent]

Usually	Paul	regarded	such	performances	as	a	violation	of	the	Heaven	-	sent
通常	保罗	认为	这样的	表演	作为	一个	违反	的	这	天堂	-	发送

[raɪts] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [tuː; tə]['wɑːndər] [ˌʌnmə'lestɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

rights	of	an	Englishman	to	wander	unmolested	over	the	face	of	the	earth	.
权利	的	一个	英国人	到	漫步	未受干扰	超过	这	脸	的	这	地球	.

保罗通常认为这种表演侵犯了英国人与生俱来的权利——不受干扰地在地球上漫游。

[bʌt; bət] [naʊ] — [wʌns][ðə; ði]['serəmoʊni][wʌz; wəz]['oʊvər] — [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] [step]

But	now	—	once	the	ceremony	was	over	—	it	meant	that	he	was	one	step
但	现在	—	一次	这	仪式	曾是	超过	—	它	意思是	那	他	曾是	一	步

['nɪrər] [ðə; ði][goʊl] .

nearer	the	goal	.
更近	这	目标	.

但现在——仪式结束后——这意味着他离目标又近了一步。

['hævɪŋ] ['sætɪsfaɪd][ðə; ði] ['zeləs] ['sʌbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði][zɑːr] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːðər] [ə; eɪ] ['naɪɪlɪst]

Having	satisfied	the	zealous	subjects	of	the	Tsar	that	he	was	neither	a	Nihilist
拥有	使满意	这	热心	主题	的	这	沙皇	那	他	曾是	两者都不	一个	虚无主义者

[nɔːr][ə; eɪ][dʒuː] ,

nor	a	Jew	,
也不	一个	犹	,

在向沙皇狂热的臣民证明他既不是虚无主义者也不是犹太人之后，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] [kən'teɪnd] [noʊ] [haɪ] [ik'spləusivz] , [nɔːr] ['ʌðər] ['kɑːntrəbænd] [gʊdz] ,

and	that	his	luggage	contained	no	high	explosives	,	nor	other	contraband	goods	,
和	那	他的	行李	包含	不	高的	爆炸物	,	也不	其他	违禁品	商品	,

他的行李中没有高爆炸性物质或其他违禁品。

['pɔlz] ['hɪstri; 'hɪstəri][wʌz; wəz] ['kerfəli] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['leðər] ['kʌvərd] [bʊk] ,

Paul's	history	was	carefully	written	down	in	a	leather	covered	book	,
保罗的	历史	曾是	小心	书面	向下	在	一个	皮革	涵盖	书	,

保罗的生平事迹被仔细地记录在一本皮面精装书中。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['græntɪd] [ðə; ði] [raɪt] [æz; əz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [siːk]

and	he	was	granted	the	right	as	an	English	gentleman	to	seek
和	他	曾是	的确	这	正确的	作为	一个	英语	绅士	到	寻找

[ə'mjuːzmənt] [wer] [hiː; hi] [-]

amusement	where	he	[	203	]
娱乐	在哪里	他	[	-	]

作为一名英国绅士，他被赋予了在任何地方寻求娱乐的权利[203]

[wʊd] [θruː'aʊt] [ðə; ði][doʊ'meɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɑːðər] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] .

would	throughout	the	domains	of	the	Little	Father	at	St	.	Petersburg	.
会	自始至终	这	域名	的	这	小的	父亲	在	英石	.	圣彼得堡	.

将在圣彼得堡小圣父的领地内四处传播。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['pæsndʒəɹ] ['hævɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] [bɪn] ['duːli] [ɪg'zæmɪnd] , [ðə; ði] [treɪn] [æt; ət][læst]

The	other	passengers	having	in	their	turn	been	duly	examined	,	the	train	at	last
这	其他	乘客	拥有	在	他们的	转动	到过	正式地	检查	,	这	火车	在	最后的

[muːvd] [ɑːn] ,

moved	on	,
已搬	在	,

其他乘客也依次接受了检查后，火车终于继续前行。

[tuː; tə][dræg] [ɪt'self] [mə'nɑːtənəsli] [fɔːr; fər] ['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [θruː] ['kaʊntləs] ['kɔːrnfiːld] [ænd; ənd]

to	drag	itself	monotonously	for	hour	after	hour	through	countless	cornfields	and
到	拖	本身	单调地	为了	小时	后	小时	通过	无数	玉米地	和

['stretʃɪz] [ʌv; əv] ['fɔːrɪst] .

stretches	of	forest	.
伸展	的	森林	.

它单调地拖着脚步，一连几个小时穿过无数的玉米地和森林。

[æt; ət] [læst] — [ænd; ənd] [pɔ:l] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [taɪm] [wʊd] ['nevər] [kʌm] — [hi:; hi]

At	last	—	and	Paul	had	begun	to	think	the	time	would	never	come	—	he
在	最后的	—	和	保罗	有	开始	到	思考	这	时间	会	绝不	来	—	他

[stept] [daʊn] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz]['taɪərd] ['mʌslz] [ɪn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][æt; ət] ['wɔ:sɔ:] .

stepped	down	and	stretched	his	tired	muscles	in	the	railway	station	at	Warsaw	.
步	向下	和	拉伸	他的	疲劳的	肌肉	在	这	铁路	车站	在	华沙	.

终于——保罗一度以为这一天永远不会到来——他在华沙火车站走下火车，伸展疲惫的肌肉。

[ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [hoʊ'tel] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌb] ,

The	prospect	of	a	good	hotel	,	with	a	tub	,
这	前景	的	一个	好的	酒店	,	和	一个	浴缸	,

想到能住一家带浴缸的好酒店，

[ə; eɪ] [wel] - [sɜ:rvd] ['dɪnər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['ri:əl] [bed] [wʌns] [mɔ:r] , [pɔ:l] [kən'sɪdərd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

a	well	-	served	dinner	and	a	real	bed	once	more	,	Paul	considered	for	a
一个	出色地	-	服务	晚餐	和	一个	真实的	床	一次	更多的	,	保罗	经过考虑的	为了	一个

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

保罗考虑了一会儿，如果能再次享用一顿丰盛的晚餐，睡上一张真正的床就好了。

[bʌt; bət][noʊ] !

But	no	!
但	不	!

但是，不!

[hi:; hi] [wʊd] [pʊʃ] [ɑ:n][æt; ət][wʌns] .

he	would	push	on	at	once	.
他	会	推	在	在	一次	.

他会立即继续推进。

[hi:; hi][kʊd; kəd][rest][æt; ət][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rniz] [end] — [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tu:; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði]

He	could	rest	at	his	journey's	end	—	this	was	no	time	to	look	after	the
他	可以	休息	在	他的	旅程	结尾	—	这	曾是	不	时间	到	看	后	这

['kʌmfərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:di] ;

comfort	of	his	body	;
舒适	的	他的	身体	;

他可以在旅程的终点休息——现在不是顾及身体舒适的时候;

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl][mʌst; məst][fɜ:rst][bi:; bi]['sætɪsfaɪd] .

the	cry	of	his	soul	must	first	be	satisfied	.
这	哭	的	他的	灵魂	必须	第一的	是	使满意	.

他灵魂的呼唤必须先得到满足。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [bri:f] [dɪ'leɪ] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'gen] [ɪn] [ru:t] .

And	after	a	brief	delay	he	found	himself	again	en	route	.
和	后	一个	简短的	延迟	他	成立	他自己	再次	英文	路线	.

短暂耽搁后，他又踏上了旅程。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] ['trævlz] [ɪn][aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [kɔ:r] [-]

On	his	travels	in	out	-	of	-	the	-	way	cor	[	204	]
在	他的	旅行	在	出去	-	的	-	这	-	方式	科尔	[	-	]

在他前往偏僻角落的旅途中[204]

[nɜ:rz][ʌv; əv][ðə; ði][gloʊb] , [pɔ:l] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [ə'kʌstəmd] [hɪm'self] [tu:; tə] [dɪs'kʌmfərt] — ['i:v(ə)n]

ners	of	the	globe	,	Paul	had	long	ago	accustomed	himself	to	discomfort	—	even
ners	的	这	地球	,	保罗	有	长的	前	习惯	他自己	到	不适	—	甚至

['hɑ:rdʃɪp] .

hardship	.
困境	.

保罗早已习惯了全球各地人们所遭受的不适——甚至是苦难。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ʃʌdəd] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪnti] ['leɪdi] ['biːɪŋ] [səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][ðə; ði]

But	he	shuddered	as	he	thought	of	his	dainty	lady	being	subjected	to	the
但	他	颤抖	作为	他	想法	的	他的	纤巧	女士	存在	受	到	这

[viˈsisitjuːdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [trɪp][ɑːn] [ðoʊz] ['prɪmətɪv] ['rʌʃ(ə)n] ['reɪlweɪz] .

vicissitudes	of	a	long	trip	on	those	primitive	Russian	railways	.
变迁	的	一个	长的	旅行	在	那些	原始	俄语	铁路	.

但一想到他那娇弱的女士要忍受俄罗斯原始铁路长途旅行的种种颠簸，他就不寒而栗。

[fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] , [ɪn][ə; eɪ] ['hiːvɪŋ] , ['sweɪɪŋ] [treɪn] ,

For	two	days	and	a	night	,	in	a	heaving	,	swaying	train	,
为了	二	天	和	一个	夜晚	,	在	一个	起伏	,	摇晃	火车	,

在颠簸摇晃的火车上，整整两天一夜，

[ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [fʊl] [ʌv; əv] ['riːkɪŋ] ['piːp(ə)l] ['smoʊkɪŋ] ['rænsɪd][tə'bækoʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə]

in	a	carriage	full	of	reeking	people	smoking	rancid	tobacco	,	he	was	forced	to
在	一个	运输	满的	的	臭气熏天	人们	吸烟	馊	烟草	,	他	曾是	强制	到

[kɜːrb][hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] .

curb	his	eagerness	.
抑制	他的	渴望	.

在一节挤满了吸食劣质烟草、浑身散发着难闻气味的人的车厢里，他不得不克制住自己的热情。

[æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] [druː] ['nɪrər] [pɔːl] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]

As	the	time	of	his	arrival	drew	nearer	Paul	found	it	all	the	more	difficult	to
作为	这	时间	的	他的	到达	画	更近	保罗	成立	它	全部	这	更多的	难的	到

[ɪn'dʊr] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] .

endure	the	delay	.
忍受	这	延迟	.

随着到达时间的临近，保罗越来越难以忍受这种延误。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][end] [wʊd] ['nevər] [kʌm] .

It	seemed	as	if	the	end	would	never	come	.
它	似乎	作为	如果	这	结尾	会	绝不	来	.

仿佛永无止境。

[ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɔːl] ['fɔːrɪst] [naʊ] [ænd; ənd] [mɔːr] [bliːk] [ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] [ðæn; ðən]

The	country	was	almost	all	forest	now	and	more	bleak	and	mournful	than
这	国家	曾是	几乎	全部	森林	现在	和	更多的	苍凉	和	悲哀	比

['eni] [pɔːl] [hæd; həd]['evər] [siːn] .

any	Paul	had	ever	seen	.
任何	保罗	有	曾经	已见	.

如今这片土地几乎全是森林，比保罗以往见过的任何地方都更加荒凉凄凉。

[ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['wɪloʊ] [triːz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['brɛntʃɪz] ['druːpɪŋ] [tuː; tə] [ɜːrθ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ,

The	innumerable	willow	trees	,	with	their	branches	drooping	to	earth	as	if	they	,
这	无数	柳	树木	,	和	他们的	分支	下垂	到	地球	作为	如果	他们	,

[ʌv; əv][ɔːl] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] ,

of	all	living	things	,
的	全部	活的	事物	,

无数的柳树，枝条垂向大地，仿佛在所有生物中，它们最不为人知。

[dɪ'naɪd] [ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] [sprɪŋ] , [ig'zəːtid][ɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['streɪndʒli] [dɪ'presɪŋ] ['ɪnfluəns] .

denied	the	joys	of	spring	,	exerted	on	him	a	strangely	depressing	influence	.
否认	这	喜悦	的	春天	,	施加	在	他	一个	奇怪的	沉闷	影响	.

剥夺了他享受春天的乐趣，对他产生了一种奇怪的沮丧影响。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] , [tuː; tə] ['pɔlz] [rɪ'liːf] , [ðə; ði] ['kʌntri] [-]

But	finally	,	to	Paul's	relief	,	the	country	[	205	]
但	最后	,	到	保罗的	宽慰	,	这	国家	[	-	]

但最终，令保罗松了一口气的是，该国[205]

[bɪ'keɪm] [mɔːr] ['oʊpən] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] , [æz; əz][ðə; ði][treɪn] [roʊld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

became	more	open	,	and	at	last	,	as	the	train	rolled	along	the	edge	of	a
成为	更多的	打开	,	和	在	最后的	,	作为	这	火车	滚动	沿着	这	边缘	的	一个

[klɪr] ['ʌplənd] ,

clear	upland	,
清除	高地	,

视野变得更加开阔，最后，当火车沿着一片开阔的高地边缘行驶时，

[pɔːl] [sɔː] [ðə; ði] [ʃiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['dnjepər] ,

Paul	saw	the	sheen	of	the	glorious	Dnieper	,
保罗	锯	这	光泽	的	这	辉煌	第聂伯河	,

保罗看到了光辉灿烂的第聂伯河，

[ə; eɪ]['sɪlvər] [θred] [bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [roʊz][ə; eɪ][loʊ] [reɪndʒ][ʌv; əv] [braʊn] [hɪlz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [wʊdz] .

a	silver	thread	beyond	which	rose	a	low	range	of	brown	hills	covered	with	woods	.
一个	银	线	超过	哪个	玫瑰	一个	低的	范围	的	棕色的	丘陵	涵盖	和	树林	.

一条银线延伸出去，银线之外是一片低矮的棕色山丘，山丘上覆盖着树林。

[ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði][spaɪəz][ænd; ənd] [doʊmz] [ʌv; əv] [kiːf] .

And	soon	he	made	out	the	spires	and	domes	of	Kieff	.
和	很快	他	制成	出去	这	尖塔	和	穹顶	的	基夫	.

很快，他就看到了基耶夫的尖顶和圆顶。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [lɔːŋgər] — [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] [saɪ] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][hiː; hi]

A	little	while	longer	—	and	then	with	a	long	-	drawn	sigh	of	satisfaction	he
一个	小的	尽管	更长	—	和	然后	和	一个	长的	-	绘制	叹	的	满意	他

[felt] [ðə; ði][fɜːrm] [ɜːrθ] ['ʌndər] [fʊt] [wʌns] [mɔːr] .

felt	the	firm	earth	under	foot	once	more	.
毛毡	这	公司	地球	在下面	脚	一次	更多的	.

又过了一会儿——然后，他长长地叹了口气，感到脚下再次踏上了坚实的土地。

[kiːf] [æt; ət][læst] !

Kieff	at	last	!
基夫	在	最后的	!

基夫终于来了！

[pɔːl] [kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

Paul	could	scarcely	believe	it	.
保罗	可以	几乎	相信	它	.

保罗简直不敢相信。

['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən][vænz] [ðæt] [miːt] [ðə; ði] ['wɪri] ['trævələr] [pɔːl] [klaɪmd] ,

Into	one	of	the	open	vans	that	meet	the	weary	traveller	Paul	climbed	,
进入	一	的	这	打开	货车	那	见面	这	厌倦	游客	保罗	攀登	,

疲惫的旅人保罗爬进一辆迎宾的敞篷货车里，

[ænd; ənd] [roʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

and	rode	across	the	hills	to	the	fashionable	quarter	of	the	town	.
和	骑	穿过	这	丘陵	到	这	时髦	四分之一	的	这	镇	.

然后骑马穿过山丘，来到镇上的时尚街区。

[ðə; ði][grænd][hoʊ'tel] , [hiː; hi] [faʊnd] , [wʌz; wəz] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

The	Grand	Hotel	,	he	found	,	was	very	comfortable	,
这	盛大	酒店	,	他	成立	,	曾是	非常	舒服的	,

他发现，这家大酒店非常舒适。

[ænd; ənd][hiː; hi][rɪ'taɪərd] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːmɜ, 'kɑːlmɜ] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]

and	he	retired	that	night	in	a	calmer	frame	of	mind	than	he	had
和	他	退休	那	夜晚	在	一个	更平静	框架	的	头脑	比	他	有

[noʊn] [sɪns] [hiː; hi] [left] ['pærɪs] .

known	since	he	left	Paris	.
已知	自从	他	左边	巴黎	.

当晚他入睡时，心情比离开巴黎以来任何时候都要平静。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] . [-]

For	he	felt	that	he	was	on	the	threshold	.	[	206	]
为了	他	毛毡	那	他	曾是	在	这	临界点	.	[	-	]

因为他觉得自己正站在门槛上。[206]

[frʌm; frəm] [kiːf] [pɔːl] [prə'siːdid] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['bækstər] ,

From	Kieff	Paul	proceeded	the	next	morning	,	accompanied	by	his	faithful	Baxter	,
从	基夫	保罗	继续	这	下一个	早晨	,	伴随	经过	他的	忠实	巴克斯特	,

第二天早上，保罗带着他忠实的巴克斯特从基夫出发了。

[huː] [held] [ɪn] [truː] ['brɪtɪʃ] [kən'tempt] [ðə; ði] " - ['rʌʃənz] ,

who	held	in	true	British	contempt	the	"	houtlandish	Russians	,
WHO	握住	在	真的	英国	鄙视	这	"	-	俄罗斯人	,

英国人对“古怪的俄国人”抱有真正的蔑视，

" [ænd; ənd] ['grʌmbld] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][æz; əz][hiː; hi] [stoʊd] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	and	grumbled	far	more	than	he	was	wont	as	he	stowed	into	the
"	和	咕哝	远的	更多的	比	他	曾是	惯于	作为	他	已存放	进入	这

- [sʌtʃ] [nɪ'sesɪtɪz] [æz; əz][ə; eɪ] ['wiːks] ['æbsəns] [rɪ'kwaɪərd] .

droskie	such	necessities	as	a	week's	absence	required	.
-	这样的	必需品	作为	一个	本周	缺席	必需的	.

他一边往行李箱里塞着一周外出所需的必需品，一边抱怨着，抱怨的次数比平时多得多。

[bʌt; bət] ['pɔlz] ['iːgərnəs] [pruːvd] [ɪn'fekʃəs] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [ðeɪ]

But	Paul's	eagerness	proved	infectious	,	and	before	the	sun	had	arisen	they
但	保罗的	渴望	已证实	传染性	,	和	前	这	太阳	有	出现	他们

[wɜːr; wər][fɑːr][ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] .

were	far	on	their	way	.
是	远的	在	他们的	方式	.

但保罗的热情极具感染力，太阳还没升起，他们就已经走得很远了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ][bɪt] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [tuː; tə] ['pɔlz] ['ɪŋglɪʃ] [maɪnd][tuː; tə] [ə'pɪr] [æt; ət][ə; eɪ]['leɪdiːz]

It	seemed	a	bit	unconventional	to	Paul's	English	mind	to	appear	at	a	lady's
它	似乎	一个	少量	非传统	到	保罗的	英语	头脑	到	出现	在	一个	女士的

[haʊs] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] — ['iːv(ə)n] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .

house	without	an	invitation	—	even	warning	of	his	coming	.
房子	没有	一个	邀请	—	甚至	警告	的	他的	未来	.

在保罗这个英国人看来，未经邀请就出现在一位女士的家中，甚至连事先通知都没有，这似乎有点不合常规。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [kɔːrs] [ðæt] ['ɔːfərd] .

But	there	was	nothing	for	it	—	it	was	the	only	course	that	offered	.
但	那里	曾是	没有什么	为了	它	—	它	曾是	这	仅有的	课程	那	提供	.

但别无选择——这是唯一能找到的课程。

[ðoʊz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] ['kʌntri] - ['haʊzɪz] , [hiː; hi] [nuː] ,

Those	living	in	Russian	country	-	houses	,	he	knew	,
那些	活的	在	俄语	国家	-	房屋	,	他	知道	,

他认识那些住在俄罗斯乡间别墅里的人。

[wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə] [ˌentər'teɪnɪŋ] [sʌtʃ] ['trævələz] [æz; əz] [keɪm] [ðer; ðər] [weɪ] [ʌn'bɪd(ə)n] .

were	used	to	entertaining	such	travellers	as	came	their	way	unbidden	.
是	用过的	到	娱乐	这样的	旅行者	作为	来了	他们的	方式	未邀请的	.

他们习惯于招待那些不请自来的旅行者。

[ɪn] ['spɑːrsli] ['setld] ['distrikts] , [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt]['iːv(ə)n] ['retʃɪd] [ɪnz] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] , [

In	sparsely	settled	districts	,	where	there	were	not	even	wretched	inns	for	shelter	,	[
在	稀疏地	定居	地区	,	在哪里	那里	是	不是	甚至	可怜	旅馆	为了	庇护所	,	[

-]

207	]
-	]

在人口稀少的地区，甚至连简陋的客栈都没有，[207]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌstəm] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] .

it	was	a	custom	that	had	come	about	quite	naturally	.
它	曾是	一个	风俗	那	有	来	关于	相当	自然	.

这是一种自然而然形成的习俗。

[pɔːl] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv] ['rʌʃə] [bɪ'fɔːr] ,

Paul	had	never	been	in	that	part	of	Russia	before	,
保罗	有	绝不	到过	在	那	部分	的	俄罗斯	前	,

保罗以前从未去过俄罗斯的那个地区。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['pæsɪŋ] ['ɪntrəst] [ðæt] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [siːnz]

and	it	was	with	more	than	passing	interest	that	he	observed	the	scenes
和	它	曾是	和	更多的	比	通过	兴趣	那	他	观察到	这	场景

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

around	him	.
大约	他	.

他饶有兴致地观察着周围的一切。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [mædəmwə'zel]

At	first	he	could	not	understand	the	passion	which	he	knew	Mademoiselle
在	第一的	他	可以	不是	理解	这	热情	哪个	他	知道	小姐

-	[felt]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	['kʌntri]	,
Vseslavitch	felt	for	her	own	country	,
-	毛毡	为了	她	自己的	国家	,

起初他无法理解他所知道的弗谢斯拉维奇小姐对祖国的热爱。

[fɔːr; fər] [nɪr] [kiːf] [ðə; ði][lænd][wʌz; wəz] ['sterəl] — [ðə; ði] ['siːnəri] ['sʌmwʌt] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] .

for	near	Kieff	the	land	was	sterile	—	the	scenery	somewhat	uneventful	.
为了	靠近	基夫	这	土地	曾是	无菌	—	这	风景	有些	平静无事	.

基夫附近土地贫瘠，景色也略显单调。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [liːgz] [pʊt] [ðəm'selvz] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [ðə; ði]['æspekt]

But	as	the	leagues	put	themselves	between	him	and	the	town	the	aspect
但	作为	这	联赛	放	他们自己	之间	他	和	这	镇	这	方面

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] [tʃeɪndʒd] .

of	the	landscape	changed	.
的	这	景观	已更改	.

但随着里格斯人挡在他和城镇之间，周围的景色也发生了变化。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] ['sʌmər] [ɔːr] [leɪt] [sprɪŋ] [ðen] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] ,

It	was	early	Summer	or	late	Spring	then	,	you	remember	,
它	曾是	早期的	夏天	或者	晚的	春天	然后	,	你	记住	,

你还记得吗？当时是初夏或晚春。

[ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm] ['aʊərz] [pɔːl] [faʊnd] [hɪm'self] ['drɪvn] [θruː] [lʌg'ʒʊriənt] [ˌvedʒə'teɪʃn] .

and	after	some	hours	Paul	found	himself	driven	through	luxuriant	vegetation	.
和	后	一些	小时	保罗	成立	他自己	驱动	通过	茂盛的	植被	.

几个小时后，保罗发现自己置身于茂密的植被之中。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] ['trævəst] [ðə; ði] [greɪt] ['biləuz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['græsi] [siː] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [wʌn] [maɪt]

As	his	eye	traversed	the	great	billows	of	the	grassy	sea	he	saw	that	one	might
作为	他的	眼睛	穿越	这	伟大的	波澜	的	这	草丛	海	他	锯	那	一	可能

['iːzəli] [bɪ'kʌm] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['vɜːrdʒər] .

easily	become	lost	in	the	verdure	.
容易地	变得	丢失的	在	这	绿意盎然	.

他的目光扫过波光粼粼的草地，发现很容易迷失在绿意盎然的海面上。

[ænd; ənd] [jet] [wʌt] ['glɔːriəs] [rɪ'wɔːrd] [ə'weitid] [ðə; ði][boʊld] [əd'ventʃərər] !

And	yet	what	glorious	reward	awaited	the	bold	adventurer	!
和	然而	什么	辉煌	报酬	等待中	这	大胆的	冒险家	!

然而，等待着这位勇敢冒险家的却是何等辉煌的奖励！

['sʌmwer] , [bɪ'jɑːnd] [-]
Somewhere , beyond [208]
某处 , 超过 [-]

在某个地方，在[208]

[ðɪs] ['emərəld] ['oʊʃ(ə)n] , ['weɪtɪd] [ðə; ði]['leɪdi][hiː; hi] [sɔːt] .
this emerald ocean , waited the lady he sought .
这 翠 海洋 , 等待 这 女士 他 寻求 .

这片碧绿的海洋，正等待着他苦苦寻觅的佳人。

[æt; ət][mɪd] - [deɪ] [ðeɪ] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['pɛzənts] [hʌt] , [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ]
At mid - day they stopped before a peasant's hut , in the doorway of which a
在 中 - 天 他们 停止 前 一个 农民的 小屋 , 在 这 门口 的 哪个 一个
[mʊ'ʒɪk] [stʊd] ,
moujik stood ,
穆吉克 站立 ,

中午时分，他们在一间农舍前停了下来，门口站着一个穆吉克人。

[ræpt] [ɪn] ['ʃiːpskɪn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ʃægi] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] .
wrapped in sheepskin and with long and shaggy hair and beard .
包装 在 羊皮 和 和 长的 和 毛茸茸 头发 和 胡须 .

身披羊皮，留着长长的蓬乱头发和胡须。

" [gʊd] - [deɪ] , ['brʌðər] ; [haʊ] [goʊz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [pɔːl] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv]
" Good - day , brother ; how goes it ? " asked Paul , for he knew a little of
" 好的 - 天 , 兄弟 ; 如何 去 它 ? " 问 保罗 , 为了 他 知道 一个 小的 的
[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] .
the language .
这 语言 .

“你好，兄弟；你好吗？”保罗问道，因为他懂一点英语。

" [gʊd] - [deɪ] , ['lɪt(ə)l] ['fɑːðər] ; [θæŋk] [gɑːd] , [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [wel] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [ðə; ði][mæn] ['ænsər]
" Good - day , little father ; thank God , it goes well with me , " the man answered
" 好的 - 天 , 小的 父亲 ; 感谢 上帝 , 它 去 出色地 和 我 , " 这 男人 回答
.
:
.

“你好，小父亲；感谢上帝，我一切顺利。”那人回答道。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['pleʒər] ?
" What is your pleasure ?
" 什么 是 你的 乐趣 ?

你想要什么?

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [sɜːrv] [juː; jʊ] ? " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˌʌn'bent] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['welkəmɪŋ] [smaɪl] .
How can I serve you ? " and his face unbent with a welcoming smile .
如何 能 我 服务 你 ? " 和 他的 脸 未弯曲 和 一个 欢迎 微笑 .

我能为您做些什么？他脸上带着亲切的笑容，神情轻松自在。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fuːd] , ['brʌðər] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , " [pɔːl] [rɪ'plaɪd] , " [fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] ['meni]
" A little food , brother , if you will , " Paul replied , " for we have come many
" 一个 小的 食物 , 兄弟 , 如果 你 将要 , " 保罗 回复 , " 为了 我们 有 来 许多
[liːgz] .
leagues .
联赛 .

保罗回答说：“兄弟，请给我一点吃的，因为我们走了很远的路。”

" [ðə; ði] [mʊ'ʒɪk] [meɪd] [saɪn] [fɔːr; fər] [pɔːl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [tuː; tə] ['entər] ,
" The moujik made sign for Paul and his men to enter ,
" 这 穆吉克 制成 符号 为了 保罗 和 他的 男人 到 进入 ,

“穆吉克向保罗和他的同伴们做了个手势，示意他们进去。”

[ænd; ənd] [suːn] [æt; ət][ə; eɪ] [ruːd] ['teɪbl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] [blæk] [bred] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [kə'vɑːs] .

and	soon	at	a	rude	table	they	were	eating	black	bread	and	drinking	kvass	.
和	很快	在	一个	粗鲁的	桌子	他们	是	吃	黑色的	面包	和	喝	克瓦斯	.

[-]

[209]

[-]

很快，他们就在一张简陋的桌子旁吃着黑面包，喝着格瓦斯。[209]

[freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæ'feɪz][ʌv; əv]['pærɪs] , [pɔːl] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['prɪmətɪv] [sɪm'plɪsəti] .

Fresh	from	the	cafés	of	Paris	,	Paul	delighted	in	this	primitive	simplicity	.
新鲜的	从	这	咖啡馆	的	巴黎	,	保罗	高兴极了	在	这	原始	简单	.

刚从巴黎咖啡馆出来的保罗，很喜欢这种原始的简朴。

[ðə; ði] [træn'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [step] [wʌz; wəz][moʊst] [rɪ'freʃɪŋ] .

The	transition	from	the	boulevards	to	the	steppe	was	most	refreshing	.
这	过渡	从	这	林荫大道	到	这	草原	曾是	最多	令人耳目一新	.

从林荫大道到草原的过渡令人耳目一新。

[wen] ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [rest] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt][ɑːn] [ə'gen] ,

When	after	a	short	rest	they	were	ready	to	start	on	again	,
什么时候	后	一个	短的	休息	他们	是	准备好	到	开始	在	再次	,

短暂休息后，他们准备再次出发。

[pɔːl] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði][mæn] [ək'sept] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˌentər'teɪnmənt] .

Paul	would	have	the	man	accept	money	for	their	entertainment	.
保罗	会	有	这	男人	接受	钱	为了	他们的	娱乐	.

保罗会让那个人收钱来招待他们。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pez(ə)nt] [weɪvd] [ðə; ði][kɔɪn] [ə'weɪ] .

But	the	peasant	waved	the	coin	away	.
但	这	农民	挥手	这	硬币	离开	.

但农夫挥手打发走了硬币。

" [tuː; tə] [teɪk] ['peɪmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][sɔːlt] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['streɪndʒər] [kən'sjuːmz]

"	To	take	payment	for	the	bread	and	salt	which	a	passing	stranger	consumes
"	到	拿	支付	为了	这	面包	和	盐	哪个	一个	通过	陌生人	消耗

[ɪn] [ðaɪ] ['dwelɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [sɪn] ,

in	thy	dwelling	is	a	great	sin	,
在	你的	住宅	是	一个	伟大的	罪	,

“向路过的陌生人收取面包和盐的费用，是极大的罪过。”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv] [sɜːrvd] [ðiː] . " [-]

"	I	am	happy	to	have	served	thee	.	"	[	211	]
"	我	是	快乐的	到	有	服务	你	.	"	[	-	]

“我很高兴能为您服务。”[211]

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'eks]

CHAPTER	XIX
章	十九

第十九章

[ˌɛnˌsiː'iː] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] , [ðə; ði]['draɪvər] ['ɜːdʒd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] , [ɔːl'redi] ['taɪərd] .

nce	more	on	the	road	,	the	driver	urged	on	his	horses	,	already	tired	.
nce	更多的	在	这	路	,	这	司机	敦促	在	他的	马匹	,	已经	疲劳的	.

再次上路后，车夫催促着已经疲惫不堪的马匹。

[ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz][fæst] [bɪ'kʌmɪŋ] [rʌf] , [ænd; ənd] [mɔ:r] ['wʊdɪd] ,

The	country	was	fast	becoming	rougher	,	and	more	wooded	,
这	国家	曾是	快速地	成为	粗糙	,	和	更多的	树木繁茂的	,

这个国家正迅速变得更加崎岖，树木也越来越多。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [pɔ:l] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

and	now	and	then	Paul	caught	sight	of	hills	in	the	distance	.
和	现在	和	然后	保罗	捕捉	视线	的	丘陵	在	这	距离	.

保罗时不时地能看到远处的山丘。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [wɔ:r] [ɑ:n][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['fɔ:rtʃənət] [ɪf] [naɪt] - [fɔ:l] [dɪd]

As	the	afternoon	wore	on	he	saw	that	they	would	be	fortunate	if	night	-	fall	did
作为	这	下午	穿着	在	他	锯	那	他们	会	是	幸运	如果	夜晚	-	落下	做过

[nɑ:t][ˌoʊvər'teɪk][ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

not	overtake	them	before	they	arrived	at	their	destination	.
不是	超过	他们	前	他们	到达的	在	他们的	目的地	.

随着下午时间的推移，他意识到，如果他们能在到达目的地之前不被夜幕降临，那他们就很幸运了。

[ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [di:p] [rʌts] — [æt; ət][sʌm; səm]['steɪdʒɪz]['ɔ:lmoʊst][ɪm'pæsəb(ə)l] — [ænd; ənd]

The	road	was	full	of	deep	ruts	—	at	some	stages	almost	impassable	—	and
这	路	曾是	满的	的	深的	车辙	—	在	一些	阶段	几乎	不可逾越	—	和

[wen] ,

when	,
什么时候	,

道路布满深深的车辙——在某些路段几乎无法通行——而且，

[dʒʌst][æz; əz] ['dɑ:rknəs] [wʌz; wəz] [kloʊz] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ,

just	as	darkness	was	close	upon	them	,
只是	作为	黑暗	曾是	关闭	之上	他们	,

就在夜幕即将降临之际，

[ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ə'piəriŋ] [haʊs] — ['evɪdəntli] [ðə; ði]

they	came	upon	a	large	and	comfortable	appearing	house	—	evidently	the
他们	来了	之上	一个	大的	和	舒服的	出现	房子	—	显然	这

[hoʊm] [ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] ['lændɪd] [prə'praɪətər] — [pɔ:l] [toʊld][ðə; ði]['draɪvər][tu:; tə][tɜ:rn][ɪn] . [-]

home	of	some	great	landed	proprietor	—	Paul	told	the	driver	to	turn	in	.	[	212	]
家	的	一些	伟大的	登陆	业主	—	保罗	讲述	这	司机	到	转动	在	.	[	-	]

他们来到一栋看起来又大又舒适的房子前——显然是某个大地主的家——保罗告诉司机拐进去。[212]

[ðə; ði] [haʊs] [ʃoʊd] ['lɪt(ə)l] [saɪn] [ʌv; əv] ['eni] [laɪf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [tu:] [greɪt] [wʊlf] - [haʊndz] [keɪm]

The	house	showed	little	sign	of	any	life	about	it	until	two	great	wolf	-	hounds	came
这	房子	显示	小的	符号	的	任何	生活	关于	它	直到	二	伟大的	狼	-	猎犬	来了

['baʊndɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [bɑ:rkt] ['laʊdli] [æt; ət][ðə; ði] ['trævələz] .

bounding	out	and	barked	loudly	at	the	travellers	.
边界	出去	和	吠叫	高声	在	这	旅行者	.

房子里几乎没有任何生命迹象，直到两只高大的猎狼犬冲出来，对着旅行者大声吠叫。

[ðen] [ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [ðə; ði][dɔ:gz] [bɪ'gɔ:n] ,

Then	a	servant	appeared	at	the	door	,	and	bidding	the	dogs	begone	,
然后	一个	仆人	出现	在	这	门	,	和	投标	这	狗	走开	,

这时，一个仆人出现在门口，吩咐狗走开。

[æskt] [pɔ:l] [tu:; tə] [ə'laɪt] [ænd; ənd] ['entər] , [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ]['bækstər][ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvər][tu:; tə]

asked	Paul	to	alight	and	enter	,	directing	Baxter	and	the	driver	to
问	保罗	到	点燃	和	进入	,	导演	巴克斯特	和	这	司机	到

[ðə; ði] [kɔ:rt] - [jɑ:rd][ɪn][ðə; ði] [rɪr] .

the	court	-	yard	in	the	rear	.
这	法庭	-	院子	在	这	后部	.

请保罗下车进入，并指示巴克斯特和司机到后面的院子里去。

[ðə; ði][mæn] - ['sɜːrvənt] [led] [pɔːl] [θruː] [ə; eɪ][dɑːrk][hɔːl]['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

The	man	-	servant	led	Paul	through	a	dark	hall	into	a	great	drawing	-	room	.
这	男人	-	仆人	引领	保罗	通过	一个	黑暗的	大厅	进入	一个	伟大的	绘画	-	房间	.

男仆领着保罗穿过昏暗的走廊，来到一间宽敞的客厅。

[æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] ['wʊmən] [leɪd] [daʊn] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd][roʊz] .

As	he	entered	the	room	a	woman	laid	down	a	book	and	rose	.
作为	他	进入	这	房间	一个	女士	铺设	向下	一个	书	和	玫瑰	.

他走进房间时，一个女人放下书站了起来。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ɪn][hɜːr; hər][taɪm][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'kɑːmənli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [pɔːl] [θɔːt] .

She	must	in	her	time	have	been	uncommonly	beautiful	,	Paul	thought	.
她	必须	在	她	时间	有	到过	不寻常地	美丽的	,	保罗	想法	.

保罗心想，她生前一定是个绝世美人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['iːv(ə)n] [naʊ] ,

She	was	beautiful	even	now	,
她	曾是	美丽的	甚至	现在	,

她现在依然很漂亮。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['veri] ['taɪərd][ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wen] [ɪn] [rɪ'poʊz] [wʌz; wəz][hɑːrd]

though	her	eyes	were	very	tired	and	her	face	when	in	repose	was	hard
尽管	她	眼睛	是	非常	疲劳的	和	她	脸	什么时候	在	休息	曾是	难的

[ænd; ənd][set] .

and	set	.
和	放	.

虽然她的眼睛非常疲惫，而且她休息时的表情也很僵硬。

[hɜːr; hər] [her] [wʊd] [hæv; həv][æt; ət][wʌns] [ə'raʊzd] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [daɪd] ,

Her	hair	would	have	at	once	aroused	suspicion	that	it	was	dyed	,
她	头发	会	有	在	一次	被唤醒	怀疑	那	它	曾是	染色	,

她的头发很容易让人怀疑是染过的。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lʌstrəs] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [æz; əz] ['bɜːrnɪʃt] ['kɑːpər] .

for	it	was	lustrous	and	brilliant	as	burnished	copper	.
为了	它	曾是	光泽的	和	杰出的	作为	抛光	铜	.

因为它像抛光过的铜一样，光泽闪亮。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [æz; əz]

But	the	suspicion	would	have	been	without	justification	,	in	the	same	way	as
但	这	怀疑	会	有	到过	没有	理由	,	在	这	相同的	方式	作为

[wʊd] [-]

would	[	213	]
会	[	-	]

但这种怀疑是没有根据的，就像[213]一样。

[hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [prə'naʊnst] ['kʌlər] [ɑːn][ðə; ði] ['wʊmənz] [tʃiːks]

have	been	the	notion	that	the	very	pronounced	colour	on	the	woman's	cheeks
有	到过	这	概念	那	这	非常	发音	颜色	在	这	女性的	脸颊

[wʌz; wəz][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [tuː] .

was	artificial	too	.
曾是	人造的	也	.

一直以来，都有人认为这位女士脸颊上非常明显的红晕也是人为造成的。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

She	seemed	to	hesitate	a	little	,
她	似乎	到	犹豫	一个	小的	,

她似乎有些犹豫，

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [pɔːl] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [kreɪv] [ˈpɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌʌnˌserəˈmoʊniəs]

and	just	as	Paul	was	about	to	crave	pardon	for	his	unceremonious
和	只是	作为	保罗	曾是	关于	到	渴望	赦免	为了	他的	随便

[ɪnˈtruːʒ(ə)n] ([ðə; ði][ˈsɜːrvənt][hæd; həd] [ˈmɪrli] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi]

intrusion	(	the	servant	had	merely	opened	the	door	for	him	and	he
入侵	(	这	仆人	有	仅仅	打开	这	门	为了	他	和	他

[hæd; həd] [ˈentərd] [ˌʌnəˈnaʊnst]) [ə; eɪ][mæn] ,

had	entered	unannounced	)	a	man	,
有	进入	未事先宣布的	)	一个	男人	,

正当保罗准备为自己不合时宜的闯入请求原谅时（仆人只是为他开了门，他却不请自来），这时，一个人

[drest] , [laɪk] [pɔːl] , [ɪn][ˈɔːrd(ə)neri] [twiːdz] ,

dressed	,	like	Paul	,	in	ordinary	tweeds	,
穿着	,	喜欢	保罗	,	在	普通的	粗花呢	,

穿着打扮，像保罗一样，穿着普通的粗花呢服装。

[stept] [ˈkwɪkli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkændəˈlɑːbrə] .

stepped	quickly	out	of	the	darkness	into	the	rays	of	the	candelabra	.
步	迅速地	出去	的	这	黑暗	进入	这	射线	的	这	烛台	.

迅速走出黑暗，步入烛台的光芒中。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] [pɔːl] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊriˈɑːsəti] [wɪˈðaʊt] [əˈdresɪŋ] [hɪm; ɪm] .

For	a	moment	he	gazed	at	Paul	with	curiosity	without	addressing	him	.
为了	一个	片刻	他	凝视	在	保罗	和	好奇心	没有	解决	他	.

他好奇地打量了保罗一会儿，却没有开口说话。

[pɔːl] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɑːlɪv] [feɪs] [set] [wɪð; wɪθ][dɑːrk] ,

Paul	saw	a	man	with	an	olive	face	set	with	dark	,
保罗	锯	一个	男人	和	一个	橄榄	脸	放	和	黑暗的	,

保罗看见一个面色黝黑、肤色黝黑的男人，

[ˈɑːmənd] - [ʃeɪpt] [aɪz] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [əˈbliːk] [ænd; ənd] [ˈfaɪnli] - [ˈpensld] [braʊz] ; [hɪz; ɪz]

almond	-	shaped	eyes	beneath	a	pair	of	oblique	and	finely	-	pencilled	brows	;	his
杏仁	-	形状	眼睛	下面	一个	一对	的	斜	和	精细地	-	铅笔画	眉毛	;	他的

[noʊz] [wʌz; wəz][ˈækwɪlaɪn][ænd; ənd] [əˈsɜːrtɪv] ,

nose	was	aquiline	and	assertive	,
鼻子	曾是	鹰嘴豆	和	自信	,

他有一双杏仁状的眼睛，眉毛微微上挑，画得十分精致；鼻子高挺，很有棱角。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃruːd] [ænd; ənd] [miːn] [ænd; ənd] [ˈskersli] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkerfəli] - [treɪnd]

his	mouth	shrewd	and	mean	and	scarcely	hidden	by	a	carefully	-	trained
他的	嘴	精明	和	意思是	和	几乎	隐	经过	一个	小心	-	受过训练

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈfeɪntli] - [wækst] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] .

and	very	faintly	-	waxed	moustache	.
和	非常	淡淡的	-	打蜡	胡子	.

他那张嘴狡猾又刻薄，精心修剪、略微上过蜡的胡须几乎遮不住他的嘴。

[hiː; hi][wʌz; wəz][eks] [-]

He	was	ex	[	214	]
他	曾是	前任	[	-	]

他是[214]

[siːdɪŋli] [tɔːl] [ænd; ənd] [əˈstɑːnɪʃɪŋli] [sper] [ɪn] [bɪld] .

ceedingly	tall	and	astonishingly	spare	in	build	.
塞丁利	高的	和	令人震惊地	空闲的	在	建造	.

身材高挑，体型却异常纤细。

" [ɑː] , [ə; eɪ] [ˈtrævələr] , [aɪ] [siː] , " [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪn] [ˈkerf(ə)l] [ˈɪŋglɪʃ] .

"	Ah	,	a	traveller	,	I	see	,	"	the	Russian	said	at	length	in	careful	English	.
"	啊	,	一个	游客	,	我	看	,	"	这	俄语	说	在	长度	在	小心	英语	.

“啊，原来是一位旅行者啊，”俄罗斯人用一口流利的英语说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][moʊst] ['welkəm] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

"	You	are	most	welcome	,	I	assure	you	,	sir	.
"	你	是	最多	欢迎	,	我	保证	你	,	先生	.

“非常欢迎您，先生。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] ['kʌmpəni] .

We	are	delighted	to	have	your	company	.
我们	是	高兴极了	到	有	你的	公司	.

我们非常高兴能与贵公司合作。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] [wɪtʃ] ['seldəm] [kʌmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs] ['loʊnli] [spɑːt] .

It	is	a	pleasure	which	seldom	comes	to	us	in	this	lonely	spot	.
它	是	一个	乐趣	哪个	很少	来	到	我们	在	这	孤独	点	.

在这个偏僻的地方，这种快乐是难得的。

[maɪ] [neɪm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [pɔːl] , " [ɪz]['bɔːrɪs] [ˌɪ'vɑːnəˌvɪtʃ] ,

My	name	,	"	he	added	,	stretching	out	his	hand	to	Paul	,	"	is	Boris	Ivanovitch	,
我的	姓名	,	"	他	额外	,	伸展	出去	他的	手	到	保罗	,	"	是	鲍里斯	伊万诺维奇	,

[ænd; ənd] [ðɪs] ['leɪdi] ,

and	this	lady	,
和	这	女士	,

“我的名字，”他补充道，同时向保罗伸出手，“是鲍里斯·伊万诺维奇，这位女士……”

" ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , " [ɪz] — [maɪ]['sɪstər] .

"	turning	to	his	companion	,	"	is	—	my	sister	.
"	转弯	到	他的	伴侣	,	"	是	—	我的	姐姐	.

转向他的同伴，说道：“是——我的妹妹。”

" [pɔːl] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [red] - ['herd] ['wʊmən] .

"	Paul	bowed	to	the	red	-	haired	woman	.
"	保罗	鞠躬	到	这	红色的	-	头发	女士	.

保罗向红发女子鞠了一躬。

" [ɪz][maɪ] [neɪm] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]

"	Aldringham	is	my	name	,	"	he	said	,	as	he	grasped	the	gentleman's
"	奥尔德林汉姆	是	我的	姓名	,	"	他	说	,	作为	他	抓住	这	绅士的

[ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .

outstretched	hand	.
伸展	手	.

“我叫奥尔德林厄姆，”他一边说着，一边握住了这位先生伸出的手。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['hevi] - ['lɪdɪd] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst] ,

He	did	not	like	the	look	in	the	heavy	-	lidded	eyes	of	his	host	,
他	做过	不是	喜欢	这	看	在	这	重的	-	带盖	眼睛	的	他的	主持人	,

他不喜欢主人那双半睁半闭的眼睛里的神情。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [kwɪk] ['ɪnstɪŋkt] [pri'ventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] — [soʊ][hiː; hi]

and	some	quick	instinct	prevented	him	from	giving	his	own	name	—	so	he
和	一些	快的	本能	阻止	他	从	给予	他的	自己的	姓名	—	所以	他

[fel] [bæk] [ə'pɑːn] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['fæməli] .

fell	back	upon	that	of	his	mother's	family	.
跌倒	后退	之上	那	的	他的	母亲的	家庭	.

某种本能让他无法说出自己的名字，于是他用了母亲家族的名字。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [θɜːrd] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [-]

And	now	a	third	occupant	of	the	house	[	215	]
和	现在	一个	第三	居住者	的	这	房子	[	-	]

现在，这所房子里又多了一位住户[215]

['entərd] — [ə; eɪ] [tɔːl] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [ə'pɪrəns] .

entered	—	a	tall	young	man	of	the	most	unpleasant	appearance	.
进入	—	一个	高的	年轻的	男人	的	这	最多	令人不快的	外貌	.

进来的是一个身材高大、相貌极其丑陋的年轻男子。

" [maɪ]['kʌz(ə)n] ['maɪk(ə)l] , " [sed] [ˌɪ'vɑːnəˌvɪtʃ] [ɪn][æn; ən]['iːv(ə)n] [vɔɪs] , " ['maɪk(ə)l] , [ðɪs] [ɪz]['mɪstər] .

" My cousin Michael , " said Ivanovitch in an even voice , " Michael , this is Mr .

" 我的 表哥 迈克尔 , " 说 伊万诺维奇 在 一个 甚至 嗓音 , " 迈克尔 , 这 是 先生 .

,

Aldringham ,

奥尔德林汉姆 ,

“我的表弟迈克尔，”伊万诺维奇平静地说，“迈克尔，这位是奥尔德林厄姆先生。”

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['trævələr] .

an English traveller .

一个 英语 游客 .

一位英国旅行者。

" [ðə; ði] ['nuːkʌmər] [hæd; həd] ['veri] [laɪt] [bluː] [aɪz] , ['kloʊsli] [set] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,

" The newcomer had very light blue eyes , closely set together , and a large ,

" 这 新人 有 非常 光 蓝色的 眼睛 , 密切 放 一起 , 和 一个 大的 ,

[red] , [hɔːk] - [laɪk] [noʊz] .

red , hawk - like nose .

红色的 , 鹰 - 喜欢 鼻子 .

“这位新来者有着非常浅的蓝色眼睛，两眼间距很近，还有一个又大又红、像鹰一样的鼻子。

[hɪz; ɪz][hændz] [tuː] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [red] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] ['nʌklz] [ænd; ənd]['bruːt(ə)l] ,

His hands too were large and red , with immense knuckles and brutal ,

他的 双手 也 是 大的 和 红色的 , 和 巨大 指关节 和 野蛮 ,

[ʃɔːrt] , [stʌbd] [neɪlz] .

short , stubbed nails .

短的 , 桩 指甲 .

他的双手也很大很红，指关节巨大，指甲又短又粗。

[pɔːl] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] [red] [hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['berli] [rɪ'prest] ['ʃʌdər] .

Paul took one of the huge red hands with a barely repressed shudder .

保罗 采取 一 的 这 巨大的 红色的 双手 和 一个 仅仅 压抑 不寒而栗 .

保罗握住一只巨大的红色手，强忍着颤抖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] ['klæmi] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ][vaɪs] .

It was cold and clammy and strong as a vise .

它 曾是 寒冷的 和 湿冷的 和 强的 作为 一个 钳住 .

它又冷又湿，而且像铁钳一样坚硬。

" [ɪf] ['evər] , " [θɔːt] [ðə; ði]['bærənət][tuː; tə] [hɪm'self] , " [aɪ][hæv; həv] [tʌtʃt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ]

" If ever , " thought the baronet to himself , " I have touched the hand of a

" 如果 曾经 , " 想法 这 男爵 到 他自己 , " 我 有 感动 这 手 的 一个

['mɜːrdərər] ,

murderer ,

凶手 ,

“如果说，”男爵心想，“我曾经接触过杀人犯的手，

[aɪ][hæv; həv] [tʌtʃt] [wʌn] [naʊ] .

I have touched one now .

我 有 感动 一 现在 .

我已经摸过一个了。

" [ðə; ði] [tɔːl] [jʌŋ] [mæn][sæt] [daʊn] ['prez(ə)ntli] [ænd; ənd] ['kerfəli] [wɑːtʃt] [pɔːl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

" The tall young man sat down presently and carefully watched Paul with his

" 这 高的 年轻的 男人 卫星 向下 目前 和 小心 观看 保罗 和 他的

['næroʊ] , [laɪt] [bluː] [aɪz] ,

narrow , light blue eyes ,

狭窄的 , 光 蓝色的 眼睛 ,

“那个高个子年轻人随即坐了下来，用他那双狭长的浅蓝色眼睛仔细地观察着保罗。”

[wɪtʃ] [glɪntɪd] [ænd; ənd] [flæʃt] [ɔːl]['oʊvər] ['pɔlz] [feɪs] .

which	glinted	and	flashed	all	over	Paul's	face	.
哪个	闪闪发光	和	闪光灯	全部	超过	保罗的	脸	.

那光芒闪烁，映照在保罗的脸上。

['bɔːrɪs] [ˌɪ'vɑːnəˌvɪtʃ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['saɪdlɔːŋ] .

Boris	Ivanovitch	looked	at	him	sidelong	.
鲍里斯	伊万诺维奇	看起来	在	他	横	.

鲍里斯·伊万诺维奇侧目看了他一眼。

[ðə; ði] [red] - [-]

The	red	-	[	216	]
这	红色的	-	[	-	]

红色-[216]

['hɜrd] ['wʊmən] [ə'loʊn] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm]['oʊpənli][ænd; ənd] ['fræŋkli] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər]

haired	woman	alone	gazed	at	him	openly	and	frankly	with	eyes	that	were
头发	女士	独自的	凝视	在	他	公然	和	坦率地说	和	眼睛	那	是

['ɔːlmoʊst] ['ɑːnɪstli] [bluː] .

almost	honestly	blue	.
几乎	诚实地	蓝色的	.

一位头发花白的女子独自一人，用她那双几乎是纯正的蓝色眼睛，坦率而真切地凝视着他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] [waɪl] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [hʌŋ] ['faɪər] .

There	was	a	little	pause	while	conversation	hung	fire	.
那里	曾是	一个	小的	暂停	尽管	对话	悬挂	火	.

谈话陷入了短暂的沉默。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['kjʊriəs] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt]

There	was	nothing	for	this	curious	collection	of	human	beings	to	talk	about
那里	曾是	没有什么	为了	这	好奇的	收藏	的	人类	生物	到	讲话	关于

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['trævələr] [hɪm'self] ,

except	the	traveller	himself	,
除了	这	游客	他自己	,

除了旅行者本人之外，这群形形色色的人似乎没有什么可谈论的。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][ðer; ðər] [tʌŋz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi]

and	on	this	subject	their	tongues	had	to	be	silent	as	long	as	he
和	在	这	主题	他们的	舌头	有	到	是	沉默的	作为	长的	作为	他

[rɪ'meɪnd] .

remained	.
剩余	.

在这个问题上，只要他还在，他们就必须保持沉默。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɔːrtli] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sæloʊ] , ['griːsi] [feɪs] [keɪm]

Suddenly	the	door	opened	,	and	a	portly	man	with	a	sallow	,	greasy	face	came
突然	这	门	打开	,	和	一个	肥胖的	男人	和	一个	黄褐色	,	腻	脸	来了

['kwɪkli] [ɪn] .

quickly	in	.
迅速地	在	.

突然，门开了，一个身材矮胖、脸色蜡黄油腻的男人快步走了进来。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði]['pæn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]

He	stood	still	,	with	his	hand	on	the	panel	of	the	door	,	and	gave	a
他	站立	仍然	,	和	他的	手	在	这	控制板	的	这	门	,	和	给予	一个

[ʃɔːrt] ,

short	,
短的	,

他站在那里，一只手扶着门板，短促地说道：

[kwɪk] [gæsp] [wɪtʃ] [kɔːzd] [pɔːl] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] .

quick	gasp	which	caused	Paul	to	look	at	him	sharply	.
快的	喘气	哪个	导致	保罗	到	看	在	他	尖锐地	.

他倒吸了一口气，这让保罗猛地看向他。

[ðæt] [fɔːrm] [strʌk] [pɔːl] [æz; əz] ['streɪndʒli] [fə'mɪliər] .

That	form	struck	Paul	as	strangely	familiar	.
那	形式	击	保罗	作为	奇怪的	熟悉的	.

保罗觉得这种形式似曾相识。

[ðə; ði][fæt][mæn] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ['dʒentli] , [ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]

The	fat	man	closed	the	door	behind	him	gently	,	and	came	into	the	centre	of
这	胖的	男人	关闭	这	门	在后面	他	轻轻地	,	和	来了	进入	这	中心	的

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

胖子轻轻地关上身后的门，走到房间中央。

" ['mɪstər] . , " [sed] [ˌɪ'vɑːnəˌvɪtʃ] , [-]

"	Mr	.	Aldringham	,	"	said	Ivanovitch	,	[	217	]
"	先生	.	奥尔德林汉姆	,	"	说	伊万诺维奇	,	[	-	]

“奥尔德林厄姆先生，”伊万诺维奇说道[217]

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['prez(ə)nt] [mə'sjɜːr] [vɪroʊt] , [huː] [ækts][æz; əz]['mænɪdʒər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɛ'steɪts] .

"	allow	me	to	present	Monsieur	Virot	,	who	acts	as	manager	of	our	estates	.
"	允许	我	到	展示	先生	维罗特	,	WHO	行为	作为	经理	的	我们的	庄园	.

“请允许我介绍维罗先生，他是我们庄园的经理。”

" [ðə; ði] ['frentʃmənz] ['sæloʊ] [ænd; ənd] ['griːsi] ['kaʊntənəns] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hɪdiəsli] ['æfəb(ə)l]

"	The	Frenchman's	sallow	and	greasy	countenance	broke	into	a	hideously	affable
"	这	法国人的	黄褐色	和	腻	面容	打破	进入	一个	极其可怕	和蔼可亲

[smaɪl] [æz; əz] [pɔːl] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

smile	as	Paul	shook	hands	with	him	.
微笑	作为	保罗	摇晃	双手	和	他	.

“当保罗与法国人握手时，法国人蜡黄油腻的脸上露出了极其和蔼可亲的笑容。

[ðə; ði] [pɔːz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ðɪs] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [soʊ] [ɪm'bærəsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi]

The	pause	which	followed	this	introduction	became	so	embarrassing	that	the	lady
这	暂停	哪个	随后	这	介绍	成为	所以	尴尬的	那	这	女士

[sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [goʊ][ɪn][tuː; tə] [tiː] ;

suggested	that	they	go	in	to	tea	;
建议	那	他们	去	在	到	茶	;

这段介绍之后出现的沉默让气氛变得十分尴尬，于是这位女士提议他们进去喝茶；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [pɔːl] [faʊnd] [hɪm'self] ['lʊkɪŋ] ['kjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði]

and	in	a	cheerful	dining	-	room	Paul	found	himself	looking	curiously	at	the
和	在	一个	快乐	用餐	-	房间	保罗	成立	他自己	寻找	奇怪的是	在	这

[kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd] ['kɔːfi] [pɔts] ,

collection	of	tea	and	coffee	pots	,
收藏	的	茶	和	咖啡	锅	,

在一个明亮欢快的餐厅里，保罗好奇地打量着摆放的各种茶壶和咖啡壶。

['vɑːdkə] [di'kæntəz] , ['beɪkən][ænd; ənd] [egz] , [ænd; ənd] ['mʌfɪn] [ænd; ənd] [keɪks] ,

vodka	decanters	,	bacon	and	eggs	,	and	muffins	and	cakes	,
伏特加酒	醒酒器	,	熏肉	和	鸡蛋	,	和	松饼	和	蛋糕	,

伏特加酒瓶、培根和鸡蛋、松饼和蛋糕，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [spred] [prə'mɪskjuəsli] [ɑːn][ðə; ði] [kliːn] [waɪt] ['teɪblklɔːθ] .

which	were	spread	promiscuously	on	the	clean	white	tablecloth	.
哪个	是	传播	滥交	在	这	干净的	白色的	桌布	.

它们随意地散落在干净的白色桌布上。

[ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] [ɑːn] ['meni] [θɪŋz] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][əˈpɑːn][ðə; ði]

The	conversation	turned	on	many	things	,	but	for	the	most	part	upon	the
这	对话	转向	在	许多	事物	,	但	为了	这	最多	部分	之上	这

['weðər] .

weather	.
天气	.

谈话内容涉及很多方面，但大部分都围绕着天气。

['pɔlz] [hoʊst] ['fɪnɪʃt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd] , ['pliːdɪŋ] ['bɪznəs] , ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi]

Paul's	host	finished	before	the	rest	,	and	,	pleading	business	,	begged	to	be
保罗的	主持人	完成的	前	这	休息	,	和	,	恳求	商业	,	乞求	到	是

[ɪkˈskjuːzd] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

excused	,	and	left	the	room	.
已原谅	,	和	左边	这	房间	.

保罗的主人比其他人先结束谈话，他以有事要办为由，请求主人让他离开，然后离开了房间。

[wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːd] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrti][hæd; həd] ['iːtn] [ænd; ənd] [drʌŋk] [ðer; ðər] [fɪl] [ʌv; əv]

When	the	others	of	the	odd	little	party	had	eaten	and	drunk	their	fill	of
什么时候	这	其他的	的	这	奇怪的	小的	派对	有	吃	和	醉	他们的	充满	的

[ðə; ði] [-]

the	[	218	]
这	[	-	]

当这群古怪的小伙伴们吃饱喝足之后[218]

[ˌhetərəˈdʒiːniəs] [miːl] [ðeɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [pɔːl] [sɔː] [bɪˈfɔːr]

heterogeneous	meal	they	returned	to	the	drawing	-	room	and	Paul	saw	before
异质	一顿饭	他们	返回	到	这	绘画	-	房间	和	保罗	锯	前

[hɪm; ɪm][ə; eɪ][moʊst] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] ['iːvnɪŋ] .

him	a	most	uncomfortable	evening	.
他	一个	最多	不舒服	晚上	.

他们吃完一顿五花八门的饭菜后回到客厅，保罗意识到，接下来的夜晚将会非常难熬。

" [ə; eɪ] ['streɪndʒli] [əˈsɔːrtɪd] ['kʌmpəni] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [tuː; tə][faɪnd] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [fɑːr] - [əˈweɪ]

"	A	strangely	assorted	company	,	"	he	thought	,	"	to	find	here	in	this	far	-	away
"	一个	奇怪的	各种各样的	公司	,	"	他	想法	,	"	到	寻找	这里	在	这	远的	-	离开

[spɑːt] .

spot	.
点	.

“在这个遥远的地方，竟然能遇到这样一家成分非常复杂的公司，”他心想。

" ['klɪrli] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] [siːmd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs]

"	Clearly	,	they	were	all	people	of	the	world	,	and	yet	there	seemed	a	curious
"	清楚地	,	他们	是	全部	人们	的	这	世界	,	和	然而	那里	似乎	一个	好奇的

[rɪ'streɪnt] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] .

restraint	upon	them	.
克制	之上	他们	.

“显然，他们都是世俗之人，然而他们身上似乎有一种奇特的克制。”

[pɔːl] [gest] , ['sʌmhaʊ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

Paul	guessed	,	somehow	,	that	it	was	because	of	his	presence	.
保罗	猜对了	,	不知何故	,	那	它	曾是	因为	的	他的	在场	.

保罗隐约觉得，这都是因为他在场的缘故。

" [aɪ] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [mædəmwəˈzel] ,

"	I	trust	that	you	will	pardon	me	,	Mademoiselle	,
"	我	相信	那	你	将要	赦免	我	,	小姐	,

“我相信您会原谅我的，小姐。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] — " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['trævld] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm]

"	and	he	turned	to	the	lady	—	"	but	I	have	travelled	all	the	way	from
"	和	他	转向	到	这	女士	—	"	但	我	有	旅行	全部	这	方式	从

[kiːf] [tuː; tə] - [deɪ] ,

Kieff	to	-	day	,
基夫	到	-	天	,

他转向那位女士说："但我今天可是从基夫一路赶来的。"

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][mʌst; məst][raɪz] ['ɜːrli] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	to	-	morrow	morning	I	must	rise	early	to	go	on	my	way	to	the
和	到	-	明天	早晨	我	必须	上升	早期的	到	去	在	我的	方式	到	这

- [ɪ'steɪt] .

Vseslavitch	estate	.
-	财产	.

明天早上我必须早起，前往弗谢斯拉维奇庄园。

[aɪ] [wʊd] [pruːv] [bʌt; bət][ə; eɪ] [dʌl] [kəm'pænjən] [æt; ət] ['dɪnər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] .

I	would	prove	but	a	dull	companion	at	dinner	,	I	am	afraid	.
我	会	证明	但	一个	乏味的	伴侣	在	晚餐	,	我	是	害怕的	.

恐怕我会成为一个乏味的晚餐伙伴。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][ʌp][tuː; tə][maɪ] [ruːm] .

If	you	will	permit	me	,	I	think	I	had	better	go	up	to	my	room	.
如果	你	将要	允许	我	,	我	思考	我	有	更好的	去	向上	到	我的	房间	.

如果允许的话，我想我最好还是回房间去吧。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'sent] [tuː; tə] ['pɔlz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

"	There	was	no	dissent	to	Paul's	suggestion	.
"	那里	曾是	不	异议	到	保罗的	建议	.

"没有人反对保罗的建议。"

[ɪn][fækt] , ['kʌz(ə)n] ['maɪk(ə)l] [smaɪld] [-]

In	fact	,	Cousin	Michael	smiled	[	219	]
在	事实	,	表哥	迈克尔	微笑	[	-	]

事实上，表哥迈克尔笑了[219]

['slaɪtli] [bɪ'haɪnd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [red] [hændz][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə] .

slightly	behind	one	of	his	great	red	hands	as	if	in	approval	of	the	idea	.
轻微地	在后面	一	的	他的	伟大的	红色的	双手	作为	如果	在	赞同	的	这	主意	.

他一只巨大的红手略微向后倾斜，仿佛在赞同这个想法。

[soʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['evɪdənt] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][ɔːl] , [pɔːl] [sed] [gʊd] - [naɪt] .

So	,	to	the	evident	relief	of	all	,	Paul	said	good	-	night	.
所以	,	到	这	明显	宽慰	的	全部	,	保罗	说	好的	-	夜晚	.

于是，令所有人都松了一口气的是，保罗道了晚安。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [kəm'pænjənz] . [-]

He	was	glad	to	escape	from	his	strange	companions	.	[	221	]
他	曾是	高兴的	到	逃脱	从	他的	奇怪的	同伴	.	[	-	]

他很高兴能逃离那些奇怪的同伴。[221]

['tʃæptər] ['eks 'eks]

CHAPTER	XX
章	xx

第二十章

['ɪrɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['laɪtli] - ['fɔːlɪŋ] ['futsteps] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

earing	the	sound	of	lightly	-	falling	footsteps	behind	him	,
耳环	这	声音	的	轻轻	-	坠落	脚步声	在后面	他	,

他听见身后传来轻微的脚步声，

['bɔːrɪs] [ˌɪ'vɑːnəˌvɪtʃ] ['siːst] [hɪz; ɪz] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [ʌv; əv][sɜːr] ['pɔlz] [kɪt] - [bæg][ænd; ənd] ['kɔːʃəsli]

Boris	**Ivanovitch**	**ceased**	**his**	**investigations**	**of**	**Sir**	**Paul's**	**kit**	**-**	**bag**	**and**	**cautiously**
鲍里斯	伊万诺维奇	停止	他的	调查	的	先生	保罗的	成套工具	-	包	和	谨慎地

[tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] .

turned	**his**	**head**	**.**
转向	他的	头	.

鲍里斯·伊万诺维奇停止了对保罗爵士的装备包的检查，小心翼翼地转过头去。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [hiː; hi] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n] .

As	**he**	**did**	**so**	**,**	**he**	**experienced**	**a**	**painful**	**sensation**	**.**
作为	他	做过	所以	,	他	经验丰富的	一个	痛苦	感觉	.

这样做的时候，他感到一阵疼痛。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][koʊld] [rɪŋ] [ʌv; əv] [stiːl] [prest] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['temp(ə)l] , [ænd; ənd]

He	**felt**	**a**	**little**	**cold**	**ring**	**of**	**steel**	**pressed**	**against**	**his**	**right**	**temple**	**,**	**and**
他	毛毡	一个	小的	寒冷的	戒指	的	钢	按下	反对	他的	正确的	寺庙	,	和

[frʌm; frəm][pæst] [ɪk'spɪriəns] ,

from	**past**	**experience**	**,**
从	过去的	经验	,

他感到一小圈冰冷的钢环抵住了他的右太阳穴，根据过去的经验，

[bəuθ] [əb'dʒektɪv] [ænd; ənd] [səb'dʒektɪv] , [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ][koʊlt] ['kɑːrtrɪdʒ] [wʌz; wəz][held] , [soʊ]

both	**objective**	**and**	**subjective**	**,**	**he**	**knew**	**that**	**a**	**Colt**	**cartridge**	**was**	**held**	**,**	**so**
两个都	客观的	和	主观	,	他	知道	那	一个	小马	墨盒	曾是	握住	,	所以

[tuː; tə] [spiːk] ,

to	**speak**	**,**
到	说话	,

无论从客观还是主观角度来看，他都知道，可以说，他手里拿着一颗柯尔特子弹。

[ɪn] [liːʃ] [wɪ'ðɪn] [faɪv] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

in	**leash**	**within**	**five**	**inches**	**of**	**his**	**head**	**.**
在	牵引绳	之内	五	英寸	的	他的	头	.

用牵引绳拴着，离他的头只有五英寸远。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['ɪnfɪnətli] [lɔːŋ] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['bɔːrɪs][dɪd][nɑːt] [ɪn'taɪərli] ['revl] [ɪn][ðə; ði] [pɔːz] [ðæt]

For	**several**	**infinitely**	**long**	**seconds**	**Boris**	**did**	**not**	**entirely**	**revel**	**in**	**the**	**pause**	**that**
为了	一些	无限地	长的	秒	鲍里斯	做过	不是	完全	陶醉	在	这	暂停	那

['fɑːloʊd] .

followed	**.**
随后	.

在漫长的几秒钟里，鲍里斯并没有完全沉浸在随之而来的停顿中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] ['pɔlz] [dɪ'stɪŋktli] ['plez(ə)nt] , [

It	**was**	**,**	**indeed**	**,**	**with**	**some**	**relief**	**that**	**he**	**heard**	**Paul's**	**distinctly**	**pleasant**	**,**	**[**
它	曾是	,	的确	,	和	一些	宽慰	那	他	听到	保罗的	明显地	令人愉快的	,	[

-]

222	**]**
-	]

听到保罗明显愉快的[222]，他确实感到有些欣慰。

[ðoʊ] ['slaɪtli] ['mɑːkɪŋ] , [vɔɪs] [breɪk] [ðə; ði] [ək'sentʃueɪtɪd] ['saɪləns] [ænd; ənd] [seɪ] :

though	**slightly**	**mocking**	**,**	**voice**	**break**	**the**	**accentuated**	**silence**	**and**	**say**	**:**
尽管	轻微地	嘲讽	,	嗓音	休息	这	强调	沉默	和	说	:

虽然语气略带嘲讽，但打破这刻意营造的沉默的声音说道：

" [dəunt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] , [ˌɪ'vɑːnəˌvɪtʃ] .

"	**Don't**	**be**	**alarmed**	**,**	**Ivanovitch**	**.**
"	不	是	惊慌	,	伊万诺维奇	.

“别惊慌，伊万诺维奇。”

[aɪ] [miːn] [juː; jʊ][noʊ][hɑːrm] .

I	mean	you	no	harm	.
我	意思是	你	不	伤害	.

我没有恶意。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪmpli] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪkli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][jʊr; jər] ['muːvmənts] .

I	am	simply	psychologically	interested	in	your	movements	.
我	是	简单地	心理方面	感兴趣的	在	你的	移动	.

我只是对你的一举一动感兴趣而已。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv][maɪ] [kɪt] - [bæg]

The	fact	that	I	am	attempting	to	protect	the	contents	of	my	kit	-	bag
这	事实	那	我	是	尝试	到	保护	这	内容	的	我的	成套工具	-	包

[frʌm; frəm][jʊr; jər] [ə'tenʃnz] [ɪz][ʌv; əv] [kəm'pærətɪvli] [smɔːl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

from	your	attentions	is	of	comparatively	small	importance	.
从	你的	注意	是	的	比较	小的	重要性	.

我试图保护我的装备包里的东西不被你发现，这件事的重要性相对较小。

" ['bɔːrɪs] [druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,

"	Boris	drew	a	little	breath	of	relief	,
"	鲍里斯	画	一个	小的	气息	的	宽慰	,

鲍里斯轻轻地松了口气。

[nɑːt][ðə; ði] [les] [sɪn'sɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər]

not	the	less	sincere	because	he	was	conscious	that	the	muzzle	of	the	revolver
不是	这	较少的	真诚	因为	他	曾是	有意识的	那	这	枪口	的	这	左轮手枪

[wʌz; wəz] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['temp(ə)l] .

was	withdrawn	from	his	temple	.
曾是	撤回	从	他的	寺庙	.

但他的真诚丝毫不减，因为他意识到左轮手枪的枪口已经从太阳穴上移开了。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [kloʊz] ['sɔːftli] ; [ðen] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] [spoʊk]

He	heard	the	door	of	the	chamber	close	softly	;	then	the	pleasant	voice	spoke
他	听到	这	门	的	这	房间	关闭	轻轻	;	然后	这	令人愉快的	嗓音	辐

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

他听到房门轻轻关上；然后，那悦耳的声音再次响起。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['hɑːrdər] [rɪŋ] [ɪn][ɪts] [toʊnz] .

though	with	a	slightly	harder	ring	in	its	tones	.
尽管	和	一个	轻微地	更难	戒指	在	它是	音调	.

但它的音调略带一丝硬朗的韵味。

" [stænd] [ʌp] , [ˌɪ'vɑːnəˌvɪtʃ] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] , " [ænd; ənd][biː; bi] ['siːtɪd] .

"	Stand	up	,	Ivanovitch	,	"	said	the	voice	,	"	and	be	seated	.
"	站立	向上	,	伊万诺维奇	,	"	说	这	嗓音	,	"	和	是	坐着	.

“伊万诺维奇，站起来，”那个声音说，“然后坐下。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] ,

I	have	a	good	deal	to	say	,
我	有	一个	好的	交易	到	说	,

我有很多话要说，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ]['hæbɪt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['eni] [mæn] [wen] [aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz]

and	it	is	not	my	habit	to	talk	to	any	man	when	I	find	him	on	his	knees
和	它	是	不是	我的	习惯	到	讲话	到	任何	男人	什么时候	我	寻找	他	在	他的	膝盖

. " [-]

.	"	[	223	]
.	"	[	-	]

我向来没有跟跪在地上的男人说话的习惯。[223]

['bɔːrɪs] [roʊz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌn'stedəli] [ænd; ənd] [feɪst] [ə'baʊt] ,

Boris	**rose**	**a**	**little**	**unsteadily**	**and**	**faced**	**about**	**,**
鲍里斯	玫瑰	一个	小的	不稳定地	和	面对	关于	,

鲍里斯有些不稳地站了起来，转过身来。

[tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [moʊst] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv] [sɜːr] [pɔːl] [bent] [fʊl] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

to	**find**	**the**	**most**	**disconcerting**	**eyes**	**of**	**Sir**	**Paul**	**bent**	**full**	**upon**	**him**	**.**
到	寻找	这	最多	令人不安	眼睛	的	先生	保罗	弯曲	满的	之上	他	.

他发现保罗爵士那双令人不安的眼睛正紧紧地盯着他。

[stɪl] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

Still	**retaining**	**the**	**revolver**	**in**	**his**	**hand**	**,**
仍然	保留	这	左轮手枪	在	他的	手	,

他手里仍然握着左轮手枪，

[ðə; ði] ['bærənət] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bed] [ænd; ənd] [ðen] ['moʊʃənd] [tuː; tə]

the	**baronet**	**seated**	**himself**	**upon**	**the**	**edge**	**of**	**his**	**bed**	**and**	**then**	**motioned**	**to**
这	男爵	坐着	他自己	之上	这	边缘	的	他的	床	和	然后	示意	到

[hɪz; ɪz] [hoʊst] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [tʃer] .

his	**host**	**to**	**sit**	**down**	**upon**	**a**	**chair**	**.**
他的	主持人	到	坐	向下	之上	一个	椅子	.

男爵坐在床边，然后示意主人坐在椅子上。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [tuː] [men] [geɪzd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ænd; ənd]

For	**a**	**few**	**minutes**	**the**	**two**	**men**	**gazed**	**at**	**each**	**other**	**with**	**curiosity**	**and**
为了	一个	很少	分钟	这	二	男人	凝视	在	每个	其他	和	好奇心	和

['ɪntrəst] .

interest	**.**
兴趣	.

两人互相凝视了几分钟，眼中充满了好奇和兴趣。

['swɪftli] , [haʊ'evər] ,

Swiftly	**,**	**however**	**,**
迅速地	,	然而	,

然而，很快，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] ['bɔrɪsɪz] [ə'pærənt] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi]

it	**came**	**to**	**Paul**	**that**	**a**	**man**	**in**	**Boris's**	**apparent**	**position**	**was**	**not**	**likely**	**to**	**be**
它	来了	到	保罗	那	一个	男人	在	鲍里斯的	明显	位置	曾是	不是	可能	到	是

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [θeft] .

engaged	**in**	**theft**	**.**
已订婚的	在	盗窃	.

保罗突然意识到，像鲍里斯这样身份的人不太可能去偷窃。

[ðer; ðər] [spræŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['sɜːrtʃɪŋ] [θruː]

There	**sprang**	**into**	**his**	**brain**	**the**	**notion**	**that**	**the**	**man**	**was**	**simply**	**searching**	**through**
那里	弹簧	进入	他的	脑	这	概念	那	这	男人	曾是	简单地	搜索	通过

[hɪz; ɪz] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['blækmeɪl] .

his	**belongings**	**with**	**the**	**idea**	**of**	**blackmail**	**.**
他的	财物	和	这	主意	的	勒索	.

他脑海中突然冒出一个想法，这个人只是在翻找他的物品，意图敲诈勒索。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlmoʊst] [meɪd] [pɔːl] [læf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tempt] [tuː; tə] ['blækmeɪl]

It	**almost**	**made**	**Paul**	**laugh**	**to**	**think**	**that**	**any**	**man**	**should**	**attempt**	**to**	**blackmail**
它	几乎	制成	保罗	笑	到	思考	那	任何	男人	应该	试图	到	勒索

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

一想到竟然有人会试图勒索他，保罗几乎要笑出声来。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][haɪd] .

He	had	nothing	to	disguise	,	nothing	to	hide	.
他	有	没有什么	到	伪装	,	没有什么	到	隐藏	.

他没有什么需要掩饰的，没有什么需要隐藏的。

[ɪn'diːd] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] ['iːzəli] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɑːrk] ,

Indeed	,	as	he	sat	easily	on	the	edge	of	the	bed	,	looking	at	the	dark	,
的确	,	作为	他	卫星	容易地	在	这	边缘	的	这	床	,	寻找	在	这	黑暗的	,

[ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [-]

disconcerted	[	224	]
不安	[	-	]

事实上，当他轻松地坐在床边，望着黑暗，感到不安[224]

[feɪs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

face	before	him	,
脸	前	他	,

他面前是.....

[hiː; hi][hæd; həd][hæf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [θroʊ] [hɪz; ɪz] ['wepən] [ə'saɪd][ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ˌɪ'vɑːnəˌvɪtʃ]

he	had	half	a	mind	to	throw	his	weapon	aside	and	to	tell	Ivanovitch
他	有	一半	一个	头脑	到	扔	他的	武器	旁边	和	到	告诉	伊万诺维奇

[tuː; tə][goʊ][hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn] [piːs] .

to	go	his	way	in	peace	.
到	去	他的	方式	在	和平	.

他当时很想扔掉武器，让伊万诺维奇平静地离开。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] ?

"	What	did	you	find	?
"	什么	做过	你	寻找	?

你发现了什么?

" [pɔːl] [æskt] .

"	Paul	asked	.
"	保罗	问	.

保罗问道。

['bɔːrɪs][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [blɪŋk] [hɪz; ɪz] ['hevi] - ['lɪdɪd] [aɪz] .

Boris	did	not	even	blink	his	heavy	-	lidded	eyes	.
鲍里斯	做过	不是	甚至	眨	他的	重的	-	带盖	眼睛	.

鲍里斯连他那双沉重的眼皮都没眨一下。

" ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Nothing	,	"	he	said	.
"	没有什么	,	"	他	说	.

“没什么，”他说。

" [jet] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [pɔːl] , ['ɔːlmoʊst] ['meditətivli] ,

"	Yet	,	"	rejoined	Paul	,	almost	meditatively	,
"	然而	,	"	重新加入	保罗	,	几乎	冥想地	,

“然而，”保罗近乎沉思地重新说道，“

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [æt; ət] [liːst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ə'raɪvd] . "

"	you	must	have	been	here	some	minutes	at	least	before	I	arrived	.	"
"	你	必须	有	到过	这里	一些	分钟	在	至少	前	我	到达的	.	"

“你肯定比我早到几分钟。”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] ['bɔːrɪs] , ['ɔːlmoʊst] ['ɜːrnɪstli] , " [ðæt] [aɪ] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] . "

"	I	tell	you	,	"	said	Boris	,	almost	earnestly	,	"	that	I	found	nothing	.	"
"	我	告诉	你	,	"	说	鲍里斯	,	几乎	切实	,	"	那	我	成立	没有什么	.	"

“我告诉你，”鲍里斯几乎是认真地说，“我什么也没找到。”

" [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , " [sed] [pɔːl] , " ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][tɜːrn][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [gʊd]
" That is to say , " said Paul , " nothing which you could turn to your own good
" 那 是 到 说 , " 说 保罗 , " 没有什么 哪个 你 可以 转动 到 你的 自己的 好的
[ə'kaʊnt] .
account .
帐户 .

保罗说："也就是说，没有什么能让你从中获利。"

" ['bɔːrɪs] [smaɪld] [ə; eɪ]['saʊər] [jet] [dɪ'mjʊr] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] .
" Boris smiled a sour yet demure little smile .
" 鲍里斯 微笑 一个 酸的 然而 端庄 小的 微笑 .

鲍里斯露出了一个苦涩却又矜持的微笑。

" [prɪ'saɪsli] , " [hiː; hi] [sed] ['iːvnli] .
" Precisely , " he said evenly .
" 恰恰 , " 他 说 均匀地 .

"正是如此，"他平静地说。

" [pər'mɪt] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði]['bærənət] , [dʒʌst][æz; əz]['kwaɪətli] , " [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ]
" Permit me , " said the baronet , just as quietly , " to inform you that you
" 允许 我 , " 说 这 男爵 , 只是 作为 悄悄 , " 到 通知 你 那 你
[ɑːr; ər][ə; eɪ]['laɪər] .
are a liar .
是 一个 说谎者 .

"请允许我，"男爵平静地说，"告诉你，你是个骗子。"

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hænd] [-]
I think you will be able to hand [225]
我 思考 你 将要 是 有能力的 到 手 [-]

我认为你将能够处理[225]

[ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ˌjuː 'es][bəuθ] . "
me something that is of interest to us both . "
我 某物 那 是 的 兴趣 到 我们 两个都 . "

给我一些我们俩都感兴趣的东西。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] , " [rɪ'plaɪd] ['bɔːrɪs] ,
" I was not aware that I could , " replied Boris ,
" 我 曾是 不是 意识到的 那 我 可以 , " 回复 鲍里斯 ,

"我之前并不知道我可以这样做，"鲍里斯回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['sɑːrkæzəm][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
with a touch of sarcasm in his voice .
和 一个 触碰 的 讽刺 在 他的 嗓音 .

他的语气中带着一丝讽刺。

[pɔːl] [pɪkt] [ʌp] [ə'gen] [ðə; ði][sɪks] - ['ʃuːtər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd] ['kerləsli] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
Paul picked up again the six - shooter which he had laid carelessly at his side .
保罗 挑选 向上 再次 这 六 - 射击游戏 哪个 他 有 铺设 粗心大意 在 他的 边 .

保罗又捡起了他之前随意放在身旁的那把六发左轮手枪。

" [traɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['dʒentli] [pər'sweɪsɪv] .
" Try , " he said , and his voice was gently persuasive .
" 尝试 , " 他 说 , 和 他的 嗓音 曾是 轻轻地 有说服力的 .

"试试吧，"他说，语气温和而有说服力。

[dʒʌst][ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv] [vɪn'dɪktɪvnəs] [krept] ['ɪntuː]['bɔːrɪs] - [aɪz] ,
Just a flicker of vindictiveness crept into Boris ' eyes ,
只是 一个 闪烁 的 报复心 悄悄地爬 进入 鲍里斯 - 眼睛 ,

鲍里斯的眼中闪过一丝报复的意味。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði]['sweɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['fai,a:rmz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði][bæg] .

and	under	the	suasion	of	firearms	he	turned	again	to	the	bag	.
和	在下面	这	劝说	的	枪支	他	转向	再次	到	这	包	.

在枪支的胁迫下，他又转过身去拿袋子。

['æftər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [pɔ:l] , [naʊ] [sku:ld] [tu:; tə] ['ɪnfɪnət] [plə'sɪdəti] ,

After	a	few	moments	Paul	,	now	schooled	to	infinite	placidity	,
后	一个	很少	时刻	保罗	,	现在	受过教育	到	无限	平静	,

片刻之后，保罗，如今已学会了极致的平静，

[in'kwaiəd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['eniθɪŋ] .

inquired	for	the	second	time	if	he	had	found	anything	.
询问	为了	这	第二	时间	如果	他	有	成立	任何事物	.

他第二次询问是否找到了什么。

" ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['pepərz] , " [sed] ['bɔ:rɪs] , ['krɔ:sli] .

"	Only	a	few	papers	,	"	said	Boris	,	crossly	.
"	仅有的	一个	很少	文件	,	"	说	鲍里斯	,	生气	.

“只有几份文件，”鲍里斯生气地说。

" ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] , " [sed] [ðə; ði]['bærənət] , " [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [mɪ'steɪkən] [ju:; jʊ][hæv; həv] [faʊnd]

"	Pardon	me	,	"	said	the	baronet	,	"	if	I	am	not	mistaken	you	have	found
"	赦免	我	,	"	说	这	男爵	,	"	如果	我	是	不是	错误	你	有	成立

['sʌmθɪŋ] [-]

something	[	226	]
某物	[	-	]

“请原谅，”男爵说，“如果我没弄错的话，你发现了一些东西[226]

[ðæt] [si:mz] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

that	seems	of	interest	to	you	.
那	似乎	的	兴趣	到	你	.

你似乎对此很感兴趣。

[bi:; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hænd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] .

Be	kind	enough	to	hand	it	to	me	.
是	种类	足够的	到	手	它	到	我	.

请你好心把它递给我。

" [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [tɜ:rnd] [ə'baʊt] ,

"	The	Russian	turned	about	,
"	这	俄语	转向	关于	,

俄罗斯人转过身来，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerfəli] - ['mænɪkjʊrd] [hænd] ['ɔ:fərd] [pɔ:l] [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [wɪtʃ] [pɔ:l]

and	with	a	carefully	-	manicured	hand	offered	Paul	a	photograph	which	Paul
和	和	一个	小心	-	修剪	手	提供	保罗	一个	照片	哪个	保罗

[hæd; həd] [si:n] [prə'tru:diŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .

had	seen	protruding	from	his	pocket	.
有	已见	突出	从	他的	口袋	.

然后，他用一只保养得当的手递给保罗一张照片，保罗刚才看到这张照片从他的口袋里露了出来。

[pɔ:l] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ['kæʒuəli] ,

Paul	took	it	and	looked	at	it	casually	,
保罗	采取	它	和	看起来	在	它	随意地	,

保罗接过它，漫不经心地看了一眼。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['mʌslz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [kloʊzd] [dʒɔ:z] [stʊd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['hoʊlli]

though	the	muscles	on	his	closed	jaws	stood	out	in	a	manner	that	was	not	wholly
尽管	这	肌肉	在	他的	关闭	下颚	站立	出去	在	一个	方式	那	曾是	不是	完全

['plez(ə)nt] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n] .

pleasant	to	look	upon	.
令人愉快的	到	看	之上	.

虽然他紧闭的下颚肌肉凸显出来，看起来并不完全赏心悦目。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [wɪð; wɪθ] [ʌnˈfæðəməbl] [aɪz] [ðæt] [hiː; hi] [ˈsɜrˌveɪd] [ðə; ði] [ˈpɔːrtrət] [bɪˈfɔːr]

It	was	,	however	,	with	unfathomable	eyes	that	he	surveyed	the	portrait	before
它	曾是	,	然而	,	和	深不可测	眼睛	那	他	调查	这	肖像	前

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

然而，他却用一种深不可测的眼神审视着眼前的画像。

[ðə; ði] [ˈfoʊtəgræf] [rɪˈviːld] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈstɑːnɪʃɪŋli] [ˈkwaɪət] [feɪs]

The	photograph	revealed	the	features	of	a	girl	with	an	astonishingly	quiet	face
这	照片	揭晓	这	特征	的	一个	女孩	和	一个	令人震惊地	安静的	脸

.

:
.

照片中的女孩面容异常平静。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [raʊnd] [ænd; ənd][sɔːft] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃɪn] [wʌz; wəz] [raʊnd] [ænd; ənd][sɔːft]

Her	cheeks	were	round	and	soft	,	and	her	chin	was	round	and	soft
她	脸颊	是	圆形的	和	柔软的	,	和	她	下巴	曾是	圆形的	和	柔软的

, [tuː] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [maʊθ] ,

,	too	,	but	her	mouth	,
,	也	,	但	她	嘴	,

她的脸颊圆润柔软，下巴也圆润柔软，但她的嘴巴，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fʊl] [ænd; ənd] [prəˈnaʊnst] , [wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋktli] [sæd][ænd; ənd][set] .

a	little	full	and	pronounced	,	was	distinctly	sad	and	set	.
一个	小的	满的	和	发音	,	曾是	明显地	伤心	和	放	.

略显饱满而突出，明显带有悲伤和坚定的情绪。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [aɪz] [lʊkt] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌnˈweɪvərɪŋli] [ænd; ənd] [səˈriːnli] , [ɪf]

A	pair	of	large	eyes	looked	out	upon	the	world	unwaveringly	and	serenely	,	if
一个	一对	的	大的	眼睛	看起来	出去	之上	这	世界	毫不动摇	和	平静地	,	如果

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɑːroʊfəli] ,

a	little	sorrowfully	,
一个	小的	悲伤地	,

一双大大的眼睛坚定而平静地注视着这个世界，虽然带着一丝淡淡的忧伤。

[bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [faɪn] [-]

beneath	a	pair	of	fine	[	227	]
下面	一个	一对	的	美好的	[	-	]

在一对精细的[227]

[liː] ['pensɪd] , ['lev(ə)l] [braʊz] , [wɪtʃ] [fɔːrmd] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɑːr][ʌv; əv]

ly	pencilled	,	level	brows	,	which	formed	,	as	it	were	,	a	little	bar	of
ly	铅笔画	,	等级	眉毛	,	哪个	形成	,	作为	它	是	,	一个	小的	酒吧	的

[ɪnˈfleksəb(ə)l] [rɪˈzɑːlv] .

inflexible	resolve	.
不灵活的	解决	.

精心修饰的平直眉毛，仿佛形成了一道坚定不移的屏障。

[ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv][dɑːrk] [her] [wʌz; wəz] [kɔɪld] [əˈpɑːn][ðə; ði]['gɜːlz] [hed] ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['ɜːrli]

A	mass	of	dark	hair	was	coiled	upon	the	girl's	head	after	the	manner	of	early
一个	大量的	的	黑暗的	头发	曾是	卷曲	之上	这	女孩们	头	后	这	方式	的	早期的

[vɪkˈtɔːriən] ['herəwənz] .

Victorian	heroines	.
维多利亚时代	女英雄们	.

女孩的头上盘起了一头浓密的黑发，如同维多利亚时代早期的女主人公一般。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət][wʌns] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd]['wɪstf(ə)l][ɪn][ɪts] ['splendər] .

It	was	a	face	at	once	striking	and	wistful	in	its	splendour	.
它	曾是	一个	脸	在	一次	引人注目	和	怅惘	在	它是	辉煌	.

那是一张既惊艳又略带忧伤的容颜。

[pɔːl] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [tuː; tə] [ˌɪ'vɑːnəˌvɪtʃ] .

Paul	**looked**	**up**	**from**	**the**	**picture**	**to**	**Ivanovitch**	**.**
保罗	看起来	向上	从	这	图片	到	伊万诺维奇	.

保罗从照片上抬起头看向伊万诺维奇。

" [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['sɪmplɪ] , " [noʊ] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [ˌhɪrə'baʊts] .

"	**You**	**,**	**"**	**he**	**said**	**simply**	**,**	**"**	**know**	**everybody**	**hereabouts**	**.**
"	你	,	"	他	说	简单地	,	"	知道	大家	附近	.

“你，”他简单地说，“认识这附近的所有人。”

['ðerfɔːr] [aɪ] [fiːl] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [gɜːrl] .

Therefore	**I**	**feel**	**confident**	**that**	**you**	**will**	**be**	**able**	**to**	**tell**	**me**	**the**	**name**	**of**	**this**	**girl**	**.**
所以	我	感觉	自信的	那	你	将要	是	有能力的	到	告诉	我	这	姓名	的	这	女孩	.

因此，我相信你一定能告诉我这个女孩的名字。

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [æsk] [juː; jʊ] — [æt; ət] ['prez(ə)nt] .

That	**is**	**all**	**I**	**ask**	**you**	**—**	**at**	**present**	**.**
那	是	全部	我	问	你	—	在	展示	.

这就是我目前对你们的全部要求。

" ['bɔːrɪs] [læft] [ænd; ənd] [ðen] [tʃekt] [hɪz; ɪz] ['læftər] .

"	**Boris**	**laughed**	**and**	**then**	**checked**	**his**	**laughter**	**.**
"	鲍里斯	笑了	和	然后	已检查	他的	笑声	.

鲍里斯笑了，然后又忍住了笑。

" [ðə; ði]['leɪdi] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz] [mædəmwə'zel] - , [huː] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] [ə'wer] ,

"	**The**	**lady**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**is**	**Mademoiselle**	**Vseslavitch**	**,**	**who**	**,**	**as**	**you**	**are**	**probably**	**aware**	**,**
"	这	女士	,	"	他	说	,	"	是	小姐	-	,	WHO	,	作为	你	是	大概	意识到的	,

“这位女士，”他说，“是弗谢斯拉维奇小姐，正如你可能知道的那样，

[laɪvz; lɪvz][noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [ə'weɪ] . "

lives	**no**	**great**	**distance**	**away**	**.**	**"**
生活	不	伟大的	距离	离开	.	"

住得不远。

" [soʊ] ! " ['mɜːmɜd] [pɔːl] , [ænd; ənd][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] .

"	**So**	**!**	**"**	**murmured**	**Paul**	**,**	**and**	**he**	**nodded**	**his**	**head**	**.**
"	所以	!	"	低声说道	保罗	,	和	他	点头	他的	头	.

“所以！”保罗低声说道，并点了点头。

" [jes] , " [sed] ['bɔːrɪs] , " [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] ['eni] [-]

"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**Boris**	**,**	**"**	**and**	**if**	**it**	**is**	**of**	**any**	**[**	**228**	**]**
"	是的	,	"	说	鲍里斯	,	"	和	如果	它	是	的	任何	[	-	]

“是的，”鲍里斯说，“如果是任何[228]

['ɪntrəst] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði]['leɪdi] . "

interest	**to**	**you**	**to**	**know**	**it**	**,**	**I**	**propose**	**to**	**marry**	**the**	**lady**	**.**	**"**
兴趣	到	你	到	知道	它	,	我	提出	到	结婚	这	女士	.	"

想必您对此很感兴趣，我向这位女士求婚了。

" [ɪn'diːd] ! " [sed] [pɔːl] .

"	**Indeed**	**!**	**"**	**said**	**Paul**	**.**
"	的确	!	"	说	保罗	.

“确实如此！”保罗说道。

[hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ['kerfəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] - ['pɑːkɪt] .

He	placed	the	picture	carefully	in	his	breast	-	pocket	.
他	放置	这	图片	小心	在	他的	胸部	-	口袋	.

他小心翼翼地把照片放进胸前的口袋里。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'gɪv] [maɪ] ['biːɪŋ] [ruːd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	You	must	forgive	my	being	rude	,	"	he	added	,
"	你	必须	原谅	我的	存在	粗鲁的	,	"	他	额外	,

“请原谅我的无礼，”他补充道。

" [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [naʊ] [biː; bi][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['evri] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]

"	but	I	should	not	now	be	in	this	country	if	I	had	not	every	intention	of
"	但	我	应该	不是	现在	是	在	这	国家	如果	我	有	不是	每一个	意图	的

['mæriŋ] [ðə; ði]['leɪdi][maɪ'self] .

marrying	the	lady	myself	.
结婚	这	女士	我	.

“但如果我没有打算亲自娶这位女士，我现在就不会在这个国家了。”

" ['bɔːrɪs][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [hɑːrd][hɪt] .

"	Boris	was	a	man	used	to	being	hard	hit	.
"	鲍里斯	曾是	一个	男人	用过的	到	存在	难的	打	.

“鲍里斯是个习惯于遭受重创的人。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stiːld] [ə'genst] ['kʌnɪŋli] [ænd; ənd] ['swɪftli] - [delt] [bloʊz] , [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi]

He	was	steeled	against	cunningly	and	swiftly	-	dealt	blows	,	such	as	he
他	曾是	钢铁般的意志	反对	狡猾地	和	迅速地	-	已处理	打击	,	这样的	作为	他

[hɪm'self] [əd'ministəd] ,

himself	administered	,
他自己	管理	,

他早已练就了一身抵御狡猾迅捷的攻击的本领，就像他自己也曾施以过的那样。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv][sɜːr] ['pɔlz] , [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['mæri] [mædəmwə'zel]

but	this	declaration	of	Sir	Paul's	,	that	he	intended	to	marry	Mademoiselle
但	这	宣言	的	先生	保罗的	,	那	他	故意的	到	结婚	小姐

- , [tʊk] [hɪm; ɪm][kwaɪt] [bæk] .

Vseslavitch	,	took	him	quite	back	.
-	,	采取	他	相当	后退	.

但保罗爵士宣布他打算迎娶弗谢斯拉维奇小姐，这让他大吃一惊。

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['sɔːftli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [noʊt] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

"	he	exclaimed	softly	,	and	his	voice	had	a	certain	note	of	surprise	in	it
"	他	惊呼	轻轻	,	和	他的	嗓音	有	一个	肯定	笔记	的	惊喜	在	它

.

:
.

“他轻声惊呼，语气中带着一丝惊讶。”

[ðə; ði]['bærənət] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['grɪmli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][æz; əz] [sə'riːn] [ænd; ənd][æz; əz]

The	baronet	smiled	a	little	grimly	,	but	his	eyes	were	as	serene	and	as
这	男爵	微笑	一个	小的	阴沉地	,	但	他的	眼睛	是	作为	安详	和	作为

[koʊld][æz; əz]['evər] .

cold	as	ever	.
寒冷的	作为	曾经	.

男爵露出一丝苦笑，但他的眼神依然平静而冰冷。

['bɔrɪsɪz] " [oʊ] ! " [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] . [-]

Boris's	**"**	**Oh**	**!**	**"**	**had**	**told**	**him**	**much**	**.**	**[**	**229**	**]**
鲍里斯的	"	哦	!	"	有	讲述	他	很多	.	[	-	]

鲍里斯的“哦！”告诉了他很多。[229]

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [delt] [hɪz; ɪz][hoʊst][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [wel] - ['lændɪd] [bloʊ] .

He	**realized**	**that**	**he**	**had**	**dealt**	**his**	**host**	**an**	**exceedingly**	**well**	**-**	**landed**	**blow**	**.**
他	已实现	那	他	有	已处理	他的	主持人	一个	非常	出色地	-	登陆	吹	.

他意识到自己给了主人一个非常漂亮的打击。

[ðen] [ðə; ði] [-] [smaɪl] [daɪd] , [fɔːr; fər] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'spɪʃəs] [θɔːts]

Then	**the**	**baronet's**	**smile**	**died**	**,**	**for**	**,**	**following**	**the**	**train**	**of**	**his**	**suspicious**	**thoughts**
然后	这	男爵的	微笑	死亡	,	为了	,	下列的	这	火车	的	他的	可疑的	想法

,

,

,

男爵的笑容随即消失了，因为他疑虑重重，思绪万千。

[hiː; hi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [grɑːspt] [ænd; ənd] [held] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [dʒʌst][æz; əz]['bɔːrɪs][hæd; həd]

he	**instinctively**	**grasped**	**and**	**held**	**on**	**to**	**the**	**idea**	**that**	**just**	**as**	**Boris**	**had**
他	本能地	抓住	和	握住	在	到	这	主意	那	只是	作为	鲍里斯	有

[bɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɪt] - [bæg][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['blækmeɪl] ,

been	**searching**	**his**	**kit**	**-**	**bag**	**for**	**the**	**purpose**	**of**	**blackmail**	**,**
到过	搜索	他的	成套工具	-	包	为了	这	目的	的	勒索	,

他本能地意识到并坚持认为，就像鲍里斯一直在翻找他的工具包是为了勒索一样，

[soʊ] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['pɜːrpəst] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [mædəmwə'zel] - [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [end]

so	**that**	**individual**	**purposed**	**marriage**	**with**	**Mademoiselle**	**Vseslavitch**	**to**	**the**	**same**	**end**
所以	那	个人	目的	婚姻	和	小姐	-	到	这	相同的	结尾

.

:

.

因此，他与弗谢斯拉维奇小姐的婚姻也是出于同样的目的。

[ðɪs] ['noʊʃ(ə)n] [dɪs'kwaɪɪtid] [hɪm; ɪm] ['greɪtli] .

This	**notion**	**disquieted**	**him**	**greatly**	**.**
这	概念	不安	他	非常	.

这种想法让他非常不安。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði][hɑːrd] [aɪz] ['hɑrdnd] .

It	**disturbed**	**him**	**so**	**much**	**that**	**the**	**hard**	**eyes**	**hardened**	**.**
它	不安	他	所以	很多	那	这	难的	眼睛	硬化	.

这件事让他非常不安，以至于他原本冷峻的眼神变得更加冷峻。

['oʊnli][ðə; ði] [-] [frendz] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] ['hɑrdnd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]

Only	**the**	**baronet's**	**friends**	**knew**	**that**	**they**	**sometimes**	**hardened**	**because**	**of**	**the**
仅有的	这	男爵的	朋友们	知道	那	他们	有时	硬化	因为	的	这

['sɔːftnəs] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər] [geɪz] .

softness	**behind**	**their**	**gaze**	**.**
柔软	在后面	他们的	目光	.

只有男爵的朋友们才知道，他们眼神中流露出的温柔，有时会让他们的外表变得冷漠坚硬。

['pɔlz] [hɑːrt] , [ɪn'diːd] ,

Paul's	**heart**	**,**	**indeed**	**,**
保罗的	心	,	的确	,

保罗的心，的确如此。

[roʊz] [ɪn] [rɪ'voʊlt] [ə'genst] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt]

rose	in	revolt	against	the	suggestion	that	this	man	should	for	a	moment
玫瑰	在	反叛	反对	这	建议	那	这	男人	应该	为了	一个	片刻

[prɪ'zuːm] [tuː; tə] [riːtʃ] [aʊt] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] - .

presume	to	reach	out	and	touch	the	hand	of	Mademoiselle	Vseslavitch	.
怙	到	抵达	出去	和	触碰	这	手	的	小姐	-	.

有人提议让这个男人哪怕一瞬间胆敢伸手去触摸弗谢斯拉维奇小姐的手，这引起了众人的强烈抗议。

[nɑːt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] ['bɔːrɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɑːm] [jet] , [æt; ət] [-]

Not	for	such	a	man	as	Boris	was	the	girl	with	the	calm	yet	,	at	[	230	]
不是	为了	这样的	一个	男人	作为	鲍里斯	曾是	这	女孩	和	这	冷静的	然而	,	在	[	-	]

对于像鲍里斯这样的男人来说，那个冷静的女孩却并非如此，[230]

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['trʌbld] [aɪz] , [ðæt] [hæd; həd] [lʊkt] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .

the	same	time	,	troubled	eyes	,	that	had	looked	out	from	the	picture	.
这	相同的	时间	,	麻烦	眼睛	,	那	有	看起来	出去	从	这	图片	.

与此同时，照片中那双忧虑的眼睛向外望去。

[pɔːl] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃruːd] [ges] [ðæt] [ɪf] ['bɔːrɪs] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [hoʊps] [set] [ɑːn] [hɜːr; hər] ,

Paul	made	a	shrewd	guess	that	if	Boris	had	his	hopes	set	on	her	,
保罗	制成	一个	精明	猜测	那	如果	鲍里斯	有	他的	希望	放	在	她	,

保罗敏锐地猜到，如果鲍里斯把希望寄托在她身上，

[ðə; ði] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɑːrk] [her] [ænd; ənd] ['stedfæst] [aɪz] [stʊd] [ɪn] [sʌm; səm] ['perəl] .

the	girl	with	the	dark	hair	and	steadfast	eyes	stood	in	some	peril	.
这	女孩	和	这	黑暗的	头发	和	坚定不移	眼睛	站立	在	一些	危险	.

那个有着黑色头发和坚定眼神的女孩正处于某种危险之中。

[ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [blʌd] ,

The	mere	thought	of	it	quickened	his	blood	,
这	仅仅	想法	的	它	加速	他的	血	,

仅仅是想到这件事，就让他热血沸腾。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwɪkənɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [blʌd] ['laɪvənd] [hɪz; ɪz] [breɪn] [stɪl] [mɔːr] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi]

and	the	quickening	of	his	blood	livened	his	brain	still	more	,	so	that	he
和	这	加速	的	他的	血	活跃	他的	脑	仍然	更多的	,	所以	那	他

[wɑːtʃt] , ['ɔːlmoʊst] [kæt] - [laɪk] ,

watched	,	almost	cat	-	like	,
观看	,	几乎	猫	-	喜欢	,

血液循环加快使他的大脑更加活跃，他几乎像猫一样观察着。

[ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv] ['bɔrɪsɪz] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['pleɪsɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdiːz] ['pɪktʃər] [ɪn]

the	glance	of	Boris's	eyes	as	they	followed	the	placing	of	the	lady's	picture	in
这	瞥一眼	的	鲍里斯的	眼睛	作为	他们	随后	这	放置	的	这	女士的	图片	在

['pɔlz] ['pɑːkɪt] .

Paul's	pocket	.
保罗的	口袋	.

鲍里斯的目光追随着保罗把那位女士的照片放进口袋的举动。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] .

For	a	couple	of	minutes	nothing	was	said	.
为了	一个	夫妻	的	分钟	没有什么	曾是	说	.

几分钟内，两人一句话也没说。

[iːtʃ] [mæn] [nuː] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [muːv] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'tæk] ,

Each	man	knew	instinctively	that	he	must	move	to	the	attack	,
每个	男人	知道	本能地	那	他	必须	移动	到	这	攻击	,

每个人都本能地知道自己必须发起进攻。

[bʌt; bət] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ə; eɪ] [mis'teik] [æt; ət][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [maɪt] ['pɑːsəbli] [spel]

but	realized	that	a	mistake	at	the	opening	of	the	game	might	possibly	spell
但	已实现	那	一个	错误	在	这	开幕	的	这	游戏	可能	可能	拼写

[dɪ'zæstər] .

disaster	.
灾难	.

但他意识到，游戏开始时的一个错误可能会酿成灾难。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['bærənət] [huː] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

It	was	the	baronet	who	broke	the	silence	.
它	曾是	这	男爵	WHO	打破	这	沉默	.

打破沉默的是那位男爵。

" [noʊ][mæn] , [ɪk'sept] [wʌn] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʊd] [driːm] [ʌv; əv] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [meɪd]

"	No	man	,	except	one	such	as	you	,	"	he	said	,	"	would	dream	of	regarding	Made
"	不	男人	,	除了	一	这样的	作为	你	,	"	他	说	,	"	会	梦	的	关于	制成

[-]

[	231	]
[	-	]

“除了像你这样的人，”他说，“没有人会想到把马德[231]看得如此重。”

- - [æz; əz][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] [waɪf] [ən'les] [hiː; hi][wɜːr; wər][soʊ] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ][ɔːl]

moiselle	Vseslavitch	as	a	possible	wife	unless	he	were	so	equipped	with	all
-	-	作为	一个	可能的	妻子	除非	他	是	所以	配备	和	全部

[ðə; ði][aːts][ʌv; əv] ['blækmeɪl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sək'ses] .

the	arts	of	blackmail	that	he	had	some	reason	to	hope	for	his	success	.
这	艺术	的	勒索	那	他	有	一些	原因	到	希望	为了	他的	成功	.

除非他掌握了所有勒索的技巧，并且有理由相信自己会成功，否则莫瓦塞尔·弗谢斯拉维奇就不可能成为他的妻子。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['bɔːrɪs][hæd; həd][gɑːt] [bæk] [hɪz; ɪz] [kəm'poʊʒər] .

"	By	this	time	Boris	had	got	back	his	composure	.
"	经过	这	时间	鲍里斯	有	得到	后退	他的	镇定	.

这时，鲍里斯已经恢复了镇定。

" [juː; jʊ] [siːm] , " [hiː; hi] [sed] ['kæʒuəli] , " [tuː; tə] [ɪn'daʊ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [pʊr]

"	You	seem	,	"	he	said	casually	,	"	to	endow	me	with	an	exceedingly	poor
"	你	似乎	,	"	他	说	随意地	,	"	到	赋予	我	和	一个	非常	贫穷的

['kærəktər] . "

character	.	"
特点	.	"

“你似乎，”他漫不经心地说，“认为我品行极其糟糕。”

" [nɑːt][ɪg'zæktli] , " [sed] [pɔːl] .

"	Not	exactly	,	"	said	Paul	.
"	不是	确切地	,	"	说	保罗	.

“不完全是，”保罗说。

" [aɪ] [ɪn'daʊ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['deɪndʒərəs] [wʌn] .

"	I	endow	you	with	an	exceedingly	dangerous	one	.
"	我	赋予	你	和	一个	非常	危险的	一	.

“我赋予你一个极其危险的东西。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [pɔːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] [sɔːt] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

"	There	was	another	pause	,	and	the	two	pairs	of	eyes	sought	each	other	,
"	那里	曾是	其他	暂停	,	和	这	二	对	的	眼睛	寻求	每个	其他	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] - ['lɪdɪd] ,

and	the	heavy	-	lidded	,
和	这	重的	-	带盖	,

又是一阵沉默，两双眼睛互相凝视着，那双沉重的眼皮，

['slʌmbərəs] [aɪz] [ʌv; əv]['bɔːrɪs] ['flikəd] [ænd; ənd] ['fɔːltəd] [bɪ'niːθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [pɔːl] .

slumberous	eyes	of	Boris	flickered	and	faltered	beneath	those	of	Paul	.
昏昏欲睡的	眼睛	的	鲍里斯	闪烁	和	犹豫不决	下面	那些	的	保罗	.

鲍里斯昏昏欲睡的眼睛在保罗的注视下闪烁不定。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ][æn; ən]['ɑːrgjumənt] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['bærənət] ,

"	I	am	about	to	present	to	you	an	argument	,	"	continued	the	baronet	,
"	我	是	关于	到	展示	到	你	一个	争论	,	"	持续	这	男爵	,

“我接下来要向你们提出一个论点，”男爵继续说道。

" [wɪtʃ] [ˌʌn'swəːviŋli] ['fɑːloʊz] [maɪ]['prez(ə)nt] [kən'sepʃ(ə)n] .

"	which	unswervingly	follows	my	present	conception	.
"	哪个	毫不动摇	跟随	我的	展示	概念	.

“这与我目前的想法完全一致。”

[lɔːŋ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɪkɪd] [wɜːrld] — [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [miːn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [-]

Long	experience	of	this	wicked	world	—	by	which	I	mean	that	particular	[	232	]
长的	经验	的	这	邪恶	世界	—	经过	哪个	我	意思是	那	特别的	[	-	]

在这个邪恶的世界的长期经验——我的意思是，那特殊的[232]

[kaɪnd][ʌv; əv] ['vʌltʃər] - [laɪk][hjuː'mænəti] [wɪtʃ] [preiz] [ə'pɑːn] ['betər] [men][ðæn; ðən][ɪt'self] — [i'neiblz]

kind	of	vulture	-	like	humanity	which	preys	upon	better	men	than	itself	—	enables
种类	的	秃鹫	-	喜欢	人类	哪个	猎物	之上	更好的	男人	比	本身	—	启用

[ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'suːm] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] [ə; eɪ] ['blækmeɪlər] ,

me	to	assume	that	you	are	without	question	a	blackmailer	,
我	到	认为	那	你	是	没有	问题	一个	勒索者	,

这种像秃鹫一样掠夺比自己优秀的人的冷酷人性——让我可以毫不怀疑地断定你是一个敲诈勒索者。

[ə; eɪ][bæd] ['blækmeɪlər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blækmeɪlər] [ʌv; əv][noʊ] ['kɑːmən] [taɪp] .

a	bad	blackmailer	,	and	a	blackmailer	of	no	common	type	.
一个	坏的	勒索者	,	和	一个	勒索者	的	不	常见的	类型	.

一个技术高超的勒索者，而且是一个非同寻常的勒索者。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [lɜːrnt] [ðɪs] , [ðæt] [noʊ] ['blækmeɪlər] [kæn; kən][stænd] [ə'loʊn] .

"	But	I	have	also	learnt	this	,	that	no	blackmailer	can	stand	alone	.
"	但	我	有	还	学会了	这	,	那	不	勒索者	能	站立	独自的	.

但我同时也明白了一点，那就是任何勒索者都无法孤立无援。

[hɪz; ɪz] [ə'fens] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['kaʊərdli] [ə'fens] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

His	offence	is	the	most	cowardly	offence	in	the	world	.
他的	罪行	是	这	最多	胆小	罪行	在	这	世界	.

他的罪行是世界上最懦弱的罪行。

[ə; eɪ] ['blækmeɪlər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['kaʊərd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊərd] [ɪz] [ɪn'veriəbli] [ə'freɪd] [ʌv; əv]['aɪsəleɪtɪd] ['ækʃ(ə)n] .

A	blackmailer	is	always	a	coward	,	and	a	coward	is	invariably	afraid	of	isolated	action	.
一个	勒索者	是	总是	一个	懦夫	,	和	一个	懦夫	是	总是	害怕的	的	孤立	行动	.

勒索者总是懦夫，而懦夫总是害怕孤立行动。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ðerfɔːr] ['veri] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt][stænd] [ə'loʊn] [ɪn] [ðɪs] [ə'tempt] .

I	am	therefore	very	certain	that	you	do	not	stand	alone	in	this	attempt	.
我	是	所以	非常	肯定	那	你	做	不是	站立	独自的	在	这	试图	.

因此，我非常肯定，你并非孤军奋战。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn] [pɔːl] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ]
" It had come upon Paul suddenly that this man was connected in some way
" 它 有 来 之上 保罗 突然 那 这 男人 曾是 连接 在 一些 方式
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siːn] [hiː; hi][hæd; həd] ['witnist] [æt; ət] [luː'sɜːrn] — [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn]
with the scene he had witnessed at Lucerne — that he was the one
和 这 场景 他 有 目击者 在 卢塞恩 — 那 他 曾是 这 一
[fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði][fæt][mæn][hæd; həd]['æktɪd][æz; əz]['eɪdʒənt] .
for whom the fat man had acted as agent .
为了 谁 这 胖的 男人 有 行动 作为 代理人 .

“保罗突然意识到，这个人与他在卢塞恩目睹的场景有着某种联系——这个人就是那个胖子所代表的人。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðə; ði] [neɪm] " ['bɔːrɪs] " [wɪtʃ] [mædəmwə'zel]
And then , in a flash , he recalled the name " Boris " which Mademoiselle
和 然后 , 在 一个 闪光 , 他 召回 这 姓名 " 鲍里斯 " 哪个 小姐
- [hæd; həd]['spoʊkən] ;
Vseslavitch had spoken ;
- 有 说 ;

然后，他突然想起了弗谢斯拉维奇小姐说过的那个名字“鲍里斯”；

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [tuː] , [pɔːl] [pleɪst] [ðə; ði][pər] [-]
at that moment , too , Paul placed the per [233]
在 那 片刻 , 也 , 保罗 放置 这 每 [-]

就在那一刻，保罗也把[233]

[sənæləti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frentʃmən] [vɪroʊt] .
sonality of the Frenchman Virot .
声学特性 的 这 法国人 维罗特 .

法国人维罗特的音色。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][fæt][mæn][ʌv; əv] [luː'sɜːrn] [wɜːr; wər][wʌn] .
He and the fat man of Lucerne were one .
他 和 这 胖的 男人 的 卢塞恩 是 一 .

他和卢塞恩的胖子是一体的。

['bɔrɪsɪz] [aɪz] [left] [ðoʊz] [ʌv; əv] [pɔːl] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ðə; ði]['pæn(ə)l][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [-] [hed] .
Boris's eyes left those of Paul and studied the panel behind the baronet's head .
鲍里斯的 眼睛 左边 那些 的 保罗 和 研究 这 控制板 在后面 这 男爵的 头 .

鲍里斯的目光从保罗身上移开，转向男爵头后的面板。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , " [pɔːl] [kən'tɪnjuːd] , " [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['hedˌpis] , [ðə; ði] [breɪn] - [piːs] ,
" I should say , " Paul continued , " that you were the headpiece , the brain - piece ,
" 我 应该 说 , " 保罗 持续 , " 那 你 是 这 头巾 , 这 脑 - 片 ,

“我应该说，”保罗继续说道，“你是核心人物，是大脑。”

[ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [plænd] [skiːm] [ʌv; əv] [kraɪm] .
of a well - planned scheme of crime .
的 一个 出色地 - 计划 方案 的 犯罪 .

精心策划的犯罪计划。

" [ðə; ði] [feɪnt] ['kʌlər] [ɪn] ['bɔrɪsɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['feɪntər] [stɪl] .
" The faint colour in Boris's face became fainter still .
" 这 头晕的 颜色 在 鲍里斯的 脸 成为 较暗 仍然 .

鲍里斯脸上原本就暗淡的血色变得更加苍白了。

[pɔːl] [biˈliːvd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'sʊ] [ðə; ði] [raɪt] [treɪl] .
Paul believed he was pursuing the right trail .
保罗 相信 他 曾是 追求 这 正确的 踪迹 .

保罗相信自己走对了路。

" [naʊ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [men] [æz; əz] [jɔːr'self] — [maɪnd] ,
" Now with such men as yourself — mind ,
" 现在 和 这样的 男人 作为 你自己 — 头脑 ,

“现在，对于像你这样的人——请记住，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['spiːkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] ['nɑːlɪdʒ] [æz; əz][frʌm; frəm][æn; ən] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [æz; əz]

I	am	not	speaking	so	much	from	knowledge	as	from	an	intuition	as
我	是	不是	请讲	所以	很多	从	知识	作为	从	一个	直觉	作为

[tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː][maɪ'self][wɜːr; wər][aɪ] [pleɪst] [ɪn]['sɪmələr] ['sɜːrkəmstænsɪz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

to	what	I	should	do	myself	were	I	placed	in	similar	circumstances	—	it	is
到	什么	我	应该	做	我	是	我	放置	在	相似的	情况	—	它	是

['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn'telɪdʒəns] ,

probable	that	you	have	sufficient	intelligence	,
可能	那	你	有	充足的	智力	,

我与其说是基于知识，不如说是基于直觉，告诉我如果自己处在类似情况下应该怎么做——你可能具备足够的智力。

[nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][rɑːb][jʊr; jər]['vɪktəms] , [bʌt; bət][tuː; tə][rɑːb][jʊr; jər] [frendz] .

not	only	to	rob	your	victims	,	but	to	rob	your	friends	.
不是	仅有的	到	抢	你的	受害者	,	但	到	抢	你的	朋友们	.

不仅要抢劫受害者，还要抢劫朋友。

" [ə'nʌðər] [piːs] [ʌv; əv] ['laɪfs] [fə'lɑːsəfi] [ðæt] ['rʌfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [tɔːt] [ˌem 'iː][ɪz] [ðæt] [ðə; ðiː] [

"	Another	piece	of	life's	philosophy	that	roughing	it	has	taught	me	is	that	the	[
"	其他	片	的	生活的	哲学	那	粗加工	它	有	教授	我	是	那	这	[

-]

234	]
-	]

“艰苦生活教会我的另一条人生哲学是[234]

['rɑːbər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [pʊr] .

robber	is	always	poor	.
强盗	是	总是	贫穷的	.

强盗总是很穷。

[aɪ] [kʌm] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə][ðə; ðiː]['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɑːrd][ʌp] .

I	come	,	therefore	,	to	the	natural	deduction	that	you	are	hard	up	.
我	来	,	所以	,	到	这	自然的	扣除	那	你	是	难的	向上	.

因此，我自然而然地推断你经济拮据。

" ['pɔlz] [hoʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪs] [tʃeɪndʒd] ['sʌd(ə)nli] .

"	Paul's	whole	expression	of	face	changed	suddenly	.
"	保罗的	所有的	表达	的	脸	已更改	突然	.

保罗的表情突然完全变了。

[ðə; ðiː] ['koʊldnəs] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

The	coldness	left	it	.
这	寒冷	左边	它	.

寒冷感消失了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [ɪn'vaɪtɪd] ['kɑːnfɪdəns] [frʌm; frəm][ðə; ðiː][mæn]

And	his	keen	eyes	smiled	with	a	smile	that	invited	confidence	from	the	man
和	他的	敏锐的	眼睛	微笑	和	一个	微笑	那	受邀	信心	从	这	男人

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

before	him	.
前	他	.

他锐利的眼神中带着一丝微笑，让眼前的人对他充满信心。

" [wel] ? " [sed] ['bɔːrɪs] .

"	Well	?	"	said	Boris	.
"	出色地	?	"	说	鲍里斯	.

“怎么样？”鲍里斯问道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	And	what	of	it	?	"
"	和	什么	的	它	?	"

那又怎样呢?

" [ðen] , " [pɔːl] [kən'tɪnjuːd] ['kuːlli] ,
" Then , " Paul continued coolly ,
" 然后 , " 保罗 持续 冷静地 ,

“然后，”保罗冷静地继续说道，“

" [sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌm; səm][æz; əz] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['ruːblz] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [ə'mɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" such a sum as two hundred thousand roubles would not come amiss to you .
" 这样的 一个 和 作为 二 百 千 卢布 会 不是 来 错误 到 你 .

“二十万卢布这样的一笔钱对你来说并不算少。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌm; səm][aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] — ['ʌndər] ['sɜːrt(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
Such a sum I am prepared to pay you — under certain conditions .
这样的 一个 和 我 是 准备 到 支付 你 — 在下面 肯定 状况 .

在满足特定条件的情况下，我愿意支付你这笔款项。

" [ɔːl][ðə; ði] ['plezntnəs] [ɪn] ['pɔlz] [feɪs] ['vænɪʃt] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]['bɔːrɪs]
" All the pleasantness in Paul's face vanished again , and he looked at Boris
" 全部 这 愉悦 在 保罗的 脸 消失了 再次 , 和 他 看起来 在 鲍里斯
[wɪð; wɪθ] ['nærəud] [aɪz] .
with narrowed eyes .
和 范围缩小 眼睛 .

保罗脸上所有的笑容再次消失，他眯起眼睛看着鲍里斯。

" [juː; jʊ]['riːəlaɪz] [ðæt] [ɪn][maɪ] ['ɔːfərɪŋ] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌm; səm] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ,
" You realize that in my offering you such a sum , " he said , " it will ,
" 你 意识到 那 在 我的 提供 你 这样的 一个 和 , " 他 说 , " 它 将要 ,

“你明白我给你这么多钱，”他说，“将会……”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [kɔːst][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] .
of course , cost you something to earn it .
的 课程 , 成本 你 某物 到 赚 它 .

当然，获得它需要付出代价。

[ə; eɪ][mæn] [huː] ['spekjuleits] [mʌst; məst] [spend] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌni] [tuː; tə] [-]
A man who speculates must spend his own money to [235]
一个 男人 WHO 推测 必须 花费 他的 自己的 钱 到 [-]

投机者必须花自己的钱[235]

[geɪn] ['ʌðər] ['piːpəlz] .
gain other people's .
获得 其他 人们的 .

获得他人的支持。

[ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'gɪv] [ðə; ði][wɜːrd] ,
A criminal — you must forgive the word ,
一个 刑事 — 你 必须 原谅 这 单词 ,

罪犯——请原谅我用这个词，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] — [huː] [siːks] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [kuː] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv]
but it is necessary — who seeks to make a great coup at the expense of
但 它 是 必要的 — WHO 寻找 到 制作 一个 伟大的 政变 在 这 费用 的
['ʌðər] [mʌst; məst][pʊt] [ʌp][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .
others must put up a certain amount of money to bring it off .
其他的 必须 放 向上 一个 肯定 数量 的 钱 到 带来 它 离开 .

但这是必要的——想要以牺牲他人利益为代价发动一场巨大政变的人，必须投入一定数量的资金才能实现政变。

" [aɪ] [θɪŋk] , [haʊ'evər] ,
" I think , however ,
" 我 思考 , 然而 ,

“不过，我认为……”

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːfərɪŋ] [juː; jʊ] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [bai] ['iːðər] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɔːr]

that	I	am	offering	you	quite	enough	to	enable	you	to	buy	either	the	silence	or
那	我	是	提供	你	相当	足够的	到	使能够	你	到	买	任何一个	这	沉默	或者

[ðə; ði][ˌɪnæk'tɪvəti][ʌv; əv][jʊr; jər] ['feloʊ] ['krɪmənəlz] .

the	inactivity	of	your	fellow	criminals	.
这	不活动	的	你的	同伴	罪犯	.

我给你的钱足够让你收买你的同伙，让他们保持沉默或不作为。

[tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['ruːblz] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

Two	hundred	thousand	roubles	is	a	good	deal	of	money	,
二	百	千	卢布	是	一个	好的	交易	的	钱	,

二十万卢布可不是小数目。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [gæŋ] ['kænɑːt] [biː; bi][soʊ][lɑːrdʒ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ]

and	your	gang	cannot	be	so	large	that	you	will	not	be	able	to	afford	a
和	你的	帮派	不能	是	所以	大的	那	你	将要	不是	是	有能力的	到	买得起	一个

[sə'fɪʃ(ə)nt] [sʌm; səm][tuː; tə] ['rendər] [ðem; ðəm][jʊr; jər] ['sɜːrvənt] . "

sufficient	sum	to	render	them	your	servants	.	"
充足的	和	到	使成为	他们	你的	仆人	.	"

而且你的团伙规模不能太大，否则你肯定付不起足够的钱来雇佣他们。

" [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] , " [kraɪd] ['bɔːrɪs] , ['æŋgrəli] , [æt; ət] [læst] ; " [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] .

"	Have	a	care	,	"	cried	Boris	,	angrily	,	at	last	;	"	you	don't	know	what	you	say	.
"	有	一个	关心	,	"	哭	鲍里斯	,	愤怒地	,	在	最后的	;	"	你	不	知道	什么	你	说	.

"

"

"

“注意点，”鲍里斯最后生气地喊道，“你不知道自己在说什么。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [di'mɑːndid] [pɔːl] .

"	What	do	you	mean	?	"	demanded	Paul	.
"	什么	做	你	意思是	?	"	要求	保罗	.

“你什么意思？”保罗质问道。

" [aɪ] [miːn] , " [sed] ['bɔːrɪs] ,

"	I	mean	,	"	said	Boris	,
"	我	意思是	,	"	说	鲍里斯	,

“我的意思是，”鲍里斯说，

" [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [prə'poʊz] [tuː; tə][biː; bi] [in'sʌltid] ['eni] [lɔːŋgər] [ɪn][maɪ] [oʊn] [haʊs] .

"	that	I	do	not	propose	to	be	insulted	any	longer	in	my	own	house	.
"	那	我	做	不是	提出	到	是	受辱	任何	更长	在	我的	自己的	房子	.

“我绝不允许在自己的家中再受侮辱。”

[jʊr; jər] ['ɔːfər] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪz][æn; ən] [ə'frʌnt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [peɪ] [wel] [fɔːr; fər] .

Your	offer	of	money	is	an	affront	which	you	will	pay	well	for	.
你的	提供	的	钱	是	一个	冒犯	哪个	你	将要	支付	出色地	为了	.

你提出的用钱来侮辱我，我会为此付出惨痛的代价。

" [hiː; hi] [-]

"	He	[	236	]
"	他	[	-	]

“他[236]

[lʊkt] ['θɔːtfəli] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ; [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] .

looked	thoughtfully	away	for	a	few	moments	;	then	he	turned	sharply	.
看起来	深思熟虑	离开	为了	一个	很少	时刻	;	然后	他	转向	尖锐地	.

他若有所思地将目光移开片刻；然后猛地转过身来。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [fræŋk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

"	I	will	be	perfectly	frank	with	you	,
"	我	将要	是	完美	坦率	和	你	,

我会对你坦诚相待，

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'meɪzɪŋli] [gʊd] [ə'tempt] [æt; ət] ['briːzi] ['ɑːnəsti] .
" he said with an amazingly good attempt at breezy honesty .
" 他 说 和 一个 令人惊讶的是 好的 试图 在 微风 诚实 .

“他用一种极其自然坦诚的语气说道。”

" [ɔːl] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] [ɑːr; ər][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [naɪs] ['piːp(ə)l] ,
" All of my friends are not particularly nice people ,
" 全部 的 我的 朋友们 是 不是 特别 好的 人们 ,

“我的朋友都不是什么特别好的人，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eni] [aɪ'diːə] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [əb'dʒekʃənəbl] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
and if they had any idea that you were objectionable to me ,
和 如果 他们 有 任何 主意 那 你 是 令人反感的 到 我 ,

如果他们觉得你令我反感，

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tæpɪŋ] [jʊr; jər][væst] [welθ] [wʊd] [rɪ'streɪn] [ðem; ðəm]
not even the consideration of tapping your vast wealth would restrain them
不是 甚至 这 考虑 的 窃听 你的 广阔的 财富 会 抑制 他们
[frʌm; frəm] ['pʊtɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] . "
from putting you out of the way . "
从 推杆 你 出去 的 这 方式 . "

即使想到可以利用你庞大的财富，也无法阻止他们除掉你。

" [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , " [sed] [pɔːl] , ['laɪtli] ,
" There is such a thing , " said Paul , lightly ,
" 那里 是 这样的 一个 事物 , " 说 保罗 , 轻轻 ,

“确实有这种事，”保罗轻描淡写地说。

" [æz; əz] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði] [guːs] [wɪtʃ] [leiz] [ðə; ði]['goʊldən] [egz] . "
" as killing the goose which lays the golden eggs . "
" 作为 杀 这 鹅 哪个 躺下 这 金的 鸡蛋 . "

“如同杀死会下金蛋的鹅。”

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['bɔːrɪs] , ['greɪvli] ,
" Yes , " replied Boris , gravely ,
" 是的 , " 回复 鲍里斯 , 严重地 ,

“是的，”鲍里斯严肃地回答道。

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]['goʊldən] [egz] [meɪ] [biː; bi] [ri'teind] [æt; ət] [tuː] [dɪr] [ə; eɪ] [praɪs] .
" but even a supply of golden eggs may be retained at too dear a price .
" 但 甚至 一个 供应 的 金的 鸡蛋 可能 是 保留 在 也 亲爱的 一个 价格 .

“但是，即使是金蛋，也要付出太高的代价才能保留下来。”

" [haʊ'evər] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['geɪəti] ,
" However , " he went on with an air of gaiety ,
" 然而 , " 他 去 在 和 一个 空气 的 欢乐 ,

“然而，”他带着一丝愉悦的神情继续说道，

" [ðɪs] [ɪz] ['ræðər] [tuː] ['sɪriəs] [ə; eɪ] ['mætər] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [tuː; tə] - [naɪt] .
" this is rather too serious a matter to consider to - night .
" 这 是 相当 也 严肃的 一个 事情 到 考虑 到 - 夜晚 .

“这件事太严重了，今晚不宜讨论。”

[aɪ] ['sɪmpli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [θroʊ] [aʊt] [ə; eɪ]['kaɪndli] [hɪnt] . " [-]
I simply intended to throw out a kindly hint . " [237]
我 简单地 故意的 到 扔 出去 一个 亲切地 暗示 . " [-]

我只是想善意地提醒一下。[237]

" [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] , " [sed] [pɔːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] ['sɑːrkæzəm] .
" I'm sure you are very good , " said Paul , with a fine sarcasm .
" 我是 当然 你 是 非常 好的 , " 说 保罗 , 和 一个 美好的 讽刺 .

“我相信你很优秀，”保罗带着一丝讽刺说道。

" [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [lʊkt] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .

"	I	had	not	looked	to	you	for	such	consideration	.
"	我	有	不是	看起来	到	你	为了	这样的	考虑	.

我并没有指望你给予我这样的考虑。

" ['bɔːrɪs] [læft] , ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [faɪn] [tiːθ] , [ænd; ənd] [geɪv] [pɔːl] [ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] [lʊk] .

"	Boris	laughed	,	showing	his	fine	teeth	,	and	gave	Paul	a	quizzical	look	.
"	鲍里斯	笑了	,	显示	他的	美好的	牙齿	,	和	给予	保罗	一个	疑惑的	看	.

鲍里斯笑了，露出一口洁白的牙齿，疑惑地看了保罗一眼。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [hiː; hi][bɪˈgæn] ['sɔːftli] ,

"	Don't	you	think	,	"	he	began	softly	,
"	不	你	思考	,	"	他	开始	轻轻	,

“你不觉得吗？”他轻声说道。

" [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [tɜːrn] [bæk] [ænd; ənd] [rɪ'treɪs] [jʊr; jər] [steps] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?

"	that	you	had	better	turn	back	and	retrace	your	steps	to	-	morrow	?
"	那	你	有	更好的	转动	后退	和	回溯	你的	步骤	到	-	明天	?

“你最好明天再原路返回？”

" [pɔːl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['skɔːrnfəli] .

"	Paul	looked	at	him	scornfully	.
"	保罗	看起来	在	他	轻蔑地	.

保罗轻蔑地看了他一眼。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][set] [aʊt] [ɑːn] [ðɪs] ['erənd] [tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [bæk] [baɪ][juː; jʊ] ?

"	Do	you	think	I	have	set	out	on	this	errand	to	be	turned	back	by	you	?
"	做	你	思考	我	有	放	出去	在	这	差事	到	是	转向	后退	经过	你	?

“你以为我出门办事是要被你打发回来的吗？”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['bɔːrɪs] .

"	he	said	to	Boris	.
"	他	说	到	鲍里斯	.

他对鲍里斯说。

" [aɪ] [səˈpoʊz] , " [pɔːl] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [toʊn] [ʌv; əv]['aɪrəni][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

"	I	suppose	,	"	Paul	cried	,	with	a	certain	tone	of	irony	in	his	voice	,
"	我	认为	,	"	保罗	哭	,	和	一个	肯定	语气	的	讽刺	在	他的	嗓音	,

“我想也是，”保罗喊道，语气中带着一丝讽刺。

" [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [mɪr] [səˈsaɪəti] ['bʌtərflaɪ] .

"	that	you	think	I	am	a	mere	society	butterfly	.
"	那	你	思考	我	是	一个	仅仅	社会	蝴蝶	.

你认为我只是个社交名媛。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ðɪ] ['sentɪd] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

What	do	you	think	I	care	for	all	the	scented	drawing	-	rooms	in	the	world	,
什么	做	你	思考	我	关心	为了	全部	这	香味	绘画	-	房间	在	这	世界	,

[fɔːr; fər]['poʊloʊ] ,

for	polo	,
为了	马球	,

你以为我会在乎全世界所有香气四溢的客厅，或者马球比赛吗？

[fɔːr; fər] ['həːliŋəm] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['stʌfi] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɪn][sʌm; səm] [greɪt] [haʊs] [ɪn] [taʊn] ?

for	Hurlingham	,	for	a	stuffy	reception	in	some	great	house	in	town	?
为了	赫灵汉姆	,	为了	一个	闷	接待	在	一些	伟大的	房子	在	镇	?

去赫灵汉姆，去参加城里某座豪宅里那种沉闷的招待会？

['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] !

Nothing	—	nothing	!
没有什么	—	没有什么	!

什么都没有——什么都没有！

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['oʊpən] ['preri] [lænd] , [ðə; ði] [tɔːl] , [braʊn] [græs] , [ðə; ði]['oʊpən][skaɪ] , [ðə; ði] [-]

Give	me	the	open	prairie	land	,	the	tall	,	brown	grass	,	the	open	sky	,	the	[	238	]
给	我	这	打开	草原	土地	,	这	高的	,	棕色的	草	,	这	打开	天空	,	这	[	-	]

给我开阔的草原，高高的棕色草，开阔的天空，[238]

[dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪri] ['bɑːdi] [ðæt] [hæz; həz] ['rɪdn] [hɑːrd][ɔːl][ðə; ði] [deɪ] !

joy	of	the	weary	body	that	has	ridden	hard	all	the	day	!
喜悦	的	这	厌倦	身体	那	有	骑	难的	全部	这	天	!

骑行一整天后，疲惫的身体终于感到无比喜悦!

" [hiː; hi] [læft] ['ʃɔːrtli] .

"	He	laughed	shortly	.
"	他	笑了	不久	.

他短暂地笑了笑。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['bɔːrɪs] , " [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [sɔːft] ,

"	Do	you	think	,	"	he	continued	to	the	astonished	Boris	,	"	that	there	is	any	soft	,
"	做	你	思考	,	"	他	持续	到	这	惊讶	鲍里斯	,	"	那	那里	是	任何	柔软的	,

“你认为，”他继续对惊讶的鲍里斯说，“有任何软弱的……”

[sɪlk] - [baʊnd] ['pɪloʊ] [ɪn] ['meɪfer] [ðæt] [kʊd; kəd] [ə'piːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][kʊd; kəd] [sliːp] ['ʌndər]

silk	-	bound	pillow	in	Mayfair	that	could	appeal	to	me	when	I	could	sleep	under
丝绸	-	边界	枕头	在	梅菲尔	那	可以	上诉	到	我	什么时候	我	可以	睡觉	在下面

[ðə; ði][stɑːrz] ?

the	stars	?
这	明星	?

如果我能在星空下入眠，那么梅菲尔区一款丝绸包裹的枕头或许会很吸引我?

" ['hevəns] !

"	Heavens	!
"	天	!

“天!

" [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪdz] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	He	reached	out	his	arms	and	brought	them	to	his	sides	again	with	a
"	他	达到	出去	他的	武器	和	带来	他们	到	他的	侧面	再次	和	一个

['strenjuəs] ['moʊʃ(ə)n] ,

strenuous	motion	,
费力的	运动	,

他伸出双臂，然后用力地将它们重新拢到身体两侧。

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌslz] [kən'træktɪd] .

all	his	muscles	contracted	.
全部	他的	肌肉	合同	.

他全身肌肉都收缩了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《正午》：电影《三周》的全新续集(High Noon A New Sequel to 'Three Weeks')

" [aɪ][hæv; həv] [lɜːrnt] , " [hiː; hi][kraɪd] , " [ðə; ði]['les(ə)n] [ðæt] [laɪf][ɪz][nɑːt]['oʊnli]['riːəl][ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] ,

"	I	have	learnt	,	"	he	cried	,	"	the	lesson	that	life	is	not	only	real	and	earnest	,
"	我	有	学会了	,	"	他	哭	,	"	这	课	那	生活	是	不是	仅有的	真实的	和	认真	,

“我明白了，”他喊道，“生活不仅真实而严肃，

[bʌt; bət] [ðæt] [laɪf][ɪz][hɑːrd] , [ðæt] [laɪf][ɪz][ə; eɪ]['bæt(ə)l] — [ə; eɪ]['bæt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [wʌn] !

but	that	life	is	hard	,	that	life	is	a	battle	—	a	battle	to	be	won	!
但	那	生活	是	难的	,	那	生活	是	一个	战斗	—	一个	战斗	到	是	韩元	!

但生活是艰难的，生活是一场战斗——一场必须赢得的战斗！

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] , ['sɪnjuːi] , [braʊn] [hændz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz]

"	His	eyes	fell	upon	his	strong	,	sinewy	,	brown	hands	,	and	he	clenched	his
"	他的	眼睛	跌倒	之上	他的	强的	,	筋骨	,	棕色的	双手	,	和	他	紧握	他的

[fɪsts] .

fists	.
拳头	.

他的目光落在了他强壮、肌肉发达的棕色双手上，他紧紧握住了拳头。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

"	I	am	not	going	back	to	England	.
"	我	是	不是	去	后退	到	英格兰	.

我不会回英国。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][ɑːn] — [tuː; tə][wɪn] [ðæt] [gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] — [frʌm; frəm][juː; jʊ] !

I	am	going	on	—	to	win	that	girl	of	the	picture	—	from	you	!
我	是	去	在	—	到	赢	那	女孩	的	这	图片	—	从	你	!

我要继续前进——从你手中赢得照片里的那个女孩！

" ['bɔːrɪs] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ['plezntli] . [-]

"	Boris	regarded	him	pleasantly	.	[	239	]
"	鲍里斯	认为	他	愉快	.	[	-	]

鲍里斯愉快地看着他。[239]

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['hjuːmər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . "

"	It	seems	,	"	he	said	,	"	that	you	are	not	in	a	very	good	humour	this	evening	.	"
"	它	似乎	,	"	他	说	,	"	那	你	是	不是	在	一个	非常	好的	幽默	这	晚上	.	"

“看来，”他说，“你今晚心情不太好。”

" [maɪ] ['hjuːmər] ['suːts][ˌem 'iː] ['veri] [wel] , " ['ænsər] [pɔːl] .

"	My	humour	suits	me	very	well	,	"	answered	Paul	.
"	我的	幽默	西装	我	非常	出色地	,	"	回答	保罗	.

“我的幽默感很适合我，”保罗回答道。

[hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .

He	rose	and	walked	over	to	the	door	,	and	held	it	open	.
他	玫瑰	和	步行	超过	到	这	门	,	和	握住	它	打开	.

他起身走到门口，把门打开。

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] ,

"	For	the	present	,	"	he	said	,	"	you	may	go	,
"	为了	这	展示	,	"	他	说	,	"	你	可能	去	,

“目前，”他说，“你可以走了。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ][aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [haʊ] [aɪ] [in'dʌldʒd] [ɪn] ['eni] ['vɪləni] .

but	if	I	were	you	I	would	be	careful	how	I	indulged	in	any	villainy	.
但	如果	我	是	你	我	会	是	小心	如何	我	沉溺其中	在	任何	邪恶	.

但如果我是你，我会谨慎行事，避免作恶。

" ['bɔːrɪs] [læft] ['laɪtli] [æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

"	Boris	laughed	lightly	as	he	paused	in	the	doorway	.
"	鲍里斯	笑了	轻轻	作为	他	暂停	在	这	门口	.

鲍里斯停在门口，轻笑了一声。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] - , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	am	still	thinking	of	Mademoiselle	Vseslavitch	,	"	he	said	.
"	我	是	仍然	思维	的	小姐	-	,	"	他	说	.

“我还在想着弗谢斯拉维奇小姐，”他说。

" [ðen] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ][væst] [mis'teik] , " [pɔːl] ['ænsər] .

"	Then	you	make	a	vast	mistake	,	"	Paul	answered	.
"	然后	你	制作	一个	广阔的	错误	,	"	保罗	回答	.

“那你就犯了个大错，”保罗回答道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

"	She	is	not	for	you	.	"
"	她	是	不是	为了	你	.	"

她不适合你。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [wʌt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , " ['tɔːntiŋli] [rɪ'plaɪd] ['bɔːrɪs] ,

"	We	shall	see	what	we	shall	see	,	"	tauntingly	replied	Boris	,
"	我们	将	看	什么	我们	将	看	,	"	嘲讽地	回复	鲍里斯	,

“我们走着瞧吧，”鲍里斯嘲讽地回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

as	he	closed	the	door	behind	him	.
作为	他	关闭	这	门	在后面	他	.

他关上身后的门。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [rɪ'maːks] [dɪd][nɑːt] [prɪ'vent] [pɔːl] , [wen] [hiː; hi][rɪ'taɪərd] , [frʌm; frəm] ['prɑːmptli] ['goʊɪŋ]

But	his	remarks	did	not	prevent	Paul	,	when	he	retired	,	from	promptly	going
但	他的	评论	做过	不是	防止	保罗	,	什么时候	他	退休	,	从	及时	去

[tuː; tə] [sliːp] . [-]

to	sleep	.	[	241	]
到	睡觉	.	[	-	]

但他的话并没有阻止保罗在退下后立即入睡。[241]

['tʃæptər] [ˌeksˈɛksˈaɪ]

CHAPTER	XXI
章	二十一

第二十一章

['jʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] [pɔːl] [wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] — [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd]

uring	the	night	Paul	was	awakened	—	for	a	moment	he	thought	he	heard
林	这	夜晚	保罗	曾是	觉醒	—	为了	一个	片刻	他	想法	他	听到

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['strʌg(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [dɔːr] ,

the	sound	of	some	struggle	in	the	hall	outside	his	door	,
这	声音	的	一些	斗争	在	这	大厅	外部	他的	门	,

夜里，保罗被惊醒了——他一度以为听到门外走廊里传来一阵搏斗声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd] ['hwispəz] .

and	the	sound	of	excited	whispers	.
和	这	声音	的	兴奋的	低语	.

还有兴奋的低语声。

[ðen] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] , [ɪn] [loʊ] , ['fɔːrsfl] [toʊnz] , ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] ['stɪlnəs] , [ænd; ənd] [pɔːl]
Then a woman's voice , in low , forceful tones , penetrated the stillness , and Paul
然后 一个 女性的 嗓音 , 在 低的 , 有力 音调 , 渗透 这 寂静 , 和 保罗
[hɜːrd] [dɪ'stɪŋktli] :
heard distinctly :
听到 明显地 :

这时，一个女人的声音低沉而有力地打破了寂静，保罗听得清清楚楚：

" [kʌm] [ə'weɪ] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] !
" Come away , for God's sake !
" 来 离开 , 为了 神的 清酒 !

“看在上帝的份上，快走吧！”

" [ðen] [ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] .
" Then all was still .
" 然后 全部 曾是 仍然 .

然后一切都静止了。

- [wʌz; wəz][noʊ] ['kaʊərd] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [kloʊzd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ɑːn][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv]
Verdayne was no coward — but his fingers closed instinctively on the butt of
- 曾是 不 懦夫 — 但 他的 手指 关闭 本能地 在 这 屁股 的
[ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] [riːtʃ] .
the revolver that he had placed within easy reach .
这 左轮手枪 那 他 有 放置 之内 简单的 抵达 .

维尔戴恩并非懦夫——但他的手指却本能地握住了放在触手可及之处的左轮手枪的枪柄。

['pʌz(ə)ld] , [hiː; hi] [leɪ] [ə'weɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [bʌt; bət] ['faɪnəli] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər]
Puzzled , he lay awake for a time in the darkness , but finally nothing further
困惑 , 他 躺 醒 为了 一个 时间 在 这 黑暗 , 但 最后 没有什么 更远
['hæpənɪŋ] ,
happening ,
发生 ,

他百思不得其解，在黑暗中辗转反侧了一会儿，但最终什么也没发生。

[hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] [wʌns] [mɔːr] .
he fell asleep once more .
他 跌倒 睡着了 一次 更多的 .

他又睡着了。

[wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] [ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] [wʌz; wəz] [-]
When he awoke the grey dawn was [242]
什么时候 他 醒来 这 灰色的 黎明 曾是 [-]

当他醒来时，灰蒙蒙的黎明已经[242]

['kriːpɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][hiː; hi][roʊz] [ɪ'miːdiətli] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]
creeping into his windows and he rose immediately , anxious to escape the
爬行 进入 他的 视窗 和 他 玫瑰 立即地 , 焦虑的 到 逃脱 这
['ɪri] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
eerie atmosphere of the house ,
怪异 气氛 的 这 房子 ,

他蹑手蹑脚地爬进窗户，立刻起身，急于逃离这栋房子里诡异的气氛。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][steɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] .
and begin the final stage of his journey .
和 开始 这 最终的 阶段 的 他的 旅行 .

并开始他旅程的最后阶段。

[wʌt] [æn; ən] [ʌn'kæni] [lɑːt] [ðiːz] ['rʌʃ(ə)n] ['begərz] [wɜːr; wər] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
What an uncanny lot these Russian beggars were , to be sure .
什么 一个 不可思议 很多 这些 俄语 乞丐 是 , 到 是 当然 .

这些俄罗斯乞丐真是一群古怪的人。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [liːv] [æz; əz] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ,

He	determined	to	leave	as	unceremoniously	as	he	had	come	,
他	决定	到	离开	作为	不体面地	作为	他	有	来	,

他决定像来时一样悄无声息地离开。

[ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ] ['heɪsti] [noʊt] [wɪʃ] [hiː; hi] [pleɪst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['dresər] [wer] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]

and	wrote	a	hasty	note	which	he	placed	upon	his	dresser	where	it	could
和	写道	一个	仓促	笔记	哪个	他	放置	之上	他的	梳妆台	在哪里	它	可以

['iːzəli] [biː; bi] [siːn] .

easily	be	seen	.
容易地	是	已见	.

他匆匆写了一张纸条，放在梳妆台上显眼的位置。

[æz; əz][hiː; hi] [stoʊl] ['kwaɪətli] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [hɔːl] , [ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [nɑːt][tuː; tə] [ə'weɪkən] [ðə; ði]

As	he	stole	quietly	down	the	long	hall	,	in	an	attempt	not	to	awaken	the
作为	他	偷窃	悄悄	向下	这	长的	大厅	,	在	一个	试图	不是	到	觉醒	这

['haʊshoʊld] ,

household	,
家庭	,

他蹑手蹑脚地沿着长长的走廊走去，尽量不吵醒家里人。

[hiː; hi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn] [mædəmwə'zel] [ˌɪ'vɑːnəˌvɪtʃ] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [drɔːn] ['ɪntuː][ə; eɪ]

he	came	suddenly	upon	Mademoiselle	Ivanovitch	seated	in	a	chair	drawn	into	a
他	来了	突然	之上	小姐	伊万诺维奇	坐着	在	一个	椅子	绘制	进入	一个

['windəud] ['riːses] .

windowed	recess	.
窗口	凹陷处	.

他突然发现伊万诺维奇小姐正坐在靠窗壁龛里的一把椅子上。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] ['ɪnstəntli] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər][kɑːm] [pɔɪz]

She	started	as	he	came	upon	her	,	but	instantly	recovered	her	calm	poise
她	开始	作为	他	来了	之上	她	,	但	即刻	恢复	她	冷静的	沉着

[ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] .

of	the	evening	before	.
的	这	晚上	前	.

他突然出现时，她吓了一跳，但随即恢复了前一天晚上那种平静的姿态。

[pɔːl] [ə'pɑːlədʒaɪzd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['stelθi] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [liːv] - ['teɪkɪŋ] , ['pliːdɪŋ] [ðə; ði]

Paul	apologized	for	the	stealthy	manner	of	his	leave	-	taking	,	pleading	the
保罗	道歉	为了	这	隐秘的	方式	的	他的	离开	-	采取	,	恳求	这

[nə'sesəti] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrli] [stɑːrt] .

necessity	of	an	early	start	.
必要性	的	一个	早期的	开始	.

保罗为自己偷偷摸摸地离开而道歉，并解释说他必须早点出发。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['peɪʃntli] , [ðen] [-]

She	listened	to	him	patiently	,	then	[	243	]
她	听着	到	他	耐心	,	然后	[	-	]

她耐心地听他说话，然后[243]

['glænsɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [əb'zɜːrvd] , " [fər'gɪv] [maɪ]

glancing	over	her	shoulder	to	see	that	she	was	not	observed	,	"	Forgive	my
瞥了一眼	超过	她	肩膀	到	看	那	她	曾是	不是	观察到	,	"	原谅	我的

['biːɪŋ] [soʊ] [blʌnt] ,

being	so	blunt	,
存在	所以	钝	,

她回头瞥了一眼，确认没人注意她后说道：“请原谅我说话这么直白。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['deɪndʒərəs] [geɪm] .

"	she	said	,	"	but	I	think	you	are	playing	an	exceedingly	dangerous	game	.
"	她	说	,	"	但	我	思考	你	是	玩耍	一个	非常	危险的	游戏	.

“但我认为你是在玩一场极其危险的游戏。”她说。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][geɪn][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][luːz] .

You	have	nothing	to	gain	and	everything	to	lose	.
你	有	没有什么	到	获得	和	一切	到	失去	.

你什么也得不到，却会失去一切。

" [pɔːl] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd] [sed] : " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]

"	Paul	turned	to	her	almost	sharply	and	said	:	"	Are	you	sure	that	I	have
"	保罗	转向	到	她	几乎	尖锐地	和	说	:	"	是	你	当然	那	我	有

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][geɪn] ?

nothing	to	gain	?
没有什么	到	获得	?

保罗猛地转向她，说道："你确定我没有任何好处吗？"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['stɑːrtld] ; [ðə; ði] ['brɪliənt]

"	She	looked	at	him	quickly	,	and	her	eyes	were	startled	;	the	brilliant
"	她	看起来	在	他	迅速地	,	和	她	眼睛	是	惊慌	;	这	杰出的

['kʌlər] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [feɪs] .

colour	had	left	her	face	.
颜色	有	左边	她	脸	.

她迅速地看了他一眼，眼神中充满了惊愕；她脸上的红晕瞬间消失了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði]['bærənət][baɪ][ðə; ði][koʊt] .

Then	she	caught	the	baronet	by	the	coat	.
然后	她	捕捉	这	男爵	经过	这	外套	.

然后她一把揪住了男爵的衣领。

" [sɜːr] [pɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

"	Sir	Paul	,	"	she	cried	in	a	low	voice	,	"	you	are	a	young	man	.
"	先生	保罗	,	"	她	哭	在	一个	低的	嗓音	,	"	你	是	一个	年轻的	男人	.

"保罗爵士，"她低声喊道，"你还很年轻。"

[duː][nɑːt] [dɪ'strɔɪ] [jʊr; jər][laɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['fɑːli] .

Do	not	destroy	your	life	for	a	piece	of	folly	.
做	不是	破坏	你的	生活	为了	一个	片	的	蠢事	.

不要因为一时冲动而毁掉自己的一生。

[kʌt] [jɔːr'self] [ə'drɪft] [frʌm; frəm] [ðɪs] [waɪl] [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [taɪm] .

Cut	yourself	adrift	from	this	while	there	is	still	time	.
切	你自己	漂流	从	这	尽管	那里	是	仍然	时间	.

趁现在还来得及，赶紧摆脱这一切。

[tɜːrn] [bæk] , [ænd; ənd] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ['wɪkɪd] ['kʌntri] [ə'gen] .

Turn	back	,	and	never	come	to	this	wicked	country	again	.
转动	后退	,	和	绝不	来	到	这	邪恶	国家	再次	.

回头吧，永远不要再来这个邪恶的国家。

" [pɔːl] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]['kaɪndli] .

"	Paul	took	her	hand	and	looked	at	her	kindly	.
"	保罗	采取	她	手	和	看起来	在	她	亲切地	.

保罗握住她的手，慈爱地看着她。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [-]

"	Thank	you	,	thank	you	very	[	244	]
"	感谢	你	,	感谢	你	非常	[	-	]

"谢谢，非常感谢[244]

[mʌtʃ] .

much	.
很多	.

很多。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [muːvd] [tuː; tə][goʊ] , [maɪ] [dɪr] ["leɪdi] , " [hiː; hi] [sed] .

But	I	am	moved	to	go	,	my	dear	lady	,	"	he	said	.
但	我	是	已搬	到	去	,	我的	亲爱的	女士	,	"	他	说	.

“但我还是决定要走了，我亲爱的女士，”他说。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə] ['pɔlz] ['kɑːmli] [vɔɪst] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [seɪv] [ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] ['dʒestʃər] , [ðen] [tɜːrnd] ['saɪləntli] [ə'weɪ] ,

She	made	no	answer	to	Paul's	calmly	voiced	determination	,	save	a	despairing	gesture	,	then	turned	silently	away	,
她	制成	不	回答	到	保罗的	平静地	配音	决心	,	节省	一个	绝望	手势	,	然后	转向	默默	离开	,

面对保罗平静而坚定的表态，她没有做出任何回应，只是绝望地挥了挥手，然后默默地转身离开。

[ænd; ənd] [pɔːl] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [kən'tɪnjuːd] [ɑːn][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [dɪ'pɑːrtʃər] .

and	Paul	,	after	a	moment	,	continued	on	his	quiet	departure	.
和	保罗	,	后	一个	片刻	,	持续	在	他的	安静的	离开	.

过了一会儿，保罗继续默默地离开了。

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['bækstər][hæd; həd] [raʊzd] [ðə; ði]['draɪvər][ɪn] [gʊd] ['siːz(ə)n] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [steps] [æz; əz] [pɔːl] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .

The	faithful	Baxter	had	roused	the	driver	in	good	season	and	was	waiting	at	the	steps	as	Paul	emerged	from	the	door	.
这	忠实	巴克斯特	有	唤醒	这	司机	在	好的	季节	和	曾是	等待	在	这	步骤	作为	保罗	出现	从	这	门	.

忠实的巴克斯特及时叫醒了司机，并在保罗从门里出来时在台阶上等候着他。

[ɪf] [hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['slʌmbəz] , [hiː; hi] [geɪv] [noʊ][saɪn] .

If	he	,	too	,	had	had	an	interruption	in	his	slumbers	,	he	gave	no	sign	.
如果	他	,	也	,	有	有	一个	中断	在	他的	睡眠	,	他	给予	不	符号	.

如果他也曾被睡眠打断，他也没有表现出来。

[ðə; ði]['draɪvər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːkwərd] [dʒɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [wɪtʃ] [pɔːl] [ɪn'tɜːrprətɪd] [æz; əz] [ə; eɪ][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ,

The	driver	,	with	an	awkward	jerk	of	his	head	,	which	Paul	interpreted	as	a	salutation	,
这	司机	,	和	一个	尴尬的	混蛋	的	他的	头	,	哪个	保罗	翻译	作为	一个	问候	,

司机笨拙地甩了甩头，保罗认为这是在打招呼。

[wɪpt] [ʌp][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] .

whipped	up	the	horses	,	and	once	more	they	were	on	their	way	.
鞭打	向上	这	马匹	,	和	一次	更多的	他们	是	在	他们的	方式	.

他们给马匹上了鞭，再次踏上了征程。

[nɑːt] [tɪl] [pɔːl] [hæd; həd] ['rɪdn] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [straɪk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːpər] ['kʌlərd] [her] [hæd; həd] [juːst] [hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] .

Not	till	Paul	had	ridden	some	distance	did	it	strike	him	that	the	lady	of	the	copper	coloured	hair	had	used	his	real	name	.
不是	直到	保罗	有	骑	一些	距离	做过	它	罢工	他	那	这	女士	的	这	铜	有色	头发	有	用过的	他的	真实的	姓名	.

保罗骑了一段路后才意识到，那位有着铜色头发的女士竟然用了他的真名。

" [ðə; ði]['devə)l] !

"	The	devil	!
"	这	魔鬼	!

“魔鬼！

" [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] , " [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [noʊn] [ˌem 'iː] ?

"	he	said	aloud	,	"	how	could	she	have	known	me	?
"	他	说	大声	,	"	如何	可以	她	有	已知	我	?

他大声说道：“她怎么可能认识我呢？”

" [bʌt; bət] [ræk] [hɪz; ɪz] [mem] [-]
" But rack his mem [245]
" 但 架子 他的 内存 [-]

“但撕裂他的记忆[245]

['ɔ:rɪ][æz; əz][hi:; hi] [wʊd] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'kɔ:l] ['evər] ['hævɪŋ] [si:n] [hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] .
ory as he would , he could not recall ever having seen her before .
奥利 作为 他 会 , 他 可以 不是 记起 曾经 拥有 已见 她 前 .

尽管他极力回忆，但他想不起来以前是否见过她。

[wʌt] [dɪd][ʃi:; ʃi] [mi:n] ['enihaʊ] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][wɜ:rdz][ʌv; əv] [ɪl] - ['oʊmən] ?
What did she mean anyhow , with her words of ill - omen ?
什么 做过 她 意思是 无论如何 , 和 她 字 的 患病的 - 预兆 ?

她那些不祥之言究竟是什么意思?

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ges] .
He could not guess .
他 可以 不是 猜测 .

他猜不出来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ] ['mɪstəri] .
It was all a mystery .
它 曾是 全部 一个 神秘 .

这一切都是个谜。

[pɔ:l] [wʌz; wəz] ['skersli] [ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [deɪ] .
Paul was scarcely in a happy frame of mind that day .
保罗 曾是 几乎 在 一个 快乐的 框架 的 头脑 那 天 .

那天，保罗的心情几乎不好。

[hi:; hi] [laɪkt] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] ['dɪfəkəltɪz] [pleɪn] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ['ræðər] [ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi] [hemd]
He liked to see his difficulties plain before him rather than to be hemmed
他 喜欢 到 看 他的 困难 清楚的 前 他 相当 比 到 是 包边
[ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['mistəriz] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] .
about with mysteries that he could not understand .
关于 和 谜团 那 他 可以 不是 理解 .

他喜欢把困难看得清清楚楚，而不是被自己无法理解的谜团所困扰。

[ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['paɪlɪŋ] [ɪt'self][ə'pɑ:n] ['dɪfɪkəlti] .
And difficulty seemed to be piling itself upon difficulty .
和 困难 似乎 到 是 桩 本身 之上 困难 .

困难似乎接踵而至。

[mʌtʃ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [rɪ'meɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] .
Much , of course , remained to be explained .
很多 , 的 课程 , 剩余 到 是 解释 .

当然，还有很多问题需要解释。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] [pɑ:rts] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪrdli] [ə'soʊsieɪtɪd] ['pi:p(ə)l] [hu:m]
He was not sure of the different parts which the weirdly associated people whom
他 曾是 不是 当然 的 这 不同的 部分 哪个 这 奇怪的 联系 人们 谁
[hi:; hi][hæd; həd] [met] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] [pleɪd] [ɪn] ['bɔrɪsɪz] [geɪm] .
he had met that afternoon played in Boris's game .
他 有 遇见 那 下午 玩 在 鲍里斯的 游戏 .

他并不确定那天下午遇到的那些关系古怪的人在鲍里斯的游戏中扮演着怎样的角色。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['maɪk(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑ:rdʒ] , ['kru:əl] , [red] [hændz] ,
The young man Michael , with the large , cruel , red hands ,
这 年轻的 男人 迈克尔 , 和 这 大的 , 残忍的 , 红色的 双手 ,

那个名叫迈克尔的年轻人，有着一双又大又残忍的红手，

[wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['bɔrɪsɪz] ['prɪnsəp(ə)l] ['straɪkɪŋ] [fɔːrs] [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

was	probably	Boris's	principal	striking	force	in	times	of	trouble	.
曾是	大概	鲍里斯的	主要的	引人注目	力量	在	时代	的	麻烦	.

在危难之际，他很可能是鲍里斯的主要打击力量。

['bɔːrɪs] [hɪm'self] , [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] , ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði] [breɪnz] .

Boris	himself	,	he	imagined	,	furnished	the	brains	.
鲍里斯	他自己	,	他	想象	,	提供	这	大脑	.

他想象着，鲍里斯自己贡献了智慧。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] - ['herd] ['wʊmən] ? [-]

But	what	of	the	red	-	haired	woman	?	[	246	]
但	什么	的	这	红色的	-	头发	女士	?	[	-	]

那么，那位红发女子又如何呢？[246]

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər][pɑːrt] [ə'lɔtid] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] ['drɑːmə] [ʌn'foʊldɪŋ] [ɪt'self]

That	she	had	her	part	allotted	to	her	in	the	strange	drama	unfolding	itself
那	她	有	她	部分	分配	到	她	在	这	奇怪的	戏剧	展开	本身

[pɔːl] [kʊd; kəd][nɑːt] [daʊt] .

Paul	could	not	doubt	.
保罗	可以	不是	怀疑	.

保罗毫不怀疑，在这场正在上演的奇异戏剧中，她注定要扮演一个角色。

[bʌt; bət] [wʌt] [pɑːrt] ?

But	what	part	?
但	什么	部分	?

但具体是哪一部分呢?

[pɔːl] ['hɑːrdli] [bi'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['bɔrɪsɪz] ['sɪstər] .

Paul	hardly	believed	that	she	was	really	Boris's	sister	.
保罗	几乎	相信	那	她	曾是	真的	鲍里斯的	姐姐	.

保罗几乎不相信她真的是鲍里斯的妹妹。

[bʌt; bət] [wʌt] [taɪ] [baʊnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

But	what	tie	bound	her	to	him	?
但	什么	领带	边界	她	到	他	?

但她和他之间究竟有什么联系呢?

[wʌt] [taɪ] [kept] [hɜːr; hər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ?

What	tie	kept	her	within	the	confines	of	this	strange	collection	of	human	beings	?
什么	领带	保留	她	之内	这	限制	的	这	奇怪的	收藏	的	人类	生物	?

是什么将她束缚在这群奇特的人类之中?

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['pɔlz] [hɑːrt] [gruː] [laɪt] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

For	a	moment	Paul's	heart	grew	light	within	him	.
为了	一个	片刻	保罗的	心	生长	光	之内	他	.

那一刻，保罗心中感到轻松了许多。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][hɪz; ɪz] [waɪf] ?

Was	she	his	wife	?
曾是	她	他的	妻子	?

她是他的妻子吗?

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [ɪ'stæblɪʃ] [ðæt] ,

If	he	could	but	establish	that	,
如果	他	可以	但	建立	那	,

如果他能够证明这一点，

[ðen] ['bɔrɪsɪz] [boʊst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['mæri] [mædəmwə'zel] - [wʌz; wəz] [veɪn] [ɪn'diːd] .

then	Boris's	boast	that	he	would	marry	Mademoiselle	Vseslavitch	was	vain	indeed	.
然后	鲍里斯的	夸	那	他	会	结婚	小姐	-	曾是	徒劳	的确	.

那么，鲍里斯吹嘘自己要娶弗谢斯拉维奇小姐的话就真是徒劳了。

[sɜːr] [pɔːl] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['gɔːrdiən] [nɑːt] [ʌv; əv]['prɔːbləms] .

Sir	**Paul**	**was**	**,**	**indeed**	**,**	**confronted**	**by**	**a**	**very**	**Gordian**	**knot**	**of**	**problems**	**.**
先生	保罗	曾是	,	的确	,	面对	经过	一个	非常	戈尔迪安	结	的	问题	.

保罗爵士确实面临着一个非常棘手的难题。

[hiː; hi] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði]['sɪməli] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

He	**laughed**	**a**	**little**	**as**	**he**	**made**	**the**	**simile**	**to**	**himself**	**,**
他	笑了	一个	小的	作为	他	制成	这	明喻	到	他自己	,

他一边自言自语地打比方，一边轻笑了一声。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][ˌælɪg'zændər] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːrd] [huː]

until	**he**	**reflected**	**that**	**he**	**was**	**not**	**an**	**Alexander**	**armed**	**with**	**a**	**sword**	**who**
直到	他	反映	那	他	曾是	不是	一个	亚历山大	武装	和	一个	剑	WHO

[kʊd; kəd] [dɪ'spɜːrs] [ðə; ði]['prɔːbləms][æt; ət][wʌn] [bloʊ] .

could	**disperse**	**the**	**problems**	**at**	**one**	**blow**	**.**
可以	分散	这	问题	在	一	吹	.

直到他意识到自己不是手持利剑的亚历山大，无法一举解决问题。

[hɪz; ɪz] , [ɪn'diːd] , [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [lə'bɔːriəs] [tæsk][ʌv; əv] [ʌn'rævəlɪŋ] [ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn] ; [nɔːr] [

His	**,**	**indeed**	**,**	**would**	**be**	**the**	**laborious**	**task**	**of**	**unravelling**	**them**	**one**	**by**	**one**	**;**	**nor**	**[**
他的	,	的确	,	会	是	这	费力的	任务	的	解开	他们	一	经过	一	;	也不	[

-

247	**]**
-	]

他的真正任务是逐一揭开这些谜团；[247]

[kʊd; kəd][hiː; hi] [siː] ['eni] ['betər] [weɪ] [ðæn; ðən][baɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] , [wɪtʃ] ,

could	**he**	**see**	**any**	**better**	**way**	**than**	**by**	**beginning**	**at**	**the**	**very**	**beginning**	**,**	**which**	**,**
可以	他	看	任何	更好的	方式	比	经过	开始	在	这	非常	开始	,	哪个	,

他难道想不到比从头开始更好的办法吗?

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [ment] [ə; eɪ] [fʊl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['bɔrɪsɪz] ['ɪntɪməts]

so	**far**	**as**	**he**	**was**	**concerned**	**,**	**meant**	**a**	**full**	**knowledge**	**of**	**Boris's**	**intimates**
所以	远的	作为	他	曾是	担心的	,	意思是	一个	满的	知识	的	鲍里斯的	亲密

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋz] .

and	**surroundings**	**.**
和	周围环境	.

在他看来，这意味着要完全了解鲍里斯的亲友和周围环境。

[nɑːt] [ɪn'diːd] [tɪl] [hɪz; ɪz] [gaɪd] [tɜːrnd] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] , [sʌm; səm] ['aʊərz] ['leɪtər] ,

Not	**indeed**	**till**	**his**	**guide**	**turned**	**and**	**told**	**him**	**,**	**some**	**hours**	**later**	**,**
不是	的确	直到	他的	指导	转向	和	讲述	他	,	一些	小时	之后	,

直到几个小时后，他的向导转过身来告诉他，他才恍然大悟。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] - [haʊs] [dɪd] [pɔːl] [pʊt][ðə; ði] ['mætər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

that	**they**	**were**	**nearing**	**the**	**Vseslavitch**	**house**	**did**	**Paul**	**put**	**the**	**matter**	**out**	**of**	**his**
那	他们	是	临近	这	-	房子	做过	保罗	放	这	事情	出去	的	他的

[maɪnd] ,

mind	**,**
头脑	,

他们快到弗谢斯拉维奇家的时候，保罗就把这件事抛到脑后了。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [swʌŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ævənuː] ['bɔːdəd] [wɪð; wɪθ] [paɪnz] ,

and	**then**	**,**	**as**	**they**	**swung**	**into**	**a**	**long**	**avenue**	**bordered**	**with**	**pines**	**,**
和	然后	,	作为	他们	摇摆	进入	一个	长的	大街	带边框	和	松树	,

然后，当他们拐进一条两旁长满松树的林荫大道时，

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪdi] [huːm] [hiː; hi] [sɔːt] .

his	**thoughts**	**were**	**all**	**for**	**the**	**lady**	**whom**	**he**	**sought**	**.**
他的	想法	是	全部	为了	这	女士	谁	他	寻求	.

他满脑子想的都是他心仪的那位女士。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [oʊld][wʌn] ,

The	house	was	a	very	old	one	,
这	房子	曾是	一个	非常	老的	一	,

那房子很老了，

[bɪlt] [ʌv; əv] [stoʊn] [ænd; ənd] ['mæsɪv] ['oʊkən] ['tɪmbɝz] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['rævɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['meni]

built	of	stone	and	massive	oaken	timbers	which	showed	the	ravages	of	many
建造	的	石头	和	大量的	橡木	木材	哪个	显示	这	蹂躏	的	许多

['jɪrz] .

years	.
年	.

由石头和巨大的橡木梁建造而成，上面布满了多年风霜的痕迹。

[pɔːl] [geɪzd] ['ɔːlmoʊst] [ə'fekʃənətli] [æt; ət][ðə; ði] ['ræmblɪŋ] ['mænʃ(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dis'kləuzd] [ɪt'self]

Paul	gazed	almost	affectionately	at	the	rambling	mansion	as	it	disclosed	itself
保罗	凝视	几乎	亲切地	在	这	漫无边际	大厦	作为	它	披露	本身

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['iːgər] [aɪz] — [fɔːr; fər][dɪd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['ʃeltər] [ðə; ði][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

to	his	eager	eyes	—	for	did	it	not	shelter	the	one	who	was	for	him
到	他的	渴望的	眼睛	—	为了	做过	它	不是	庇护所	这	一	WHO	曾是	为了	他

[ðə; ði] ['dɪrɪst] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ?

the	dearest	lady	in	the	whole	world	?
这	亲爱的	女士	在	这	所有的	世界	?

保罗几乎带着爱意凝视着这座错综复杂的宅邸，它正向他渴望的目光展现在眼前——难道它不正是庇护着他心中世界上最亲爱的女人吗?

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ['kwɪkli] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [-]

The	door	opened	quickly	in	answer	to	[	248	]
这	门	打开	迅速地	在	回答	到	[	-	]

门迅速打开，回应[248]

[hɪz; ɪz] [nɑːk] [ænd; ənd] [pɔːl] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [hɔːl] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['læviʃnis]

his	knock	and	Paul	found	himself	in	a	great	hall	furnished	with	a	lavishness
他的	敲	和	保罗	成立	他自己	在	一个	伟大的	大厅	提供	和	一个	奢华

[wɪtʃ] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] ,

which	surprised	him	,
哪个	惊讶	他	,

他敲了敲门，保罗发现自己置身于一个宽敞的大厅里，大厅的奢华程度令他感到惊讶。

[ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

in	such	an	out	of	the	way	corner	of	the	world	.
在	这样的	一个	出去	的	这	方式	角落	的	这	世界	.

在这样一个偏僻的世界角落。

[ɑːn][ðə; ði] ['lɔːfti] [wɔːlz] [hʌŋ] ['praɪsləs] [oʊld] [ɪn'greɪvɪŋ] , [ænd; ənd] ['peintiŋz] [ɑːn] [sɪlk] ,

On	the	lofty	walls	hung	priceless	old	engravings	,	and	paintings	on	silk	,
在	这	高远	墙壁	悬挂	无价	老的	雕刻	,	和	绘画	在	丝绸	,

高高的墙上悬挂着无比珍贵的古老版画和绢本油画。

[wɪð; wɪθ] ['mɑːrvələs] ['niːd(ə)lwɜːrk] ['kʌnɪŋli] ['eɪdɪŋ] [ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [brʌʃ] .

with	marvellous	needlework	cunningly	aiding	the	artist's	brush	.
和	奇妙	针线活	狡猾地	协助	这	艺术家的	刷子	.

精湛的针线活巧妙地辅助了画家的画笔。

[pɔːl] [hæd; həd] [siːn] [sʌtʃ] ['eɪnʃənt] [wɜːrks] [ʌv; əv][ɑːrt][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˌkɑːntɪ'nent(ə)l]

Paul	had	seen	such	ancient	works	of	art	in	the	great	Continental
保罗	有	已见	这样的	古老的	作品	的	艺术	在	这	伟大的	大陆

[mjuː'ziːəmz, 'mjuːziːəmz] — [bʌt; bət] ['nevər] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [laɪk] [ðɪs] .

museums	—	but	never	a	collection	like	this	.
博物馆	—	但	绝不	一个	收藏	喜欢	这	.

保罗曾在欧洲大陆的各大博物馆见过类似的古代艺术作品，但从未见过像这样的收藏。

[ber] - [skɪn] [rʌgz] [leɪ] [struːn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [flɔːr] ,
Bear - skin rugs lay strewn about the floor ,
熊 - 皮肤 地毯 躺 散落的 关于 这 地面 ,

熊皮地毯散落在地板上，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɔːmd] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði][hjuːdʒ] [ˈpɔːrsəlɪn] [stoʊv] — [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
and as he warmed himself at the huge porcelain stove — for it was
和 作为 他 温暖 他自己 在 这 巨大的 瓷 火炉 — 为了 它 曾是
[ə; eɪ] [kuːl] [ˈmɔːrnɪŋ] — [hiː; hi] [ədˈmaɪəd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ɪnˈθuːziæzəm] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɑːrd(ə)nt]
a cool morning — he admired them with all the enthusiasm of an ardent
一个 凉爽的 早晨 — 他 钦佩 他们 和 全部 这 热情 的 一个 热心
[ˈspɔːrtsmən] .
sportsman .
运动员 .

那天早晨天气凉爽，他一边在巨大的瓷炉旁取暖，一边像一个狂热的运动员那样热情地欣赏着它们。

[hiː; hi] [tɜːrnd] , [æz; əz][ə; eɪ] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
He turned , as a door opened at the further end of the room ,
他 转向 , 作为 一个 门 打开 在 这 更远 结尾 的 这 房间 ,

他转过身，这时房间另一头的门开了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][æt; ət][læst] [stʊd] [hɪz; ɪz] [dɪr] [ˈleɪdi] .
and there at last stood his dear lady .
和 那里 在 最后的 站立 他的 亲爱的 女士 .

最后，他的爱人站在那里。

[wɪð; wɪθ] [kwɪk] [straɪdz] [pɔːl] [riːtʃt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
With quick strides Paul reached her and pressed her hand to his lips .
和 快的 步幅 保罗 达到 她 和 按下 她 手 到 他的 嘴唇 .

保罗快步走到她跟前，将她的手按在自己的嘴唇上。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] — [pərˈhæps] [ðæt] [ˈkʌstəm] [wʌz; wəz] [tuː] [-]
She made no objection to his salutation — perhaps that custom was too [249]
她 制成 不 异议 到 他的 问候 — 也许 那 风俗 曾是 也 [-]

她没有反对他的问候——也许这种习俗太……[249]

[ˈprevələnt] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈkʌntri] [tuː; tə] [ber] [mʌtʃ] [sɪgˈnɪfɪkəns] .
prevalent in her own country to bear much significance .
流行 在 她 自己的 国家 到 熊 很多 意义 .

在她自己的国家很普遍，具有重要意义。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][fɜːrst] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ][glæd] [smaɪl] [ˈlaɪtɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] — [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi]
As she first gazed at him a glad smile lighted her face — and then she
作为 她 第一的 凝视 在 他 一个 高兴的 微笑 照明 她 脸 — 和 然后 她
[gruː] [kwaɪt] [ˈsoʊbər] .
grew quite sober .
生长 相当 清醒 .

她第一眼看到他时，脸上露出了欣喜的笑容——然后她的表情变得十分严肃。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌdɪsəˈbeɪd] .
" she said , " you have disobeyed .
" 她 说 , " 你 有 违抗命令 .

她说：“你违抗了命令。”

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ? "
How could you ? "
如何 可以 你 ? "

你怎么能这样？

" [dɪr] ['leɪdi] , " ['ænsər] [pɔ:l] , " [ju:; jʊ] [ɪm'poʊzd] [ɑ:n][ˌem 'i:][ðə; ði]['oʊnli] [kə'mænd] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t]
" **Dear lady , " answered Paul , " you imposed on me the only command I could not**
" 亲爱的 女士 , " 回答 保罗 , " 你 强加 在 我 这 仅有的 命令 我 可以 不是
['fɑ:loʊ] .
follow .
跟随 .

“亲爱的女士，”保罗回答说，“你强加给我的唯一一条我无法遵守的命令。”

['ʃʊrli] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [fə'givn] , [aɪ] [hoʊp] , [fɔ:r; fər] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['prɑ:mɪst] [lænd] ?
Surely I may be forgiven , I hope , for entering the Promised Land ?
一定 我 可能 是 已原谅 , 我 希望 , 为了 进入 这 承诺 土地 ?

我希望，我进入应许之地后，一定能得到原谅吧?

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] — ['ɔ:lmoʊst] ['sædli] , [pɔ:l] [θɔ:t] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" **She smiled at him — almost sadly , Paul thought , and then she said ,**
" 她 微笑 在 他 — 几乎 令人遗憾的是 , 保罗 想法 , 和 然后 她 说 ,

“她对他笑了笑——保罗心想，那笑容几乎带着一丝悲伤——然后她说：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑ:r] - [ɔ:f] [lʊk] [ɪn][hɜ:r; hər] ['wʌndərf(ə)l] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][fər'gɑ:t][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns]
with a far - off look in her wonderful eyes , as if she forgot his presence
和 一个 远的 - 离开 看 在 她 精彩的 眼睛 , 作为 如果 她 忘了 他的 在场
[fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] —
for the moment —
为了 这 片刻 —

她那双美丽的眼睛里闪过一丝遥远的神情，仿佛暂时忘记了他的存在——

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['pæsɪŋ] [streɪndʒ] — [ðæt] [ɪ'vents] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðɪs] [tɜ:rn] — [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
" **It is passing strange — that events should take this turn — that you should have**
" 它 是 通过 奇怪的 — 那 活动 应该 拿 这 转动 — 那 你 应该 有
[kʌm] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .
come at this time .
来 在 这 时间 .

“事情的发展真是太奇怪了——你竟然在这个时候来了。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] , [aɪ] [noʊ] [naʊ] , [di'vinitiz] [ðæt] [ʃeɪp] ['aʊər; ɑ:r]['ɛndz] .
There are , I know now , divinities that shape our ends .
那里 是 , 我 知道 现在 , 神祇 那 形状 我们的 结束 .

我现在明白了，有些神灵左右着我们的命运。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [pɔ:l] [ænd; ənd] [sed] ['kwɪkli] : [-]
" **And then she turned to Paul and said quickly : [250]**
" 和 然后 她 转向 到 保罗 和 说 迅速地 : [-]

然后她转向保罗，迅速说道：[250]

" [wʌt] ['mædnəs] [hæz; həz] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [hɪr] ?
" **What madness has brought you here ?**
" 什么 疯狂 有 带来 你 这里 ?

是什么疯狂让你来到这里?

[maɪ] [frend] , [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] ['fɑ:loʊd] [ˌem 'i:] .
My friend , believe me , you should never have followed me .
我的 朋友 , 相信 我 , 你 应该 绝不 有 随后 我 .

朋友，相信我，你真不该跟着我。

[ðɪs] [wʌn] [deɪ] [ju:; jʊ] [meɪ] [steɪ] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪm] [wi:k] — [ænd; ənd] [ðen] , [aɪ] [beg] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ,
This one day you may stay — because I'm weak — and then , I beg of you ,
这 一 天 你 可能 停留 — 因为 我是 虚弱的 — 和 然后 , 我 求 的 你 ,

或许你可以留下来这一天——因为我意志薄弱——然后，我恳求你，

[goʊ] [waɪl] [ðer; ðər][ɪz] [jet] [taɪm] .
go while there is yet time .
去 尽管 那里 是 然而 时间 .

趁还有时间赶紧走吧。

" [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌɪtə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] ['wɔːrnɪŋ] [meɪd] [pɔːl] ['wʌndər] .
" The strange iteration of his earlier warning made Paul wonder .
" 这 奇怪的 迭代 的 他的 早些时候 警告 制成 保罗 想知道 .

“他之前警告的奇怪重复让保罗感到疑惑。”

" [tel] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['sɜːrtʃɪŋli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] ,
" Tell me , " he cried , as he looked searchingly into her face ,
" 告诉 我 , " 他 哭 , 作为 他 看起来 仔细地 进入 她 脸 ,

“告诉我，”他喊道，目光灼灼地盯着她的脸。

" [wʌt] ['hɪd(ə)n] ['miːnɪŋ] [laɪz] [bɪ'niːθ] [jʊr; jər] [wɜːrdz] ?
" what hidden meaning lies beneath your words ?
" 什么 隐 意义 谎言 下面 你的 字 ?

你的话语背后隐藏着什么含义?

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] - ['herd] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv]['bɔːrɪs] [ˌɪ'vɑːnəˌvɪtʃ] ?
And those of the red - haired woman at the home of Boris Ivanovitch ?
和 那些 的 这 红色的 - 头发 女士 在 这 家 的 鲍里斯 伊万诺维奇 ?

那么，鲍里斯·伊万诺维奇家中那位红发女子的情况呢?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['ʌðɚz] ['wɔːrnɪŋ] — ['ɔːlmoʊst][aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ]
" And he repeated to her the other's warning — almost identical with
" 和 他 重复 到 她 这 其他的 警告 — 几乎 完全相同的 和
[hɜːrz] .
hers .
她的 .

“他把另一个人的警告重复给了她——几乎和她自己的警告一模一样。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦!

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [ænd; ənd] [gruː] [kwaɪt] [waɪt] , " [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [steɪ] [æt; ət] [ðæt] [haʊs] ?
" she gasped , and grew quite white , " you did not stay at that house ?
" 她 倒吸一口气 , 和 生长 相当 白色的 , " 你 做过 不是 停留 在 那 房子 ?

她倒吸一口凉气，脸色煞白，“你没在那所房子里住过？”

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] ?
And yet you are here ?
和 然而 你 是 这里 ?

然而你却在这里?

[θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər] [ðæt] .
Thank God for that .
感谢 上帝 为了 那 .

感谢上帝。

" [ðen] , [ðoʊ] [pɔːl] [prest] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .
" Then , though Paul pressed her , she would say no more .
" 然后 , 尽管 保罗 按下 她 , 她 会 说 不 更多的 .

“然后，尽管保罗追问，她还是不肯再说下去了。”

" [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['æftər][ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] , " [maɪ] ['brʌðər] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .
" Come , " she said after a brief pause , " my brother is in the library .
" 来 , " 她 说 后 一个 简短的 暂停 , " 我的 兄弟 是 在 这 图书馆 .

“来吧，”她停顿了一下后说道，“我哥哥在图书馆。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [-]
You must [251]
你 必须 [-]

你必须[251]

[noʊ] [hɪm; ɪm] .
know **him** **.**
知道 他 .

认识他。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][led][ðə; ði] [wei] [θruː] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [bɪ'jɑːnd] .
" **And** **she** **led** **the** **way** **through** **a** **short** **passage** **to** **a** **room** **beyond** **.**
" 和 她 引领 这 方式 通过 一个 短的 通道 到 一个 房间 超过 .

她领着我们穿过一条短走廊，来到后面的房间。

[ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn][ʌv; əv][ə'baʊt] ['θɜːrti] - [faɪv] , [huː] [ri'zembld] [mædəmwə'zel] ['straɪkɪŋli] , [roʊz]
A **handsome** **man** **of** **about** **thirty** **-** **five** **,** **who** **resembled** **Mademoiselle** **strikingly** **,** **rose**
一个 英俊的 男人 的 关于 三十 - 五 , WHO 类似 小姐 引人注目 , 玫瑰
[æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] .
as **they** **entered** **.**
作为 他们 进入 .

他们进来时，一位大约三十五岁左右的英俊男子站了起来，他与小姐长得非常相像。

" ['piːtər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][ɪz][sɜːr] [pɔːl] - .
" **Peter** **,** **"** **she** **said** **,** **"** **this** **gentleman** **is** **Sir** **Paul** **Verdayne** **.**
" 彼得 , " 她 说 , " 这 绅士 是 先生 保罗 - .

“彼得，”她说，“这位先生是保罗·弗戴恩爵士。”

[hiː; hi][ɪz][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] - .
He **is** **an** **old** **friend** **of** **the** **Countess** **Oreshefski** **.**
他 是 一个 老的 朋友 的 这 伯爵夫人 - .

他是奥列舍夫斯基伯爵夫人的老朋友。

[aɪ] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] [ɪn]['pærɪs] .
I **met** **him** **at** **her** **house** **in** **Paris** **.**
我 遇见 他 在 她 房子 在 巴黎 .

我在巴黎她家见到了他。

[sɜːr] [pɔːl] [wɪl] [biː; bi]['aʊər; ɑːr] [gest] — [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
Sir **Paul** **will** **be** **our** **guest** **—** **until** **to** **-** **morrow** **,** **"** **she** **added** **.**
先生 保罗 将要 是 我们的 客人 — 直到 到 - 明天 , " 她 额外 .

“保罗爵士将是我们这里的客人——直到明天，”她补充道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [grɑːspt] ['pɔlz] [hænd] ['wɔːrmli] .
The **young** **man** **grasped** **Paul's** **hand** **warmly** **.**
这 年轻的 男人 抓住 保罗的 手 热情地 .

年轻人热情地握住了保罗的手。

" [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['kaʊntəs,'kaʊntes][ɪz][moʊst] ['welkəm] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **A** **friend** **of** **the** **good** **Countess** **is** **most** **welcome** **,** **"** **he** **exclaimed** **.**
" 一个 朋友 的 这 好的 伯爵夫人 是 最多 欢迎 , " 他 惊呼 .

“非常欢迎这位善良伯爵夫人的朋友！”他大声说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['sɑːri] [ðæt] [jʊr; jər] [steɪ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ʃɔːrt] .
" **I** **am** **only** **sorry** **that** **your** **stay** **is** **to** **be** **so** **short** **.**
" 我 是 仅有的 对不起 那 你的 停留 是 到 是 所以 短的 .

我很遗憾您的停留时间如此短暂。

" ['klɪrli] , [mædəmwə'zel] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [pɔːl] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]
" **Clearly** **,** **Mademoiselle** **was** **determined** **that** **Paul** **should** **not** **remain** **with** **them**
" 清楚地 , 小姐 曾是 决定 那 保罗 应该 不是 保持 和 他们
[lɔːŋ] .
long **.**
长的 .

“显然，小姐决心不让保罗在他们家待太久。”

" [wɪl] [juː; jʊ]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [sɜːr] [pɔːl] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kən'tɪnjuːd] ,

"	Will	you	pardon	me	,	Sir	Paul	,	"	the	young	man	continued	,
"	将要	你	赦免	我	,	先生	保罗	,	"	这	年轻的	男人	持续	,

“请您原谅我，保罗爵士，”年轻人继续说道。

" [ɪf] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ][ɑːn][maɪ] ['sɪstɜ-z] [hændz][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ?

"	if	I	leave	you	on	my	sister's	hands	for	the	moment	?
"	如果	我	离开	你	在	我的	姐妹	双手	为了	这	片刻	?

“如果我暂时把你托付给我姐姐照顾呢？”

['aʊər; ɑːr] [-]

Our	[	252	]
我们的	[	-	]

我们的[252]

['oʊvərsɪr] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ɑːn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]

overseer	wishes	to	see	me	on	a	matter	of	some	importance	and	I	shall
监工	愿望	到	看	我	在	一个	事情	的	一些	重要性	和	我	将

[nɑːt][biː; bi] [friː] [ʌn'tɪl] ['lʌntʃən] .

not	be	free	until	luncheon	.
不是	是	自由的	直到	午餐	.

监工想就一件重要的事情见我，但我午饭前都没空。

" [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][mæn] ['entərd] — [ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [faɪn] ['spesɪmən]

"	While	he	was	speaking	a	large	man	entered	—	a	wonderfully	fine	specimen
"	尽管	他	曾是	请讲	一个	大的	男人	进入	—	一个	太棒了	美好的	标本

[ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] ['mænhʊd] .

of	Russian	manhood	.
的	俄语	男子气概	.

“他说话的时候，一个身材高大的男人走了进来——一个非常英俊的俄罗斯男子汉。”

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [praʊd] [bʌt; bət] [rɪ'spektfl] , [hɪz; ɪz] ['fleɪmɪŋ] [red] [bɪrd] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər]

As	he	stood	there	,	proud	but	respectful	,	his	flaming	red	beard	falling	over
作为	他	站立	那里	,	自豪的	但	尊重	,	他的	炽盛	红色的	胡须	坠落	超过

[hɪz; ɪz] [brɔːd] [tʃest] ,

his	broad	chest	,
他的	广阔	胸部	,

他站在那里，既骄傲又恭敬，鲜红的胡须垂落在宽阔的胸膛上。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [sʌm; səm] ['vaɪkɪŋ] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [mɪθ] .

he	looked	like	some	Viking	who	had	just	stepped	out	of	an	old	myth	.
他	看起来	喜欢	一些	维京人	WHO	有	只是	步	出去	的	一个	老的	神话	.

他看起来就像是从古老神话中走出来的维京人。

" [ˌælɪg'zændər] - , ['aʊər; ɑːr] ['oʊvərsɪr] , " ['piːtər] [ɪk'spleɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [boʊd] [loʊ]

"	Alexander	Andrieff	,	our	overseer	,	"	Peter	explained	,	and	the	man	bowed	low
"	亚历山大	-	,	我们的	监工	,	"	彼得	解释	,	和	这	男人	鞠躬	低的

[tuː; tə] [pɔːl] .

to	Paul	.
到	保罗	.

“我们的监督是亚历山大·安德里夫，”彼得解释道，那人便向保罗深深鞠了一躬。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['nætəli] ,

"	And	now	,	Natalie	,
"	和	现在	,	娜塔莉	,

“现在，娜塔莉，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌentər'teɪn] [sɜːr] [pɔːl] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]['aʊər][hiː; hi] [wɪl] [pər'hæps] [ˌoʊvər'lʊk] [maɪ]

if	you	will	entertain	Sir	Paul	for	the	next	hour	he	will	perhaps	overlook	my
如果	你	将要	招待	先生	保罗	为了	这	下一个	小时	他	将要	也许	俯瞰	我的

['ruːdnəs] . "

rudeness	.	"
粗鲁	.	"

如果您愿意在接下来的一个小时里招待保罗爵士，他或许会原谅我的无礼。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [sɜːr] , " [pɔːl] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,

"	Not	at	all	,	sir	,	"	Paul	interrupted	,
"	不是	在	全部	,	先生	,	"	保罗	中断	,

“完全不是，先生，”保罗打断道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [soʊ] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn][jʊr; jər][ˌhɑːspɪ'tæləti]

"	I	am	the	one	who	should	apologize	for	having	so	imposed	upon	your	hospitality
"	我	是	这	一	WHO	应该	道歉	为了	拥有	所以	强加	之上	你的	热情好客

.

:
.

“我才应该为打扰你们的款待而道歉。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mædəmwə'zel] - [hiː; hi][rɪ'taɪərd] . [-]

"	And	with	Mademoiselle	Vseslavitch	he	retired	.	[	253	]
"	和	和	小姐	-	他	退休	.	[	-	]

“然后他和弗谢斯拉维奇小姐一起隐退了。[253]

[soʊ][hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['nætəli] !

So	her	name	was	Natalie	!
所以	她	姓名	曾是	娜塔莉	!

所以她的名字叫娜塔莉！

[pɔːl] [laɪkt] [ðə; ði] [neɪm] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][fɪt][hɜːr; hər] ['eksələntli] .

Paul	liked	the	name	—	it	seemed	to	fit	her	excellently	.
保罗	喜欢	这	姓名	—	它	似乎	到	合身	她	非常出色	.

保罗很喜欢这个名字——它似乎非常适合她。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['lʌvɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [gɜːrl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

And	he	looked	lovingly	at	the	charming	girl	beside	him	.
和	他	看起来	深情地	在	这	迷人	女孩	旁	他	.

他深情地望着身旁那位迷人的女孩。

" [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ][stroʊl][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] .

"	We	will	take	a	stroll	in	the	garden	,	if	it	pleases	you	,	"	she	suggested	.
"	我们	将要	拿	一个	漫步	在	这	花园	,	如果	它	请	你	,	"	她	建议	.

“如果你愿意的话，我们可以去花园里散步，”她建议道。

[pɔːl] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .

Paul	was	delighted	.
保罗	曾是	高兴极了	.

保罗很高兴。

[ðeɪ] [stept] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] ['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ɪn'kloʊʒər] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] [stoʊn]

They	stepped	outside	the	house	into	a	large	enclosure	surrounded	by	a	high	stone
他们	步	外部	这	房子	进入	一个	大的	外壳	包围	经过	一个	高的	石头

[wɔːl] .

wall	.
墙	.

他们走出房子，来到一个被高高的石墙环绕的大院子里。

[bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [leɪk] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

Beyond	a	small	lake	which	filled	the	center	of	the	garden	,
超过	一个	小的	湖	哪个	已填	这	中心	的	这	花园	,

花园中央有一个小湖，湖的对面是.....

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] ['hɪd(ə)n] [baɪ] ['skriːnɪŋ] [ʃrʌbz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ðæt] [geɪv]

they	came	to	a	seat	hidden	by	screening	shrubs	from	the	windows	that	gave
他们	来了	到	一个	座位	隐	经过	筛选	灌木	从	这	视窗	那	给予

[ə'pɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

upon	the	spot	.
之上	这	点	.

他们来到一处被遮蔽灌木丛遮挡的座位上，从那里可以透过窗户看到外面。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ðer; ðər] ['ʌndər] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['sʌðərn] [skaɪ] ,

As	they	sat	there	under	that	wonderful	Southern	sky	,
作为	他们	卫星	那里	在下面	那	精彩的	南方	天空	,

他们坐在那里，沐浴着南方那片美丽的天空。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] ['kaʊntləs] ['tʃeri] ['blɔsəmz] ,

with	the	air	laden	with	the	perfume	of	countless	cherry	blossoms	,
和	这	空气	满载	和	这	香水	的	无数	樱桃	花朵	,

空气中弥漫着无数樱花的芬芳，

[pɔːl] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː] ['feri] - [lænd] ,

Paul	felt	that	he	had	been	translated	into	fairy	-	land	,
保罗	毛毡	那	他	有	到过	翻译	进入	仙女	-	土地	,

保罗觉得自己仿佛置身于仙境之中。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə'freɪd][tuː; tə] [spiːk] [lest][hiː; hi] [breɪk] [ðə; ði] [spel] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli]

and	he	was	almost	afraid	to	speak	lest	he	break	the	spell	and	suddenly
和	他	曾是	几乎	害怕的	到	说话	免得	他	休息	这	拼写	和	突然

[faɪnd] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][ˌblɑ'zeɪ] ['westərn] ['jʊrəp] [ə'gen] . [-]

find	himself	back	in	blasé	Western	Europe	again	.	[	254	]
寻找	他自己	后退	在	冷漠	西	欧洲	再次	.	[	-	]

他几乎不敢开口说话，以免打破这美好的氛围，突然发现自己又回到了冷漠的西欧。[254]

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd]['dʒentli][ɪn][bəuθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

He	took	her	hand	gently	in	both	of	his	.
他	采取	她	手	轻轻地	在	两个都	的	他的	.

他用双手轻轻握住她的手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hænd] , [soʊ] [waɪt] [ænd; ənd] ['tendər] [ænd; ənd] [əˌrɪstə'krætɪk] .

It	was	a	beautiful	hand	,	so	white	and	tender	and	aristocratic	.
它	曾是	一个	美丽的	手	,	所以	白色的	和	投标	和	贵族	.

那是一双美丽的手，白皙柔嫩，充满高贵的气质。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] ['fɪŋgər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] [æn'tiːk] ;

On	the	third	finger	was	a	ring	with	a	blue	antique	;
在	这	第三	手指	曾是	一个	戒指	和	一个	蓝色的	古董	;

无名指上戴着一枚蓝色古董戒指；

[ɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrfɪŋgər] — [wɔːrn][ɪn][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['fæʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['daɪmənd] .

on	her	forefinger	—	worn	in	the	Russian	fashion	—	a	diamond	.
在	她	食指	—	磨损	在	这	俄语	时尚	—	一个	钻石	.

她的食指上戴着一颗钻石——这是俄罗斯人佩戴的款式。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ]['tæləsmən][tuː; tə] [pɔːl] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][wʌz; wəz]

It	seemed	a	talisman	to	Paul	,	and	as	he	looked	at	it	he	was
它	似乎	一个	护符	到	保罗	,	和	作为	他	看起来	在	它	他	曾是

['hæpi] .

happy	.
快乐的	.

在保罗看来，它就像一个护身符，他看着它时感到很开心。

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['fɪŋgərz] ,

Feeling	the	touch	of	these	fingers	,
感觉	这	触碰	的	这些	手指	,

感受着这些手指的触碰，

[hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [stɑːpt] [ded] [ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] [driːm] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] — [ðə; ði][kən,tɪnju'eɪʃ(ə)n]

his	reason	stopped	dead	and	a	sweet	dream	came	over	him	—	the	continuation
他的	原因	停止	死的	和	一个	甜的	梦	来了	超过	他	—	这	续篇

, [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

,	as	it	were	,
,	作为	它	是	,

他的理智瞬间停止，一个美梦降临到他身上——仿佛是故事的延续。

[ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['feri] - [siːn] .

of	some	interrupted	fairy	-	scene	.
的	一些	中断	仙女	-	场景	.

一段被打断的童话场景。

" ['bjuːtɪf(ə)l] ['prɪnses] !

"	Beautiful	Princess	!
"	美丽的	公主	!

美丽的公主！

" [hiː; hi] ['wɪspəd] ['sɔːftli] , [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [peɪl] , ['smaɪlɪŋ] , ['dʒent(ə)l] [feɪs] .

"	he	whispered	softly	,	as	he	leaned	toward	her	pale	,	smiling	,	gentle	face	.
"	他	低声说道	轻轻	,	作为	他	倾斜	朝向	她	苍白	,	微笑	,	温和的	脸	.

他轻声低语，同时俯身靠近她苍白、微笑、温柔的脸庞。

[hɜːr; hər] ['delɪkətli] [kɜːrvd] [red] [lɪps] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] ['miŋgld] ['meləŋkɑːli] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ,

Her	delicately	curved	red	lips	played	with	mingled	melancholy	and	happiness	,
她	轻柔地	弯曲	红色的	嘴唇	玩	和	混合	忧郁	和	幸福	,

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['tʃaɪldɪʃ] ['ɪmpʌls] ;

and	almost	childish	impulse	;
和	几乎	幼稚	冲动	;

她那曲线优美的红唇流露出忧郁与快乐交织的神情，以及近乎孩子气的冲动；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['diːpli] [toʊnd] , ['saʊndɪŋ] ['ɔːlmoʊst][laɪk] [saɪz] ,

and	when	she	spoke	,	the	words	were	deeply	toned	,	sounding	almost	like	sighs	,
和	什么时候	她	辐	,	这	字	是	深	色调	,	听起来	几乎	喜欢	叹息	,

她说话时声音低沉，听起来几乎像是叹息。

[jet] [wɪð; wɪθ]['ræpɪd][ænd; ənd] [ɪm'petʃuəs] ['ʌtərəns] , [laɪk][ə; eɪ][wɔːrm] [-]

yet	with	rapid	and	impetuous	utterance	,	like	a	warm	[	255	]
然而	和	迅速的	和	浮躁	发声	,	喜欢	一个	温暖的	[	-	]

然而，说话却迅速而急促，就像一个温暖的[255]

['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['blɔsəmz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['bjuːtiəs] [maʊθ] .

shower	of	blossoms	from	her	beauteous	mouth	.
淋浴	的	花朵	从	她	美丽的	嘴	.

她美丽的嘴唇上洒下如雨般的花瓣。

" [maɪ] ['lʌvər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['pɔlz] [hɑːrt] [liːpt] [wɪð; wɪθ][waɪld][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz] ,

"	My	lover	,	"	she	said	,	and	Paul's	heart	leaped	with	wild	joy	at	the	words	,
"	我的	情人	,	"	她	说	,	和	保罗的	心	跳跃	和	荒野	喜悦	在	这	字	,

“我的爱人，”她说，保罗听到这话，心中充满了狂喜。

" [maɪ] ['lʌvər] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌn] [deɪ] — ['lɪs(ə)n] [waɪl] [aɪ] [tel] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][haɪd][frʌm; frəm][juː; jʊ][noʊ]

"	my	lover	for	this	one	day	—	listen	while	I	tell	what	I	can	hide	from	you	no
"	我的	情人	为了	这	一	天	—	听	尽管	我	告诉	什么	我	能	隐藏	从	你	不

[lɔːŋgər] .

longer	.
更长	.

“我亲爱的爱人，就今天一天——听我说，我再也无法对你隐瞒了。”

" [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] ['hɔːltɪŋ] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər]['perəl] .

"	And	then	with	halting	words	she	told	him	of	her	peril	.
"	和	然后	和	停止	字	她	讲述	他	的	她	危险	.

然后她断断续续地告诉他自己身处险境。

" [ðæt] [haʊs] [wer] [juː; jʊ] [steɪd] [læst] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" That house where you stayed last night , " she said ,
" 那 房子 在哪里 你 入住 最后的 夜晚 , " 她 说 ,

“就是你昨晚住的那栋房子，”她说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkʌz(ə)n] [ˈbɔːrɪs] ,
" it is the home of my cousin Boris ,
" 它 是 这 家 的 我的 表哥 鲍里斯 ,

“这是我表弟鲍里斯的家，

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈʃʌdər] [pæst] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði] [neɪm] .
" and a sudden shudder passed over her as she spoke the name .
" 和 一个 突然 不寒而栗 通过了 超过 她 作为 她 辐 这 姓名 .

“当她念出这个名字时，突然感到一阵颤栗。”

" [hiː; hi][hæz; həz] [lɔːŋ] [wɪʃt] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈstedfæstli] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] ;
" He has long wished to marry me — and I have steadfastly refused ;
" 他 有 长的 希望 到 结婚 我 — 和 我 有 坚定不移 拒绝 ;

“他一直想娶我——但我一直坚决拒绝；

[aɪ] [ˈkænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [loʊð] [hɪm; ɪm] .
I cannot tell you how I loathe him .
我 不能 告诉 你 如何 我 厌恶 他 .

我无法形容我有多憎恨他。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [hɪz; ɪz] [ˌɪmpɔːˈtjuːnətiz] [ðæt] [aɪ] [went] [tuː; tə] [ˈswɪtsərlənd] — [ænd; ənd][əˈlæs]
It was to escape his importunities that I went to Switzerland — and alas
它 曾是 到 逃脱 他的 纠缠 那 我 去 到 瑞士 — 和 唉
!
!
!

我去瑞士就是为了躲避他的纠缠——唉！

[naʊ] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] , [æt; ət][ðə; ði][ˈɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [zɑːr] ,
now I have come back , at the order of the Tsar ,
现在 我 有 来 后退 , 在 这 命令 的 这 沙皇 ,

现在我奉沙皇之命回来了。

[huː] [kəˈmændz] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
who commands me to yield to him .
WHO 命令 我 到 屈服 到 他 .

他命令我服从他。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
" She paused .
" 她 暂停 .

她停顿了一下。

[pɔːl] [druː] [hɜːr; hər] [kloʊz] [ɪn] [ˈtendər] [ˈsɪmpəθi] .
Paul drew her close in tender sympathy .
保罗 画 她 关闭 在 投标 同情 .

保罗温柔地将她搂在怀里，表示同情。

" [aɪ] [θɔːt] [wʌns] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [wen] [-]
" I thought once , " she went on , " when [256]
" 我 想法 一次 , " 她 去 在 , " 什么时候 [-]

“我曾经想过，”她继续说道，“当[256]

[aɪ] [left] [ˈpærɪs][ə; eɪ] [wiːk] [əˈgoʊ] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [fɔːrs] [maɪˈself][tuː; tə][duː] [ðɪs] [ˈheɪtfl] [θɪŋ] .
I left Paris a week ago , that I could force myself to do this hateful thing .
我 左边 巴黎 一个 星期 前 , 那 我 可以 力量 我 到 做 这 可恶 事物 .

我一周前离开了巴黎，这样我才能强迫自己去做这件令人憎恶的事情。

[ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['sʌbdʒekt][mʌst; məst] [ə'beɪ] [ðə; ði] [zɑːr] .

A	faithful	subject	must	obey	the	Tsar	.
一个	忠实	主题	必须	服从	这	沙皇	.

忠诚的臣民必须服从沙皇。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [wɪl] [biː; bi] .

But	now	I	know	not	what	the	outcome	will	be	.
但	现在	我	知道	不是	什么	这	结果	将要	是	.

但我现在不知道结果会如何。

[aɪ] ['kænɑːt] [meɪk] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [kən'sent] — [ænd; ənd]['bɔːrɪs] [grəuz] [mɔːr] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['evri]

I	cannot	make	up	my	mind	to	consent	—	and	Boris	grows	more	impatient	every
我	不能	制作	向上	我的	头脑	到	同意	—	和	鲍里斯	生长	更多的	不耐烦	每一个

[deɪ] .

day	.
天	.

我始终无法下定决心同意——而鲍里斯则一天比一天不耐烦。

[tel] [ˌem 'iː] ,

Tell	me	,
告诉	我	,

告诉我，

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['wʌndərf(ə)l] [aɪz] [ʌp] [tuː; tə] [pɔːl] — " [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [hæd; həd]

"	she	turned	her	wonderful	eyes	up	to	Paul	—	"	what	manner	of	people	had
"	她	转向	她	精彩的	眼睛	向上	到	保罗	—	"	什么	方式	的	人们	有

[hiː; hi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

he	with	him	?
他	和	他	?

她抬起她那双美丽的眼睛看向保罗——“他身边都是些什么样的人呢？”

" [ænd; ənd] [pɔːl] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['leɪdi][ðə; ði] ['vɪlənəs] ['maɪk(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [hændz] ,

"	And	Paul	described	to	his	lady	the	villainous	Michael	with	the	red	hands	,
"	和	保罗	描述	到	他的	女士	这	邪恶的	迈克尔	和	这	红色的	双手	,

[ænd; ənd][vɪroʊt] ,

and	Virot	,
和	维罗特	,

“保罗向他的夫人描述了那个双手发红的恶棍米迦勒和维罗特，

[ðə; ði] ['ɔɪli] ['frentʃmən] .

the	oily	Frenchman	.
这	油腻的	法国人	.

那个油腻的法国人。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][toʊld][ʌv; əv] [mædəmwə'zel] [ˌɪvɑːnəˌvɪtʃ] , [ðə; ði] [red] - ['herd] ['wʊmən] , [ðə; ði]

And	as	he	told	of	Mademoiselle	Ivanovitch	,	the	red	-	haired	woman	,	the
和	作为	他	讲述	的	小姐	伊万诺维奇	,	这	红色的	-	头发	女士	,	这

['leɪdiːz] [lɪp] [kɜːrld] ['skɔːrnfəli] .

lady's	lip	curled	scornfully	.
女士的	唇	卷曲	轻蔑地	.

当他讲述红发女子伊万诺维奇小姐的故事时，那位女士轻蔑地撇了撇嘴。

" [ə; eɪ] ['tɪʃuː] [ʌv; əv] [laɪz] !

"	A	tissue	of	lies	!
"	一个	组织	的	谎言	!

“一堆谎言！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [ðoʊz] [men] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [skʌm] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ,
" Those men are the scum of Europe ,
" 那些 男人 是 这 浮渣 的 欧洲 ,

“那些人是欧洲的渣滓。”

['blækˌgɑrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrst] [taɪp] — [ðə; ði] [kaɪnd] ['bɔːrɪs] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] ['gæðərd] [raʊnd] [hɪm; ɪm]
blackguards of the worst type — the kind Boris has always gathered round him
黑帮 的 这 最差 类型 — 这 种类 鲍里斯 有 总是 聚集 圆形的 他
[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] .
from his boyhood .
从 他的 童年 .

最恶劣的恶棍——鲍里斯从小就一直聚集在他身边的那种人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] — [bɑː] ! — [hiː; hi] [hæz; həz] [noʊ] ['sɪstər] .
And the woman — bah ! — he has no sister .
和 这 女士 — 呸 ! — 他 有 不 姐姐 .

而那个女人——呸！——他根本没有姐妹。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] [hiː; hi] [wʊd] [-]
She is but a mistress he would [257]
她 是 但 一个 情妇 他 会 [-]

她不过是他的情妇[257]

[hæv; həv] [lɔːŋ] [sɪns] [kæst] [ɔːf] [wɜːr; wər] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [ɪz] [ʌv; əv] [ə'sɪstəns] [ɪn] [hɪz; ɪz]
have long since cast off were it not that she sometimes is of assistance in his
有 长的 自从 投掷 离开 是 它 不是 那 她 有时 是 的 协助 在 他的
['wɪkɪd] [plænz] .
wicked plans .
邪恶 计划 .

如果不是因为她有时协助他实施邪恶计划，她早就和他断绝关系了。

" [ðen] [pɔːl] [toʊld] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,
" Then Paul told her of the disturbance of the night before ,
" 然后 保罗 讲述 她 的 这 干扰 的 这 夜晚 前 ,

然后保罗把前一晚发生的骚乱告诉了她。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] .
and of his encounter with the woman that very morning .
和 的 他的 遇到 和 这 女士 那 非常 早晨 .

以及他当天早上与那位女士的偶遇。

['nætəli] [klɑːspt] ['pɔlz] [hænd] — [hiː; hi] [θrɪld] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['taitniŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
Natalie clasped Paul's hand — he thrilled beneath the sudden tightening of her
娜塔莉 紧握 保罗的 手 — 他 激动不已 下面 这 突然 收紧 的 她
['fɪŋgərz] .
fingers .
手指 .

娜塔莉紧紧握住保罗的手——她手指突然收紧，保罗感到一阵兴奋。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] , [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , " [ðeɪ] [mʌst; məst] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪ] [hæv; həv] [noʊn]
" she breathed , in sudden agitation , " they must in some way have known
" 她 呼吸 , 在 突然 搅动 , " 他们 必须 在 一些 方式 有 已知
[jʊr; jər] ['mɪʃ(ə)n] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
your mission all the time .
你的 使命 全部 这 时间 .

她突然激动地喘着气说：“他们肯定一直以某种方式知道你的任务。”

[aɪ]['tremb(ə)l] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['perəl][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] .

I	tremble	when	I	think	of	the	peril	you	were	in	.
我	颤抖	什么时候	我	思考	的	这	危险	你	是	在	.

每当我想起你当时所处的危险境地，我就不寒而栗。

['bɔːrɪs][ɪz][hɑːt] - ['hedɪd] ,

Boris	is	hot	-	headed	,
鲍里斯	是	热的	-	标题	,

鲍里斯脾气暴躁，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] ['æŋgərd] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd] [ɪn'dʊrəns] [wen] [hiː; hi] [nuː]

and	it	must	have	angered	him	almost	beyond	endurance	when	he	knew
和	它	必须	有	愤怒	他	几乎	超过	耐力	什么时候	他	知道

[ðæt] [hiː; hi] [ˌentər'teɪnd] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːf] .

that	he	entertained	a	rival	beneath	his	own	roof	.
那	他	娱乐	一个	竞争对手	下面	他的	自己的	屋顶	.

当他得知自己的屋檐下竟有竞争对手时，他一定怒不可遏。

[sʌm; səm][men] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,

Some	men	,	it	is	said	,
一些	男人	,	它	是	说	,

据说，有些男人

[hæv; həv] ['entərd] [ðæt] ['iːv(ə)l] [haʊs] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [mɔːr] [baɪ]['mɔːrt(ə)l] [aɪz] .

have	entered	that	evil	house	never	to	be	seen	more	by	mortal	eyes	.
有	进入	那	邪恶的	房子	绝不	到	是	已见	更多的	经过	凡人	眼睛	.

进入那座邪恶的房子后，从此再也没有人见过他。

" [pɔːl] [traɪd] [tuː; tə]['kwaɪət][hɜːr; hər] [fɪrz] .

"	Paul	tried	to	quiet	her	fears	.
"	保罗	尝试	到	安静的	她	恐惧	.

保罗试图安抚她的恐惧。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [suːn] [gruː] ['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [-]

But	,	though	she	soon	grew	calmer	,	he	saw	that	[	258	]
但	,	尽管	她	很快	生长	更平静	,	他	锯	那	[	-	]

但是，尽管她很快平静下来，他还是看到了[258]

[ə; eɪ] [greɪt] [dred] [stɪl] [leɪ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

a	great	dread	still	lay	upon	her	.
一个	伟大的	恐惧	仍然	躺	之上	她	.

她心中仍然笼罩着巨大的恐惧。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ˌæprɪ'hensɪvli] [æt; ət] ['evri]

And	even	when	they	returned	to	the	house	,	she	started	apprehensively	at	every
和	甚至	什么时候	他们	返回	到	这	房子	,	她	开始	忧心忡忡地	在	每一个

['sʌd(ə)n] [saʊnd] .

sudden	sound	.
突然	声音	.

即使回到家后，她对每一个突如其来的声音都会感到不安。

[pɔːl] [faʊnd] ['brʌðər] ['piːtər][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][moʊst] ['greɪʃəs] [hoʊst] .

Paul	found	brother	Peter	to	be	indeed	a	most	gracious	host	.
保罗	成立	兄弟	彼得	到	是	的确	一个	最多	亲切	主持人	.

保罗发现彼得弟兄确实是一位非常热情好客的主人。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd][ɪn] ['ɪŋglənd] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd] [laɪk] [pɔːl] [wʌz; wəz][æn; ən]

He	had	been	educated	in	England	,	it	appeared	,	and	like	Paul	was	an
他	有	到过	受过教育	在	英格兰	,	它	出现	,	和	喜欢	保罗	曾是	一个

['ɑːksfərd][mæn] .

Oxford	man	.
牛津	男人	.

他似乎在英国接受过教育，而且和保罗一样，也是牛津大学毕业的。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] [tu:] [faʊnd] ['meni] [θɪŋz] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] ,
Indeed , the two found many things to talk about ,
的确 , 这 二 成立 许多 事物 到 讲话 关于 ,

事实上，两人有很多共同话题。

[fɔ:r; fər] ['pi:tər] [wel] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['stɔ:riz] [hi:; hi] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['pɔlz] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [æz; əz]
for Peter well remembered the stories he had heard of Paul's record as
为了 彼得 出色地 记得 这 故事 他 有 听到 的 保罗的 记录 作为
[æn; ən] ['ɔ:rzmən] [ɑ:n] [ðə; ði] - ['vɑ:rsəti] [eɪt] — [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔ:rt] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['hændɪd] [daʊn]
an oarsman on the ' Varsity eight — traditions of the sort that are handed down
一个 划桨手 在 这 - 大学 八 — 传统 的 这 种类 那 是 递交 向下
[frʌm; frəm] [jɪr] [tu:; tə] [jɪr] ['ʌntə,'ʌntu] [sək'si:dɪŋ] ['klæsɪz] .
from year to year unto succeeding classes .
从 年 到 年 到 成功 课程 .

彼得清楚地记得他听过的关于保罗作为“校队八人艇”划手的记录的故事——这种传统年复一年地传承给后来的班级。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðeɪ] [tɔ:kt] ,
But as they talked ,
但 作为 他们 谈话 ,

但当他们交谈时，

[pɔ:l] ['noʊtɪst] [ðæt] ['pi:tɚz] [aɪz] ['ɔ:f(ə)n] ['restɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['trʌbld] [lʊk] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] .
Paul noticed that Peter's eyes often rested with a troubled look upon his sister .
保罗 注意到 那 彼得的 眼睛 经常 休息 和 一个 麻烦 看 之上 他的 姐姐 .

保罗注意到，彼得的目光常常带着忧虑的神情落在他的妹妹身上。

[ɪn] [fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [pɔ:l] [ðæt] [ə; eɪ] [blæk] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['daɪrfəl] ['pɔ:rtent] [hʌŋ] ['oʊvər] [ðem; ðəm]
it seemed to Paul that a black shadow of direful portent hung over them
它 似乎 到 保罗 那 一个 黑色的 阴影 的 雒 预兆 悬挂 超过 他们
[θru:'aʊt] [ðə; ði] [mi:l] . [-]
throughout the meal . [259]
自始至终 这 一顿饭 . [-]

保罗觉得，在整个用餐过程中，都有不祥的预兆笼罩着他们。[259]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXII
章 二十二

第二十二章

[hæt] [ˌæftər'nu:n] [pɔ:l] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lʌv] — [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [deɪ] ,
hat afternoon Paul and his love — for a day ,
帽子 下午 保罗 和 他的 爱 — 为了 一个 天 ,

那下午，保罗和他的爱人——只待了一天。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] — [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['ævənu:] [ʌv; əv] [paɪn] - [tri:z] .
as she had told him — walked down the long avenue of pine - trees .
作为 她 有 讲述 他 — 步行 向下 这 长的 大街 的 松树 - 树木 .

正如她告诉他的那样——沿着长长的松树大道走去。

[ænd; ənd] ['peɪsɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ʃeɪd] [hi:; hi] [toʊld] [hɜ:r; hər] ['meni] [θɪŋz] ,
And pacing back and forth beneath the shade he told her many things ,
和 踱步 后退 和 前进 下面 这 阴影 他 讲述 她 许多 事物 ,

他踱步在树荫下，跟她说了许多事。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ɔ:l'redi] .
some of which she knew already .
一些 的 哪个 她 知道 已经 .

有些她已经知道了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'kaʊntid] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ]

She	could	not	repress	a	smile	as	he	recounted	to	her	the	manner	in	which
她	可以	不是	抑	一个	微笑	作为	他	叙述	到	她	这	方式	在	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['terəs] [æt; ət] [luː'sɜːrn] ,

he	had	walked	up	and	down	the	terrace	at	Lucerne	,
他	有	步行	向上	和	向下	这	阳台	在	卢塞恩	,

当他向她讲述自己在卢塞恩的露台上来回踱步的情景时，她忍不住露出了微笑。

[waɪl] — [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] — [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] .

while	—	though	he	knew	it	not	—	she	saw	him	from	her	window	.
尽管	—	尽管	他	知道	它	不是	—	她	锯	他	从	她	窗户	.

虽然他不知道，但她从窗户里看到了他。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [dɪr] [feɪs] ,

"	And	now	,	"	he	said	at	last	,	pausing	to	look	down	into	her	dear	face	,
"	和	现在	,	"	他	说	在	最后的	,	暂停	到	看	向下	进入	她	亲爱的	脸	,

“现在，”他终于开口说道，停顿了一下，低头凝视着她亲爱的脸庞。

" [fər'seɪk] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ðɪs] [siːn] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

"	forsake	,	I	beg	of	you	,	this	scene	of	trouble	.
"	背叛	,	我	求	的	你	,	这	场景	的	麻烦	.

“求求你，离开这充满苦难的景象吧。”

[liːv] [ðɪs] [streɪndʒ] [lænd] , [hæf] [west] , [hæf] [iːst] , [ænd; ənd] [kʌm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə]

Leave	this	strange	land	,	half	West	,	half	East	,	and	come	away	with	me	to
离开	这	奇怪的	土地	,	一半	西方	,	一半	东方	,	和	来	离开	和	我	到

['ɪŋglənd] .

England	.
英格兰	.

离开这片陌生的土地，一半是西方，一半是东方，跟我一起去英格兰吧。

[ðer; ðər][aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] , [ænd; ənd] [-]

There	I	will	try	to	make	you	happy	,	and	[	260	]
那里	我	将要	尝试	到	制作	你	快乐的	,	和	[	-	]

在那里我会努力让你开心，并且[260]

[ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [kʌm] , [aɪ] [hoʊp] ,

the	day	will	come	,	I	hope	,
这	天	将要	来	,	我	希望	,

我希望那一天终会到来。

[wen] [juː; jʊ] [wɪl] [fər'get] [ðæt] [ðɪs] ['θretnɪŋ] ['iːv(ə)l] ['evər] [keɪm] ['ɪntuː][jʊr; jər][laɪf] .

when	you	will	forget	that	this	threatening	evil	ever	came	into	your	life	.
什么时候	你	将要	忘记	那	这	威胁	邪恶的	曾经	来了	进入	你的	生活	.

当你忘记这种威胁性的邪恶曾经进入你的生活时。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['iːv(ə)n] [jet] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [ðæt] [siːm] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

I	do	not	know	even	yet	the	reasons	that	seem	to	demand	this	marriage	with	your
我	做	不是	知道	甚至	然而	这	原因	那	似乎	到	要求	这	婚姻	和	你的

['kʌz(ə)n] .

cousin	.
表哥	.

我至今仍不清楚你为何要和你的表兄结婚。

[kʌm] !

Come	!
来	!

来!

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [zɑːr] [dɪ'mændz] [ˌaɪ 'tiː] .

it	shall	not	be	,	even	though	the	Tsar	demands	it	.
它	将	不是	是	,	甚至	尽管	这	沙皇	需求	它	.

即使沙皇要求，也绝不会这样做。

[baɪ] [ˈmæriŋ] [ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈsʌbdʒekt] ,

By	marrying	me	,	you	will	become	a	British	subject	,
经过	结婚	我	,	你	将要	变得	一个	英国	主题	,

嫁给我，你将成为英国公民。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ðen] [kæn; kən] [læf] [æt; ət] [ˈeni] [ˈhjuːmən] [wɪl] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ˌem ˈiː]

and	we	then	can	laugh	at	any	human	will	that	would	take	you	from	me
和	我们	然后	能	笑	在	任何	人类	将要	那	会	拿	你	从	我

.

:

.

然后我们就可以嘲笑任何想要把你从我身边夺走的人性意志了。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈlʌvli] [tʃiːk] .

"	And	then	he	saw	a	tear	upon	her	lovely	cheek	.
"	和	然后	他	锯	一个	撕	之上	她	迷人的	脸颊	.

然后他看到她美丽的脸颊上有一颗泪珠。

[laɪk] [ə; eɪ] [pɜːrl] [əˈpɑːn][ðə; ði] [snoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

Like	a	pearl	upon	the	snow	it	was	.
喜欢	一个	珍珠	之上	这	雪	它	曾是	.

它就像雪地上的一颗珍珠。

[pɔːl] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwɪri] [hed] [sæŋk][əˈpɑːn][hɪz; ɪz]

Paul	took	her	in	his	arms	,	and	her	beautiful	weary	head	sank	upon	his
保罗	采取	她	在	他的	武器	,	和	她	美丽的	厌倦	头	沉没	之上	他的

[ˈʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

保罗将她抱在怀里，她美丽而疲惫的头颅靠在他的肩膀上。

" [juː; jʊ] [wiːp] , [dɪr] [hɑːrt] !

"	You	weep	,	dear	heart	!
"	你	哭泣	,	亲爱的	心	!

“亲爱的，你哭吧！”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɔbiŋ] [ˈsɔːftli] .

"	he	said	to	her	,	for	she	was	sobbing	softly	.
"	他	说	到	她	,	为了	她	曾是	啜泣	轻轻	.

“他对她说，因为她正在轻轻抽泣。”

" ['ʃʊrli] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['juːniən][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] .

"	Surely	this	dreadful	union	must	not	be	.
"	一定	这	可怕	联盟	必须	不是	是	.

“这种可怕的结合肯定不能发生。”

[kʌm] — ['ɜːrli] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi] [wɪl] [stɑːrt][fɔːr; fər] [kiːf] , [ænd; ənd] [ðen] — [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz]

Come	—	early	to	-	morrow	we	will	start	for	Kieff	,	and	then	—	in	a	few	days
来	—	早期的	到	-	明天	我们	将要	开始	为了	基夫	,	和	然后	—	在	一个	很少	天

[mɔːr] — ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] ['friːdəm] ! " [-]

more	—	England	and	freedom	!	"	[	261	]
更多的	—	英格兰	和	自由	!	"	[	-	]

来吧——明天一早我们就出发去基夫，然后——再过几天——就到英格兰，获得自由！[261]

[ʃiː; ʃi] [rɪˈkʌvərd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

She	recovered	quickly	and	shook	her	head	.
她	恢复	迅速地	和	摇晃	她	头	.

她很快恢复过来，摇了摇头。

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不！

" [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	she	told	him	.
"	她	讲述	他	.

她告诉他。

" [ðæt] [kæn; kən][nɑːt][biː; bi] .

"	That	can	not	be	.
"	那	能	不是	是	.

“这不可能。”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [pleɪs] .

To	-	morrow	morning	you	must	leave	this	unhappy	place	.
到	-	明天	早晨	你	必须	离开	这	不开心	地方	.

明天早上你必须离开这个令人不快的地方。

[tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] .

To	stay	here	would	be	of	no	avail	.
到	停留	这里	会	是	的	不	可用	.

留在这里毫无意义。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] [meɪk] ['mætərz] [wɜːrs] .

It	would	only	make	matters	worse	.
它	会	仅有的	制作	事情	更糟	.

那样只会让事情变得更糟。

['bɔːrɪs][ɪz] ['fjʊriəs] [naʊ] , [aɪ] [noʊ] .

Boris	is	furious	now	,	I	know	.
鲍里斯	是	狂怒	现在	,	我	知道	.

我知道，鲍里斯现在肯定气疯了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['oʊnli] [meɪk] [maɪ][lɑːt]['hɑːrdər] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] .

And	it	will	only	make	my	lot	harder	if	you	remain	.
和	它	将要	仅有的	制作	我的	很多	更难	如果	你	保持	.

如果你留下，我的处境只会更加艰难。

" [pɔːl] [kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] [hɜːr; hər] [ðoʊ] [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ]

"	Paul	could	not	move	her	though	he	pleaded	with	her	for	a	long
"	保罗	可以	不是	移动	她	尽管	他	恳求	和	她	为了	一个	长的

[taɪm] ;

time	;
时间	;

保罗苦苦哀求了她很久，但她仍然无动于衷；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['hevi] [æz; əz] [ðeɪ] [æt; ət][læst] [druː] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] .

and	his	heart	was	heavy	as	they	at	last	drew	near	the	house	again	.
和	他的	心	曾是	重的	作为	他们	在	最后的	画	靠近	这	房子	再次	.

当他们终于再次靠近房子时，他的心情十分沉重。

[ðæt] [naɪt] , [æt; ət] ['dɪnər] , ['nætəli] [traɪd] ['breɪvli] [tuː; tə][biː; bi] [geɪ] ,

That	night	,	at	dinner	,	Natalie	tried	bravely	to	be	gay	,
那	夜晚	,	在	晚餐	,	娜塔莉	尝试	勇敢地	到	是	同性恋	,

那天晚上吃饭时，娜塔莉勇敢地尝试表现得像个同性恋。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['efərt]

but	even	the	brilliancy	of	her	conversation	and	her	brother's	effort
但	甚至	这	才华横溢	的	她	对话	和	她	兄弟	努力

[tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [hɪz; ɪz] [gest] [dɪd][nɑːt] [kən'siːl] [frʌm; frəm] [pɔːl] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

to	entertain	his	guest	did	not	conceal	from	Paul	the	strain	of	the	situation	.
到	招待	他的	客人	做过	不是	隐藏	从	保罗	这	拉紧	的	这	情况	.

即使她谈吐风趣，哥哥也努力款待客人，但保罗仍然无法掩饰眼前的紧张气氛。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['relətɪv] , [ə'leksɪs] - [baɪ] [neɪm] , [wʌz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ðɪ] [bɔːrd] ,

A	young	relative	,	Alexis	Vseslavitch	by	name	,	was	present	at	the	board	,
一个	年轻的	相对的	,	亚历克西斯	-	经过	姓名	,	曾是	展示	在	这	木板	,

一位名叫阿列克谢·弗谢斯拉维奇的年轻亲戚也出席了董事会。

['hævɪŋ] ['rɪdn] [ɪn] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [-]

having	ridden	in	that	afternoon	from	his	estate	[	262	]
拥有	骑	在	那	下午	从	他的	财产	[	-	]

那天下午，他从自己的庄园骑马而来[262]

[bæk] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɪlz] .

back	in	the	hills	.
后退	在	这	丘陵	.

回到山里。

[hiː; hɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [juːθ] [ænd; ənd] [lʌvd] ['dɪrli] [tuː; tə] [tiːz] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ['nætəli]

He	was	a	high	-	spirited	youth	and	loved	dearly	to	tease	his	cousin	Natalie
他	曾是	一个	高的	-	精神抖擞	青年	和	喜爱	亲爱的	到	逗	他的	表哥	娜塔莉

.

:

.

他是个活泼好动的年轻人，特别喜欢捉弄他的表妹娜塔莉。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][hiː; hɪ] [sɔː] [ðæt] [fɔːr; fər] [wʌns] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [rɪ'streɪnt] [siːmd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

But	even	he	saw	that	for	once	an	unusual	restraint	seemed	upon	her	.
但	甚至	他	锯	那	为了	一次	一个	异常	克制	似乎	之上	她	.

但他还是注意到，她难得地表现出一种异乎寻常的克制。

['æftərwərd] , [ðeɪ] [pæst] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] [hɔːl] [wer] [pɔːl] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [ɪn]

Afterward	,	they	passed	the	long	evening	in	the	great	hall	where	Paul	had	waited	in
之后	,	他们	通过了	这	长的	晚上	在	这	伟大的	大厅	在哪里	保罗	有	等待	在

[ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

the	morning	.
这	早晨	.

之后，他们在保罗早上等候的大厅里度过了漫长的夜晚。

[ðə; ðɪ] [ruːm] [wʌz; wəz] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] ['kændlz] — [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [ðə; ðɪ] [peɪl] ['leɪdi] [ræŋ] [fɔːr; fər]

The	room	was	ablaze	with	candles	—	and	even	then	the	pale	lady	rang	for
这	房间	曾是	燃烧	和	蜡烛	—	和	甚至	然后	这	苍白	女士	响铃	为了

[ə; eɪ]['sɜːrvənt][tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn] [mɔːr] .

a	servant	to	bring	in	more	.
一个	仆人	到	带来	在	更多的	.

房间里烛光摇曳——即便如此，那位面色苍白的女士还是叫仆人拿来更多蜡烛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [naɪt] .

It	was	a	wild	night	.
它	曾是	一个	荒野	夜晚	.

那晚真是疯狂。

[ə; eɪ] [stɔːrm] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] ,

A	storm	had	come	with	the	darkness	,
一个	风暴	有	来	和	这	黑暗	,

暴风雨伴随着黑暗而来。

[ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [hauld] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['sɪmfəni] [tuː; tə] [ə'kʌmpənɪɪŋ] ['kræʃɪz] [ʌv; əv]

and	outside	the	wind	howled	a	savage	symphony	to	accompanying	crashes	of
和	外部	这	风	嚎叫	一个	野蛮的	交响乐	到	随同	崩溃	的

['θʌndər] .

thunder	.
雷	.

屋外狂风呼啸，发出凄厉的雷鸣，宛如一曲狂野的交响乐。

[mædəmwə'zel] [sæt][baɪ][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,
Mademoiselle sat by her brother ,
小姐 卫星 经过 她 兄弟 ,

小姐坐在她哥哥旁边，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [wʊlf] - [haʊnd] [wɪtʃ] ['friːkwəntli] [lʊkt] [ʌp]
with her hand on the head of an old wolf - hound which frequently looked up
和 她 手 在 这 头 的 一个 老的 狼 - 猎犬 哪个 频繁地 看起来 向上
[æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [dʌm] [ˌædə'reɪʃ(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['tʃætəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][men][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['hʌndrəd]
at her in dumb adoration as she chattered with the men upon a hundred
在 她 在 哑的 崇拜 作为 她 喋喋不休 和 这 男人 之上 一个 百
['tɑːpɪks] — ['tʃiːfli] ['træv(ə)l] — [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɔːl] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] .
topics — chiefly travel — for they all loved it .
主题 — 主要 旅行 — 为了 他们 全部 喜爱 它 .

她一手抚摸着一只老猎狼犬的头，这只猎狼犬经常用无声的崇拜目光注视着她，而她则与男人们谈论着一百个话题——主要是旅行——因为他们都喜欢谈论旅行。

" [hʌʃ] , ['moʊkə] !
" Hush , Moka !
" 嘘 , 摩卡 !

“嘘，莫卡！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [biːst] [wen] [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] [wʌns][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌd] [-]
" she said to the great beast when he sprang up once with a sud [263]
" 她 说 到 这 伟大的 兽 什么时候 他 弹簧 向上 一次 和 一个 苏德 [-]

“她对那头猛兽说，当他猛地跳起来时，发出了一声嘶嘶声[263]

[den] [graʊl] .
den growl .
丹 咆哮 .

巢穴咆哮声。

" [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][laɪk][ðə; ði] ['θʌndər] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
" He does not like the thunder , " she explained .
" 他 做 不是 喜欢 这 雷 , " 她 解释 .

“他不喜欢打雷，”她解释说。

" [sʌm; səm]['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] ['welkəm] [keɪm] [hɪr] [wʌns] , [ɑːn][ə; eɪ][waɪld] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] ,
" Some people who were not welcome came here once , on a wild night like this ,
" 一些 人们 WHO 是 不是 欢迎 来了 这里 一次 , 在 一个 荒野 夜晚 喜欢 这 ,

“曾经有一些不受欢迎的人来到过这里，在一个像这样疯狂的夜晚，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['pʌpi] .
when he was but a puppy .
什么时候 他 曾是 但 一个 小狗 .

当时他还是个小狗的时候。

[ðeɪ] [fɔːrst] [ðer; ðər] [weɪ] ['ɪntuː] [ðɪs] ['veri] [ruːm] — [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] ['nevər] [hæz; həz]
They forced their way into this very room — and the old fellow never has
他们 强制 他们的 方式 进入 这 非常 房间 — 和 这 老的 同伴 绝不 有
[fər'gɑːtn] .
forgotten .
被遗忘的 .

他们强行闯入了这个房间——而这位老人家一直都记得这件事。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['suːðɪŋ] [wɜːrdz] , [ðə; ði][oʊld][dɔːg][wʌz; wəz] ['restləs] , [ænd; ənd] [wen] ,
" In spite of her soothing words , the old dog was restless , and when ,
" 在 尽管如此 的 她 舒缓 字 , 这 老的 狗 曾是 不安 , 和 什么时候 ,

尽管她轻声安抚，老狗依然焦躁不安，当……

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['aʊər] [gruː] [leɪt] , [pɔːl] [sed] [gʊd] - [naɪt] ,

as	the	hour	grew	late	,	Paul	said	good	-	night	,
作为	这	小时	生长	晚的	,	保罗	说	好的	-	夜晚	,

夜色渐深，保罗道了晚安。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['feɪθf(ə)l] [bruːt] [wʌz; wəz] ['brɪslɪŋ] [æz; əz][wɪð; wɪθ]['æŋgər][æt; ət][sʌm; səm]

he	noticed	that	the	faithful	brute	was	bristling	as	with	anger	at	some
他	注意到	那	这	忠实	蛮力	曾是	竖起的	作为	和	愤怒	在	一些

[ˌʌn'siːn] ['enəmi] .

unseen	enemy	.
看不见	敌人	.

他注意到这头忠诚的野兽似乎对某个看不见的敌人怒不可遏，浑身竖起了毛发。

[pɔːl] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [baɪ][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [ɔɪl] - [læmp] [held] [ə'lɔːft][baɪ][ə; eɪ]

Paul	reached	his	chamber	by	the	light	of	an	ancient	oil	-	lamp	held	aloft	by	a
保罗	达到	他的	房间	经过	这	光	的	一个	古老的	油	-	灯	握住	高空	经过	一个

['sɜːrvənt] — [ə; eɪ] ['hʌlkɪŋ] [tʃæp] [ʌv; əv] ['sʌmwʌt] [fər'bɪdɪŋ] [ə'pɪrəns] .

servant	—	a	hulking	chap	of	somewhat	forbidding	appearance	.
仆人	—	一个	庞大的	小伙子	的	有些	禁止	外貌	.

保罗借着仆人高举的古老油灯的光亮回到了自己的房间——这个仆人身材魁梧，外表有些吓人。

['bækstər][hæd; həd] [ɔːl'redi] [prɪ'perd] ['pɔlz] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [naɪt] [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] ['weɪtɪŋ]

Baxter	had	already	prepared	Paul's	room	for	the	night	and	was	not	waiting
巴克斯特	有	已经	准备	保罗的	房间	为了	这	夜晚	和	曾是	不是	等待

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mæstər] .

for	his	master	.
为了	他的	掌握	.

巴克斯特已经为保罗准备好了房间，不再等他的主人了。

[pɔːl] [sed] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'tendənt] ,

Paul	said	good	-	night	to	his	attendant	,
保罗	说	好的	-	夜晚	到	他的	服务员	,

保罗向他的侍从道了晚安。

[ænd; ənd][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][mæn] — [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [wɪtʃ]

and	had	turned	his	back	upon	the	man	—	when	he	heard	a	shout	which
和	有	转向	他的	后退	之上	这	男人	—	什么时候	他	听到	一个	喊	哪个

[ə'pɪrd] [tuː; tə] [kʌm] [-]

appeared	to	come	[	264	]
出现	到	来	[	-	]

他背对着那个人——这时他听到一声喊叫，似乎是从[264]那里传来的

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [hɔːl] [bɪ'loʊ] .

from	the	hall	below	.
从	这	大厅	以下	.

从楼下的大厅。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] — [ə; eɪ] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] ['æftərwərd]

He	stopped	short	and	turned	—	a	movement	which	he	always	thought	afterward
他	停止	短的	和	转向	—	一个	移动	哪个	他	总是	想法	之后

[mʌst; məst][hæv; həv] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] — [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['glænsɪŋ] ,

must	have	saved	his	life	—	to	receive	a	glancing	,
必须	有	已保存	他的	生活	—	到	收到	一个	瞥了一眼	,

他猛地停住脚步，转身——事后他一直认为正是这个动作救了他的命——结果被人瞥了一眼。

[ðoʊ] [stɪl] [ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] [bloʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [bʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] .

though	still	a	stunning	blow	,	from	the	butt	of	a	revolver	.
尽管	仍然	一个	令人惊叹的	吹	,	从	这	屁股	的	一个	左轮手枪	.

虽然这仍然是一次令人震惊的打击，但这次打击来自左轮手枪的枪托。

[laɪk] [ə; eɪ][lɔːg] , [pɔːl] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [nuː] [noʊ] [mɔːr] .

Like	a	log	,	Paul	fell	with	a	crash	that	shook	the	room	,	and	knew	no	more	.
喜欢	一个	日志	,	保罗	跌倒	和	一个	碰撞	那	摇晃	这	房间	,	和	知道	不	更多的	.

保罗像一根木头一样倒了下去，砰的一声，整个房间都震动了，他再也不知道发生了什么。

[pɔːl] [wʌz; wəz] [raɪt] .

Paul	was	right	.
保罗	曾是	正确的	.

保罗是对的。

[ðə; ði] [ʃaʊt] [dɪd] [kʌm] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .

The	shout	did	come	from	below	.
这	喊	做过	来	从	以下	.

那声喊叫声确实是从下面传来的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['piːtɚz] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [sent] [aʊt] [ðæt] [ə'lɑːrmɪŋ] [kraɪ] .

It	was	Peter's	voice	that	had	sent	out	that	alarming	cry	.
它	曾是	彼得的	嗓音	那	有	发送	出去	那	令人担忧	哭	.

发出那声惊恐呼喊的正是彼得的声音。

[pɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

Paul	,	it	seems	,	had	been	gone	but	a	few	minutes	,
保罗	,	它	似乎	,	有	到过	已消失	但	一个	很少	分钟	,

保罗似乎只离开了几分钟。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n] [men]

when	the	door	of	the	great	hall	was	flung	open	and	a	half	-	dozen	men
什么时候	这	门	的	这	伟大的	大厅	曾是	扔	打开	和	一个	一半	-	打	男人

[bɜːrst][ɪn] .

burst	in	.
爆裂	在	.

大厅的大门被猛地推开，六个人冲了进来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] ['piːtər] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] [tuː; tə][ə'lɑːrm][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,

It	was	then	that	Peter	gave	a	great	shout	to	alarm	the	household	,
它	曾是	然后	那	彼得	给予	一个	伟大的	喊	到	警报	这	家庭	,

这时，彼得大声喊叫，以引起全家人的注意。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['sɜːrvənt] [rʌʃt] [ɪn] , [ˌælɪg'zændər] - ,

and	in	response	to	which	a	handful	of	servants	rushed	in	,	Alexander	Andrieff	,
和	在	回复	到	哪个	一个	少数	的	仆人	匆忙	在	,	亚历山大	-	,

[ðə; ði] [red] - ['bɪrdɪd] ['oʊvərsɪr] ,

the	red	-	bearded	overseer	,
这	红色的	-	留着胡子的	监工	,

于是，几个仆人冲了进来，红胡子监工亚历山大·安德里耶夫

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

among	them	.
之中	他们	.

他们之中。

[ɔːl][ðə; ði][men][wɜːr; wər] [mæskt] , [nɑːt]['oʊnli] [-]

All	the	men	were	masked	,	not	only	[	265	]
全部	这	男人	是	戴面具	,	不是	仅有的	[	-	]

所有男人都戴着面具，不仅[265]

[ðer; ðər] ['fɔridz] , [bʌt; bət][ðer; ðər]['feɪsɪz] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðer; ðər] [tʃɪnz] ['biːɪŋ] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [blæk] .

their	foreheads	,	but	their	faces	right	down	to	their	chins	being	hidden	in	black	.
他们的	额头	,	但	他们的	面孔	正确的	向下	到	他们的	下巴	存在	隐	在	黑色的	.

他们的额头，但一直到下巴，脸部都被黑色遮盖住了。

[ðə; ði][mæn] [huː] [led][ðem; ðəm] [stept] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [bæk] ; [ænd; ənd]

The	man	who	led	them	stepped	forward	and	ordered	the	servants	back	;	and
这	男人	WHO	引领	他们	步	向前	和	订购	这	仆人	后退	;	和

[ðeɪ] [riˈtriːtid] .

they	retreated	.
他们	撤退	.

领头的那个人走上前去，命令仆人们退后；于是他们退了回去。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ɑːrmd] [ænd; ənd] [mæskt] [men] [sə'faist] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [fjuː] [də'mestiks] [pend]

A	couple	of	armed	and	masked	men	sufficed	to	keep	the	few	domestics	penned
一个	夫妻	的	武装	和	戴面具	男人	足够了	到	保持	这	很少	家政	撰写

[ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

in	the	corner	.
在	这	角落	.

几个武装蒙面男子就足以把那几个家政工人关在角落里。

[tuː] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['steɪʃənd] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [tuː; tə] [tʃek] ['eni] [əd'vænsɪz] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

Two	others	were	stationed	on	the	stairs	to	check	any	advances	in	that	direction
二	其他的	是	驻	在	这	楼梯	到	查看	任何	进展	在	那	方向

,

,

,

另外两人驻守在楼梯上，负责监视该方向的任何动向。

[waɪl] [tuː] ['ʌðər] [kept] [ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [kloʊzd] [ə'genst] [ɔːl] ['fɜːrðər] ['kʌmər] .

while	two	others	kept	the	passages	closed	against	all	further	comers	.
尽管	二	其他的	保留	这	段落	关闭	反对	全部	更远	来者	.

而另外两人则守卫着通道，阻止任何人进入。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'truːdəz] [ðə; ði] ['liːdər] [wɔːkt] ['swɪftli] [tɔːrdz] ['piːtər] ,

At	the	head	of	the	intruders	the	leader	walked	swiftly	towards	Peter	,
在	这	头	的	这	入侵者	这	领导者	步行	迅速地	向	彼得	,

入侵者队伍的最前面，领头的人迅速走向彼得。

[huː] [hæd; həd] [əd'vænst] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

who	had	advanced	to	meet	him	.
WHO	有	先进的	到	见面	他	.

那些上前与他见面的人。

" [get] [bæk] , ['piːtər] - , " [sed] [ðə; ði] ['liːdər] , [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['iːzi] [vɔɪs] ;

"	Get	back	,	Peter	Vseslavitch	,	"	said	the	leader	,	still	in	a	pleasant	and	easy	voice	;
"	得到	后退	,	彼得	-	,	"	说	这	领导者	,	仍然	在	一个	令人愉快的	和	简单的	嗓音	;

“回去吧，彼得·弗谢斯拉维奇，”领导人说道，语气依然轻松愉快；

" [get] [bæk] , [ɔːr][aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['ænsər] [fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪf] . " [-]

"	get	back	,	or	I	will	not	answer	for	your	life	.	"	[	266	]
"	得到	后退	,	或者	我	将要	不是	回答	为了	你的	生活	.	"	[	-	]

“回去，否则我不会为你的性命负责。”[266]

['piːtər] [tʃekt] [hɪm'self] , [bʌt; bət] ['kreɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['fɔːrwərd] .

Peter	checked	himself	,	but	craned	his	head	forward	.
彼得	已检查	他自己	,	但	起重机	他的	头	向前	.

彼得检查了一下自己，但还是伸长了头。

" [baɪ] ['hev(ə)n] !

"	By	heaven	!
"	经过	天堂	!

“我的天哪！”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪz][juː; jʊ] , ['bɔːrɪs] ! "

"	he	said	in	a	low	voice	,	"	I	believe	that	is	you	,	Boris	!	"
"	他	说	在	一个	低的	嗓音	,	"	我	相信	那	是	你	,	鲍里斯	!	"

他低声说道：“我相信那就是你，鲍里斯！”

" ['nevər] [maɪnd] [huː] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət] [kiːp] [jʊr; jər] [tʌŋ] [stɪl] .

"	Never	mind	who	I	may	be	,	but	keep	your	tongue	still	.
"	绝不	头脑	WHO	我	可能	是	,	但	保持	你的	舌头	仍然	.

“不管我是谁，都请你闭嘴。”

[ən'les] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [fər'evər] ['kwaiətid] , [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['menʃənɪŋ] [neɪmz] [ɪn][maɪ]

Unless	you	wish	it	to	be	forever	quieted	,	refrain	from	mentioning	names	in	my
除非	你	希望	它	到	是	永远	安静	,	避免	从	提及	姓名	在	我的

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

除非你想让这件事永远沉寂下去，否则请不要在我面前提及任何人的名字。

" [naʊ] [tɜːrn] [ə'baʊt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ænd; ənd] [get] [bæk] [nɪr] [ðə; ði] [wɔːl] .

"	Now	turn	about	,	if	you	please	,	and	get	back	near	the	wall	.
"	现在	转动	关于	,	如果	你	请	,	和	得到	后退	靠近	这	墙	.

“现在请你转身，回到墙边去。”

" [mædəməzɛlz] ['brʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] , [kə'reɪdʒəs] [mæn] .

"	Mademoiselle's	brother	was	a	strong	,	courageous	man	.
"	小姐的	兄弟	曾是	一个	强的	,	勇敢	男人	.

“小姐的哥哥是一位强壮、勇敢的男人。”

[bʌt; bət] [wʌt] [meɪ] [wʌn][duː] [ə'genst] [sʌtʃ] [ɑːdz] ?

But	what	may	one	do	against	such	odds	?
但	什么	可能	一	做	反对	这样的	赔率	?

但面对这样的困境，我们又能做些什么呢?

[hiː; hi] [lʊkt] [streɪt] [ænd; ənd] ['stedəli] [æt; ət][ðə; ði] [veɪld] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'truːdər] , [ænd; ənd]

He	looked	straight	and	steadily	at	the	veiled	eyes	of	the	intruder	,	and
他	看起来	直的	和	稳步	在	这	含蓄	眼睛	的	这	入侵者	,	和

[dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][tɜːrn] [ə'baʊt] .

declined	to	turn	about	.
拒绝	到	转动	关于	.

他直视着入侵者蒙着面纱的眼睛，没有转身。

[soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [stʊd] .

So	for	a	brief	instant	they	stood	.
所以	为了	一个	简短的	立即的	他们	站立	.

于是，他们短暂地站了一会儿。

[ðə; ði] ['blʌstər] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd] [ɪ'fektʃuəli] [draʊnd] ['eni] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns]

The	bluster	of	the	storm	had	effectually	drowned	any	noise	of	the	disturbance
这	虚张声势	的	这	风暴	有	有效地	溺水	任何	噪音	的	这	干扰

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] ['piːtɚz] [kraɪ][fɔːr; fər][help] .

except	for	those	who	had	heard	Peter's	cry	for	help	.
除了	为了	那些	WHO	有	听到	彼得的	哭	为了	帮助	.

狂风暴雨掩盖了骚动的一切声音，只有少数人听到了彼得的呼救声。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [-]

Among	them	was	[	267	]
之中	他们	曾是	[	-	]

其中有[267]

['bækstər] .

Baxter	.
巴克斯特	.

巴克斯特。

[æt; ət][ə; eɪ] [glæns] , [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɪn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'ferz] .

At	a	glance	,	he	had	taken	in	the	position	of	affairs	.
在	一个	瞥一眼	,	他	有	已采取	在	这	位置	的	事务	.

他一眼就掌握了局势。

[nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] ['hezɪteɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

Nor	**did**	**he**	**hesitate**	**for**	**a**	**moment**	**.**
也不	做过	他	犹豫	为了	一个	片刻	.

他丝毫没有犹豫。

['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [rʌn] , [hiː; hi] [dæʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] [tɔːrd] [ə; eɪ] [wɔːl] [wer] [hʌŋ] [ə; eɪ]

Breaking	**into**	**a**	**run**	**,**	**he**	**dashed**	**across**	**the**	**hall**	**toward**	**a**	**wall**	**where**	**hung**	**a**
打破	进入	一个	跑步	,	他	虚线	穿过	这	大厅	朝向	一个	墙	在哪里	悬挂	一个

['hevi] [sɔːrd] ,

heavy	**sword**	**,**
重的	剑	,

他拔腿就跑，冲过大厅，朝挂着一把重剑的墙跑去。

[æn; ən] ['erluːm] [ðæt] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [juːst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .

an	**heirloom**	**that**	**had**	**not**	**been**	**used**	**for**	**a**	**hundred**	**years**	**.**
一个	传家宝	那	有	不是	到过	用过的	为了	一个	百	年	.

一件百年未曾使用过的传家宝。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [stɑːpt] [hiː; hi] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ɪts] ['fɑːsnɪŋz] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd]

Before	**he**	**could**	**be**	**stopped**	**he**	**tore**	**it**	**from**	**its**	**fastenings**	**and**	**started**
前	他	可以	是	停止	他	撕裂	它	从	它是	紧固件	和	开始

[tɔːrd] [ðə; ði] ['nɪrəst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rʌfiːənz] ,

toward	**the**	**nearest**	**of**	**the**	**ruffians**	**,**
朝向	这	最近的	的	这	恶棍	,

还没等有人阻止，他就扯断了绳子，朝离他最近的恶棍跑去。

[huː] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stændstɪl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] .

who	**brought**	**him**	**to**	**a**	**standstill**	**with**	**a**	**revolver**	**.**
WHO	带来	他	到	一个	停顿	和	一个	左轮手枪	.

他用左轮手枪制服了他。

[ðə; ði] ['liːdər] ['noʊtɪd] [hɪz; ɪz] ['prɑːgres] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [kraɪd] , " [kiːp] [ðæt] [mæn]

The	**leader**	**noted**	**his**	**progress**	**,**	**and**	**turned**	**about**	**and**	**cried**	**,**	**"**	**Keep**	**that**	**man**
这	领导者	著名的	他的	进步	,	和	转向	关于	和	哭	,	"	保持	那	男人

[ə'weɪ] .

away	**.**
离开	.

领头人注意到他的进展，转身喊道："把那个人赶走。"

[ɪf] [hiː; hi] [muːvz] [ə'nʌðər] [fʊt] — [ʃuːt] !

If	**he**	**moves**	**another**	**foot**	**—**	**shoot**	**!**
如果	他	移动	其他	脚	—	射击	!

他要是再往前挪一步——开枪！

" ['bækstər] [θruː] [wʌn] [kən'temptʃuəs] [glæns] [æt; ət] ['bɔːrɪs] ([fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hiː; hi]) [ænd; ənd]

"	**Baxter**	**threw**	**one**	**contemptuous**	**glance**	**at**	**Boris**	**(**	**for**	**it**	**was**	**he**	**)**	**and**
"	巴克斯特	扔	一	轻蔑的	瞥一眼	在	鲍里斯	(	为了	它	曾是	他	)	和

[keɪm] [ɑːn] .

came	**on**	**.**
来了	在	.

巴克斯特轻蔑地瞥了鲍里斯一眼（因为那就是他），然后走了。

[ðə; ði] [mæn] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [tuː; tə] ['faɪər] .

The	**man**	**hesitated**	**to**	**fire**	**.**
这	男人	犹豫了一下	到	火	.

那人犹豫着没有开枪。

" ['faɪər] !

"	**Fire**	**!**
"	火	!

"火！

[juː; jʊ] [fuːl] ， " ['ʃaʊtɪd] ['bɔːrɪs] ，
you fool , " shouted Boris ,
你 傻子 ， " 喊叫 鲍里斯 ，

“你这个傻瓜！”鲍里斯喊道。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [stɪl] [held] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] ['bækstər]
but the man still held his hand and hesitated so long that Baxter
但 这 男人 仍然 握住 他的 手 和 犹豫了一下 所以 长的 那 巴克斯特
[hæd; həd] [gript] [ðə; ði] ['bærəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] [bɪ'fɔːr] [-]
had gripped the barrel of his revolver in his left hand before [268]
有 紧握 这 桶 的 他的 左轮手枪 在 他的 左边 手 前 [-]

但那人仍然握着他的手，犹豫了很久，以至于巴克斯特左手已经握住了左轮手枪的枪管[268]。

[ðə; ði] ['feloʊ] [kwaɪt] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] .
the fellow quite realized what was happening .
这 同伴 相当 已实现 什么 曾是 发生 .

那人完全明白发生了什么。

[ɪf] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['skruːpəlz] , ['bɔːrɪs][hæd; həd] [nʌn] .
If the man had scruples , Boris had none .
如果 这 男人 有 顾虑 ， 鲍里斯 有 没有任何 .

如果说那个人还有良知，那么鲍里斯则毫无良知。

[hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] [spoʊk] ['kwɪkli] , [ænd; ənd]['bækstər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɔːf] , [fel] ['fɔːrwərd] [ɑːn]
His revolver spoke quickly , and Baxter , with a little cough , fell forward on
他的 左轮手枪 辐 迅速地 ， 和 巴克斯特 ， 和 一个 小的 咳嗽 ， 跌倒 向前 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

他的左轮手枪快速响起，巴克斯特轻咳一声，脸朝下向前倒去。

['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bʊtʃɚz] [wɜːrk] , ['bɔːrɪs] [wɪpt] [raʊnd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['terər] -
Turning from his butcher's work , Boris whipped round to meet the terror -
转弯 从 他的 肉铺 工作 ， 鲍里斯 鞭打 圆形的 到 见面 这 恐怖 -
['strɪkən] [aɪz] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] - .
stricken eyes of Mademoiselle Vseslavitch .
受打击的 眼睛 的 小姐 - .

鲍里斯放下手中的屠夫活，猛地转身，迎上了弗谢斯拉维奇小姐惊恐的眼神。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] ， " [hiː; hi] [sed] ， " [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] [ðɪs]
" It is not my fault , " he said , " that you have been compelled to look on this
" 它 是 不是 我的 过错 ， " 他 说 ， " 那 你 有 到过 被迫 到 看 在 这
.
:
.

“这不是我的错，”他说，“你被迫看到这些。”

" [ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [klɪr] [ænd; ənd][hɑːrd] .
" Then his voice rang out clear and hard .
" 然后 他的 嗓音 响铃 出去 清除 和 难的 .

然后他的声音清晰而有力地响起。

" ['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [kraɪd] ， " [aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [krɪ'eɪt] ['fɜːrðər] [dɪ'stɜːrbəns] .
" Gentlemen , " he cried , " I have no desire to create further disturbance .
" 先生们 ， " 他 哭 ， " 我 有 不 欲望 到 创造 更远 干扰 .

“先生们，”他喊道，“我不想再制造任何骚乱。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] .
If you will listen to me all will be well .
如果 你 将要 听 到 我 全部 将要 是 出色地 .

如果你听我的，一切都会好起来的。

" ['tɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][tuː; tə]['piːtər] , [hiː; hi] [sed] , " [get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv]
" Turning for a second to Peter , he said , " Get back to the corner of
" 转弯 为了 一个 第二 到 彼得 , 他 说 , " 得到 后退 到 这 角落 的
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

他转过身对彼得说："回到房间的角落去。"

" ['piːtər][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [kɔːrs] [bʌt; bət][tuː; tə][ə'beɪ] .
" Peter had no other course but to obey .
" 彼得 有 不 其他 课程 但 到 服从 .

彼得别无选择，只能服从。

['bɔːrɪs][nekst] [prə'siːdid] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] . [-]
Boris next proceeded to deal with the others . [269]
鲍里斯 下一个 继续 到 交易 和 这 其他的 . [-]

接下来，鲍里斯开始处理其他人。[269]

" [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] ['iːzi] [kə'mænd] ,
" All of you , " he said in a tone of easy command ,
" 全部 的 你 , " 他 说 在 一个 语气 的 简单的 命令 ,

"你们所有人，"他用轻松的命令语气说道。

" [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ][get] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrnər] , [ɪk'sept] [mædəmwə'zel] .
" all of you get back into the corner , except Mademoiselle .
" 全部 的 你 得到 后退 进入 这 角落 , 除了 小姐 .

"除了小姐，你们所有人都回到角落里去。"

" [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [rɪ'triːt] [θruː] [hɪz; ɪz][mæsk] ,
" He watched the retreat through his mask ,
" 他 观看 这 撤退 通过 他的 面具 ,

他透过口罩看着撤退，

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl][hæd; həd] ['kraʊdɪd] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [geɪv]
and when all had crowded together at the end of the room he gave
和 什么时候全部 有 挤 一起 在 这 结尾 的 这 房间 他 给予
[ðem; ðəm] ['fɜːrðər] ['ɔːrdərz] .
them further orders .
他们 更远 订单 .

当所有人都挤到房间尽头时，他又向他们下达了进一步的命令。

" [let] [noʊ][mæn] [muːv] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪf] [hiː; hi][dɪ'zaɪɚz][tuː; tə] [siː] [ə'nʌðər] [deɪ] - [breɪk] .
" Let no man move , " said he , " if he desires to see another day - break .
" 让 不 男人 移动 , " 说 他 , " 如果 他 欲望 到 看 其他 天 - 休息 .

"任何人，如果想看到下一个黎明，就不要动，"他说。

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][stəːz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]['æftər][wiː; wi] [liːv] [ðɪs]
And if one of you stirs for a quarter of an hour after we leave this
和 如果 一 的 你 搅拌 为了 一个 四分之一 的 一个 小时 后 我们 离开 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

如果我们离开这个房间后，你们当中有人在十五分钟内动弹，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ʃɑːt] [daʊn] [frʌm; frəm]['jɑːndər] ['wɪndoʊ] [laɪk][ə; eɪ][dɔːg] . "
he will be shot down from yonder window like a dog . "
他 将要 是 射击 向下 从 远处 窗户 喜欢 一个 狗 . "

他会被从那边的窗户里像狗一样射下来。

" [naʊ] , [mædəmwə'zel] , " [hiː; hi] [kraɪd] , ['ɔːlmoʊst] ['geɪli] , " [teɪk] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv] [maɪ]

"	Now	,	Mademoiselle	,	"	he	cried	,	almost	gaily	,	"	take	the	arm	of	my
"	现在	,	小姐	,	"	他	哭	,	几乎	兴高采烈地	,	"	拿	这	手臂	的	我的

['fæsɪneɪtɪŋ] [frend] [hɪr] .

fascinating	friend	here	.
迷人	朋友	这里	.

“现在，小姐，”他几乎是兴高采烈地喊道，“挽住我这位迷人朋友的胳膊吧。”

[hiː; hi] [wɪl] ['eskɔːrt] [juː; jʊ] [aʊt] .

He	will	escort	you	out	.
他	将要	护送	你	出去	.

他会护送你出去。

" ['nætəli] [dɪd] [nɑːt] [muːv] .

"	Natalie	did	not	move	.
"	娜塔莉	做过	不是	移动	.

娜塔莉一动不动。

[ɪn'sted] [ʃiː; ʃi] [feɪst] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['fleɪmɪŋ] [aɪz] , [ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] , [ænd; ənd]

Instead	she	faced	him	with	flaming	eyes	,	the	very	picture	of	defiance	,	and
反而	她	面对	他	和	炽盛	眼睛	,	这	非常	图片	的	蔑视	,	和

[stʊd] [ðer; ðər] ,

stood	there	,
站立	那里	,

相反，她目光如炬地盯着他，一副桀骜不驯的样子，就那样站在那里。

['lʊkɪŋ] ['skɔːrnfəli] [æt; ət] ['bɔːrɪs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [men] .

looking	scornfully	at	Boris	and	his	men	.
寻找	轻蔑地	在	鲍里斯	和	他的	男人	.

他轻蔑地看着鲍里斯和他的手下。

" ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Very	well	,	"	he	said	.
"	非常	出色地	,	"	他	说	.

“很好，”他说。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['moʊʃənd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tɔːl] ['fɪgjər] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] ['dɪstənt] . [-]

And	he	motioned	to	a	tall	figure	a	few	paces	distant	.	[	270	]
和	他	示意	到	一个	高的	数字	一个	很少	步幅	遥远	.	[	-	]

他向几步之外的一个高大身影做了个手势。[270]

[ðen] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [red] [hænd] [siːzd] ['nætəli] ['rʌfli] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] [ænd; ənd] ['drægd] [hɜːr; hər] [tuː; tə]

Then	a	huge	red	hand	seized	Natalie	roughly	by	the	arm	and	dragged	her	to
然后	一个	巨大的	红色的	手	查获	娜塔莉	大致	经过	这	手臂	和	拖拽	她	到

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

然后一只巨大的红色手粗暴地抓住娜塔莉的胳膊，把她拖到门口。

['piːtər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['lʊkɪŋ]

Peter	and	his	cousin	,	and	the	others	in	the	corner	hesitated	,	looking
彼得	和	他的	表哥	,	和	这	其他的	在	这	角落	犹豫了一下	,	寻找

[wʌn] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ;

one	to	another	;
一	到	其他	;

彼得和他的表弟，以及角落里的其他人，犹豫了一下，互相看了看；

[ðen] [əˈleksɪs] , [mɔːr] [boʊld][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] , [dʒʌmpt] [ˈfɔːrwərd] , [ˈkraɪɪŋ] , " [ˈnevər] , [juː; jʊ][ˈdɜːrti]
then **Alexis** **,** **more** **bold** **than** **the** **rest** **,** **jumped** **forward** **,** **crying** **,** **"** **Never** **,** **you** **dirty**
然后 亚历克西斯 , 更多的 大胆的 比 这 休息 , 跳了起来 向前 , 哭泣 , " 绝不 , 你 肮脏的
[ˈskaʊndrəl] !
scoundrel **!**
恶棍 !

然后，比其他人更大胆的亚历克西斯跳到前面，喊道：“绝不，你这个卑鄙的恶棍！”

" [ænd; ənd] [dæʃt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] .
" **And** **dashed** **across** **the** **floor** **.**
" 和 虚线 穿过 这 地面 .

然后飞快地冲过地板。

[ˈbɔːrɪs] [let] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ɑːn] ,
Boris **let** **him** **come** **on** **,**
鲍里斯 让 他 来 在 ,

鲍里斯让他上来了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkuːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n]
and **it** **said** **something** **for** **the** **coolness** **of** **the** **man** **that** **he** **did** **not** **even**
和 它 说 某物 为了 这 凉爽 的 这 男人 那 他 做过 不是 甚至
[ˈfaɪər] ,
fire **,**
火 ,

而他竟然没有开枪，这足以说明他的冷静。

[bʌt; bət] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
but **waited** **till** **the** **lad** **was** **upon** **him** **.**
但 等待 直到 这 小伙子 曾是 之上 他 .

但他等到那孩子走到他跟前才动手。

[ðen] [hiː; hi] [swʌŋ] [raʊnd] , [ænd; ənd][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][hɪm; ɪm] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌt]
Then **he** **swung** **round** **,** **and** **catching** **him** **back** **of** **the** **ear** **with** **the** **butt**
然后 他 摇摆 圆形的 , 和 捕捉 他 后退 的 这 耳朵 和 这 屁股
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)l] ,
of **his** **pistol** **,**
的 他的 手枪 ,

然后他猛地转身，用手枪枪托击中了他的后耳。

[sent] [hɪm; ɪm] [ˈsprɔːlɪŋ] [ˈsensləs] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
sent **him** **sprawling** **senseless** **to** **the** **floor** **.**
发送 他 蔓延 无意义的 到 这 地面 .

把他打得昏倒在地。

[ˈæftər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] .
After **that** **there** **was** **no** **demonstration** **of** **any** **kind** **.**
后 那 那里 曾是 不 示范 的 任何 种类 .

此后没有发生任何形式的示威活动。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɑːbviəs] [ðæt] [ˈbɔːrɪs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈskaʊndrəlz] [hæd; həd][prəˈvaɪdɪd] [əˈgenst] [ˈevri]
It **was** **obvious** **that** **Boris** **and** **his** **scoundrels** **had** **provided** **against** **every**
它 曾是 明显的 那 鲍里斯 和 他的 无赖 有 假如 反对 每一个
[kənˈtɪndʒənsi] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈkaʊntɪd] [ɑːn] [kəmˈpliːt] [səkˈses] . [-]
contingency **and** **had** **counted** **on** **complete** **success** **.** **[** **271** **]**
应急措施 和 有 计数 在 完全的 成功 . [-]

很明显，鲍里斯和他的恶棍们已经考虑到了所有可能的情况，并且指望取得完全的成功。[271]

[ðeɪ] [bækt] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [θruː] [wɪtʃ] ['maɪk(ə)l] , [ðə; ði] ['suːdoʊ] - ['kʌz(ə)n] , [hæd; həd]

They	backed	toward	the	door	,	through	which	Michael	,	the	pseudo	-	cousin	,	had
他们	支持的	朝向	这	门	,	通过	哪个	迈克尔	,	这	伪	-	表哥	,	有

['drægd] [hɪz; ɪz] ['kæptɪv] ,

dragged	his	captive	,
拖拽	他的	俘虏	,

他们退到门口，迈克尔，那个假表兄，就是从那里把他的俘虏拖出来的。

[ænd; ənd]['bɔːrɪs][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][hɔːl] .

and	Boris	was	the	last	to	leave	the	hall	.
和	鲍里斯	曾是	这	最后的	到	离开	这	大厅	.

鲍里斯是最后一个离开大厅的人。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baʊ; boʊ][ʌv; əv] ['mɑːkəri] .

As	he	stood	there	,	he	made	a	little	bow	of	mockery	.
作为	他	站立	那里	,	他	制成	一个	小的	弓	的	嘲讽	.

他站在那里，微微鞠了一躬，带着嘲讽的意味。

" ['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər][ˌhɑːspɪ'tæləti][ænd; ənd]

"	Gentlemen	,	"	he	said	,	"	I	have	to	thank	you	for	your	hospitality	and
"	先生们	,	"	他	说	,	"	我	有	到	感谢	你	为了	你的	热情好客	和

[fɔːr; fər][jʊr; jər][ˌdʒenə'rɑːsəti] .

for	your	generosity	.
为了	你的	慷慨	.

“先生们，”他说，“我必须感谢你们的热情款待和慷慨解囊。”

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər][kaɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [aɪ] [wɪl] [naʊ] [wɪð'drɔː] . " [-]

With	your	kind	permission	I	will	now	withdraw	.	"	[	273	]
和	你的	种类	允许	我	将要	现在	提取	.	"	[	-	]

承蒙您允许，我现将退出。[273]

['tʃæptər] [ˌeks'eks'aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXIII
章	二十三

第二十三章

[ʌt]['ɪntuː][ðə; ði][stɔːrm] ['maɪk(ə)l] [θrʌst] [ðə; ði]['leɪdi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mɜːrdərəs] [hændz] ; [ænd; ənd][æt; ət]

ut	into	the	storm	Michael	thrust	the	lady	with	his	murderous	hands	;	and	at
ut	进入	这	风暴	迈克尔	推力	这	女士	和	他的	杀人犯	双手	;	和	在

[wʌns] ,

once	,
一次	,

但迈克尔用他那双杀气腾腾的手将那位女士推进了暴风雨中；随即，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [iːz] [hɪz; ɪz] [greɪt] [streŋθ] [geɪv] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [tɔːst] [hɜːr; hər][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

with	an	ease	his	great	strength	gave	him	,	he	tossed	her	on	his	horse	,
和	一个	舒适	他的	伟大的	力量	给予	他	,	他	抛掷	她	在	他的	马	,

他凭借着强大的力量，轻而易举地把她扔到了马上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][taɪd][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] .

which	was	tied	with	others	in	the	court	-	yard	.
哪个	曾是	系	和	其他的	在	这	法庭	-	院子	.

它与院子里的其他东西并排摆放。

[ðen] [hiː; hi] [swʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər] ,

Then	he	swung	himself	into	the	saddle	,	and	an	instant	later	,
然后	他	摇摆	他自己	进入	这	鞍	,	和	一个	立即的	之后	,

然后他翻身上马，片刻之后，

[wen] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæk] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːf] .

when	the	rest	of	the	pack	came	tumbling	out	into	the	night	,	they	were	off	.
什么时候	这	休息	的	这	盒	来了	翻滚	出去	进入	这	夜晚	,	他们	是	离开	.

当其他狼群跌跌撞撞地涌入夜色时，他们已经出发了。

[wʌn] ['wɑːntən] ['vɪlən] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [frentʃ] ['gʌtər] - [snaɪp] ,

One	wanton	villain	—	it	was	the	French	gutter	-	snipe	,
一	放肆	恶棍	—	它	曾是	这	法语	排水沟	-	狙击	,

一个肆意妄为的恶棍——是那个法国街头混混，

[vɪroʊt] — [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][raɪd] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] [ænd; ənd]

Virot	—	paused	a	moment	to	ride	up	to	a	window	of	the	hall	and
维罗特	—	暂停	一个	片刻	到	骑	向上	到	一个	窗户	的	这	大厅	和

[dɪs'tʃɑːrdʒ] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] [θruː] [ðə; ði] [glæs] .

discharge	his	revolver	through	the	glass	.
释放	他的	左轮手枪	通过	这	玻璃	.

维罗特停顿了一下，走到大厅的窗前，隔着玻璃开了一枪。

['fɔːrtʃənətli] [hɪz; ɪz] [eɪm] [wʌz; wəz][æz; əz]['iːv(ə)l][æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪn'tent] .

Fortunately	his	aim	was	as	evil	as	his	intent	.
幸运的是	他的	目的	曾是	作为	邪恶的	作为	他的	意图	.

幸好他的目的和他的意图一样邪恶。

[bɪ'jɑːnd] ['ʃætərɪŋ] [ə; eɪ] ['praɪsləs] [veɪs] , [ðə; ði] ['bʊlɪt] [dɪd][noʊ] ['dæmɪdʒ] . [-]

Beyond	shattering	a	priceless	vase	,	the	bullet	did	no	damage	.	[	274	]
超过	破碎	一个	无价	花瓶	,	这	子弹	做过	不	损害	.	[	-	]

除了打碎一个价值连城的花瓶之外，子弹没有造成其他损害。[274]

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [blæk] [æz; əz] [pɪtʃ] , [ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['raʊndli] [æz; əz]

The	night	was	black	as	pitch	,	and	Michael	cursed	his	horse	roundly	as
这	夜晚	曾是	黑色的	作为	沥青	,	和	迈克尔	被诅咒的	他的	马	圆圆地	作为

[ðə; ði] ['wɪlɪŋ] ['ænɪm(ə)l] ,

the	willing	animal	,
这	愿意的	动物	,

夜色漆黑一片，迈克尔狠狠地咒骂着他的马，因为这匹马太听话了。

['dʒʌmpɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði][spɜːr] , [greɪzd] [ðə; ði] [greɪt] [geɪt] [æz; əz][hiː; hi] [spræŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

jumping	under	the	spur	,	grazed	the	great	gate	as	he	sprang	through	it	.
跳	在下面	这	刺	,	放牧	这	伟大的	门	作为	他	弹簧	通过	它	.

他从马刺下跃过，穿过大门时擦到了大门。

[suːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [meɪn] [roʊd] ,

Soon	they	were	all	out	on	the	main	road	,
很快	他们	是	全部	出去	在	这	主要的	路	,

很快，他们都来到了大路上。

[wer] [ðə; ði] ['θɜːroʊbred] [ðæt] ['kærid] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['bɜːrd(ə)n] ['setld] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ]

where	the	thoroughbred	that	carried	a	double	burden	settled	down	into	a	long
在哪里	这	纯种马	那	携带	一个	双倍的	负担	定居	向下	进入	一个	长的

['swɪŋɪŋ] [streɪd] [ðæt] ['ferli] [dɪ'vaʊəd] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,

swinging	stride	that	fairly	devoured	the	distance	,
摇摆	步幅	那	相当	吞噬	这	距离	,

那匹驮着双重负重的纯种马迈着大步，几乎一口气跑完了全程。

[liːg] ['æftər] [liːg] .

league	after	league	.
联盟	后	联盟	.

一场接一场的联赛。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] , ['nætəliz] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʒʌmp] ,

Looking	out	on	the	country	in	the	flashes	of	lightning	,	Natalie's	heart	gave	a	little	jump	,
寻找	出去	在	这	国家	在	这	闪光灯	的	闪电	,	娜塔莉的	心	给予	一个	小的	跳	,

眺望着闪电划破夜空的乡村，娜塔莉的心猛地一跳。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [haɪ] [hedʒz] [bɪ'twiːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [æz; əz] [ðoʊz]

for	she	recognized	the	high	hedges	between	which	they	were	running	as	those
为了	她	认可	这	高的	对冲	之间	哪个	他们	是	跑步	作为	那些

[ðæt] [laɪnd] [ðə; ði] [greɪt] ['haɪweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [west] ,

that	lined	the	great	highway	to	the	west	,
那	衬里	这	伟大的	公路	到	这	西方	,

因为她认出他们奔跑间穿梭的高大树篱，正是通往西部大路两旁的树篱。

[wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] [meɪn'teɪnd] ,

which	led	to	the	château	her	cousin	maintained	,
哪个	引领	到	这	城堡	她	表哥	维持	,

这就导致了她表兄拥有的那座城堡，

[ə; eɪ] ['deɪz] ['dʒɜːrni] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃuːtɪŋ] [lɑːdʒ] [nɪr] [hɜːr; hər] [oʊn] ['fæməli] [ɪ'steɪt] .

a	day's	journey	distant	from	his	shooting	lodge	near	her	own	family	estate	.
一个	天	旅行	遥远	从	他的	射击	小屋	靠近	她	自己的	家庭	财产	.

从他位于她家庄园附近的狩猎小屋出发，需要一天的路程。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ðer; ðər] , [ðen] !

They	were	taking	her	there	,	then	!
他们	是	采取	她	那里	,	然后	!

他们当时正要把她带到那里！

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [sæŋk][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .

And	her	heart	sank	at	the	thought	.
和	她	心	沉没	在	这	想法	.

想到这里，她的心一下子沉了下去。

[nɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [rɔːŋ] .

Nor	was	she	wrong	.
也不	曾是	她	错误的	.

她说的没错。

[fɔːr; fər][æt; ət][læst] , ['æftər][ə; eɪ] [-]

For	at	last	,	after	a	[	275	]
为了	在	最后的	,	后	一个	[	-	]

最后，在[275]之后

['kruːəl][raɪd] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ɪn][hæf][ðə; ði]['juːʒuəl][taɪm] , [ðə; ði] ['stiːmɪŋ] ,

cruel	ride	,	in	which	they	covered	the	journey	in	half	the	usual	time	,	the	steaming	,
残忍的	骑	,	在	哪个	他们	涵盖	这	旅行	在	一半	这	通常	时间	,	这	蒸煮	,

残酷的旅程，他们只用了平时一半的时间就完成了旅程，蒸汽腾腾的，

['pæntɪŋ] ['hɔːrsɪz][wɜːr; wər]['ɝːdʒd] [ʌp][ə; eɪ] [smuːð] [roʊd] ,

panting	horses	were	urged	up	a	smooth	road	,
喘息	马匹	是	敦促	向上	一个	光滑的	路	,

喘着粗气的马匹被催促着沿着平坦的道路向上走。

[wɪtʃ] [klaɪmd] [ɪn] ['kɝːvz] [ʌp][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːp] [hɪl] .

which	climbed	in	curves	up	the	face	of	a	steep	hill	.
哪个	攀登	在	曲线	向上	这	脸	的	一个	陡	爬坡道	.

它沿着陡峭的山坡蜿蜒而上。

[ðen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [plæ'toʊ] [ænd; ənd] [stɑːpt] [suːn] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [geɪt] [ɑːn] [wɪtʃ]

Then	they	came	to	a	small	plateau	and	stopped	soon	before	a	gate	on	which
然后	他们	来了	到	一个	小的	高原	和	停止	很快	前	一个	门	在	哪个

['sʌmwʌn] [nɑːkt] ['laʊdli] .

someone	knocked	loudly	.
某人	敲门	高声	.

然后他们来到一小片高原，不久便在一扇门前停了下来，这时有人用力敲门。

['sevrəl] [fɪrs] [dɔːgz] [bɪ'gæn] [beɪ] .
Several fierce dogs began baying .
一些 凶猛的 狗 开始 吠叫 .

几条凶猛的狗开始狂吠。

[laɪt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] [naʊ] ,
Light began to show in the east now ,
光 开始 到 展示 在 这 东方 现在 ,

东方开始泛起光亮了。

[ænd; ənd] ['nætəli] [sɔː] [ə; eɪ] [mæn] [pʊʃ] ['oʊpən] [ðə; ði] ['mæsɪv] [geɪt] .
and Natalie saw a man push open the massive gate .
和 娜塔莉 锯 一个 男人 推 打开 这 大量的 门 .

娜塔莉看到一个男人推开了那扇巨大的大门。

[ðen] , [ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] .
Then , in another minute , she was in the château .
然后 , 在 其他 分钟 , 她 曾是 在 这 城堡 .

然后，又过了一分钟，她就到了城堡里。

[ɪn] [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] , [wɪtʃ] [prə'dʒektid] ['oʊvər] [ə; eɪ] [væst] [klɪf] , ['bɔːrɪs] [feɪst] [hɪz; ɪz] ['kæptɪv] .
In a waiting - room , which projected over a vast cliff , Boris faced his captive .
在 一个 等待 - 房间 , 哪个 预计 超过 一个 广阔的 悬崖 , 鲍里斯 面对 他的 俘虏 .

在一个悬于巨大悬崖之上的候诊室里，鲍里斯面对着他的俘虏。

[æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['entərd] — [ðə; ði] [red] - ['herd] ['kriːtʃər] [huːm] ['bɔːrɪs]
As he stood there a woman entered — the red - haired creature whom Boris
作为 他 站立 那里 一个 女士 进入 — 这 红色的 - 头发 生物 谁 鲍里斯
[hæd; həd] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] [pɔːl] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] .
had introduced to Paul as his sister .
有 介绍 到 保罗 作为 他的 姐姐 .

他站在那里时，一个女人走了进来——正是鲍里斯介绍给保罗的那个红头发的女子，说她是保罗的妹妹。

[hiː; hi] ['bekənd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [drɔː] [nɪr] .
He beckoned her to draw near .
他 招手 她 到 画 靠近 .

他示意她靠近。

" [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['nætəli] , " [ɪz] ['mædəm] [es'tel] .
" This , " he said to Natalie , " is Madame Estelle .
" 这 , " 他 说 到 娜塔莉 , " 是 夫人 艾丝黛尔 .

“这位，”他对娜塔莉说，“是埃斯特尔夫人。”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [hæv; həv] [prə'veɪdɪd] [ə; eɪ] [-]
You see , I have provided a [276]
你 看 , 我 有 假如 一个 [-]

你看，我已经提供了一个[276]

['ʃæpəroʊn] , " [hiː; hi] [riː'mɑːkt] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [snɪr] .
chaperone , " he remarked with something like a sneer .
监护人 , " 他 评论 和 某物 喜欢 一个 冷笑 .

“监护人，”他带着几分嘲讽的语气说道。

['nætəli] [lʊkt] ['koʊldli] [æt; ət] [ðə; ði] [tuː] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
Natalie looked coldly at the two , but said nothing .
娜塔莉 看起来 冷冷地 在 这 二 , 但 说 没有什么 .

娜塔莉冷冷地看了两人一眼，但什么也没说。

['mædəm]	[es'tel]	[flʌʃt]	['slaɪtli]	['ʌndər]	['nætəliz]	['skɔ:nf(ə)l]	['skru:təni]	[æz; əz]	[ʃi:; ʃi]	[led]	[ðə; ði]	[wei]
Madame	**Estelle**	**flushed**	**slightly**	**under**	**Natalie's**	**scornful**	**scrutiny**	**as**	**she**	**led**	**the**	**way**
夫人	艾丝黛尔	酡	轻微地	在下面	娜塔莉的	轻蔑的	审查	作为	她	引领	这	方式

['ɪntu:]	[æn; ən]	[ɪ'mens]	['daɪnɪŋ]	-	[ru:m]	.
into	**an**	**immense**	**dining**	**-**	**room**	**.**
进入	一个	巨大	用餐	-	房间	.

在娜塔莉轻蔑的审视下，埃斯特尔夫人脸颊微红，她领着大家走进了一间巨大的餐厅。

[tu:; tə]	[ri:tʃ]	[ðɪs]	[ru:m]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	['trævəst]	[ə; eɪ]	[lɔ:ŋ]	['pæsɪʤ]	,
To	**reach**	**this**	**room**	**they**	**had**	**traversed**	**a**	**long**	**passage**	**,**
到	抵达	这	房间	他们	有	穿越	一个	长的	通道	,

为了到达这个房间，他们穿过了一条长长的通道。

[ænd; ənd]	['nætəli]	[ə'pri:ʃieɪtɪd]	[ðə; ði][fækt]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ʃæ'toʊ]	[wʌz; wəz]	['veri]	['kjʊriəsli]	[bɪlt]	.
and	**Natalie**	**appreciated**	**the**	**fact**	**that**	**the**	**château**	**was**	**very**	**curiously**	**built**	**.**
和	娜塔莉	感谢	这	事实	那	这	城堡	曾是	非常	奇怪的是	建造	.

娜塔莉很欣赏这座城堡奇特的建筑风格。

[ˌaɪ 'ti:]	[kən'sistid]	,	[ɪn'di:d]	, [ʌv; əv]	[tu:]	['pɔ:ʃənz]	,	[wɪtʃ]	[wɜ:r; wər]	[lɪŋkt]	[tə'geðər]	[baɪ][ə; eɪ]	[lɔ:ŋ]
It	**consisted**	**,**	**indeed**	**,**	**of**	**two**	**portions**	**,**	**which**	**were**	**linked**	**together**	**by**	**a**	**long**
它	由……组成	,	的确	,	的	二	部分	,	哪个	是	链接	一起	经过	一个	长的

[stoʊn]	-	[flægd]	['kɔ:rɪdɔ:r]	.
stone	**-**	**flagged**	**corridor**	**.**
石头	-	已标记	走廊	.

它实际上由两部分组成，这两部分之间由一条长长的石板走廊连接起来。

['bɔ:rɪs]	[helpt]	[hɪm'self]	['lɪbərəli]	[tu:; tə]	[ni:t]	['brændi]	,
Boris	**helped**	**himself**	**liberally**	**to**	**neat**	**brandy**	**,**
鲍里斯	帮助	他自己	慷慨地	到	整洁的	白兰地	,

鲍里斯毫不吝啬地给自己倒了些纯白兰地，

[waɪl]	['mædəm]	[es'tel]	[sent]	[fɔ:r; fər]	[ə; eɪ]	['sɜ:rvənt]	[ænd; ənd]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	[tu:; tə]	['ɔ:rdər]	[ti:]	.
while	**Madame**	**Estelle**	**sent**	**for**	**a**	**servant**	**and**	**told**	**him**	**to**	**order**	**tea**	**.**
尽管	夫人	艾丝黛尔	发送	为了	一个	仆人	和	讲述	他	到	命令	茶	.

而埃斯特尔夫人则叫来一个仆人，让他去点茶。

['nætəli]	[hæd; həd]	[bɪn]	[fɪld]	[wɪð; wɪθ][æn; ən]	[ɪn'tens]	[fɔ:r'boʊdɪŋ]	[æz; əz][ʃi:; ʃi]	['entərd]	[ðə; ði]	[haʊs]	,
Natalie	**had**	**been**	**filled**	**with**	**an**	**intense**	**foreboding**	**as**	**she**	**entered**	**the**	**house**	**,**
娜塔莉	有	到过	已填	和	一个	激烈的	不祥的预感	作为	她	进入	这	房子	,

娜塔莉走进房子时，心中充满了强烈的不祥预感。

[ə; eɪ]	[fɔ:r'boʊdɪŋ]	[wɪtʃ]	[ɪn'kri:st]	[æz; əz][ʃi:; ʃi]	['sloʊli]	['rekəgnaɪzd]	[ðæt]	[ʃi:; ʃi][ænd; ənd]	['mædəm]
a	**foreboding**	**which**	**increased**	**as**	**she**	**slowly**	**recognized**	**that**	**she**	**and**	**Madame**
一个	不祥的预感	哪个	增加	作为	她	缓慢地	认可	那	她	和	夫人

[es'tel]	[	-	]
Estelle	**[**	**277**	**]**
艾丝黛尔	[	-	]

随着她逐渐意识到她和埃斯特尔夫人[277]，一种不祥的预感愈发强烈。

[wɜ:r; wər]	[ə'pærəntli]	[ðə; ði]['oʊnli]	['wɪmɪn]	[ɪn][ðə; ði]	[pleɪs]	.
were	**apparently**	**the**	**only**	**women**	**in**	**the**	**place**	**.**
是	显然	这	仅有的	女性	在	这	地方	.

她们显然是那里唯一的女性。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]	[ti:]	[wʌz; wəz]	[brɔ:t]	[ɪn][baɪ][ə; eɪ][mæn]	, [nɑ:t][ə; eɪ]['fɑ:rmhænd][ɔ:r][æn; ən]	['ɑ:nɪst]
For	**the**	**tea**	**was**	**brought**	**in**	**by**	**a**	**man**	**,**	**not**	**a**	**farmhand**	**or**	**an**	**honest**
为了	这	茶	曾是	带来	在	经过	一个	男人	,	不是	一个	雇农	或者	一个	诚实的

['kʌntrimən]	,
countryman	**,**
同胞	,

因为茶叶是一个男人送来的，而不是农夫或诚实的乡下人。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['vɪlənəs] - ['lʊkɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɑːk] - [mɑːrkt] [feɪs] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][goʊld]

but	a	villainous	-	looking	individual	with	a	pock	-	marked	face	and	little	gold
但	一个	邪恶的	-	寻找	个人	和	一个	麻子	-	标记	脸	和	小的	金子

['iəriŋz] [ɪn][ðə; ði][loʊbz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][frɔːst] - ['bɪtn] [ɪrz] .

earrings	in	the	lobes	of	his	frost	-	bitten	ears	.
耳环	在	这	叶	的	他的	霜	-	被咬	耳朵	.

但他却是一个面目狰狞、满脸麻子、冻伤的耳垂上戴着小金耳环的恶棍。

[hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [waɪd] [ə'pɑːrt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['roʊlɪŋ] [geɪt] .

He	walked	with	his	feet	wide	apart	,	and	with	a	slightly	rolling	gait	.
他	步行	和	他的	脚	宽的	除	,	和	和	一个	轻微地	滚动	步态	.

他走路时双脚分开很宽，步态略微有些摇晃。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'mens] [bʊl] [nek] , [ænd; ənd][ðə; ði][hændz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [grɑːspt]

He	had	an	immense	bull	neck	,	and	the	hands	with	which	he	grasped
他	有	一个	巨大	公牛	脖子	,	和	这	双手	和	哪个	他	抓住

[ðə; ði] [treɪ] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ] ,

the	tray	were	large	,
这	托盘	是	大的	,

他有着粗壮的牛脖子，握着托盘的手也很大。

['graɪmi][ænd; ənd] ['heri] .

grimy	and	hairy	.
肮脏的	和	毛茸茸	.

肮脏且毛发浓密。

['nætəli] [set][hɪm; ɪm] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ]['seɪlər] ; [nɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [rɔːŋ] .

Natalie	set	him	down	as	a	sailor	;	nor	was	she	wrong	.
娜塔莉	放	他	向下	作为	一个	水手	;	也不	曾是	她	错误的	.

娜塔莉把他归类为水手；她的说法没错。

[wen] [tiː] [wʌz; wəz]['oʊvər] , ['bɔːrɪs][lɪt][ə; eɪ] ['sɪgəret] ,

When	tea	was	over	,	Boris	lit	a	cigarette	,
什么时候	茶	曾是	超过	,	鲍里斯	点燃	一个	卷烟	,

茶歇结束后，鲍里斯点燃了一支烟。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] ['mædəm] [es'tel] [ɑːn][wʌn][saɪd] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm]

and	drawing	Madame	Estelle	on	one	side	conversed	with	her	for	some	time
和	绘画	夫人	艾丝黛尔	在	一	边	交谈	和	她	为了	一些	时间

[ɪn] ['hwispəz] .

in	whispers	.
在	低语	.

一边画着埃斯特尔夫人，一边和她低声交谈了一会儿。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnfərəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ðə; ði] ['wʊmən] [left][ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt]

At	the	end	of	the	conference	between	the	two	the	woman	left	the	room	without
在	这	结尾	的	这	会议	之间	这	二	这	女士	左边	这	房间	没有

[soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] ['nætəli] [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [glæns] [ɪn][hɜːr; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] . [-

so	much	as	a	word	to	Natalie	or	even	a	glance	in	her	direction	.	[	278
所以	很多	作为	一个	单词	到	娜塔莉	或者	甚至	一个	瞥一眼	在	她	方向	.	[	-

]

]

两人会面结束后，那名女子离开了房间，甚至没有跟娜塔莉说一句话，也没有朝她看一眼。[278]

['bɔːrɪs] [tɜːrnd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['beɪlf(ə)l] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Boris	turned	round	with	a	baleful	light	in	his	eyes	.
鲍里斯	转向	圆形的	和	一个	有害的	光	在	他的	眼睛	.

鲍里斯转过身来，眼中闪过一丝不祥的光芒。

" [naʊ] , [maɪ]['leɪdi] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv] [ðɪs] ['mætər] [aʊt] .
" Now , my lady , " he said , " we can have this matter out .
" 现在 , 我的 女士 , " 他 说 , " 我们 能 有 这 事情 出去 .

“现在，夫人，”他说，“我们可以把这件事说清楚了。”

" ['nætəliz] [ə'flɪkʃənz] [hæd; həd]['oʊnli] [ɪn'kriːst] [hɜːr; hər][oʊld]['hæbɪt][ʌv; əv] [kə'mænd] [ænd; ənd]
" Natalie's afflictions had only increased her old habit of command and
" 娜塔莉的 苦难 有 仅有的 增加 她 老的 习惯 的 命令 和
[hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] ['dɪgnəti] .
her natural dignity .
她 自然的 尊严 .

“娜塔莉的病痛只会加深她原有的威严和与生俱来的尊严。”

[ðoʊ] [ɪn] [riˈæləti] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['kæptər] .
Though in reality she was the prisoner , she might have been the captor .
尽管 在 现实 她 曾是 这 囚犯 , 她 可能 有 到过 这 俘虏者 .

虽然实际上她是囚犯，但她也可能是俘虏者。

" [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [spiːk] , ['bɔːrɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ]['ɔːlsoʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
" Before you speak , Boris , " she said , " I also have something to say .
" 前 你 说话 , 鲍里斯 , " 她 说 , " 我 还 有 某物 到 说 .

“在你开口之前，鲍里斯，”她说，“我也有话要说。”

[haʊ] [lɔːŋ] [duː][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [hɪr] ?
How long do you intend to keep me here ?
如何 长的 做 你 打算 到 保持 我 这里 ?

你打算把我关在这里多久？

[aɪ][æsk] [ðɪs] , [nɑːt][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [seɪk] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ] ['brʌðɚz] . "
I ask this , not for my own sake , but for my brother's . "
我 问 这 , 不是 为了 我的 自己的 清酒 , 但 为了 我的 兄弟 . "

我这样问，不是为了我自己，而是为了我哥哥。

" [ðæt] , " [sed] ['bɔːrɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [grɪn] , " [dɪ'pendz] [ɪn'taɪərli] [ɑːn] [jɔːr'self] . "
" That , " said Boris , with a malicious grin , " depends entirely on yourself . "
" 那 , " 说 鲍里斯 , 和 一个 恶意 咧嘴笑 , " 取决于 完全 在 你自己 . "

“那，”鲍里斯带着恶意的笑容说，“完全取决于你自己。”

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['nætəli] [kən'tɪnjuːd] , " [ə; eɪ] [greɪt] [hjuː] - [ænd; ənd] - [kraɪ] [wɪl]
" By this time , of course , " Natalie continued , " a great hue - and - cry will
" 经过 这 时间 , 的 课程 , " 娜塔莉 持续 , " 一个 伟大的 色调 - 和 - 哭 将要
[hæv; həv] [bɪn] [reɪzd] ['æftər][ˌem 'iː] .
have been raised after me .
有 到过 提高 后 我 .

“当然，到这个时候，”娜塔莉继续说道，“我的死肯定会引起轩然大波。”

[ə'gen] [aɪ][æsk] [ðɪs] ['kwestʃən] [fɔːr; fər][maɪ] ['brʌðɚz] [seɪk] .
Again I ask this question for my brother's sake .
再次 我 问 这 问题 为了 我的 兄弟 清酒 .

我再次提出这个问题，都是为了我弟弟。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][maɪ] ['werəbaʊts] [æt; ət] [wʌns] ; [-]
He should be informed of my whereabouts at once ; [279]
他 应该 是 知情的 的 我的 下落 在 一次 ; [-]

应立即告知他我的下落；[279]

[fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ðɪs] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɑːrt] . "
for you must remember that he will take this very much to heart . "
为了 你 必须 记住 那 他 将要 拿 这 非常 很多 到 心 . "

你要记住，他会把这件事记在心里。

" [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['werəbaʊts] [æt; ət]['prez(ə)nt] , " [sed] ['bɔːrɪs] , ['ʃɔːrtli]

"	He	will	not	be	informed	of	your	whereabouts	at	present	,	"	said	Boris	,	shortly
"	他	将要	不是	是	知情的	的	你的	下落	在	展示	,	"	说	鲍里斯	,	不久

.

:

.

“目前不会告知他你的下落，”鲍里斯简短地说道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪlənəs] [lɪr] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli]['kruːəl][tuː; tə]

"	Because	,	"	he	continued	,	with	a	villainous	leer	,	"	I	am	only	cruel	to
"	因为	,	"	他	持续	,	和	一个	邪恶的	斜视	,	"	我	是	仅有的	残忍的	到

[biː; bi][kaɪnd] .

be	kind	.
是	种类	.

“因为，”他带着邪恶的笑容继续说道，“我残忍只是为了表达善意。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði]['diːteɪlz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] ['setld] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

I	want	to	have	all	the	details	of	our	marriage	settled	as	soon	as
我	想	到	有	全部	这	细节	的	我们的	婚姻	定居	作为	很快	作为

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

我希望尽快敲定我们婚姻的所有细节。

[ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [wɪl] ['sɔːfn] [jʊr; jər] [dɪr] ['brʌðɚz] [hɑːrt] ,

A	night	of	waiting	will	soften	your	dear	brother's	heart	,
一个	夜晚	的	等待	将要	软化	你的	亲爱的	兄弟	心	,

一夜的等待会软化你亲爱的哥哥的心。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] ['prɑːbəbli] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

and	he	will	probably	listen	to	reason	in	the	morning	.
和	他	将要	大概	听	到	原因	在	这	早晨	.

他早上可能会听进去一些道理。

" ['nætəli] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['bɔːrɪs] .

"	Natalie	shuddered	and	drew	a	little	further	away	from	Boris	.
"	娜塔莉	颤抖	和	画	一个	小的	更远	离开	从	鲍里斯	.

娜塔莉打了个寒颤，又往后退了一步，远离了鲍里斯。

" [juː; jʊ] ['kaʊərd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [kən'tempt] .

"	You	coward	,	"	she	said	,	and	looked	at	him	with	infinite	contempt	.
"	你	懦夫	,	"	她	说	,	和	看起来	在	他	和	无限	鄙视	.

“你这个懦夫，”她说，并用无比鄙夷的眼神看着他。

[ə'gen] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [laɪt] [lept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Again	a	dangerous	light	leapt	into	his	eyes	.
再次	一个	危险的	光	跳跃	进入	他的	眼睛	.

一道危险的光芒再次刺入他的双眼。

" [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [wʌt] [neɪmz] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː] [hɪr] .

"	Have	a	care	,	"	he	cried	,	"	what	names	you	call	me	here	.
"	有	一个	关心	,	"	他	哭	,	"	什么	姓名	你	称呼	我	这里	.

“小心点，”他喊道，“你们在这里都叫我什么呢？”

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] .

I	do	not	wish	to	be	compelled	to	make	you	feel	your	position	.
我	做	不是	希望	到	是	被迫	到	制作	你	感觉	你的	位置	.

我不想被迫让你感受到你的立场。

[bʌt; bət] [ɪf] ['nesəseri] [aɪ][ʃæl; ʃəl] — " [-]

But	if	necessary	I	shall	—	"	[	280	]
但	如果	必要的	我	将	—	"	[	-	]

但如果必要的话，我将——[280]

['nætəli] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər]['skɔːnf(ə)l] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd]['bɔːrɪs][æt; ət][læst]

Natalie	did	not	take	her	scornful	eyes	from	his	face	,	and	Boris	at	last
娜塔莉	做过	不是	拿	她	轻蔑的	眼睛	从	他的	脸	,	和	鲍里斯	在	最后的

[lʊkt] ['ʃɪf.təl.i] [ə'weɪ] .

looked	shiftily	away	.
看起来	狡猾地	离开	.

娜塔莉不肯将轻蔑的目光从他脸上移开，鲍里斯最终偷偷地移开了视线。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'pærəntli] [dɪd][nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi][pʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'nʌðər]

As	he	apparently	did	not	intend	to	speak	again	,	she	put	to	him	another
作为	他	显然	做过	不是	打算	到	说话	再次	,	她	放	到	他	其他

['kwestʃən] :

question	:
问题	:

他显然没有再说话的打算，于是她又问了他一个问题：

" [huː] [ɪz][ðə; ði] ['wʊmən] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "

"	Who	is	the	woman	,	"	she	asked	,	"	you	have	here	with	you	?	"
"	WHO	是	这	女士	,	"	她	问	,	"	你	有	这里	和	你	?	"

她问道："你身边这位女士是谁？"

" [ðæt] [ɪz][noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [jɔːrz] , " [snaːrld]['bɔːrɪs] , " [ðoʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] ,

"	That	is	no	business	of	yours	,	"	snarled	Boris	,	"	though	you	can	,
"	那	是	不	商业	的	你的	,	"	纠缠	鲍里斯	,	"	尽管	你	能	,

"那不关你的事，"鲍里斯咆哮道，"虽然你可以……"

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ɔːr] [ə'luːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [kɔːl][hɜːr; hər] ['mædəm] [es'tel] ,

if	you	wish	to	speak	to	or	allude	to	her	,	call	her	Madame	Estelle	,
如果	你	希望	到	说话	到	或者	暗示	到	她	,	称呼	她	夫人	艾丝黛尔	,

如果你想和她说话或提及她，请称呼她为埃斯特尔夫人。

[æz; əz][aɪ] [ˌɪntrə'duːst] [hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ] . "

as	I	introduced	her	to	you	.	"
作为	我	介绍	她	到	你	.	"

正如我向你介绍她时那样。

" [aɪ] ['mɪrli] [æskt] , " [sed] ['nætəli] ,

"	I	merely	asked	,	"	said	Natalie	,
"	我	仅仅	问	,	"	说	娜塔莉	,

"我只是问了一下，"娜塔莉说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	because	I	was	curious	to	know	how	she	came	to	be	associated	with	a
"	因为	我	曾是	好奇的	到	知道	如何	她	来了	到	是	联系	和	一个

['ræskl] [laɪk] [juː; jʊ] . "

rascal	like	you	.	"
恶棍	喜欢	你	.	"

"因为我很好奇她怎么会和像你这样的无赖扯上关系。"

" [ɑː] ! [maɪ] [dɪr] ['kʌz(ə)n] , [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] ['betər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] .

"	Ah	!	my	dear	cousin	,	that	is	something	you	will	understand	better	a	little	later	.
"	啊	!	我的	亲爱的	表哥	,	那	是	某物	你	将要	理解	更好的	一个	小的	之后	.

"啊！我亲爱的表弟，这件事你过段时间就会明白了。"

" [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [er] [wɪtʃ] [fɪld] ['nætəli] [wɪð; wɪθ] ['loʊðɪŋ] . [-]

"	He	said	this	with	an	insinuating	air	which	filled	Natalie	with	loathing	.	[	281	]
"	他	说	这	和	一个	暗示	空气	哪个	已填	娜塔莉	和	厌恶	.	[	-	]

"他说这话时带着一种暗示的语气，这让娜塔莉感到厌恶。[281]

" ['bɔːrɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['koʊldli] , " [aɪ] [dɪ'klaɪn] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] .

"	Boris	,	"	she	said	coldly	,	"	I	decline	altogether	to	allow	you	to	insult	me	.
"	鲍里斯	,	"	她	说	冷冷地	,	"	我	衰退	共	到	允许	你	到	侮辱	我	.

"鲍里斯，"她冷冷地说，"我绝不允许你侮辱我。"

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['bɔːrɪs] [swɔːr] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'gaɪz] .

"	She	turned	her	back	on	him	,	and	Boris	swore	at	her	without	disguise	.
"	她	转向	她	后退	在	他	,	和	鲍里斯	发誓	在	她	没有	伪装	.

她背过身去，鲍里斯毫不掩饰地咒骂她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [peɪd] [noʊ] [hiːd] .

But	she	paid	no	heed	.
但	她	有薪酬的	不	注意	.

但她毫不在意。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [wɔːkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]

Presently	he	walked	round	the	room	so	that	he	could	come	face	to	face	with
目前	他	步行	圆形的	这	房间	所以	那	他	可以	来	脸	到	脸	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他绕着房间走了一圈，以便能和她面对面。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɜːrli] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] ['ɜːrli] ['aʊərz] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] .

"	It	is	early	,	"	he	said	,	"	but	early	hours	will	do	you	good	.
"	它	是	早期的	,	"	他	说	,	"	但	早期的	小时	将要	做	你	好的	.

“现在还早，”他说，“但早起对你有好处。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm]

If	you	will	be	so	kind	as	to	accompany	me	I	will	show	you	to	your	room
如果	你	将要	是	所以	种类	作为	到	陪伴	我	我	将要	展示	你	到	你的	房间

.

:
.

如果您能陪我一起去，我将带您去您的房间。

" [hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [ʌp] [θriː] [flaits] [ʌv; əv] [sterz] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['lændɪŋ] .

"	He	led	the	way	up	three	flights	of	stairs	till	they	came	to	a	small	landing	.
"	他	引领	这	方式	向上	三	航班	的	楼梯	直到	他们	来了	到	一个	小的	降落	.

他领着他们上了三层楼梯，直到他们来到一个小平台。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðer; ðər]['oʊpənd]['oʊnli][wʌn] [dɔːr] , [ænd; ənd] [θruː] [ðɪs] ['bɔːrɪs] [pæst] .

Out	of	this	there	opened	only	one	door	,	and	through	this	Boris	passed	.
出去	的	这	那里	打开	仅有的	一	门	,	和	通过	这	鲍里斯	通过了	.

那里只开了一扇门，鲍里斯就是从这扇门进去的。

['nætəli] [naʊ] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [skwer] [ruːm] , ['sɪmpli] [ænd; ənd] [jet] ['ferli] [wel]

Natalie	now	found	herself	in	a	large	,	square	room	,	simply	and	yet	fairly	well
娜塔莉	现在	成立	她自己	在	一个	大的	,	正方形	房间	,	简单地	和	然而	相当	出色地

['fɜːrnɪʃt] ,

furnished	,
提供	,

娜塔莉发现自己身处一个宽敞的方形房间，房间布置简洁但还算不错。

['pɑːrtli] [æz; əz][ə; eɪ]['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd]['pɑːrtli] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

partly	as	a	bedroom	and	partly	as	a	sitting	-	room	.
部分	作为	一个	卧室	和	部分	作为	一个	坐着	-	房间	.

一部分用作卧室，一部分用作起居室。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] , " [sed] ['bɔːrɪs] , " [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ən] [-]

"	It	is	here	,	"	said	Boris	,	"	that	I	am	un	[	282	]
"	它	是	这里	,	"	说	鲍里斯	,	"	那	我	是	联合国	[	-	]

“正是在这里，”鲍里斯说，“我感到[282]

['fɔːrtʃənətli] [kəm'peld] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

fortunately	compelled	to	ask	you	to	make	your	decision	.
幸运的是	被迫	到	问	你	到	制作	你的	决定	.

很遗憾，我不得不请您做出决定。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] ['pɜːrfɪkt] ['lɪbərti] [tuː; tə] [skriːm] [tuː; tə][jʊr; jər] ['hɑːrts] ['kɑːntent] .

"	You	are	at	perfect	liberty	to	scream	to	your	heart's	content	.
"	你	是	在	完美的	自由	到	尖叫	到	你的	心脏的	内容	.

“你可以尽情地尖叫。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [hɪr] [huː] [wɪl] [maɪnd][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

There	is	no	one	here	who	will	mind	in	the	least	.
那里	是	不	一	这里	WHO	将要	头脑	在	这	至少	.

这里没有人会介意的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][æt; ət] ['pɜːrfɪkt] ['lɪbərti] [tuː; tə] [meɪk] [wʌt] ['efərts] [æt; ət] [ɪ'skeɪp] [juː; jʊ] [tʃuːz] .

You	are	also	at	perfect	liberty	to	make	what	efforts	at	escape	you	choose	.
你	是	还	在	完美的	自由	到	制作	什么	努力	在	逃脱	你	选择	.

你完全可以自由选择任何逃跑方式。

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli][faɪnd][ðem; ðəm]['fjuːt(ə)l] .

I	fear	that	you	will	only	find	them	futile	.
我	害怕	那	你	将要	仅有的	寻找	他们	徒劳	.

我担心你会发现它们毫无用处。

" [hiː; hi] [went] [aʊt] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][hɪm; ɪm] .

"	He	went	out	quickly	and	closed	the	door	after	him	.
"	他	去	出去	迅速地	和	关闭	这	门	后	他	.

他迅速走了出去，然后把门关上了。

['nætəli] , ['lɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['bædli] - ['laɪtɪd] [ruːm] ,

Natalie	,	listening	in	the	badly	-	lighted	room	,
娜塔莉	,	聆听	在	这	糟糕	-	照明	房间	,

娜塔莉在光线昏暗的房间里听着。

[kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ] [kiː] [greɪt] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] [ænd; ənd][boʊlts] [ʃɑːt] [ɪn][bəuθ][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd]

could	hear	a	key	grate	in	the	lock	and	bolts	shot	in	both	at	the	top	and
可以	听到	一个	钥匙	格特	在	这	锁	和	螺栓	射击	在	两个都	在	这	顶部	和

[ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

the	bottom	of	the	door	.
这	底部	的	这	门	.

可以听到钥匙在锁里咔哒作响，门的顶部和底部都有螺栓弹出的声音。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《正午》：电影《三周》的全新续集(High Noon A New Sequel to 'Three Weeks')

['kwɪkli] [ænd; ənd] [mə'θɑːdɪkli] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɪzn] .

Quickly	and	methodically	she	made	an	examination	of	her	prison	.
迅速地	和	有条不紊	她	制成	一个	考试	的	她	监狱	.

她迅速而有条不紊地检查了她的监狱。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌbədz] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [drɔːrz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mæsɪv] ['bjʊroʊ] .

She	looked	into	the	cupboards	and	into	the	drawers	and	the	massive	bureau	.
她	看起来	进入	这	橱柜	和	进入	这	抽屉	和	这	大量的	局	.

她查看了橱柜、抽屉和巨大的梳妆台。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'moʊtəst] ['ɪntrəst] [tuː; tə][hɜːr; hər]

But	there	was	nothing	about	the	room	of	the	remotest	interest	to	her
但	那里	曾是	没有什么	关于	这	房间	的	这	最远	兴趣	到	她

[wɪtʃ] ['ɔːfərd] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

which	offered	the	faintest	suggestion	,
哪个	提供	这	最微弱	建议	,

但房间里没有任何东西能引起她哪怕一丝兴趣，让她联想到什么。

['sɪnɪstər] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] .

sinister	or	otherwise	.
险恶	或者	否则	.

无论是险恶的还是其他的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , ['oʊnli] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [-]

It	was	,	indeed	,	only	when	she	looked	[	283	]
它	曾是	,	的确	,	仅有的	什么时候	她	看起来	[	-	]

确实只有当她看[283]时

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ,

out	of	the	windows	,	of	which	there	were	three	,
出去	的	这	视窗	,	的	哪个	那里	是	三	,

从窗户望出去，总共有三扇窗户。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [haʊ] ['ʌtərli] ['helpləs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] .

that	she	discovered	to	the	full	how	utterly	helpless	was	her	position	.
那	她	发现	到	这	满的	如何	完全地	无助	曾是	她	位置	.

她彻底明白了自己的处境是多么的无助。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] -

The	window	on	the	south	side	was	apparently	over	the	window	of	the	dining	-
这	窗户	在	这	南	边	曾是	显然	超过	这	窗户	的	这	用餐	-

[ruːm] , [ænd; ənd] ,

room	,	and	,
房间	,	和	,

南侧的窗户显然位于餐厅窗户的正上方，而且，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [piːpt] ['oʊvər][ðə; ði] [sɪl] , [lʊkt] [ʃɪr] [daʊn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] [bɪ'niːθ]

as	she	peeped	over	the	sill	,	looked	sheer	down	the	face	of	the	precipice	beneath
作为	她	偷窥	超过	这	窗台	,	看起来	透明	向下	这	脸	的	这	悬崖	下面

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她从窗台上往下看，直直地望着脚下陡峭的悬崖。

[ðə; ði] [west] ['wɪndoʊ] , [ʃi:; ʃi] [faʊnd] , [lʊkt] [daʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ] [stoʊn] [kɔ:rt] - [jɑ:rd] ,
The west window , she found , looked down into a stone court - yard ,
这 西方 窗户 , 她 成立 , 看起来 向下 进入 一个 石头 法庭 - 院子 ,

她发现，西侧的窗户正对着一个石砌庭院。

[waɪl] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [i:st] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði] [moʊt] .
while the window on the east overhung the moat .
尽管 这 窗户 在 这 东方 悬垂 这 护城河 .

东侧的窗户悬于护城河上方。

[ə'pærəntli] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪm'prɪznd] [ɪn][ə; eɪ] ['taʊər] .
Apparently she was imprisoned in a tower .
显然 她 曾是 被监禁 在 一个 塔 .

她显然被囚禁在一座塔楼里。

[wen] ['bɔ:rɪs][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:r] [hi:; hi] [sɔ:t] [aʊt] ['mædəm] [es'tel] ,
When Boris had reached the ground floor he sought out Madame Estelle ,
什么时候 鲍里斯 有 达到 这 地面 地面 他 寻求 出去 夫人 艾丝黛尔 ,

鲍里斯到达一楼后，便去找埃斯特尔夫人。

[ænd; ənd] [dru:] [ə; eɪ] [tʃer] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] ['mædəm] [sæt][æt; ət] ['brekfəst] .
and drew a chair to the table at which Madame sat at breakfast .
和 画 一个 椅子 到 这 桌子 在 哪个 夫人 卫星 在 早餐 .

然后拉了一把椅子到夫人吃早餐的桌旁。

" [es'tel] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðə; ði]['kraɪsɪs][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['fɔ:tʃənz] [hæz; həz] [ə'raɪvd] [tu:; tə] - [deɪ] .
" Estelle , " he said , " the crisis in our fortunes has arrived to - day .
" 艾丝黛尔 , " 他 说 , " 这 危机 在 我们的 财富 有 到达的 到 - 天 .

“埃斯特尔，”他说，“我们命运的危机今天到来了。”

[aɪ][wɑ:nt][ɔ:l][ðə; ði][help][ju:; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [wɑ:nt][ɔ:l][jʊr; jər] [nɜ:rv] . " [
I want all the help you can give me , and you will want all your nerve . " [
我 想 全部 这 帮助 你 能 给 我 , 和 你 将要 想 全部 你的 神经 . " [
-]
284]
-]

我需要你尽你所能的帮助，而你则需要拿出你全部的勇气。[284]

['mædəm] [es'tel] [aɪd] [hɪm; ɪm] ['kɑ:mli] .
Madame Estelle eyed him calmly .
夫人 艾丝黛尔 眼睛 他 平静地 .

埃斯特尔夫人平静地打量着他。

" [ɪn'di:d] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Indeed , " she said .
" 的确 , " 她 说 .

“的确如此，”她说。

" [bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði]['kraɪsɪs][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['fɔ:tʃənz] [ə'raɪvd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst][ten] ['mɪnɪts]
" But even though the crisis in our fortunes arrived within the next ten minutes
" 但 甚至 尽管 这 危机 在 我们的 财富 到达的 之内 这 下一个 十 分钟
[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['sɜ:rt(ə)n] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst][æsk][ju:; jʊ][fɜ:rst] .
there are certain questions which I must ask you first .
那里 是 肯定 问题 哪个 我 必须 问 你 第一的 .

“尽管我们的命运危机在接下来的十分钟内就降临了，但我必须先问你几个问题。”

" ['bɔ:rɪs] ['fɪdʒɪtid] [ɪm'peɪʃntli] .
" Boris fidgeted impatiently .
" 鲍里斯 坐立不安 不耐烦地 .

鲍里斯焦躁不安地扭动着身子。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [bɔːk] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['nætəli] ,

He	realized	that	he	could	no	longer	baulk	the	question	of	Natalie	,
他	已实现	那	他	可以	不	更长	阻挡	这	问题	的	娜塔莉	,

他意识到自己再也不能回避关于娜塔莉的问题了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['suːnər] [hiː; hi][gɑːt] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['deɪz]

and	the	sooner	he	got	himself	out	of	the	difficulty	the	better	for	his	day's
和	这	很快	他	得到	他自己	出去	的	这	困难	这	更好的	为了	他的	天

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

他越早摆脱困境，对当天的工作就越有利。

[hiː; hi][hæd; həd][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [kən'siːld] [frʌm; frəm] [es'tel] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] ['mæri]

He	had	all	along	concealed	from	Estelle	the	fact	that	he	meant	to	marry
他	有	全部	沿着	暗	从	艾丝黛尔	这	事实	那	他	意思是	到	结婚

[hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .

his	cousin	.
他的	表哥	.

他一直向艾丝黛尔隐瞒着他打算娶表妹的事实。

" ['bɔːrɪs] , " [sed] ['mædəm] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd][ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] ['bɔrɪsɪz] ['laɪtli]

"	Boris	,	"	said	Madame	,	stretching	out	her	right	hand	and	brushing	Boris's	lightly
"	鲍里斯	,	"	说	夫人	,	伸展	出去	她	正确的	手	和	刷牙	鲍里斯的	轻轻

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ,

with	her	fingers	,
和	她	手指	,

“鲍里斯，”夫人说着，伸出右手，用手指轻轻拂过鲍里斯的手。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['pleɪɪŋ] [ˌem 'iː] [fɔːls] ? "

"	are	you	playing	me	false	?	"
"	是	你	玩耍	我	错误的	?	"

你是在耍我吗?

" ['pleɪɪŋ] [juː; jʊ] [fɔːls] ?

"	Playing	you	false	?
"	玩耍	你	错误的	?

“耍你吗？”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

"	he	cried	,	with	a	fine	show	of	indignation	.
"	他	哭	,	和	一个	美好的	展示	的	愤慨	.

他大声喊道，装出一副义愤填膺的样子。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	What	do	you	mean	?	"
"	什么	做	你	意思是	?	"

“你是什么意思？”

" [aɪ] [miːn] [ðæt] ['iːðər] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] [tuː] [mʌtʃ] [ɔːr] [tuː] ['lɪt(ə)l] .

"	I	mean	that	either	you	have	told	me	too	much	or	too	little	.
"	我	意思是	那	任何一个	你	有	讲述	我	也	很多	或者	也	小的	.

我的意思是，要么你告诉我的太多了，要么太少了。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [bɪ'liːv] [-]

If	I	am	to	believe	[	285	]
如果	我	是	到	相信	[	-	]

如果我相信[285]

[juː; jʊ] , [ðɪs] [gɜːrl][wiː; wi][hoʊld][ɪz] [wɜːrθ] [æt; ət] [liːst] [hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] ['ruːblz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

you	,	this	girl	we	hold	is	worth	at	least	half	a	million	roubles	to	us	.
你	,	这	女孩	我们	抓住	是	值得	在	至少	一半	一个	百万	卢布	到	我们	.

你，我们手里这个女孩，对我们来说至少值五十万卢布。

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] ,

You	**say**	**you**	**are**	**certain**	**of**	**the**	**money**	**,**
你	说	你	是	肯定	的	这	钱	,

你说你确定这笔钱到账，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːrz] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ænd; ənd] [liːv] [ðɪs]

and	**that**	**the**	**moment**	**it**	**is**	**yours**	**we**	**are**	**to**	**be**	**married**	**and**	**leave**	**this**
和	那	这	片刻	它	是	你的	我们	是	到	是	已婚	和	离开	这

['mɪzrəb(ə)l] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] .

miserable	**mode**	**of**	**life**	**.**
悲惨的	模式	的	生活	.

一旦房子归你所有，我们就结婚，离开这种痛苦的生活方式。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz][soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent] .

If	**this**	**is**	**so**	**I**	**am**	**content**	**.**
如果	这	是	所以	我	是	内容	.

如果真是这样，我就很满意了。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [sə'spekt] ['sʌmθɪŋ] [els] .

But	**now**	**I**	**suspect**	**something**	**else**	**.**
但	现在	我	怀疑	某物	别的	.

但我现在怀疑另有隐情。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [truː] [ðæt] [æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːrgən] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə]

Is	**it**	**not**	**true**	**that**	**as**	**part**	**of**	**the**	**bargain**	**you**	**are**	**to**	**be**	**permitted**	**to**
是	它	不是	真的	那	作为	部分	的	这	便宜货	你	是	到	是	允许	到

['mæri] [hɜːr; hər] ?

marry	**her**	**?**
结婚	她	?

难道协议的一部分不是允许你娶她吗?

" ['bɔːrɪs] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .

"	**Boris**	**jumped**	**out**	**of**	**his**	**chair**	**.**
"	鲍里斯	跳了起来	出去	的	他的	椅子	.

鲍里斯从椅子上跳了起来。

" [its] [ə; eɪ][laɪ] !

"	**It's**	**a**	**lie**	**!**
"	它是	一个	说谎	!

“这是谎言！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ,

"	**he**	**shouted**	**,**
"	他	喊叫	,

他喊道：“

" [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [maɪ] [oʊθ] [ðæt] [ðæt] ['ræt(ə)l] - [breɪnd] [fuːl] - [ɪz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər]

"	**and**	**I'll**	**take**	**my**	**oath**	**that**	**that**	**rattle**	**-**	**brained**	**fool**	**Verdayne**	**is**	**responsible**	**for**
"	和	患病的	拿	我的	誓言	那	那	嘎嘎作响	-	脑子	傻子	-	是	负责任的	为了

[jʊr; jər]['stuːpɪd]['fænsis] . "

your	**stupid**	**fancies**	**.**	**"**
你的	愚蠢的	幻想	.	"

“我发誓，你那些愚蠢的想法都是那个脑子不好使的傻瓜维尔丹造成的。”

" [bʌt; bət][ɑːr; ər] [ðeɪ] ['fænsis] ? " ['ɜːdʒd] ['mædəm] .

"	**But**	**are**	**they**	**fancies**	**?**	**"**	**urged**	**Madame**	**.**
"	但	是	他们	幻想	?	"	敦促	夫人	.

“但它们是虚构的吗？”夫人追问道。

" ['fænsis] !

"	**Fancies**	**!**
"	幻想	!

“幻想！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['fænsis] .

Of	**course**	**they**	**are**	**fancies**	**.**
的	课程	他们	是	幻想	.

当然，它们都是些花哨的东西。

[wʌt] [gʊd] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [taɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl] [laɪk] [ðæt] ?

What	**good**	**do**	**you**	**think**	**it**	**would**	**do**	**me**	**to**	**be**	**tied**	**to**	**a**	**girl**	**like**	**that**	**?**
什么	好的	做	你	思考	它	会	做	我	到	是	系	到	一个	女孩	喜欢	那	?

你觉得我跟那样的女孩在一起对我有什么好处?

['ʃʊrli] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ʃʊd; ʃəd] ['kɑːntent] ['eni] [mæn] .

Surely	**half**	**a**	**million**	**should**	**content**	**any**	**man**	**.**
一定	一半	一个	百万	应该	内容	任何	男人	.

五十万应该足以让任何一个男人感到满足了吧。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [friː] [tuː; tə] [pər'suː] [maɪ] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [-]

I	**wish**	**to**	**be**	**free**	**to**	**pursue**	**my**	**life**	**with**	**[**	**286**	**]**
我	希望	到	是	自由的	到	追求	我的	生活	和	[	-	]

我希望能够自由地追求我的生活[286]

[juː; jʊ] .

you	**.**
你	.

你。

[ðə; ðiː] ['suːnər] [ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðɪs] ['bɪznəs] [ðə; ðiː] ['betər] .

The	**sooner**	**indeed**	**I**	**am**	**free**	**from**	**all**	**this**	**business**	**the**	**better**	**.**
这	很快	的确	我	是	自由的	从	全部	这	商业	这	更好的	.

我越早摆脱这一切越好。

" ['mædəm] [es'tel] [lʊkt] ['greɪtli] ['trʌbld] .

"	**Madame**	**Estelle**	**looked**	**greatly**	**troubled**	**.**
"	夫人	艾丝黛尔	看起来	非常	麻烦	.

埃斯特尔夫人看起来很忧虑。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] , ['bɔːrɪs] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] [ə'gen] , " [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [truː] ?

"	**Are**	**you**	**sure**	**,**	**Boris**	**,**	**"**	**she**	**asked**	**again**	**,**	**"**	**that**	**this**	**is**	**absolutely**	**true**	**?**
"	是	你	当然	,	鲍里斯	,	"	她	问	再次	,	"	那	这	是	绝对地	真的	?

“鲍里斯，你确定这是绝对真实的吗？”她又问。

[oʊ] ! [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [dɪ'stres] [juː; jʊ] [ɪn] [ðɪs] [wei] , [bʌt; bət] [aɪ] ['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] . "

Oh	**!**	**be**	**sure**	**that**	**I**	**dislike**	**to**	**distress**	**you**	**in**	**this**	**way**	**,**	**but**	**I**	**cannot**	**help**	**it**	**.**	**"**
哦	!	是	当然	那	我	不喜欢	到	痛苦	你	在	这	方式	,	但	我	不能	帮助	它	.	"

哦！请相信我也不想这样让您难过，但我实在无能为力。

" [maɪ] [dɪr] [es'tel] , " ['bɔːrɪs] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['greɪtər] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ðæn; ðən] [hiː; hi]

"	**My**	**dear**	**Estelle**	**,**	**"**	**Boris**	**cried**	**,**	**with**	**a**	**greater**	**show**	**of**	**tenderness**	**than**	**he**
"	我的	亲爱的	艾丝黛尔	,	"	鲍里斯	哭	,	和	一个	更大的	展示	的	压痛	比	他

[hæd; həd] [jet] [ɪg'zɪbɪtɪd] ,

had	**yet**	**exhibited**	**,**
有	然而	展出	,

“我亲爱的艾丝黛尔，”鲍里斯喊道，语气中流露出的温柔比他以往任何时候都要强烈。

" ['ʃʊrli] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [truː] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [fɔːr; fər][juː; jʊ]

"	**surely**	**I**	**have**	**been**	**true**	**enough**	**and**	**faithful**	**enough**	**all**	**these**	**years**	**for**	**you**
"	一定	我	有	到过	真的	足够的	和	忠实	足够的	全部	这些	年	为了	你

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [naʊ] .

to	**believe**	**me**	**now**	**.**
到	相信	我	现在	.

“这么多年来，我一直都足够真诚、足够忠诚，你现在应该相信我了吧。”

[ɪn'di:d] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'li:v] [ɪn][ˌem 'i:] ,
Indeed , you must believe in me ,
的确 , 你 必须 相信 在 我 ,

你必须相信我。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [bɪ'li:v] [ɪn][ˌem 'i:][ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'i:][jʊr; jər] [sə'pɔ:rt] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv]
because if you don't believe in me and give me your support the cup of
因为 如果 你 不 相信 在 我 和 给 我 你的 支持 这 杯子 的
['hæpinəs] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [nɪr] ['aʊər; ɑ:r][lɪps] [meɪ] [bi:; bi] [dæʃt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
happiness which is so near our lips may be dashed away from them .
幸福 哪个 是 所以 靠近 我们的 嘴唇 可能 是 虚线 离开 从 他们 .

因为如果你不相信我，不给我支持，那么近在咫尺的幸福之杯可能会从我们唇边摔落。

" [weɪt] !
" Wait !
" 等待 !

“等待！

" [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , " [ænd; ənd] [si:] ['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spi:kɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] [ɔ:r][nɑ:t] . " [-]
" he went on , " and see whether I am speaking the truth or not . " [287]
" 他 去 在 , " 和 看 无论 我 是 请讲 这 真相 或者 不是 . " [-]

“他接着说，‘看看我说的是不是真话。’”[287]

[ˌnevərðə'les] , ['mædəm] [wʌz; wəz] ['restləs] [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [i:z] .
Nevertheless , Madame was restless and ill at ease .
尽管如此 , 夫人 曾是 不安 和 患病的 在 舒适 .

然而，夫人却坐立不安，心神不宁。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ðæt] [gɜ:rl] [bɪ'fɔ:r] [tu:; tə] - [deɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" If I had seen that girl before to - day , " she said ,
" 如果 我 有 已见 那 女孩 前 到 - 天 , " 她 说 ,

“如果我今天之前见过那个女孩，”她说，

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] ['entərd] ['ɪntu:] [ðɪs] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . "
" I should never have entered into this business with you . "
" 我 应该 绝不 有 进入 进入 这 商业 和 你 . "

我真不该跟你做这笔生意。

" [ðen] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fu:l] , " [sed] ['bɔ:rɪs] , ['ru:dli] .
" Then you would have been a fool , " said Boris , rudely .
" 然后 你 会 有 到过 一个 傻子 , " 说 鲍里斯 , 粗鲁地 .

“那你就是个傻瓜了，”鲍里斯粗鲁地说。

" ['pɑ:səbli] , [bʌt; bət] [stɪl] , ['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪs'pleʒər] ,
" Possibly , but still , even at the risk of your displeasure ,
" 可能 , 但 仍然 , 甚至 在 这 风险 的 你的 不满 ,

“或许如此，但即便冒着惹你不高兴的风险，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [fju:] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ][du:][nɑ:t] [ker] [tu:; tə][du:] .
there are a few things which I do not care to do .
那里 是 一个 很少 事物 哪个 我 做 不是 关心 到 做 .

有些事情我并不想做。

" ['bɔ:rɪs] [glɑ:nst] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['ʃɑ:rpli] .
" Boris glanced at her sharply .
" 鲍里斯 瞥了一眼 在 她 尖锐地 .

鲍里斯锐利地瞥了她一眼。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [leɪt] [naʊ] .
" Of course , " she continued , " it is too late now .
" 的 课程 , " 她 持续 , " 它 是 也 晚的 现在 .

“当然，”她继续说道，“现在已经太晚了。”

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['fræŋkli] ,

I	have	made	up	my	mind	,	and	we	will	go	through	with	it	,	but	frankly	,
我	有	制成	向上	我的	头脑	,	和	我们	将要	去	通过	和	它	,	但	坦率地说	,

我已经下定决心，我们会继续执行下去，但坦白说，

[aɪ][dəunt][laɪk] [ðɪs] ['bɪznəs] . "

I	don't	like	this	business	.	"
我	不	喜欢	这	商业	.	"

我不喜欢这份工作。

" ['nevər] [maɪnd] , " [sed] ['bɔːrɪs] ; " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][læst] [fər'evər] .

"	Never	mind	,	"	said	Boris	;	"	it	will	not	last	forever	.
"	绝不	头脑	,	"	说	鲍里斯	;	"	它	将要	不是	最后的	永远	.

“没关系，”鲍里斯说，“这不会永远持续下去。”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɔːt] [tuː; tə]['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː] .

To	-	morrow	ought	to	settle	it	.
到	-	明天	应该	到	定居	它	.

明天应该就能知道结果了。

" [æz; əz] ['mædəm] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['stɑːrtɪd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , ['bɔːrɪs][en'dʒɔɪnd][hɜːr; hər][tuː; tə]

"	As	Madame	at	this	point	started	to	leave	the	room	,	Boris	enjoined	her	to
"	作为	夫人	在	这	观点	开始	到	离开	这	房间	,	鲍里斯	禁止	她	到

['saɪləns] ;

silence	;
沉默	;

“这时，夫人正要离开房间，鲍里斯命令她保持安静；

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['mædəm] ['prɑːmɪst] [-]

and	though	Madame	promised	[	288	]
和	尽管	夫人	承诺	[	-	]

尽管夫人承诺[288]

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'skʌs] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] [wɪð; wɪθ] ['nætəli] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [wɜːr; wər]

that	she	would	not	discuss	his	affairs	with	Natalie	,	she	was	,	if	the	truth	were
那	她	会	不是	讨论	他的	事务	和	娜塔莉	,	她	曾是	,	如果	这	真相	是

[toʊld] ,

told	,
讲述	,

她不会和娜塔莉谈论他的私事，但说实话，她确实不会。

[nɑːt][kwaɪt] [dɪ'saɪdɪd] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [hɜːr; hər][wɜːrd] .

not	quite	decided	whether	she	would	keep	her	word	.
不是	相当	决定	无论	她	会	保持	她	单词	.

她还没完全决定是否会信守诺言。

[ðen] ['bɔːrɪs] [sent] [fɔːr; fər] ['maɪk(ə)l] .

Then	Boris	sent	for	Michael	.
然后	鲍里斯	发送	为了	迈克尔	.

然后鲍里斯派人去叫迈克尔。

" [mɑːrk][juː; jʊ] , ['maɪk(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['hæŋki] - ['pæŋki] [geɪmz] [ɪn] [ðɪs]

"	Mark	you	,	Michael	,	"	he	said	,	"	I	will	have	no	hanky	-	panky	games	in	this
"	标记	你	,	迈克尔	,	"	他	说	,	"	我	将要	有	不	手帕	-	潘基	游戏	在	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

“记住，迈克尔，”他说，“我绝不允许在这个家里玩弄任何不正当的性游戏。”

[ænd; ənd] , [mɑːrk][juː; jʊ] , [tuː] ,

And	,	mark	you	,	too	,
和	,	标记	你	,	也	,

还有，也记下你。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][hæv; həv] ['mædəm] [es'tel] [ænd; ənd] [mædəmwə'zel] -

I	have	no	desire	to	have	Madame	Estelle	and	Mademoiselle	Vseslavitch
我	有	不	欲望	到	有	夫人	艾丝黛尔	和	小姐	-

[bɪ'kʌmɪŋ] [tu:] ['frendli] .

becoming	too	friendly	.
成为	也	友好的	.

我不希望埃斯特尔夫人和弗谢斯拉维奇小姐变得过于亲密。

[ju:; jʊ] ['nevər] [kæn; kən][rɪ'laɪ][ɑ:n] ['wɪmɪn] .

You	never	can	rely	on	women	.
你	绝不	能	依靠	在	女性	.

你永远不能指望女人。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['fʌni] ['kri:tʃərz] , [ænd; ənd] ['mædəm] [ɪz][fɑ:r] [tu:] [ˌsɪmpə'θetɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜ:rl]

They	are	funny	creatures	,	and	Madame	is	far	too	sympathetic	with	the	girl
他们	是	有趣的	生物	,	和	夫人	是	远的	也	交感神经	和	这	女孩

[ɔ:l'redi] .

already	.
已经	.

它们真是些有趣的生物，而且夫人已经对那个女孩太过同情了。

[soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə][stɑ:p] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] .

So	I	shall	look	to	you	to	stop	anything	of	that	sort	.
所以	我	将	看	到	你	到	停止	任何事物	的	那	种类	.

所以我希望你能阻止此类事件的发生。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] , [ju:; jʊ] [wɪl] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] [ɪf] ['sɜ:rt(ə)n] [kən'tɪndʒənsi:z] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪz] .

"	For	the	rest	,	you	will	know	what	to	do	if	certain	contingencies	should	arise	.
"	为了	这	休息	,	你	将要	知道	什么	到	做	如果	肯定	应急措施	应该	出现	.

“至于其他方面，如果出现某些意外情况，你们自然会知道该怎么做。”

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [brɔ:t] [ðə; ði][dɔ:gz] [hɪr] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] .

I	have	not	brought	the	dogs	here	for	nothing	.
我	有	不是	带来	这	狗	这里	为了	没有什么	.

我把狗带到这里来可不是白来的。

" [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪm'self] [æz; əz][æt; ət][sʌm; səm] [ʃɔ:rt] ['dɪstəns]

"	He	broke	off	and	shuddered	a	little	himself	as	at	some	short	distance
"	他	打破	离开	和	颤抖	一个	小的	他自己	作为	在	一些	短的	距离

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [haʊndz] . [-]

from	the	house	he	could	hear	the	baying	of	the	great	hounds	.	[	289	]
从	这	房子	他	可以	听到	这	吠叫	的	这	伟大的	猎犬	.	[	-	]

“他停了下来，自己也微微颤抖了一下，因为他听到离房子不远处传来大猎犬的吠叫声。[289]

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [lu:s] , [aɪ] [sə'poʊz] ? " [hi:; hi] [æskt] .

"	They	are	loose	,	I	suppose	?	"	he	asked	.
"	他们	是	松动的	,	我	认为	?	"	他	问	.

“它们应该是松动了吧？”他问道。

['maɪk(ə)l] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

Michael	nodded	.
迈克尔	点头	.

迈克尔点了点头。

" [ðen] ['hev(ə)n] [help] [ðə; ði]['streɪndʒər] , " [hi:; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kru:əl] [læf] ,

"	Then	Heaven	help	the	stranger	,	"	he	rejoined	with	a	cruel	laugh	,
"	然后	天堂	帮助	这	陌生人	,	"	他	重新加入	和	一个	残忍的	笑	,

“那么，老天保佑这位陌生人吧，”他带着残酷的笑声说道。

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] [rʌg] ['oʊvər] [hɪm'self] [hi:; hi] [leɪ] [daʊn] [tu:; tə] [sli:p] [ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] . [-]

and	pulling	a	rug	over	himself	he	lay	down	to	sleep	on	the	sofa	.	[	291	]
和	拉	一个	小地毯	超过	他自己	他	躺	向下	到	睡觉	在	这	沙发	.	[	-	]

他拉过一块毯子盖在身上，躺在沙发上睡觉。[291]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]

CHAPTER	**XXIV**
章	二十四

第二十四章

['ɔːrɪs][hæd; həd][left][noʊ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [mædəməzɛlz] [fuːd] ,

oris	**had**	**left**	**no**	**instructions**	**in**	**regard**	**to**	**Mademoiselle's**	**food**	**,**
口	有	左边	不	指示	在	看待	到	小姐的	食物	,

奥里斯没有留下任何关于小姐饮食的指示。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə][let][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [gɜːrl] [stɑːrv] ,

and	**as**	**she**	**did**	**not**	**consider**	**it**	**advisable**	**to**	**let**	**the**	**unfortunate**	**girl**	**starve**	**,**
和	作为	她	做过	不是	考虑	它	建议	到	让	这	不幸	女孩	饿死	,

她认为让这个不幸的女孩饿死并不明智，

['mædəm] [set][ə; eɪ] [treɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə] ['nætəliz] [ruːm] .

Madame	**set**	**a**	**tray**	**,**	**with**	**the**	**intention**	**of**	**carrying**	**it**	**up**	**to**	**Natalie's**	**room**	**.**
夫人	放	一个	托盘	,	和	这	意图	的	携带	它	向上	到	娜塔莉的	房间	.

夫人摆好托盘，打算端到娜塔莉的房间去。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] [ðɪs] , [haʊ'evər] ,

Before	**she**	**could**	**do**	**this**	**,**	**however**	**,**
前	她	可以	做	这	,	然而	,

然而，在她能够做到这一点之前，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][send][fɔːr; fər]['maɪk(ə)l] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][əb'teɪn][ðə; ði] [kiː] .

it	**was**	**necessary**	**to**	**send**	**for**	**Michael**	**in**	**order**	**to**	**obtain**	**the**	**key**	**.**
它	曾是	必要的	到	发送	为了	迈克尔	在	命令	到	获得	这	钥匙	.

必须派人去请迈克尔来取钥匙。

[wen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [ʌn'iːzɪli] [frʌm; frəm][wʌn] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

When	**she**	**asked**	**for**	**it**	**,**	**he**	**shifted**	**uneasily**	**from**	**one**	**foot**	**to**	**the**	**other**	**.**
什么时候	她	问	为了	它	,	他	转移	不安地	从	一	脚	到	这	其他	.

当她提出要求时，他不安地来回挪动着脚步。

" [aɪ][hæv; həv] ['veri] [strɪkt] ['ɔːrdərz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I**	**have**	**very**	**strict**	**orders**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	有	非常	严格的	订单	,	"	他	说	.

“我接到非常严格的命令，”他说。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

"	**What**	**do**	**you**	**mean**	**?**
"	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

" ['mædəm] [di'mɑːndid] ['ʃɑːrpli] .

"	**Madame**	**demanded**	**sharply**	**.**
"	夫人	要求	尖锐地	.

“夫人厉声问道。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	**What**	**do**	**you**	**mean**	**?**	**"**
"	什么	做	你	意思是	?	"

“你是什么意思？ ”

" ['sɪmpli] [ðæt] [ðə; ði]['mæstər] [sed] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][get]

"	**Simply**	**that**	**the**	**master**	**said**	**that**	**you**	**and**	**the**	**young**	**lady**	**were**	**not**	**to**	**get**
"	简单地	那	这	掌握	说	那	你	和	这	年轻的	女士	是	不是	到	得到

['tɔːkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] .

talking	**too**	**much**	**.**
说	也	很多	.

“师父只是说你和那位小姐不要说太多话。”

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [-]
He **said** **nothing** **about** **[** **292** **]**
他 说 没有什么 关于 [-]

他什么也没说[292]

[fuːd] , [ɔːr][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['haɪnəs] ,
food **,** **or** **of** **waiting** **on** **her** **highness** **,**
食物 , 或者 的 等待 在 她 高度 ,

食物，或者侍奉女王陛下，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] ['ɔːkwərd]
and **it** **didn't** **occur** **to** **me** **until** **this** **morning** **that** **it** **was** **a** **bit** **awkward**
和 它 没有 发生 到 我 直到 这 早晨 那 它 曾是 一个 少量 尴尬的
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæp] [laɪk] [maɪ'self][tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] .
for **a** **chap** **like** **myself** **to** **wait** **on** **her** **.**
为了 一个 小伙子 喜欢 我 到 等待 在 她 .

直到今天早上我才意识到，像我这样的男人来伺候她有点尴尬。

" [haʊ'evər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɜːrk] , " [aɪ][dəunt][soʊ] [mʌtʃ] [maɪnd] .
" **However** **,** **"** **he** **added** **,** **with** **a** **smirk** **,** **"** **I** **don't** **so** **much** **mind** **.**
" 然而 , " 他 额外 , 和 一个 傻笑 , " 我 不 所以 很多 头脑 .

“不过，”他带着一丝嘲讽的笑容补充道，“我倒不是很介意。”

" [bʌt; bət] ['maɪkəlz] ['klʌmzi] ['ʌtərənsɪz] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [ɔːl] [mə'dæmz] ['sliːpɪŋ] [səs'piʃənz] .
" **But** **Michael's** **clumsy** **utterances** **had** **aroused** **all** **Madame's** **sleeping** **suspicions** **.**
" 但 迈克尔的 笨拙 话语 有 被唤醒 全部 夫人的 睡眠 怀疑 .

“但迈克尔笨拙的言语却唤醒了夫人沉睡中的所有疑虑。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] ['saɪləns] .
There **was** **no** **reason** **why** **she** **should** **keep** **silence** **.**
那里 曾是 不 原因 为什么 她 应该 保持 沉默 .

她没有理由保持沉默。

[ʃiː; ʃi] [læft] [ɪn] ['maɪkəlz] [feɪs] .
She **laughed** **in** **Michael's** **face** **.**
她 笑了 在 迈克尔的 脸 .

她对着迈克尔大笑。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdli] ['nesəseri] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['mæstər][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] ['ɔːrdərz] ,
" **It** **was** **hardly** **necessary** **for** **your** **master** **to** **give** **you** **any** **orders** **,**
" 它 曾是 几乎 必要的 为了 你的 掌握 到 给 你 任何 订单 ,

“你的主人几乎没有必要给你下任何命令。”

['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] ['sɜːrt(ə)n] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
seeing **that** **he** **gave** **certain** **instructions** **to** **me** **.**
看到 那 他 给予 肯定 指示 到 我 .

他给了我一些指示。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [sɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][maɪ]
He **said** **that** **since** **there** **was** **no** **other** **woman** **in** **the** **house** **it** **would** **be** **my**
他 说 那 自从 那里 曾是 不 其他 女士 在 这 房子 它 会 是 我的
[pleɪs] [tuː; tə] [teɪk] [mædəmwə'zel] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] ['niːdɪd] .
place **to** **take** **Mademoiselle** **anything** **that** **she** **actually** **needed** **.**
地方 到 拿 小姐 任何事物 那 她 实际上 需要 .

他说，既然家里没有其他女人，那么小姐需要的任何东西都应由我来带去。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][hɜːr; hər] ['brekfəst] [naʊ] .
I **am** **going** **to** **take** **up** **her** **breakfast** **now** **.**
我 是 去 到 拿 向上 她 早餐 现在 .

我现在要去给她拿早餐。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kiː] .

Give	me	the	key	.
给	我	这	钥匙	.

把钥匙给我。

" ['maɪk(ə)l] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət]['faɪn(ə)l] [-]

"	Michael	hesitated	a	moment	,	but	final	[	293	]
"	迈克尔	犹豫了一下	一个	片刻	,	但	最终的	[	-	]

“迈克尔犹豫了一会儿，但最终[293]

[li] ['hændɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [kiː] .

ly	handed	over	the	key	.
ly	递交	超过	这	钥匙	.

ly交出了钥匙。

['mædəm] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['brekfəst] [treɪ] [ænd; ənd] [went] [ˌʌp'sterz] .

Madame	put	it	on	the	breakfast	tray	and	went	upstairs	.
夫人	放	它	在	这	早餐	托盘	和	去	楼上	.

夫人把它放在早餐托盘上，然后上楼了。

['nætəli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði][boʊlts] [drɔːn] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] ,

Natalie	,	as	she	heard	the	bolts	drawn	back	and	the	key	turned	in	the	lock	,
娜塔莉	,	作为	她	听到	这	螺栓	绘制	后退	和	这	钥匙	转向	在	这	锁	,

娜塔莉听到门闩被拉开，钥匙在锁里转动的声音。

['sʌfərd] [freʃ] [ˌæprɪ'henʃn] .

suffered	fresh	apprehension	.
遭受	新鲜的	忧虑	.

又开始感到担忧。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] [mə'dæmz] [skəːts] [ˌaʊt'saɪd] ,

For	she	had	caught	the	rustle	of	Madame's	skirts	outside	,
为了	她	有	捕捉	这	沙沙	的	夫人的	裙子	外部	,

因为她听到了外面夫人裙摆的窸窣声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [feɪst] ['bɔːrɪs][ðæn; ðən][ðə; ði] ['wʊmən] .

and	she	would	rather	have	faced	Boris	than	the	woman	.
和	她	会	相当	有	面对	鲍里斯	比	这	女士	.

她宁愿面对鲍里斯，也不愿面对那个女人。

[wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ə'pɑːlədʒi] ['mædəm] [es'tel] ['entərd] , [ænd; ənd] , ['setɪŋ] [ðə; ði] ['brekfəst] [daʊn] ,

With	very	little	apology	Madame	Estelle	entered	,	and	,	setting	the	breakfast	down	,
和	非常	小的	道歉	夫人	艾丝黛尔	进入	,	和	,	环境	这	早餐	向下	,

[ɪ'miːdiətli] [wɪð'druː] .

immediately	withdrew	.
立即地	退出	.

埃斯特尔夫人几乎没有道歉就走了进来，放下早餐后，立刻退了出去。

[ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊɜ-z] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪ] ,

In	half	an	hour's	time	she	went	up	for	the	tray	,
在	一半	一个	小时	时间	她	去	向上	为了	这	托盘	,

半小时后，她上楼去拿托盘了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [feɪst] ['nætəli] ['boʊldli][ænd; ənd] [lʊkt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [aɪz] .

and	then	she	faced	Natalie	boldly	and	looked	her	in	the	eyes	.
和	然后	她	面对	娜塔莉	大胆地	和	看起来	她	在	这	眼睛	.

然后她大胆地面对娜塔莉，直视着她的眼睛。

" [mædəmwə'zel] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ri:əli] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] [hɪr] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" **Mademoiselle** , " **she** **said** , " **I** **am** **really** **ashamed** **to** **meet** **you** **here** **in** **such** **a**
" 小姐 , " 她 说 , " 我 是 真的 羞愧 到 见面 你 这里 在 这样的 一个
[wei] .
way .
方式 .

“小姐，”她说，“我真不好意思以这种方式在这里遇见您。”

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] .
I **will** **not** **ask** **you** **to** **forgive** **me** , **for** **you** **will** **not** **understand** .
我 将要 不是 问 你 到 原谅 我 , 为了 你 将要 不是 理解 .

我不会请求你的原谅，因为你不会理解。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] ['veri] ['dʒeləs]
I **can** **only** **tell** **you** **that** **I** **am** **a** **very** **loving** **and** **also** **a** **very** **jealous**
我 能 仅有的 告诉 你 那 我 是 一个 非常 爱 和 还 一个 非常 嫉妒的
['wʊmən] .
woman .
女士 .

我只能告诉你，我是一个非常温柔的女人，同时也是一个非常爱嫉妒的女人。

" ['mædəm] [es'tel] [pɔ:zd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][kɑ:n] [-]
" **Madame** **Estelle** **paused** , **and** **was** **con** **[** **294** **]**
" 夫人 艾丝黛尔 暂停 , 和 曾是 康 [-]

“埃斯特尔夫人停顿了一下，然后[294]

['ʃɑ:s] [ðæt] ['nætəli] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn] [greɪt] [sər'praɪz] .
scious **that** **Natalie** **looked** **at** **her** **in** **great** **surprise** .
有意识的 那 娜塔莉 看起来 在 她 在 伟大的 惊喜 .

意识到娜塔莉一脸惊讶地看着她。

" [aɪ][wɑ:nt] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , " [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [mi:nz] [mʌtʃ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
" **I** **want** , " **she** **continued** , " **to** **ask** **you** **a** **question** **which** **means** **much** **to** **me** .
" 我 想 , " 她 持续 , " 到 问 你 一个 问题 哪个 方法 很多 到 我 .

“我想问你一个对我来说意义重大的问题，”她继续说道。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:r][ɪz][nɑ:t] , [wʌn][ʌv; əv]['bɔ:rɪs] - [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [hɪm; ɪm] ? "
Is **it** , **or** **is** **not** , **one** **of** **Boris** **Ivanovitch's** **conditions** **that** **you** **shall** **marry** **him** **?** **"**
是 它 , 或者 是 不是 , 一 的 鲍里斯 - 状况 那 你 将 结婚 他 ? "

你是否把嫁给鲍里斯·伊万诺维奇作为他提出的条件之一？

" [jes] , " ['ænsər] ['nætəli] , ['veri] ['kwaɪətli] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
" **Yes** , " **answered** **Natalie** , **very** **quietly** , " **it** **is** .
" 是的 , " 回答 娜塔莉 , 非常 悄悄 , " 它 是 .

“是的，”娜塔莉轻声回答道，“的确如此。”

" ['mædəmz] ['ræðər] [flʌʃt] [feɪs] [gru:] [waɪt] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [bleizd] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] .
" **Madam's** **rather** **flushed** **face** **grew** **white** , **and** **her** **eyes** **blazed** **with** **passion** .
" 夫人的 相当 酡 脸 生长 白色的 , 和 她 眼睛 燃烧的 和 热情 .

“夫人原本有些绯红的脸颊变得惨白，眼中燃起了炽热的火焰。”

[ʃi:; ʃi] [klentʃt] [hɜ:r; hər] [fɪsts] [ænd; ənd] [bi:t] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
She **clenched** **her** **fists** **and** **beat** **the** **air** **with** **them** .
她 紧握 她 拳头 和 打 这 空气 和 他们 .

她紧握双拳，在空中挥舞。

" [oʊ] , [ðə; ði]['laɪər] !
" **Oh** , **the** **liar** **!**
" 哦 , 这 说谎者 !

“哦，骗子！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [ðə; ði] ['laɪər] !
" she cried , " the liar !
" 她 哭 , " 这 说谎者 !

她喊道："骗子！"

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [laɪk] [ðɪs] [wen] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
it is hard to be treated like this when I have done so much for him .
它 是 难的 到 是 治疗 喜欢 这 什么时候 我 有 完毕 所以 很多 为了 他 .

我为他做了那么多，却受到这样的对待，我真的很难过。

" ['nætəli] [druː] [bæk] , ['stɑːrtld] [ænd; ənd] [ə'meɪzd] .
" Natalie drew back , startled and amazed .
" 娜塔莉 画 后退 , 惊慌 和 惊叹 .

娜塔莉吓了一跳，惊讶地后退了一步。

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv][noʊ] [fɪr] [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːrnd] .
" I assure you that you need have no fear so far as I am concerned .
" 我 保证 你 那 你 需要 有 不 害怕 所以 远的 作为 我 是 担心的 .

“我可以向你保证，就我而言，你完全不必担心。”

[bəuθ][maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd][maɪ'self][hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][kɑːm] [-]
Both my brother and myself have refused to com [295]
两个都 我的 兄弟 和 我 有 拒绝 到 com [-]

我和我哥哥都拒绝[295]

[plaɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][ðə; ði][end] .
ply with that condition , and we shall refuse to the end .
胶合板 和 那 状况 , 和 我们 将 拒绝 到 这 结尾 .

如果接受这个条件，我们将拒绝到底。

" ['mædəm] , [haʊ'evər] , [peɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [hiːd] [tuː; tə] ['nætəli] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
" Madame , however , paid but little heed to Natalie ; she was beside herself with rage .
" 夫人 , 然而 , 有薪酬的 但 小的 注意 到 娜塔莉 ; 她 曾是 旁 她自己 和 愤怒 .

“然而，夫人对娜塔莉却不以为意；她气得火冒三丈。”

" [ɑː] , [ɑː] !
" Ah , ah !
" 啊 , 啊 !

“啊，啊!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [weɪt] [tɪl] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] !
" she cried , " wait till he returns !
" 她 哭 , " 等待 直到 他 返回 !

她哭着说：“等他回来！”

[aɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] !
I'll kill him !
患病的 杀 他 !

我要杀了他!

[aɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] !
I'll kill him !
患病的 杀 他 !

我要杀了他!

" [soʊ] [dɪ'stɔːrtɪd] [wɪð; wɪθ] ['fjʊri] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] [ðæt] ['nætəli] [bɪ'keɪm] [ə'lɑːrmd] [fɔːr; fər]

"	So	distorted	with	fury	was	the	woman's	face	that	Natalie	became	alarmed	for
"	所以	扭曲	和	愤怒	曾是	这	女性的	脸	那	娜塔莉	成为	惊慌	为了

[hɜːr; hər]['sænəti] .

her	sanity	.
她	理智	.

“那女人的脸因愤怒而扭曲，娜塔莉开始担心她的精神状态。”

[ʃiː; ʃi] [druː] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ,

She	drew	near	to	her	and	endeavoured	to	catch	her	hands	in	her	own	,
她	画	靠近	到	她	和	努力	到	抓住	她	双手	在	她	自己的	,

她走近她，试图抓住她的手。

[ɪm'plɔːrɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][kɑːm] .

imploring	her	to	be	calm	.
恳求	她	到	是	冷静的	.

恳求她冷静下来。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ['mædəm] [es'tel] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'vʌlʃ(ə)n]

By	-	and	-	by	Madame	Estelle	listened	to	her	,	and	in	a	sudden	revulsion
经过	-	和	-	经过	夫人	艾丝黛尔	听着	到	她	,	和	在	一个	突然	厌恶

[ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ,

of	feeling	fell	on	her	knees	,
的	感觉	跌倒	在	她	膝盖	,

过了一会儿，埃斯特尔夫人听了她的话，突然一阵厌恶之情涌上心头，跪倒在地。

['sɔbiŋ] ['bɪtərli] .

sobbing	bitterly	.
啜泣	苦涩地	.

痛哭流涕。

['nætəli] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər] , ['duːɪŋ] [hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [kən'soʊl] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ,

Natalie	bent	over	her	,	doing	her	best	to	console	her	,	and	presently	,
娜塔莉	弯曲	超过	她	,	正在做	她	最好的	到	安慰	她	,	和	目前	,

[æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən] [gruː] ['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ] ,

as	the	woman	grew	calmer	,
作为	这	女士	生长	更平静	,

娜塔莉俯身在她身边，尽力安慰她，过了一会儿，随着女人渐渐平静下来，

[ʃiː; ʃi] [ɪn'devər] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [əd'væntɪdʒ] .

she	endeavoured	to	turn	the	situation	to	her	own	advantage	.
她	努力	到	转动	这	情况	到	她	自己的	优势	.

她试图将局势转化为对自己有利的局面。

" [ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə] [dɪ'fiːt] [hɪz; ɪz] [skiːm] , " [ʃiː; ʃi] ['ɝːdʒd] , " [ɪz][tuː; tə] [rɪ'liːs] [ˌem 'iː] . " [-]

"	The	best	way	to	defeat	his	scheme	,	"	she	urged	,	"	is	to	release	me	.	"	[	296	]
"	这	最好的	方式	到	击败	他的	方案	,	"	她	敦促	,	"	是	到	发布	我	.	"	[	-	]

“挫败他阴谋的最好办法，”她恳求道，“就是释放我。”[296]

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['mædəm] [es'tel] [liːpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

But	at	that	Madame	Estelle	leaped	to	her	feet	.
但	在	那	夫人	艾丝黛尔	跳跃	到	她	脚	.

但就在这时，埃斯特尔夫人猛地站了起来。

" [ɑː] ! [nɑːt] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [nɑːt] [ðæt] !

"	Ah	!	not	that	,	"	she	cried	,	"	not	that	!
"	啊	!	不是	那	,	"	她	哭	,	"	不是	那	!

“啊！不是那样的，”她喊道，“不是那样的！”

[ɪf] [aɪ] [dɪs'trʌst] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [dɪs'trʌst] [juː; jʊ] [stɪl] [mɔːr] .

If	I	distrust	him	,	I	distrust	you	still	more	.
如果	我	怀疑	他	,	我	怀疑	你	仍然	更多的	.

如果我不信任他，我就会更加不信任你。

[jʊr; jər] ['prɪti] [feɪs] [meɪ] [lʊk] [sæd][ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] ,

Your	pretty	face	may	look	sad	and	sorrowful	,
你的	漂亮的	脸	可能	看	伤心	和	悲伤	,

你漂亮的脸蛋可能看起来悲伤又忧郁，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'kler] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [kən'sent] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [weɪt]

and	you	may	declare	to	me	that	you	will	never	consent	,	but	I	will	wait
和	你	可能	宣布	到	我	那	你	将要	绝不	同意	,	但	我	将要	等待

[ænd; ənd] [siː] .

and	see	.
和	看	.

你或许会向我宣称你永远不会同意，但我会拭目以待。

[aɪl] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['bɔːrɪs] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [kən'frʌnt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I'll	wait	until	Boris	returns	and	confront	you	with	him	.
患病的	等待	直到	鲍里斯	返回	和	面对	你	和	他	.

我会等到鲍里斯回来后，当面质问你。

[ðen] [pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] [ðə; ði]['riːəl] [truːθ] .

Then	perhaps	I	shall	learn	the	real	truth	.
然后	也许	我	将	学习	这	真实的	真相	.

或许那时我才能了解真相。

" ['nætəli] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'sperɪŋ] ['dʒestʃər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] ; ['ɑːrgjumənt] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] ,

"	Natalie	made	a	little	despairing	gesture	with	her	hands	;	argument	,	she	saw	,
"	娜塔莉	制成	一个	小的	绝望	手势	和	她	双手	;	争论	,	她	锯	,

[wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] .

would	be	useless	.
会	是	无用	.

娜塔莉绝望地挥了挥手；她意识到，争辩是没用的。

['gæðərɪŋ] [hɜːr'self] [tə'geðər] , ['mædəm] ['blʌndəd] , [hæf][blaɪnd][wɪð; wɪθ] [terz] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Gathering	herself	together	,	Madame	blundered	,	half	blind	with	tears	,	out	of	the
采集	她自己	一起	,	夫人	犯错	,	一半	瞎的	和	眼泪	,	出去	的	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

夫人定了定神，泪眼朦胧地跌跌撞撞地走出了房间。

[ænd; ənd] ['nætəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːrt] [hɜːrd] [ðə; ði][boʊlts] [drɔːn] [ə'gen] .

and	Natalie	with	a	sinking	heart	heard	the	bolts	drawn	again	.
和	娜塔莉	和	一个	下沉	心	听到	这	螺栓	绘制	再次	.

娜塔莉听到门闩再次被拉开的声音，心中一阵沉重。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] [es'tel] [sæt] ['bruːdɪŋ] , ['sendɪŋ] ['nætəliz] [lʌntʃ] [ænd; ənd] [tiː] [ʌp][tuː; tə]

All	through	the	day	Estelle	sat	brooding	,	sending	Natalie's	lunch	and	tea	up	to
全部	通过	这	天	艾丝黛尔	卫星	沉思	,	发送	娜塔莉的	午餐	和	茶	向上	到

[hɜːr; hər][baɪ] ['maɪk(ə)l] .

her	by	Michael	.
她	经过	迈克尔	.

一整天，埃斯特尔都闷闷不乐地坐在那里，让迈克尔把娜塔莉的午餐和茶送到她那里。

[ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [sæt][ænd; ənd] [bruːd] [-]

All	the	evening	she	still	sat	and	brood	[	297	]
全部	这	晚上	她	仍然	卫星	和	幼虫	[	-	]

整个晚上她都坐着沉思[297]

[ed] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɜːrkt] [hɜːr'self] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hɪ'stɪriə] [ʌv; əv][reɪdʒ] .

ed	,	until	she	had	worked	herself	up	into	a	hysteria	of	rage	.
编辑	,	直到	她	有	工作	她自己	向上	进入	一个	歇斯底里	的	愤怒	.

直到她情绪激动，最终陷入歇斯底里的愤怒之中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] ['æftər][dɑːrk] [wen] [ə; eɪ] [nɑːk] ['saʊndɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [dɔːr] .

It	was	long	after	dark	when	a	knock	sounded	on	her	door	.
它	曾是	长的	后	黑暗的	什么时候	一个	敲	听起来	在	她	门	.

天色已晚，这时有人敲响了她的房门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['bɔːrɪs] .

It	was	Boris	.
它	曾是	鲍里斯	.

是鲍里斯。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [θruː] ?

"	she	cried	,	as	he	entered	,	"	what	do	you	think	I	have	gone	through	?
"	她	哭	,	作为	他	进入	,	"	什么	做	你	思考	我	有	已消失	通过	?

他进来时，她哭着说：“你觉得我经历了什么？”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] ?

What	do	you	think	I	have	suffered	?
什么	做	你	思考	我	有	遭受	?

你觉得我遭受了什么?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] ?

What	do	you	think	I	have	found	out	?
什么	做	你	思考	我	有	成立	出去	?

你觉得我发现了什么?

" ['bɔːrɪs] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][əˈlɑːrm] .

"	Boris	looked	at	her	in	alarm	.
"	鲍里斯	看起来	在	她	在	警报	.

鲍里斯惊恐地看着她。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [mædəmwəˈzel] ?

"	Is	it	Mademoiselle	?
"	是	它	小姐	?

是小姐吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] [seɪf] ? "

"	Is	she	safe	?	"
"	是	她	安全的	?	"

她安全吗?

" [seɪf] !

"	Safe	!
"	安全的	!

“安全的！

[oʊ] , [jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [seɪf] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] [ʌnˈkæni] ['læftər] .

Oh	,	yes	,	she	is	safe	,	"	she	cried	,	with	a	peal	of	uncanny	laughter	.
哦	,	是的	,	她	是	安全的	,	"	她	哭	,	和	一个	皮尔	的	不可思议	笑声	.

“哦，是的，她安全了，”她喊道，同时发出了一阵怪异的笑声。

" [seɪf] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kɪsɪz] [ænd; ənd][fɔːr; fər][jʊr; jər] [kəˈresɪs] .

"	Safe	for	your	kisses	and	for	your	caresses	.
"	安全的	为了	你的	吻	和	为了	你的	爱抚	.

“对你的亲吻和爱抚都很安全。”

[oʊ] , [juː; jʊ]['laɪər] !
Oh , you liar !
哦 , 你 说谎者 !

哦，你这个骗子!

[juː; jʊ]['laɪər] !
you liar !
你 说谎者 !

你这个骗子!

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [truː] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ɔːl][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,
I have been true to you in all respects ,
我 有 到过 真的 到 你 在 全部 尊重 ,

我在各方面都对你忠诚。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [fɔːls] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['mætəd] .
and you have been false to me in everything that mattered .
和 你 有 到过 错误的 到 我 在 一切 那 重要 .

在所有重要的事情上，你都背叛了我。

[soʊ][juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] [ðə; ði] ['prɪti] ['nætəli] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
So you will marry the pretty Natalie , will you ?
所以 你 将要 结婚 这 漂亮的 娜塔莉 , 将要 你 ?

所以你会娶漂亮的娜塔莉，是吗?

[oʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] !
Oh , but you won't !
哦 , 但 你 惯于 !

哦，但你不会的!

['nevər] !
Never !
绝不 !

绝不!

['nevər] !
Never !
绝不 !

绝不!

" [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [æt; ət]['bɔːrɪs] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [straɪk] [-]
" She rushed at Boris , as though to strike [298]
" 她 匆忙 在 鲍里斯 , 作为 尽管 到 罢工 [-]

“她冲向鲍里斯，好像要打他[298]

[hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]['bɔːrɪs] , ['dʒeɪdɪd] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [wʌz; wəz] [kwɪk] [ænd; ənd] [strɔːŋ] .
him , but Boris , jaded though he was , was quick and strong .
他 , 但 鲍里斯 , 厌倦 尽管 他 曾是 , 曾是 快的 和 强的 .

他，但鲍里斯虽然疲惫不堪，却身手敏捷、力大无穷。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['bruːtəli] , [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [ə; eɪ][dɔːg] , [baɪ][ðə; ði] [nek] ,
He caught her brutally , as he might a dog , by the neck ,
他 捕捉 她 残酷地 , 作为 他 可能 一个 狗 , 经过 这 脖子 ,

他像对待狗一样，残忍地掐住了她的脖子。

[ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] ['oʊpən] ,
and threw her into the dining - room , the door of which stood open ,
和 扔 她 进入 这 用餐 - 房间 , 这 门 的 哪个 站立 打开 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

然后把她扔进了餐厅，餐厅的门敞开着。

['ʌtərli] ['kerləs] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [hɑ:rm][hi:; hi] [maɪt] [du:][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

utterly	careless	as	to	what	harm	he	might	do	to	her	,
完全地	粗心	作为	到	什么	伤害	他	可能	做	到	她	,

他完全不顾自己可能对她造成的伤害，

[sent] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] ['sprɔ:lɪŋ] ['ɑ:ntə][ðə; ði] [flɔ:r] .

sent	the	unhappy	woman	sprawling	onto	the	floor	.
发送	这	不开心	女士	蔓延	到	这	地面	.

这让那位不高兴的女士摔倒在地。

[ɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] [hi:; hi][hæd; həd] ['bæŋd] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ki:] [ɪn][ðə; ði] [lɑ:k] .

In	a	second	he	had	banged	the	door	to	and	turned	the	key	in	the	lock	.
在	一个	第二	他	有	砰的一声	这	门	到	和	转向	这	钥匙	在	这	锁	.

他瞬间就砰地一声关上了门，并用钥匙打开了锁。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [es'tel] [pɪk] [hɜ:r'self] [ʌp] [ænd; ənd] [hɜ:rl] [hɜ:r'self] [ɪn] [blaɪnd] [ænd; ənd] ['ɪmpətənt] ['fjʊri]

He	heard	Estelle	pick	herself	up	and	hurl	herself	in	blind	and	impotent	fury
他	听到	艾丝黛尔	挑选	她自己	向上	和	投	她自己	在	瞎的	和	阳痿	愤怒

[ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:r] .

against	the	door	.
反对	这	门	.

他听到埃斯特尔挣扎着站起来，然后带着盲目而无力的愤怒猛地撞向大门。

[hi:; hi] ['lisnd] [æz; əz] [ʃri:k] ['æftər] [ʃri:k] [ʌv; əv] ['frenzi] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

He	listened	as	shriek	after	shriek	of	frenzy	reached	his	ears	.
他	听着	作为	尖叫	后	尖叫	的	狂热	达到	他的	耳朵	.

他耳边传来一阵又一声疯狂的尖叫。

[ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] ['nætəli] [hɜ:rd] [ði:z] [ʃri:ks] , [tu:] , [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] .

Up	in	the	tower	Natalie	heard	these	shrieks	,	too	,	and	shuddered	.
向上	在	这	塔	娜塔莉	听到	这些	尖叫	,	也	,	和	颤抖	.

塔楼上的娜塔莉也听到了这些尖叫声，不禁打了个寒颤。

[ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l] [fɪr] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mɜ:rdər] ['bi:ɪŋ] [dʌn]

A	horrible	fear	took	possession	of	her	heart	that	there	was	murder	being	done
一个	可怕	害怕	采取	拥有	的	她	心	那	那里	曾是	谋杀	存在	完毕

[bɪ'loʊ] .

below	.
以下	.

她心中涌起一阵可怕的恐惧，觉得下面正在发生谋杀。

[ʃi:; ʃi][sæt][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][bed][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [-]

She	sat	on	the	edge	of	her	bed	with	her	[	299	]
她	卫星	在	这	边缘	的	她	床	和	她	[	-	]

她和她一起坐在床边[299]

[hændz] [prest] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , ['lɪsnɪŋ] [ɪn] ['fæsɪneɪtɪd] ['hɔ:rər] .

hands	pressed	to	her	heart	,	listening	in	fascinated	horror	.
双手	按下	到	她	心	,	聆听	在	着迷	恐怖	.

她双手按在胸口，带着既着迷又恐惧的心情倾听着。

[ðə; ði] [ʃri:ks] [daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [kəm'pli:t] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [fɔ:r; fər] [fʊl]

The	shrieks	died	away	,	and	there	was	complete	silence	in	the	house	for	full
这	尖叫	死亡	离开	,	和	那里	曾是	完全的	沉默	在	这	房子	为了	满的

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] .

half	an	hour	.
一半	一个	小时	.

尖叫声渐渐消失，屋子里整整安静了半个小时。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃaʊt] , [ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] [ʌv; əv] [glæs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skræmblɪŋ] ,

Then	**she**	**heard**	**a**	**sudden**	**shout**	**,**	**a**	**crashing**	**of**	**glass**	**and**	**a**	**scrambling**	**,**
然后	她	听到	一个	突然	喊	,	一个	崩溃	的	玻璃	和	一个	争抢	,

['terɪŋ] [nɔɪz] ,

tearing	**noise**	**,**
撕裂	噪音	,

然后她听到一声突然的喊叫声、玻璃破碎声和一阵撕扯声。

[ðə; ði] ['hɪdiəs] [beɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔːhaʊnd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] , [ə; eɪ] [skriːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

the	**hideous**	**bay**	**of**	**the**	**boarhounds**	**in**	**the**	**court**	**-**	**yard**	**,**	**a**	**scream**	**,**	**and**	**a**
这	可怕	湾	的	这	猎犬	在	这	法庭	-	院子	,	一个	尖叫	,	和	一个

[θʌd] .

thud	**.**
砰的一声	.

院子里传来猎犬凄厉的吠叫声、一声尖叫和一声闷响。

['stæbɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [nɔɪz] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ʃɑːts] . [-]

Stabbing	**the**	**other**	**noise**	**with**	**sharp**	**precision**	**came**	**the**	**sound**	**of**	**shots**	**.**	**[**	**301**	**]**
刺	这	其他	噪音	和	锋利的	精确	来了	这	声音	的	镜头	.	[	-	]

枪声尖锐而精准地刺穿了其他噪音。[301]

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviː]

CHAPTER	**XXV**
章	25

第二十五章

[iːnwaɪl] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] ['piːtər] - ,

eanwhile	**,**	**at**	**the**	**estate**	**of**	**Peter**	**Vseslavitch**	**,**
与此同时	,	在	这	财产	的	彼得	-	,

与此同时，在彼得·弗谢斯拉维奇的庄园里，

[ðə; ði] [deɪ] [dɔːnd] [klɪr] [ænd; ənd] [faɪn] — [bʌt; bət][ə'pɑːn] [wʌt] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] ['ʌprɔːr] !

the	**day**	**dawned**	**clear**	**and**	**fine**	**—**	**but**	**upon**	**what**	**a**	**scene**	**of**	**uproar**	**!**
这	天	黎明	清除	和	美好的	—	但	之上	什么	一个	场景	的	骚动	!

这一天清晨阳光明媚，但映入眼帘的却是一片混乱的景象！

[ɔːl] [naɪt] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːrkt] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [taɪt] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] — [æz; əz][fɑːr]

All	**night**	**the**	**household**	**had**	**been**	**corked**	**up**	**as**	**if**	**tight**	**in**	**a**	**bottle**	**—**	**as**	**far**
全部	夜晚	这	家庭	有	到过	软木塞	向上	作为	如果	紧的	在	一个	瓶子	—	作为	远的

[æz; əz] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [mɜˈɔdɜz] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ;

as	**following**	**the**	**marauders**	**was**	**concerned**	**;**
作为	下列的	这	乱兵	曾是	担心的	;

整夜，这个家庭都像被紧紧地塞进瓶子里一样，对追捕劫匪的事情守口如瓶；

[fɔːr; fər] [wen] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər] [ðæt] [læst] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪŋ] [ʃɑːt] [ʌv; əv] [vɪrəts] ,

for	**when**	**,**	**a**	**few**	**minutes**	**after**	**that**	**last**	**intimidating**	**shot**	**of**	**Virot's**	**,**
为了	什么时候	,	一个	很少	分钟	后	那	最后的	令人畏惧的	射击	的	维罗特的	,

因为就在维罗特最后那记令人胆寒的射击之后几分钟，

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɜːrst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [rʌn] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] ['steiblz] ,

they	**had**	**burst**	**out**	**of**	**the**	**house**	**and**	**run**	**quickly**	**to**	**the**	**stables**	**,**
他们	有	爆裂	出去	的	这	房子	和	跑步	迅速地	到	这	马厩	,

他们冲出房子，迅速跑向马厩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

it	**was**	**only**	**to**	**discover**	**that**	**all**	**the**	**horses**	**were**	**gone**	**.**
它	曾是	仅有的	到	发现	那	全部	这	马匹	是	已消失	.

结果却发现所有的马都不见了。

" [baɪ][ðə; ði]['evər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [preɪzd] [ə'pɔsəlz] ! " [swɔːr] - , [hɪz; ɪz] [red] [bɪrd]

" By the ever - to - be - praised apostles ! " swore Andrieff , his red beard

" 经过 这 曾经 - 到 - 是 - 赞扬 使徒 ! " 发誓 - , 他的 红色的 胡须

['wægɪŋ] [ɪn] ['ɪmpətənt] [reɪdʒ] ,

wagging in impotent rage ,

摇尾巴 在 阳痿 愤怒 ,

“以永远受赞美的使徒们的名义发誓！”安德里耶夫咒骂道，他那红色的胡须因无能为力的愤怒而摇摆不定。

" [ðə; ði]['dɛvəlz][hæv; həv] [tɜːrnd] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] [luːs] [ɑːn][ðə; ði] [step] .

" the devils have turned the horses loose on the steppe .

" 这 魔鬼 有 转向 这 马匹 松动的 在 这 草原 .

“魔鬼把马匹放逐到了草原上。”

['evri] [bɑːks][ɪz] ['empti] ! " [-]

Every box is empty ! " [302]

每一个 盒子 是 空的 ! " [-]

每个箱子都是空的！[302]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] — [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]['fræntɪk][wɪð; wɪθ] [dɪ'stres] ['piːtər][ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊvərsɪr]

It was true — and almost frantic with distress Peter and the overseer

它 曾是 真的 — 和 几乎 疯狂的 和 痛苦 彼得 和 这 监工

[hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə][tɜːrn] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [deɪ] - [breɪk] .

had been forced to turn back into the house to wait till day - break .

有 到过 强制 到 转动 后退 进入 这 房子 到 等待 直到 天 - 休息 .

这是真的——彼得和监工几乎惊慌失措，被迫返回屋内，等到天亮。

[wel] ! [ðer; ðər][wʌz; wəz][wɜːrk][ðer; ðər][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [waɪl] [ðeɪ] ['weɪtɪd] .

Well ! there was work there for them while they waited .

出色地 ! 那里 曾是 工作 那里 为了 他们 尽管 他们 等待 .

好！他们在等待期间有工作可做。

[pɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [læd] [ə'leksɪs] [wɜːr; wər] [suːn] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] [wɪð; wɪθ]

Paul and the lad Alexis were soon brought back to consciousness with

保罗 和 这 小伙子亚历克西斯 是 很快 带来 后退 到 意识 和

['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['sɪrɪəs] [ðæn; ðən]['bædli]['swoʊlən][ænd; ənd] [θrɑːbɪŋ] ['hedz] .

nothing more serious than badly swollen and throbbing heads .

没有什么 更多的 严肃的 比 糟糕 肿 和 悸动 头部 .

保罗和男孩亚历克西斯很快恢复了意识，除了头部严重肿胀和剧烈疼痛外，并无其他更严重的伤情。

[bʌt; bət] [pʊr] ['bækstər] [stɪl] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

But poor Baxter still lay in a heap on the floor .

但 贫穷的 巴克斯特 仍然 躺 在 一个 堆 在 这 地面 .

但可怜的巴克斯特仍然瘫倒在地上。

[hiː; hi] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [stɜːrd] .

He seemed not to have stirred .

他 似乎 不是 到 有 搅拌 .

他似乎一动不动。

[ænd; ənd]['piːtər] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi] [nelt] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [muːv] [ə'gen] .

And Peter thought , as he knelt over him , that he would never move again .

和 彼得 想法 , 作为 他 跪下 超过 他 , 那 他 会 绝不 移动 再次 .

彼得跪在他身边时心想，他再也不会动弹了。

[ðeɪ] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['sægɪŋ] ['bɑːdi][tuː; tə][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [ðen] - ,

They lifted his sagging body to a couch and then Andrieff ,

他们 抬起 他的 下垂 身体 到 一个 长椅 和 然后 - ,

他们把他瘫软的身体抬到沙发上，然后是安德里耶夫。

[huː] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['æmətər] ['sɜːrdʒən] , [ɪg'zæmɪnd] [hɪm; ɪm] ['kerfəli] .

who was something of an amateur surgeon , examined him carefully .

WHO 曾是 某物 的 一个 业余 外科医生 , 检查 他 小心 .

一位医术平庸的外科医生仔细地给他做了检查。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [hæd; həd] ['plaʊd] [ə; eɪ] ['fɜːroʊ] [dʒʌst] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]['temp(ə)l] ;

The	bullet	had	ploughed	a	furrow	just	above	his	temple	;
这	子弹	有	耕作	一个	畦	只是	多于	他的	寺庙	;

子弹在他太阳穴上方划出了一道沟壑;

[bʌt; bət]['æftər][sʌm; səm]['proʊbɪŋ] - [dɪ'saɪdɪd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pæst] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['penətreɪtɪŋ]

but	after	some	probing	Andrieff	decided	it	had	passed	on	without	penetrating
但	后	一些	探测	-	决定	它	有	通过了	在	没有	渗透

[ðə; ði] [skʌl] .

the	skull	.
这	颅骨	.

但经过一番探究，安德里夫断定它已经通过，没有穿透头骨。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [stɪl] [-]

His	heart	was	still	[	303	]
他的	心	曾是	仍然	[	-	]

他的心跳停止了[303]

['biːtɪŋ] ['feɪntli] [ænd; ənd] [ðeɪ] [fɔːrst] ['spɪrɪts] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][lɪps] [ʌn'tɪl]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi]

beating	faintly	and	they	forced	spirits	between	his	lips	until	after	a	time	he
殴打	淡淡的	和	他们	强制	烈酒	之间	他的	嘴唇	直到	后	一个	时间	他

[ri'vaivd] .

revived	.
复活	.

他微弱地跳动着，他们强迫他口含酒精，过了一会儿，他才苏醒过来。

[pɔːl] [hɪm'self] [helpt] [pʊt] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn][ɪn][bed][ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl]

Paul	himself	helped	put	the	wounded	man	in	bed	and	would	not	leave	him	until
保罗	他自己	帮助	放	这	受伤	男人	在	床	和	会	不是	离开	他	直到

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['bækstər][hæd; həd] [drɑːpt] [ɔːf] ['ɪntuː][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [sliːp] .

he	saw	that	Baxter	had	dropped	off	into	a	natural	sleep	.
他	锯	那	巴克斯特	有	掉落	离开	进入	一个	自然的	睡觉	.

保罗亲自帮忙把受伤的巴克斯特扶到床上，直到看到巴克斯特自然入睡后才离开。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] [flɔːr] [ɪm'peɪʃntli] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] [laɪt]

Then	with	the	others	he	paced	the	floor	impatiently	until	it	began	to	grow	light
然后	和	这	其他的	他	踱步	这	地面	不耐烦地	直到	它	开始	到	生长	光

.

:
.

然后，他和其他人焦躁地在房间里踱步，直到天色渐亮。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][help] [ʌv; əv][æz; əz] ['meni] [mɔːr]

There	were	four	of	them	—	and	with	the	help	of	as	many	more
那里	是	四	的	他们	—	和	和	这	帮助	的	作为	许多	更多的

['trʌsti] ['sɜːrvənt] [ðeɪ] [felt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [gɪv] ['bɔːrɪs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kruː] [ə; eɪ] ['prɪti] [faɪt] — [ɪf]

trusty	servants	they	felt	they	could	give	Boris	and	his	crew	a	pretty	fight	—	if
可靠	仆人	他们	毛毡	他们	可以	给	鲍里斯	和	他的	全体人员	一个	漂亮的	斗争	—	如果

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli][faɪnd][hɪm; ɪm] !

they	could	only	find	him	!
他们	可以	仅有的	寻找	他	!

他们有四个人——而且在众多忠实仆人的帮助下，他们觉得如果能找到鲍里斯，就能与他和他的船员们展开一场精彩的战斗！

[nɑːt] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɑːn] [wʌt] [men] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][dɪd] [pɔːl]

Not	till	they	came	to	decide	on	what	men	they	would	take	with	them	did	Paul
不是	直到	他们	来了	到	决定	在	什么	男人	他们	会	拿	和	他们	做过	保罗

[rɪ'kɔːl] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

recall	how	he	had	been	disposed	of	earlier	in	the	night	.
记起	如何	他	有	到过	处置	的	早些时候	在	这	夜晚	.

直到他们决定带哪些人一起走时，保罗才想起自己当晚早些时候是如何被处置的。

" [ðæt] [bɪg] [mʊ'ʒɪk] [huː] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [læst] ['iːvnɪŋ] !
" That big moujik who showed me to my room last evening !
" 那 大的 穆吉克 WHO 显示 我 到 我的 房间 最后的 晚上 !

“昨晚带我去房间的那个大块头！”

" [hiː; hi] [kraɪd] ['sʌd(ə)nli] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['piːtər] .
" he cried suddenly , turning to Peter .
" 他 哭 突然 , 转弯 到 彼得 .

他突然喊道，转向彼得。

" [wer] [ɪz][ðə; ði][dɔːg] ?
" Where is the dog ?
" 在哪里 是 这 狗 ?

狗在哪里?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [strʌk] [ˌem 'iː] [daʊn] ! "
It was he who struck me down ! "
它 曾是 他 WHO 击 我 向下 ! "

是他把我打倒的!

" [baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] ! " [ɪk'skleɪmd] - , [-]
" By the Lord ! " exclaimed Andrieff , [304]
" 经过 这 主 ! " 惊呼 - , [-]

“我的天哪！”安德里夫惊呼道[304]

" [ðæt] [ɪk'spleɪnz] [waɪ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ɑːr; ər] [gɔːn] !
" that explains why the horses are gone !
" 那 解释 为什么 这 马匹 是 已消失 !

“这就解释了为什么马匹都不见了！”

[ðə; ði][kɜːr][ɪz][ə; eɪ] ['treɪtər] !
The cur is a traitor !
这 库尔 是 一个 叛徒 !

这个畜生是叛徒!

[aɪl] [kʌt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [aʊt] [ðɪs] [deɪ] ! "
I'll cut his heart out this day ! "
患病的 切 他的 心 出去 这 天 ! "

我今天一定要把他的心挖出来!

" [hiː; hi] [tʊk] [oʊld]['moʊkə] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [tuː] , [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ?
" He took old Moka out of the room , too , do you remember ?
" 他 采取 老的 摩卡 出去 的 这 房间 , 也 , 做 你 记住 ?

“他还把老莫卡带出了房间，你还记得吗？”

" ['piːtər] [æskt] .
" Peter asked .
" 彼得 问 .

彼得问道。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['bɔrɪsɪz] [peɪ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] — [ðə; ði][mæn][hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ]
" He must have been in Boris's pay all the while — the man has been with
" 他 必须 有 到过 在 鲍里斯的 支付 全部 这 尽管 — 这 男人 有 到过 和
[ˌjuː 'es][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] .
us but a short time .
我们 但 一个 短的 时间 .

“他肯定一直都在鲍里斯手下干活——这个人加入我们公司时间不长。”

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][get][maɪ][hændz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['vɪlənəs] [θroʊt] !
if I could but get my hands upon his villainous throat !
如果 我 可以 但 得到 我的 双手 之上 他的 邪恶的 喉 !

如果我能掐住他那邪恶的喉咙就好了!

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [wʌt] [ə'veɪl][wɜːr; wər] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] ?
" But of what avail were imprecations ?
" 但 的 什么 可用 是 诅咒 ?

但是，诅咒又有什么用呢?

[ðə; ði] [fɔːr] [men] ['faɪnəli] ['siːst] [tuː; tə][tɔːk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fɪrs] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['grɪmli]
The four men finally ceased to talk , but the fierce determination which grimly
这 四 男人 最后 停止 到 讲话 , 但 这 凶猛的 决心 哪个 阴沉地
['laɪtɪd] [iːtʃ] [feɪs] ,
lighted each face ,
照明 每个 脸 ,

四人最终停止了交谈，但每个人脸上都透着一股坚定的决心。

[bəʊdid] [ɪl] [fɔːr; fər]['bɔːrɪs] - [kʌt] - [θroʊt] [gæŋ] , [wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ] , [ɑːn]
boded ill for Boris ' cut - throat gang , when they should be come up with , on
预兆 患病的 为了 鲍里斯 - 切 - 喉 帮派 , 什么时候 他们 应该 是 来 向上 和 , 在
[ðə; ði] ['mɔːroʊ] .
the morrow .
这 明天 .

明天，当鲍里斯的冷血团伙再次出现时，这对他们来说无疑是个不祥之兆。

[æt; ət][læst] [deɪ] [dɔːnd] ,
At last day dawned ,
在 最后的 天 黎明 ,

终于，黎明破晓了。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kætʃ] ['hɔːrsɪz] [ɪ'nʌf] — [ðə; ði] [bruːts] [hæd; həd]
and as soon as they could catch horses enough — the brutes had
和 作为 很快 作为 他们 可以 抓住 马匹 足够的 — 这 野蛮人 有
['wɔndəd] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði]['steiblz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['laɪtər] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːf] .
wandered back toward the stables as it became lighter — they were off .
漫步 后退 朝向 这 马厩 作为 它 成为 打火机 — 他们 是 离开 .

当天色渐亮，那些畜生游荡回马厩时，他们一抓到足够的马匹，就出发了。

[ðə; ði] ['hevi] [reɪn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [kept] [ʌp] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] , [hæd; həd] [kəm'pliːtli] - [
The heavy rain , which had kept up nearly all the night , had completely oblit [
这 重的 雨 , 哪个 有 保留 向上 几乎 全部 这 夜晚 , 有 完全地 - [
-]
305]
-]

大雨几乎下了一整夜，彻底淹没了[305]

[ɪreɪtəd] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] - [træks] .
erated the fugitives ' tracks .
已删除 这 逃犯 - 轨道 .

追踪逃犯的踪迹。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [treɪl] [ðer; ðər][fɜːrst] [step] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] - [lɑːdʒ]
Without a trail their first step seemed to be to visit the shooting - lodge
没有 一个 踪迹 他们的 第一的 步 似乎 到 是 到 访问 这 射击 - 小屋
[wens] ['bɔːrɪs][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['sæli] .
whence Boris had made his sally .
何处 鲍里斯 有 制成 他的 莎莉 .

由于没有线索，他们的第一步似乎是去拜访鲍里斯出发的狩猎小屋。

[tuː] ['aʊərz] - [hɑːrd]['raɪdɪŋ] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .

Two	hours	'	hard	riding	brought	them	to	the	place	.
二	小时	-	难的	骑术	带来	他们	到	这	地方	.

两个小时的艰苦骑行后，他们到达了目的地。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [dɪ'zɜːrtɪd] , [bʌt; bət] [pɔːl] [roʊd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [nɑːkt]

It	looked	deserted	,	but	Paul	rode	his	horse	close	to	the	door	and	knocked
它	看起来	荒凉的	,	但	保罗	骑	他的	马	关闭	到	这	门	和	敲门

['vɪʃəsli] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

viciously	upon	it	.
恶毒地	之上	它	.

门看起来空无一人，但保罗骑马来到门前，用力敲门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑːns] .

There	was	no	response	.
那里	曾是	不	回复	.

没有回应。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , " [sed] ['piːtər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'laɪtnəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʊks] [bɪ'laɪd] ,

"	It	seems	,	"	said	Peter	,	with	a	politeness	that	his	looks	belied	,
"	它	似乎	,	"	说	彼得	,	和	一个	礼貌	那	他的	看起来	谎言	,

“看来是这样，”彼得说道，语气礼貌，但这与他的外表不符。

" [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [ɑːr; ər][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] .

"	that	our	friends	are	not	at	home	.
"	那	我们的	朋友们	是	不是	在	家	.

“我们的朋友不在家。”

" - ['ænsər] ['saʊndɪd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [æn; ən] [oʊθ] .

"	Verdayne's	answer	sounded	very	much	like	an	oath	.
"	-	回答	听起来	非常	很多	喜欢	一个	誓言	.

“维尔戴恩的回答听起来很像发誓。”

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌn]['faɪn(ə)l] [kɪk] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [rʌf] ['sʌmənz] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ,

He	gave	the	door	one	final	kick	,	and	finding	his	rough	summons	ineffectual	,
他	给予	这	门	一	最终的	踢	,	和	寻找	他的	粗糙的	传票	无效	,

[tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

turned	to	his	companions	.
转向	到	他的	同伴	.

他最后踹了一脚门，发现自己粗暴的召唤没有奏效后，便转向他的同伴们。

" [lʊk] [juː; jʊ] !

"	Look	you	!
"	看	你	!

“看看你！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] [ðæt] [ðɪs] [haʊs] [ɪz][æz; əz] ['empti] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] .

"	I	am	not	at	all	sure	that	this	house	is	as	empty	as	it	seems	.
"	我	是	不是	在	全部	当然	那	这	房子	是	作为	空的	作为	它	似乎	.

“我完全不确定这房子是否像看起来那样空无一人。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][raɪd] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːl] [soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [klaɪm] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp] .

I'm	going	to	ride	alongside	the	garden	wall	so	that	I	can	climb	over	the	top	.
我是	去	到	骑	旁边	这	花园	墙	所以	那	我	能	爬	超过	这	顶部	.

我要沿着花园的围墙骑过去，这样我就可以爬过围墙顶了。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [ˌɪnˈvɛstəˌgeɪtɪŋ] . " [-]

I	want	to	go	investigating	.	"	[	306	]
我	想	到	去	调查	.	"	[	-	]

我想去调查一下。[306]

[ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][pʊt][hɪz; ɪz][plæn]['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ænd; ənd] [drɑːpt] ['oʊvər][ðə; ðɪ]

In	a	twinkling	he	had	put	his	plan	into	execution	and	dropped	over	the
在	一个	闪烁	他	有	放	他的	计划	进入	执行	和	掉落	超过	这

[wɔːl] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] .

wall	into	the	garden	.
墙	进入	这	花园	.

他眨眼间便将计划付诸实施，翻过围墙跳进了花园。

[hiː; hi] [wɔːkt] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʌtərd] , [dɑːrk][ænd; ənd]['saɪlənt] .

He	walked	round	the	house	and	found	it	shuttered	,	dark	and	silent	.
他	步行	圆形的	这	房子	和	成立	它	百叶窗	,	黑暗的	和	沉默的	.

他绕着房子走了一圈，发现房子紧闭着门窗，一片漆黑，寂静无声。

[hiː; hi] ['hwɪsld] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['wɪs(ə)l] [tuː; tə] [hɪm'self] .

He	whistled	a	long	whistle	to	himself	.
他	吹口哨	一个	长的	哨	到	他自己	.

他自言自语地吹了一声长长的口哨。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [ɪf] [ɔːl][ðə; ðɪ][bɜːrdz][hæv; həv] [floʊn] .

"	I	wonder	,	"	he	thought	,	"	if	all	the	birds	have	flown	.
"	我	想知道	,	"	他	想法	,	"	如果	全部	这	鸟类	有	飞行	.

“我想知道，”他想，“所有的鸟儿是否都飞走了。”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪ] ['riːəli] [hæv; həv] [left] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪn'taɪərli] ['empti] .

I	wonder	if	they	really	have	left	the	house	entirely	empty	.
我	想知道	如果	他们	真的	有	左边	这	房子	完全	空的	.

我想知道他们是否真的把房子完全清空了。

" [dʒʌst] [ðen] - [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] ,

"	Just	then	Andrieff	joined	him	,
"	只是	然后	-	加入	他	,

就在这时，安德里耶夫加入了他。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [rɪr] [dɔːr] [ðæt] ['oʊpənd]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] ,

and	putting	their	shoulders	against	the	rear	door	that	opened	into	the	garden	,
和	推杆	他们的	肩膀	反对	这	后部	门	那	打开	进入	这	花园	,

他们将肩膀抵在通往花园的后门上，

[ðeɪ] ['iːzəli] [fɔːrst] [æn; ən] ['entrəns] .

they	easily	forced	an	entrance	.
他们	容易地	强制	一个	入口	.

他们轻易地强行闯入。

[wɪð; wɪθ] [drɔːn] [rɪ'vɔlvəz] [ðeɪ] [liːpt] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [praʊl] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [pleɪs] .

With	drawn	revolvers	they	leaped	inside	,	and	began	to	prowl	about	the	place	.
和	绘制	左轮手枪	他们	跳跃	里面	,	和	开始	到	潜行	关于	这	地方	.

他们拔出左轮手枪跳进屋内，开始在屋内四处搜寻。

['faɪnəli] [ɪn][ə; eɪ]['wɔːrdroʊb][ɑːn][æn; ən] ['ʌpər] [flɔːr] [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ]['sɜːrvənt] ['haɪdɪŋ] .

Finally	in	a	wardrobe	on	an	upper	floor	they	discovered	a	servant	hiding	.
最后	在	一个	衣柜	在	一个	上	地面	他们	发现	一个	仆人	隐藏	.

最后，他们在楼上的一个衣柜里发现了一个躲藏的仆人。

[æz; əz] [ðeɪ] ['drægd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [ʃoʊd] [faɪt] ,

As	they	dragged	him	out	at	first	he	showed	fight	,
作为	他们	拖拽	他	出去	在	第一的	他	显示	斗争	,

起初他们把他拖出来的时候，他表现出了反抗精神。

[bʌt; bət][wʌn] [bloʊ] [frʌm; frəm] - [sledʒ] - [laɪk] [fɪst] [biːt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [səb'mɪʃ(ə)n] ,

but	one	blow	from	Andrieff's	sledge	-	like	fist	beat	him	into	submission	,
但	一	吹	从	-	雪橇	-	喜欢	拳头	打	他	进入	提交	,

但安德里耶夫像铁锤一样重重的拳头一击就把他打得服服帖帖。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [ðeɪ] [hæd; həd][hɪm; ɪm] [pɪnd] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɔːl] . [-]

and	in	another	moment	they	had	him	pinned	against	the	wall	.	[	307	]
和	在	其他	片刻	他们	有	他	已置顶	反对	这	墙	.	[	-	]

片刻之后，他们就把他按在了墙上。[307]

" [tel] [ˌem 'iː] [wer] [jʊr; jər]['mæstər][ɪz] , " [sed] - [ɪn][ə; eɪ] [fɪrs] [vɔɪs] .

"	Tell	me	where	your	master	is	,	"	said	Andrieff	in	a	fierce	voice	.
"	告诉	我	在哪里	你的	掌握	是	,	"	说	-	在	一个	凶猛的	嗓音	.

“告诉我你的主人在哪里？”安德里耶夫厉声说道。

[ðə; ðɪ][mæn] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

The	man	remained	silent	.
这	男人	剩余	沉默的	.

那人沉默不语。

" [tel] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] , " [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] ['kwɪkli] .

"	Tell	me	,	"	he	said	again	,	"	and	tell	me	quickly	.
"	告诉	我	,	"	他	说	再次	,	"	和	告诉	我	迅速地	.

“告诉我，”他又说，“快点告诉我。”

[tel] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns][ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .

Tell	me	at	once	or	you	will	regret	it	.
告诉	我	在	一次	或者	你	将要	后悔	它	.

立刻告诉我，否则你会后悔的。

" [ðə; ðɪ][mæn] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rentʃ] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [friː] .

"	The	man	gave	a	sudden	wrench	and	twisted	one	of	his	arms	free	.
"	这	男人	给予	一个	突然	扳手	和	扭曲	一	的	他的	武器	自由的	.

“那人猛地一扭，挣脱了自己的一只胳膊。”

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [grɑːspt] [ə; eɪ] ['hevi] ['sɪlvər] ['kændlstɪk] .

He	reached	out	and	grasped	a	heavy	silver	candlestick	.
他	达到	出去	和	抓住	一个	重的	银	烛台	.

他伸手抓住一个沉重的银烛台。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz] [tuː] [kwɪk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

But	Andrieff	was	too	quick	for	him	.
但	-	曾是	也	快的	为了	他	.

但安德里耶夫的速度太快了，他根本追不上。

[hiː; hi] [delt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [wɪtʃ] [hæf] ['perəlaɪzd] [ðə; ðɪ]

He	dealt	him	a	blow	on	the	muscles	of	his	shoulder	which	half	paralyzed	the
他	已处理	他	一个	吹	在	这	肌肉	的	他的	肩膀	哪个	一半	瘫痪	这

['kriːtʃərz] [ɑːrm] .

creature's	arm	.
生物的	手臂	.

他击中了怪物的肩膀肌肉，导致怪物的胳膊半瘫痪。

[ðə; ðɪ] ['kændlstɪk] [drɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klætər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .

The	candlestick	dropped	with	a	clatter	from	his	hand	.
这	烛台	掉落	和	一个	哒	从	他的	手	.

烛台从他手中“啪嗒”一声掉在了地上。

[ðen] - [geɪv] [hɪz; ɪz] [pent] - [ʌp] ['pæʃ(ə)n] [fʊl] [pleɪ] ,

Then	Andrieff	gave	his	pent	-	up	passion	full	play	,
然后	-	给予	他的	五角星	-	向上	热情	满的	玩	,

然后，安德里耶夫将他压抑已久的激情彻底释放了出来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kɪl] [hɪz; ɪz][mæn] .

and	**it**	**was**	**a**	**miracle**	**that**	**he**	**did**	**not**	**kill**	**his**	**man**	**.**
和	它	曾是	一个	奇迹	那	他	做过	不是	杀	他的	男人	.

他没有杀掉那个人，简直是个奇迹。

[hiː; hi] [rentʃt] [æn; ən] [æntɪmə'kæsər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [gæg] .

He	**wrenched**	**an**	**antimacassar**	**from**	**a**	**chair**	**and**	**used**	**it**	**as**	**a**	**gag**	**.**
他	扭动	一个	防污漆	从	一个	椅子	和	用过的	它	作为	一个	插科打诨	.

他从椅子上扯下一块椅垫，用作恶作剧道具。

[wɪð; wɪθ][wʌn] ['paʊərf(ə)l] [hænd][hiː; hi] ['drægd] [ðə; ði] ['kæptɪv] [baɪ] [-]

With	**one**	**powerful**	**hand**	**he**	**dragged**	**the**	**captive**	**by**	**[**	**308**	**]**
和	一	强大的	手	他	拖拽	这	俘虏	经过	[	-	]

他用一只强有力的手拖着俘虏[308]

[ðə; ði] [nek] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;

the	**neck**	**to**	**the**	**window**	**;**
这	脖子	到	这	窗户	;

从脖子到窗户；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] [θruː] [ʌp][ðə; ði] ['keɪsmənt] [ænd; ənd] ['hwisld] ['ʃɑːrpli] [fɔːr; fər]['piːtər] ,

with	**the**	**other**	**he**	**threw**	**up**	**the**	**casement**	**and**	**whistled**	**sharply**	**for**	**Peter**	**,**
和	这	其他	他	扔	向上	这	窗扇	和	吹口哨	尖锐地	为了	彼得	,

他用另一只手掀开窗扇，对着彼得吹了一声尖锐的口哨。

[huː] [suːn] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .

who	**soon**	**came**	**running**	**up**	**the**	**stairs**	**and**	**through**	**the**	**open**	**door**	**.**
WHO	很快	来了	跑步	向上	这	楼梯	和	通过	这	打开	门	.

他很快跑上楼梯，穿过敞开的门。

" [wiːl] [baɪnd] [ðɪs] [kɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['oʊvərsɪr] [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

"	**We'll**	**bind**	**this**	**cur**	**,**	**"**	**said**	**the**	**overseer**	**through**	**his**	**teeth**	**,**
"	出色地	绑定	这	库尔	,	"	说	这	监工	通过	他的	牙齿	,

“我们要把这条恶犬捆起来，”监工咬牙切齿地说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði][mæn] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] , [keɪn] - ['hʊdɪd] [tʃer] .

and	**he**	**thrust**	**the**	**man**	**back**	**into**	**a**	**deep**	**,**	**cane**	**-**	**hooded**	**chair**	**.**
和	他	推力	这	男人	后退	进入	一个	深的	,	甘蔗	-	连帽的	椅子	.

他把那人推回一张很深的、藤编椅面的椅子里。

[ðen] [hiː; hi][ænd; ənd] ['piːtər] [sɪ'kjʊrli] [læʃ] [ðə; ði]['mænz] [fiːt] [tə'geðər] , ['taɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]

Then	**he**	**and**	**Peter**	**securely**	**lashed**	**the**	**man's**	**feet**	**together**	**,**	**tying**	**his**	**hands**
然后	他	和	彼得	安全地	鞭打	这	男人的	脚	一起	,	捆绑	他的	双手

[bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .

behind	**his**	**back**	**.**
在后面	他的	后退	.

然后他和彼得将那人的双脚牢牢地绑在一起，并将他的双手绑在背后。

[ðɪs] [wɜːrk] [dʌn] , [ðeɪ] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['lisnd] ; [bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skʌf(ə)l] [ðer; ðər]

This	**work**	**done**	**,**	**they**	**paused**	**and**	**listened**	**;**	**but**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**the**	**scuffle**	**there**
这	工作	完毕	,	他们	暂停	和	听着	;	但	,	在	尽管如此	的	这	扭打	那里

[hæd; həd] [bɪn] ,

had	**been**	**,**
有	到过	,

工作完成后，他们停下来倾听；但是，尽管之前发生了一些争执，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] ['futsteps] , [nɔːr] , [ɪn'diːd] , ['eni] [saɪn] [ðæt] [ðeɪ]

there	**was**	**no**	**sound**	**of**	**approaching**	**footsteps**	**,**	**nor**	**,**	**indeed**	**,**	**any**	**sign**	**that**	**they**
那里	曾是	不	声音	的	接近	脚步声	,	也不	,	的确	,	任何	符号	那	他们

[hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'hɜːrd] .

had	**been**	**overheard**	**.**
有	到过	无意中听到	.

没有听到靠近的脚步声，也没有任何迹象表明他们被人听到了。

" [naʊ] , [ðen] , " [sed] [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [bɪrd] , " [hiːt] [ðæt] ['poʊkər][ɪn][ðə; ði]['faɪər] .
" Now , then , " said he of the red beard , " heat that poker in the fire .
" 现在 , 然后 , " 说 他 的 这 红色的 胡须 , " 热 那 扑克 在 这 火 .

“那么，”他指着红胡子说，“把那根拨火棍放到火里加热。”

" ['piːtər] ['kwɪkli] [θrʌst] [ðə; ði]['poʊkər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][baːz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [koʊl]
" Peter quickly thrust the poker between the bars of the grate , in which the coals
" 彼得 迅速地 推力 这 扑克 之间 这 酒吧 的 这 格特 , 在 哪个 这 煤炭
[wɜːr; wər] [red] . [-]
were red . [309]
是 红色的 . [-]

“彼得迅速将拨火棍插入炉栅的缝隙中，炉栅里的煤炭已经烧红了。[309]

" - ! " [kraɪd] [ðə; ði][mæn] — " [stɑːp] !
" Stoi ! " cried the man — " Stop !
" - ! " 哭 这 男人 — " 停止 !

“斯托伊！”那人喊道——“住手！”

[ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ʃæ'toʊ] [ˌɪ'vɑːnəˌvɪtʃ] . "
They have gone to the old Château Ivanovitch . "
他们 有 已消失 到 这 老的 城堡 伊万诺维奇 . "

他们去了伊万诺维奇老城堡。

" [ɪf] [jʊə(r)] ['laɪɪŋ] , " [sed] - , " [wiːl] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [kʌt] [juː; jʊ]['ɪntuː] ['rɪbənz] [fɔːr; fər]
" If you're lying , " said Andrieff , " we'll come back and cut you into ribbons for
" 如果 你是 说谎 , " 说 - , " 出色地 来 后退 和 切 你 进入 丝带 为了
[ðə; ði][dɔːgz] . "
the dogs . "
这 狗 . "

“如果你撒谎，”安德里夫说，“我们会回来把你切成条状喂狗。”

" [baɪ][ðə; ði] [bɪrd] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] , " [ðə; ði][mæn] [gɑːspt] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] .
" By the beard of my father , " the man gasped , " I am telling you the truth .
" 经过 这 胡须 的 我的 父亲 , " 这 男人 倒吸一口气 , " 我 是 讲述 你 这 真相 .

“以我父亲的胡须起誓，”那人喘着气说，“我说的都是实话。”

[gɑːd] [straɪk] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] !
God strike me if I am not !
上帝 罢工 我 如果 我 是 不是 !

如果我不是，上帝会惩罚我的！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['rednɪŋ] ['poʊkər][wɪð; wɪθ] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] .
" and he looked at the reddening poker with frightened eyes .
" 和 他 看起来 在 这 发红 扑克 和 害怕 眼睛 .

他惊恐地看着那根渐渐变红的拨火棍。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [haʊnd] [spiːks] ['truːli] , " [sed] ['piːtər] .
" I believe the hound speaks truly , " said Peter .
" 我 相信 这 猎犬 说话 真的 , " 说 彼得 .

“我相信猎犬说的是真话，”彼得说。

" [kʌm] !
" Come !
" 来 !

“来！

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] [hɪr] .
we have no time to waste here .
我们 有 不 时间 到 浪费 这里 .

我们没有时间可以浪费了。

" ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['wɪmpərɪŋ] ['pez(ə)nt] [taɪd] , [ðeɪ] ['hɜːrid] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] ,

"	Leaving	the	whimpering	peasant	tied	,	they	hurried	down	to	the	court	-	yard	,
"	离开	这	呜咽	农民	系	,	他们	慌忙	向下	到	这	法庭	-	院子	,

他们把呜咽的农夫绑了起来，匆匆下到院子里。

[ænd; ənd] [suːn] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] [ə'gen] .

and	soon	were	in	the	saddle	again	.
和	很快	是	在	这	鞍	再次	.

很快他们又重新上路了。

[ðə; ði] ['splendɪd] ['ænɪmlz] [ðeɪ] [roʊd] [rɪ'spɔndɪd] ['noʊbli] .

The	splendid	animals	they	rode	responded	nobly	.
这	灿烂	动物	他们	骑	回应	高贵地	.

他们骑乘的骏马表现得十分英勇。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪməs] [ə'reɪbiən] [streɪn] ,

They	were	of	a	famous	Arabian	strain	,
他们	是	的	一个	著名的	阿拉伯	拉紧	,

它们是著名的阿拉伯血统。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [hæd; həd] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['steɪb(ə)l] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd]

which	his	grandfather	had	introduced	into	his	stable	many	years	before	,	and
哪个	他的	祖父	有	介绍	进入	他的	稳定的	许多	年	前	,	和

['piːtər] ,

Peter	,
彼得	,

这是他祖父多年前引进到马厩里的，还有彼得

[huː] [led][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bænd] , [-]

who	led	the	little	band	,	[	310	]
WHO	引领	这	小的	乐队	,	[	-	]

带领这支小乐队的[310]

[dɪd][nɑːt] [sper] [ðem; ðəm] .

did	not	spare	them	.
做过	不是	空闲的	他们	.

没有放过他们。

[ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] [ðeɪ] ['reɪst] ,

On	and	on	they	raced	,
在	和	在	他们	比赛	,

他们继续比赛，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] [wen] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][treɪl] ,

but	it	was	late	afternoon	when	they	neared	the	end	of	the	trail	,
但	它	曾是	晚的	下午	什么时候	他们	接近	这	结尾	的	这	踪迹	,

但当他们接近步道尽头时，已是傍晚时分。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] [hæd; həd] [bɪn] [kən'sʊmd] [ɪn][ðə; ði] ['diːtʊr] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [lɑːdʒ] .

for	several	hours	had	been	consumed	in	the	detour	to	the	hunting	-	lodge	.
为了	一些	小时	有	到过	消耗	在	这	車輛改道	到	这	打猎	-	小屋	.

绕道去狩猎小屋耽误了好几个小时。

[ə'baʊt] [ə; eɪ][hæf] [maɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['emɪnəns] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [stʊd] ,

About	a	half	mile	from	the	foot	of	the	eminence	on	which	the	château	stood	,
关于	一个	一半	英里	从	这	脚	的	这	卓越	在	哪个	这	城堡	站立	,

距离城堡所在的丘陵山脚大约半英里，

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] ,

they	came	to	a	halt	,
他们	来了	到	一个	停止	,

他们停了下来，

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][dɪ'saɪdɪd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][best][tuː; tə][weɪt] [tɪl]['æftər][dɑːrk]

and	after	a	short	consultation	decided	it	would	be	best	to	wait	till	after	dark
和	后	一个	短的	咨询	决定	它	会	是	最好的	到	等待	直到	后	黑暗的

[bɪ'fɔːr] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [æn; ən] ['entrəns] .

before	trying	to	effect	an	entrance	.
前	尝试	到	影响	一个	入口	.

经过短暂商议，他们决定最好等到天黑以后再尝试进入。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ðeɪ] [dɪs'maʊntid] , [ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðer; ðər]['hɔːrsɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ['ɪntuː][ə; eɪ]

Accordingly	,	they	dismounted	,	and	leading	their	horses	a	little	distance	into	a
因此	,	他们	下马	,	和	领导	他们的	马匹	一个	小的	距离	进入	一个

['ʃɛltɜ-ɪŋ] [wʊd] ,

sheltering	wood	,
庇护所	木头	,

于是，他们下了马，牵着马走了一段距离，进入一片可以遮风挡雨的树林。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [ɪm'peɪʃntli] [ʌn'tɪl] [naɪt] [fel] .

they	waited	impatiently	until	night	fell	.
他们	等待	不耐烦地	直到	夜晚	跌倒	.

他们焦急地等待着夜幕降临。

['iːv(ə)n] [ðen] [ðeɪ] [ə'griːd] , [ðoʊ] [rɪ'lʌktəntli] ,

Even	then	they	agreed	,	though	reluctantly	,
甚至	然后	他们	同意	,	尽管	勉强	,

即使如此，他们也勉强同意了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['waɪzər][plæn][tuː; tə][weɪt] [ə'nʌðər] [tuː] ['aʊərz][æt; ət] [liːst] ,

that	it	would	be	the	wiser	plan	to	wait	another	two	hours	at	least	,
那	它	会	是	这	更明智	计划	到	等待	其他	二	小时	在	至少	,

至少再等两个小时才是更明智的做法。

[wen] [ðer; ðər] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [fjuːər] ['piːp(ə)l] ['stɜːrɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] .

when	there	would	probably	be	fewer	people	stirring	about	the	château	.
什么时候	那里	会	大概	是	更少	人们	搅拌	关于	这	城堡	.

那时城堡里可能就不会有那么多人走动了。

[æt; ət] [læst] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] [tuː; tə] [pɔːl] , [æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]

At	last	,	and	it	seemed	an	eternity	to	Paul	,	as	he	waited	in	the
在	最后的	,	和	它	似乎	一个	永恒	到	保罗	,	作为	他	等待	在	这

['gluːmi] [wʊd] [-]

gloomy	wood	[	311	]
阴沉	木头	[	-	]

最后，保罗在阴暗的树林里等了很久，感觉像过了一个世纪那么久[311]。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['hevi] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪr] [lʌv] — [æt; ət][læst][hiː; hi] [hɜːrd]

with	his	heart	heavy	with	anxiety	for	his	dear	love	—	at	last	he	heard
和	他的	心	重的	和	焦虑	为了	他的	亲爱的	爱	—	在	最后的	他	听到

[ðə; ði]['sɪgnəl]['gɪv(ə)n] [wɪtʃ] [toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði][taɪm][hæd; həd] [kʌm] .

the	signal	given	which	told	him	the	time	had	come	.
这	信号	给定	哪个	讲述	他	这	时间	有	来	.

他心中充满对心爱之人的担忧——终于，他听到了那个告诉他时机已到的信号。

[ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][roʊd] [ə'gen] .

And	soon	they	were	in	the	road	again	.
和	很快	他们	是	在	这	路	再次	.

很快，他们又踏上了旅途。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tensli] [dɑːrk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] ,

It	was	intensely	dark	beneath	the	trees	,
它	曾是	强烈地	黑暗的	下面	这	树木	,

树下漆黑一片。

[ænd; ənd] [pɔːl] [kʊd; kəd] [fiːl] [laɪt] [baʊz] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['hevi] ['bræntʃɪz] [skreɪp] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz]

and	Paul	could	feel	light	boughs	and	sometimes	heavy	branches	scrape	along	his
和	保罗	可以	感觉	光	树枝	和	有时	重的	分支	刮	沿着	他的

['ʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

保罗能感觉到轻盈的树枝，有时还有沉重的树枝刮擦着他的肩膀。

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [pɔːl] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['klɪrɪŋ] .

Suddenly	they	stopped	,	and	Paul	saw	that	they	were	in	a	little	clearing	.
突然	他们	停止	,	和	保罗	锯	那	他们	是	在	一个	小的	清理	.

他们突然停了下来，保罗发现他们身处一小片空地上。

[ðen] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mætʃ] ['autlaind] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪt] .

Then	the	flame	of	a	match	outlined	the	shape	of	a	gate	.
然后	这	火焰	的	一个	匹配	概述	这	形状	的	一个	门	.

然后，一根火柴的火焰勾勒出一个门的形状。

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , " [kraɪd] ['piːtər] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	Here	we	are	,	"	cried	Peter	,	in	a	low	voice	.
"	这里	我们	是	,	"	哭	彼得	,	在	一个	低的	嗓音	.

“我们到了，”彼得低声喊道。

[ðeɪ] [dɪs'maʊntid] [ænd; ənd] , ['gæðərɪŋ] [ə'raʊnd] ['piːtər] , [dɪ'skʌst] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['kwɪkli] .

They	dismounted	and	,	gathering	around	Peter	,	discussed	the	situation	quickly	.
他们	下马	和	,	采集	大约	彼得	,	讨论	这	情况	迅速地	.

他们下了马，围在彼得身边，迅速地商议了一下情况。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðæt] - , [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] [ə'leksɪs] ,

It	was	agreed	at	length	that	Verdayne	,	with	Andrieff	and	Alexis	,
它	曾是	同意	在	长度	那	-	,	和	-	和	亚历克西斯	,

最终达成一致，Verdayne 与 Andrieff 和 Alexis 一起，

[ʃʊd; ʃəd] [pæs] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [proʊ'siːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [tuː; tə][ˌrekə'nɔɪtər; ˌriːkə'nɔɪtər] , [waɪl]

should	pass	the	gate	and	proceed	to	the	château	to	reconnoitre	,	while
应该	经过	这	门	和	继续	到	这	城堡	到	侦察	,	尽管

['piːtər][ˌɑːr 'iː] [-]

Peter	re	[	312	]
彼得	关于	[	-	]

应该穿过大门，前往城堡侦察，而彼得则[312]

[meɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] .

mained	with	the	others	at	the	gate	until	they	should	return	.
主要	和	这	其他的	在	这	门	直到	他们	应该	返回	.

和其他人一起在门口等着他们回来。

[pɔːl] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] ['ðerfɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['oʊvərsɪr] [ænd; ənd] ['piːtɝz] ['kʌz(ə)n] .

Paul	started	forward	therefore	with	the	overseer	and	Peter's	cousin	.
保罗	开始	向前	所以	和	这	监工	和	彼得的	表哥	.

于是保罗和监督以及彼得的表兄一起出发了。

[hiː; hi] [pʊld] [bæk] [ðə; ði]['aɪərn] [kætʃ] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz]

He	pulled	back	the	iron	catch	and	to	his	surprise	found	that	the	gate	was
他	拉	后退	这	铁	抓住	和	到	他的	惊喜	成立	那	这	门	曾是

[ˌʌn'lɑːkt] .

unlocked	.
已解锁	.

他拉开铁门闩，却惊讶地发现大门没锁。

" [kʌm] !

"	Come	!
"	来	!

“来！

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [went] [ɪn] [tə'geðər] . [-]

"	he	said	,	as	he	pulled	it	open	,	and	the	three	went	in	together	.	[	313	]
"	他	说	,	作为	他	拉	它	打开	,	和	这	三	去	在	一起	.	[	-	]

“他一边说着，一边拉开门，然后三人一起走了进去。[313]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]

CHAPTER	XXVI
章	26

第二十六章

[ʌt][æz; əz] [pɔːl] [stroʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːgər] [fʊt] [faʊnd] [noʊ] ['fʊthoʊld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pɪtʃt] ['fɔːrwərd] ,

ut	as	Paul	strode	in	his	eager	foot	found	no	foothold	,	and	he	pitched	forward	,
ut	作为	保罗	大步走	在	他的	渴望的	脚	成立	不	立足点	,	和	他	投球	向前	,

但保罗大步走进来时，他急切的脚却找不到落脚点，于是他向前踉跄了一下。

[tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [plʌndʒd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [nek] [ɪn] ['aɪsi] ['wɔːtər] .

to	find	himself	plunged	up	to	the	neck	in	icy	water	.
到	寻找	他自己	暴跌	向上	到	这	脖子	在	冰冷的	水	.

他发现自己被冰冷的海水淹没到脖子。

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɑːk] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'vɑːlənteri] [ˌeksklə'meɪʃn] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm][æz; əz]

So	great	was	the	shock	that	a	little	involuntary	exclamation	escaped	him	as
所以	伟大的	曾是	这	震惊	那	一个	小的	非自愿	感叹	逃脱	他	作为

[hiː; hi] ['splʌtərd] [ænd; ənd] [bluː] [ðə; ði]['wɔːtər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

he	spluttered	and	blew	the	water	from	his	mouth	.
他	喷溅	和	吹	这	水	从	他的	嘴	.

他受到的惊吓如此之大，以至于在呛咳着把嘴里的水喷出来时，不由自主地发出了一声小小的惊叹。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [stroʊks] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ə'gen] ,

A	couple	of	strokes	brought	him	back	to	the	gate	again	,
一个	夫妻	的	笔画	带来	他	后退	到	这	门	再次	,

几下击球后，他又回到了门口。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [klʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['saɪlənt] [haʊs] .

and	as	he	clutched	it	he	looked	up	at	the	silent	house	.
和	作为	他	紧握	它	他	看起来	向上	在	这	沉默的	房子	.

他紧紧地抓着它，抬头望向寂静的房子。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spɪt] [ʌv; əv] [fleɪm] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

Even	as	he	did	so	he	caught	a	little	spit	of	flame	from	one	of	the
甚至	作为	他	做过	所以	他	捕捉	一个	小的	吐	的	火焰	从	一	的	这

['wɪndoʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [splæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .

windows	and	a	bullet	splashed	into	the	water	beside	his	head	.
视窗	和	一个	子弹	溅起	进入	这	水	旁	他的	头	.

就在他这么做的时候，一小团火焰从一扇窗户里射了出来，一颗子弹溅到了他头旁边的水里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [spɪt][ʌv; əv] [fleɪm] ,

There	was	another	spit	of	flame	,
那里	曾是	其他	吐	的	火焰	,

又喷出一团火焰，

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] ['nʌklz] ['tɪŋgl] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ræpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	he	felt	his	knuckles	tingle	as	though	they	had	been	rapped	with	a
和	他	毛毡	他的	指关节	刺痛	作为	尽管	他们	有	到过	说唱	和	一个

[red] - [hɑːt]['aɪərn] .

red	-	hot	iron	.
红色的	-	热的	铁	.

他感到指关节一阵刺痛，就像被烧红的铁块敲过一样。

[ðen] - [gript] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][kɑːl] [-]

Then	Andrieff	gripped	him	by	the	col	[	314	]
然后	-	紧握	他	经过	这	科尔	[	-	]

然后安德里耶夫抓住了他的脖子[314]

[lɑːr] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][eɪd][hiː; hi] ['skræmbld] [bæk] ['ɑːntə][ðə; ði] [pæθ] .

lar	,	and	with	his	aid	he	scrambled	back	onto	the	path	.
拉尔	,	和	和	他的	援助	他	打乱	后退	到	这	小路	.

拉尔，在他的帮助下，他爬回了小路上。

[ə'leksɪs] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kwɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['ɪnstənt] ['ækʃ(ə)n] ,

Alexis	,	who	had	been	quick	to	see	the	necessity	of	instant	action	,
亚历克西斯	,	WHO	有	到过	快的	到	看	这	必要性	的	立即的	行动	,

阿莱克西斯很快意识到必须立即采取行动，

[wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['faɪərɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [spits] [ʌv; əv] [fleɪm]

was	by	this	time	firing	back	at	the	place	from	which	the	little	spits	of	flame
曾是	经过	这	时间	射击	后退	在	这	地方	从	哪个	这	小的	吐痰	的	火焰

[hæd; həd] [kʌm] [fɑːr] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

had	come	far	above	them	.
有	来	远的	多于	他们	.

这时，他们正朝着远处喷出小火焰的地方进行反击。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hiː; hi] ['ænsər] [ʃɑːt] [fɔːr; fər] [ʃɑːt] .

In	the	darkness	he	answered	shot	for	shot	.
在	这	黑暗	他	回答	射击	为了	射击	.

在黑暗中，他一一应允。

['æftər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːts] [keɪm] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [pɔːl] ,

After	the	sound	of	the	shots	came	a	complete	silence	,	and	Paul	,
后	这	声音	的	这	镜头	来了	一个	完全的	沉默	,	和	保罗	,

枪声过后，一片寂静，保罗……

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [stɑːk] - [stɪl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['swɪŋɪŋ] ['aɪdli]['oʊvər][ðə; ði]

as	he	stood	stock	-	still	beside	the	gate	,	which	was	now	swinging	idly	over	the
作为	他	站立	库存	-	仍然	旁	这	门	,	哪个	曾是	现在	摇摆	闲散地	超过	这

[moʊt] ,

moat	,
护城河	,

他呆立在栅栏门旁，栅栏门此刻正无力地在护城河上方摆动。

[kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['pætər] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ɑːn][ðə; ði] [pæθ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [d'rɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

could	hear	the	patter	of	the	water	on	the	path	as	it	dripped	from	his
可以	听到	这	语调	的	这	水	在	这	小路	作为	它	滴落	从	他的

[kloʊðz] .

clothes	.
衣服	.

他能听到水滴从衣服上滑落到小路上的滴答声。

- , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [pɔːl] [wʌz; wəz] [seɪf] , [hæd; həd] [rʌn] [ə'lɔːŋ]

Andrieff	,	as	soon	as	he	had	seen	that	Paul	was	safe	,	had	run	along
-	,	作为	很快	作为	他	有	已见	那	保罗	曾是	安全的	,	有	跑步	沿着

[ðə; ði] [hedʒ] ,

the	hedge	,
这	对冲	,

安德里耶夫一看到保罗安全，就沿着树篱跑了过去。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃaʊt] .

and	now	he	gave	a	shout	.
和	现在	他	给予	一个	喊	.

然后他大喊了一声。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [geɪt] [wiː; wi][wɑːnt] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	This	is	the	gate	we	want	,	"	he	cried	.
"	这	是	这	门	我们	想	,	"	他	哭	.

“这就是我们想要的大门！”他喊道。

[bʌt; bət][ə; eɪ][θɜːrd] [spɪt][ʌv; əv] [fleɪm] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] [ˌoʊvər'hed] ,

But	a	third	spit	of	flame	came	from	the	darkness	overhead	,
但	一个	第三	吐	的	火焰	来了	从	这	黑暗	开销	,

但第三道火焰从头顶的黑暗中喷涌而出，

[ænd; ənd] [pɔːl] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] ['oʊvərsɪr] ['swerɪŋ] ['sɔːftlɪ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] . [-]

and	Paul	heard	the	overseer	swearing	softly	under	his	breath	.	[	315	]
和	保罗	听到	这	监工	咒骂	轻轻	在下面	他的	气息	.	[	-	]

保罗听见监督低声咒骂。[315]

[huː'evər] [ðer; ðər] [ˌʌn'noʊn] [ə'seɪlənt] [maɪt] [biː; bi] , [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [miːn] ['mɑːrksmən] .

Whoever	their	unknown	assailant	might	be	,	he	was	no	mean	marksman	.
谁	他们的	未知	袭击者	可能	是	,	他	曾是	不	意思是	神射手	.

无论袭击者是谁，他都绝对是一位神枪手。

[pɔːl] [ænd; ənd] [ə'leksɪs] [ræn][tuː; tə] - [eɪd] .

Paul	and	Alexis	ran	to	Andrieff's	aid	.
保罗	和	亚历克西斯	跑	到	-	援助	.

保罗和亚历克西斯跑去帮助安德里夫。

" [wɒts] [ʌp] ? " [æskt] [pɔːl] .

"	What's	up	?	"	asked	Paul	.
"	是什么	向上	?	"	问	保罗	.

“怎么了？”保罗问道。

" ['nʌθɪŋ] , " ['ænsər] - , [ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][ðə; ðɪ] [geɪt] ['oʊpənd] .

"	Nothing	,	"	answered	Andrieff	,	and	he	got	the	gate	opened	.
"	没有什么	,	"	回答	-	,	和	他	得到	这	门	打开	.

“没什么，”安德里夫回答道，然后他打开了大门。

[ðə; ðɪ] [θriː] [men] [dæʃt] [ʌp][ðə; ðɪ][pæθ][ænd; ənd] [riːtʃt] [ə; eɪ][smɔːl] [dɔːr] ;

The	three	men	dashed	up	the	path	and	reached	a	small	door	;
这	三	男人	虚线	向上	这	小路	和	达到	一个	小的	门	;

三人沿着小路飞奔而去，来到一扇小门前；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [staʊt] [oʊk] , [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrlɪ] ['fɑːsənd] [wɪ'ðɪn] .

but	it	was	made	of	stout	oak	,	and	securely	fastened	within	.
但	它	曾是	制成	的	肥硕	橡木	,	和	安全地	系紧	之内	.

但它是用结实的橡木制成的，并且牢固地固定在内部。

[ðeɪ] [θrʌst] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə'veɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

They	thrust	their	shoulders	against	it	without	avail	,	and	then	stood	looking	at
他们	推力	他们的	肩膀	反对	它	没有	可用	,	和	然后	站立	寻找	在

[wʌn] [ə'nʌðər] ,

one	another	,
一	其他	,

他们用肩膀顶撞它，但毫无作用，然后他们站着互相看着对方。

['pæntɪŋ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['moʊmənt] ['bæfəld] .

panting	,	and	for	the	moment	baffled	.
喘息	,	和	为了	这	片刻	困惑	.

他气喘吁吁，一时不知所措。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] ['pɔlz] [kwɪk] [ɪr] [kɔːt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] .

It	was	then	that	Paul's	quick	ear	caught	a	woman's	voice	.
它	曾是	然后	那	保罗的	快的	耳朵	捕捉	一个	女性的	嗓音	.

就在这时，保罗敏锐的耳朵捕捉到了一个女人的声音。

[hiː; hi] [wɪpt] [raʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

He	whipped	round	and	looked	across	the	sheet	of	water	.
他	鞭打	圆形的	和	看起来	穿过	这	床单	的	水	.

他猛地转身，看向那片水面。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [naʊ] [wel] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [gluːm] ,

His	eyes	were	now	well	accustomed	to	the	gloom	,
他的	眼睛	是	现在	出色地	习惯	到	这	愁云	,

他的眼睛已经完全适应了昏暗的光线。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['liːnɪŋ] [fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd]

and	he	saw	the	form	of	a	woman	leaning	far	out	of	a	window	and
和	他	锯	这	形式	的	一个	女士	倾斜	远的	出去	的	一个	窗户	和

[dʒeˈstɪkjəˌleɪtɪŋ] ['waɪldli] .

gesticulating	wildly	.
做手势	疯狂地	.

他看到一个女人的身影从窗户探出身子，疯狂地挥舞着手臂。

[hiː; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər] [-]

He	held	up	his	hand	to	the	others	for	[	316	]
他	握住	向上	他的	手	到	这	其他的	为了	[	-	]

他向其他人举起手[316]

['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌns] [mɔːr] [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɪnstəntli] ['rekəgnaɪzd] .

silence	,	and	then	once	more	came	a	voice	which	he	instantly	recognized	.
沉默	,	和	然后	一次	更多的	来了	一个	嗓音	哪个	他	即刻	认可	.

一阵寂静之后，又传来一个他立刻认出的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] - ['herd] ['wʊmən] .

It	was	the	voice	of	the	red	-	haired	woman	.
它	曾是	这	嗓音	的	这	红色的	-	头发	女士	.

那是红发女人的声音。

" [biː; bi] [kwɪk] !

"	Be	quick	!
"	是	快的	!

快点!

[biː; bi] [kwɪk] !

Be	quick	!
是	快的	!

快点!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [leɪt] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [swɪm] [ðə; ði] [moʊt] — [ðə; ði] [dɔːr] [ɪz]

"	If	you	don't	wish	to	be	too	late	,	you	must	swim	the	moat	—	the	door	is
"	如果	你	不	希望	到	是	也	晚的	,	你	必须	游泳	这	护城河	—	这	门	是

[bɑːrd] .

barred	.
禁止	.

“如果你不想太迟，就必须游过护城河——门已经关上了。”

" [pɔːl] [kæst][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [geɪt] .

"	Paul	cast	a	quick	glance	behind	him	,	and	his	eyes	fell	on	the	gate	.
"	保罗	投掷	一个	快的	瞥一眼	在后面	他	,	和	他的	眼睛	跌倒	在	这	门	.

保罗迅速回头看了一眼，目光落在了大门上。

" [juːz] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] ['bætərɪŋ] [ræm] , " [hiː; hi] ['ɔːrdərd] ,

"	Use	that	as	a	battering	ram	,	"	he	ordered	,
"	使用	那	作为	一个	殴打	内存	,	"	他	订购	,

“用它当攻城槌，”他命令道。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][dʒɔ:z] [kloʊzd] ['oʊvər][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'vɑ:lvər] .

and	then	his	jaws	closed	over	the	butt	of	his	revolver	.
和	然后	他的	下颚	关闭	超过	这	屁股	的	他的	左轮手枪	.

然后他的下巴紧紧咬住了左轮手枪的枪托。

[wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][hi:; hi] [weidid] [ɪn] ,

Without	hesitation	he	waded	in	,
没有	犹豫	他	涉水	在	,

他毫不犹豫地涉水而入。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [strɔ:ŋ] [stroʊks] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

and	a	few	strong	strokes	brought	him	beneath	the	window	out	of	which
和	一个	很少	强的	笔画	带来	他	下面	这	窗户	出去	的	哪个

['mædəm] [es'tel] [lent] [ænd; ənd] [weɪvd] .

Madame	Estelle	leant	and	waved	.
夫人	艾丝黛尔	倾斜	和	挥手	.

几下有力的击打后，他来到了窗下，埃斯特尔夫人正从窗外探出身子挥手。

[hi:; hi] [nu:] [ɪn'stɪŋktɪvli] [baɪ][hɜ:r; hər]['æksənts] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['terəfaɪd] [bɪ'jɑ:nd] ['meʒər]

He	knew	instinctively	by	her	accents	that	she	was	terrified	beyond	measure
他	知道	本能地	经过	她	口音	那	她	曾是	恐惧	超过	措施

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [ni:d] [nɑ:t][ɪk'spekt] ['tretʃəri] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .

and	that	he	need	not	expect	treachery	from	her	.
和	那	他	需要	不是	预计	背信弃义	从	她	.

他凭着她的口音本能地知道她极度恐惧，所以他不必担心她会背叛他。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][hi:; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði] [sɪl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ʌp][ænd; ənd]

With	one	hand	he	clutched	the	sill	,	with	the	other	he	reached	up	and
和	一	手	他	紧握	这	窗台	,	和	这	其他	他	达到	向上	和

['ʃɪftɪŋ] [-]

shifting	[	317	]
转变	[	-	]

他一手抓住窗台，另一手伸向窗台，挪动着[317]

[ðə; ði] ['seɪfti] - [kætʃ] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌm] , [let][hɪz; ɪz] [rɪ'vɑ:lvər] [fɔ:l]['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .

the	safety	-	catch	on	with	his	thumb	,	let	his	revolver	fall	into	the	room	.
这	安全	-	抓住	在	和	他的	拇指	,	让	他的	左轮手枪	落下	进入	这	房间	.

他用拇指扣上了保险，让左轮手枪掉进了房间。

[soʊkt] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['wɔ:tər] ,

Soaked	as	he	was	with	water	,
浸泡过	作为	他	曾是	和	水	,

他全身湿透了，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən] ['i:zi] [tæsk][tu:; tə] [hɔɪst] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd]['klæmbər] [θru:] [ðə; ði]

it	was	not	an	easy	task	to	hoist	himself	up	and	clamber	through	the
它	曾是	不是	一个	简单的	任务	到	提升	他自己	向上	和	攀	通过	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

他费了好大劲才把自己撑起来，爬过窗户。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [hi:; hi] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ru:m] [hi:; hi] [lent] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] ['pɑ:rʃəli]

and	when	at	last	he	stood	within	the	room	he	leant	against	the	wall	partially
和	什么时候	在	最后的	他	站立	之内	这	房间	他	倾斜	反对	这	墙	部分

[ɪg'zɔ:stɪd] [ænd; ənd] ['bri:ðɪŋ] [hɑ:rd] .

exhausted	and	breathing	hard	.
筋疲力尽的	和	呼吸	难的	.

最后他站在房间里，靠在墙上，气喘吁吁，筋疲力尽。

['mædəm] [es'tel] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .

Madame	**Estelle**	**stood**	**before**	**him**	**wringing**	**her**	**hands**	**.**
夫人	艾丝黛尔	站立	前	他	拧干	她	双手	.

埃斯特尔夫人站在他面前，双手不停地绞在一起。

" [biː; bi] [kwɪk] !

"	**Be**	**quick**	**!**
"	是	快的	!

快点!

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] .

"	**she**	**said**	**again**	**.**
"	她	说	再次	.

她又说了一遍。

" [biː; bi] [kwɪk] !

"	**Be**	**quick**	**!**
"	是	快的	!

快点!

[biː; bi] [kwɪk] !

be	**quick**	**!**
是	快的	!

快点!

[ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .

or	**you**	**will**	**be**	**too**	**late**	**.**
或者	你	将要	是	也	晚的	.

否则你就来不及了。

[ðæt] [fiːnd] ['bɔːrɪs][ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

That	**fiend**	**Boris**	**is**	**at**	**his**	**work**	**.**
那	恶魔	鲍里斯	是	在	他的	工作	.

那个恶魔鲍里斯又在作案了。

" [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kændlz] [wɪtʃ] ['flikəd] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [pɔːl] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei]

"	**By**	**the**	**light**	**of**	**the**	**candles**	**which**	**flickered**	**on**	**the**	**mantelpiece**	**Paul**	**made**	**his**	**way**
"	经过	这	光	的	这	蜡烛	哪个	闪烁	在	这	壁炉架	保罗	制成	他的	方式

[tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

to	**the**	**door**	**.**
到	这	门	.

保罗借着壁炉架上摇曳的烛光走向门口。

['siːzɪŋ] [ðə; ði]['hænd(ə)l] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [lɑːk] [held] [fæst] .

Seizing	**the**	**handle**	**,**	**he**	**turned**	**it**	**,**	**but**	**the**	**lock**	**held**	**fast**	**.**
抓住	这	处理	,	他	转向	它	,	但	这	锁	握住	快速地	.

他抓住门把手转动，但锁却纹丝不动。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['swɪftli] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] ['aʊtwərdz] .

He	**examined**	**it**	**swiftly**	**,**	**and**	**to**	**his**	**joy**	**saw**	**that**	**it**	**opened**	**outwards**	**.**
他	检查	它	迅速地	,	和	到	他的	喜悦	锯	那	它	打开	向外	.

他迅速检查了一番，欣喜地发现它是向外打开的。

[hiː; hi] [druː] [bæk] [ə; eɪ][jɑːrd] , [ænd; ənd] [ðen] [sent] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪt] ['kræʃɪŋ] [-]

He	**drew**	**back**	**a**	**yard**	**,**	**and**	**then**	**sent**	**the**	**whole**	**of**	**his**	**weight**	**crashing**	**[**	**318**	**]**
他	画	后退	一个	院子	,	和	然后	发送	这	所有的	的	他的	重量	崩溃	[	-	]

他后退了一码，然后使出浑身解数猛击地面[318]

[ə'genst] [ðə; ði] ['pænlz] .

against	**the**	**panels**	**.**
反对	这	面板	.

靠在面板上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ɔːl'ðoʊ] ['staʊtli] [bɪlt] , [wʌz; wəz]

And	with	good	fortune	the	door	of	the	room	,	although	stoutly	built	,	was
和	和	好的	财富	这	门	的	这	房间	,	虽然	坚定地	建造	,	曾是

['pɑːrʃəli] ['rɑːt(ə)n] .

partially	rotten	.
部分	烂	.

幸运的是，房间的门虽然很结实，但已经部分腐烂了。

[ˌaɪ 'tiː][bɜːrst] [waɪd] ['oʊpən][ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] ['sprɔːlɪŋ] ['ɑːntə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

It	burst	wide	open	and	sent	him	sprawling	onto	his	face	in	the	passage	.
它	爆裂	宽的	打开	和	发送	他	蔓延	到	他的	脸	在	这	通道	.

它猛地裂开，把他甩了出去，脸朝下摔在了走廊里。

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] [hæf] - [stʌnd] [hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] [θrɔbd] [ə'gen] [æz; əz][ðə; ði] [nɔɪz] [wɪtʃ]

As	he	lay	there	half	-	stunned	his	pulses	throbbed	again	as	the	noise	which
作为	他	躺	那里	一半	-	目瞪口呆	他的	脉冲	悸动	再次	作为	这	噪音	哪个

[keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] ['entrəns] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə'leksɪs] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər]

came	from	the	main	entrance	told	him	that	Alexis	and	Andrieff	were
来了	从	这	主要的	入口	讲述	他	那	亚历克西斯	和	-	是

['meɪkɪŋ] [gʊd] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] .

making	good	use	of	the	gate	.
制作	好的	使用	的	这	门	.

他半昏半醒地躺在那里，这时从大门传来的声音告诉他，亚历克西斯和安德里耶夫正在充分利用大门，他的脉搏再次跳动起来。

[hiː; hi] ['drægd] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] , [stɪl] ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] ,

He	dragged	himself	up	to	his	knees	,	still	clutching	his	revolver	,
他	拖拽	他自己	向上	到	他的	膝盖	,	仍然	紧握	他的	左轮手枪	,

他挣扎着跪了起来，手里仍然紧紧握着左轮手枪。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [geɪv] [ʌp] [ɪts] [rɪ'zɪstəns] ,

and	at	the	same	moment	the	outer	door	gave	up	its	resistance	,
和	在	这	相同的	片刻	这	外	门	给予	向上它是		反抗	,

与此同时，外门放弃了抵抗。

[ænd; ənd] [ə'leksɪs] [ænd; ənd] - [keɪm] ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] - [weɪ] .

and	Alexis	and	Andrieff	came	headlong	into	the	hall	-	way	.
和	亚历克西斯	和	-	来了	一头扎	进入	这	大厅	-	方式	.

亚历克西斯和安德里耶夫径直冲进了走廊。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [gɪv] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ʃaʊt] [æz; əz][hiː; hi] ['strʌgld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

He	heard	them	give	a	warning	shout	as	he	struggled	to	his	feet	,
他	听到	他们	给	一个	警告	喊	作为	他	挣扎	到	他的	脚	,

他挣扎着站起来时，听到他们发出警告的喊声。

['stediŋ] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bænɪstəz] .

steadying	himself	by	the	pillars	of	the	banisters	.
稳定	他自己	经过	这	柱子	的	这	栏杆	.

他扶着栏杆的柱子稳住身子。

['lʊkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['bruːt(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlən] ['maɪk(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [-

Looking	up	the	stairs	,	he	saw	the	brutal	face	of	the	villain	Michael	on	the	[	319
寻找	向上	这	楼梯	,	他	锯	这	野蛮	脸	的	这	恶棍	迈克尔	在	这	[	-

]

]

他抬头望向楼梯，看到了恶棍迈克尔的残暴面孔[319]

['lændɪŋ] , [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] , ['jeloʊ] [tiːθ] ['bɛrd] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪʃəs] [snɑːrl] .

landing	,	his	strong	,	yellow	teeth	bared	in	a	vicious	snarl	.
降落	,	他的	强的	,	黄色的	牙齿	裸露	在	一个	恶毒	咆哮	.

落地时，他露出锋利的黄牙，发出凶狠的咆哮。

[pɔːl] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːt] ,

Paul	**heard**	**the**	**sound**	**of**	**a**	**shot**	**,**
保罗	听到	这	声音	的	一个	射击	,

保罗听到了一声枪响。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [felt] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['mædəm] [es'tel] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pʊʃ] .

and	**at**	**the**	**same**	**time**	**felt**	**the**	**hands**	**of**	**Madame**	**Estelle**	**give**	**him**	**a**	**push**	**.**
和	在	这	相同的	时间	毛毡	这	双手	的	夫人	艾丝黛尔	给	他	一个	推	.

与此同时，他感到埃斯特尔夫人的手推了他一把。

[hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ʌn'selfɪʃ] , ['ɔːlmoʊst][hə'roʊɪk] ; [ʃiː; ʃi] [seɪvd] ['pɔlz] [laɪf] , [bʌt; bət] [lɔːst]

Her	**intention**	**was**	**unselfish**	**,**	**almost**	**heroic**	**;**	**she**	**saved**	**Paul's**	**life**	**,**	**but**	**lost**
她	意图	曾是	无私	,	几乎	英勇	;	她	已保存	保罗的	生活	,	但	丢失的

[hɜːr; hər] [oʊn] .

her	**own**	**.**
她	自己的	.

她的动机是无私的，近乎英雄主义；她救了保罗的命，却失去了自己的生命。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gæspɪŋ] [saɪ] [ʃiː; ʃi] [pɪtʃt] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] , ['hʌdld] [ɑːn][ðə; ði] [sterz]

With	**a**	**little**	**gasping**	**sigh**	**she**	**pitched**	**forward**	**and**	**lay**	**still**	**,**	**huddled**	**on**	**the**	**stairs**
和	一个	小的	喘息	叹	她	投球	向前	和	躺	仍然	,	蜷缩着	在	这	楼梯

.

:
.

她轻轻叹了口气，向前倾倒，蜷缩在楼梯上，一动不动。

[ðen] [pɔːl] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['sekənd] [ʃɑːt] [ræp] [aʊt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ,

Then	**Paul**	**heard**	**a**	**second**	**shot**	**rap**	**out**	**from**	**behind**	**his**	**back**	**,**
然后	保罗	听到	一个	第二	射击	说唱	出去	从	在后面	他的	后退	,

然后保罗听到身后传来第二声枪响。

[ænd; ənd] [sɔː] ['maɪk(ə)l] ['stægər] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] .

and	**saw**	**Michael**	**stagger**	**on**	**the**	**landing**	**.**
和	锯	迈克尔	错开	在	这	降落	.

然后看到迈克尔踉跄地走在楼梯平台上。

[ðə; ði][mæn] [riːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['peɪsɪz][ænd; ənd] [ðen] [fel] ['hevɪli] .

The	**man**	**reeled**	**for**	**a**	**couple**	**of**	**paces**	**and**	**then**	**fell**	**heavily**	**.**
这	男人	卷曲	为了	一个	夫妻	的	步幅	和	然后	跌倒	重度	.

那人踉跄了几步，然后重重地摔倒在地。

- [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['fʊli] [gɑːt] [bæk] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] ;

Verdayne	**had**	**by**	**this**	**time**	**fully**	**got**	**back**	**his**	**senses**	**and**	**his**	**breath**	**;**
-	有	经过	这	时间	完全	得到	后退	他的	感官	和	他的	气息	;

这时，维尔戴恩已经完全恢复了知觉和呼吸；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [hɜːrd] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [haɪ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] [skriːm] ['æftər]

and	**now**	**he**	**heard**	**coming**	**from**	**somewhere**	**high**	**above**	**him**	**scream**	**after**
和	现在	他	听到	未来	从	某处	高的	多于	他	尖叫	后

[skriːm] [ʌv; əv] ['dredf(ə)l] ['terər] .

scream	**of**	**dreadful**	**terror**	**.**
尖叫	的	可怕	恐怖	.

现在他听到头顶上方传来一阵接一阵令人毛骨悚然的尖叫声。

[hiː; hi] [plʌndʒd] [ʌp] [ðə; ði] ['sterkeɪs] , [ænd; ənd] [step] [-]

He	**plunged**	**up**	**the**	**staircase**	**,**	**and**	**step**	**[**	**320**	**]**
他	暴跌	向上	这	楼梯	,	和	步	[	-	]

他猛地冲上楼梯，然后[320]级

[pɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] ['maɪk(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] ,

ping	**across**	**the**	**body**	**of**	**Michael**	**as**	**it**	**lay**	**on**	**the**	**landing**	**,**
ping	穿过	这	身体	的	迈克尔	作为	它	躺	在	这	降落	,

迈克尔躺在楼梯平台上，身体传来一阵刺耳的声响。

['reɪst] [ʌp] [ðə; ði] ['sekənd] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] .

raced	up	the	second	flight	of	stairs	.
比赛	向上	这	第二	航班	的	楼梯	.

飞快地跑上第二段楼梯。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ,

For	a	moment	he	paused	in	the	hall	,
为了	一个	片刻	他	暂停	在	这	大厅	,

他在大厅里停顿了一会儿，

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [meɪk] ['dʌbli] [ʃʊr] [wens] [ðə; ði] ['terəfaɪd] [skriːm] [keɪm] .

in	order	to	make	doubly	sure	whence	the	terrified	scream	came	.
在	命令	到	制作	双倍	当然	何处	这	恐惧	尖叫	来了	.

为了再次确认那声惊恐的尖叫声是从哪里传来的。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , ['laʊdər] [ænd; ənd] ['ʃrɪlər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

Then	he	heard	it	again	,	louder	and	shriller	than	before	.
然后	他	听到	它	再次	,	更大声	和	更尖锐	比	前	.

然后他又听到了，这次声音比之前更大更尖锐。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv] [fɪr] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

There	was	a	dreadful	note	of	fear	in	it	.
那里	曾是	一个	可怕	笔记	的	害怕	在	它	.

字里行间透着一股令人毛骨悚然的恐惧。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [skriːm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

It	was	the	scream	of	a	woman	.
它	曾是	这	尖叫	的	一个	女士	.

那是女人的尖叫声。

[æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['loʊkeɪt] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraɪ] ,

As	he	stood	there	trying	to	locate	the	direction	of	the	cry	,
作为	他	站立	那里	尝试	到	定位	这	方向	的	这	哭	,

他站在那里，试图找到哭声传来的方向。

[ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['læntərn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ræn] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

a	servant	bearing	a	lantern	in	his	hand	ran	toward	him	.
一个	仆人	轴承	一个	灯笼	在	他的	手	跑	朝向	他	.

一个仆人手里提着灯笼朝他跑来。

[ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [ˌʌn'ɑːrmd] , [ə'pærəntli] .

The	man	was	unarmed	,	apparently	.
这	男人	曾是	徒手	,	显然	.

显然，这名男子没有携带武器。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?

"	What	is	that	?
"	什么	是	那	?

那是什么?

" [pɔːl] [di'mɑːndid] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

"	Paul	demanded	of	him	.
"	保罗	要求	的	他	.

保罗向他提出了要求。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] ['mɪrli] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

But	the	man	merely	shrugged	his	shoulders	.
但	这	男人	仅仅	耸了耸肩	他的	肩膀	.

但那人只是耸了耸肩。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [skriːm] [ə'gen] , ['laʊdər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['terər] - ['strɪkən] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr]

Then	there	came	the	scream	again	,	louder	and	more	terror	-	stricken	than	before
然后	那里	来了	这	尖叫	再次	,	更大声	和	更多的	恐怖	-	受打击的	比	前

.

:

.

然后尖叫声再次响起，比之前更加响亮、更加惊恐。

[pɔːl] [dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] .

Paul	did	not	hesitate	.
保罗	做过	不是	犹豫	.

保罗毫不犹豫。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['ʌtər] ['eni] ['proʊtest] [hiː; hi] [hæd; həd] [snætʃt] [ðə; ði]

Before	the	servant	had	time	to	utter	any	protest	he	had	snatched	the
前	这	仆人	有	时间	到	说出	任何	反对	他	有	抢夺	这

['læntərn] [-]

lantern	[	321	]
灯笼	[	-	]

仆人还没来得及抗议，他就抢走了灯笼[321]

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['reɪsɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [θɜːrd] [flaɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tɑːpmoʊst] ['lændɪŋ]

from	his	hand	and	was	racing	up	the	third	flight	to	the	topmost	landing
从	他的	手	和	曾是	赛车	向上	这	第三	航班	到	这	最顶层	降落

.

:

.

从他手中飞奔而上，沿着第三层楼梯直达最高处的平台。

[ə'gen] [keɪm] [ðə; ði] [skriːm] , [ænd; ənd] [pɔːl] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [bɑːrd] [baɪ] [ə; eɪ] [dɔːr]

Again	came	the	scream	,	and	Paul	suddenly	found	his	way	barred	by	a	door
再次	来了	这	尖叫	,	和	保罗	突然	成立	他的	方式	禁止	经过	一个	门

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .

across	the	corridor	.
穿过	这	走廊	.

尖叫声再次响起，保罗突然发现自己被走廊对面的一扇门挡住了去路。

[naʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] ['eni] [daʊt] [æz; əz] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [kraɪz] [keɪm] [frʌm; frəm] .

Now	there	was	no	longer	any	doubt	as	to	where	the	cries	came	from	.
现在	那里	曾是	不	更长	任何	怀疑	作为	到	在哪里	这	哭泣	来了	从	.

现在，哭声的来源再无疑问了。

[pɔːl] [dæʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , ['oʊnli] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [lɔkt] .

Paul	dashed	at	the	door	,	only	to	find	it	locked	.
保罗	虚线	在	这	门	,	仅有的	到	寻找	它	已锁定	.

保罗冲到门口，却发现门锁着。

[ɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ə'genst] [ðə; ði] ['pæn(ə)l] ,

In	a	second	he	had	his	shoulder	against	the	panel	,
在	一个	第二	他	有	他的	肩膀	反对	这	控制板	,

一瞬间，他的肩膀就抵在了面板上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːr] [went] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kræʃ] , [dɪs'kləuzɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['æntiruːm,'æntirʊm] ,

and	the	door	went	in	with	a	crash	,	disclosing	a	small	anteroom	,
和	这	门	去	在	和	一个	碰撞	,	披露	一个	小的	接待室	,

门砰的一声关上了，露出了一个小小的门厅。

[fɔːrmd] [baɪ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] - [wei] .

formed	by	the	end	of	the	hall	-	way	.
形成	经过	这	结尾	的	这	大厅	-	方式	.

由走廊尽头形成。

[ænd; ənd] [ðen] [pɔ:l] [sɔ:] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [dɔ:r] , [bɪ'fɔ:r] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði][fæt] ['frentʃmən]

And	then	Paul	saw	before	him	another	door	,	before	which	stood	the	fat	Frenchman
和	然后	保罗	锯	前	他	其他	门	,	前	哪个	站立	这	胖的	法国人

, [vɪroʊt] ,

,	Virot	,
,	维罗特	,

然后保罗看到他面前还有一扇门，门前站着那个胖法国人维罗。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

with	a	shining	knife	in	his	hand	.
和	一个	灼灼	刀	在	他的	手	.

他手里拿着一把闪亮的刀。

[pɔ:l] ['kʌvərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'vɑ:lvər] .

Paul	covered	him	with	his	revolver	.
保罗	涵盖	他	和	他的	左轮手枪	.

保罗用左轮手枪击中了他。

" [drɑ:p] [ðæt] [naɪf] , " [hi:; hi] ['ɔ:rdərd] .

"	Drop	that	knife	,	"	he	ordered	.
"	降低	那	刀	,	"	他	订购	.

“放下刀！”他命令道。

" [nɑ:t][ˌem 'i:] ! " [sed] [ðə; ði] ['pɔ:rtli] [roʊg] .

"	Not	me	!	"	said	the	portly	rogue	.
"	不是	我	!	"	说	这	肥胖的	流氓	.

“不是我！”那个身材肥胖的流氓说道。

" [drɑ:p][ˌaɪ 'ti:] ! " [sed] [pɔ:l] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [θret] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	Drop	it	!	"	said	Paul	again	,	with	an	unmistakable	threat	in	his	voice	.
"	降低	它	!	"	说	保罗	再次	,	和	一个	毋庸置疑	威胁	在	他的	嗓音	.

“放下它！”保罗再次说道，语气中带着明显的威胁。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][mæn] [drɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:] . [-]

And	this	time	the	man	dropped	it	.	[	322	]
和	这	时间	这	男人	掉落	它	.	[	-	]

这一次，那人把它掉了。[322]

" [naʊ] , " [pɔ:l] [kraɪd] , " [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [send] [ju:; jʊ][tu:; tə] [hel] [bɪ'fɔ:r] [jʊr; jər] [taɪm]

"	Now	,	"	Paul	cried	,	"	away	with	you	,	before	I	send	you	to	hell	before	your	time
"	现在	,	"	保罗	哭	,	"	离开	和	你	,	前	我	发送	你	到	地狱	前	你的	时间

.

:
.

“现在，”保罗喊道，“滚开，免得我还没到下地狱的年纪就把你送进地狱。”

" [vɪroʊt] [smaɪld] [ɪn] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mplɪmənt] ,

"	Virot	smiled	in	appreciation	of	the	compliment	,
"	维罗特	微笑	在	欣赏	的	这	赞扬	,

维罗特微笑着表示感谢，

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] ['stɑ:rtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [hɔ:l] [æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] [legz] [kʊd; kəd] ['kæri]

and	at	once	started	down	the	hall	as	fast	as	his	short	legs	could	carry
和	在	一次	开始	向下	这	大厅	作为	快速地	作为	他的	短的	腿	可以	携带

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他立刻沿着走廊飞奔而去，用他那双短小的腿拼命奔跑。

[ðə; ði] ['ræskl] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['preʃəs] [skɪn] .

The	rascal	was	always	careful	of	his	precious	skin	.
这	恶棍	曾是	总是	小心	的	他的	宝贵的	皮肤	.

这个小家伙总是小心翼翼地保护着他那娇嫩的皮肤。

[pɔːl] [tɜːrnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , ['oʊnli][tuː; tə][faɪnd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

Paul	turned	the	handle	of	the	door	,	only	to	find	,	as	he	had	expected	,
保罗	转向	这	处理	的	这	门	,	仅有的	到	寻找	,	作为	他	有	预期的	,

保罗转动门把手，不出所料地发现：

[ðæt] [ðə; ði] [kiː] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnər] [saɪd][hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [ænd; ənd][hiː; hi] [groʊn] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self]

that	the	key	on	the	inner	side	had	been	turned	and	he	groaned	within	himself
那	这	钥匙	在	这	内	边	有	到过	转向	和	他	呻吟	之内	他自己

.

:

.

他发现内侧的钥匙被转动了，不禁在心里呻吟起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][sʌm; səm]['ɔːf(ə)l] ['naɪtmer] [æt; ət] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [dɔːr] [feɪst] [hɪm; ɪm][æt; ət]

He	was	living	in	some	awful	nightmare	at	which	a	door	faced	him	at
他	曾是	活的	在	一些	可怕	恶梦	在	哪个	一个	门	面对	他	在

['evri] [tɜːrn] .

every	turn	.
每一个	转动	.

他仿佛生活在一场可怕的噩梦中，每转一个弯，都会看到一扇门。

[hiː; hi] ['emptid] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] [ænd; ənd] [həːld] [hɪm'self] [ɪn] ['frenzi] [ə'genst] [ðɪs]

He	emptied	his	revolver	in	the	lock	and	hurled	himself	in	frenzy	against	this
他	清空	他的	左轮手枪	在	这	锁	和	投掷	他自己	在	狂热	反对	这

['fɜːrðər] [əb'strʌkʃ(ə)n] .

further	obstruction	.
更远	梗阻	.

他对着锁芯倾泻了左轮手枪里的子弹，然后疯狂地冲向这进一步的阻碍。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [weɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['tɔtəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

It	gave	way	,	and	he	tottered	into	the	room	,
它	给予	方式	,	和	他	摇摇晃晃	进入	这	房间	,

它突然塌陷，他踉跄着走进房间。

[ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['dæzld] [hɪm; ɪm] .

the	lights	of	which	for	a	moment	dazzled	him	.
这	灯	的	哪个	为了	一个	片刻	眼花缭乱	他	.

灯光一时让他眼花缭乱。

[hɪz; ɪz][hæf] - ['blaɪndɪd] [aɪz] [wɜːr; wər] ['griːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['dredɪd] ['evər]

His	half	-	blinded	eyes	were	greeted	by	the	sight	which	he	had	dreaded	ever
他的	一半	-	失明	眼睛	是	问候	经过	这	视线	哪个	他	有	令人恐惧的	曾经

[sɪns] [-]

since	[	323	]
自从	[	-	]

他那半瞎的眼睛看到了他一直以来最害怕的景象[323]

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] .

he	had	come	to	the	farm	on	the	hill	.
他	有	来	到	这	农场	在	这	爬坡道	.

他来到了山上的农场。

['nætəli] [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] ['despərətli] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][laɪf] , [wɪð; wɪθ]['bɔːrɪs] .

Natalie	was	fighting	desperately	,	and	for	life	,	with	Boris	.
娜塔莉	曾是	斗争	绝望地	,	和	为了	生活	,	和	鲍里斯	.

娜塔莉拼死抵抗，为了活命而与鲍里斯搏斗。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ] [pɔːl] [lept] ['fɔːrwərd] ,

With	a	great	cry	Paul	leapt	forward	,
和	一个	伟大的	哭	保罗	跳跃	向前	,

保罗大喊一声，向前跃去。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə]['eksərsaɪz] [ðæt] ['vendʒəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [fʊl]

but	he	was	too	late	to	exercise	that	vengeance	which	had	now	full
但	他	曾是	也	晚的	到	锻炼	那	复仇	哪个	有	现在	满的

[pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] .

possession	of	his	soul	.
拥有	的	他的	灵魂	.

但为时已晚，他无法施展那份复仇之心，复仇之心已完全占据了他的灵魂。

['bɔːrɪs] [flʌŋ] ['nætəli] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]['pælɪd] [feɪs] ,

Boris	flung	Natalie	to	one	side	,	and	for	a	second	turned	his	pallid	face	,
鲍里斯	扔	娜塔莉	到	一	边	,	和	为了	一个	第二	转向	他的	苍白	脸	,

鲍里斯一把将娜塔莉甩到一边，然后转过他苍白的脸，愣了一下。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['mædˌmænz] , [fʊl] [ɑːn] [pɔːl] [æz; əz][hiː; hi] [dæʃt] [ɑːn]

in	which	his	eyes	were	burning	like	a	madman's	,	full	on	Paul	as	he	dashed	on
在	哪个	他的	眼睛	是	燃烧	喜欢	一个	疯子的	,	满的	在	保罗	作为	他	虚线	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他双眼像疯子一样燃烧着，直勾勾地盯着保罗，向他猛扑过去。

[ðen] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] [hiː; hi] [lept] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] ['vɔːltɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [sɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]

Then	without	a	sound	he	leapt	aside	,	and	vaulting	on	to	the	sill	of	the
然后	没有	一个	声音	他	跳跃	旁边	,	和	拱形	在	到	这	窗台	的	这

['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

open	window	,
打开	窗户	,

然后他悄无声息地跳到一边，跃上敞开的窗台。

[dʒʌmpt] [aʊt] .

jumped	out	.
跳了起来	出去	.

跳了出来。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [pɔːl] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['nætəli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [held]

Instinctively	Paul	knew	what	was	coming	,	and	catching	Natalie	to	him	,	held
本能地	保罗	知道	什么	曾是	未来	,	和	捕捉	娜塔莉	到	他	,	握住

[hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] ,

her	head	against	his	breast	,
她	头	反对	他的	胸部	,

保罗本能地预感到了即将发生什么，他一把将娜塔莉搂入怀中，让她把头贴在自己的胸膛上。

['stɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪrz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

stopping	her	ears	with	his	hands	.
停止	她	耳朵	和	他的	双手	.

他用手捂住她的耳朵。

[ðen] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [bent][ɑːn][hɜːr; hər] [her] ,

Then	as	he	stood	there	with	his	eyes	bent	on	her	hair	,
然后	作为	他	站立	那里	和	他的	眼睛	弯曲	在	她	头发	,

然后，他站在那里，目光落在她的头发上，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['bɔrɪsɪz] ['bɑːdi] [θʌd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [stoʊnz] [bɪ'loʊ] . [-

he	heard	the	sickening	sound	of	Boris's	body	thud	on	to	the	stones	below	.	[	324
他	听到	这	令人作呕	声音	的	鲍里斯的	身体	砰的一声	在	到	这	石头	以下	.	[	-

]

]

他听到鲍里斯的身体重重地摔在石头上，发出令人作呕的闷响。[324]

[rɪ'liːsɪŋ] ['nætəliz] [ɪrz] , [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜːr; hər]

Releasing	**Natalie's**	**ears**	**,**	**he**	**put**	**his**	**hand**	**under**	**her**	**chin**	**and**	**lifted**	**up**	**her**
发布	娜塔莉的	耳朵	,	他	放	他的	手	在下面	她	下巴	和	抬起	向上	她

[feɪs] .

face	**.**
脸	.

他松开娜塔莉的耳朵，用手托起她的下巴，抬起她的脸。

[hiː; hi] ['mɑːvəld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] ['feɪntɪd] ,

He	**marvelled**	**that**	**she**	**had**	**not**	**fainted**	**,**
他	惊叹不已	那	她	有	不是	昏厥	,

他惊讶于她竟然没有晕倒。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['hɔːrər] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] [strʌk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [laɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] .

but	**the**	**dreadful**	**horror**	**in**	**her**	**eyes**	**struck**	**into**	**his**	**heart**	**like**	**a**	**blow**	**.**
但	这	可怕	恐怖	在	她	眼睛	击	进入	他的	心	喜欢	一个	吹	.

但她眼中可怕的恐惧却像重拳一样击中了他的心。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [hoʊld] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] ,

He	**had**	**to**	**hold**	**her**	**to**	**prevent**	**her**	**falling**	**to**	**the**	**floor**	**,**
他	有	到	抓住	她	到	防止	她	坠落	到	这	地面	,

他不得不扶住她，以免她摔倒在地。

[ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fɔːrm] [lɪmp] [ænd; ənd]

and	**so**	**he**	**stood**	**for**	**some**	**few**	**seconds**	**with**	**her**	**form**	**limp**	**and**
和	所以	他	站立	为了	一些	很少	秒	和	她	形式	跛行	和

['ʃɪvərɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

shivering	**in**	**his**	**arms**	**.**
瑟瑟发抖	在	他的	武器	.

于是，他抱着她，她四肢无力地瘫软着，浑身颤抖，就这样站了几秒钟。

['breɪsɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [wʌn] [læst] ['efərt] , [pɔːl] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [ʌp] [ænd; ənd] [bɔːr] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv]

Bracing	**himself**	**for**	**one**	**last**	**effort**	**,**	**Paul**	**lifted**	**her**	**up**	**and**	**bore**	**her**	**out**	**of**
支撑	他自己	为了	一	最后的	努力	,	保罗	抬起	她	向上	和	钻孔	她	出去	的

[ðə; ði] [ruːm] .

the	**room**	**.**
这	房间	.

保罗鼓起勇气，做最后的努力，他抱起她，把她带出了房间。

[hæf] - [deɪzd] , [hiː; hi] ['stʌmbld] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [hɔːl] .

Half	**-**	**dazed**	**,**	**he**	**stumbled**	**down**	**the**	**stairs**	**with**	**her**	**until**	**he**	**reached**	**the**	**hall**	**.**
一半	-	茫然	,	他	踉跄	向下	这	楼梯	和	她	直到	他	达到	这	大厅	.

他神情恍惚地和她一起跌跌撞撞地走下楼梯，直到来到大厅。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [hiː; hi] [sɔː] ['piːtər] , [huː] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] .

In	**the**	**doorway**	**he**	**saw**	**Peter**	**,**	**who**	**came**	**running**	**forward**	**with**	**outstretched**	**arms**	**.**
在	这	门口	他	锯	彼得	,	WHO	来了	跑步	向前	和	伸展	武器	.

他看到彼得站在门口，张开双臂跑了过来。

" [dʒʌst] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] [pɔːl] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	**Just**	**a**	**minute**	**,**	**"**	**said**	**Paul**	**quickly**	**,**	**and**	**he**	**walked**	**into**	**the**	**room**	**,**
"	只是	一个	分钟	,	"	说	保罗	迅速地	,	和	他	步行	进入	这	房间	,

“稍等一下，”保罗匆匆说道，然后走进了房间。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ʃætərd] .

the	**door**	**of**	**which**	**he**	**had**	**shattered**	**.**
这	门	的	哪个	他	有	破碎	.

他砸碎的那扇门。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] - [ænd; ənd][ðə; ði] [læd] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] ['mædəm] [es'tel] [ænd; ənd]

In	the	meantime	Andrieff	and	the	lad	had	picked	up	Madame	Estelle	and
在	这	与此同时	-	和	这	小伙子	有	挑选	向上	夫人	艾丝黛尔	和

[kɑ:r] [-]

car	[	325	]
车	[	-	]

与此同时，安德里耶夫和那个男孩接上了埃斯特尔夫人和汽车[325]

['ri:d] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði] [seɪm] [ru:m] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

ried	her	into	the	same	room	,	and	now	she	lay	on	the	couch	,
里德	她	进入	这	相同的	房间	,	和	现在	她	躺	在	这	长椅	,

我把她带进了同一个房间，现在她躺在沙发上。

[hɜ:r; hər] [feɪs] ['groʊɪŋ] [greɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [deθ] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [breθ] ['kʌmɪŋ]

her	face	growing	grey	with	the	shadows	of	death	,	and	her	breath	coming
她	脸	生长	灰色的	和	这	阴影	的	死亡	,	和	她	气息	未来

[fæst][ænd; ənd] ['fi:bli] .

fast	and	feebly	.
快速地	和	虚弱地	.

她的脸渐渐变得灰白，笼罩着死亡的阴影，呼吸也变得急促而微弱。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [stɛərd][ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['si:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tens] [ænd; ənd]['hɔ:rəb(ə)l]['fɪksəti] .

Her	eyes	stared	up	at	the	ceiling	with	an	intense	and	horrible	fixity	.
她	眼睛	凝视	向上	在	这	天花板	和	一个	激烈的	和	可怕	固定性	.

她的目光呆滞地盯着天花板，眼神凶狠而可怕。

[pɔ:l] [pʊʃt] [æn; ən] ['ɑ:rmtʃer] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd] [set] [hɪz; ɪz]['leɪdi] [daʊn] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:]

Paul	pushed	an	armchair	round	with	his	foot	and	set	his	lady	down	on	it
保罗	推动	一个	扶手椅	圆形的	和	他的	脚	和	放	他的	女士	向下	在	它

[soʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] .

so	that	her	back	was	turned	to	the	dying	woman	.
所以	那	她	后退	曾是	转向	到	这	垂死	女士	.

保罗用脚把一把扶手椅挪过来，让他的女伴坐在上面，这样她就背对着垂死的女人。

['pi:tər] [fel] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd] ['si:zɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [hændz] ,

Peter	fell	on	his	knees	beside	the	chair	,	and	seizing	his	sister's	hands	,
彼得	跌倒	在	他的	膝盖	旁	这	椅子	,	和	抓住	他的	姐妹	双手	,

彼得跪倒在椅子旁，紧紧抓住妹妹的手，

[held] [ðem; ðəm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] .

held	them	against	his	breast	.
握住	他们	反对	他的	胸部	.

将它们紧紧抱在胸前。

[pɔ:l] [krɔ:st] ['oʊvər][tu:; tə] ['mædəm] [es'tel] [ænd; ənd] [stʊd] ['oʊvər][hɜ:r; hər] .

Paul	crossed	over	to	Madame	Estelle	and	stood	over	her	.
保罗	交叉	超过	到	夫人	艾丝黛尔	和	站立	超过	她	.

保罗走到埃斯特尔夫人面前，站在她上方。

[hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ænd; ənd] ['lisnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['bri:ðɪŋ] .

He	put	his	hand	against	her	heart	and	listened	to	her	breathing	.
他	放	他的	手	反对	她	心	和	听着	到	她	呼吸	.

他将手放在她的心口，倾听她的呼吸。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [tu:; tə] - ,

"	I	am	afraid	,	"	he	said	in	a	low	voice	to	Andrieff	,
"	我	是	害怕的	,	"	他	说	在	一个	低的	嗓音	到	-	,

“恐怕……”他低声对安德里耶夫说。

" [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən][du:] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

"	that	we	can	do	nothing	for	her	.
"	那	我们	能	做	没有什么	为了	她	.

我们无能为力。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][bæd] ['bɪznəs] .

It	**is**	**a**	**bad**	**business**	**.**
它	是	一个	坏的	商业	.

这是一笔糟糕的生意。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《正午》：电影《三周》的全新续集(High Noon A New Sequel to 'Three Weeks')

['hev(ə)n] [fər'gɪv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [ə'mɪs] !

Heaven	forgive	her	for	anything	she	has	done	amiss	!
天堂	原谅	她	为了	任何事物	她	有	完毕	错误	!

愿上帝宽恕她所做的一切错事!

[ʃiː; ʃi][dɪd][hɜːr; hər][best][tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] . " [-]

She	did	her	best	to	make	amends	.	"	[	326	]
她	做过	她	最好的	到	制作	修改	.	"	[	-	]

她尽力弥补过错。[326]

[ðen] [hiː; hi] [druː] [ə'leksɪs] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ][læmp] .

Then	he	drew	Alexis	out	of	the	room	and	told	him	to	fetch	a	lamp	.
然后	他	画	亚历克西斯	出去	的	这	房间	和	讲述	他	到	拿来	一个	灯	.

然后他把亚历克西斯拉出房间，让他去拿盏灯。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [fetʃt] [ðə; ði][læmp] [pɔːl] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['ræpɪdlɪ] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn]

When	he	had	fetched	the	lamp	Paul	took	it	and	began	rapidly	to	examine
什么时候	他	有	已获取	这	灯	保罗	采取	它	和	开始	快速	到	检查

[raʊnd] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræmblɪŋ] ['bɪldɪŋ] .

round	the	ground	floor	of	the	rambling	building	.
圆形的	这	地面	地面	的	这	漫无边际	建筑	.

保罗取来灯后，便拿着灯迅速地开始在这座错综复杂的建筑物的一楼四处查看。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd]['ɪntuː] [wɪtʃ] ['bɔːrɪs][hæd; həd]['fɔːlən] .

He	was	seeking	for	the	court	-	yard	into	which	Boris	had	fallen	.
他	曾是	寻求	为了	这	法庭	-	院子	进入	哪个	鲍里斯	有	倒下	.

他正在寻找鲍里斯跌落的那个庭院。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [faʊnd] , [tuː] , [ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv]['bɔːrɪs] [ˌɪ'vɑːnəˌvɪtʃ] .

At	last	they	found	it	,	and	found	,	too	,	all	that	remained	of	Boris	Ivanovitch	.
在	最后的	他们	成立	它	,	和	成立	,	也	,	全部	那	剩余	的	鲍里斯	伊万诺维奇	.

他们最终找到了它，也找到了鲍里斯·伊万诺维奇的所有遗物。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bætərd] [ænd; ənd] [krʌʃt] [ænd; ənd] [bruːzd] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

He	was	battered	and	crushed	and	bruised	almost	beyond	recognition	.
他	曾是	伤痕累累	和	碎	和	瘀伤	几乎	超过	认出	.

他遍体鳞伤，几乎面目全非。

[pɔːl] [set][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['streɪtnd] [ðə; ði] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [dɪ'stɔːrtɪd] ['bɑːdi] [aʊt] .

Paul	set	his	face	and	straightened	the	twisted	and	distorted	body	out	.
保罗	放	他的	脸	和	拉直	这	扭曲	和	扭曲	身体	出去	.

保罗镇定下来，把那扭曲变形的身体扶正了。

[ðen] [hiː; hi] ['streɪtnd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][læmp][led][ðə; ði] [weɪ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]

Then	he	straightened	himself	,	and	picking	up	the	lamp	led	the	way	back	into	the
然后	他	拉直	他自己	,	和	挑选	向上	这	灯	引领	这	方式	后退	进入	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

然后他直起身子，拿起灯，带头走回了屋里。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['nætəli] , [ðoʊ] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd] [stɪl] ['ʃeɪkən] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] [kəm'poʊzd] .

By	this	time	Natalie	,	though	very	pale	and	still	shaken	,	was	quite	composed	.
经过	这	时间	娜塔莉	,	尽管	非常	苍白	和	仍然	摇晃	,	曾是	相当	由	.

这时，娜塔莉虽然脸色苍白，仍然惊魂未定，但已经相当镇定了。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [mɔːr] [self] - [pə'zest] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['brʌðər] .

Indeed	**,**	**she**	**was**	**now**	**more**	**self**	**-**	**possessed**	**than**	**her**	**brother**	**.**
的确	,	她	曾是	现在	更多的	自己	-	拥有	比	她	兄弟	.

事实上，她现在比她哥哥更加沉着冷静。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər]['ʌtmoʊst][tuː; tə]['kwaɪət][hɪz; ɪz] [stɪl] ['peɪnf(ə)l][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] . [-]

She	**was**	**doing**	**her**	**utmost**	**to**	**quiet**	**his**	**still**	**painful**	**agitation**	**.**	**[**	**327**	**]**
她	曾是	正在做	她	极致	到	安静的	他的	仍然	痛苦	搅动	.	[	-	]

她竭尽全力安抚他仍然痛苦的激动情绪。[327]

[pɔːl] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [haʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['rezəluːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

Paul	**looked**	**into**	**her**	**face**	**,**	**and**	**seeing**	**how**	**strong**	**and**	**resolute**	**it**	**was**	**,**
保罗	看起来	进入	她	脸	,	和	看到	如何	强的	和	坚决	它	曾是	,

保罗看着她的脸，看到她脸上那坚定而果断的神情，

[felt] [noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['spiːkɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

felt	**no**	**hesitation**	**in**	**speaking**	**before**	**her**	**.**
毛毡	不	犹豫	在	请讲	前	她	.

在她面前发言时，他毫不犹豫。

" [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] ['veri] ['kwaɪətli][tuː; tə]['piːtər] , " ['bɔːrɪs][ɪz] [ded] .

"	**Sir**	**,**	**"**	**he**	**said**	**very**	**quietly**	**to**	**Peter**	**,**	**"**	**Boris**	**is**	**dead**	**.**
"	先生	,	"	他	说	非常	悄悄	到	彼得	,	"	鲍里斯	是	死的	.

“先生，”他平静地对彼得说，“鲍里斯死了。”

" ['piːtər] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] .

"	**Peter**	**glanced**	**at**	**him**	**quickly**	**and**	**then**	**turned**	**to**	**his**	**sister**	**.**
"	彼得	瞥了一眼	在	他	迅速地	和	然后	转向	到	他的	姐姐	.

彼得迅速瞥了他一眼，然后转向他的妹妹。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] !

"	**Thank**	**heaven**	**!**
"	感谢	天堂	!

“谢天谢地！

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	**he**	**cried**	**.**
"	他	哭	.

他哭了。

" [hʌʃ] , " [sed] ['nætəli] , ['dʒentli] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd]

"	**Hush**	**,**	**"**	**said**	**Natalie**	**,**	**gently**	**,**	**and**	**taking**	**her**	**brother**	**by**	**the**	**arm**	**she**	**pointed**
"	嘘	,	"	说	娜塔莉	,	轻轻地	,	和	采取	她	兄弟	经过	这	手臂	她	尖

[tuː; tə] ['mædəm] [es'tel] .

to	**Madame**	**Estelle**	**.**
到	夫人	艾丝黛尔	.

“嘘，”娜塔莉温柔地说，然后拉着哥哥的胳膊，指着埃斯特尔夫人。

- [hæd; həd] [dʌn] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] [hæd; həd] , [tuː; tə]

Andrieff	**had**	**done**	**what**	**he**	**could**	**,**	**and**	**the**	**unhappy**	**woman**	**had**	**,**	**to**
-	有	完毕	什么	他	可以	,	和	这	不开心	女士	有	,	到

[sʌm; səm][ɪk'stent] ,

some	**extent**	**,**
一些	程度	,

安德里耶夫已经尽力了，而那位不幸的女人在某种程度上也做到了。

[kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] .

come	**back**	**to**	**consciousness**	**.**
来	后退	到	意识	.

恢复意识。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [sə'fɪʃntli] [ə'laɪv][tuː; tə] [kætʃ] ['pɔlz] [wɜːrdz] .

She	was	indeed	sufficiently	alive	to	catch	Paul's	words	.
她	曾是	的确	足够	活	到	抓住	保罗的	字	.

她当时确实还活着，能够听到保罗的话。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜːr; hər][fæst] ['feɪdɪŋ] [aɪz] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] [səːtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs]

She	brought	her	fast	fading	eyes	down	from	the	ceiling	and	searched	his	face
她	带来	她	快速地	褪色	眼睛	向下	从	这	天花板	和	搜索	他的	脸

.

:

.

她将逐渐黯淡的目光从天花板上移开，仔细端详着他的脸。

" ['bɔːrɪs] !

"	Boris	!
"	鲍里斯	!

“鲍里斯！”

" [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] [tuː; tə][hɜːr'self] : " ['bɔːrɪs] !

"	she	muttered	to	herself	:	"	Boris	!
"	她	低声说道	到	她自己	:	"	鲍里斯	!

她喃喃自语道：“鲍里斯！”

" [pɔːl] [druː] [nɪr] [ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [-]

"	Paul	drew	near	and	knelt	down	by	the	[	328	]
"	保罗	画	靠近	和	跪下	向下	经过	这	[	-	]

保罗走近，跪在[328]

[kaʊtʃ] .

couch	.
长椅	.

长椅。

[hiː; hi] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [ðen] ['groʊɪŋ] [koʊld] .

He	took	one	of	her	hands	,	which	was	even	then	growing	cold	.
他	采取	一	的	她	双手	,	哪个	曾是	甚至	然后	生长	寒冷的	.

他握住她的一只手，那只手那时已经开始冰凉了。

" ['bɔːrɪs] ?

"	Boris	?
"	鲍里斯	?

“鲍里斯？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['skersli] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	she	asked	again	in	a	voice	scarcely	above	a	whisper	.
"	她	问	再次	在	一个	嗓音	几乎	多于	一个	耳语	.

她再次问道，声音几乎低不可闻。

[pɔːl] [pʊt][hɪz; ɪz] [maʊθ] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪr] [ænd; ənd] [sed] ['sloʊli] , " [hiː; hi][ɪz] [ded] .

Paul	put	his	mouth	down	to	her	ear	and	said	slowly	,	"	He	is	dead	.
保罗	放	他的	嘴	向下	到	她	耳朵	和	说	缓慢地	,	"	他	是	死的	.

保罗把嘴凑到她耳边，慢慢地说：“他死了。”

" [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuːz] ['æktɪd][ɑːn][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [weɪ] .

"	The	shock	of	the	news	acted	on	the	woman	in	a	most	extraordinary	way	.
"	这	震惊	的	这	消息	行动	在	这	女士	在	一个	最多	非凡的	方式	.

“这个消息给这位女士带来的冲击非常强烈。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['mu:vmənt] [ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['gæðərd] [hɜ:r'self] [tə'geðər] [ænd; ənd][sæt][boʊlt]

With	a	convulsive	movement	she	suddenly	gathered	herself	together	and	sat	bolt
和	一个	痉挛	移动	她	突然	聚集	她自己	一起	和	卫星	螺栓

['ʌpraɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] .

upright	on	the	couch	.
直立	在	这	长椅	.

她猛地一抽搐，突然定了定神，笔直地坐在沙发上。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔ:lən] [bæk] [ə'gen] [hæd; həd][nɑ:t] [pɔ:l] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .

She	would	have	fallen	back	again	had	not	Paul	caught	her	in	his	arms	.
她	会	有	倒下	后退	再次	有	不是	保罗	捕捉	她	在	他的	武器	.

如果不是保罗一把接住了她，她肯定会再次摔倒。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [maʊθ] [ænd; ənd] [meɪd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['efərts] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [spoʊk]

The	woman	opened	her	mouth	and	made	two	or	three	efforts	before	she	spoke
这	女士	打开	她	嘴	和	制成	二	或者	三	努力	前	她	辐

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

女人张开嘴，尝试了两三次才再次开口说话。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi]['oʊnli] [bri:ðd] [ðə; ði][wɜ:rd] " ['bɔ:rɪs] !

and	then	she	only	breathed	the	word	"	Boris	!
和	然后	她	仅有的	呼吸	这	单词	"	鲍里斯	！

然后她只轻声说出了“鲍里斯！”这个词。

" ['pɔlz] [geɪz] ['wɔndəd] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd] - [bɔ:rd] .

"	Paul's	gaze	wandered	over	the	side	-	board	.
"	保罗的	目光	漫步	超过	这	边	-	木板	.

保罗的目光扫过餐具柜。

" [si:] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][faɪnd] ['eni] ['brændi] , " [hi:; hi] [-]

"	See	if	you	can	find	any	brandy	,	"	he	[	329	]
"	看	如果	你	能	寻找	任何	白兰地	,	"	他	[	-	]

“看看能不能找到白兰地，”他[329]

[sed] [tu:; tə] - , [hu:] ['ɪnstəntli] [prə'du:st] [ə; eɪ] [dɪ'kæntər] .

said	to	Andrieff	,	who	instantly	produced	a	decanter	.
说	到	-	,	WHO	即刻	生产	一个	醒酒器	.

安德里耶夫立刻拿出一个醒酒器，他便对安德里耶夫说道。

[pɔ:l] [tʊk] [ðə; ði] [glæs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['mædəm] [ɛ'stɛlz] [lɪps] .

Paul	took	the	glass	from	his	hand	and	pressed	it	to	Madame	Estelle's	lips	.
保罗	采取	这	玻璃	从	他的	手	和	按下	它	到	夫人	艾斯特尔的	嘴唇	.

保罗从他手中接过玻璃杯，把它贴在埃斯特尔夫人的嘴唇上。

[ʃi:; ʃi] [ri'vaivd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [spoʊk] ['klɪrli] [ænd; ənd][ɪn]['ɔ:lmoʊst][hɜ:r; hər]['nɔ:rm(ə)l]

She	revived	a	little	,	and	suddenly	spoke	clearly	and	in	almost	her	normal
她	复活	一个	小的	,	和	突然	辐	清楚地	和	在	几乎	她	普通的

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

她稍微恢复了一些精神，突然间说话清晰起来，声音也几乎恢复了正常。

" [sɜ:r] [pɔ:l] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [fər'gɪv] !

"	Sir	Paul	,	"	she	said	,	"	forgive	!
"	先生	保罗	,	"	她	说	,	"	原谅	!

“保罗爵士，”她说，“请原谅！”

" [ðen] [hɜ:r; hər] [aɪz] [bɪ'keɪm] [fɪkst] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] ,

"	Then	her	eyes	became	fixed	and	staring	,
"	然后	她	眼睛	成为	固定的	和	凝视	,

然后她的目光变得呆滞，直直地盯着前方。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pɔːl] [huː] [druː] [ðə; ði] [ded] ['wʊmənz] ['aɪˌlɪdz] [daʊn] .
and **it** **was** **Paul** **who** **drew** **the** **dead** **woman's** **eyelids** **down** **.**
和 它 曾是 保罗 WHO 画 这 死的 女性的 眼睑 向下 .

是保罗拉下了死者的眼皮。

" [sɜːr] [pɔːl] , " [sed] ['piːtər] , ['ɜːrnɪstli] ,
" **Sir** **Paul** **,** **"** **said** **Peter** **,** **earnestly** **,**
" 先生 保罗 , " 说 彼得 , 切实 ,

“保罗爵士，”彼得郑重地说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['sɪmpli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈpeɪ] [juː; jʊ][ðə; ði] [greɪt]
" **it** **is** **simply** **impossible** **that** **I** **shall** **ever** **be** **able** **to** **repay** **you** **the** **great**
" 它 是 简单地 不可能的 那 我 将 曾经 是 有能力的 到 偿还 你 这 伟大的
['sɜːrvɪs] [juː; jʊ][hæv; həv] ['rendərd] [ˌem ˈiː] .
service **you** **have** **rendered** **me** **.**
服务 你 有 渲染 我 .

“我永远也无法报答你为我提供的巨大帮助。”

[bʌt; bət] , [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] ,
But **,** **believe** **me** **,**
但 , 相信 我 ,

但是，请相信我，

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɪˈðɪn] [maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ,
if **there** **is** **anything** **in** **the** **world** **it** **is** **within** **my** **power** **to** **give** **you** **,**
如果 那里 是 任何事物 在 这 世界 它 是 之内 我的 力量 到 给 你 ,

如果世界上有什么东西是我力所能及的，可以给你。

[juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə][æsk][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˌaɪ ˈtiː] .
you **have** **but** **to** **ask** **to** **receive** **it** **.**
你 有 但 到 问 到 收到 它 .

你只需提出请求即可获得。

" [pɔːl] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [æt; ət] ['nætəli] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" **Paul** **looked** **across** **at** **Natalie** **,** **but** **said** **nothing** **.**
" 保罗 看起来 穿过 在 娜塔莉 , 但 说 没有什么 .

保罗看了娜塔莉一眼，但什么也没说。

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [kʌm] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][æsk]['piːtər][fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] [ə; eɪ]
The **time** **had** **not** **yet** **come** **when** **he** **could** **ask** **Peter** **for** **that** **which** **would** **a**
这 时间 有 不是 然而 来 什么时候 他 可以 问 彼得 为了 那 哪个 会 一个
['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [rɪˈpeɪ] [hɪm; ɪm] . [-]
thousand **times** **repay** **him** **.** **[** **331** **]**
千 时代 偿还 他 . [-]

他还没有到可以向彼得索要那份能让他获得千百倍回报的礼物的时候。[331]

['tʃæptər] [ˌeksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]
CHAPTER **XXVII**
章 xxvii

第二十七章

['ɔl] ['nevər] [kwaɪt] [nuː] [haʊ] [hiː; hi] [riːˈtreɪst] [ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] - ['mænʃ(ə)n] .
aul **never** **quite** **knew** **how** **he** **retraced** **the** **distance** **to** **the** **Vseslavitch** **mansion** **.**
奥尔 绝不 相当 知道 如何 他 重走 这 距离 到 这 - 大厦 .

奥尔始终不知道他是如何沿着原路返回弗谢斯拉维奇宅邸的。

[ðə; ði] [kəmˈbaɪnd] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]
The **combined** **effects** **of** **the** **blow** **he** **had** **received** **at** **the** **hands** **of** **the**
这 合并 效果 的 这 吹 他 有 已收到 在 这 双手 的 这
['tretʃərəs] ['sɜːrvənt] ,
treacherous **servant** **,**
奸诈 仆人 ,

他被那个奸诈的仆人击打后，所受到的综合影响是：

[ðə; ði] [fɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['ment(ə)l] ['æŋgwɪʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]

the	fall	at	the	gate	,	and	the	long	hours	of	mental	anguish	he	had
这	落下	在	这	门	,	和	这	长的	小时	的	精神的	痛苦	他	有

[ˌʌndər'gɑːn] ,

undergone	,
经历	,

在城门前的坠落，以及他所经历的漫长而痛苦的精神折磨，

[wɜːr; wər] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'fɑːg] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

were	quite	enough	to	befog	his	brain	.
是	相当	足够的	到	迷雾	他的	脑	.

足以让他头脑一片混乱。

[hiː; hi] [roʊd] [bæk] ['riːlɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sæd(ə)l] ,

He	rode	back	reeling	in	his	saddle	,
他	骑	后退	卷轴	在	他的	鞍	,

他踉跄着骑回了马鞍上。

[ænd; ənd] [wʌns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bed] [hiː; hi] [steɪd] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɪm'self]

and	once	in	his	bed	he	stayed	there	for	two	days	before	he	was	himself
和	一次	在	他的	床	他	入住	那里	为了	二	天	前	他	曾是	他自己

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他躺在床上两天后才恢复过来。

[wen] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd]

When	he	joined	the	others	at	last	he	found	that	the	household	had	recovered
什么时候	他	加入	这	其他的	在	最后的	他	成立	那	这	家庭	有	恢复

[ɪts] [ˌekwə'nɪməti] .

its	equanimity	.
它是	平静	.

当他最终与其他人会合时，发现家中已经恢复了平静。

[ðeɪ] [hæd; həd] [fɪrd] [æt; ət] [fɜːrst] [sʌm; səm] ['sɪriəs] ['kɑːnsɪkwensɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

They	had	feared	at	first	some	serious	consequences	as	a	result	of	the
他们	有	害怕	在	第一的	一些	严肃的	结果	作为	一个	结果	的	这

[faɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] ,

fight	at	the	château	,
斗争	在	这	城堡	,

他们起初担心城堡里的打斗会造成一些严重的后果。

[wɪð; wɪθ] [θriː] ['piːp(ə)l] ['laɪɪŋ] [ded] [ðer; ðər] .

with	three	people	lying	dead	there	.
和	三	人们	说谎	死的	那里	.

那里躺着三具尸体。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [-]

But	the	[	332	]
但	这	[	-	]

但是[332]

['frentʃmən] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['preʃəs] [skɪn] [wʊd] [biː; bi] ['seɪfər] [ɪf]

Frenchman	had	apparently	decided	that	his	own	precious	skin	would	be	safer	if
法国人	有	显然	决定	那	他的	自己的	宝贵的	皮肤	会	是	更安全	如果

[ðə; ði] ['mætər] [wɜːr; wər] [hʌʃt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [ə'duː] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

the	matter	were	hushed	up	with	as	little	ado	as	possible	.
这	事情	是	静静地	向上	和	作为	小的	阿多	作为	可能的	.

法国人显然认为，如果尽可能低调地掩盖此事，他自己的人身安全会更好。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] ,

He	did	not	know	,	it	appeared	,
他	做过	不是	知道	,	它	出现	,

他似乎并不知情。

[ðæt] ['bækstər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kɪld] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːt] [frʌm; frəm] ['bɔrɪsɪz] [rɪ'vɑːlvər] ,

that	Baxter	had	not	been	killed	by	the	shot	from	Boris's	revolver	,
那	巴克斯特	有	不是	到过	被杀	经过	这	射击	从	鲍里斯的	左轮手枪	,

巴克斯特并非死于鲍里斯的左轮手枪子弹。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][æd'mɪt] ['eni] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə'fer] .

and	he	had	no	wish	to	admit	any	connection	with	that	affair	.
和	他	有	不	希望	到	承认	任何	联系	和	那	事务	.

他根本不想承认与那件事有任何关系。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [æz; əz] ['piːtər] ['lɜːrnɪd] ['leɪtər] ,

Accordingly	,	as	Peter	learned	later	,
因此	,	作为	彼得	学习	之后	,

因此，正如彼得后来所了解到的那样，

[vɪroʊt][hæd; həd] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ðæt] ['bɔːrɪs][hæd; həd] [ʃɑːt] ['mædəm] [es'tel]

Virot	had	reported	to	the	authorities	that	Boris	had	shot	Madame	Estelle
维罗特	有	据报道	到	这	当局	那	鲍里斯	有	射击	夫人	艾丝黛尔

[ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['dʒeləsi] ,

and	Michael	during	a	fit	of	jealousy	,
和	迈克尔	期间	一个	合身	的	妒忌	,

维罗特曾向当局报告说，鲍里斯因嫉妒而枪杀了埃斯特尔夫人和迈克尔。

[ænd; ənd] [ðen] , [siːzd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs] , [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] .

and	then	,	seized	with	remorse	,	had	taken	his	own	life	.
和	然后	,	查获	和	悔恨	,	有	已采取	他的	自己的	生活	.

然后，他因悔恨而自杀。

[ðə; ði] [hoʊl] ['berɪŋ] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd]

The	whole	bearing	of	Mademoiselle	Vseslavitch	and	her	brother	had	changed
这	所有的	轴承	的	小姐	-	和	她	兄弟	有	已更改

— [pɔːl] ['noʊtɪst] [ðæt] [ɪ'miːdiətli] .

—	Paul	noticed	that	immediately	.
—	保罗	注意到	那	立即地	.

弗谢斯拉维奇小姐和她哥哥的整个举止都变了——保罗立刻就注意到了这一点。

[naʊ] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['bɔrɪsɪz] [deθ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɔːrmər] [dɪs'kwaɪət][hæd; həd] [bɪn]

Now	that	with	Boris's	death	the	cause	of	their	former	disquiet	had	been
现在	那	和	鲍里斯的	死亡	这	原因	的	他们的	以前的	忧虑	有	到过

[rɪ'muːvd] [fər'evər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] ['pɝːsənz] .

removed	forever	they	were	two	entirely	different	persons	.
已移除	永远	他们	是	二	完全	不同的	人	.

随着鲍里斯的去世，他们之前不满的原因永远消失了，他们也变成了两个完全不同的人。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] ['pɔlz] [hɑːrt] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['bɔɪənt] [noʊt] [ɪn] ['nætəliz] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [-

It	made	Paul's	heart	glad	to	hear	the	buoyant	note	in	Natalie's	voice	as	she	[	333
它	制成	保罗的	心	高兴的	到	听到	这	浮力	笔记	在	娜塔莉的	嗓音	作为	她	[	-

]

]

]

听到娜塔莉声音中欢快的音调，保罗心里很高兴[333]

[tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['geɪli] .

talked	with	them	gaily	.
谈话	和	他们	兴高采烈地	.

我和他们愉快地交谈着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['spɪrɪts] [roʊz][æz; əz] [wel] , [fɔːr; fər] [naʊ] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

And	his	own	spirits	rose	as	well	,	for	now	,	he	thought	,
和	他的	自己的	烈酒	玫瑰	作为	出色地	,	为了	现在	,	他	想法	,

他自己的精神也振奋起来，因为他心想：

[ðə; ðiˈɑːbstək(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz][suːt][hæd; həd] [bɪn] [brʌʃt] [əˈsaɪd] .

the	obstacle	to	his	suit	had	been	brushed	aside	.
这	障碍	到	他的	套装	有	到过	刷过	旁边	.

阻碍他诉讼的障碍已被扫除。

[ðæt] [deɪ] [pæst] ['kwɪkli] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] .

That	day	passed	quickly	,	for	there	was	much	to	talk	about	.
那	天	通过了	迅速地	,	为了	那里	曾是	很多	到	讲话	关于	.

那一天过得很快，因为有很多话要说。

[əˈleksɪs] - [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [liːv] [waɪl]

Alexis	Vseslavitch	was	still	there	,	for	he	had	refused	to	leave	while
亚历克西斯	-	曾是	仍然	那里	,	为了	他	有	拒绝	到	离开	尽管

[pɔːl] [siːmd] [ɪn] ['eni] ['deɪndʒər] .

Paul	seemed	in	any	danger	.
保罗	似乎	在	任何	危险	.

阿列克谢·弗谢斯拉维奇仍然在那里，因为只要保罗看起来有任何危险，他就拒绝离开。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [fɔːr] [dɪˈskʌst] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ðiː] [ɪˈvents] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] ['memə… [naɪts] .

And	the	four	discussed	at	length	the	events	of	those	two	memorable	nights	.
和	这	四	讨论	在	长度	这	活动	的	那些	二	难忘	夜晚	.

四人详细讨论了那两个令人难忘的夜晚发生的事情。

[ðæt] [naɪt] [pɔːl] [went] [wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] ['nætəli] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['gɑːrdn] .

That	night	Paul	went	once	more	with	Natalie	to	the	garden	.
那	夜晚	保罗	去	一次	更多的	和	娜塔莉	到	这	花园	.

当晚，保罗又和娜塔莉一起去了花园。

[æz; əz][ðə; ðiː][sɔːft] [naɪt] [rɪˈsiːvd] [ðem; ðəm][ɪn][ɪts][wɔːrm] [ɪmˈbreɪs] ,

As	the	soft	night	received	them	in	its	warm	embrace	,
作为	这	柔软的	夜晚	已收到	他们	在	它是	温暖的	拥抱	,

温柔的夜色将他们拥入温暖的怀抱。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [pɔːl] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [spɑːt] [leɪ] [ɔːl][ðə; ðiː] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [ɜːrθ] ,

it	seemed	to	Paul	that	in	that	spot	lay	all	the	glory	of	the	earth	,
它	似乎	到	保罗	那	在	那	点	躺	全部	这	荣耀	的	这	地球	,

保罗觉得，世间所有的荣耀都蕴藏在那地方。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl] ['hev(ə)n] [bɪˈsaɪdz] .

and	a	whole	Heaven	besides	.
和	一个	所有的	天堂	除了	.

除此之外，还有整个天堂。

[fɔːr; fər] ['veri] [dʒɔɪ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][daɪd] [waɪl] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

For	very	joy	,	he	could	have	died	while	looking	into	her	eyes	.
为了	非常	喜悦	,	他	可以	有	死亡	尽管	寻找	进入	她	眼睛	.

他欣喜若狂，甚至可能在凝视着她的双眼时死去。

[haʊ] ['mædli] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] !

How	madly	he	loved	her	!
如何	疯狂地	他	喜爱	她	!

他多么疯狂地爱她啊！

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !

How	beautiful	she	was	!
如何	美丽的	她	曾是	!

她真漂亮！

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] , [ˈʃaɪnɪŋ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][dɑːrk] [ˈtresɪz] ,

As	he	gazed	at	her	pale	face	,	shining	forth	from	her	dark	tresses	,
作为	他	凝视	在	她	苍白	脸	,	灼灼	前进	从	她	黑暗的	头发	,

他凝视着她苍白的脸庞，那脸庞在她乌黑的秀发间闪闪发光。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [pɔːl] [laɪk] [ðə; ði] [ˈveri] [muːn] [-]

it	seemed	to	Paul	like	the	very	moon	[	334	]
它	似乎	到	保罗	喜欢	这	非常	月亮	[	-	]

保罗觉得它就像月亮[334]

[əˈbʌv] , [ˈgliːmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdʌski] [klaʊdz] .

above	,	gleaming	from	the	dusky	clouds	.
多于	,	闪闪发光	从	这	昏暗	云	.

在上方，从昏暗的云层中闪闪发光。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [kuːl] [hænd][ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

He	took	her	cool	hand	and	pressed	it	to	his	eyes	,
他	采取	她	凉爽的	手	和	按下	它	到	他的	眼睛	,

他握住她冰凉的手，按在自己的眼睛上。

[tɪl] [ðə; ði] [ˈrɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [stɪl] .

till	the	ringing	in	his	heart	was	still	.
直到	这	铃声	在	他的	心	曾是	仍然	.

直到他心脏的跳动声停止了。

[ɔːl] [ˈneɪtʃər] [siːmd] [ɪnˈtʃæntɪd] .

All	nature	seemed	enchanted	.
全部	自然	似乎	迷人的	.

大自然仿佛都被施了魔法。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [pɔːl] [kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .

For	a	time	,	Paul	could	not	speak	.
为了	一个	时间	,	保罗	可以	不是	说话	.

有一段时间，保罗无法说话。

[hiː; hi][ˈoʊnli] [nuː] [ðæt] [gɑːd][hæd; həd] [kriˈeɪtɪd] [men] [tuː; tə][ədˈmaɪər][ðə; ði] [ˈglɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

He	only	knew	that	God	had	created	men	to	admire	the	glories	of	the	world	,
他	仅有的	知道	那	上帝	有	创建	男人	到	钦佩	这	荣耀	的	这	世界	,

他只知道上帝创造人类是为了让他们欣赏世界的美好。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [naɪt] — [ænd; ənd][ə; eɪ][noʊ] [les] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈwʊmən] .

and	that	here	was	a	wonderful	night	—	and	a	no	less	wonderful	woman	.
和	那	这里	曾是	一个	精彩的	夜晚	—	和	一个	不	较少的	精彩的	女士	.

那是一个美好的夜晚——还有一位同样美好的女士。

[wʌns] [mɔːr] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːkt] [tuː] [ʃɔːrt] [deɪz]

Once	more	they	sat	down	upon	the	bench	where	they	had	talked	two	short	days
一次	更多的	他们	卫星	向下	之上	这	长椅	在哪里	他们	有	谈话	二	短的	天

[bɪˈfɔːr] — [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] !

before	—	but	what	a	difference	!
前	—	但	什么	一个	不同之处	!

他们再次坐在两天前交谈过的长椅上——但一切都已截然不同!

[ðen] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈsɔːrli] [ˈtrʌbld] — [naʊ] [ɔːl][wʌz; wəz] [piːs] .

Then	his	heart	was	sorely	troubled	—	now	all	was	peace	.
然后	他的	心	曾是	非常	麻烦	—	现在	全部	曾是	和平	.

那时他内心充满忧虑——现在一切都平静下来了。

[laɪk] [ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv][laɪf] , [sprɪŋ] [ˈkʌvərd] [ðə; ði][wɜːrld] .

Like	a	sea	of	life	,	Spring	covered	the	world	.
喜欢	一个	海	的	生活	,	春天	涵盖	这	世界	.

春天如同生命的海洋，覆盖了整个世界。

[ðə; ði] ['snoʊi] ['blɑːsəm] - [foʊm] ['flʌtəd] [ɑːn][ðə; ði] [triːz] ; [ɔːl][wʌz; wəz] [beɪðd] [ɪn][ə; eɪ] ['wʌndrəs]

The	snowy	blossom	-	foam	fluttered	on	the	trees	;	all	was	bathed	in	a	wondrous
这	下雪的	开花	-	泡沫	飘动	在	这	树木	;	全部	曾是	洗澡	在	一个	奇妙的

['heɪzi] [gloʊ] .

hazy	glow	.
朦胧	辉光	.

雪白的花粉在树上飘舞；一切都笼罩在奇妙朦胧的光晕中。

['evriwer] ['mɪrəklz] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] .

Everywhere	miracles	were	working	.
到处	奇迹	是	在职的	.

奇迹无处不在。

[ænd; ənd] [ðen] [pɔːl] [ə'woʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [driːm] [ænd; ənd] [spoʊk] .

And	then	Paul	awoke	from	his	dream	and	spoke	.
和	然后	保罗	醒来	从	他的	梦	和	辐	.

然后保罗从梦中醒来，开口说话了。

" ['nætəli] !

"	Natalie	!
"	娜塔莉	!

“娜塔莉！”

" [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] ['kænɑːt] [pɑːrt] [-]

"	he	said	,	"	I	cannot	part	[	335	]
"	他	说	,	"	我	不能	部分	[	-	]

他说：“我不能分开[335]

[frʌm; frəm][juː; jʊ] .

from	you	.
从	你	.

来自你。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

I	have	told	you	that	I	love	you	.
我	有	讲述	你	那	我	爱	你	.

我已经告诉过你我爱你。

" [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [mɔɪst] [aɪz] [ænd; ənd] ['fleɪmɪŋ] [lɪps][hiː; hi][kraɪd] : " [biː; bi][maɪn] — [ænd; ənd]

"	And	then	with	moist	eyes	and	flaming	lips	he	cried	:	"	Be	mine	—	and
"	和	然后	和	潮湿	眼睛	和	炽盛	嘴唇	他	哭	:	"	是	矿	—	和

[lʌv] [ˌem 'iː] !

love	me	!
爱	我	!

然后他眼含热泪，嘴唇发红，喊道：“做我的爱人吧——爱我吧！”

" [oʊ] ! [ðen] [fel] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [goʊld][ə'pɑːn] ['pɔlz] [soʊl] !

"	Oh	!	then	fell	the	evening	gold	upon	Paul's	soul	!
"	哦	!	然后	跌倒	这	晚上	金子	之上	保罗的	灵魂	!

“哦！于是，晚霞般的金色光芒洒在了保罗的灵魂上！”

[laɪk] [ə; eɪ] ['feri] [bel] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪrz] :

Like	a	fairy	bell	came	the	sound	of	her	voice	upon	his	ears	:
喜欢	一个	仙女	钟	来了	这	声音	的	她	嗓音	之上	他的	耳朵	:

她的声音如同仙女的铃铛般传入他的耳中：

" [maɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wʌt] [wʊdst] [ðaʊ] [hæv; həv] [mɔːr] ?

"	My	Knight	of	Love	,	"	she	said	,	"	what	wouldst	thou	have	more	?
"	我的	骑士	的	爱	,	"	她	说	,	"	什么	会	你	有	更多的	?

“我的爱之骑士，”她说，“你还想要什么呢？”

" [ænd; ənd][æt; ət] [ðoʊz] [wɜːrdz] , [pɔːl] ['foʊldɪd][hɜːr; hər] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

"	And	at	those	words	,	Paul	folded	her	within	his	arms	.
"	和	在	那些	字	,	保罗	折叠	她	之内	他的	武器	.

听到这话，保罗将她紧紧地抱在怀里。

['leɪtər][æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

Later	as	they	sat	there	in	the	moonlight	,
之后	作为	他们	卫星	那里	在	这	月光	,

后来，当他们坐在月光下时，

[ʃiː; ʃi][toʊld] [pɔːl] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'wɜːrði] ['mærɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['nɪrli] [fɔːrst]

she	told	Paul	more	of	the	unworthy	marriage	which	had	been	so	nearly	forced
她	讲述	保罗	更多的	的	这	不配	婚姻	哪个	有	到过	所以	几乎	强制

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] ;

upon	her	;
之上	她	;

她向保罗讲述了更多关于那桩几乎是强加给她的不体面婚姻的事；

[haʊ] ['bɔːrɪs] ['biːɪŋ] [er] - [ə'pærənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɔːlkən] [steɪt] — - — [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l]

how	Boris	being	heir	-	apparent	of	a	Balkan	state	—	Sovna	—	had	been	able
如何	鲍里斯	存在	继承人	-	明显	的	一个	巴尔干半岛	状态	—	-	—	有	到过	有能力的

[tuː; tə] [ɪn'lɪst] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ðə; ði] [zɑːr] [ɪn][kəu'əːsiŋ][hɜːr; hər] .

to	enlist	the	help	of	the	Tsar	in	coercing	her	.
到	入伍	这	帮助	的	这	沙皇	在	胁迫	她	.

鲍里斯作为巴尔干国家苏维埃的王位继承人，是如何获得沙皇的帮助来胁迫她的呢?

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['sʌbdʒekts][wɜːr; wər] [slɑːvz] [huː] [hæd; həd] ['emigreitid] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

Many	of	the	Sovnian	subjects	were	Slavs	who	had	emigrated	from	her
许多	的	这	-	主题	是	斯拉夫人	WHO	有	移民	从	她

[oʊn] ['prɑːvɪns] [ænd; ənd][ðə; ði] [zɑːr] [felt] [ðæt] [sʌtʃ] [-]

own	province	and	the	Tsar	felt	that	such	[	336	]
自己的	省	和	这	沙皇	毛毡	那	这样的	[	-	]

索夫尼安的许多臣民都是从她自己的省份迁徙过来的斯拉夫人，沙皇认为这样的[336]

[ə; eɪ]['juːniən] [wʊd] [duː] [mʌtʃ] [tɔːrd] [si'mentiŋ] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['kʌntriz] .

a	union	would	do	much	toward	cementing	the	friendship	between	the	two	countries	.
一个	联盟	会	做	很多	朝向	水泥	这	友谊	之间	这	二	国家	.

结盟将极大地巩固两国之间的友谊。

[æz; əz][fɔːr; fər]['bɔːrɪs] , [pə'lɪtɪk(ə)l] ['riːz(ə)nz] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][suːt] .

As	for	Boris	,	political	reasons	had	little	to	do	with	the	suit	.
作为	为了	鲍里斯	,	政治的	原因	有	小的	到	做	和	这	套装	.

至于鲍里斯，政治原因与这场诉讼关系不大。

[hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər] .

Her	fortune	was	all	he	cared	for	.
她	财富	曾是	全部	他	关心	为了	.

他只在乎她的财产。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrfədi] , [soʊ] ['nɪrli] [traɪ'ʌmfənt] , [ʃiː; ʃi] ['trembld] [ə'nuː]

And	at	the	thought	of	his	perfidy	,	so	nearly	triumphant	,	she	trembled	anew
和	在	这	想法	的	他的	背信弃义	,	所以	几乎	凯	,	她	颤抖	重新

[wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

with	horror	.
和	恐怖	.

想到他那几乎就要得逞的背信弃义，她再次感到恐惧颤抖。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [pɔːl] ['kʌmfətid] [hɜːr; hər] ,

And	then	as	Paul	comforted	her	,
和	然后	作为	保罗	安慰	她	,

然后，保罗安慰她的时候，

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [əˈmjuːzmənt] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈtɜːrprətɪd] [ðə; ði] [noʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

he	told	her	with	amusement	how	he	had	interpreted	the	note	that	she
他	讲述	她	和	娱乐	如何	他	有	翻译	这	笔记	那	她

[hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [hɪm; ɪm][ɪn][ˈpærɪs] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ˈeɪdʒənt]

had	written	him	in	Paris	—	that	he	had	thought	her	a	secret	agent
有	书面	他	在	巴黎	—	那	他	有	想法	她	一个	秘密	代理人

[ʌv; əv][ðə; ði] [dælˈmeɪʃn] [ˈgʌvərnmənt] .

of	the	Dalmatian	government	.
的	这	达尔马提亚犬	政府	.

他饶有兴致地告诉她，他是如何解读她在巴黎写给他的那张纸条的——他认为她是达尔马提亚政府的秘密特工。

[ðə; ði][ˈleɪdi] [læft] [æt; ət] [ðæt] .

The	lady	laughed	at	that	.
这	女士	笑了	在	那	.

那位女士听了哈哈大笑。

" [ænd; ənd] [wen] , [preɪ] , [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ˌdɪsɪˈluːʒnd] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] .

"	And	when	,	pray	,	were	you	disillusioned	?	"	she	asked	him	.
"	和	什么时候	,	祈祷	,	是	你	幻灭	?	"	她	问	他	.

“那么，请问，你是什么时候感到幻灭的呢？”她问他。

" [tuː] [deɪz] [əˈgoʊ][juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem ˈiː] - [ˈprɪnses] - — [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [hɪr] .

"	Two	days	ago	you	called	me	'	Princess	'	—	in	the	garden	here	.
"	二	天	前	你	称为	我	-	公主	-	—	在	这	花园	这里	.

“两天前，你在这里的花园里叫我‘公主’。”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?

How	did	you	know	that	?
如何	做过	你	知道	那	?

你是怎么知道的?

" [pɔːl] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [əˈmeɪzmənt] .

"	Paul	looked	at	her	in	amazement	.
"	保罗	看起来	在	她	在	惊愕	.

保罗惊讶地看着她。

" ['prɪnses] !

"	Princess	!
"	公主	!

“公主！

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .

"	he	repeated	.
"	他	重复	.

他重复道。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [ðə; ði][wɜːrd] — [æz; əz] [-]

And	then	he	remembered	that	he	had	used	the	word	—	as	[	337	]
和	然后	他	记得	那	他	有	用过的	这	单词	—	作为	[	-	]

然后他想起他曾使用过这个词——as[337]

[æn; ən] [ɪnˈdɪrɪŋ] [neɪm] , [ðæt] [siːmd] [soʊ] [wel] [tuː; tə] [fɪt] [hɪz; ɪz] [lʌv] .

an	endearing	name	,	that	seemed	so	well	to	fit	his	love	.
一个	可爱的	姓名	,	那	似乎	所以	出色地	到	合身	他的	爱	.

一个动人的名字，似乎非常贴切地表达了他的爱意。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [maɪ] ['nætəli] ?

"	What	do	you	mean	,	my	Natalie	?
"	什么	做	你	意思是	,	我的	娜塔莉	?

“你这话是什么意思，我的娜塔莉？”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['riːəli] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] [blʌd] ? "
" Are you really of royal blood ? "
" 是 你 真的 的 皇家 血 ? "

“你真的是皇室血统吗？”

" [jes] , [pɔːl] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" Yes , Paul , " she answered .
" 是的 , 保罗 , " 她 回答 .

“是的，保罗，”她回答道。

" [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ?
" You did not know it then ?
" 你 做过 不是 知道 它 然后 ?

你当时不知道吗?

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɑːmənər] — [dʒʌst] [ə; eɪ] ['nɔːrm(ə)l] , ['evri] [deɪ]
I wanted to appear to you as a commoner — just a normal , every day
我 通缉 到 出现 到 你 作为 一个 平民 — 只是 一个 普通的 , 每一个 天
['wʊmən] .
woman .
女士 .

我希望在你眼里，我像个普通人——一个平凡的、每天朝夕相处的女人。

[ænd; ənd] [siː] !
And see !
和 看 !

瞧!

[juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɪr] ['sɜːrvənt] !
you loved me when you thought I was a mere servant !
你 喜爱 我 什么时候 你 想法 我 曾是 一个 仅仅 仆人 !

你曾以为我只是个仆人，却爱上了我!

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
That is the wonderful part of it all to me .
那 是 这 精彩的 部分 的 它 全部 到 我 .

对我来说，这就是这一切最美妙的地方。

" [jet] ['pɔlz] [hɑːrt] [sæŋk] [æz; əz] [ðə; ði] ['pɑːsəb(ə)l] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuːz] ['stɑːrtɪd] [fɔːrθ] [tuː; tə]
" Yet Paul's heart sank as the possible meaning of the news started forth to
" 然而 保罗的 心 沉没 作为 这 可能的 意义 的 这 消息 开始 前进 到
[hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] .
his consciousness .
他的 意识 .

“然而，当保罗开始意识到这消息可能意味着什么时，他的心沉了下去。”

[wʌz; wəz] [nɑːt] [hɜːr; hər] [ræŋk] [æn; ən] [ɪm'pæsəb(ə)l] ['bæriər] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ?
Was not her rank an impassable barrier between them ?
曾是 不是 她 秩 一个 不可逾越 障碍 之间 他们 ?

她的身份难道不是他们之间一道无法逾越的障碍吗?

[hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] .
he asked himself .
他 问 他自己 .

他问自己。

[mʌst; məst][hiː; hi] [əˈgen] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈɪŋglənd] [tuː; tə][dræg][aʊt][ðə; ði][rest][ʌv; əv][laɪf][əˈloʊn] ,

Must	**he**	**again**	**return**	**to**	**England**	**to**	**drag**	**out**	**the**	**rest**	**of**	**life**	**alone**	**,**
必须	他	再次	返回	到	英格兰	到	拖	出去	这	休息	的	生活	独自的	,

他难道又要回到英国，独自一人度过余生吗?

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lʌv] [ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkɑːntɪnənt] [əˈweɪ] ?

with	**his**	**love**	**the**	**width**	**of**	**a**	**continent**	**away**	**?**
和	他的	爱	这	宽度	的	一个	大陆	离开	?

他的爱人远在大陆之外?

[hiː; hi] [æskt] [ðiːz] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv][wɜːrdz] [ðæt] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈtremblɪŋ] [lɪps] .

He	**asked**	**these**	**things**	**with**	**a**	**rush**	**of**	**words**	**that**	**fell**	**from**	**his**	**trembling**	**lips**	**.**
他	问	这些	事物	和	一个	匆忙	的	字	那	跌倒	从	他的	发抖	嘴唇	.

[-]
[338]
[-]

他颤抖着嘴唇，一口气问出了这些问题。[338]

" [ɑː] , [pɔːl] !

"	**Ah**	**,**	**Paul**	**!**
"	啊	,	保罗	!

“啊，保罗！”

" [ðə; ði][ˈleɪdi] [sed] , [kəˈresɪŋli] , " [fɪr] [nɑːt] .

"	**the**	**lady**	**said**	**,**	**caressingly**	**,**	**"**	**fear**	**not**	**.**
"	这	女士	说	,	温柔地抚摸	,	"	害怕	不是	.

“那位女士温柔地说：‘不要害怕。’”

[aɪ][ˌeɪ ˈem]['taɪərd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] ['prɪnses] !

I	**am**	**tired**	**of**	**being**	**only**	**a**	**princess**	**!**
我	是	疲劳的	的	存在	仅有的	一个	公主	!

我厌倦了只做公主!

[ðə; ði][wɜːrld] [siːz] [bʌt; bət][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['rɔɪəlti] ,

The	**world**	**sees**	**but**	**the**	**glittering**	**show**	**of**	**royalty**	**,**
这	世界	看到	但	这	闪闪发光	展示	的	皇室	,

世人看到的只是皇室光鲜亮丽的外表，

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃæm] [ˌaɪ ˈtiː] ['riːəli] [ɪz] .

and	**does**	**not**	**know**	**it**	**for**	**the**	**sham**	**it**	**really**	**is**	**.**
和	做	不是	知道	它	为了	这	假	它	真的	是	.

但他并不知道这其实是个骗局。

[ðə; ði] ['træpɪŋz] ,

The	**trappings**	**,**
这	服饰	,

外在的装饰物，

[ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [roʊbz] [ðæt] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] [əˈsuːm] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kraʊnd] [haɪd]

the	**gorgeous**	**robes**	**that**	**kings**	**and**	**queens**	**assume**	**when**	**they**	**are**	**crowned**	**hide**
这	华丽的	长袍	那	国王	和	女王们	认为	什么时候	他们	是	加冕	隐藏

['bliːdɪŋ] ['hɑːrts] [ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] [brests] .

bleeding	**hearts**	**and**	**sorrowful**	**breasts**	**.**
出血	心	和	悲伤	乳房	.

国王和王后加冕时所穿的华丽长袍，掩盖了他们流血的心灵和悲伤的胸膛。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv] [steɪt] — [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['trædʒədi] — [ðə; ði] ['bɪtər]

I	**have**	**seen**	**too**	**much**	**of**	**the**	**cares**	**of**	**state**	**—**	**the**	**awful**	**tragedy**	**—**	**the**	**bitter**
我	有	已见	也	很多	的	这	关心	的	状态	—	这	可怕	悲剧	—	这	苦的

[griːf] .

grief	**.**
悲伤	.

我见识过太多国家大事——可怕的悲剧——痛苦的悲伤。

[lɔːŋ] [sɪns] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

Long	since	I	decided	that	I	would	have	no	more	of	it	.
长的	自从	我	决定	那	我	会	有	不	更多的	的	它	.

我很久以前就决定不再忍受这一切了。

['betər] [ə; eɪ] ['dɪnər] [ʌv; əv] [hɜːrb] , [wer] [lʌv] [ɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Better	a	dinner	of	herbs	,	where	love	is	,	you	know	.
更好的	一个	晚餐	的	草药	,	在哪里	爱	是	,	你	知道	.

不如来顿香草晚餐，因为爱就在那里，你知道的。

[ænd; ənd] [soʊ] ['piːtər] [ænd; ənd] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [ðɪs] ['kwaɪət] [spɑːt] — [ðə; ði] [oʊld] [hoʊm] [ʌv; əv] [maɪ]

And	so	Peter	and	I	came	here	to	this	quiet	spot	—	the	old	home	of	my
和	所以	彼得	和	我	来了	这里	到	这	安静的	点	—	这	老的	家	的	我的

['mʌðər] — [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [neɪm] .

mother	—	and	took	her	name	.
母亲	—	和	采取	她	姓名	.

于是，彼得和我来到了这个安静的地方——我母亲的老家——并随了她的名字。

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi] [θɔːt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [laɪk] ['sɪmp(ə)l] ['dʒent(ə)l] - [foʊk] , [tɪl] ['bɔːrɪs] [broʊk] ['ruːdli]

And	here	we	thought	to	live	like	simple	gentle	-	folk	,	till	Boris	broke	rudely
和	这里	我们	想法	到	居住	喜欢	简单的	温和的	-	民间	,	直到	鲍里斯	打破	粗鲁地

['ɪntuː] ['aʊər; ɑːr] [ɑːr'keɪdiə] .

into	our	Arcadia	.
进入	我们的	阿卡迪亚	.

我们原本想过上淳朴善良的生活，直到鲍里斯粗暴地闯入了我们的世外桃源。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [pɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lʌv] - [laɪt]

"	And	now	,	Paul	,	"	she	continued	,	looking	up	at	him	with	the	love	-	light
"	和	现在	,	保罗	,	"	她	持续	,	寻找	向上	在	他	和	这	爱	-	光

['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

shining	in	her	eyes	,
灼灼	在	她	眼睛	,

“现在，保罗，”她继续说道，抬头望着他，眼中闪烁着爱意。

" [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [wen] [juː; jʊ] [-]

"	the	time	has	come	when	you	[	339	]
"	这	时间	有	来	什么时候	你	[	-	]

“时候到了，当你[339]

[meɪ] [noʊ] [ɔːl] .

may	know	all	.
可能	知道	全部	.

可能什么都知道。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [dɪr] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['weɪtɪŋ] .

Forgive	me	,	dear	,	for	the	long	waiting	.
原谅	我	,	亲爱的	,	为了	这	长的	等待	.

亲爱的，请原谅我让你久等了。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] .

But	I	had	to	be	sure	as	you	will	see	.
但	我	有	到	是	当然	作为	你	将要	看	.

但我必须确保万无一失，你很快就会明白。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [ə; eɪ] ['foʊldɪd] ['peɪpər] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

"	She	drew	from	her	bosom	a	folded	paper	and	placed	it	in	his	hand	.
"	她	画	从	她	怀	一个	折叠	纸	和	放置	它	在	他的	手	.

她从胸前掏出一张折叠的纸，放在他手里。

[pɔːl] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['letər] .

Paul	opened	it	,	and	saw	it	was	a	letter	.
保罗	打开	它	,	和	锯	它	曾是	一个	信	.

保罗打开一看，发现是一封信。

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː]['kloʊzər] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['muːnlaɪt] ['pɔːrɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt]

He	held	it	closer	,	and	then	,	in	the	white	moonlight	pouring	from	that
他	握住	它	更近	,	和	然后	,	在	这	白色的	月光	浇注	从	那

['sʌðərn] [skaɪ] — [greɪt] [gɑːd] !

Southern	sky	—	great	God	!
南方	天空	—	伟大的	上帝	!

他把它抱得更紧了，然后，在南方天空倾泻而下的白色月光下——伟大的上帝！

— [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪdi] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] !

—	he	saw	the	writing	of	his	Lady	of	Long	Ago	!
—	他	锯	这	写作	的	他的	女士	的	长的	前	!

他看到了他昔日爱人的文字！

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [pɔːl] [riːd] :

And	this	is	what	Paul	read	:
和	这	是	什么	保罗	读	:

保罗读的是：

" [maɪ] [swiːt] ['sɪstər] :

"	My	Sweet	Sister	:
"	我的	甜的	姐姐	:

“我亲爱的妹妹：

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɜːrθ] .

"	I	know	that	I	must	leave	this	beautiful	earth	.
"	我	知道	那	我	必须	离开	这	美丽的	地球	.

我知道我终将离开这美丽的地球。

[ɔːl'redi] [aɪ] [fiːl] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , ['weɪkɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['sliːpɪŋ] , [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['prez(ə)ns] ,

Already	I	feel	beside	me	,	waking	as	well	as	sleeping	,	a	mysterious	presence	,
已经	我	感觉	旁	我	,	醒来	作为	出色地	作为	睡眠	,	一个	神秘	在场	,

无论醒着还是睡着，我都能感觉到身边有一种神秘的存在。

[huː] [leiz] [hɪz; ɪz][koʊld][hænd][ə'pɑːn][maɪ] ['neɪkɪd] [brest] , [ænd; ənd] [kleɪmz] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] .

who	lays	his	cold	hand	upon	my	naked	breast	,	and	claims	me	for	his	own	.
WHO	躺下	他的	寒冷的	手	之上	我的	裸	胸部	,	和	索赔	我	为了	他的	自己的	.

他将冰冷的手放在我裸露的胸膛上，声称我属于他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [deθ] , [maɪ] ['nætəli] , [ðæt] [stɔːks] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

It	is	Death	,	my	Natalie	,	that	stalks	beside	me	,
它	是	死亡	,	我的	娜塔莉	,	那	茎	旁	我	,

娜塔莉，是死神，他如影随形地潜伏在我身边。

[ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] [ɪz][nɑːt][fɑːr] ['dɪstənt] [wen] [hɪz; ɪz] ['aɪsi] ['fɪŋgərz] [wɪl] [kloʊz] [rɪ'lentləsli] [ə'pɑːn][maɪ]

and	that	day	is	not	far	distant	when	his	icy	fingers	will	close	relentlessly	upon	my
和	那	天	是	不是	远的	遥远	什么时候	他的	冰冷的	手指	将要	关闭	毫不留情	之上	我的

['kwɪvərɪŋ] [hɑːrt] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biːt] [noʊ] [mɔːr] . [-]

quivering	heart	—	and	it	will	beat	no	more	.	[	340	]
颤抖	心	—	和	它	将要	打	不	更多的	.	[	-	]

那一天不会太远了，他冰冷的手指将无情地合拢我颤抖的心脏——它将不再跳动。[340]

" [ɑː] ! [maɪ]['lɪt(ə)l] [wʌn] , [gɑːd] [kiːp] [ðiː] [seɪf] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [griːfs] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɔːrn] .

"	Ah	!	my	little	one	,	God	keep	thee	safe	from	such	griefs	as	I	have	borne	.
"	啊	!	我的	小的	一	,	上帝	保持	你	安全的	从	这样的	悲伤	作为	我	有	出生	.

“啊！我的孩子，愿上帝保佑你免受我所承受的苦难。”

[bʌt; bət][gɑːd][grænt] [ðiː] [ðə; ði] ['hæpinəs] [aɪ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [noʊn] .

But	God	grant	thee	the	happiness	I	have	also	known	.
但	上帝	授予	你	这	幸福	我	有	还	已知	.

但愿上帝赐予你我所拥有的幸福。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [tʃaɪld] ,

"	And	now	,	child	,
"	和	现在	,	孩子	,

“孩子，现在……”

[aɪ][mʌst; məst] [tɔːk] [tuː; tə] [ðiː] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi] [wen] [ðaɪ] [dɪr] [aɪz]

I	must	talk	to	thee	as	to	the	woman	thou	wilt	be	when	thy	dear	eyes
我	必须	讲话	到	你	作为	到	这	女士	你	枯萎	是	什么时候	你的	亲爱的	眼睛

[riːd] [ðiːz] [wɜːrdz] — [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ] !

read	these	words	—	a	score	of	years	from	now	!
读	这些	字	—	一个	分数	的	年	从	现在	!

我必须和你谈谈，当你亲爱的双眼读到这些文字时，你将会成为怎样的女人——那是二十年后的事了！

[ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ðen] — [ænd; ənd][aɪ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʌst] [wɪl] [stɪl] [rɪ'meɪn] ,

Thou	wilt	be	a	beautiful	woman	then	—	and	I	—	a	little	dust	will	still	remain	,
你	枯萎	是	一个	美丽的	女士	然后	—	和	我	—	一个	小的	灰尘	将要	仍然	保持	,

[pər'hæps] .

perhaps	.
也许	.

那时你将是一位美丽的女子——而我——或许还会留下些许尘埃。

" [bʌt; bət] , ['lɪs(ə)n] .

"	But	,	listen	.
"	但	,	听	.

但是，听我说。

[maɪ] [sʌn] , [ðə; ði]['beɪbi] [prɪns] — [ðaʊ] [wɪlt] [wɑːtʃ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['tendər] [ker] , [aɪ] [noʊ] .

My	son	,	the	baby	Prince	—	thou	wilt	watch	over	him	with	tender	care	,	I	know	.
我的	儿子	,	这	婴儿	王子	—	你	枯萎	手表	超过	他	和	投标	关心	,	我	知道	.

我的儿子，小王子——我知道你会温柔地守护他。

[ænd; ənd] [ðen] — [fɔːr; fər] [ðiː] [ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [pæs] ['kwɪkli] , [waɪl] [aɪ][laɪ] ['sloʊli] ['krʌmbliŋ] —

And	then	—	for	thee	the	time	will	pass	quickly	,	while	I	lie	slowly	crumbling	—
和	然后	—	为了	你	这	时间	将要	经过	迅速地	,	尽管	我	说谎	缓慢地	摇摇欲坠	—

[bɪ'fɔːr] [ðaʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

before	thou	knowest	it	,
前	你	最了解	它	,

然后——对你来说时间会飞逝，而我却会慢慢地崩溃——在你意识到之前，

['ɔːlmoʊst] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][mæn] — [ænd; ənd] [kraʊnd] .

almost	,	he	will	be	a	man	—	and	crowned	.
几乎	,	他	将要	是	一个	男人	—	和	加冕	.

他几乎就要成年了——而且会加冕。

" [ðen] , ['nætəli] , [ðaʊ] [wɪlt] [riːd] [ðɪs] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ded] ,

"	Then	,	Natalie	,	thou	wilt	read	this	message	from	the	living	dead	,
"	然后	,	娜塔莉	,	你	枯萎	读	这	信息	从	这	活的	死的	,

“那么，娜塔莉，你将读到这条来自活死人的信息。”

[fɔːr; fər][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɑːn] [pɔːl] - [wɪl] [niːd] [ðiː] .

for	from	that	time	on	Paul	Verdayne	will	need	thee	.
为了	从	那	时间	在	保罗	-	将要	需要	你	.

从那时起，保罗·维尔戴恩就需要你了。

[hiː; hi][ɪz][maɪ] [truː] ['lʌvər] , ['swiːthɑːrt] ,

He	is	my	true	lover	,	sweetheart	,
他	是	我的	真的	情人	,	亲爱的	,

他是我的真爱，亲爱的。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪz] [set] [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fər'evər] [baɪ] [ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv]

and	when	his	son	is	set	apart	from	his	life	forever	by	the	necessities	of
和	什么时候	他的	儿子	是	放	除	从	他的	生活	永远	经过	这	必需品	的

[steɪt] — [ðen] [wɪl] [hiː; hi] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['aʊər] [ʌv; əv] ['gretɪst] [niːd] .

state	—	then	will	he	know	his	hour	of	greatest	need	.
状态	—	然后	将要	他	知道	他的	小时	的	最	需要	.

当他的儿子因国家需要而永远与他分离时——那时他才会明白自己最需要帮助的时候。

[sɜːrtʃ] [-]

Search	[	341	]
搜索	[	-	]

搜索[341]

[hɪm; ɪm] [aʊt] , ['nætəli] , [maɪ] ['sɪstər] — [pɔːl] - , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] .

him	out	,	Natalie	,	my	sister	—	Paul	Verdayne	,	the	Englishman	.
他	出去	,	娜塔莉	,	我的	姐姐	—	保罗	-	,	这	英国人	.

把他赶出去，娜塔莉，我的妹妹——英国人保罗·韦尔戴恩。

" [goʊ] [tuː; tə] [luː'sɜːrn] ,

"	Go	to	Lucerne	,
"	去	到	卢塞恩	,

去卢塞恩，

[ɪn] [meɪ] ([ænd; ənd] [hɪr] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swɪs] [hoʊ'tel] [pɔːl] [nuː] [soʊ] [wel])

in	May	(	and	here	followed	the	name	of	the	Swiss	hotel	Paul	knew	so	well	)
在	可能	(	和	这里	随后	这	姓名	的	这	瑞士	酒店	保罗	知道	所以	出色地	)

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðaʊ] [wɪlt] [faɪnd] [hɪm; ɪm] ,

and	there	thou	wilt	find	him	,
和	那里	你	枯萎	寻找	他	,

五月份（这里后面跟着保罗非常熟悉的那家瑞士酒店的名字），你会在那里找到他。

[wɪ'ðaʊt] [feɪl] .

without	fail	.
没有	失败	.

毫无例外。

" ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [ðiː] .

"	Comfort	him	,	I	charge	thee	.
"	舒适	他	,	我	收费	你	.

“我吩咐你，安慰他。”

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] ['evər] [biː; bi] [fɔːr; fər] [ðiː] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] ['duːti] .

It	must	ever	be	for	thee	a	sacred	duty	.
它	必须	曾经	是	为了	你	一个	神圣	责任	.

这对你而言必须永远是一项神圣的职责。

[ænd; ənd] , [tʃaɪld] !

And	,	child	!
和	,	孩子	!

还有，孩子！

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [maɪ] ['lʌvər] [left] [ə'loʊn] ,

I	would	not	have	my	lover	left	alone	,
我	会	不是	有	我的	情人	左边	独自的	,

我不会让我的爱人孤单一人，

[tuː; tə] [goʊ] [θruː] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪt] [griːf] ['hæŋɪŋ] ['evər] ['oʊvər] [hɪm; ɪm]

to	go	through	life	with	the	shadow	of	his	great	grief	hanging	ever	over	him
到	去	通过	生活	和	这	阴影	的	他的	伟大的	悲伤	绞刑	曾经	超过	他

.

:
.

他将带着巨大的悲痛阴影度过余生。

[ðer; ðər] [wɪl] [stɪl] [biː; bi] ['sʌnlaɪt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [ænd; ənd] [lʌv] .

There	**will**	**still**	**be**	**sunlight**	**in**	**the**	**world**	**—**	**and**	**love**	**.**
那里	将要	仍然	是	阳光	在	这	世界	—	和	爱	.

世界依然会有阳光——以及爱。

[ænd; ənd] [pɔːl] [wɪl] [biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [praɪm] .

And	**Paul**	**will**	**be**	**in**	**his**	**prime**	**.**
和	保罗	将要	是	在	他的	主要的	.

保罗将正值巅峰时期。

" [ðen] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] [haɪ] [nuːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

"	**Then**	**will**	**it**	**be**	**the**	**high**	**noon**	**of**	**his**	**life**	**.**
"	然后	将要	它	是	这	高的	中午	的	他的	生活	.

“那将是他人生中最辉煌的时刻。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [lʌv] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

But	**what**	**of**	**love**	**,**	**for**	**him**	**?**
但	什么	的	爱	,	为了	他	?

但对他来说，爱情又如何呢?

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[aɪ] [skers] [der] [driːm] [ðæt] [driːm] .

I	**scarce**	**dare**	**dream**	**that**	**dream**	**.**
我	稀少	敢	梦	那	梦	.

我几乎不敢做那样的梦。

[bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ðɪs] , [swiːt] ['nætəli] , [deθ] [wʊd] [luːz] [hæf] [ɪts] [dred]

But	**believe**	**this**	**,**	**sweet**	**Natalie**	**,**	**Death**	**would**	**lose**	**half**	**its**	**dread**
但	相信	这	,	甜的	娜塔莉	,	死亡	会	失去	一半	它是	恐惧

但请相信我，亲爱的娜塔莉，死亡的恐惧将会减少一半。

[kʊd; kəd]

could
可以

可以

[aɪ]

I
我

我

[bʌt; bət] [noʊ] [ðæt] [pɔːl] [ænd; ənd] [ðaʊ] [kudst] [lʌv] .

but	**know**	**that**	**Paul**	**and**	**thou**	**couldst**	**love**	**.**
但	知道	那	保罗	和	你	可以	爱	.

但要知道，保罗和你之间是可以相爱的。

" [pɔːl] [sæt] [laɪk] [wʌn] [huː] [sɔː] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] .

"	**Paul**	**sat**	**like**	**one**	**who**	**saw**	**a**	**vision**	**.**
"	保罗	卫星	喜欢	一	WHO	锯	一个	想象	.

保罗坐着，就像看到了异象一样。

[ʌn'noʊɪŋli] [hiː; hi] [plʌkt] [ðə; ði] [jʌŋ] [bʌdz] [-]

Unknowingly	**he**	**plucked**	**the**	**young**	**buds**	**[**	**342**	**]**
不知不觉地	他	拨弦	这	年轻的	花蕾	[	-	]

他不知不觉地摘下了嫩芽[342]

[frʌm; frəm][ðə; ði][roʊz] - [triː] [baɪ][ðə; ði] [bentʃ] — [ænd; ənd] [krʌʃt] [ðem; ðəm] .

from	**the**	**rose**	**-**	**tree**	**by**	**the**	**bench**	**—**	**and**	**crushed**	**them**	**.**
从	这	玫瑰	-	树	经过	这	长椅	—	和	碎	他们	.

从长椅旁的玫瑰树上摘下它们，然后碾碎了它们。

[fɑːr] [əˈweɪ] [mɔːnd] [ə; eɪ] [dɪˈlɪrɪəs] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwiːpɪŋ] [ˈwɪloʊ] [ˈsɔːftli] [ˈʃɪvəd] .

Far	away	mourned	a	delirious	nightingale	;	and	a	weeping	willow	softly	shivered	.
远的	离开	哀悼	一个	谵妄	夜莺	;	和	一个	哭泣	柳	轻轻	瑟瑟发抖	.

远处，一只神情恍惚的夜莺在哀鸣；一棵垂柳轻轻颤抖。

[ðə; ði] [muːn] [lʊkt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ;

The	moon	looked	down	from	the	midst	of	heaven	;
这	月亮	看起来	向下	从	这	中间	的	天堂	;

月亮从天际俯瞰大地；

[ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] [səˈlestʃ(ə)l] [vɔːlt] [ɪnˈkriːst] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [jet] [mɔːr] [ˈɪnfɪnət] ; [ˌaɪ ˈtiː] [bəːnd]

the	infinite	celestial	vault	increased	until	it	became	yet	more	infinite	;	it	burned
这	无限	天体	金库	增加	直到	它	成为	然而	更多的	无限	;	它	烧伤

[ænd; ənd] [briːðd] ;

and	breathed	;
和	呼吸	;

无垠的天穹不断扩张，直至变得更加无垠；它燃烧着，呼吸着；

[ɔːl][ðə; ði] [ɜːrθ] [gliːmd] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪlvəri] [ˈlʌstər] ; [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ˈwʌndərf(ə)l] , [æt; ət] [wʌns] [freʃ]

all	the	earth	gleamed	with	silvery	lustre	;	the	air	was	wonderful	,	at	once	fresh
全部	这	地球	闪闪发光	和	银色	光泽	;	这	空气	曾是	精彩的	,	在	一次	新鲜的

[ænd; ənd] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] ,

and	overpowering	,
和	压倒性的	,

大地闪耀着银色的光泽；空气清新而又令人陶醉。

[fʊl] [ʌv; əv] [ˈswiːtnəs] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˈoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈpəːfjuːmz] .

full	of	sweetness	;	it	was	an	ocean	of	perfumes	.
满的	的	甜味	;	它	曾是	一个	海洋	的	香水	.

满是甜香，宛如一片香水的海洋。

[dɪˈvaɪn] [naɪt] !

Divine	night	!
神圣的	夜晚	!

美妙的夜晚！

[ˈmædʒɪk(ə)l] [naɪt] !

Magical	night	!
神奇	夜晚	!

美妙的夜晚！

[ðə; ði] [ˈfɔrists] , [fʊl] [ʌv; əv] [ʃeɪd] , [wɜːr; wər] [ˈmoʊʃnləs] , [ænd; ənd][kæst][ðer; ðər][væst] [ˈʃæˌdoʊz] .

The	forests	,	full	of	shade	,	were	motionless	,	and	cast	their	vast	shadows	.
这	森林	,	满的	的	阴影	,	是	静止不动	,	和	投掷	他们的	广阔的	阴影	.

茂密的树林静谧无声，投下巨大的阴影。

[ðə; ði] [puːlz] [wɜːr; wər][kɑːm] ;

The	pools	were	calm	;
这	游泳池	是	冷静的	;

水面平静；

[ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] [ˈdɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtərz] [leɪ] [ˈmɔːrnfəli] [ɪnˈkloʊzd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [wɔːlz]

the	cold	and	darkness	of	the	waters	lay	mournfully	enclosed	in	the	dark	walls
这	寒冷的	和	黑暗	的	这	水	躺	悲伤地	内	在	这	黑暗的	墙壁

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .

of	the	garden	.
的	这	花园	.

冰冷黑暗的湖水悲伤地被花园黑暗的围墙所笼罩。

[ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['tʃeri] [triːz] ['tɪmɪdli] [stretʃt] [ðer; ðər] [ruːts] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɪl]

The	virgin	thickets	of	young	cherry	trees	timidly	stretched	their	roots	into	the	chill
这	处女	灌木丛	的	年轻的	樱桃	树木	胆怯地	拉伸	他们的	根	进入	这	寒意

[ɜːrθ] ,

earth	,
地球	,

幼小的樱花树丛小心翼翼地将根系伸入冰冷的泥土中。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ʃʊk] [ðer; ðər] [liːvz] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['æŋgri] [ænd; ənd]

and	from	time	to	time	shook	their	leaves	,	as	if	they	were	angry	and
和	从	时间	到	时间	摇晃	他们的	树叶	,	作为	如果	他们	是	生气的	和

[ɪn'dɪgnənt] [ðæt] [-]

indignant	that	[	343	]
愤怒	那	[	-	]

它们不时地抖动叶子，好像很生气很愤慨[343]

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['zefər] , [ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv] [naɪt] , [glaidid] ['sʌd(ə)nli] [tɔːrd] [ðem; ðəm][ænd; ənd]

the	beautiful	Zephyr	,	the	wind	of	night	,	glided	suddenly	toward	them	and
这	美丽的	和风	,	这	风	的	夜晚	,	滑翔	突然	朝向	他们	和

['kʌvərd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .

covered	them	with	kisses	.
涵盖	他们	和	吻	.

美丽的西风，夜之风，突然向他们滑来，用吻覆盖了他们。

[ɔːl] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [slept] .

All	the	landscape	slept	.
全部	这	景观	睡着了	.

整个大地都沉睡了。

[ɑːn] [haɪ] [ɔːl] [briːðd] — [ɔːl][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] — ['sɑːləm] .

On	high	all	breathed	—	all	was	beautiful	—	solemn	.
在	高的	全部	呼吸	—	全部	曾是	美丽的	—	庄严	.

高处万物都在呼吸——一切都那么美好——那么庄严。

[ðə; ði] ['væstnəs] [ænd; ənd] ['wʌndrəsnəs] [pə'zest] ['pɔlz] [soʊl] ;

The	vastness	and	wondrousness	possessed	Paul's	soul	;
这	广袤无垠	和	奇妙	拥有	保罗的	灵魂	;

保罗被这浩瀚无垠的景象深深震撼；

[ænd; ənd] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['sɪlvəri] ['vɪʒənz] [ɪ'mɜːrdʒd] ['sɔːftli] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['haɪdɪŋ] ['pleɪsɪz] .

and	crowds	of	silvery	visions	emerged	softly	from	their	hiding	places	.
和	人群	的	银色	愿景	出现	轻轻	从	他们的	隐藏	地方	.

无数银色的幻影从藏身之处缓缓浮现。

[dɪ'vaɪn] [naɪt] !

Divine	night	!
神圣的	夜晚	!

美妙的夜晚！

['mædʒɪk(ə)l] [naɪt] !

Magical	night	!
神奇	夜晚	!

美妙的夜晚！

['sʌd(ə)nli] [ɔːl] [keɪm] [tuː; tə] [laɪf] ; [ðə; ði] ['fɔrists] , [ðə; ði] [puːlz] , [ðə; ði] [steps] .

Suddenly	all	came	to	life	;	the	forests	,	the	pools	,	the	steppes	.
突然	全部	来了	到	生活	;	这	森林	,	这	游泳池	,	这	草原	.

突然间，万物都充满了生机：森林、水池、草原。

[ðə; ði][mə'dʒestɪk] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [bɜ:rst] [fɔ:rθ] [ə'gen] , [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['pi:ən] [ʌv; əv] [preɪz]

The	majestic	voice	of	the	nightingale	burst	forth	again	,	now	in	a	paeon	of	praise
这	雄伟	嗓音	的	这	夜莺	爆裂	前进	再次	,	现在	在	一个	芍药	的	称赞

.

:

.

夜莺雄伟的歌声再次响起，这次是一首赞美诗。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [mu:n] , [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [stʊd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]

It	seemed	as	if	the	moon	,	to	listen	to	it	,	stood	still	in	the	midst	of
它	似乎	作为	如果	这	月亮	,	到	听	到	它	,	站立	仍然	在	这	中间	的

['hev(ə)n] .

heaven	.
天堂	.

听它说，仿佛月亮静止在了天际。

[ðen] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] ['si:st] .

Then	the	song	ceased	.
然后	这	歌曲	停止	.

随后歌声停止了。

[ɔ:l] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

All	was	silent	.
全部	曾是	沉默的	.

四周一片寂静。

[pɔ:l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi] [roʊz] [ðen] , [ænd; ənd][hænd][ɪn][hænd] ,

Paul	and	his	lady	rose	then	,	and	hand	in	hand	,
保罗	和	他的	女士	玫瑰	然后	,	和	手	在	手	,

保罗和他的夫人随即起身，手牵着手。

['wɔ:kɪŋ] ['sɔ:ftli] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ded] , [bʌt; bət] ['sli:pɪŋ] ,

walking	softly	as	if	in	the	presence	of	one	that	was	not	dead	,	but	sleeping	,
步行	轻轻	作为	如果	在	这	在场	的	一	那	曾是	不是	死的	,	但	睡眠	,

轻手轻脚地走着，仿佛面对的并非死去的人，而是沉睡的人。

[ðeɪ] [sɔ:t] [ðə; ði] [haʊs] [tə'geðər] .

they	sought	the	house	together	.
他们	寻求	这	房子	一起	.

他们一起寻找这所房子。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , [pɔ:l] [sɔ:] [-]

And	as	they	reached	the	doorway	,	Paul	saw	[	344	]
和	作为	他们	达到	这	门口	,	保罗	锯	[	-	]

当他们走到门口时，保罗看见[344]

[ðer; ðər][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [ɪn'skraɪbd] [ɑ:n][ðə; ði] ['lɪntl] [ɪn] ['letərz] [ʌv; əv][goʊld] ,

there	for	the	first	time	,	inscribed	on	the	lintel	in	letters	of	gold	,
那里	为了	这	第一的	时间	,	铭文	在	这	楣	在	信件	的	金子	,

这是它第一次出现在那里，用金字刻在门楣上。

[naʊ] ['streɪndʒli] ['silvəd] [ɪn] [ðæt] ['mɑ:rvələs] [laɪt] :

now	strangely	silvered	in	that	marvellous	light	:
现在	奇怪的	银色	在	那	奇妙	光	:

在那奇妙的光线下，它现在呈现出一种奇异的银色光泽：

" [ɑ:n] [ðaɪ] [haʊs] [wɪl] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] [rest] [fɔ:r; fər] [ˌevər'mɔ:r] .

"	On	thy	house	will	the	blessing	of	the	Lord	rest	for	evermore	.
"	在	你的	房子	将要	这	祝福	的	这	主	休息	为了	越来越	.

“耶和华的福必永远临到你家。”

" [ðə; ði] [end] .

"	**THE**	**END**	**.**
"	这	结尾	.

“剧终。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神